



N° d'ordre NNT : 2023LYO20104

THÈSE de DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

École Doctorale : ED 485

Éducation Psychologie Information Communication

Discipline : Sciences de l'éducation

Soutenue publiquement le 12 décembre 2023 par :

Xin ZHANG

**Étude des effets de l'apprentissage coopératif
interculturel sur les compétences communicatives
langagières chez les étudiants en FLE à l'université.**

Devant le jury composé de :

Jorge Tarcisio DA ROCHA FALCAO, Professeur d'université, Universidade Fed. Do Rio Grande do Norte, Brésil, Président et Rapporteur

Doriele SILVA DE ANDRADE COSTA DUVERNOY, Professeure Adjointe, UPE -Univesité de Pernambuco, Rapporteuse

Yufeng WU, Professeure des Universités, Beijing International Studies University Chine, Examinatrice

Florent PASQUIER, Maître de conférences HDR, INSPE de l'Académie de Paris Université Paris-Sorbonne, Examineur

Jean-Claude RÉGNIER, Professeur émérite des Universités, Université Lumière Lyon 2, Directeur de thèse

Isabelle GUINAMARD, Maîtresse de conférences, Université Lumière Lyon 2, Co-Directrice de thèse

Contrat de diffusion

Ce document est diffusé sous le contrat *Creative Commons* « [Paternité – pas d'utilisation commerciale - pas de modification](#) » : vous êtes libre de le reproduire, de le distribuer et de le communiquer au public à condition d'en mentionner le nom de l'auteur et de ne pas le modifier, le transformer, l'adapter ni l'utiliser à des fins commerciales.

UNIVERSITE LUMIERE LYON 2

École Doctorale EPIC

ED 485 – Éducation- Psychologie- Information et communication

Unité Mixte de Recherche – UMR 5191 ICAR

Année 2023

**ÉTUDE DES EFFETS DE L'APPRENTISSAGE COOPERATIF INTERCULTUREL
SUR LES COMPETENCES COMMUNICATIVES LANGAGIERES CHEZ LES
ETUDIANTS EN FLE A L'UNIVERSITE**

ANNEXES

Thèse de Doctorat en Sciences de l'Éducation

Dirigée par le Professeur Jean-Claude REGNIER et codirigée Isabelle

GUINAMARD

Présentée et soutenue publiquement le 12 décembre 2023 par

Xin ZHANG

Devant le jury composé de :

Jorge Tarcísio DA ROCHA FALCÃO, Professeur d'Université, Universidade Federal do Rio Grande do Norte – RN – Brésil

Isabelle GUINAMARD, MCF, Université Lumière Lyon 2, France

Florent PASQUIER, MCF-HDR, Université Paris – Sorbonne, France

Jean-Claude REGNIER, Professeur des Universités, Université Lyon2, France

Doriele SILVA DE ANDRADE COSTA DUVERNOY Professeure d'Université, Université de Pernambuco

Yunfeng WU, Professeure d'Université étrangère, Beijing International Studies University, Chine

Annexes

1. Les questionnaires.....	4
1.1. Version française.....	4
2.1. Version anglaise	10
2.2. Version chinoise	16
2. Matériels de cours	21
2.1. Séance 1 (04-03-2019).....	21
2.2. Séance 2 (11-03-2019).....	22
2.3. Séance 3 (25-03-2019).....	24
2.4. Séance 4 (01-04-2019).....	29
2.5. Séance 5 (08-04-2019).....	30
2.6. Séance 6 (29-04-2019).....	31
2.7. Séance 7 (04-03-2019).....	32
2.8. Séance 8 (04-03-2019).....	36
3. La grille d'entretien.....	37
3.1. Echantillons	40
3.2. Les réponses données par étudiants	40
3.2.1. Entretien avec Jackson (19-04-2019)	40
3.2.2. Entretien avec Margaux (01-04-2019)	44
3.2.3. Entretien avec André (18-02-2023).....	46
3.2.4. Entretien avec Annie 13-05-2019.....	49
3.2.5. Entretien avec Ecor (29-04-2019)	50
3.2.6. Entretien avec Fang Juan (22-02-2023)	53
3.2.7. Entretien avec Xin Chen : (13-05-2019)	67
3.2.8. Entretien avec Diana (20-02-2023)	73
3.2.9. Entretien avec Angela (25-03-2019)	76
3.2.10. Entretien avec Melissa (29-04-2019).....	77
3.2.11. Entretien avec Sana (28-03-2019)	79
3.2.12. Entretien avec Chao SUN (06-05-2019).....	84
3.2.13. Entretien avec Ermawati Dewi 01-04-2019.....	89
3.2.14. Entretien avec Yao (04-04-2019)	92

3.2.15.	Entretien avec Souen (02-05-2019).....	99
3.2.16.	Entretien avec Yanghan CHEN (09-05-2019).....	102
3.2.17.	Entretien avec Dai Zhiyuan (06-05-2019).....	106
3.2.18.	Entretien avec Chang Qing (03-07-2019).....	110
3.2.19.	Entretien avec Lihan Yu (01-03-2021).....	119
3.2.20.	Entretien avec Huiwen Xue (Beiyu M2, programme en échange, Science po 国别区域专业, L3)	135
3.2.21.	Entretien avec Yixin DING	141
3.2.22.	Entretien avec Lexi Lu (23-02-2023)	149
3.2.23.	Entretien avec Xinlei Chen (24-02-2023).....	160
3.2.24.	Entretien avec Zihao Yan (20-02-2023)	168
3.2.25.	Entretien avec Yuejiao LI (21-02-2023).....	186
3.2.26.	Entretien avec Xiaoyi Liao 23-02-2023	201
3.2.27.	Entretien avec Kehan Wang 23-02-2023.....	218
3.2.28.	Entretien avec Jiatong Ding (21-02-2023).....	228
3.2.29.	Entretien avec Bijing Zuo (23-02-2023).....	242
4.	Observation.....	252
4.1.	Grille d'observation	252
4.2.	Echantillons d'observation.....	256
4.3.	Fréquence de parole des étudiants	257
4.4.	Transcription des séances.....	258
4.4.1.	Séance 1 dans la classe SC11	258
4.4.2.	Séance 1 dans la classe SC12	275
4.4.3.	Séance 2 dans la classe SC11	290
4.4.4.	Séance 2 dans la classe SC12	310
4.4.5.	Séance 3 dans la classe SC11	332
4.4.6.	Séance 3 dans la classe SC12	343
4.4.7.	Séance 4 dans la classe SC11	350
4.4.8.	Séance 4 dans la classe SC12	364
4.4.9.	Séance 5 dans la classe SC11	381
4.4.10.	Séance 5 dans la classe SC12	395
4.4.11.	Séance 6 dans la classe SC11	411
4.4.12.	Séance 6 dans la classe SC12	426
4.4.13.	Séance 7 dans la classe SC11	444
4.4.14.	Séance 7 dans la classe SC12	462
4.4.15.	Séance 8 dans la classe SC11	484
4.4.16.	Séance 8 dans la classe SC12	500

1. Les questionnaires

1.1. Version française

V01_ Vos nom et prénom (Si vous ne souhaitez pas les inscrire, pouvez-vous mettre vos initiales?)

V02_ Votre date de naissance

V03_ Votre genre *

V04_ Votre pays d'origine *

V05_ L'établissement en France où vous êtes inscrit *

V05(3)_ Votre composante

V06_ Niveau de diplôme préparé

V07_ Si j'étais présente (observatrice Xin) lors du cours dans votre classe, quel était votre professeur?

V08_ Depuis combien de temps (année/mois) apprenez-vous le français ?

V09_ Apprendre le français vous intéresse-t-il ? (1=Non, pas du tout; 3= Moyennement; 5= Oui, tout à fait) *

V10_ Pourquoi apprenez-vous le français?

1_ Surtout pour obtenir un diplôme

2_ Surtout pour mon propre intérêt

3_ Pour d'autres raisons (à préciser)

V10(2)_ Pourquoi avez-vous fait le choix de la France pour apprendre (le français)?

V11_ En moyenne, chaque jour, vous avez l'impression de parler en français...(1=rarement ; 3=moyennement; 5=presque toujours)

1_ En classe:

2_ Hors de la classe:

V14_ Dans votre apprentissage du français, quelles sont vos difficultés ? (choix multiple)

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

1_ Je ne rencontre pas de difficultés particulières

2_ Je connais trop peu de vocabulaire.

3_ Il m'est difficile de comprendre les phrases longues ou les phrases complexes car j'ai des lacunes en grammaire.

4_ Pour répondre à certaines questions ou faire des exercices, j'ai trop peu de connaissances sur la France et sa civilisation.

5_ Je n'ai pas assez de temps pour répondre à la plupart des questions, le temps me semble toujours trop court.

6_ Autres difficultés pour moi

V16_ Dans la salle de classe, si le professeur laisse ses étudiants prendre la parole, comment vous comportez-vous la plupart du temps ? *

1_ Je prends la parole spontanément

2_ Je ne prends la parole que quand le professeur me la demande

3_ Cela dépend du professeur

V18_Pour apprendre le français, vous préférez être dans une situation de...? *

- 1_Travailler avec les autres étudiants
- 2_Travailler seul
- 3_Autre

V19_Pensez-vous que parler français est difficile ? (1=Pas du tout d'accord, 5= Tout à fait d'accord)

V20_Normalement, avez-vous confiance en vous quand vous parlez français ? (1=Pas du tout, 5=Tout à fait)

V21_Avez-vous déjà suivi des cours avec apprentissage coopératif (travail de groupe) dans votre pays d'origine ? *

V22_Avez-vous des cours où se pratique le travail en groupe cette année en France ?

- 1_Oui : Presque tous les cours
- 2_Oui :Quelques cours
- 3_Non

V23_D'après vous, sur quoi repose l'efficacité de l'apprentissage coopératif ? (Cliquez directement la phrase) *

- _ Sur la conduite de la classe par le professeur
- _ Sur les contacts humains en classe et de l'entraide entre étudiants
- _ Sur le rôle entraînant des étudiants les plus compétents

V24_Selon vous, lorsque vous êtes dans une situation d' apprentissage coopératif, quel est le principal problème que vous avez pu rencontrer ?

- 1_Aucun problème
- 2_Certains étudiants dans le groupe ne travaillent pas suffisamment
- 3_Les travaux demandés par le professeur ne sont pas intéressants.
- 4_Quelque soit les travaux demandés par le professeur, je n'ai pas envie de coopérer
- 5_Autres problèmes à préciser

V25_Avez-vous trouvé des avantages à travailler en situation d'apprentissage coopératif?

V25(1)_ Parmi les avantages suivants concernant l'apprentissage coopératif quel est selon vous le plus important ? *

- 1_Améliorer la prise des notes
- 2_Apprendre à coopérer avec les autres
- 3_Travailler la capacité de penser avec un regard critique
- 4_Améliorer l'intérêt à apprendre le français
- 5_D'autres avantages à préciser

V26_Pour les énoncés suivants relatifs à l'apprentissage coopératif, quel est votre degré d'accord? (1 = pas du tout d'accord, ..., 5 = tout à fait d'accord)

- 1_ Je pense que l'apprentissage coopératif détend l'atmosphère en classe.

2_L'apprentissage coopératif m'encourage à apprendre la langue de façon plus active.

3_L'apprentissage coopératif me permet d'avoir plus de contacts avec mes camarades.

4_L'apprentissage coopératif me permet d'avoir plus confiance en moi.

5_L'apprentissage coopératif m'aide à mieux communiquer et à mieux collaborer avec les autres.

6_Travailler dans un groupe m'apporte du plaisir et plus de motivation.

V27_La plupart du temps, le professeur utilise l'apprentissage coopératif...?

1_Plus de la moitié du temps du cours

2_La moitié du temps du cours

3_Moins de la moitié du temps du cours

V28_Avec qui préférez-vous travailler ? pourquoi ? *

1_je préfère travailler avec des étudiants francophones

2_je préfère travailler avec des étudiants non-francophones d'une autre nationalité que la mienne

3_je préfère travailler avec mes compatriotes

4_cela m'est égal

V28(1)_Quand vous travaillez en groupe, est-ce que le professeur vous laisse le choix du groupe

V29_Quand le professeur vous demande de travailler en groupe, avec qui travaillez-vous le plus fréquemment ?

1_Avec des étudiants francophones

2_Avec des étudiants non-francophones d'une autre nationalité que la mienne

3_Avec mes compatriotes

V29(1)_Lorsque vous travaillez avec des Français, quelles sont vos impressions ? (plusieurs choix possibles)

1_Ils sont bienveillants

2_Ils sont impatients

3_Ils me transmettent des connaissances qui me permettent d'en connaître davantage sur la culture et la civilisation françaises.

4_Ils me transmettent des connaissances qui me permettent d'accroître mes connaissances en expression française.

5_Ils me transmettent des connaissances qui me permettent d'avoir plus de connaissances sur la communication avec les Français.

6_Ils m'aident à corriger mes fautes grammaticales, mes erreurs dans mes expressions écrite et orale.

7_La discussion entre nous est toujours intéressante, aussi je voudrais bien travailler avec des Français dans le futur.

8 _La communication avec les Français me permet, non seulement d'avoir plus de connaissances sur la culture française, mais également sur la culture des autres pays.

9 _Autres impressions (à préciser)

V29(3) _Quand vous travaillez avec des étudiants français...

1 _Nous travaillons séparément, nous n'avons aucune communication dans le processus d'apprentissage.

2 _Nous travaillons séparément, suite à quelques différends je ne veux plus coopérer avec les Français.

3 _Nous travaillons ensemble

4 _Au début, nous travaillons séparément, mais après nous travaillons ensemble

V29(4) _Lorsque vous travaillez avec des étudiants étrangers non-francophones, quelles sont vos impressions ? (plusieurs choix possibles) *

1 _Ils sont bienveillants

2 _Ils sont impatientes

3 _Ils me transmettent des connaissances qui me permettent d'en connaître davantage sur la culture et la civilisation françaises.

4 _Ils me transmettent des connaissances qui me permettent d'accroître mes connaissances en expression française.

5 _Ils me transmettent des connaissances qui me permettent d'avoir plus de connaissances sur la communication avec les Français.

6 _Ils m'aident à corriger mes fautes grammaticales, mes erreurs dans mes expressions écrite et orale.

7 _La coopération entre nous se passe bien, je préfère travailler avec les étudiants étrangers non-francophones plutôt qu'avec les Français.

8 _La communication avec les étudiants étrangers non francophones me permet, non seulement d'acquérir plus de connaissances sur la culture française, mais également sur la culture des autres pays.

9 _Autres avantages ou contraintes (à préciser)

V29(6) _Quand vous travaillez avec des étudiants d'une autre nationalité que la vôtre :

1 _Nous travaillons séparément, nous n'avons aucune communication dans le processus d'apprentissage

2 _Nous travaillons séparément, suite à quelques différents, je ne veux plus coopérer avec les étudiants étrangers non-francophones

3 _Nous travaillons ensemble

4 _Cela dépend des nationalités (précisez) :

V30 _Dans les discussions en groupe, si vous avez des idées, comment allez-vous agir ? *

1 _En parler spontanément

2 _Les dire, si les autres me le demandent

3 _Les dire, ou pas, selon mon humeur du moment

4 _Ne jamais les dire

5 _Autre

V31_ En groupe d'apprentissage coopératif, les informations et les connaissances proposées par vos membres du groupe sont---

- 1_ Peu familières pour moi.
- 2_ Egaleme nt connues par moi.
- 3_ Connues pour certaines, et inconnues pour d'autres par moi.

V33_ Après ce semestre, pensez-vous que l'apprentissage coopératif pourra faire baisser votre appréhension à parler français ?(1= Pas du tout; 3= Neutre; 5= Tout à fait)

V34_ Après les cours de ce semestre, pensez-vous que votre intérêt pour le français s'est nettement amélioré ?(1= Pas du tout, 3= Neutre; 5= Tout à fait)

V35_ Après ce semestre, comment vous voyez-vous plutôt comme apprenant du français ?

- 1_ Capable de plus d'autonomie
- 2_ Comme un apprenant ayant encore besoin d'aide

V36_ A la fin de ce premier semestre, parmi les cas suivants, dans quel domaine pensez-vous avoir le plus amélioré vos compétences linguistiques en français? (à classer)

- _ Dans l'amélioration des capacités d'écrire en langue française
- _ Dans l'amélioration des capacités orales ou d'expression en langue française
- _ Dans l'accroissement du vocabulaire appris en langue française
- _ Dans la stratégie de communiquer avec les autres, surtout avec les étrangers
- _ Dans la maîtrise d'une stratégie convenable pour apprendre en langue française
- _ Dans mes connaissances sur tout ce qui touche à la France et à la langue française
- _ Dans la stimulation de ma motivation et de mon intérêt pour réaliser mes études en France

V38_ Vos connaissances sur la communication interculturelle (1= Pas du tout d'accord; 5= Tout à fait d'accord)

- 1_ Je connais la civilisation et la culture françaises (histoire, géographie, coutumes et culture)
- 2_ Je connais les règles (vie privée, morale et déontologie) pour communiquer avec les Français.
- 3_ Je connais le contexte (politique, économique) des pays francophones.
- 4_ Je connais les valeurs et le mode de vie français.
- 5_ Je connais bien le langage corporel et gestuel des Français.
- 6_ Je connais des expressions françaises que je peux utiliser au quotidien.
- 7_ J'aime bien échanger ou partager mes expériences avec les autres.
- 8_ En parlant avec des étrangers, je voudrais acquérir le plus grand nombre possible d'informations sur la culture et la communication interculturelles.
- 9_ En parlant avec des étrangers en français, je peux ressentir la différence culturelle et l'évaluer avec assez d'objectivité.
- 10_ Dans la communication, j'évite les sujets qui concernent la vie privée.
- 11_ Je m'intéresse aux différences entre les cultures étrangères et ma propre culture (valeurs, mode de vie).
- 12_ Je développe seul(e) mon intérêt pour les arts (musique, sport, peinture, etc.) dans le but comprendre les différentes autres cultures.

V39_ Vos connaissances sur l'interaction sociale et votre émotion (1= pas du tout, 3= neutre, 5= tout à fait) *

- 1_ Dans la communication interculturelle, je cherche à ajuster mon comportement aux locuteurs francophones
- 2_ Quand je communique avec les francophones, je me sens souvent stressé.

- 3_ Je me sens intimidé de parler le français devant d'autres étudiants non-francophones
- 4_ Quand je communique en français, j'ai peur de commettre des fautes (fautes sur la grammaire, la culture, l'histoire, etc.)
- 5_ Quand je communique en français, je m'inquiète de ne pas pouvoir comprendre tout le contenu de la discussion.
- 6_ Je pense toujours que les autres étudiants maîtrisent mieux le français que moi
- 7_ En classe de français, j'ai peur de répondre aux questions des enseignants
- 8_ Quand je parle le français en cours devant les étudiants, j'ai un sentiment d'anxiété-V39(1)
- 9_ Quand je parle français, j'ai du plaisir même si je ne maîtrise pas complètement
- 10_ Quand je parle français, c'est comme un jeu pour moi
- 11_ Quand je parle français, j'ai l'impression que les autres m'écoutent avec plus d'attention

V39(1)_ Veuillez cocher le choix selon votre propre expérience (1= Pas du tout, 3=Neutre, 5= Tout à fait) *

- 1_ Ce sentiment d'anxiété me rend négatif pour apprendre le français
- 2_ Ce sentiment d'anxiété me rend positif pour apprendre le français, qui me permet d'apprendre le français avec la passion

V40_ Pourriez-vous évaluer votre niveau de compétence selon les critères suivants ?

- 1_ Ecoute
- 2_ Lecture
- 3_ prendre part a une conversation
- 4_ s'exprimer oralement en continu
- 5_ écrire

2.1. Version anglaise

V01_ Your name and surname (If you do not want to register, can you put your initials?)

V02_ Your date of birth

V03_ Your sex

V04_ Your country *

V05_ The establishment in France where you are registered *

V05(3)_ Your component

V06_ Diploma level prepared

V07_ If I was present (observer Xin) during the class in your class, who was your teacher?

V08_ How long (year / month) do you learn French?

V09_ Does learning French interest you? (1 = No, not at all, 3 = Moderately, 5 = Yes, totally)

V10_ Why are you learning French?

- 1_ Especially to obtain a degree
- 2_ Especially for my own interest
- 3_ For other reasons (to be specified)

V10(2)_ Why did you choose France to learn (French)?

V11_ On average, every day, you feel like you speak French ... (1 = rarely, 3 = moderately, 5 = almost always)

- 1_ In class:
- 2_ Out of class:

V14_ In your French learning, what are your difficulties? (multiple choice) Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- 1_ I do not encounter any particular difficulties
- 2_ I know too little vocabulary.
- 3_ It is difficult for me to understand long sentences or complex sentences because I have grammatical gaps.
- 4_ To answer certain questions or to do exercises, I have too little knowledge about France and its civilization.
- 5_ I do not have enough time to answer most questions, the time always seems too short.
- 6_ Other difficulties for me

V16_ In the classroom, if the teacher lets his students speak, how do you behave most of the time?

- 1_ I speak spontaneously
- 2_ I only speak when the teacher asks me
- 3_ It depends on the teacher

V18_ To learn French, do you prefer to be in a situation of ...?

1_ Work with other students

2_ Work alone

3_ Other

V19_ Do you think that speaking French is difficult? (1 = Strongly disagree, 5 = Strongly agree)

V20_ Normally, do you trust yourself when you speak French? (1 = Not at all, 5 = Absolutely)

V21_ Have you ever taken courses with cooperative learning (group work) in your home country?

V22_ Do you have classes where group work is practiced this year in France?

1_ Oui : Presque tous les cours

2_ Yes: Some courses

3_ No

V23_ What do you think the effectiveness of cooperative learning is based on? (Click the sentence directly) *

1_ On the conduct of the class by the teacher

2_ On human contact in class and peer support

3_ On the leading role of the most competent students

V24_ In your opinion, when you are in a cooperative learning situation, what is the main problem you have encountered?

1_ No problem

2_ Some students in the group do not work enough

3_ The work requested by the professor is not interesting.

4_ Whatever the work requested by the teacher, I do not want to cooperate

5_ Other problems to be specified

V25_ Have you found any benefits to working in a cooperative learning situation?

V25(1)_ Which of the following benefits to cooperative learning do you think is most important?*

1_ Improve note taking

2_ Learn to cooperate with others

3_ Work the ability to think critically

4_ Improve interest in learning French

5_ Other benefits to be specified

V26_ For the following statements about cooperative learning, what is your degree of agreement? (1 = strongly disagree, ..., 5 = strongly agree)

1_ I think cooperative learning relaxes the atmosphere in the classroom.

2_ Collaborative learning encourages me to learn the language more actively.

3_ Collaborative learning allows me to have more contact with my classmates.

4_ Collaborative learning allows me to have more confidence in myself.

5_ Collaborative learning helps me communicate better and collaborate better with others.

6_ Working in a group brings me pleasure and more motivation.

V27_ Most of the time, the teacher uses cooperative learning ...?

1_ More than half of the class time

2_ Half of the class time

3_ Less than half of the class time

V28_ Who do you prefer to work with?

1_ I prefer to work with francophone students

2_ I prefer to work with non-French speaking students of another nationality than mine

3_ I prefer to work with my compatriots

4_ I do not care

V28(1)_ When you work in a group, does the teacher give you the choice of the group?

V29_ When the teacher asks you to work in a group, who do you work with most frequently?

1_ With French students

2_ With non-French speaking students of another nationality than mine

3_ With my compatriots

V29(1)_ When working with French people, what are your impressions? (several choices possible)

1_ They are caring

2_ They are impatient

3_ They give me knowledge that allows me to know more about French culture and civilization.

4_ They give me knowledge that allows me to increase my knowledge of French expression.

5_ They give me knowledge that allows me to have more knowledge about communication with the French.

6_ They help me correct my grammatical mistakes, my mistakes in my written and oral expressions.

7_ The discussion between us is always interesting, so I would like to work with French people in the future.

8_ The communication with the French allows me, not only to have more knowledge about French culture, but also about the culture of other countries.

9_ Other impressions (to be specified)

V29(3)_ When you work with French students ...

1_ We work separately, we have no communication in the learning process.

2_ We work separately, following some disputes I do not want to cooperate with the French anymore.

3_ We work together

4_ In the beginning, we work separately, but after we work together

V29(4) When working with non-French speaking foreign students, what are your impressions?
(several choices possible)

1_ They are caring

2_ They are impatient

3_ They give me knowledge that allows me to know more about French culture and civilization.

4_ They give me knowledge that allows me to increase my knowledge of French expression.

5_ They give me knowledge that allows me to have more knowledge about communication with the French.

6_ They help me correct my grammatical mistakes, my mistakes in my written and oral expressions.

7_ The cooperation between us is going well, I prefer to work with non-French speaking foreign students rather than with the French.

8_ Communication with non-francophone foreign students allows me not only to acquire more knowledge about French culture, but also about the culture of other countries.

9_ Other benefits or constraints (to be specified)

V29(6) When working with students of another nationality than yours:

1_ We work separately, we have no communication in the learning process

2_ We work separately, following a few different, I do not want to cooperate with non-French speaking foreign students

3_ We work together

4_ This depends on the nationality (specify):

V30 In group discussions, if you have ideas, how are you going to act?

1_ Available spontaneously

2_ Tell them, if others ask me

3_ Tell them, or not, according to my mood of the moment

4_ Never say them

5_ Autre

V31 In cooperative learning group, the information and knowledge offered by your group members are ---

1_ Little familiar to me.

2_ Also known by me.

3_ known for some, and unknown to others by me.

V33 After this semester, do you think that cooperative learning can reduce your apprehension to speak French? (1 = Not at all, 3 = Neutral, 5 = Absolutely)

V34 After the courses this semester, do you think that your interest in French has improved significantly (1 = Not at all, 3 = Neutral, 5 = Absolutely)

V35 After this semester, how do you rather see yourself as learning French?

1_ Capable of more autonomy

2_ Like a learner still needing help

V36 At the end of this first semester, in which of the following cases do you think you have improved your French language skills the most?

- 1_ In improving the ability to write in French
- 2_ In improving oral or speaking skills in French
- 3_ In the increase of vocabulary learned in French
- 4_ In the strategy of communicating with others, especially with foreigners
- 5_ In mastering a suitable strategy for learning in French
- 6_ In my knowledge of everything related to France and the French language
- 7_ In the stimulation of my motivation and my interest to carry out my studies in France

V38 Your knowledge of intercultural communication (1 = Strongly disagree, 5 = Strongly agree)

- 1_ I know French civilization and culture (history, geography, customs and culture)
- 2_ I know the rules (privacy, morals and ethics) to communicate with the French.
- 3_ I know the context (political, economic) of French-speaking countries.
- 4_ I know French values and way of life.
- 5_ I know well body language and gestures of the French.
- 6_ I know French expressions that I can use everyday.
- 7_ I like to share or share my experiences with others.

8_ In speaking with foreigners, I would like to acquire as much information as possible about intercultural culture and communication.

9_ When speaking with foreigners in French, I can feel the cultural difference and evaluate it with enough objectivity.

10_ In the communication, I avoid topics that concern privacy.

11_ I am interested in the differences between foreign cultures and my own culture (values, way of life).

12_ I develop alone my interest in the arts (music, sport, painting, etc.) in order to understand different cultures.

V39 Your knowledge of social interaction and your emotion (1 = not at all, 3 = neutral, 5 = totally) *

1_ In intercultural communication, I seek to adjust my behavior to francophone speakers

2_ When I communicate with Francophones, I often feel stressed.

3_ I feel intimidated to speak French in front of other non-French speaking students

4_ When I communicate in French, I am afraid to commit mistakes (mistakes on grammar, culture, history, etc.)

5_ When I communicate in French, I am worried about not being able to understand the whole content of the discussion.

6_ I always think other students have better French skills than me

7_ In French class, I'm afraid to answer teachers' questions

8_ When I speak French in class in front of students, I have a feeling of anxiety-V39 (1)

9_ When I speak French, I have fun even if I do not completely master

10_ When I speak French, it's like a game for me

11_ When I speak French, I have the impression that others listen to me with more attention

V39(1) Please check the choice according to your own experience (1 = Not at all, 3 = Neutral, 5 = Absolutely) *

1_ This feeling of anxiety makes me negative to learn French

2_This feeling of anxiety makes me positive to learn French, which allows me to learn French with passion

V40_ Could you assess your skill level according to the following criteria?

1_Ecoute

2_Lecture

3_to take part in a conversation

4_to express verbally continuously

5_ecrire

2.2. Version chinoise

- V01_ 你的姓名
- V02_ 您的出生日期
- V03_ 性别
- V04_ 国籍
- V05_ 法国注册学校
- V05(3)_ 专业
- V06_ 年级
- V07_ If I was present (observer Xin) during the class in your class, who was your teacher?
- V08_ 学了多久法语
- V09_ 你对学习法语感兴趣吗? (1 =不, 完全没有, 3 =中等, 5 =是, 完全)
- V10_ 你为什么学习法语?
- 1_ 获得学位
 - 2_ 为了自己的兴趣
 - 3_ 其他原因 (待说明)
- V10(2)_ 你为什么选择法国学习 (法语)?
- V11_ 平均每天, 你觉得你说法语... (1 =很少, 3 =中等, 5 =几乎总是)
- 1_ 在课堂上:
 - 2_ 课外:
- V14_ 在你的法语学习中, 你有什么困难? (多选)
- 1_ 我没有遇到任何特别的困难
 - 2_ 我的词汇量太少了。
 - 3_ 我很难理解长句或复句, 因为我有语法上的欠缺。
 - 4_ 为了回答某些问题或做练习, 我对法国及其文明知之甚少。
 - 5_ 我没有足够的时间回答大多数问题, 时间似乎总是太短暂。
 - 6_ 其他困难
- V16_ 在课堂上, 如果老师让学生说话, 你大部分时间都表现得如何?
- 1_ 我自发地说话
 - 2_ 我只在老师问我的时候说话
 - 3_ 这取决于老师
- V18_ 学习法语, 你更喜欢处于.....的情况?
- 1_ 与其他学生一起工作
 - 2_ 独自工作
 - 3_ 其他
- V19_ 你觉得说法语很难吗? (1 =非常不同意, 5 =非常同意)
- V20_ 通常情况下, 当你说法语时, 你相信自己吗? (1 =完全没有, 5 =绝对)
- V21_ 你有没有在你的国家学习合作学习 (小组学习) 的课程?
- V22_ 你有在今年在法国进行小组学习的课程吗
- 1_ Yes: 几乎所有课程

- 2_是：有些课程
- 3_No
- V23_** 您如何看待合作学习的有效性是基于什么？（直接点击句子）*
- 1_由老师的指导
 - 2_关于课堂上的人际交往和同伴支持
 - 3_关于最有能力的学生的主导作用
- V24_** 在您看来，当您处于合作学习状态时，您遇到的主要问题是什么？
- 1_没问题
 - 2_该组的一些学生工作不够
 - 3_老师要求的工作并不有趣。
 - 4_无论老师要求做什么工作，我都不想合作
 - 5_要指定的其他问题
- V25_** 您是否在合作学习环境中找到了任何好处？
- V25(1)_** 您认为以下哪项优势最重要？*
- 1_改进笔记记录
 - 2_愿意与他人合作
 - 3_具备批判性思考的能力
 - 4_提高学习法语的兴趣
 - 5_要指定的其他好处
- V26_** 关于合作学习的以下陈述，您认为...程度如何？（1 =非常不同意，.....，5 =非常同意）
- 1_我认为合作学习可以放松课堂气氛。
 - 2_协作学习鼓励我更积极地学习语言。
 - 3_协作学习让我可以与同学有更多的联系。
 - 4_协作学习让我对自己更有信心。
 - 5_协作学习可以帮助我更好地沟通，并与其他人更好地协作。
 - 6_在一个小组中工作带给我快乐和更多动力。
- V27_** 大多数时候，老师使用合作学习.....？
- 1_超过一半的上课时间
 - 2_上课时间的一半
 - 3_少于课程时间的一半以上
- V28_** 你更喜欢和谁合作？
- 1_我更喜欢和说法语的人一起工作
 - 2_我更喜欢与非法语学生一起工作
 - 3_我更愿意和我的同胞一起工作
 - 4_我不在乎
- V28(1)_** 当你在一个小组工作时，老师会让你选择小组吗？
- V29_** 你和一个团队一起工作时，你最常与谁一起工作？
- 1_与法国学生

2_与非法语学生

3_和我的同胞们一起

V29(1)_ 与法国人合作时, 您的印象是什么? (可选择几种)

1_他们很关心

2_他们不耐烦了

3_他们给我的知识让我更了解文化和文明。

4_他们给我的知识可以让我增加对法语表达的了解。

5_他们给我的知识让我能够更多地了解与法国人的交流。

6_他们帮助我纠正我的语法错误, 我的书面和口头表达中的错误。

7_我们之间的讨论总是很有趣, 所以我希望将来能与法国人合作。

8_与法国人的交流使我不仅可以了解更多有关文化的知识, 而且可以了解其他国家的文化。

9_其他印象(待指定)

V29(3)_ 当你和法国学生一起工作时.....

1_我们分开工作, 我们在学习过程中没有沟通。

2_我们分开工作, 在发生一些争议后, 我不想再和法国人合作了。

3_我们一起工作

4_一开始, 我们分开工作, 但后来我们一起工作

V29(4)_ 与非法语的外国学生一起工作时, 您的印象是什么? (可选择几种)

1_他们很关心

2_他们不耐烦了

3_他们给我的知识让我更了解文化和文明。

4_他们给我的知识可以让我增加对法语表达的了解。

5_他们给我的知识让我能够更多地了解与法国人的交流。

6_他们帮助我纠正我的语法错误, 我的书面和口头表达中的错误。

7_我们之间的合作进展顺利, 我更愿意与法国人合作。

8_与非法语外国学生的交流使我能够更多地了解文化, 也了解其他国家的文化。

9_其他好处或限制(待指定)

V29(6) 与其他国籍的学生一起工作时

1_我们分开工作, 我们在学习过程中没有沟通

2_我们分开工作, 下面几个不同, 我不想合作

3_我们一起工作

4_这取决于国籍(具体说明):

V30_ 在小组讨论中, 你将如何采取行动?

1_自发进行讨论

2_如果有人问我, 我就发言

3_发不发言看心情

4_从不发言

5_其他

V31_ 在合作学习小组中, 您的小组成员提供的信息和知识是---

- 1_对我来说很熟悉。
- 2_我也知道。
- 3_某些人知道，我不知道其他人。
- V33_** 在这个学期之后，你认为合作学习可以减少你说法语的担忧吗？（1=完全没有，3=中立，5=绝对）
- V34_** 在本学期课程结束后，你认为你对法语的兴趣有了显著的提高（1=完全没有，3=中立，5=绝对）
- V35_** 本学期结束后，您如何看待自己学习法语？
- 1_更能够自主学习
- 2_还需要其他帮助
- V36_** 下列关于法语语言能力的选项中，您认为下列哪项是您在这学期（第一学期）最有提高的？（排序）
- 1_提高用法语写作的能力
- 2_提高法语口语或口语能力
- 3_用法语学习的词汇量增加
- 4_与他人沟通的策略，特别是与外国人交流的策略
- 5_掌握适合法语学习的策略
- 6_我对与法国和法语有关的一切知识
- 7_刺激我的动力和兴趣，让我在法国学习
- V38_** 您对跨文化交流的了解（1=非常不同意，5=非常同意）
- 1_我了解法国文明和文化（历史，地理，风俗和文化）
- 2_我知道与法国人沟通的规则（隐私，道德和道德）。
- 3_我了解法语国家的背景（政治，经济）。
- 4_我了解法国的价值观和生活方式。
- 5_我熟悉法语的肢体语言和手势。
- 6_我知道我每天都可以使用的法语表达。
- 7_我喜欢与他人分享或分享我的经历。
- 8_在与外国人交谈时，我想尽可能多地获取有关跨文化文化和交流的信息。
- 9_当与外国人用法语交谈时，我能感受到文化差异，并以足够的客观性对其进行评价。
- 10_在沟通中，我避免涉及隐私的话题。
- 11_我对外国文化与我自己的文化（价值观，生活方式）之间的差异感兴趣。
- 12_我独自发展我对艺术的兴趣（音乐，运动，绘画等），以便了解不同的文化。
- V39_** 您对社交互动和情绪的了解（1=完全没有，3=中立，5=完全）*
- 1_在跨文化交流中，我试图将自己的行为调整为法语人士
- 2_当我与法语国家交流时，我经常感到压力。
- 3_在其他非法语学生面前说法语我感到很害怕
- 4_当我用法语交流时，我害怕犯错误（语法，文化，历史等方面的错误）
- 5_当我用法语交流时，我担心无法理解讨论的全部内容。
- 6_我一直认为其他学生的法语技能比我好
- 7_在法语课上，我害怕回答老师的问题
- 8_当我在学生面前讲课时，我有一种焦虑的感觉 - V39（1）
- 9_当我说法语时，即使我没有完全掌握，我也很开心
- 10_当我说法语时，这对我来说就像是一场游戏
- 11_当我说法语时，我感觉其他人更加关注我

V39(1)_ 请根据您的经验检查选择 (1=完全没有, 3=中立, 5=绝对) *

1_这种焦虑感使我学习法语变得消极

2_这种焦虑的感觉让我对学习法语很有帮助, 这使我能够热情地学习法语

V40_ 您能否根据以下标准评估您的技能水平?

1_听力

2_阅读

3_参加对话能力

4_口头表达

5_写作

2. Matériels de cours

2.1. Séance 1 (04-03-2019)

04-03-2019 Compréhension orale

Vous écouterez le document 2 fois et répondrez aux questions en faisant des phrases construites et en reformulant.

Aide à l'écoute

Le dojo : salle où on pratique le judo.

Les 3 jours : temps d'incorporation dans l'armée avant le service militaire qui était obligatoire autrefois jusqu'en 1997.

Les compagnons du devoir : c'est un réseau d'artisans qui forment des jeunes à leurs métiers en leur faisant faire un tour de France chez différents artisans.

- 1) Quelle question lui a-t-on posé ? (1pt)
- 2) Comment a-t-il fait pour réfléchir à la question qui lui est posée ? (1pt)
- 3) Qu'apprend-on sur sa jeunesse ? (lieu de vie , comportement , découverte) faites un compte rendu précis . (3pts)
- 4) Quelle est la règle qu'il découvre et qu'est-ce que cela provoque chez lui ? (3pts)
- 5) Qu'apprend-on sur sa scolarité ? Faites le compte rendu complet de son parcours et de ce qu'il apprend. (4,5pts)
- 6) A 18 ans que fait-il ? Qu'apprend-il grâce à cette étape de sa vie ? (1,5pt)
- 7) après cette étape, que décide-t-il de faire et qu'apprend-on sur la suite de son parcours ? (1pt)
- 8) A cause de son passé, que décide-t-il de faire ? Pourquoi ? (2pts)
- 9) Quelles sont les 3 images / métaphores qu'il a utilisé tout au long du document pour parler de sa philosophie de vie ? Expliquez les (3pts)

2.2. Séance 2 (11-03-2019)

11-03-2019

Contrôle 1 donné au semestre 2 2016 /17
ALEX FERRINI

CONSIGNE

Vous écouterez deux fois l'extrait de cette émission de France Inter et répondrez aux questions en développant vos réponses et en faisant des phrases rédigées et construites correctement.

1) Citez 6 phrases de la liste poétique du début : 1,5pts

2) Pourquoi Alex Ferrini est-il invité ? 1pt

3) Noëlle Bréham résume le documentaire : en quoi consiste-t-il ? 1,5pt

4) Selon Alex Ferrini, que cherchent les gens qu'il a interviewés ? 1pt

5) Pourquoi part-il ? 1pt

6) Noëlle Bréham et Alex retracent ensemble le parcours d'Alex : faites le compte rendu de ce parcours. 2pts

7) Que découvre-t-il en devenant intermittent du spectacle et qu'en dit-il ? 2pts

8) Qu'apprécie-t-il dans l'éducation donnée par ses parents ? 1pt

9) Avec qui est-il parti, quels étaient leurs métiers et quel rêve avaient-ils en commun ? 4pts

10) Que doivent-ils faire à cause de conditions extérieures parfois difficiles ? 0,5pt

11) Combien de fois a-t-il vu le film de Sean Penn « Into the wild »? Que raconte le film ? Expliquez en écoutant ce que dit l'animatrice et l'extrait du film. 1,5pt

12) Qu'a provoqué ce film? Faites le compte rendu complet de sa réponse. 3pts

2.3. Séance 3 (25-03-2019)

25-03-2019

COC1 extrait reportage Tabac : nos gosses sous intox

1 Que doit faire un bon commercial du tabac ?

2 Que sont les enfants pour l'industrie du tabac ? des medias

3 Donnez un maximum d'informations sur Eloïse.

4 De quoi profite l'industrie du tabac ?

5 Comment ont-elle fait dans les années 80 ?

6 Quelle est la situation en France ?

7 Que se passe-t-il dans le cinéma français ?

8 Jean Louis Milési : Pourquoi voulait-on faire fumer dans son film le personnage joué par Vincent Elbaz, qui ne fume pas dans le scénario ?

9 Quels sentiments a eu Milési et quelle décision prend-il ?

10 Qu'ont su faire les multinationales du tabac ?

11 Aujourd'hui où vivent les personnes qui meurent du tabac ? Quel est le pourcentage?

Transcription du contrôle continu 25-03-2019.

TRANSCRIPTION INTERVIEW SARAH GYSLER CONTRÔLE CONTINU SEMÉ 2018 / 19

- Sarah Gysler est notre invitée. Bonsoir

- Bonsoir

- Soyez la bienvenue sur TV 5 monde. Vous êtes l'auteur d'un premier livre qui a pour titre Petite, vous racontez votre enfance et votre choix de tout plaquer pour parcourir le monde et sortir de votre condition. Une expérience qui selon vos propres mots vous a sauvée la peau. Vous êtes née en Suisse alors votre livre avant que j'oublie est publié aux éditions des équateurs que l'on connaît bien et qu'on salue. Alors vous êtes née en Suisse dans le canton de Vaux et un jour vous avez décidé de tout quitter.

Alors on va commencer par votre enfance parce que c'est ainsi que commence votre livre. Dès les premières pages vous écrivez : « nous étions de ces enfants qui grandissent avec une clé autour du cou connaissant les numéros d'urgence par cœur et savent faire cuire les pâtes avant même d'atteindre les casseroles. Vous utilisez beaucoup d'humour.

Racontez-nous d'abord cette enfance comment a-t-elle été ?

- Ben c'est une enfance qui ressemble à beaucoup d'autres je pense. Y'a eu un drame entre guillemets qui a été le divorce de mes parents et justement c'est pour ça qu'on était seuls enfin avec mon p'tit frère et voilà. Ma mère bossait, mon père aussi. On l'voyait peu. Le livre commence banalement par l'enfance et voilà.

C'est ce 'que vous essayez de raconter, les parents sont tous les deux facteurs.

- ouais !

- Ca c'est pour la petite anecdote. La mère est née en Algérie, le père à Lausanne.

De votre mère vous dites : « ma mère ressemble un peu au cliché des mamans arabes, absolument terrifiante, très belle, passée maître dans l'art de téléphoner sans les mains en le coinçant entre l'épaule et l'oreille le plus mais elle nous surprenait avec d'autres positions parfois. Quel était votre rapport avec cette maman ?

- Ben ça dépend des années. En fait on a eu de très belles années où on était très proches quand j'étais petite puis j'ai été adolescente et là ça a été un peu plus compliqué mais ça dépend, ça varie.

- Avec votre père aussi, handicapé, ce qui n'était peut-être pas évident.

- Ouais, ouais ouais, ben excusez-moi mais c'est quoi la question ? Non c'est pas très évident.

- Un jour c'est c'qui fait que vous voulez quitter cette condition, vous l'dites hein dans le livre, en fait quand on est enfant, quand on est ado on se dit on a un avenir tout tracé se marier, avoir un enfant ça pourquoi vous n'en vouliez pas en fait.

_Mais parce que j'aspirais à autre chose mais sans savoir quoi. J'avais quinze ans à l'époque on m'a dit tu vas faire ce job, machin quand j'sortais d'école et moi ça n'me conv'nait pas en fait de m'dire, j'vais passer ma vie comme ça.

- Et à quel âge vous décidez de parcourir le monde ?

- Alors chui partie à 20 ans donc y'a eu quand même un temps entre les deux, entre la sortie d'école et l'moment où j'me dis en fait c'est bon c'est pas pour moi j'vois pas l'intérêt de continuer là dedans.

- Vous partez donc sans un sou, c'est un peu le cliché, vous aviez peut-être quelques francs suisses on va dire.

- Non j'avais rien.

- Quasiment rien, pas un franc suisse. ON va r'garder d'abord quelques images, on commence à les découvrir, on va regarder un petit florilège des images et vous nous direz après les temps forts, c'qui vous a marqué dans ces voyages ?.

(Les images du voyage)

- Racontez nous cette séquence, c'est où et que faites-vous ?

- Je suis partie de Lausanne en stop sans argent, rien du tout jusqu'au Cap Nord. Ca m'a pris plusieurs mois et puis là la dernière scène c'est quand j'arrive au Cap Nord et en fait l'entrée était payante alors j'me suis planquée dans l'coffre de deux finlandais bourrés. Enfin c'tait toute une affaire pour après arriver au parking gratuitement et puis arriver au Cap Nord et ouais là c'est la fin de plusieurs mois de voyage d'un premier voyage qui a été très fort.

- Premier pays visité, c'était lequel ?

- Ben c'était l'Allemagne, ben le plus près, enfin la Suisse et puis, en fait j'suis partie en stop j'ai suivie la ligne.

- Vous avez tracé votre route comme on dit. Qu'est-ce que vous ont apporté ces voyages ? Comment vous sentez-vous après coup ?

- Ca dépend lesquels. C'premier voyage ça m'a libéré d'beaucoup d'choses en fait. J'ai dit qu'j'avais l'droit d'faire autre chose de ma vie, enfin ça a ouvert beaucoup d'choses et après.

- une certaine forme de libre arbitre, d'être libre aussi. Là c'était assez court, c'était que 5 mois c'voyage-là et après j'suis repartie pour un plus long voyage d'une année ou je suis partie de Lausanne toujours

jusqu'en Colombie. Cette fois-ci ça a duré un an sans argent en stop, seul c'était vraiment quelque chose où j'ai vécu...

Vous dites la Colombie sublime avec un peuple très accueillant et pour autant qui est aussi à la fois insécure comme on dit, je sais qu'on vous pose souvent cette question, quand on est une jeune femme est-ce que vous avez eu peur, est-ce que vous avez eu parfois des problèmes durant ce périple.

- Alors j'ai pas l'impression de jouer ma vie quand je pars en voyage sinon je le f'rai p'tête pas.

- Alors on va r'garder un deuxième extrait cette fois vous êtes en Russie. Il s'agit du transsibérien, on regarde.

Reportage voyage en Transibérien : j'ai ouvert mon lonely planet première page pour relire la description du transibérien : la taïga à perte de vue, des steppes arides saupoudrées de neige, des montagnes splendides et des expériences inoubliables. Pfff! tu parles, j'me suis dit que c'était un peu comme la maternité qu'on ne nous dit pas tout pour que certains naïfs continuent à y aller. C'est là que je me suis appelée de la surprise des moscovites quand je leur ai dit que je prenais le transibérien par plaisir et de leurs nombreuses tentatives de me faire changer d'avis et puis des mots d'mon père : « t'es dingue ! Même si on m'payait, j'irais pas ! » Même si on m'payait j'n'irais pas. Durant 4 jours j'ai partagé le quotidien de 53 personnes avec qui j'étais totalement incapable de communiquer, j'ai mimé tellement d'choses que je suis sûre de ne plus jamais perdre une partie de Time's up. J'étais la seule européenne du wagon, une européenne tatouée qui voyage seule.

- Une européenne tatouée qui voyage seule à travers le transibérien, quel souvenir gardez-vous de cette aventure en Russie ?

- C'était chouette, c'était incroyable, enfin les paysages c'était quand même bien, en fait j'suis descendue au Baïkal que j'ai traversé, enfin c'était l'hiver alors j'lai traversé à pied sur la largeur, ouais en fait c'est des paysages et y'a une ambiance.

- Mais que vous apportent ces paysages parce qu'au fond la Suisse aussi est un pays qui est réputé mondialement pour ses paysages aussi très variés où on est près de la nature. On n'a pas cette image-là en fait d'un pays peut-être qui oppresse. Effectivement il y a le vécu de chacun, la famille, le poids de la famille mais qu'est-ce qui vous manquait en Suisse que vous avez trouvé ici en Russie ?

Alors euh là pour la Russie plus particulièrement ce qui m'a plu c'est que ce soit aussi vaste en fait.

- Etendu.

- Voilà et c'est incroyable, j'ia passé 5 jours dans ce train, cui arrivée même pas à la moitié d'la Russie et on ressent les kilomètres et enfin en Suisse c'est quand même un p'tit pays, enfin moi j'me sens un peu enfermée et puis après y'a tout l'passé de ce pays qui n'est pas forcément le plus magnifique de tous. J' me sens oppressée, encore aujourd'hui j'arrive pas à avoir le même recul sur la Suisse que quand j'arrive dans un nouveau pays, j'suis hyper contente d'être là mais ouais.

- Ce récit c'est une ode à la liberté si on peut dire. Vous invitez chacun de nous à prendre en main son destin. A qui s'adresse-t-il au fond ? plutôt aux jeunes femmes ? A tout l'monde ?

- Pas aux femmes en tout cas, hommes et femmes jeunes et moins jeunes, les gens qui ont envie d'autres choses en fait, qui se sentent pas forcément bien dans c'qu'on leur propose actuellement ici dans notre époque et en Occident je sais pas comment dire ça, et qui ont envie d'essayer autre chose. J'ai choi l'voyage mais ca peut-être n'importe quoi y'a pas besoin forcément de voyager y'a d'autres choses à faire qui peuvent être cools aussi.

- Et pas forcément de beaucoup d'argent, vous l'avez prouvé pour être épanoui. J'aimerais aussi vous entendre sur une question, vous savez que la France a gagné la coupe du monde de football, la Suisse a participé à cette coupe du monde. On parle beaucoup, tout à l'heure on entendait Barack Obama, de responsables politiques, d'anonymes aussi parler des origines entre guillemets des joueurs de l'équipe de France de football, c'était le cas d'ailleurs en Suisse où on disait que un tel était d'origine kosovare, qu'un tel était de telle origine, quel regard portez-vous sur ces débats sur les origines vous qui avez vous-même une mère native d'Algérie ?

- Bon la coupe du monde franchement je reste en dehors de ça, j'ai aucun avis.

- Vous êtes neutre comme la Suisse.

- C'est pas un débat qui m'intéresse beaucoup.

- mais sur ces questions qui ressurgissent sur l'identité ?

- moi en tant que voyageuse, j'me sens aujourd'hui chez moi un peu n'importe où et chui pas très patriote parce que j'me sens pas suisse, j'me sens citoyenne du monde, c'est débile de dire ça comme ça mais c'est vraiment la sensation que j'ai.

Enfin moi j'ai des amis, enfin des frères qui sont aux Philippines, enfin aux 4 coins du monde et ...

- Et celles et ceux que vous avez rencontrés ils vous posent des questions en vous disant vous êtes suisse, vous êtes de ... C'est des débats qu'on aborde ?

- Oui bien sûr, ils veulent savoir comment c'est chez moi et puis j'en parle volontiers.

Mais chui pas forcément... j'ai du mal à penser qu'un pays est mieux qu'un autre.

- Est-ce que vous êtes déjà allée en Algérie ?

- Oui bien sûr , quand j'étais enfant.

- Quel souvenir gardez-vous de l'Algérie ?

- Un souv'nir chouette, j'étais enfant du coup en Suisse et j'allais en Algérie et y'a la mer et y'a la fête et puis c'est vachement...

- Dans quelle région êtes-vous allée en Algérie ?

- A Anaba au Nord.

- Prochain voyage que vous avez prévu ? Y'en a ?

- Ouais mais on sait pas quoi encore.

-Au feeling

- Ouais.

- Merci beaucoup d'être venue témoigner sur notre plateau Sarah Gysler pour votre récit qui s'appelle Petite aux éditions des Equateurs, d'ailleurs c'est la première fois que vous prenez la plume, est-ce que vous avez envie de continuer dans cette voie l'écriture? C'est un premier roman qui est quand même très remarqué.

- On verra je sais pas.

- Qu'est-ce que cela vous a apporté l'écriture ?

- Euh ben ça m'a permis de comment dire ça ? Concrétiser un peu c'que j'ai fait en fait, de l'garder quelque part enfin une trace de ça. C'est vraiment pour ça qu'j'l'ai écrit ce livre.

- Une trace écrite de votre périple. Merci beaucoup d'être venue sur notre plateau.

2.4. Séance 4 (01-04-2019)

2019-04-01 - Compréhension orale

CONSIGNE : Vous écouterez deux fois le document en prenant des notes puis vous rédigerez vos réponses avec des phrases bien construites.

Aide à la compréhension :

La macrofaune : ensemble des grands animaux (ceux qu'on peut voir avec les yeux).

Le Greenwashing : en français l'éco blanchiment, consiste pour une entreprise à faire de la communication écologique. C'est le fait souvent, de grandes multinationales qui polluent la nature et l'environnement. Ces entreprises dépensent dans la communication garder une bonne image auprès des consommateurs.

Un lobby : est un groupe de pression. Un lobby défend les intérêts financiers d'entreprises auprès des gouvernements et des pouvoirs politiques.

L'apanage : la caractéristique

L'ibuesque : d'un comique grotesque poussé jusqu'à l'absurde (origine du mot le titre d'une pièce d'Alfred Jarry Ubu Roi)

Les Echos : journal économique (plutôt à droite).

Une tartufferie : une conduite hypocrite (origine du mot le nom d'un personnage de Molière, Tartuffe)

Rousseau : Philosophe français des Lumières (XVIIIème siècle)

QUESTIONS :

- 1) Qu'est-ce qui, pour Aurélien Barrau, est une catastrophe ? Faites un compte rendu complet de ses quatre points. (4pts)
- 2) Il donne un exemple concret des conséquences à la situation qu'il décrit. Expliquez. (1pt)
- 3) Comment considère-t-il ce qui est en train de se passer et quelles idées lui oppose-t-on ? Il oppose des arguments à chacune des objections pour justifier sa pensée. Faites le compte rendu complet de ce passage. 4pts
- 4) Quelle question Aurélien Barrau se pose-t-il ? Et comment y répond-il ? (2pts)
- 5) Quel est l'enjeu pour l'humain, selon lui ? (0,5pt)
- 6) Il a lancé un appel dans le journal Le Monde : avec qui ? (1pt)
- 7) Quel en est le message ? Faites le compte rendu complet de cet appel. (4,5pts)
- 8) Dans sa conclusion, à quoi compare-t-il cette nouvelle façon de pensée écologique ? Expliquez. (3pts)

2.5. Séance 5 (08-04-2019)

CO C1 MON CERVEAU A-T-IL UN SEXE ? 18mi à 23.28

08-04-2019

08-04-2019

- 1 Quelles sont nos croyances sur le schéma de vie des hommes préhistoriques ?
 - 2 Que sait-on vraiment de ces rôles ? (Ecoutez le professeur d'université)
 - 3 Quels métiers veulent faire les enfants interrogés à l'école? Que remarquez-vous ?
 - 4 Quels sont les stéréotypes sur les filles et les garçons au lycée ?
 - 5 Que dit le professeur de mathématiques Véronique Slovacek Chauveau ? Retrouvez ses trois idées –compte rendu
 - 6 Que montrent les dernières études statistiques ?
-

2.6. Séance 6 (29-04-2019)

29-04-2019

CO C1 FAUT-IL DES PAUVRES POUR QU'IL Y AIT DES RICHES ?

- 1) Combien de personnes vivent en dessous du seuil de pauvreté ?
- 2) A combien s'élève la somme d'argent avec laquelle vivent ces personnes ?
- 3) Quel est le paradoxe énoncé par le philosophe Guillaume Leblanc?
- 4) Quel pays donne-t-il en exemple pour montrer la situation sociale aujourd'hui et que dit-il ?
- 5) Quelle question devrait-on se poser selon le philosophe?
- 6) Comment sont considérés les exclus, les SDF ?
- 7) Que confond-on ? Quelle ville donne-t-il en exemple pour illustrer son idée ? Quel auteur et quelle œuvre littéraire cite-t-il aussi ?
- 8) Pourquoi faut-il accepter notre vulnérabilité ?
- 9) Le mouvement des indignés : pourquoi Guillaume Leblanc trouve ce mouvement intéressant aujourd'hui dans la société ?
- 10) Qu'est-ce que la question de la démocratie aujourd'hui ?
- 11) Quel est le titre de son livre ?

2.7. Séance 7 (04-03-2019)

/ 06-05-2018 Compréhension orale

Vous écouterez deux fois le document et répondrez aux questions avec des phrases construites et personnelles. Vos réponses doivent être aussi complètes que possible.

Aide à l'écoute : la Garonne est le fleuve qui traverse la ville de Bordeaux.

QUESTIONS

- 1) Le thème de l'émission du jour : quelle question est posée par le présentateur à diverses reprises ? 0,5pt

- 2) Quels exemples sont donnés en introduction pour justifier le choix du thème de l'émission du jour ? Soyez précis. 2pts

- 3) Quel est le titre de l'émission ? 0,5pt

- 4) Les différents invités : que font-ils ? 1pt

Yves Rébot :

Chris Blache :

Jean Christophe Cheblet (que vous n'entendrez pas) :

Geneviève Letourneux :

- 5) Quel lieu le journaliste Rémi Doite et Yves Rébot vont-ils explorer à Bordeaux ? 0,5pt

6) Résumez ce que dit Yves Rébot à propos de l'occupation des lieux de loisirs dans la ville. 3pts

7) Citez deux exemples de territoires d'exclusivité : 0,5 pt

-
-

8) Que remarque-t-il à propos des budgets publics consacrés aux loisirs des jeunes ? 1pt

9) Pour Yves Rébot, la société attribue certains rôles à la femme : expliquez ces rôles et ce qu'ils impliquent quant à l'occupation de l'espace par les femmes. 4pts

10) Selon Chris Blache, à quoi sont dus les territoires d'exclusivité ? 1Pt

11) Pourquoi les bords de la Garonne sont-ils un bon exemple de mixité ? 2pts

12) Que doivent faire les urbanistes pour éviter les territoires d'exclusivité ? 1pt

13) Quelles sont les deux décisions mises en place à Rennes pour faire évoluer la place de la femme dans la ville ? Faites un compte rendu précis de ces mesures 3pt

1ere mesure : 1 pt

2ème mesure : 2pts

2.8. Séance 8 (04-03-2019)

13-05-2019

Document donné à l'examen final en Juin 2016

Aide au vocabulaire :

Cerveau et Psycho : titre d'un magazine scientifique et de psychologie
Les intouchables : caste la plus pauvre de la société indienne. En Inde les intouchables doivent faire ce que les autres castes ne veulent pas faire (ex : ramassage de l'ordure etc...)
Harry Harlow : scientifique américain connu pour ses études sur les singes macaques.
Stanley Hall : philosophe et psychologue américain spécialisé dans la psychologie de l'enfant.
Robin Dunbar : anthropologue et biologiste de l'évolution anglais.

Vous écouterez le document deux fois et répondrez aux questions rédigeant vos réponses et en faisant des phrases correctes.

Document : Emission La tête au carré de France Inter du 3 février 2016

- 1) De quel type d'émission s'agit-il? (0,5pt)
- 2) Quel est le thème de l'émission ? (0,5pt)
- 3) Qui sont les invités ? (1,5pt)
Bernard Andrieu / Jacques Fischer LoKou / Sébastien Bolher
- 4) Comment les auditeurs peuvent-ils intervenir dans l'émission ? (0,5 pt)
- 5) Qu'est-ce que le toucher ? (2pts)
 - a) Pour Bernard Andrieu
 - b) Pour Jacques Fischer Lokou :
- 6) Qu'est-ce que la grande découverte scientifique récente ? (0,5pt)
- 7) Quel exemple Andrieu donne-t-il pour montrer que le toucher est essentiel à l'homme ? Faites le compte-rendu de ce qu'il dit sur cet exemple. (2pts)
- 8) Jacques Fischer Lokou cite les 3 niveaux auxquels on peut étudier le toucher : quels sont-ils ? (1, 5pt)
- 9) Comment Fischer Lokou explique le troisième niveau : faites un compte rendu précis de ce qu'il dit. (2pts)
- 10) Faites un compte rendu précis de tout ce qui est dit sur les travaux d' Harlow et le « grasping » (4pts)
- 11) Qu'est-ce que l'aptophobie ? (1pt)
- 12) Comment les humains réagissent-ils face au toucher ? Expliquez ce que disent Bernard Andrieu et Sébastien Bohler (4pts)

3. La grille d'entretien

Présentation de l'interviewer	
<p>Bonjour je m'appelle Xin ZHANG,</p> <p>Je réalise une enquête pour ma thèse qui cherche à connaître le ressenti de la population sur l'apprentissage coopératif interculturel</p> <p>La durée de cet entretien n'excédera pas 30 mins.</p> <p>Au cours de l'entretien, j'aimerais que nous abordions les thèmes suivants : la perception de l'apprentissage coopératif (interculturel), efficacité de l'apprentissage coopératif (interculturel) , les membres de groupe, votre comportement... En ayant ces thèmes en tête...</p>	
<p>您好我是张欣,</p> <p>我目前在做有关我博士论文的调研以了解学生对于跨文化合作学习的感受</p> <p>此次访谈将不超过30分钟</p> <p>在访谈中我们将讨论以下主题：对于（跨文化）合作学习的看法，（跨文化）合作学习的效果，小组成员，您的表现等.....请牢记这些主题.....</p>	
Informati on personnel le	Nom et prénom
	Niveau d'étude
	Discipline
	Niveau de compétence linguistique
Perceptio n de l'apprenti ssage coopérati f (intercult urel)	1. Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?
	1. 当我们提到合作学习和跨文化合作学习时，您会想到什么，对于您来说它代表什么？
	1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?
	1.1 对于您来说，跨文化合作学习有哪些优势？
	1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel
	1.2 Selon vous, 在跨文化合作学习中您会遇到哪些困难？

	1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)
	1.3 您认为跨文化合作学习在语言课堂和专业课是有区别的吗？（例如：教师使用跨文化合作学习的频率等等）
	1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et des compétences en communication ? Pourquoi ?
	1.4 您认为跨文化合作学习对于语言能力和交际能力的提高是有影响的吗？为什么？
	1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences linguistiques ?
	1.5长时的合作学习（写综述）或者短时的合作学习（课堂讨论），您认为哪个更能够提高语言能力？
Efficacité de l'apprentissage coopératif (interculturel)	2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que l'apprentissage coopératif est efficace ou réussite ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)
	2- 根据您的经验，在什么情况下您认为我们可以说合作学习是有效或者成功的？（成员人数，伙伴的勤奋和严谨，小组中成员的关系和氛围，教师的支持）
	2.1 Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif
	2.1 请讲述一次合作学习中难忘的经历
	2.2 Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif ? votre attente ?
	2.2 您认为教师在合作学习中应该扮演怎样的角色？
Les membres de l'apprentissage coopératif	3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?
	3- 您更喜欢自己学习还是小组学习，为什么？
	3.1 Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?
	3.1 在小组中，您更喜欢两人小组，还是三人以上的多人小组？您认为在小组中，多少人一起工作是最 佳的？

	3.2 Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)
	3.2 您更喜欢和谁在一起进行合作学习？为什么？（说法语的人，不说法语的人，同胞）
	3.3 Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)
	3.3 您经常和谁在一起进行合作学习，为什么？（说法语的人，不说法语的人，同胞）
	3.4 Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?
	3.4 您和组员在课外有互动和交流吗？
	3.5 Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?
	3.5 当您对于小组成员的表现不满意时，或者您对他的观点不赞成时，您会保持沉默还是直接向对方提出来？
	3.6 Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?
	3.6 您会向教师抱怨您对组员的不满吗？为什么？
Votre comportement	4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?
	4- 您在小组中的表现以及在课堂中的表现怎样？为什么？
	4.1 Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?
	4.1 您是否有学习法语的自主性，您认为这种自主性与什么有关？
Tutorat	5- Combien dans votre groupe, leur nationalité ?
	5- 在您的小组中有多少人，他们的国籍？
	5.1 Pensez-vous que le tutorat est aussi l'apprentissage coopératif ?
	5.1 您认为tutorat也是合作学习的一种吗？
	5.2 Racontez votre préparation pour chaque séance de tutorat Avez-vous rencontré des difficultés ou obtenu des gains dans le processus de préparation ?
	5.2 讲述一下您在每节tutorat准备的过程 您有遇到哪些困难，有哪些收获？

	5.3 Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées au cours de Tutorat (pour la communication), quels sont les gains que vous avez réalisés ?
	5.3 您在tutorat课上有遇到哪些困难？会有哪些收获？
6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?	
6- 您是否还有其他关于（跨文化）合作学习的内容进行补充？	

3.1. Echantillons

V01_Genre		V06_Niveau de competence linguistique										
V02_Nationalité		V07_Déjà suivi les cours linguistiques en France										
V03_Etablissement 1		V08_Déjà suivi les cours professionnels										
V03(1)_Etablissement 2		V08(1) Cours linguistique et professionnel										
V04_Discipline		V09_Tutorat										
V05_Niveau de diplôme												
Individu	Date d'entretien	V01	V02	V03	V03(1)	V04	V05	V06	V07	V08	V08(1)	V09
E1	19/04/2019	H	USA	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E2	01/04/2019	F	USA	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E3	18/02/2023	H	Brésil	CIEF	ENSAL	Architecture	M2	C1-C2	Oui	Oui	Oui	Non
E4	13/05/2019	F	Russie	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E5	29/04/2019	H	Russie	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E6	22/02/2023	F	Chine	CIEF	Paris 8	Théâtre	M2	C1-C2	Oui	Oui	Oui	Non
E7	13/05/2019	F	Chine	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E8	20/02/2023	F	Bolivie	CIEF	Lyon2	Lettres et art-réalisateur	L3	C1-C2	Oui	Oui	Oui	Non
E9	25/03/2019	F	USA	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E10	29/04/2019	F	USA	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E11	28/03/2019	F	Tunisie	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E12	06/05/2019	F	Chine	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E13	01/04/2019	F	Indonésie	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E14	04/04/2019	H	Chine	CIEF				C1	Oui	Non	Non	Non
E15	02/05/2019	F	Corée du Sud	CIEF				B2	Oui	Non	Non	Non
E16	09/05/2019	F	Chine	CIEF				B2	Oui	Non	Non	Non
E17	06/05/2019	H	Chine	Alliance Française				B2	Oui	Non	Non	Non
E18	03/07/2019	H	Chine	Université de Montpellier 3		Economie	L3	C1	Non	Oui	Non	Non
E19	01/03/2021	F	Chine	Lyon2		Sciences de l'éducation	M2	C1	Non	Oui	Non	Non
E20	09/05/2022	F	Chine	Science Po		Politique internationale	L3	C1-C2	Non	Oui	Non	Non
E21	23/02/2023	F	Chine	Lyon2		Droit	L3	B2	Non	Oui	Non	Non
E22	23/02/2023	F	Chine	Lyon2	ESCP	Economie et commerce	M1	B2-C1	Oui	Oui	Oui	Non
E23	24/02/2023	F	Chine	Lyon2		Sciences de l'éducation	L3	C1	Oui	Oui	Oui	Oui
E24	20/02/2023	H	Chine	Lyon2		Sciences de l'éducation	L3	C1	Oui	Oui	Oui	Oui
E25	21/02/2023	F	Chine	Lyon2		Sciences de l'éducation	L3	B2-C1	Oui	Oui	Oui	Oui
E26	23/02/2023	F	Chine	Lyon2		Sciences de l'éducation	L3	B2	Oui	Oui	Oui	Oui
E27	23/02/2023	F	Chine	Lyon2		Sciences de l'éducation	L3	B2	Oui	Oui	Oui	Oui
E28	21/02/2023	F	Chine	Lyon2		Sciences de l'éducation	L3	B2	Oui	Oui	Oui	Oui
E29	23/02/2023	H	Chine	Lyon2		Sciences de l'éducation	L3	B2-C1	Oui	Oui	Oui	Oui

3.2. Les réponses données par étudiants

3.2.1. Entretien avec Jackson (19-04-2019)

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

J : ça m'aide d'être motivé, avec le groupe, avec l'énergie, avec un programme structuré. Peut-être c'est plutôt le programme mais pas le fait que on est dans un groupe tout le temps. Le programme du CIEF, où j'ai payé par exemple. Ce n'est pas juste à la maison, sur internet, l'auto-apprentissage. On a une obligation de faire le devoir, l'obligation d'arriver chaque jour à la classe. Ça donne une structure. En tout cas, je pense qu'il n'existe pas l'avantage pour travailler dans le groupe, je préfère achever toutes les missions, tous les projets moi-même.

2.2 Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

J : je pense que le plus important c'est l'énergie que le professeur apporte chaque jour, l'énergie pour susciter la motivation, si le prof parle trop lentement, et puis tout le monde dort, ce n'est pas bon. Et aussi j'aime bien le débat, la production orale ou tout le monde fait leur propre recherche, et puis propose leurs idées dans un contexte débat, pendant une heure, ça je trouve c'est vraiment génial, c'est plus réaliste je crois dans la société, un dîner avec les Français, pour exprimer, pour débattre avec les gens, ça c'est pratique pour moi. Donner un exposé, ça dépend, le but, parce que pour moi, ce qu'on apprend le français, est-ce que c'est pour le plaisir, ou c'est pour s'intégrer dans la société, c'est ça, qui m'intéresse. J'aimerais bien avoir des expériences, par exemple comment réagir dans une situation au quotidien.

3 Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

J : tout seul. Parce que je peux rester plus focaliser, je suis... je me sens plus libre d'essayer de parler, j'ai pas peur de me tromper, donc au niveau de production orale, je préfère pratiquer les expressions, la prononciation tout seul, après une fois que je me sens plus ou moins confortable et puis j'aimerais bien pratiquer dans un groupe, mais je préfère pratiquer dans un groupe de français, mais pas dans un groupe d'étranger. Et puis c'est vraiment grâce à YouTube et service française, juste à la maison, j'ai beaucoup avancé.

3.1 Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

J : Mais je préfère quand même travailler avec les autres français, si on me demande travailler dans un groupe binôme. Comme ça, je pourrais pratiquer comment communiquer et travailler en équipe, mais franchement, fondamentalement, c'est différent avec les étrangers que les Français. Ça c'est mon avis.

3.2 Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

Moi : c'est-à-dire que tu préfères travailler avec les Français que les étrangers ?

J : Oui (préférer travailler avec les Français). Je ne pense pas que ce soit bien, je réalise qu'apprendre une langue ici (au CIEF) est un mauvais exemple. Je pense que le meilleur est d'apprendre comment les Français parlent réellement. Mais si vous n'entendez que des accents étrangers, alors vous allez entraîner votre cerveau d'une mauvaise façon, On répète le mauvais accent, plutôt que de répéter un bon accent. Donc si on pratique seulement dans une ambiance où le français est correct, donc on va développer un Français correct, et on va...prêter plus attention pour la propre	J : Oui (préférer travailler avec les Français). I don't think it's good, I realize that learning a language here (au CIEF) is a bad example. I think it's the best here, the proper French, here how French people actually speak, but if you are only hearing foreign accents, then you are going to training your brain in a bad way, it's maybe to repeat the bad accent, rather than repeating a proper accent. Donc si on pratique seulement dans une ambiance où le français est correct, donc on va développer un Français correct, et on va...prêter plus attention pour la propre accent et tout ça
--	---

J : Par rapport aux compatriotes, en fait c'est plus intéressant pour moi de travailler avec (les étudiants) d'autre nationalité. Si on fait le classement, premier c'est le français, deuxième ce sont les autres nationalités. Même si c'est égal au niveau de l'apprentissage du français, c'est plus intéressant pour moi, ça nous donne un sujet de discuter, par exemple, ça se passe comment aux Etats-Unis, c'est plus intéressant pour moi. Malheureusement il y a beaucoup de gens américains qui préfèrent parler l'anglais après le cours, j'essaie d'éviter l'anglais, parce que je préfère rester dans la langue française.

C'est mieux je crois, ils sont plus fort en français, si le niveau est très différent et puis c'est un peu difficile, si je ne comprends pas leurs accents, s'ils ont un accent très très fort, c'est difficile pour moi pour communiquer. Mais sinon, ça m'égal.

3.4 Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

J : pas trop, on a un groupe de WhatsApp, de temps en temps, ils prennent une bière pendant le week-end, mais je les ai pas encore rejoint. Mais j'aimerais bien.

Moi : aujourd'hui tu travailles avec les deux filles chinoises, t'as pas de contact avec elles en dehors ?

J : non, en fait on a un groupe de WhatsApp, mais c'était juste pour...communiquer les cours. J'étais absent la semaine dernière, elles ont créé un groupe sur WhatsApp, m'ont invité, et puis elles m'ont expliqué la semaine prochaine on va faire un entretien, ça c'était gentil. Sinon pas de réunion, pas de contact.

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

Moi : aujourd'hui travailler avec les deux filles, qu'est-ce que tu y penses ?

J : je crois que c'était un peu difficile, parce que je ne comprends pas trop bien avec leurs accents.

<p>J : Honnêtement, je ne pense pas que ce soit une mauvaise chose de travailler avec eux, je ne pense pas que ça aurait été mieux de travailler avec quelqu'un d'autre, ce que j'ai aimé, c'est de pouvoir parler avec les Français, c'est ce qui m'a aidé et c'est ce qui m'a intéressé. Travailler avec des filles chinoises ou des Russes ou autre, c'est la même chose pour moi. C'est juste sympa de se comprendre et d'avoir le même niveau, mais ce qui n'est pas toujours le cas.</p>	<p>J: Honestly I don't think that's a bad working with them I don't think it would have been that much better working with anyone else so it's just you know what I loved about that was being able to speak with the French people that's why helps me and that's what interested anything so I mean whether I have to work with I'm interested in often so I mean whether I have to work with Chinese girls or Russian or whatever... it's all the same I mean pretty much all the same to me it's just nice to understand each other and have about the same... the same level which isn't always the case.</p>
--	--

Transcription originale

Etudiant dans la classe SC11 CIEF C1, Américain

Z : vous êtes américain, est-ce que tu comprends l'apprentissage coopératif, ce concept ?

J : non.

Z : en tout cas, c'est travailler en équipe, en groupe.

Z : tu préfères travailler tout seul ou avec tes camarades ?

J : tout seul. Parce que je peux rester plus focaliser, je suis...je me sens plus libre d'essayer de parler, j'ai pas peur de me tromper, donc au niveau de production orale, je préfère pratiquer les expressions, la prononciation tout seul, après une fois que je me sens plus ou moins confortable et puis j'aimerais bien pratiquer dans un groupe, mais je préfère pratiquer dans un groupe de français, mais pas dans un groupe d'étranger.

Z : c'est-à-dire que tu préfères travailler avec les Français que les étrangers ?

J : oui. I don't think it's good, I realise that learning a language here is a bad example. I think it's the best here, the proper French, here how French people actually speak, but if you are only hearing foreign accents, then you are going to training your brain in a bad way, it's maybe to repeat the bad accent, rather than repeating a proper accent.

J : Donc si on pratique seulement dans une ambiance où le français est correct, donc on va développer un Français correct, et on va...prêter plus attention pour la propre accent et tout ça.

Z : Et l'expression, les pensées des Français, mais pour le moment tu n'as pas de choix. Tu préfères travailler avec quel genre de personnes ? les femmes, les hommes, la nationalité ?

J : peu importe. C'est mieux je crois, ils sont plus fort en français, si le niveau est très différent et puis c'est un peu difficile, si je comprends pas leurs accent, s'ils ont un accent très très fort, c'est difficile pour moi pour communiquer. Mais sinon, ça m'égal.

Z : tu penses que ce sont plutôt les asiatiques qui ont un accent plus fort ?

J : pas forcément.

Z : est-ce que tu penses qu'il y a des avantages ou des inconvénients de travailler dans le groupe ?

J : c'est vrai, ça m'aide être motive, avec le groupe, avec l'énergie, avec un programme structure. Peut-être c'est plutôt le programme mais pas le fait que on est dans un groupe tout le temps.

Z : le programme structuré, ça veut dire ?

J : le programme du CIEF, où j'ai payé par exemple. C'est pas juste à la maison, sur internet, l'auto-apprentissage. On a une obligation de faire le devoir, l'obligation d'arriver chaque jour à la classe. Ça donne une structure. En tout cas, je pense qu'il n'existe pas l'avantage pour travailler dans le groupe, je préfère achever toutes les missions, tous les projets moi-même. Mais je préfère quand même travailler avec les autres français, si on me demande travailler dans un groupe binôme. Comme ça, je pourrais pratiquer comment communiquer et travailler en équipe, mais franchement, fondamentalement, c'est différent avec les étrangers que les Français. Ça c'est mon avis.

Z : tu préfères travailler avec ton compatriote ou pas ?

J : non, en fait c'est plus intéressant pour moi de travailler avec autre nationalité. Si on fait le classement, premier c'est le français, deuxième ce sont les autres nationalités. Même si c'est égal au niveau de l'apprentissage du français, c'est plus intéressant pour moi, ça nous donne un sujet de discuter, par exemple, ça se passe comment aux Etats-Unis, c'est plus intéressant pour moi. Malheureusement il y a beaucoup de gens américains qui préfèrent parler l'anglais après le cours, j'essaie d'éviter l'anglais, parce que je préfère rester dans la langue française.

Z : tu préfères ou tu souhaites que le professeur joue quel rôle dans l'apprentissage coopératif ?

J : je pense que le plus important c'est l'énergie que le professeur apporte chaque jour, l'énergie pour susciter la motivation, si le prof parle trop lentement, et puis tout le monde dort, c'est pas bon. Et aussi j'aime bien le débat, la production orale ou tout le monde fait leur propre recherche, et puis propose leurs idées dans un contexte débat, pendant une heure, ça je trouve c'est vraiment génial, c'est plus réaliste je crois dans la société, un diner avec les Français, pour exprimer, pour débattre avec les gens, ça c'est pratique pour moi. Donner un exposé, ça dépend le but, parce que pour moi, ce qu'on apprend le français est-ce que c'est pour le plaisir, ou c'est pour s'intégrer dans la société, c'est ça, qui m'intéresse. J'aimerais bien avoir des expériences, par exemple comment réagir dans une situation au quotidien.

Z : maintenant tu te tiens courant avec tes camarades en dehors de la classe ?

J : pas trop, on a un groupe de WhatsApp, de temps en temps, ils prennent une bière pendant le week-end, mais je les ai pas encore rejoint. Mais j'aimerais bien.

Z : aujourd'hui tu travailles avec les deux filles chinoises, t'as pas de contact avec elles en dehors ?

J : non, en fait on a un groupe de WhatsApp, mais c'était juste pour...communiquer les cours. J'étais absent la semaine dernière, ils ont créé un groupe sur WhatsApp, m'ont invité, et puis elles m'ont expliqué la semaine prochaine on va faire un entretien, ça c'était gentil. Sinon pas de réunion, pas de contact.

Z : aujourd'hui travailler avec les deux filles, qu'est-ce que tu y penses ?

J : je crois que c'était un peu difficile, parce que je ne comprends pas trop bien avec leurs accents.

Honestly I don't think that's a bad working with them I don't think it would have been that much better working with anyone else so it's just you know what I loved about that was being able to speak with the French people that's why helps me and that's what interested anything so I mean whether I have to work with I'm interested in oven so I mean whether I have to work with girls good Chinese or guys that are Russian or whatever it's all the same I mean pretty much all the same to me it's just nice to understand each other and have about the same the same level which isn't always the case.

Z : t'as déjà appris la prendre combien de temps ? tu parles bien et tu comprends bien le français.

J : j'ai commencé il y a 5 ans et pas de manière continue parce que j'ai fait mes études informatiques, et j'ai fait un séjour linguistique il y a trois ans à Toulouse. Et puis c'est vraiment grâce à YouTube et service française, juste à la maison, j'ai beaucoup avancé.

3.2.2. Entretien avec Margaux (01-04-2019)

Etudiante SC11 CIEF Américaine

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

Margaux : oui, oui, bien sûr. Surtout pour entendre, avec les accents c'est intéressant d'écouter la parole de tout le monde, essayer d'identifier les accents, parce que je crois que ça améliore ma capacité d'identifier mon propre accent, donc oui pour ça c'est important, pour écouter des phrases différentes, des constructions différentes, parce que souvent j'ai construit des phrases comme on fait en anglais, donc c'est bon d'écouter les autres étudiants.

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

M : alors j'ai commencé à apprendre le français dans mon collège et mon lycée, c'était en groupe aussi, mais j'ai travaillé tout seul avant de faire l'échange à l'étranger, en utilisant « Duolingo », une application portable, j'ai utilisé ça beaucoup. Pour moi c'est important de trouver l'équilibre entre les deux. Parce qu'il faut

travailler tout seul pour apprendre la grammaire, le vocabulaire, même travailler un peu profondément sur des sujets difficiles, mais maintenant c'est bon de travail en groupe, parce que j'entends des phrases que mes amis utilisent, on peut corriger les fautes, je crois que les deux sont importants.

Moi : ce matin je me suis aperçu que, quand l'enseignante vous a demandé choisir la façon de travail, vous avez choisi travailler tout seul, c'est pour ça je vous demande vous préférez quel modèle.

M : ah, oui, en ce cas, c'était parce que j'avais pas vraiment des questions sur ce document, mais par contre, si le document pas trop clair, j'aurais choisi travailler en groupe.

3.2 Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

Moi : vous préférez travailler avec qui ? il y a la distinction de nationalité que vous voulez choisir comme membre de groupe ?

Margaux : j'essaie d'éviter les personnes qui parlent anglais, ou qui veut parler l'anglais, parce que c'est trop facile à tromper sur ce piège. Donc pour moi, la préférence c'est de travailler avec quelqu'un pour qu'on parle pas la même langue.

Moi : donc jamais avec Jackson (un autre américain dans la même classe)?

Margaux : jamais...fin pas trop souvent. Mais enfin il y a longtemps, un moment qu'on parler le français, donc ce n'est pas difficile avec lui.

4 Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

Moi : et vous pensez que vous êtes timide dans la classe ou vous êtes motivée ?

Margaux : ah, bonne question ! parce que je suis assez timide normalement. Mais ici en France, je crois que non, on dit les Américains sont plus bavards, franchement les cours ici sont pas vraiment importants pour ma licence, donc je n'ai pas trop peur de faire des fautes avec la langue. Je suis vraiment juste ici pour apprendre ce n'est pas pour la peur, ce n'est pas pour les notes.

(Transcription originale)

Z : alors je voudrais demander si vous préférez travailler en groupe ? vous connaissez l'apprentissage coopératif ou pas ? quand vous venez en France ?

M : alors j'ai commencé à apprendre le français dans mon collège et mon lycée, c'était en groupe aussi, mais j'ai travaillé tout seul avant de faire l'échange à l'étranger, en utilisant « Duolingo », une application portable, j'ai utilisé ça beaucoup. **Pour moi c'est important de trouver l'équilibre entre les deux.** Parce qu'il faut travailler tout seul pour apprendre la grammaire, le vocabulaire, même travailler un peu profondément sur des sujets difficiles, mais maintenant c'est bon de travail en groupe, parce que j'entends des phrases que mes amis utilisent, on peut corriger les fautes, je crois que les deux sont importants.

Z : ce matin je me suis aperçu que, quand l'enseignante vous a demandé choisir la façon de travail, vous avez choisi travailler tout seul, c'est pour ça je vous demande vous préférez quel modèle.

Margaux : ah, oui, en ce cas, c'était parce que j'avais pas vraiment des questions sur ce document, mais par contre, si le document pas trop clair, j'aurais choisi travailler en groupe.

Z : vous préférez travailler avec qui ? il y a la distinction de nationalité que vous voulez choisir comme membre de groupe ?

Margaux : j'essaie d'éviter les personnes qui parlent anglais, ou qui veut parler l'anglais, parce que c'est trop facile à tromper sur ce piège. Donc pour moi, la préférence c'est de travailler avec qn pour qu'on partage pas une langue.

Z : donc jamais avec Jackson ?

Margaux : jamais...fin pas trop souvent. Mais enfin il y a longtemps, un moment qu'on parler le français, donc c'est pas difficile avec lui.

Z : et vous pensez qu'il existe des avantages de travail en groupe ?

Margaux : oui, oui, bien sûr. Surtout pour entendre, avec les accents c'est intéressant d'écouter la parole de tout le monde, essayer d'identifier les accents, parce que je crois que ça améliore ma capacité d'identifier mon propre accent, donc oui pour ça c'est important, pour écouter des phrases différentes, des constructions différentes, parce que souvent j'ai construit des phrases comme on fait en anglais, donc c'est bon d'écouter les autres étudiants.

Z : et vous pensez que vous êtes timide dans la classe ou vous êtes motivée ?

Margaux : ah, bonne question ! parce que je suis assez timide normalement. Mais ici en France, je crois que non, on dit les Américains qui sont plus bavards, franchement les cours ici sont pas vraiment importants pour ma licence, donc je n'ai pas trop peur de faire des fautes avec la langue. Je suis vraiment juste ici pour apprendre ce n'est pas pour la peur, ce n'est pas pour les notes.

3.2.3. Entretien avec André (18-02-2023)

Etudiant CIEF C1, classe observatoire SC11

Master, Ecole nationale supérieure d'architecture de Lyon, architecture

S'évaluer le niveau de compétence linguistique entre C1 et C2

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, a quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

A : j'avoue c'est la première fois que j'entends parler cette expression, mais j'imagine il y a en groupe, il y a un sujet à apprendre, chaque individu de groupe donne une partie de soi pour apprendre le sujet ensemble.

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif ?

A : déjà travailler en groupe, c'est bien parce que c'est toujours la discussion positive, il y a aussi l'entraide des gens qui font partie de groupe, il y a (un peu) des camarades, parfois on n'est pas 100% dans la journée, mais dans le groupe, on essaie de motiver, cet aspect d'encouragement est mieux quand on est tout seul.

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif

A : les points négatifs... en groupe c'est difficile à faire comprendre les gens, de façon générale, le même niveau de compréhension du sujet. Par exemple, si moi j'ai dit une chemise bleue, tu vas penser à une chemise bleue, mais ça peut être en bleu royale, bleu claire, bleu foncé, mais moi j'ai (juste) la chemise bleue en tête, donc c'est plutôt le niveau de compréhension.

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence pour l'apprentissage coopératif entre une classe de langue et une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

A : je pense en théorie non il y pas de différence, mais en pratique, mon ressenti c'est qu'à l'université, j'ai eu des collègues francophones, le fait que j'étais non-francophones, les gens ne comprennent pas tous mes idées, même si je parle le français correctement, même à l'écrit, et j'avais toujours ce manque de confiance : « de quoi il parle, ce n'est pas sa langue maternelle », du coup, c'est de bonnes causes du sujet de travail, tu vois ? Je ne veux pas généraliser, mais on se souvient toujours des expériences comme ça, ce sont des expériences à la tête. Le professeur à l'université utilise l'apprentissage coopératif moins qu'au CIEF

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

A : oui je suis d'accord, je pense qu'il y a l'amélioration. Déjà le fait de travailler avec une autre personne, c'est assez enrichissant, par exemple, je trouve apprendre des expériences des autres que je n'ai jamais vécu ou je n'ai jamais pensé. Une fois j'étais dans la salle de sport, il y avait un des coachs, qui est étranger, on a commencé à discuter, on a parlé ce qu'on a fait tout ça, il m'a dit que je m'entends super bien avec les gens qui sont étranger et les Français, même si on parle de bon niveau de français, apparemment on est plus ouvert à comprendre...l'accent de toutes les personnes, et de comprendre ce qu'ils sont en train de dire, je trouve c'est super vrai, c'est pas tout le monde qui a même accent, même le point de vue, il y a quand même cette différence,

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences linguistiques ?

A : je suis d'accord le long terme qui est plus efficace. Je ne pense pas juste quelques heures par semaine...après ça dépend, mais si on fait la comparaison, c'est surtout long terme qui est plus effectif.

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

A : s'il y a une finalité, si les gens s'entends bien. On s'entend bien, on peut discuter, on peut avancer le travail plus facilement.

2.1 Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif

A : je me souviens on était dans un cours de langue de Madame L, elle a présenté un vidéo par rapport à la nourriture, le repas, les gens qui travaillent dans la cuisine, dans un moment dans la vidéo, il y a des gens qui a parlé « haut de gamme », et moi je n'avais pas compris qu'est-ce que ça veut dire, et après dans la discussion, quelqu'un avait mentionné, après je comprends c'était de meilleure qualité, au niveau, c'est à ces moment-là, je comprends mieux la vidéo.

2.2- Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif ? votre attente ?

A : le rôle de médiateur, parce que l'apprentissage ce n'est pas comme dans les cours magistraux, où il y a quelqu'un qui parlent et il y a des étudiants écoutent, mais ça doit être plus actif, il y a des attentes, mais tout le monde travaille ensemble pour faire monter et arriver à l'objectif. Et parfois on est dans l'apprentissage coopératif, (le rôle d'enseignant) c'est plutôt le rôle de médiateurs, de faire guider tout le monde qui puisse arriver le même niveau plutôt que de dire « non, c'est ça qu'il faut faire, vous devez faire... »

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

A : bonne question. Ça dépend qu'est-ce qu'on fait, mais de façon générale, plutôt en groupe.

3.1 Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

A : je pense deux c'est bien, parce qu'il y a juste une personne à échanger, à trois... ça peut... marcher, mais à trois ça veut dire, par exemple, moi je change avec une personne, et je change une autre personne. A me dit une chose, B me dit une chose, et après il me faut aussi faire une liaison entre ces deux personnes A et B pour qu'on soit dans le même niveau. Je pense que deux c'est idéal, avec trois ça peut marcher, mais... Et quatre, ça fait déjà deux binômes, je ne suis pas sûr avec quatre c'est bon.

3.2 Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

A : je n'ai pas de préférence.

3.3 Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

A : oui ce sont des francophones à l'université.

3.4 Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

A : oui. Pas avec grand nombre de gens, mais un tout petit groupe, j'ai réussi avoir le contact.

3.5 Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

A : j'ai déjà eu cette situation, au CIEF et aussi à l'université. Dans les deux cas, oui je suis allé demander, mais on ne peut pas directement dire « pourquoi t'as fait pas ça, pourquoi tu ne fais pas plus ? » dans ces deux cas, je demande d'abord « tout vas bien ? est-ce que tu comprends ce qu'on doit faire ? » pour savoir aussi si on a besoin d'aide, pour finir sa partie de travail. Dans un cas, c'était une personne qui ne voulait pas faire, et du coup, voilà ce n'était pas fait. Et dans l'autre, on s'est mis ensemble, et on finit dans le niveau qu'il fallait. C'était à l'université avec les Français.

A : oui, je vais parler directement. (Lorsqu'on n'est pas d'accord avec son opinion)

3.6 Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

A : non. Je pense que le prof ils ne sont pas là pour ce type de situation, si c'est le cas, que le travail de l'autre personne va m'embêter de finir mon travail, je pense que je peux aller voir prof pour dire je suis dans telle situation, est-ce qu'il y a une façon pour que je le fasse tout seul, comme ça je ne serai pas pénalisé par l'autre qui n'a pas voulu, n'a pas fait (le travail).

4 Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

A : Ça dépend la taille de la classe. A l'université j'ai eu un cours où il y a 30-50 étudiants. On était divisé en groupe par 4-5 personnes. L'enseignante a donné un sujet, après une présentation (de l'enseignante) rapide, et c'était nous de faire un point ensemble par rapport à toutes les explications et les questions que l'enseignante avait posées, et ensuite on fait un retour au groupe, il a eu pas mal de situation ou j'étais plus à l'aise pour parler, pour devant le groupe de 30 personnes, parce que j'ai déjà discuté avec mon petit groupe de 3,4,5 personnes, on était tous d'accord, on avait bien discuté, la, j'étais à l'aise, par contre, il y avait d'autres cours où on était à l'amphithéâtre, l'enseignant a donné l'explication, moi j'avais pas du tout envie

de poser des questions, ou de répondre quoi que ce soit.

3.2.4. Entretien avec Annie 13-05-2019

1.1 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

A : Oui, J'aime la discipline de théâtre, de Monsieur C. on a fait une improvisation, c'est intéressant. (Dans ce cas-là), J'aime travail en équipe et travail tout seul, les deux. Parler moi-même avec le miroir c'est aussi intéressant pour effectuer le travail. On peut critiquer nous-même.

1.2 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

A : à long terme. Ce que j'aime c'est le processus, ce n'est pas le résultat. Bien sur le résultat est important, mais le processus est plus important.

2.2 Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

Moi : tu penses que le professeur joue le rôle important ?

A : Bien sûr. Je pense que plutôt 80% c'est nous, et 20% c'est le professeur, c'est quand même essentiel. Pour la compréhension entre étudiants et professeur, c'est aussi très important. J'ai un peu difficulté avec Monsieur C, je ne sais pas pourquoi.

3 Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

Annie : je préfère travailler toute seule, surtout la synthèse orale. J'ai écrit une synthèse et j'ai eu 13,5.

Moi : c'est cool, mais pourquoi tu travailles toute seule ?

A : parce que je suis entrée (au CIEF) un peu plus tard et je n'ai pas de binôme. Et le semestre dernier, on a travaillé avec trois filles, c'est plus compliqué. Parce qu'on a obtenu 8. Surtout sur le sujet de féminisme. Malheureusement elle (le professeur du dernier semestre) n'ont pas expliqué très bien, et aussi donner les sources. Mais ce professeur (le prof que j'ai fait l'observation) elle est parfaite, elle a expliqué beaucoup de choses, donnée les sources, les textes, les exemples, très bien.

Moi : mais c'est bizarre, quand tu travailles toute seule t'as 13,5, mais quand tu travailles avec trois filles, t'as 8. Tu penses que c'est juste à cause de professeur ?

A : non, à cause de moi, parce que dans ma vie je travaille seul, j'observe beaucoup de choses. Quand on travaille ensemble, les filles ont changé le sujet, ce n'est pas intéressant à parler, à expliquer. Je préfère discuter les sujets intéressants et importants. Je ne veux pas perdre mon temps.

A : J'aime la discipline de théâtre, de Monsieur C. on a fait une improvisation, c'est intéressant. (Dans ce cas-là), J'aime travail en équipe et travail tout seul, les deux. Parler moi-même avec le miroir c'est aussi intéressant pour effectuer le travail. On peut critiquer nous-même. (Recopier)

3.2 Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

A : mais j'aime travailler et étudier avec les étudiants intéressants et internationaux. Ça dépend de personnes mais pas nationalité.

3.3 Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

Moi : Avant, tu travailles avec qui, les filles que t'as dit tout à l'heure ?

A : les états unis, le chinois, l'ukrainienne,

Transcription originale

Z : tu penses que l'apprentissage coopératif à court terme et à long terme, par exemple, synthèse ou exposé, lequel tu préfères ?

Annie : je préfère travailler toute seule, surtout la synthèse orale. J'ai écrit une synthèse et j'ai eu 13,5.

Z : c'est cool, mais pourquoi tu travailles toute seule ?

A : parce que je suis entrée un peu plus tard et je n'ai pas de binôme. Et le semestre dernier, on a travaillé avec trois filles, c'est plus compliqué. Parce qu'on a obtenu 8. Surtout sur le sujet de féminisme. Malheureusement elle (le professeur du dernier semestre) n'ont pas expliqué très bien, et aussi donner les sources. Mais ce professeur elle est parfaite, elle a expliqué beaucoup de choses, donnée les sources, les textes, les exemples, très bien.

Z : tu penses que le professeur joue le rôle important ?

A : Bien sûr. Je pense que plutôt 80% c'est nous, et 20% c'est le professeur, c'est quand même essentiel. Pour la compréhension entre étudiants et professeur, c'est aussi très important. J'ai un peu difficulté avec Monsieur C, je sais pas pourquoi.

Z : mais c'est bizarre, quand tu travailles toute seule t'as 13,5, mais quand tu travailles avec trois filles, t'as 8. Tu penses que c'est juste à cause de professeur ?

A : non, à cause de moi, parce que dans ma vie je travaille seul, j'observe beaucoup de choses. Quand on travaille ensemble, les filles ont changé le sujet, ce n'est pas intéressant à parler, à expliquer. Je préfère discuter les sujets intéressants et importants. Je ne veux pas perdre mon temps.

Z : tu penses que travail coopératif à court terme ou à long terme, lequel est plus intéressant ?

A : à long terme. Ce que j'aime c'est le processus, c'est pas le résultat. Bien sûr le résultat est important, mais le processus est plus important.

Z : avant tu travailles avec qui, les filles que t'as dit tout à l'heure ?

A : les états unis, le chinois, l'ukrainienne, mais j'aime travailler et étudier avec les étudiants intéressants et internationaux. Ça dépend de personnes mais pas nationalité.

Z : tu penses que travail en équipe, ça améliore ta compétence linguistique ou pas ?

A : oui. J'aime la discipline de théâtre, de Monsieur C. on a fait une improvisation, c'est intéressant. J'aime travail en équipe et travail tout seul, les deux. Parler moi-même avec le miroir c'est aussi intéressant pour faire le travail. On peut critiquer nous-même.

3.2.5. Entretien avec Ecor (29-04-2019)

CIEF, Russe, SC11, C1

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi

pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

Moi : tu connais « apprentissage coopératif », est-ce que ça te plaît ?

E : tu veux dire la méthode de travail en équipe ? personnellement non, ça ne me plaît pas, parce que je suis pas habitué à ça. En Russie, on préfère travailler d'habitude tout seul, ou c'est un peu différent par rapport en France, parce qu'en France, on n'a pas de groupe (groupe de classe) pendant toutes les trois années de Licence, c'est pas le même groupe. Et en Russie, c'est à l'inverse, t'as des copains, avec qui tu les connais bien. Si on te demande de travailler en groupe avec eux, ce sont des amis. Donc c'est plus facile.

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

E : oui il y a des avantages que pour moi, je comprends que ça me pousse à travailler, parce que j'ai la responsabilité devant cette personne avec qui je travaille, donc je dois faire des efforts pour le groupe.

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

E : En France ici, je ne connais pas très bien des gens, donc quand on me demande de travailler ensemble, en équipe, pour moi, c'est difficile, parce que...personnellement je n'aime pas parler ou faire les connaissances spécialement.

E : Mais l'inconvénient, ce n'est pas confortable pour moi, je t'ai dit, la manque de confort, parfois je déteste parler avec des gens, je voudrais qu'il me laisse seul, mais je dois le faire, parce que c'est obligatoire.

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

E : le prof je pense qu'il doit aider à former le groupe, quelque chose de team-building. Il doit former une équipe fort, surveille des conflits dans l'équipe, s'il y a des conflits, le professeur doit être prêt à les résoudre. Parce que le professeur est en statut plus haut, donc il peut juger un peu, c'est le rôle du prof.

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

E : dans ce cas, je préfère travailler tout seul ou avec mes amis que je connais très bien.

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

E : si j'ai le choix, je préfère travailler avec les francophones, parce que c'est la pratique de la langue. Pour moi, ce n'est pas grave, la nationalité, c'est plutôt...ce sont des caractères personnels, si je vois que ça me plaît, cette personne, il est gentil, pour moi, il est intéressant, donc c'est pas mal. C'est un peu difficile de travailler ensemble ici (au CIEF), on a des très différents niveaux de la langue ou accent que je ne comprends pas, moi, personnellement je fais des efforts pour parler quand même claire avec des gens, je préfère travailler avec les gens que je comprends bien.

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

Moi : ici, tu rencontres beaucoup d'amis français ?

E : non, pas du tout. J'ai une pote française, mais elle habite à Strasbourg. A Lyon non, plutôt des gens de russe. Mais pour moi, c'est comme...j'ai trop parlé le français pendant la journée dans le campus, pour se

reposer, il faut avoir des gens russes.

Moi : est-ce que t'as des contacts avec des camarades en dehors de la classe ?

E : nous sommes amis, dans la journée, dans le cafète, on a souvent des contacts, mais après le cours, parfois, on demande quelqu'un pour boire dans un bar, mais moi, je préfère regarder la série chez moi.

Transcription originale :

Z : tu connais « apprentissage coopératif », est-ce que ça te plaît ?

E : tu veux dire la méthode de travail en équipe ? personnellement non, ça ne me plaît pas, parce que je suis pas habitué à ça. En Russie, on préfère travailler d'habitude tout seul, ou c'est un peu différent par rapport en France, parce qu'en France, on n'a pas de groupe (groupe de classe) pendant toutes les trois années de Licence, c'est pas le même groupe. Et en Russie, c'est à l'inverse, t'as des copains, avec qui tu les connais bien. Si on te demande de travailler en groupe avec eux, ce sont des amis. Donc c'est plus facile. En France ici, je connais pas très bien des gens, donc quand on me demande de travailler ensemble, en équipe, pour moi, c'est difficile, parce que... personnellement je n'aime pas parler ou faire les connaissances spécialement.

Z : tu préfères travailler tout seul ici ?

E : dans ce cas, je préfère travailler tout seul ou avec mes amis que je connais très bien.

Z : tu penses qu'il y a des avantages ou des inconvénients pour travail en groupe ?

E : oui il y a des avantages que pour moi, je comprends que ça me pousse à travailler, parce que j'ai la responsabilité devant cette personne avec qui je travaille, donc je dois faire des efforts pour le groupe. Mais l'inconvénient, ce n'est pas confortable pour moi, je t'ai dit, la manque de confort, parfois je déteste parler avec des gens, je voudrais qu'il me laisse seul, mais je dois le faire, parce que c'est obligatoire.

Z : tu préfères travailler avec qui ?

E : si j'ai le choix, je préfère travailler avec les francophones, parce que c'est la pratique de la langue. Pour moi, c'est pas grave, la nationalité, c'est plutôt... ce sont des caractères personnelles, si je vois que ça me plaît, cette personne, il est gentil, pour moi, il est intéressant, donc c'est pas mal. C'est un peu difficile de travailler ensemble ici, on a des très différents niveaux de la langue ou accent que je comprends pas, moi, personnellement je fais des efforts pour parler quand même claire avec des gens, je préfère travailler avec les gens que je comprends bien.

Z : dans le travail de groupe, tu souhaite que le professeur joue quel rôle ?

E : le prof je pense qu'il doit aider à former le groupe, qch team-building. Il doit former une équipe fort, surveille des conflits dans l'équipe, s'il y a des conflits, le professeur doit être prêt a les résoudre. Parce que le professeur est en statut plus haut, donc il peut juger un peu, c'est le rôle du prof.

Z : tu as appris le français depuis combien de temps ?

E : depuis mon enfance, mais j'ai fait beaucoup de pause pendant ma vie. On avait plusieurs cours de français par semaine, c'était une école en spécialité française. Après j'ai eu 4 ans à université, j'ai oublié presque tout, et maintenant, je fais des efforts pour améliorer le niveau de la langue.

Z : ici, tu rencontres beaucoup d'amis français ?

E : non, pas du tout. J'ai une pote française, mais elle habite à Strasbourg. A Lyon non, plutôt des gens de russe. Mais pour moi, c'est comme... j'ai trop parlé le français pendant la journée dans le campus, pour se reposer, il faut avoir des gens russes.

Z : est-ce que t'as des contacts avec des camarades en dehors de la classe ?

E : nous sommes amis, dans la journée, dans le cafète, on a souvent des contacts, mais après le cours, parfois, on demande quelqu'un pour boire dans un bar, mais moi, je préfère regarder la série chez moi.

3.2.6. Entretien avec Fang Juan (22-02-2023)

L3, théâtre, C1-C2, Paris 8

Étudiante observée dans la classe SC11 au CIEF

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, a quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

F : Pour moi, l'apprentissage coopératif pourrait être l'expérience d'étudier dans un établissement d'enseignement supérieur dans un autre pays dont la langue n'est pas ma langue maternelle. L'apprentissage coopératif interculturel, c'est étudier dans un pays très différent de ma propre culture, par exemple, en Europe, en Amérique et dans les pays non asiatiques.	F : 合作学习对于我来说可能就是在非母语国家进行高等教育学习的经历。跨文化合作学习, 在与自己的文化差异很大的国家, 比如说对于中国来讲欧美、非亚洲国家的学习。 F : hé zuò xué xí duì yú wǒ lái shuō kě néng jiù shì zài fēi mǔ yǔ guó jiā jìn háng gāo děng jiāo yù xué xí de jīng lì 。 kuà wén huà hé zuò xué xí , zài yǔ zì jǐ de wén huà chà yì hěn dà de guó jiā , bǐ rú shuō duì yú zhōng guó lái jiǎng ōu měi 、 fēi yà zhōu guó jiā de xué xí
---	---

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

F : Grâce à ça, j'ai pu découvrir des personnes de cultures différentes, leur façon de penser et de travailler, qui est encore très différente de celle des Chinois	F : 我可以通过他来了解到不同文化背景下的人, 他们的思维方式和工作方式, 和中国人还是有很大差别的。 F : wǒ kě yǐ tōng guò tā lái le jiě dào bù tóng wén huà bèi jǐng xià de rén , tā men de sī wéi fāng shì hé gōng zuò fāng shì , hé zhōng guó rén hái shì yǒu hěn dà chā bié de
---	---

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

F : Bien sûr, il y a des difficultés. <u>La façon de penser ou de travailler</u> entre les étrangers et les Chinois est très différente. Par exemple <u>la conscience de travail en groupe</u> . Pour moi,	F : 肯定是会遇到困难的, 外国人的工作方式和思维方式和中国人肯定不一样。最不一样的就是对团队合作的概念的定义。对于我来说, 有合作很好的同学, 还有一部分
--	---

<p>il y a des étudiants qui travaillent bien ensemble, et <u>d'autres qui sont vraiment individualistes, qui donnent une priorité à leur temps ou leurs affaires individuelles avant le groupe.</u> Mais <u>les Chinois, nous, peuvent avoir un esprit collectiviste, faire des sacrifices au nom du travail de groupe et ajuster notre emploi du temps.</u> Concernant <u>la relation entre la prise de décision et la démocratie,</u> pour les Chinois, le prise des décisions est plus important, après une période de discussion, il doit y avoir une décision après la discussion. Alors que <u>pour les Français, il est nécessaire de respecter l'opinion de chacun, ce qui entraînera un manque de consensus et le projet ne pourra pas avancer.</u> Cela m'est étonnant.</p>	<p>同学,他们可能太偏个人主义,以自己的时间为准,把自己的个人的事情放到第一位,其次才是整个团队怎样去安排。但对中国人来说,其实我们可能有集体主义精神,会为了团队合作去做一些牺牲,调整一些自己的时间安排。在权衡决策和民主的关系的方面,对于中国人来说决策权更重要一些,大家在讨论一段时间之后,肯定是要有个决定,一个决策的;而对于法国人来说,必须要尊重每一个人的意见,就会导致大家根本达不成共识,这个项目最后无法推进,这是我遇到的最大的困难,对我来说比较 étonnant.</p> <p>F : kěn dìng shì huì yù dào kùn nán de , wài guó rén de gōng zuò fāng shì hé sī wéi fāng shì hé zhōng guó rén kěn dìng bù yī yàng 。 zuì bù yī yàng de jiù shì duì tuán duì hé zuò de gài niàn de dìng yì 。 duì yú wǒ lái shuō , yǒu hé zuò hěn hǎo de tóng xué , hái yǒu yī bù fèn tóng xué , tā men kě néng tài piān gè rén zhǔ yì , yǐ zì jǐ de shí jiān wéi zhǔn , bǎ zì jǐ de gè rén de shì qíng fàng dào dì yī wèi , qí cǐ cái shì zhēng gè tuán duì zěn yàng qù ān pái 。 dàn duì zhōng guó rén lái shuō , qí shí wǒ men kě néng yǒu jí tǐ zhǔ yì jīng shén , huì wéi le tuán duì hé zuò qù zuò yī xiē xī shēng , diào zhěng yī xiē zì jǐ de shí jiān ān pái 。 zài quán héng jué cè hé mǐn zhǔ de guān xi de fāng miàn , duì yú zhōng guó rén lái shuō jué cè quán gèng zhòng yào yī xiē , dà jiā zài tǎo lùn yī duàn shí jiān zhī hòu , kěn dìng shì yào yǒu gè jué dìng , yī gè jué cè de ; ér duì yú wǒ guó rén lái shuō , bì xū yào zūn zhòng měi yī gè rén de yì jiàn , jiù huì dǎo zhì dà jiā gēn běn dá bù chéng gòng shí , zhè gè xiàng mù zuì hòu wú fǎ tuī jìn , zhè shì wǒ yù dào de zuì dà de kùn nán , duì wǒ lái shuō bǐ jiào « étonnant »</p>
---	---

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par

enseignant)

<p>F : <u>Au CIEF</u>, nous avons aussi des travaux de groupe, des groupes relativement petits de <u>2-3 personnes</u>, mais quand on entre à <u>l'université</u>, on a des groupes de <u>5-6 personnes</u>, surtout dans notre domaine théâtre, il y a des moments où on doit mettre une pièce en répétition, ce qui nécessite un très grand nombre de personnes et implique un plus grand nombre de personnes. Quand on apprenait la langue (au CIEF), c'était vraiment <u>une coopération entre nous au sein de la classe</u>, avec nos camarades de classe. Mais quand on arrive à l'université, <u>on s'implique dans des coopérations en dehors de la classe, par exemple avec les professeurs, avec les éclairagistes et les audiovisuels. Le champ d'activité et l'éventail des personnes avec lesquelles nous travaillons ont augmenté.</u> Lorsque j'étais étudiant en langues, je ne travaillais en groupe que lorsque j'effectuais des exercices, et <u>la plupart de mes travaux finaux</u> étaient réalisés individuellement, même s'ils étaient en groupe, il s'agissait probablement de deux personnes faisant une <u>présentation</u>. Mais <u>à l'université</u>, j'ai probablement dû travailler en groupe dans <u>1/3 de mes cours</u>. Quand nous apprenions la langue, nous travaillions avec des étrangers autres que des Français, et il y avait beaucoup de Chinois, donc pendant la phase de préparation, <u>si tout le groupe était chinois, nous communiquions en chinois</u>. Quand nous sommes entrés à l'université, nous avons travaillé avec des Français pour la plupart, <u>mais aussi des gens de différents pays</u>, donc la préparation était définitivement en français.</p>	<p>F : 在 CIEF, 我们也会有小组作业, 相对来说小组比较小, 2-3 个人, 但进了专业之后, 我们的小组 5-6 个人, 尤其像我们学 théâtre 有的时候需要排一场戏, 需要非常多的人, 涉及的面比较广。在学语言的时候, 其实只是我们班级内部之间的合作, 与同学之间、同桌之间的合作。但是到了专业之后, 我们就会涉及到班级以外的合作, 例如和老师们的合作, 和灯光、音视频老师的合作。合作的业务范畴、人员范畴都是有所增加的。在学语言的时候, 只是平时做练习的时候会有小组合作, 结课作业大部分都是个人完成的, 即便是小组作业, 可能就是两个人一块做 <u>présentation</u>。但是到大学里面, 可能有 1/3 的课程需要有小组作业。在学语言的时候, 合作对象都是法国人以外的外国人, 有很多中国人, 在准备阶段, 如果整个小组都是中国人的话, 我们是用中文交流的。进专业后我们合作对象大部分都是法国人, 也有来自各个国家的人, 所以准备的时候肯定会用法语。</p> <p>F : zài CIEF, wǒ men yě huì yǒu xiǎo zǔ zuò yè , xiàng duì lái shuō xiǎo zǔ bǐ jiào xiǎo , 2-3gè rén , dàn jìn le zhuān yè zhī hòu , wǒ men de xiǎo zǔ 5-6gè rén , yóu qí xiàng wǒ men xué thi àtreyǒu de shí hòu xū yào pái yī chǎng xì , xū yào fēi cháng duō de rén , shè jí de miàn bǐ jiào guǎng 。 zài xué yǔ yán de shí hòu , qí shí zhǐ shì wǒ men bān jí nèi bù zhī jiān de hé zuò , yǔ tóng xué zhī jiān 、 tóng zhuō zhī jiān de hé zuò 。 dàn shì dào le zhuān yè zhī hòu , wǒ men jiù huì shè jí dào bān jí yǐ wài de hé zuò , lì rú hé lǎo shī men de hé zuò , hé dēng guāng 、 yīn shì pín lǎo shī de hé zuò 。 hé zuò de yè wù fàn chóu 、 rén yuán fàn chóu dōu shì yǒu suǒ zēng jiā de 。 zài xué yǔ yán de shí hòu , zhǐ shì píng shí zuò liàn xí de shí hòu huì yǒu xiǎo zǔ hé zuò , jié kè zuò yè dà bù fèn dōu shì gè rén wán chéng de , jí biàn shì xiǎo zǔ zuò yè ,</p>
--	---

	<p>kě néng jiù shì liǎng gè rén yī kuài zuò pǐn xiǎn shì 。 dàn shì dào dà xué lí miàn , kě néng yǒu 1/3 de kè chéng xū yào yǒu xiǎo zǔ zuò yè 。 zài xué yǔ yán de shí hòu , hé zuò duì xiàng dōu shì fǎ guó rén yǐ wài de wài guó rén , yǒu hěn duō zhōng guó rén , zài zhǔn bèi jiē duàn , rú guǒ zhěng gè xiǎo zǔ dōu shì zhōng guó rén de huà , wǒ men shì yòng zhōng wén jiāo liú de 。 jìn zhuān yè hòu wǒ men hé zuò duì xiàng dà bù fèn dōu shì fǎ guó rén , yě yǒu lái zì gè gè guó jiā de rén , suǒ yǐ zhǔn bèi de shí hòu kěn dìng huì yòng fǎ yǔ 。</p>
--	--

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>F : C'était sans aucun doute une amélioration de mes compétences linguistiques. Surtout pour mes études à l'université, comme je l'ai dit plus tôt, j'ai définitivement dû utiliser le français pendant la phase de préparation, y compris la correspondance par courriel avec mes camarades de classe et mes professeurs, et les réunions que nous devons faire. Le groupe étaient toutes en français, et c'était devenu une habitude de travailler en français. Mais lorsque nous apprenions la langue (au CIEF), nous ne parlions pas tous très bien le français à cette époque, donc il y a eu une certaine amélioration, mais elle était limitée, et elle s'améliorera beaucoup maintenant à l'université. La communication, je pense qu'elle s'est nettement améliorée pour les autres étudiants, dont la plupart n'avaient jamais été en société auparavant, et il est possible qu'ils aient fait un projet de travail en équipe pour la première fois. Mais pour moi, il n'y a pas d'amélioration parce que j'ai déjà travaillé et que le travail en équipe est un peu un cliché pour moi.</p>	<p>F: 对我的语言能力,肯定是有提高的,尤其是进了专业之后,像我刚才说的,在准备阶段肯定是要用法语的,包括跟同学、老师的邮件往来,我们要做的小组准备的会议都是用法语的,用法语进行工作已经成了一种习惯了。但在之前学语言的时候并没有,大家那个时候法语都不太好,所以有一些提高,但是有限,进了专业之后会有很大提高。交际能力,我觉得对于其他同学肯定是有提高的,大部分人是从来没有进入过社会的,有可能是第一次进行团队合作项目。但对于我来说,没有什么提高,因为我已经工作过,团队合作对于我来说算是老生常谈了。</p>
	<p>F : duì wǒ de yǔ yán néng lì , kěn dìng shì yǒu tí gāo de , yǒu qí shì jìn le zhuān yè zhī hòu , xiàng wǒ gāng cái shuō de , zài zhǔn bèi jiē duàn kěn dìng shì yào yòng fǎ yǔ de , bāo kuò gēn tóng xué 、 lǎo shī de yǒu jiàn wǎng lái , wǒ men yào zuò de xiǎo zǔ zhǔn bèi de huì yì dōu shì yòng fǎ yǔ de , yòng fǎ yǔ jìn háng gōng zuò yǐ jīng chéng le yī zhǒng xí guàn le 。 dàn zài zhī qián xué yǔ yán de shí hòu bìng méi yǒu , dà jiā nà gè shí hòu fǎ yǔ dōu bù tài hǎo , suǒ yǐ yǒu yī xiē tí gāo , dàn shì yǒu</p>

	<p>xiàn , jìn le zhuān yè zhī hòu huì yǒu hěn dà tí gāo 。 jiāo jì néng lì , wǒ jiào dé duì yú qí tā tóng xué kěn dìng shì yǒu tí gāo de , dà bù fēn rén shì cóng lái méi yǒu jìn rù guò shè huì de , yǒu kě néng shì dì yī cì jìn háng tuán duì hé zuò xiàng mù 。 dàn duì yú wǒ lái shuō , méi yǒu shí me tí gāo , yīn wéi wǒ yǐ jīng gōng zuò guò , tuán duì hé zuò duì yú wǒ lái shuō suàn shì lǎo shēng cháng tán le</p>
--	---

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences linguistiques ?

<p>F : Je pense que les deux types (d'apprentissage coopératif) ne sont pas les mêmes en termes d'amélioration de vos compétences linguistiques. <u>Le court terme améliorera les compétences de pratiquer le français et la réaction</u>, vous devez trouver comment répondre en peu de temps, vous devez comprendre ce qu'il dit maintenant. <u>Le long terme</u>, parce qu'il s'agit d'un processus de préparation plus systématique, est un processus relativement lent pour améliorer des compétences linguistiques. Pour moi, je considère l'apprentissage coopératif à court terme comme <u>la lecture générale</u>, où je dois comprendre le contenu en un laps de temps, tandis que l'apprentissage coopératif à long terme comme <u>la lecture intensive</u>, où je peux passer beaucoup de temps à chercher des mots, à en comprendre le sens et à répondre à des questions.</p>	<p>F: 我觉得两种对语言能力的提高方面不太一样, 短时性会提高应用能力和应变能力, 需要在短时间内马上想出来我怎么去应对, 怎么去回答, 必须要现在就搞明白他在说什么。长时性, 因为他是一个比较系统的准备过程, 对语言你能力的提高是一个相对稳定缓慢的过程。对于我来说, 短时性合作学习可能是泛读, 我要在一个时间段内明白内容, 应该怎么回答; 而长时间的合作学习更偏向于精读, 我可以花很长时间去查词, 弄明白意思, 回答问题。</p>
	<p>F : wǒ jué de liǎng zhǒng duì yǔ yán néng lì de tí gāo fāng miàn bù tài yī yàng , duǎn shí xìng huì tí gāo yìng yòng néng lì hé yìng biàn néng lì , xū yào zài duǎn shí jiān nèi mǎ shàng xiǎng chū lái wǒ zěn me qù yīng duì , zěn me qù huí dá , bì xū yào xiàn zài jiù gǎo míng bái tā zài shuō shí me 。 zhǎng shí xìng hé zuò xué xí kě néng shì fàn dú , wǒ yào zài yī gè shí jiān duàn nèi míng bái nèi róng , yīng gāi zěn me huí dá ; ér zhǎng shí jiān de hé zuò xué xí gèng piān xiàng yú jīng dú , wǒ kě yǐ huā hěn zhǎng shí jiān qù chá cí , nòng míng bái yì sī , huí dá wèn</p>

	tí 。
--	------

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

<p>F : Je pense tout d'abord que les conseils donnés par le professeur sont très importants et constituent une base. Le professeur doit mentionner clairement la tâche qu'il vous a fixée, ce qu'il veut, comment vous allez la réaliser et quelles sont les exigences, sinon les élèves seront dans le désordre et personne ne saura dans quelle orientation pour continuer. Bien sûr, nous pouvons demander après le cours, mais tous les enseignants ne renvoient pas leurs courriels à temps, ou ne donnent pas des consignes clairement, et parfois, l'enseignant lui-même ne sait pas ce qu'il veut, il va lui-même changer. Par conséquent, l'enseignant doit donner un objectif clair : comment travailler et sur quoi on travaille, sinon il n'y a pas moyen d'avancer le travail de groupe. Ensuite, je pense qu'il est très important d'avoir une relation personnelle entre les membres, et il doit y avoir un présentateur, un leader, sinon il est aussi très difficile d'avancer. J'ai réalisé des projets où personne ne se connaissait du tout, le professeur donnait le travail et attribuait le groupe au hasard. S'il y avait un chef qui disait à chacun qu'on allait préparer quelle partie et qui était très clair, ça pourrait fonctionner. Si nous ne nous connaissons pas et qu'il n'y a pas de leader, la présentation finale ne sera pas systématique et sera très désordonnée et éparpillée. Par exemple, si nous voulons écrire un article, il n'est pas possible d'écrire seulement une introduction, nous devons donc déterminer qui est responsable de l'intro, qui est responsable du développement et qui est</p>	<p>F : 我觉得首先老师给的建议是很重要的, 是一个基础, 老师一定要把他给你布置的任务, 他想要什么, 你的执行方式是什么, 有哪些要求, 必须要提清楚, 要不然学生就乱了, 谁也不知道该按什么方向去推进。当然我们课下也可以问, 但也不是所有老师会及时回邮件, 或者回了邮件也未必能够说清楚, 有的时候甚至于老师自己都不知道想要什么, 他自己还会变。因此老师一定要给一个明确的工作目标、工作方式、工作内容, 要不然没有办法去推进(小组合作)。第二, 我觉得成员之间的关系挺重要的, 有一定的私交, 而且一定要有一个决策者, 要不然也是很难推进下去的。我做过有一些项目, 大家完全都不认识, 老师给布置了作业, 随便分了小组, 如果有一个领头的人告诉大家谁准备哪一部分, 说得非常清楚的话, 可能还可以。如果大家互相不认识, 没有这样领头的人, 最后提交的东西没有系统的, 会是非常乱, 比较散的东西, 所以我觉得大家即便没有私交, 但是(在合作的时候)需要常见面、常联络、常讨论的。还有内部分工一定要明确, 例如写一篇小论文, 大家如果都想写 introduction 肯定是不行的, 肯定要弄清楚谁负责前面, 谁负责中间, 谁负责后面, 然后及时进行沟通。我觉得教师分组和学生自己组队应该相结合, 当班级同学互相了解的话, 自己分组就还挺科学的。但当大家不是互相很了解的话, 可以考虑老师分组。</p> <p>F : wǒ jué de shǒu xiān lǎo shī gěi de jiàn yì shì hěn zhòng yào de , shì yī gè jī chǔ , lǎo shī yī dìng yào bǎ tā gěi nǐ bù zhì de rèn wù , tā xiǎng yào shí me , nǐ de zhí háng fāng shì shì shí me , yǒu nǎ xiē yào qiú , bì xū yào tí qīng chǔ , yào bù rán xué shēng</p>
---	--

<p>responsable de la conclusion, puis communiquer en temps voulu. Je pense qu'il devrait y avoir une combinaison de regroupement par enseignants et de regroupement des élèves eux-mêmes, lorsque les étudiants se connaissent, le regroupement est assez scientifique. Mais lorsque les gens ne se connaissent pas très bien, vous pouvez envisager l'attribution du groupe par enseignants.</p>	<p>jiù luàn le , shuí yě bù zhī dào gāi àn shí me fāng xiàng qù tuī jìn 。 dāng rán wǒ men kè xià yě kě yǐ wèn , dàn yě bù shì suǒ yǒu lǎo shī huì jí shí huí yóu jiàn , huò zhě huí le yóu jiàn yě wèi bì néng gòu shuō qīng chǔ , yǒu de shí hòu shèn zhì yú lǎo shī zì jǐ dōu bù zhī dào xiǎng yào shí me , tā zì jǐ hái huì biàn 。 yīn cǐ lǎo shī yī dìng yào gěi yī gè míng què de gōng zuò mù biāo 、 gōng zuò fāng shì 、 gōng zuò nèi róng , yào bù rán méi yǒu bàn fǎ qù tuī jìn (xiǎo zǔ hé zuò) 。 dì èr , wǒ jiào dé chéng yuán zhī jiān de guān xì tǐng zhòng yào de , yǒu yī dìng de sī jiāo , ér qiě yī dìng yào yǒu yī gè jué cè zhě , yào bù rán yě shì hěn nán tuī jìn xià qù de 。 wǒ zuò guò yǒu yī xiē xiàng mù , dà jiā wán quán dōu bù rèn shí , lǎo shī gěi bù zhī le zuò yè , suí biàn fèn le xiǎo zǔ , rú guǒ yǒu yī gè líng tóu de rén gào sù dà jiā shuǐ zhǔn bèi nǚ yī bù fèn , shuō dé fēi cháng qīng chǔ de huà , kě néng hái kě yǐ 。 rú guǒ dà jiā hù xiàng bù rèn shí , méi yǒu zhè yàng líng tóu de rén , zuì hòu tí jiāo de dōng xī méi yǒu xì tǒng de , huì shì fēi cháng luàn , bǐ jiào sàn de dōng xī , suǒ yǐ wǒ jiào dé dà jiā jí biàn méi yǒu sī jiāo , dàn shì (zài hé zuò de shí hòu) xū yào cháng jiàn miàn 、 cháng lián luò 、 cháng tǎo lùn de 。 hái yǒu nèi bù fèn gōng yī dìng yào míng què , lì rú xiě yī piān xiǎo lùn wén , dà jiā rú guǒ dōu xiǎng xiě introduction kěn dìng shì bù háng de , kěn dìng yào nòng qīng chǔ shuǐ fù zé qián miàn , shuǐ fù zé zhōng jiān , shuǐ fù zé hòu miàn , rán hòu jí shí jìn háng gōu tōng 。 wǒ jiào dé jiāo shī fèn zǔ hé xué shēng zì jǐ zǔ duì yīng gāi xiàng jié hé , dāng bān jí tóng xué hù xiàng le jiě de huà , zì jǐ fèn zǔ jiù hái tǐng kē xué de 。 dàn dāng dà jiā bù shì hù xiàng hěn le jiě de huà , kě yǐ kǎo lǜ lǎo shī fèn zǔ 。</p>
---	---

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

<p>F : Au CIEF, nous avons un cours d'expression théâtrale, c'est un cours qui pratique l'apprentissage coopératif interculturel, qui se concentre sur l'amélioration des quatre aspects (prononciation, intonation grammaire, expression orale) à travers l'entraînement des pièces théâtrale. Pendant la représentation, l'apprentissage de la langue devient plus local, avec l'imitation de l'intonation française et la nécessité de mémoriser les répliques, ce qui est particulièrement utile pour l'expression du français. Il y a des exercices de groupe au début de chaque séance, et à la fin de l'année, tous les élèves de la classe jouent une pièce ensemble, ce qui est très typique de l'apprentissage coopératif interculturel. Le processus de répétition est amusant et il y a un sentiment de réussite.</p>	<p>F : 在 CIEF, 我们有一门课 expression théâtrale, 那门课有跨文化合作学习, 主要内容通过戏剧表演方式, 加强语音、语调、语法、整体表达四方面的能力。在表演时候, 将语言学习变得很本土化, 会模仿法国人的语音语调, 需要背台词, 对法语表达时特别有帮助的。在每节课前期准备会有一些小组练习, 期末也会让班里所有的人一起演一场戏剧, 这是非常典型的跨文化合作学习了。排练过程中很有意思, 表演成功后很有成就感。</p> <p>F : zài CIEF, wǒ mén yǒu yī mén kè expression théâtrale, nà mén kè yǒu kuà wén huà hé zuò xué xí , zhǔ yào nèi róng tōng guò xì jù biǎo yǎn fāng shì , jiā qiáng yǔ yīn 、 yǔ diào 、 yǔ fǎ 、 zhěng tǐ biǎo dá sì fāng miàn de néng lì 。 zài biǎo yǎn shí hòu , jiāng yǔ yán xué xí biàn dé hěn běn tǔ huà , huì mó fǎng fǎ guó rén de yǔ yīn yǔ tiáo , xū yào bèi tái cí , duì fǎ yǔ biǎo dá shí tè bié yǒu bāng zhù de 。 zài měi jié kè qián qī zhǔn bèi huì yǒu yī xiē xiǎo zǔ liàn xí , qī mò yě huì ràng bān lǐ suǒ yǒu de rén yī qǐ yǎn yī cháng xì jù , zhè shì fēi cháng diǎn xíng de kuà wén huà hé zuò xué xí liǎo 。 pái liàn guò chéng zhōng hěn yǒu yì sī , biǎo yǎn chéng gōng hòu hěn yǒu chéng jiù gǎn</p>
---	---

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>F : Le rôle le plus important de l'enseignant est celui de l'orientation et le rôle fonctionnel de la supervision pédagogique. Tout d'abord, lorsqu'il définit les tâches, l'enseignant doit d'abord s'assurer que le contenu est correct et, en tant qu'enseignant, la capacité à s'exprimer est importante. Il est encore plus important que de faire un cours magistral, pour dire aux étudiants ce qu'il veut, ce que les étudiants doivent travailler et ce dont l'enseignant a besoin que les étudiants fassent. Certains enseignants ne disent que plus tard : "Je ne veux pas que vous fassiez</p>	<p>F : 最主要的角色是指导, 需要指导监督的功能作用。首先在布置任务的时候, 教师需要先搞清楚内容, 作为一名老师, 表达能力是很重要的。布置任务甚至比讲课更加重要, 需要告诉学生你想要的是什么, 你需要锻炼学生哪一方面的能力, 需要学生怎样做。有一些老师, 学生准备了半天, 之后才会说“我不想让你那样做, 我其实想让你怎么样……”那你最开始为什么不说话呢? 因为做一件事情有不同的方法。还有就是监督的作用, 对于本科生很重要。所谓监督指导不光是在布置任务的时候, 教师应该常常在线, 不能说学生发了邮</p>
---	---

comme ça, je veux en fait que vous fassiez". Alors pourquoi n'avez-vous pas dit cela dès le départ ? Pour achever une mission, il y a de différentes méthodes. Il y a aussi le rôle de la supervision, qui est important pour les étudiants en licence. En supervisant et en guidant non seulement lors de l'attribution des tâches, les enseignants devraient souvent être en ligne, certains enseignants ne répondent jamais aux e-mails ou qu'ils répondent deux semaines plus tard lorsque les étudiants ont des questions urgentes. De plus, je pense qu'en tant qu'enseignant, il faut être patient, surtout dans le cadre de l'apprentissage interculturel, car les étudiants étrangers ont des problèmes de langue et de culture en plus de leur matière principale et doivent s'intégrer en permanence, et beaucoup de choses ne vont pas de soi, les enseignants doivent donc être patients. Et parfois, les étudiants étrangers peuvent poser des questions naïves comme celles que posent les élèves du collège, mais cela est compréhensible, donc de la patience reste un point clé très important. Enfin, les enseignants doivent se mettre à la place des étudiants, y compris lorsqu'ils fixent les devoirs et communiquent avec eux. Nous avons un enseignant qui a dit un jour : "Si je suis en Chine, mais que je ne comprends pas la culture chinoise, ou même si mon chinois n'est pas aussi bon que le vôtre, de quel type d'aide j'ai besoin dans cette situation, je vous donnerai toute l'aide dont j'ai besoin." Je trouverais donc cet enseignant particulièrement qualifié. Il y a d'autres professeurs qui communiqueront avec vous, mais il ne considérera pas du tout si l'étudiant peut comprendre ou pas, donc c'est une communication inefficace. Si un élève ne comprend pas, il serait peut-être préférable pour le professeur de demander à quelqu'un d'autre (ayant des compétences linguistiques relativement fortes) de traduire ou d'expliquer.

件永远不回，或者学生有紧急的问题两个礼拜之后才回。另外，我认为作为老师一定要有耐心，尤其是跨文化合作学习的老师，因为外国学生除了专业问题还有语言文化问题，需要不断适应，很多事情并不是理所当然的，因此老师必须要有耐心。而且有时候外国学生问的问题有可能是相当于本国初中生的问出来问题，但这个也是可以理解的，所以耐心的方面还是很重要的关键点。最后是换位思考，教师一定要站在学生的角度去考虑问题，包括去布置作业的时候，包括跟学生交流的时候。我们这边有一个老师，她曾经提到“如果说我在中国，但并不了解中国文化，甚至我的中文并没有你们中国人说得那么好，在这种情况下我需要得到什么样的帮助，我就会给你什么帮助。”所以我会觉得这个老师特别合格。另外有一些老师会跟你交流，但他完全不会考虑学生是否能够听懂，这样就是无效沟通。如果说学生听不懂，可能老师找其他人（语言能力相对较强）进行翻译或解释会更好一些。我也听过有一些种族歧视的老师，可能只跟法国人交流，不跟外国学生交流；针对与亚洲人或者中国人的种族歧视现象，在上课态度、打分方面。

F : zuì zhǔ yào de jiǎo sè shì zhǐ dǎo , xū yào zhǐ dǎo jiān dū de gōng néng zuò yòng 。 shǒu xiān zài bù zhì rèn wù de shí hòu , jiào shī xū yào xiān gǎo qīng chǔ nèi róng , zuò wéi yī míng lǎo shī , biǎo dá néng lì shì hěn zhòng yào de 。 bù zhì rèn wù shèn zhì bǐ jiǎng kè gēng jiā zhòng yào , xū yào gào sù xué shēng nǐ xiǎng yào de shì shí mó , nǐ xū yào duàn liàn xué shēng nǎ yī fāng miàn de néng lì , xū yào xué shēng zěn yàng zuò 。 yǒu yī xiē lǎo shī , xué shēng zhǔn bèi liǎo bàn tiān , zhǐ hòu cái huì shuō “ wǒ bù xiǎng ràng nǐ nà yàng zuò , wǒ qí shí xiǎng ràng nǐ zěn mó yàng » nà nǐ zuì kāi shǐ wéi shí mó bù shuō nǐ ? yīn wéi zuò yī jiàn shì qíng yǒu bù tóng de fāng fǎ 。 huán yǒu jiù shì jiān dū de zuò yòng , duì yú běn kē shēng hěn zhòng yào 。 suǒ wèi jiān dū zhǐ d

J'ai aussi entendu parler de professeurs racistes qui peuvent ne communiquer qu'avec des Français et pas avec des étudiants étrangers ; le phénomène de racisme avec les Asiatiques ou les Chinois, en termes d'attitude en classe, de notation.

ǎo bù guāng shì zài bù zhì rèn wù de shí hòu , jiào shī yīng gāi cháng cháng zài xiàn , bù néng shuō xué shēng fā liǎo yóu jiàn yǒng yuǎn bù huí , huò zhě xué shēng yǒu jǐn jí de wèn tí liǎng gè lǐ bài zhī hòu cái huí 。 lìng wài , wǒ rèn wéi zuò wéi lǎo shī yī dìng yào yǒu nài xīn , yóu qí shì kuà wén huà hé zuò xué xí de lǎo shī , yīn wéi wài guó xué shēng chú liǎo zhuān yè wèn tí huán yǒu yǔ yán wén huà wèn tí , xū yào bù duàn shì yīng , hěn duō shì qíng bìng bù shì lǐ suǒ dāng rán de , yīn cǐ lǎo shī bì xū yào yǒu nài xīn 。 ér qiě yǒu shí hòu wài guó xué shēng wèn de wèn tí yǒu kě néng shì xiāng dāng yú běn guó chū zhōng shēng de wèn chū lái de wèn tí , dàn zhè gè yě shì kě yǐ lǐ jiě de , suǒ yǐ nài xīn de fāng miàn huán shì hěn zhòng yào de guān jiàn diǎn 。 zuì hòu shì huàn wèi sī kǎo , jiào shī yī dìng yào zhàn zài xué shēng de jiǎo dù qù kǎo lǔ wèn tí , bāo kuò qù bù zhì zuò yè de shí hòu , bāo kuò gēn xué shēng jiāo liú de shí hòu 。 wǒ mén zhè biān yǒu yī gè lǎo shī , tā zēng jīng tí dào “ rú guǒ shuō wǒ zài zhōng guó , dàn bìng bù liǎo jiě zhōng guó wén huà , shèn zhì wǒ de zhōng wén bìng méi yǒu nǐ mén zhōng guó rén shuō dé nà mó hǎo , zài zhè zhǒng qíng kuàng xià wǒ xū yào dé dào shí mó yàng de bāng zhù , wǒ jiù huì gěi nǐ shí mó bāng zhù 。 ” suǒ yǐ wǒ huì jué dé zhè gè lǎo shī tè bié hé gé 。 lìng wài yǒu yī xiē lǎo shī huì gēn nǐ jiāo liú , dàn tā wán quán bù huì kǎo lǔ xué shēng shì fǒu néng gòu tīng dǒng , zhè yàng jiù shì wú xiào gōu tōng 。 rú guǒ shuō xué shēng tīng bù dǒng , kě néng lǎo shī zhǎo qí tā rén (yǔ yán néng lì xiāng duì jiào qiáng) jìn háng fān yì huò jiě shì huì hǎo yī xiē 。 wǒ yě tīng guò yǒu yī xiē zhǒng zú qí shì de lǎo shī , kě néng zhī gēn fǎ guó rén jiāo liú , bù gēn wài guó xué shēng jiāo liú ; zhēn duì yǔ yà zhōu rén huò zhě zhōng guó rén de zhǒng zú qí shì xiàn xiàng , zài shàng kè tài dù、 dǎ fēn fāng miàn

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

F: j'ai pas de préférence, cela m'est égal.	F: 我没有倾向, 都可以。
	F: wǒ méi yǒu qīng xiàng , dū kě yǐ

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

F : Je pense que cela n'a rien à voir avec le nombre de personnes, cela dépend toujours de la personne avec laquelle vous travaillez. J'ai travaillé une fois dans une équipe de deux, avec une Chinoise, et c'était plus facile et plus confortable de communiquer et elle était plus efficace, donc nous n'avons pas mis longtemps à nous préparer, la division du travail était claire et la communication était plus fluide. Donc ce n'est pas une question de nombre de personnes, ce n'est pas une question de nationalité, c'est une question de personnes avec qui on travaille. Dans la classe universitaire, nous travaillons aussi par groupes de quatre, et deux des Français sont particulièrement bons, par exemple, lorsque nous organisons une réunion, ils sont là. Mais l'autre (le troisième) Français, avant de notre rendez-vous de discussion, il nous dit qu'il n'a pas le temps, et si nous décidons tous les trois de quelque chose lors de son absence, il estime que nous n'avons pas accepté son avis.	F: 我认为和人数没关系, 还是要看合作对象。我曾经两个人一组, 和一个中国女孩, 交流更加方便、更加舒服一些, 而且她做事也比较有效率, 所以我们并没有花很长时间准备, 但一拍即合, 分工明确, 沟通比较顺畅。因此不在于人数, 不在于国籍, 在于合作的对象。在专业里面, 我们也有四个人一组的合作, 其中有两个法国人特别好, 例如我们订了几点开会, 他们都会在。但另外一个法国人, 临到开会的时候告诉我们没时间, 我们三个人如果定下来什么事情, 他就觉得我们没有采纳他的意见。
	F: wǒ rèn wéi hé rén shù méi guān xi , hái shì yào kàn hé zuò duì xiàng 。 wǒ céng jīng liǎng gè rén yī zǔ , hé yī gè zhōng guó nǚ hái , jiāo liú gèng jiā fāng biàn 、 gèng jiā shū fu yī xiē , ér qiě tā zuò shì yě bǐ jiào yǒu xiào lǜ , suǒ yǐ wǒ men bìng méi yǒu huā hěn zhǎng shí jiān zhǔn bèi , dàn yī pāi jí hé , fèn gōng míng què , gōu tōng bǐ jiào shùn chàng 。 yīn cǐ bù zài yú rén shù , bù zài yú guó jí , zài yú hé zuò de duì xiàng 。 zài zhuān yè lǐ miàn , wǒ men yě yǒu sì gè rén yī zǔ de hé zuò , qí zhōng yǒu liǎng gè fǎ guó rén tè bié hǎo , lì rú wǒ men dīng le jī diǎn kāi huì , tā men dōu huì zài 。 dàn lìng wài yī gè fǎ guó rén , lín dào kāi huì de shí hòu gào sù wǒ men méi shí jiān , wǒ men sān gè rén rú guǒ dīng xià lái shí me shì qing , tā jiù jiào dé wǒ men méi yǒu cǎi nà tā de yì jiàn

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

F : Il n'y a pas de différence, cela dépend toujours de la personne avec laquelle on travaille. Le français n'est pas ma langue maternelle, mais il n'y a aucun problème de communication, donc après la répartition des tâches, on peut simplement aller le préparer séparément.	F: 没有什么区别, 还是看合作对象。法语不是我的母语, 但沟通起来没有问题, 如果分工的话, 大家分别去准备就可以。
	F : méi yǒu shí me qū bié , hái shì kàn hé zuò duì xiàng 。 fǎ yǔ bù shì wǒ de mǔ yǔ , dàn gōu tōng qǐ lái méi yǒu wèn tí , rú guǒ fēn gōng de huà , dà jiā fēn bié qù zhǔn bèi jiù kě yǐ 。

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

F : Tous. Pour moi c'est à peu près la même chose.	F: 都有, 对于我来说都差不多。
	F : dōu yǒu , duì yú wǒ lái shuō dōu chà bù duō 。

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

F : pas beaucoup, dans les classes universitaires, j'ai des contacts avec mes membres. Dans notre université, nous n'avons pas de classes fixes, on a peu de connaissance, en plus, à cause de la pandémie, nous suivons le cours en ligne, c'est encore pire. Mais au CIEF, lorsqu'on a suivi le cours de langue, l'interaction avec les membres de groupe est relativement plus fréquente.	F: 在专业课课堂会有一些, 但并不多。因为我们学校没有班级的概念, 大家都不是很熟, 包括疫情的影响, 大家都在上网课, 所以就更不熟了。但在学语言的时候沟通会比较多。
	F : zài zhuān yè kè kè táng huì yǒu yī xiē , dàn bìng bù duō 。 yīn wéi wǒ men xué xiào méi yǒu bān jí de gài niàn , dà jiā dōu bù shì hěn shú , bāo kuò yì qíng de yǐng xiǎng , dà jiā dōu zài shàng wǎng kè , suǒ yǐ jiù gèng bù shú le 。 dàn zài xué yǔ yán de shí hòu gōu tōng huì bǐ jiào duō 。

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

F : Si la qualité du travail n'est pas bonne, je dirai directement à cette personne comment elle doit s'améliorer. Mais si l'on dit qu'il est paresseux, alors je ne le dirai pas, je prendrai l'initiative d'en faire plus parce qu'après tout, c'est un travail de groupe et il n'y a pas de profit en jeu, donc je suis indifférent. Je ne me sentirais pas déséquilibré, je faisais plus de travail et j'en apprenais plus. Mais il y a un phénomène, cet étudiant dont je	F: 如果作业质量不行, 我会直接跟对方说, 对方需要怎样改进。但如果说是他比较懒, 那我可能就不会说, 我会主动多做一些, 因为毕竟是小组作业, 不涉及到任何利益, 所以我是无所谓的。学习这个东西多干多学, 我也不会觉得不平衡。但有一个现象, 我刚刚提到的这个同学, 他少干点无所谓, 但他总去邀功, 开会不开, 作业不做, 彩排缺席, 但最后他要求我们把所有作业发给他, 然后他再发给老
--	---

<p>viens de parler, ça ne me dérange pas qu'il fasse moins de travail, il n'assiste pas aux réunions, qu'il ne fait pas ses devoirs, même qu'il est absent des répétitions, mais à la fin il nous demande de lui envoyer tous les devoirs et ensuite il les envoie à l'enseignant, dans ce cas, je vais lui expliquer directement que ce n'est pas juste.</p> <p>Si quelqu'un n'est pas d'accord avec moi et que je pense que son idée peut être je reste en calme. Mais si son idée ne fonctionne pas, je lui en parlerai directement.</p>	<p>师, 这种情况下, 我跟她会直接说明这是不对的。</p> <p>如果有人与我意见不一致, 我觉得他的想法可以实施, 我就会保持沉默。但如果他的想法行不通, 我就会直接跟他说。</p> <p>F : rú guǒ zuò yè zhì liàng bù háng , wǒ huì zhí jiē gēn duì fāng shuō , duì fāng xū yào zěn yàng gǎi jìn 。 dàn rú guǒ shuō shì tā bǐ jiào lǎn , nà wǒ kě néng jiù bù huì shuō , wǒ huì zhǔ dòng duō zuò yī xiē , yīn wéi bì jìng shì xī ěr zǐ zuò yè , bù shè jí dào rèn hé lì yì , suǒ yǐ wǒ shì wú suǒ wèi de 。 xué xí zhè gè dōng xī duō gàn duō xué , wǒ yě bù huì jiào dé bù píng héng 。 dàn yǒu yī gè xiàn xiàng , wǒ gāng gāng tí dào de zhè gè tóng xué , tā shǎo gàn diǎn wǒ wú suǒ wèi , dàn tā zǒng qù yāo gōng , kāi huì bù kāi , zuò yè bù zuò , cǎi pái quē xī , dàn zuì hòu tā yào qiú wǒ men bǎ suǒ yǒu zuò yè fā gěi tā , rán hòu tā zài fā gěi lǎo shī , zhè zhǒng qíng kuàng xià , wǒ gēn tā huì zhí jiē shuō míng zhè shì bù duì de 。</p> <p>rú guǒ yǒu rén yǔ wǒ yì jiàn bù yī zhì , wǒ jiào dé tā de xiǎng fǎ kě yǐ shí shī , wǒ jiù huì bǎo chí chén mò 。 dàn rú guǒ tā de xiǎng fǎ háng bù tōng , wǒ jiù huì zhí jiē gēn tā shuō 。</p>
---	---

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

F : Je resterai silencieux.	F: 我会保持沉默。
	F : wǒ huì bǎo chí chén mò 。

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

<p>F : ça dépend. Si j'ai mes propres idées, je vais parler spontanément, mais si le cours ne m'intéresse pas, je ne parlerai pas. Dans un groupe, s'il y a un leader ou si un membre du groupe ayant une idée particulière, si je pense que ce qu'elle dit est correct, alors je ne parlerai pas trop ; mais s'il n'y a pas de chef, je pourrais prendre l'initiative de parler plus.</p>	<p>F: ça dépend. 如果我有自己的想法, 我肯定会发言, 但如果这个课我不感兴趣, 我就不会发言。在小组里, 如果小组中有 leader, 或者有特别有想法的组员, 如果我觉得她说的没问题, 那我就不会说太多; 如果没有 leader, 我可能就会主动发言一些。</p> <p>F : ça dépend. rú guǒ wǒ yǒu zì jǐ de xiǎng fǎ , wǒ kěn dìng huì fā yán , dàn rú guǒ</p>
--	--

	zhè gè kè wǒ bù gǎn xìng qù , wǒ jiù bù huì fā yán 。 zài xiǎo zǔ lǐ , rú guǒ xiǎo zǔ zhōng yǒu leader, huò zhě yǒu tè bié yǒu xiǎ ng fǎ de zǔ yuán , rú guǒ wǒ jiào dé tā shuō de méi wèn tí , nà wǒ jiù bù huì shuō tài duō ; dàn rú guǒ méi yǒu leader, wǒ kě néng jiù huì zhǔ dòng fā yán yī xiē
--	---

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

F : J'avais l'autonomie avant, mais moins d'autonomie maintenant. J'étais pas bonne en français avant, et je suis venu en France pour apprendre la langue. Les examens sont une sorte de pression et une motivation qui me poussent à étudier. Maintenant, il n'y a probablement pas beaucoup de pression, donc il n'y a pas beaucoup de motivation. Les examens sont un moyen, c'est plus l'intérêt qui me motive.	F: 以前有吧, 现在少点。以前法语太不好了, 一个是兴趣, 尤其上语言课, 我就是为了学语言来的法国, 包括考试之类的, 考试毕竟是一种压力, 也是推着自己学习的一个动力。现在可能没有太大的压力, 所以也没有什么动力。考试是一种方式, 更多的是兴趣驱动我。
	F : yǐ qián yǒu ba , xiàn zài shǎo diǎn 。 yǐ qián fǎ yǔ tài bù hǎo le , yī gè shì xìng qù , yóu qí shàng yǔ yán kè , wǒ jiù shì wéi le xué yǔ yán lái de fǎ guó , bāo kuò kǎo shì zhī lèi de , kǎo shì bì jìng shì yī zhǒng yā lì , yě shì tuī zhe zì jǐ xué xí de yī gè dòng lì 。 xiàn zài kě néng méi yǒu tài dà de yā lì , suǒ yǐ yě méi yǒu shí me dòng lì 。 kǎo shì shì yī zhǒng fāng shì , gèng duō de shì xìng qù qū dòng wǒ 。

5- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

F : Je pense que le cours d'expression théâtrale devrait être fortement promu et qu'il aura une incidence sur l'amélioration de la langue, notamment en termes d'intérêt et de confiance. Il améliore vraiment les compétences linguistiques et les compétences de coopération plus que toute autre chose, à un rythme très rapide et avec efficacité. Pour l'apprentissage de n'importe quelle langue, le théâtre est je pense que dans le domaine de l'apprentissage des langues le théâtre est dans la catégorie de l'art-thérapie. Si le théâtre est utilisé au stade où le système linguistique	F: 我确实觉得 expression théâtrale 这门课应该大力推广, 对语言提高, 包括在兴趣、自信方面会有提高。真的以极快的速度、最高的效率提高语言能力和合作能力, 更多的是语言能力。学习任何一种语言, 戏剧都是……我认为戏剧表演在语言学习, 属于艺术治疗的一种范畴, 有很多的功用。在孩子语言系统形成的阶段, 如果用戏剧的形式, 会让孩子在语言的领会、应用, 包括语言基本要素的锻炼会比其他方式都会更有效一些, 会锻炼说法语的自信心。我觉得这是一种非常科学的方法。
	F : wǒ què shí jué de « expression théâtrale »

<p>de l'enfant est en train de se former, il lui permettra d'être plus efficace que d'autres méthodes en termes de compréhension et d'application de la langue, de prendre confiance en lui pour parler français. Je pense que c'est une approche très scientifique.</p>	<p>zhè mén kè yīng gāi dà lì tuī guǎng , duì yǔ yán tí gāo , bāo kuò zài xìng qù 、 zì xìn fāng miàn huì yǒu tí gāo 。 zhēn de yǐ jí kuài de sù dù 、 zuì gāo de xiào lǜ tí gāo yǔ yán néng lì hé hé zuò néng lì , gèng duō de shì yǔ yán néng lì 。 xué xí rèn hé yī zhǒng yǔ yán , xī jù dōu shìwǒ rèn wéi xī jù biǎo yǎn zài yǔ yán xué xí , shǔ yú yì shù zhì liáo de yī zhǒng fān chóu , yǒu hěn duō de gōng yòng 。 zài hái zǐ yǔ yán xì tǒng xíng chéng de jiē duàn , rú guǒ yòng xī jù de xíng shì , huì ràng hái zǐ zài yǔ yán de lǐ ng huì 、 yīng yòng , bāo kuò yǔ yán jī běn yào sù de duàn liàn huì bǐ qí tā fāng shì dōu huì gèng yǒu xiào yī xiē , huì duàn liàn shuō fǎ yǔ de zì xìn xīn 。 wǒ jiào dé zhè shì yī zhǒng fēi cháng kē xué de fāng fǎ 。</p>
--	---

3.2.7. Entretien avec Xin Chen : (13-05-2019)

CIEF, SC11, observation du cours, chinoise

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>C : Je pense que par rapport à la compréhension orale, je peux voir les avantages des autres personnes, mais personnellement, je ne pense pas que ce soit vraiment améliorer ma compétence. Mais les discussions de groupe dans les classes « production orale » sont très efficaces. D'une part, il est possible d'examiner certaines de mes connaissances existantes et la manière dont mon expression diffère de celle des autres. D'autre part, il y a des connaissances auxquelles je n'avais pas pensé et que d'autres ont évoquées, ce qui peut enrichir mes idées.</p>	<p>C: 我觉得听力的话, 小组合作学习可以看到别人有多好, 但是对于自己的提高反而我觉得不是特别明显。但是口语课小组讨论会很有效果, 一方面可以看一下我自己有的一些知识, 我的表达方式和他人有什么不一样。另一方面有一些知识我没有想到, 别人提出来的, 可以打开思路。</p>
	<p>C: wǒ jiào dé tīng lì de huà , xiǎo zǔ hé zuò xué xí kě yǐ kàn dào bié rén yǒu duō hǎo , dàn shì duì yú zì jǐ de tí gāo fǎn ér wǒ jiào dé bù shì tè bié míng xiǎn 。 dàn shì kǒu yǔ kè xiǎo zǔ tāo lùn huì hěn yǒu xiào guǒ , yī fāng miàn kě yǐ kàn yī xià wǒ zì jǐ yǒu de yī xiē zhī shí , wǒ de biǎo dá fāng shì hé tā rén yǒu shí me bù yī yàng</p>

	ng 。 lìng yī fāng miàn yǒu yī xiē zhī shí wǒ méi yǒu xiǎng dào , bié rén tí chū lái de , kě yǐ dǎ kāi sī lù 。
--	---

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

C : Je pense que l'apprentissage coopératif à long terme est plus efficace. Mais il faut insister (la coopération) avec le partenaire, c'est-à-dire, deux personnes vont dans la même direction pour que le projet avance bien. Si l'un ne veut pas continuer, je ne pense pas que ce soit vraiment efficace.	C: 我觉得长时合作学习更有效果。但是要和合作伙伴坚持,两个人一起往一个方向去做才行。如果说其中有一人不太想要继续了,我觉得效果就不是特别大。
	C: wǒ jué de cháng shí hé zuò xué xí gèng yǒu xiào guǒ 。 dàn shì yào hé hé zuò huǒ bàn jiān chí , liǎng gè rén yī qǐ wǎng yī gè fāng xiàng qù zuò cái háng 。 rú guǒ shuō qí zhōng yǒu yī gè rén bù t ài xiǎng yào jì xù le , wǒ jué de xiào gu o jù bù shì tè bié dà 。

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

C : Leader. Ce professeur a bien fait. En fait, j'aime ce genre de travail de groupe dans le cours de production orale, où l'on nous donne un sujet, puis nous en discutons par groupes de trois ou quatre, et nous faisons une enquête. Le professeur m'a bien guidée, mais j'aurais été particulièrement nerveuse si elle avait été à côté de moi. J'étais déjà dans un état particulièrement mauvais aujourd'hui, j'écoutais et je me suis laissé emporter et puis tellement c'est embarrassant. J'avais déjà peur, et quand le professeur s'est approché de moi, j'ai pensé : "Oh, non !"	C: leader. 老师已经做得很好了。其实口语课我很喜欢这种小组合作的形式,给我们一个主题,然后我们三四个人一个组,进行讨论,或者做 enquête 都特别有意思,但听力主要是我自己的问题。老师引导的很好,但如果她在我旁边我会特别紧张。我今天本来状态就特别不好,我听着听着走神了,然后就……好尴尬啊!本来心里就挺害怕的,老师一走过来,我心想“完了”。
	C: leader. lǎo shī yǐ jīng zuò dé hěn hǎo le 。 qí shí kǒu yǔ kè wǒ hěn xǐ huān zhè zhǒng xiǎo zǔ hé zuò de xíng shì , gěi wǒ men yī gè zhǔ tí , rán hòu wǒ men sān sì gè rén yī gè zǔ , jìn háng tāo lùn , huò zh ě zuò enquête dōu tè bié yǒu yì sī , dàn tī ng lì zhǔ yào shì wǒ zì jǐ de wèn tí 。 lǎo shī yǐn dǎo de hěn hǎo , dàn rú guǒ tā zài wǒ páng biān wǒ huì tè bié jǐn zhāng 。 wǒ jīn tiān běn lái zhuàng tài jiù tè bié bù hǎo , wǒ tīng zhe tīng zhe zǒu shén le , rán hòu jǐ ù ……hǎo gān gà ā ! běn lái xīn lǐ jiù tǐng hài pà de , lǎo shī yī zǒu guò lái , wǒ xīn xiǎng “wán le” 。

	n xiǎng “wán le ” 。
--	---------------------

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

C : Ça dépend, cela dépend de quel type de missions et de projets.	C: 看情况, 看是什么样的作业和项目。
	C: kàn qíng kuàng , kàn shì shén me yàng de zuò yè hé xiàng mù 。

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

C : Je ne pense pas que l'effet soit le même. Je l'ai fait avec des étudiants chinois et non-francophones. Lorsque je travaille avec des étudiants non-francophones, leur esprit est ouvert, mais la résonance culturelle est peut-être un peu moindre. Si je travaille avec des étudiants chinois, il peut y avoir certaines parties que je n'ai pas besoin de trop expliquer, mais nous pouvons tous réfléchir ensemble, mais il y a un inconvénient : les idées ne sont pas ouvertes et plus limitées.	C: 我觉得效果不一样。我跟中国同学、外国同学都做过。跟外国同学合作时, 他们的思路打得很开, 脑洞会很大, 文化共鸣可能要少一点。如果我和中国同学合作, 可能有些地方不需要讲得太明白, 但大家都能想到一块去, 但有一个缺点就是思路打不开, 比较局限。
	C: wǒ jué de xiào guǒ bù yī yàng 。 wǒ gēn zhōng guó tóng xué 、 wài guó tóng xué dōu zuò guò 。 gēn wài guó tóng xué hé zuò shí , tā men de sī lù dǎ dé hěn kāi , nǎo dòng huì hěn dà , wén huà gòng míng kě néng yào shǎo yī diǎn 。 rú guǒ wǒ hé zhōng guó tóng xué hé zuò , kě néng yǒu xiē dì fāng bù xū yào jiǎng dé tài míng bái , dàn dà jiā dōu néng xiǎng dào yī kuài qù , dàn yǒu yī gè quē diǎn jiù shì sī lù dǎ bù kāi , bǐ jiào jú xiàn 。

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

Moi : Avez-vous des contacts avec vos camarades de classe après les cours ?	Moi : 你和你们班同学课后有联系吗?
C : Oui, mais principalement avec mes camarades chinois, en utilisant principalement WeChat . Avec les autres étudiants, nous avons WhatsApp et nous discutons en petits groupes après les cours, et la plupart du temps, nous utilisons réellement l'anglais. Parce que je ne peux pas taper sur mon téléphone avec un clavier français et qu'ils tapent aussi en anglais.	C: 有, 但主要还是和中国同学比较多一些, 主要用微信。跟其他的同学, 我们会有 WhatsApp , 在课后小组讨论, 大部分时间我们其实会用英语讨论, 因为我的手机打不了法语键盘, 然后他们也是直接就打英语。
Moi : Ici, connaissez-vous des Français ?	Moi : 在这边, 你有认识的法国人吗?
C : Oui, mais pas beaucoup, <u>il y en a un ou deux avec qui je suis toujours en contact</u> . Il y a une	C: 有, 但不多, 还在联系的有一两个。有一个学姐是 FLE 的研究生, 是我在语言中心认识的, 有聊过关于 FLE 的一些话题。
	Moi : nǐ hé nǐ men bān tóng xué kè hòu yǒu lián xì ma ?
	C: yǒu , dàn zhǔ yào hái shì hé zhōng guó

<p>étudiante en FLE que j'ai rencontrée au centre de langues, et nous avons parlé des sujets sur FLE.</p>	<p>tóng xué bǐ jiào duō yī xiē , zhǔ yào yòng wēi xìn 。 gēn qí tā de tóng xué , wǒ men huì yǒu WhatsApp, zài kè hòu xiǎo zǔ tāo lùn , dà bù fèn shí jiān wǒ men qí shí huì yòng yīng yǔ tāo lùn , yīn wéi wǒ de shǒu jī dǎ bù le fǎ yǔ jiàn pán , rán hòu tā men yě shì zhí jiē jiù dǎ yīng yǔ 。</p> <p>Moi : zài zhè biān , nǐ yǒu rèn shí de fǎ guó rén ma ?</p> <p>C: yǒu , dàn bù duō , hái zài lián xì de yǒu yī liǎng gè 。 yǒu yī gè xué jiě shì FLE de yán jiū shēng , shì wǒ zài yǔ yán zhōng xīn rèn shí de , yǒu liáo guò guān yú FLE de yī xiē huà tí 。</p>
---	--

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

<p>C : Je suis si nerveuse dans le cours « compréhension orale »</p> <p>Moi : Pourquoi ?</p> <p>C : Parce que ma capacité d'écoute est particulièrement faible, je n'ai jamais confiance en moi, et j'ai du mal à suivre dans sa classe.</p> <p>Moi : La professeur est très gentille et pas très stricte, hein ?</p> <p>C : Je ne sais pas, c'est mon propre problème.</p> <p>Moi : Production orale, vous serez aussi si nerveux ?</p> <p>C : La production orale est un peu meilleure, parce que pour moi, la compréhension orale est ma faiblesse. En Chine et en France, c'est toujours un élément dont j'ai peur.</p> <p>Moi : Avez-vous l'habitude de faire des exercices après les cours ?</p> <p>C : J'ai moins pratiqué ce semestre, c'est peut-être l'une des raisons.</p> <p>Moi : Penses-tu que tu aimerais avoir une discussion de groupe avec d'autres personnes ?</p> <p>Parce que j'ai l'impression que tu ne parles pas beaucoup dans les discussions de groupe.</p> <p>C : J'ai mes propres problèmes psychologiques. Je suis particulièrement bavard avec les gens que</p>	<p>C: 我上口语课好紧张啊</p> <p>Moi : 为什么呢?</p> <p>C: 因为我听力特别弱,我总是没自信,上她的课,我觉得听力很难。</p> <p>Moi : 老师很好而且也不是很严啊?</p> <p>C: 我也不知道,我自己的问题</p> <p>Moi : Production orale 你也会这么紧张吗?</p> <p>C: production orale 要好一点,因为对于我来说,听力是最弱的,从国内到现在,听力都是我特别害怕的一个项目</p> <p>Moi : 你平时会课后专门做听力训练吗?</p> <p>C: 我这学期练得比较少,可能这也是一个原因。</p> <p>Moi : 你觉得你愿意和别人进行小组讨论吗? 因为感觉你在小组讨论中发言不太多</p> <p>C: 我自己的心理问题。我和熟的人在一起特别能聊, 我和不熟的人就表现得很内向。</p> <p>C: wǒ shàng kǒu yǔ kè hǎo jǐn zhāng ā</p> <p>Moi : wéi shí me ne ?</p> <p>C: yīn wéi wǒ tīng lì tè bié ruò , wǒ zǒng shì méi zì xìn , shàng tā de kè , wǒ jiào dé tīng lì hěn nán 。</p> <p>Moi : lǎo shī hěn hǎo ér qiě yě bù shì hěn yán ā ?</p> <p>C: wǒ yě bù zhī dào , wǒ zì jǐ de wèn t</p>
--	---

<p>je connais bien, et je suis plutôt introvertie avec les gens que je ne connais pas bien.</p>	<p>í Moi : Production orale nǐ yě huì zhè me jǐn zhāng ma ? C: production orale yào hǎo yī diǎn , yīn wéi duì yú wǒ lái shuō , tīng lì shì zuì ruò de , cóng guó nèi dào xiàn zài , tīng lì dōu shì wǒ tè bié hài pà de yī gè xiàng mù Moi : nǐ píng shí huì kè hòu zhuān mén zuò tīng lì xùn liàn ma ? C: wǒ zhè xué qī liàn dé bǐ jiào shǎo , kě néng zhè yě shì yī gè yuán yīn 。 Moi : nǐ jué de nǐ yuàn yì hé bié rén jìn háng xiǎo zǔ tāo lùn ma ? yīn wéi gǎn jiào nǐ zài xiǎo zǔ tāo lùn zhōng fā yán bù tài duō C: wǒ zì jǐ de xīn lǐ wèn tí 。 wǒ hé shú de rén zài yī qǐ tè bié néng liáo , wǒ hé bù shú de rén jù biǎo xiàn dé hěn nèi xiàng 。</p>
---	--

Transcription originale

C: 我上口语课好紧张啊

Z: 为什么呢?

C: 因为我听力特别弱,我总是没自信,上她的课,我觉得听力很难。

Z: 老师很好而且也不是很严啊?

C: 我也不知道,我自己的问题

Z: Production orale 你也会这么紧张吗?

C: production orale 要好一点,因为对于我来说,听力是最弱的,从国内到现在,听力都是我特别害怕的一个项目

Z: 你平时会课后专门做听力训练吗?

C: 我这学期练得比较少,可能这也是一个原因。

Z: 你觉得小组合作学习这个东西能提高你的语言能力吗?

C: 我觉得听力的话,小组合作学习可以看到别人有多好,但是对于自己的提高反而我觉得不是特别明显。但是口语课小组讨论会很有效果,一方面可以看一下我自己有的一些知识,我的表达方式和他人有什么不一样。另一方面有一些知识我没有想到,别人提出来的,可以打开思路。

Z: 你更喜欢小组作业还是自己作业?

C: 看情况,看是什么样的作业和项目。

Z: 你觉得短时的小组合作和长时的小组合作哪一个对于你来说更有效果?

C: 我觉得长时合作学习更有效果。但是要和合作伙伴坚持,两个人一起往一个方向去做才行。如果说其中有一人不太想要继续了,我觉得效果就不是特别大。

Z: 你更喜欢和哪些人在一起做小组作业?跟外国人还是和中国人?

C: 我觉得效果不一样。我跟中国同学、外国同学都做过。跟外国同学合作时,他们的思路打得很开,

脑洞会很大，文化共鸣可能要少一点。如果我和中国同学合作，可能有些地方不需要讲得太明白，但大家都能想到一块去，但有一个缺点就是思路打不开，比较局限。

Z: 你希望在小组作业当中，老师充当什么样的角色？

C: leader. 老师已经做得很好了。其实口语课我很喜欢这种小组合作的形式，给我们一个主题，然后我们三四个人一个组，进行讨论，或者做 *enquête* 都特别有意思，但听力主要是我自己的问题。老师引导的很好，但如果她在我旁边我会特别紧张。我今天本来状态就特别不好，我听着听着走神了，然后就.....好尴尬啊！本来心里就挺害怕的，老师一走过来，我心想“完了”。

Z: 你和你们班同学课后有联系吗？

C: 有，但主要还是和中国同学比较多一些，主要用微信。跟其他的同学，我们会有 *Whatsapp*，在课后小组讨论，大部分时间我们其实会用英语讨论，因为我的手机打不了法语键盘，然后他们也是直接就打英语。

Z: 在这边，你有认识的法国人吗？

C: 有，但不多，还在联系的有一两个。有一个学姐是 *FLE* 的研究生，是我在语言中心认识的，有聊过关于 *FLE* 的一些话题。

Z: 你觉得你愿意和别人进行小组讨论吗？因为感觉你在小组讨论中发言不太多

C: 我自己的心理问题。我和熟的人在一起特别能聊，我和不熟的人就表现得很内向。

C : Je suis si nerveuse dans le cours « compréhension orale »

Z : Pourquoi ?

C : Parce que ma capacité d'écoute est particulièrement faible, je n'ai jamais confiance en moi, et j'ai du mal à écouter dans sa classe.

Z : Le professeur est très gentil et pas très strict, hein ?

C : Je ne sais pas, c'est mon propre problème.

Z : Production orale, vous serez aussi si nerveux ?

C : La production orale est un peu meilleure, parce que pour moi, l'écoute est le point le plus faible, du jadis au naguère, l'écoute est un élément spécial dont j'ai peur.

Z : Avez-vous l'habitude de faire des exercices après les cours ?

C : J'ai moins pratiqué ce semestre, c'est peut-être l'une des raisons.

Z : Pensez-vous que l'apprentissage coopératif peut améliorer vos compétences linguistiques ?

C : Je pense que par rapport à la compréhension orale, je peux voir à quel point les autres sont bons, mais je ne pense pas que ce soit particulièrement évident pour ma propre amélioration. D'une part, je peux voir ce que je sais et comment je m'exprime différemment par rapport aux autres. D'autre part, il y a des connaissances auxquelles je n'avais pas pensé et que d'autres ont évoquées, ce qui peut ouvrir des idées.

Z : Préférez-vous le travail en groupe ou le travail individuel ?

C : Ça dépend, cela dépend de quel type de missions et de projets.

Z : Selon vous, qu'est-ce qui est le plus efficace pour vous, le travail de groupe à court terme ou le travail de groupe à long terme ?

C : Je pense que l'apprentissage coopératif à long terme est plus efficace. Mais il faut rester avec un partenaire, deux personnes qui vont dans la même direction pour que ça marche. Si l'un d'eux ne veut pas vraiment continuer, je ne pense pas que ce soit particulièrement efficace.

Z : Avec qui préférez-vous travailler en groupe ? Avec les étrangers ou avec les Chinois ?

C : Je ne pense pas que l'effet soit le même. Je l'ai fait avec des étudiants chinois et étrangers. Lorsque je travaille avec des étudiants étrangers, leur esprit est ouvert, mais la résonance culturelle est peut-être un peu moindre. Si je travaille avec des étudiants chinois, il peut y avoir certaines parties que je n'ai pas besoin de trop expliquer, mais nous pouvons tous réfléchir ensemble, mais il y a un inconvénient : les idées ne sont pas ouvertes et plus limitées.

Z : Quel rôle voulez-vous que l'enseignant joue dans le travail de groupe ?

C : Leader. Ce professeur a bien fait. En fait, j'aime ce genre de travail de groupe en cours de production orale, où l'on nous donne un sujet, puis nous en discutons par groupes de trois ou quatre, où nous faisons une enquête. Le professeur m'a bien guidée, mais j'aurais été particulièrement nerveuse si elle avait été à côté de moi. J'étais déjà dans un état particulièrement mauvais aujourd'hui, j'écoutais et je me suis laissé emporter et puis tellement c'est embarrassant. J'avais déjà peur, et quand le professeur s'est approché de moi, j'ai pensé : "Oh, non."

Moi : Avez-vous des contacts avec vos camarades de classe après les cours ?

C : Oui, mais principalement avec mes camarades chinois, en utilisant principalement **WeChat**. Avec les autres étudiants, nous avons **WhatsApp** et nous discutons en petits groupes après les cours, et la plupart du temps, nous utilisons réellement l'anglais. Parce que je ne peux pas taper sur mon téléphone avec un clavier français et qu'ils tapent aussi en anglais.

Moi : Ici, connaissez-vous des Français ?

C : Oui, mais pas beaucoup, il y en a un ou deux avec qui je suis toujours en contact. Il y a une étudiante en FLE que j'ai rencontrée au centre de langues, et nous avons parlé des sujets sur FLE.

Z : Penses-tu que tu aimerais avoir une discussion de groupe avec d'autres personnes ? Parce que j'ai l'impression que tu ne parles pas beaucoup dans les discussions de groupe.

C : J'ai mes propres problèmes psychologiques. Je suis particulièrement bavard avec les gens que je connais bien, et je suis plutôt introvertie avec les gens que je ne connais pas bien.

3.2.8. Entretien avec Diana (20-02-2023)

Licence 3, art du spectacle, C1-C2

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

D : je pense peut-être le cours en groupe, non ? tout le monde échange un petit peu, et voilà c'est ça que j'imagine.

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif ?

D : concernant un bon groupe, je pense que c'est amusant, actif, ça peut créer le cours dynamique qui nous fait apprendre mieux, ça peut être très positif.

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif

D : Par contre quand il y a un déséquilibre dans le groupe, ou il y a juste une personne qui a un niveau plus élevé que les autres, ou il y a des gens qui a un niveau beaucoup plus bas que les autres, ou il n'y a pas une attente entre les étudiants, je pense que c'est embêtant, parce que c'est le prof qui raconte ça, on peut trouver dans un cours presque individuel avec les étudiants qui participent, et les autres ils se mettent à côté, ils ne parlent pas. Là c'est mon cas, le premier cas qui m'arrive, c'est mon cours de chinois, et là, il y a une fille taiwanaise dans ma classe, elle était au lycée français, mais elle vient de Taiwan. C'est chiant, parce

qu'on est au niveau C1 en chinois, sauf qu'elle parle couramment le chinois, même si qu'elle dit qu'elle ne parle pas bien, elle comprend tout ce que le prof dit, mais le reste, on ne comprend rien, du coup je ne suis pas le cours. Je pense que c'est ça, une différence très large au niveau, c'est embêtant pour les autres. Le prof parle beaucoup dans la classe, ne parle qu'avec les filles chinoises, du coup je n'ai rien suivi. Parce que juste qu'ils se parlent, et moi, je n'ai rien compris.

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

D : oui je pense que souvent dans les cours de langue, il y a cette envie d'encourager l'autre à parler, on apprend tous la langue. Ça m'a aidé de dire « vas-y, ce n'est pas grave » si on dit pas bien..., parce qu'on est dans la même situation des fois. Alors dans l'université, il y a TD qui pratique l'apprentissage coopératif, mais ça dépend de prof, ils pratiquent moins l'apprentissage coopératif qu'au CIEF. C'est vraiment, il y a peu de temps, c'est directement, soit tu sais bien le formuler, ne soit personne ne comprend...je pense que c'est ça la différence, l'ambiance dans le groupe, c'est soit tu le dis bien, soit tu le dis pas. C'est compliqué, l'intégration (dans le groupe) je pense.

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

D : oui je pense que tout à fait, mais dans les cours de langue, je pense que c'est une ambiance particulière. Parce que là, t'as vraiment l'impression d'être écouté, d'échanger, parce que tout le monde vient de différents pays, t'as envie de savoir, écoute et tout...alors à l'université c'est juste la matière qui importe.

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences linguistiques ?

D : Je pense que c'est à court terme, on fait des exercices en classe direct, parce que des fois tu fais des travaux, et toutes les étapes en même temps mais t'as pas vraiment..., ça dépend de comment tu travailles, mais je pense en classe c'est mieux.

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

D : Je pense que quand tout le monde participe dans le groupe, même le prof, quand il y a un échange constant, je pense c'est réussi.

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif

D : j'adore ce genre de cours, vraiment, ça me plaît beaucoup. Sauf que voilà il y a des fois où je ne comprends pas la conversation, je déteste. Quand il y a une personne qui a capté l'attention juste montrer qu'il sait plus ou...ça je trouve c'est chiant. Parce que quand il y a vraiment un dialogue entre un prof et une autre personne, ou des gens qui sont pas du tout investi, ça marche pas quoi. Je pense que...soit tu ne sais rien tu ne parles pas, soit tu veux tout montrer, et ça c'est déséquilibre. Je pense qu'il faut être un peu empathique aussi pour réussir ce genre de cours, parce que tu veux qu'il parle...il y a certains étudiants étrangers ont du mal à s'exprimer, et quand on y arrive à prendre la parole dans un cours, le prof, il a envie d'écouter, mais ça se voit, ils parlent pas assez bien le français, il (le prof) décroche, juste envie qu'ils finissent, même le prof et les étudiants aussi. Il n'y pas de patience vraiment pour les étudiants étrangers en France, je pense qu'il n'y a pas des considérations dans les trucs groupaux. Parce que dès qu'ils ont petites fautes, les gens sont déjà un

peu décrochés, vraiment, je l'ai senti. Ça peut être les étudiants chinois, allemands, des Etats-Unis, latine américains...

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif ? votre attente ?

D : des médiateurs, encourager tout le monde. Il y a des profs qui y arrivent super bien, et il y a des autres qui arrivent moins. Il y a des profs qui arrivent à passer le ballon, à changer le niveau, la conversation interactive c'est différent.

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

D : les deux. Les deux c'est important. Parce qu'il faut préparer toujours pour aller dans un cours, je trouve. Au minimum, pour lire un peu, pour pouvoir discuter, si tu y vas sans rien, tu ne profites pas non plus à fond. Dès que l'enseignant nous donne le truc à préparer, je pense que c'est cool de le faire, sinon ça empêche...

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

D : moi je pense que deux c'est bien. Parce que comme ça, tu peux communiquer. Quand on est plusieurs, je pense que c'est plusieurs à s'organiser, je n'aime pas trop. Après encore une fois, ça dépend des gens.

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

D : tous. Ça dépend du sujet, de quoi s'agit le cours.

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

D : la majorité des cours, je travaille avec les Français. Il n'y a pas beaucoup de gens dans mon pays, les autres étrangers...je ne sais pas ce qu'ils font. Je pense qu'on essaie de tous mettre avec les Français pour s'intégrer un peu.

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

D : oui, pas avec tout le monde. Avec les étrangers aussi.

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

D : j'essaie de lui parler, sinon ça empêche l'avancement, j'essaie de m'exprimer.

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

D : Ça dépend de quel point. Si c'est juste par rapport le truc dans le travail, je lui parle, et après si ça passe à des autres trucs, je parle à l'enseignant, mais ça m'arrive pas souvent.

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

D : dans le groupe et dans la classe je parle spontanément. J'essaie de participer quand même.

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

D : oui. Peut-être je fais mes études de cinéma, on est obligée de regarder des films, des entretiens, il y a beaucoup de choses qui sont directement en français, je pense que ça aide beaucoup avec la langue, le texte aussi, et même le cours, tu as besoin d'y suivre.

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

D : Non, je pense que j'ai bien dit ce que j'ai pensé. je vois que tu fais le lien entre la fac et le CIEF, parce que c'est vrai c'est différent, je pense que les étrangers ont fait beaucoup d'effort pour s'intégrer en France.

Les gens en France, ils ne se rendent pas compte que les étrangers ont vraiment investis, il y a qch qui est important, je pense que ça va nous aider pour nos études.

3.2.9. Entretien avec Angela (25-03-2019)

Etudiante SC12, CIEF, Canadienne

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

Angela : oui je pense que c'est bon à travailler avec mon camarade, discuter si je comprends bien.

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

Angela: oui je pense qu'il y a de bonnes choses, c'est pratique de parler avec les uns et les autres. Puisque c'est le cours compréhension orale, c'est bon d'entendre des différentes opinions.

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

Angela : je pense que je préfère travailler avec mes camarades, elle est gentille, je pense que ça dépend avec qui. Je pense que des fois c'est un peu difficile de travailler avec des gens qui ont accent que je ne suis pas habituée, je sais pas, mais j'ai pas de grande préférence.

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

Angela : des fois, par WhatsApp, avec mais plutôt avec mes amis canadiens. C'est plus facile à communiquer en anglais.

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

Moi : est-ce que t'es un peu timide quand tu parles devant la classe ?

Angela : ah oui !

Moi : mais tu penses que t'es moins timide quand tu parles avec ton camarade dans le groupe ?

Angela : ah oui, avec des petits groupes, je pense que ça va, mais des exposés sont plus difficiles.

Transcription originale :

Angela : je suis canadien

Z : du coup, je voudrais demander est-ce que vous préférez l'apprentissage coopératif ? fin est-ce que vous connaissez l'apprentissage coopératif ? c'est-à-dire, travail en équipe ?

Angela : oui je pense que c'est bon à travailler avec mon camarade, discuter si je comprends bien.

Z : et tu préfères travailler tout seul ou travailler avec vos camarades

Angela : je pense que je préfère travailler avec mes camarades, elle est gentille, je pense que ça dépend avec qui. Je pense que des fois c'est un peu difficile de travailler avec des gens qui ont accent que je suis pas habituée, je sais pas, mais j'ai pas de grande préférence.

Z : est-ce que t'es un peu timide quand tu parles devant la classe ?

Angela : ah oui !

Z : mais tu penses que t'es moins timide quand tu parles avec ton camarade dans le groupe ?

Angela : ah oui, avec des petits groupes, je pense que ça va, mais des exposés sont plus difficile.

Z : quand tu travailles avec les membres du groupe, est-ce que tu penses que ça améliore votre compétence

linguistique ? il y a des avantages ou des inconvénients ?

Angela: oui je pense qu'il y a de bon choses, c'est pratique de parler avec les uns et les autres. Puisque c'est le cours compréhension orale, c'est bon d'entendre des différentes opinions.

Z : et en dehors de la classe, t'as la discussion avec ton membre du groupe ou pas ? l'interaction entre eux en Facebook ou WhatsApp ?

Angela : des fois, par WhatsApp, avec mais plutôt avec mes amis canadiens. C'est plus facile à communiquer en anglais.

Z : t'as déjà travaillé avec les asiatiques avant ?

Angela : non, pas vraiment, c'est ma première fois. Et j'essaie l'expérience.

3.2.10. Entretien avec Melissa (29-04-2019)

Américaine, SC12, étudiante en programme CIEF

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

Moi : tu penses qu'il y a des avantages ou des inconvénients ?

M : parce quand on travaille ensemble, on est plus à l'aise parce que c'est avec les camarades, les étudiants, comme nous. Par contre, avec le prof, c'est un peu difficile d'être à l'aise. Aussi on peut apprendre des autres, de ceux qui connaissent mieux et des choses on ne connaissait pas. En général, je trouve plutôt des avantages, et je préfère travailler avec les autres.

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

M : Mais en même temps, peut-être ça peut être un inconvénient, parce qu'il y a de différents niveaux de compréhension, et tout ça avec quelqu'un peut-être plus lente que l'autre, ça prend plus de temps (pour comprendre) .

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

M : j'aime que le professeur circule, entre les groupes et écoute un peu, parle un peu mais ne reste pas toujours avec le même groupe.

Moi : pourquoi, ça te rend stressé ?

M : oui, parce que parfois, si on a fini le travail, et on n'a rien à dire, c'est un peu stressant. Mais normalement le prof peut venir et demander une autre question, et ça nous aide à parler encore, du coup, normalement c'est bien. Le prof circule ne reste pas longtemps pour qu'elle puisse voir tout le monde.

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

M : avec les autres étudiants dans le même niveau C1 ça marche, et n'importe quelle nationalité.

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

M : oui parfois, pas trop, parfois on sort ensemble pour s'amuser. **Mais normalement, c'est pour demander le devoir.**

Moi : tu contactes plutôt avec tes compatriotes ou avec ... ?

M : non, c'est plutôt un mélange.

Z : ici t'as rencontré des amis français ?

M : oui

Z : vous sortez souvent ?

M : oui on fait la danse, c'est social, et j'ai rencontré beaucoup de gens, j'ai participé beaucoup à l'église, dans le 3eme, il y a beaucoup de Français à l'église.

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

Z : Tu oses à parler devant la classe ?

M : Oui moi je n'ai pas peur de parler en cours.

Transcription originale :

Z : tu connais le concept « apprentissage coopératif » ?

M : oui je le connais déjà.

Z : tu penses qu'il y a des avantages ou des inconvénients ?

M : je dirais les deux, mais plutôt les avantages, parce quand on travaille ensemble, on est plus à l'aise parce que c'est avec les camarades, les étudiants, comme nous. **Par contre, avec le prof, c'est un peu difficile d'être à l'aise.** Aussi on peut apprendre des autres, de ce qui connaisse mais on ne connaît pas. Mais en même temps, peut-être ça peut être un inconvénient, parce qu'il y a de différents niveaux de compréhension, et tout ça avec quelqu'un peut-être plus lente que l'autre, ça prend plus de temps. En général, je trouve plutôt des avantages, et je préfère travailler avec les autres.

Z : tu préfères travailler avec qui ? (De genre, de niveau, de nationalité ?)

M : avec les autres étudiants dans le même niveau C1 ça marche, et n'importe quelle nationalité.

Z : mais dans la classe C1 on a différents niveaux quand même.

M : oui, mais ce n'est pas assez différentes, moi je pourrais travailler avec n'importe qui dans notre classe de C1.

Z : tu penses que l'accent ou d'autres éléments influence... ?

M : non, ça ne me gêne pas trop, parce qu'on a tous un accent, tout le monde possède un accent différent.

Z : dans le travail de groupe, tu souhaites que le professeur joue quel rôle ?

M : j'aime que le professeur circule, entre les groupes et écoute un peu, parle un peu **mais ne reste pas toujours avec le même groupe.**

Z : pourquoi, ça te rend stressé ?

M : oui, parce que parfois, **si on a fini le travail, et on n'a rien à dire, c'est un peu stressant.** Mais normalement le prof peut venir et demander une autre question, et ça nous aide à parler encore, du coup, normalement c'est bien. **Le prof circule ne reste pas longtemps pour qu'elle puisse voir tout le monde.**

Z : tu oses à parler devant la classe ?

M : oui moi je n'ai pas peur de parler en cours.

Z : est-ce que t'as des contacts avec tes camarades en dehors de la classe ?

M : oui parfois, pas trop, parfois on sort ensemble pour s'amuser. **Mais normalement, c'est pour demander le devoir.**

Z : tu contactes plutôt avec tes compatriotes ou avec ... ?

M : non, c'est plutôt un mélange.

Z : tu restes en France depuis combien de temps ?

M : de janvier jusqu'à juin. Un programme pour un semestre, et quand je fini ma licence je vais retourner pour continuer mon Master.

Z : ici t'as rencontré des amis français ?

M : oui

Z : vous sortez souvent ?

M : oui on fait la danse, c'est social, et j'ai rencontré beaucoup de gens, j'ai participé beaucoup à l'église, dans le 3eme, il y a beaucoup de français pour l'église.

Z : j'ai envie d'y aller

M : oui tu peux venir si tu veux.

3.2.11. Entretien avec Sana (28-03-2019)

Tunisienne SC12 CIEF

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

Sana : en quelque sorte, ça peut être bien, ça peut être un handicap. Par exemple tu peux trouver des gens qu'ils ne veulent pas travailler en groupe, ils veulent travailler tout seul.

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

Sana : Des avantages, tu vas enrichir des idées, améliorer tes connaissances, faciliter les tâches.

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

Sana : Mais ça peut être un inconvénient comme je voulais dit tout a l'heure, si quelqu'un n'a pas le même niveau que toi, ou il a mal compris le sujet, ou il peut pas expliquer, s'exprimer, s'il comprend pas ou il est timide, ça dépend la personnalité.

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

Sana : par exemple, pour notre travail de synthèse, c'est en binôme, et en principe on travaille les deux, chaque semaine on se voit pour mettre les points. Chacun travaille lui-même a la maison, chacun fait une tache, pas juste quelqu'un qui travaille et l'autre qui ne fait rien. Du coup, j'ai eu ce problème, effectivement, avec une chinoise, je ne sais pas c'est quoi son problème, mais je pensais, qu'elle est timide. Mais je pense qu'on fait nos études pas pour être timide, quand même. Tu peux être timide dans d'autres situations. J'ai eu ce problème, je travaille toujours toute seule et elle non. J'étais silencieuse pendant quatre ou cinq semaines, j'ai rien dit, et après j'ai dit à ma responsable(prof), j'ai raconté. Elle pensait c'était la faute de tous, c'était ma faute, c'était moi qui suis autoritaire et tout, mais non, parce qu'elle m'envoie toujours des choses hors-

sujet qui ne correspondent pas le sujet. Et après quelques semaines, j'ai compris que la cause c'était qu'elle ne comprend pas, elle a dit au professeur qu'elle a voulu arrêter ses études parce qu'elle ne se sentait pas de niveau C1. Ça peut être un handicap qui crée beaucoup de problème entre les étudiants, mais, pour moi, je préfère travailler tout seul. Si je trouve quelqu'un qui m'aide, il me donne plus, plus, pourquoi pas (travailler avec les autres) ?

Sana : je te donne un autre exemple. Une fois, j'ai travaillé dans un groupe en quatre (chinoise, espagnol, mexicain et moi) bon, c'est presque le même problème dans la synthèse. Elle (chinoise) vient le dernier moment pour travailler, elle me parle qu'elle est en travail, par contre je l'ai demandé. Pour le Mexicain, il veut travailler, mais il n'a pas trouvé le groupe pour qu'on travaille ensemble. Je sens qu'il est initiative. L'Espagnol a dit : « non je travaille, je peux pas, travaillez-vous et envoyez-moi ce que vous avez fait. Et après je vais faire ma partie. » Au festival (sujet de synthèse), il faut qu'on fasse ensemble. Il faut qu'elle soit structurée. Qu'est-ce que j'ai fait ? en fait j'ai attendu, j'ai attendu...et ils n'ont pas fait. Du coup, je commençais à faire, la première partie et après j'ai fini, j'ai envoyé ma partie. A la base pour qu'elle travail a la suite de ma partie. Qu'est-ce qu'ils ont fait, ils travaillent chacun, partie. C'est pas le travail complètement collectif. Ce n'est pas le but de Madame L.(Professeur). Moi je peux rien faire, c'est pas ma faute, s'ils veulent pas travailler. Du coup, on a présenté, j'ai bien parlé, elle m'a dit que des petites fautes c'est tout. Elle (professeur) était contente. Mais elle m'a dit le travail c'est pas collectif, ca se voit. Vous n'êtes pas...chaque fois, on est obligé de tirer les clés USB, pour que l'autre mettent son travail. C'est-à-dire qu'il y avait une rupture, il n'y a pas de continuité de travail, quand même ça tire pas.

Moi : il n'y a personne qui dirige ou essaie d'organiser le rendez-vous ?

Sana : j'ai dit, mais chacun dit « je travaille, hors les heures de travail, je peux pas. » donc je peux rien faire. Et du coup, quand j'ai fini ma présentation, j'étais déçu. Après j'ai parlé avec professeur, j'ai expliqué le problème, ce n'est pas ma faute. Elle m'a dit « je comprends. » Parce qu'elle va noter chacun tout seul et note de groupe, je ne veux pas être sanctionne pour une chose que c'est pas ma faute. Et ça peut être un handicap en travail de groupe, parce qu'on peut être sanctionne à cause d'autres personnes. Du coup, elle était compréhensive la vérité, heureusement elle m'a noté pas comme les autres, elle était juste.

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

Sana : certains moments oui (travailler toute seule), quand je trouve la personne, il n'est pas intéressé, ou il ne donne pas en plus pour moi, ça sert rien quand je travaille avec quelqu'un qui me donne pas en plus, il sera un contrainant pour moi.

Sana : c'est pas la question que je veux pas (travailler avec les autres), mais j'ai peur si je vais parler avec quelqu'un qui a la prononciation un peu difficile à comprendre, du coup, ça va empêcher de lancer le débat, et ça va, en fait, mais comme une barrière pour avancer les arguments, j'ai peur qu'on va tourner la même idée, j'arrive pas le comprendre, du coup on sera bloqué et pas avancé, c'est ça.

3.2 Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

Moi : ça veut dire tu préfères travailler avec quelqu'un qui...

Sana : supérieur à moi, peut-être ou au même niveau que moi. Mais quelqu'un qui va me rabaisser ou quelqu'un qui va pas me laisser avancer, sinon, je préfère travailler toute seule.

Moi : et comme t'as dit ton exemple, travailler avec une chinoise. Donc tu penses que ta préférence, ça dépend de nationalité ?

Sana : non, non c'est pas par rapport à la nationalité, ça dépend de personne.

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

Moi : tu penses que t'as l'interaction avec des gens en dehors de la classe, tes camarades ?

Sana : je pense que dans le groupe, il n'y a pas de relation amicale. Peut-être on a de mentalités différentes, culture différente. J'ai remarqué les Anglais et les Chinois, en fait, ils sont pas très sociales, ils veulent toujours rester ensemble, surtout les chinois. Ils veulent rester ensemble, c'est de même remarque avec le professeur. Et par contre, j'ai une expérience avec une Américaine, au début, je ne la plaisante même pas, je sais pas pourquoi, elle reste toute seule. Une fois, elle a commencé à rester à côté de moi, elle m'adresse la parole, j'étais surprise, parce qu'au début, elle me regarde comme ça (le regard détestant), après ça se passe bien entre nous, on part toujours, petit à petit, avec le temps, on a une relation, je peux pas dire amicale, mais par rapport au début, et par rapport aux autres ça n'a rien avoir.

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

Moi : comme tu m'as dit que t'étais timide avant, et t'as peur de communiquer avec d'autres, tu penses que l'apprentissage coopératif te permet d'avoir confiance à communiquer avec les gens ?

Sana : non, c'est pas l'apprentissage coopératif, parce que avant j'ai fait la même chose. C'est plutôt grâce à mon expérience personnelle. Parce que je vis avec un Français, grâce à lui, quand tu parles avec quelqu'un proche, qui ne va pas se moquer de toi, c'est sûrement tu vas pas avoir peur. Avec le temps, tu vas enlever ce handicap, comme « non je peux pas communiquer » « non j'ai peur »

Moi : parce que t'as peur que les autres...

Sana : se moquent de moi, ou me rigole, en disant « non, elle parle pas bien le français ».

Moi : en groupe aussi ?

Sana : ça dépend de relation. Si avec des amis normaux, tu peux faire des fautes sans problème, si des gens par exemple, que tu connais pas, ce sera mal à l'aise pour toi.

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

Moi : au centre linguistique CIEF, il n'y a que le cours de Madame L. qui applique l'apprentissage coopératif ? ou la plupart des cours effectuent l'apprentissage coopératif ?

Sana : ça dépend de matière. Il y a des matières qu'on travaille ensemble (en groupe), mais il y a des matières non. Par exemple, dans une autre matière avec un professeur, j'aime bien travailler ensemble, parce que dans le groupe, (les membres) ils donnent des idées, ils me donnent de plus. Par contre, dans le cours de Madame L., je ne sais pas, ce n'est pas l'alphabète (personne avec laquelle elle travaille), peut-être, la personne, chaque fois on travaille ensemble, ils ne sont pas sérieux.

Moi : si on te laisse travailler ensemble, tu préfères c'est toi ou professeur qui attribue le groupe.

Sana : je préfère c'est moi choisi le groupe. Comme ça, je connais le niveau de chacun, ou peut-être la relation,

tu connais cette personne, comment il réfléchit, comme il pense. Par contre, si quand tu es avec quelqu'un que tu ne connais pas, ce sera difficile.

Transcription originale :

Z : Pourquoi vous ne voulez pas travailler avec des personnes... ?

Sana : non, c'est pas la question que je veux pas (travailler avec les autres), mais j'ai peur si je vais parler avec quelqu'un qui a la prononciation un peu difficile à comprendre, du coup, ça va empêcher de lancer le débat, et ça va, en fait, mais comme un barrière pour avancer les arguments, j'ai peur qu'on va tourner la même idée, j'arrive pas le comprendre, du coup on sera bloqué et pas avancé, c'est ça.

Z : T'as suivi le cours sous la forme de l'apprentissage coopératif ou pas ? Tu le connais ?

Sana : Non. Je connais pas

Z : simplement, c'est-à-dire travailler ensemble ou travailler en groupe

Sana : ah, oui, oui. Ça va, en quelque sorte, ça peut être bien, ça peut être un handicap. Par exemple tu peux trouver des gens qu'ils ne veulent pas travailler en groupe, ils veulent travailler tout seul.

Z : Et pour toi ?

Sana : certains moments oui, quand je trouve la personne, il n'est pas intéressé, ou il ne donne pas en plus pour moi, ça sert rien quand je travaille avec quelqu'un qui me donne pas en plus, il sera un contrainant pour moi.

Z : tu peux me donner un exemple ?

Sana : par exemple, pour notre travail de synthèse, c'est en binôme, et en principe on travaille les deux, chaque semaine on se voit pour mettre les points. Chacun travaille lui-même à la maison, chacun fait une tâche, pas juste quelqu'un qui travaille et l'autre qui ne fait rien. Du coup, j'ai eu ce problème, effectivement, avec une chinoise, je ne sais pas c'est quoi son problème, mais je pensais, qu'elle est timide. Mais je pense qu'on fait nos études pas pour être timide, quand même. Tu peux être timide dans d'autres situations. J'ai eu ce problème, je travaille toujours toute seule et elle non. J'étais silencieuse pendant quatre ou cinq semaines, j'ai rien dit, et après j'ai dit à ma responsable(prof), j'ai raconté. Elle pensait c'était la faute de tous, c'était ma faute, c'était moi qui suis autoritaire et tout, mais non, parce qu'elle m'envoie toujours des choses hors-sujet qui ne correspondent pas le sujet. Et après quelques semaines, j'ai compris que la cause c'était qu'elle ne comprend pas, elle a dit au professeur qu'elle a voulu arrêter ses études parce qu'elle ne se sentait pas de niveau C1. Ça peut être un handicap qui crée beaucoup de problème entre les étudiants, mais, pour moi, je préfère travailler tout seul. Si je trouve quelqu'un qui m'aide, il me donne plus, plus, pourquoi pas (travailler avec les autres) ?

Z : ça veut dire tu préfères travailler avec quelqu'un qui...

Sana : supérieur à moi, peut-être ou au même niveau que moi. Mais quelqu'un qui va me rabaisser ou quelqu'un qui va pas me laisser avancer, sinon, je préfère travailler toute seule.

Z : et comme t'as dit ton exemple, travailler avec une chinoise. Donc tu penses que ta préférence, ça dépend de nationalité ?

Sana : non, non c'est pas par rapport à la nationalité, ça dépend de personne.

Z : et tu penses qu'il existe des avantages ou des inconvénients sur l'apprentissage coopératif ?

Sana : il y a des inconvénients certes, comme il y a des avantages. Des avantages, tu vas enrichir des idées, améliorer tes connaissances, faciliter les tâches. Mais ça peut être un inconvénient comme je voulais dit tout à l'heure, si quelqu'un n'a pas le même niveau que toi, ou il a mal compris le sujet, ou il peut pas expliquer, s'exprimer, s'il comprend pas ou il est timide, ça dépend la personnalité.

Z : comme tu m'as dit que t'étais timide avant, et t'as peur de communiquer avec d'autres, tu penses que l'apprentissage coopératif te permet d'avoir confiance à communiquer avec les gens ?

Sana : non, ce n'est pas l'apprentissage coopératif, parce que avant j'ai fait la même chose. C'est plutôt grâce à mon expérience personnelle. Parce que je vis avec un Français, grâce à lui, quand tu parles avec quelqu'un proche, qui ne va pas se moquer de toi, c'est sûrement tu vas pas avoir peur. Avec le temps, tu vas enlever ce handicap, comme « non je peux pas communiquer » « non j'ai peur »

Z : parce que t'as peur que les autres...

Sana : se moquent de moi, ou me rigole, en disant « non, elle ne parle pas bien le français ».

Z : en groupe aussi ?

Sana : ça dépend de relation. Si avec des amis normaux, tu peux faire des fautes sans problème, si des gens par exemple, que tu ne connais pas, ce sera mal à l'aise pour toi.

Z : au centre linguistique CIEF, il n'y a que le cours de Madame L. qui applique l'apprentissage coopératif ? ou la plupart des cours effectuent l'apprentissage coopératif ?

Sana : ça dépend de matière. Il y a des matières qu'on travaille ensemble (en groupe), mais il y a des matières non. Par exemple, dans une autre matière avec un professeur R, j'aime bien travailler ensemble, parce que dans le groupe, (les membres) ils donnent des idées, ils me donnent de plus. Par contre, chez Madame L., je ne sais pas, ce n'est pas l'alphabète (personne avec laquelle elle travaille), peut-être, la personne, chaque fois on travaille ensemble, ils ne sont pas sérieux.

Z : si on te laisse travailler ensemble, tu préfères c'est toi ou professeur qui attribue le groupe.

Sana : je préfère c'est moi choisi le groupe. Comme ça, je connais le niveau de chacun, ou peut-être la relation, tu connais cette personne, comment il réfléchit, comme il pense. Par contre, si quand tu es avec quelqu'un que tu ne connais pas, ce sera difficile.

Sana : je te donne un autre exemple. Une fois, j'ai travaillé dans un groupe en quatre (chinoise, espagnol, mexicain et moi) bon, c'est presque le même problème dans la synthèse. Elle (chinoise) vient le dernier moment pour travailler, elle me parle qu'elle est en travail, par contre je l'ai demandé. Pour le Mexicain, il veut travailler, mais il n'a pas trouvé le groupe pour qu'on travaille ensemble. Je sens qu'il est initiative. L'Espagnol a dit : « non je travaille, je peux pas, travaillez-vous et envoyez-moi ce que vous avez fait. Et après je vais faire ma partie. » Au festival (sujet de synthèse), il faut qu'on fasse ensemble. Il faut qu'elle soit structurée. Qu'est-ce que j'ai fait ? en fait j'ai attendu, j'ai attendu...et ils n'ont pas fait. Du coup, je commençais à faire, la première partie et après j'ai fini, j'ai envoyé ma partie. A la base pour qu'elle travail a la suite de ma partie. Qu'est-ce qu'ils ont fait, ils travaillent chacun, partie. C'est pas le travail complètement collectif. Ce n'est pas le but de Madame L.(Professeur). Moi je peux rien faire, c'est pas ma faute, s'ils veulent pas travailler. Du coup, on a présenté, j'ai bien parlé, elle m'a dit que des petites fautes c'est tout.

Elle (professeur) était contente. Mais elle m'a dit le travail c'est pas collectif, ça se voit. Vous n'êtes pas...chaque fois, on est obligé de tirer les clés USB, pour que l'autre mettent son travail. C'est-à-dire qu'il y avait une rupture, il n'y a pas de continuité de travail, quand même ça tire pas.

Z : il n'y a pas de personne qui dirige ou essaie d'organiser le rendez-vous ?

Sana : j'ai dit, mais chacun dit « je travaille, hors les heures de travail, je peux pas. » donc je peux rien faire. Et du coup, quand j'ai fini ma présentation, j'étais déçu. Après j'ai parlé avec professeur, j'ai expliqué le problème, c'est pas ma faute. Elle m'a dit « je comprends. » Parce qu'elle va noter chacun tout seul et note de groupe, je ne veux pas être sanctionné pour une chose que c'est pas ma faute. Et ça peut être un handicap en travail de groupe, parce qu'on peut être sanctionné à cause d'autres personnes. Du coup, elle était compréhensive la vérité, heureusement elle m'a noté pas comme les autres, elle était juste.

Z : tu penses que t'as l'interaction avec des gens en dehors de la classe, tes camarades ?

Sana : je pense que dans le groupe, il n'y a pas de relation amicale. Peut-être on a de mentalités différentes, culture différente. J'ai remarqué les Anglais et les Chinois, en fait, ils sont pas très sociaux, ils veulent toujours rester ensemble, surtout les chinois. Ils veulent rester ensemble, c'est de même remarque avec le professeur. Et par contre, j'ai une expérience avec une Américaine, au début, je ne la plaisante même pas, je sais pas pourquoi, elle reste toute seule. Une fois, elle a commencé à rester à côté de moi, elle m'adresse la parole, j'étais surprise, parce qu'au début, elle me regarde comme ça (le regard détestant), après ça se passe bien entre nous, on part toujours, petit à petit, avec le temps, on a une relation, je peux pas dire amicale, mais par rapport au début, et par rapport aux autres ça n'a rien avoir.

2.3.21.

2.3.22.

2.3.23.

2.3.24.

2.3.25.

2.3.26.

2.3.27.

2.3.28.

2.3.29.

2.3.210.

2.3.211.

3.2.12. Entretien avec Chao SUN (06-05-2019)

Cours d'observation SC12, niveau C1, Chinoise

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

S : ...quand il y a un désaccord, cela peut produire des choses très embarrassantes. Par exemple, dans notre classe, nous écrivons une synthèse, un groupe est composé d'une fille chinoise et d'une fille étrangère, peut-être à cause de leurs personnalités différentes, l'une	S : 比如说意见不一致的时候,会产生一些很尴尬的事情。比如说我们班现在在写Synthèse, 有一组是一个中国女生和外国女生合作,可能是因为个性不同,有一个人是特别活跃,特别积极的,但另一个就是比较慢节奏, 中国人是慢节奏的, 两个人就有点合不
---	---

<p>d'entre elles est particulièrement active et positive, mais l'autre est plus lente. Nous, les Chinois sont lents, donc les deux personnes ne peuvent pas s'entendre, et plus tard elles se séparent et ne travaillent pas ensemble, ce qui conduira également à une relation maladroite.</p>	<p>来, 到后来就拆开了, 没有在一起合作, 也会导致后来的关系相处起来就很尴尬。</p> <p>S : bǐ rú shuō yì jiàn bù yī zhì de shí hòu , huì chǎn shēng yī xiē hěn gān gà de shì qíng 。 bǐ rú shuō wǒ men bān xiàn zài zài xiě Synthesis, yǒu yī zǔ shì yī gè zhōng guó nǚ shēng hé wài guó nǚ shēng hé zuò , kě néng shì yīn wéi gè xìng bù tóng , yǒu yī gè rén shì tè bié huó yuè , tè bié jī jí de , dàn lìng yī gè jiù shì bǐ jiào màn jiē zòu , zhōng guó rén shì màn jiē zòu de , liǎng gè rén jiù yǒu diǎn hé bù lái , dào hòu lái jiù chāi kāi le , méi yǒu zài yī qǐ hé zuò , yě huì dǎo zhì hòu lái de guān xi xiàng chù qǐ lái jiù hěn gān gà 。</p>
---	--

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>S : C'est certain, je pense que c'est le cas. Par exemple, il y a certaines choses dont on ne sait pas qu'elles sont incorrectes si on les pratique seul, mais dans un groupe, les autres peuvent vous aider à corriger vos erreurs, et si d'autres ont des idées différentes, on peut les échanger.</p>	<p>S : 那肯定有, 我觉得是肯定有的。比如说有些东西一个人练得话不知道有错误, 但是在小组里面, 别人能够帮你纠错, 别人如果有不同的思想我们可以交流。</p> <p>S : nà kěn dìng yǒu , wǒ jiào dé shì kěn dìng yǒu de 。 bǐ rú shuō yǒu xiē dōng xī yī gè rén liàn dé huà bù zhī dào yǒu cuò wù , dàn shì zài xiǎo zǔ lǐ miàn , bié rén néng gòu bāng nǐ jiū cuò , bié rén rú guǒ yǒu bù tóng de sī xiǎng wǒ men kě yǐ jiāo liú 。</p>
---	--

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

<p>S : Ça dépend., s'il s'agit d'une discussion en classe (l'apprentissage coopératif à court terme), c'est plutôt pour corriger les erreurs. (L'apprentissage coopératif) à long terme, c'est plutôt pour enrichir et accumuler les connaissances dans un certain domaine.</p> <p>Moi : l'apprentissage coopératif à long terme ou à court terme, lequel contribue à un groupe harmonieux ?</p> <p>C : A long terme, je pense, parce qu'il y</p>	<p>C: ça dépend. 都有吧, 如果是短期课堂讨论, 会更多偏向于对错误纠正的帮助, 长期也会有, 可能对于某一个领域的知识会有更多积累。</p> <p>Moi : 那你觉得长期还是短期的合作学习会更融洽一些?</p> <p>C: 长期吧, 因为长期会有更多的交流</p>
---	--

aura plus de communication à long terme.	
--	--

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

S : Je pense que l'enseignant est principalement un tuteur, les membres du groupe doivent accomplir la tâche avec leurs propres idées. Par exemple, si le groupe fait une présentation sur la culture, il se peut que les étudiants ne sachent pas grand-chose sur la culture des autres pays. L'enseignant peut donc proposer quelques conseils en tant que personne locale et apporter une aide, mais pas donner directement une réponse. Il laisse les étudiants recueillir des informations par eux-mêmes.	S: 我觉得老师主要是辅导或者引导的工作, 主导还是应该小组成员用自己的想法完成任务。老师是小组成员有困难的情况下, 老师能够提供一些辅助的意见, 比如说小组做一个关于文化方面的演讲, 学生可能对别的国家的文化没有那么了解, 老师可以提供一些作为一个当地人的建议, 给一些帮助, 但不是说直接的答案, 应该让学生有更多信息搜集。
	S : wǒ jiào dé lǎo shī zhǔ yào shì fǔ dǎo huò zhě yǐn dǎo de gōng zuò , zhǔ dǎo hái shì yīng gāi xiǎo zǔ chéng yuán yòng zì jǐ de xiǎng fǎ wán chéng rèn wù 。 lǎo shī shì xiǎo zǔ chéng yuán yǒu kùn nán de qíng kuàng xià , lǎo shī néng gòu tí gòng yī xiē fǔ zhù de yì yàn , bǐ rú shuō xiǎo zǔ zuò yī gè guān yú wén huà fāng miàn de yǎn jiǎng , xué shēng kě néng duì bié de guó jiā de wén huà méi yǒu nà me le jiě , lǎo shī kě yǐ tí gòng yī xiē zuò wéi yī gè dāng dì rén de jiàn yì , gěi yī xiē bāng zhù , dàn bù shì shuō zhí jiē de dá àn , yīng gāi ràng xué shēng yǒu gèng duō xìn xī sōu jí 。

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

S : Il y en a quelques-uns. S : Tous les étudiants de la classe se connaissent, mais il y a plus de contact avec certaines personnes. S : Une fois, j'ai participé à un Café du débat organisé par le CIEF animation, une table ronde avec des étudiants du CIEF de différents pays. Moi : Connaissez-vous beaucoup de Français ici ? S : Pas beaucoup, nous communiquons de temps en temps, parfois nous allons à la soirée, mais pas beaucoup, je suis probablement casanière.	S: 有一些有。 S: 班级的人都认识, 但是对某一个特定的人多一些。 S: 有参加过一次 CIEF animation 组织的 Café du débat. 一个圆桌, 各个国家的 CIEF 的学生。 Moi : 在这里法国人认识的多吗? S: 不算很多, 偶尔会沟通联系, 有时候会去 Soirée, 但不多, 我可能是属于比较宅的人。 S: yǒu yī xiē yǒu 。 S: bān jí de rén dōu rèn shí , dàn shì duì mǒu yī gè tè dìng de rén huì duō yī xiē 。
--	---

	<p>S: yǒu cān jiā guò yī cì CIEF animation zǔ zhī de Cafī du di bat. yī gè yuán zhuō , g è gè guó jiā de CIEFde xué shēng 。</p> <p>Moi : zài zhè lǐ fǎ guó rén rèn shí de duō ma ?</p> <p>S: bù suàn hěn duō , ǒu ěr huì gōu tōng liá n xī , yǒu shí hòu huì qù Soire, dàn bù du ō , wǒ kě néng shì shǔ yú bǐ jiào zhái de rén 。</p>
--	--

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

<p>S : Je ne sais pas vraiment comment dire ce qui ne va pas, j'écoute d'autres idées, mais j'ai parfois mes propres idées, et je dirai ce que je pense, mais je pense que c'est mieux de communiquer davantage même si on n'est pas d'accord d'autres opinions.</p>	<p>S : 我其实属于那种不太会说哪里不好, 我会去听别人的意见, 但是我有时候也会有自己的想法, 有想法我会说出来, 但是接不接纳我觉得还是要多沟通吧。</p>
	<p>S : wǒ qí shí shǔ yú nà zhǒng bù tài huì shuō nǎ lǐ bù hǎo , wǒ huì qù tīng bié ré n de yì jiàn , dàn shì wǒ yǒu shí hòu yě hu òu yǒu zì jǐ de xiǎng fǎ , yǒu xiǎng fǎ wǒ hu òu shuō chū lái , dàn shì jiē bù jiē nà wǒ jiào dé hái shì yào duō gōu tōng ba 。</p>

Transcription originale

Z: 你觉得小组合作学习对提高你语言能力是有帮助的吗?

C: 那肯定有, 我觉得是肯定有的。比如说有些东西一个人练得话不知道有错误, 但是在小组里面, 别人能够帮你纠错, 别人如果有不同的思想我们可以交流。

Z: 那你觉得小组合作学习里有其他的优点或者缺点吗?

C: 缺点我觉得也有, 比如说意见不一致的时候, 会产生一些很尴尬的事情。比如说我们班现在在写 Synthèse, 有一组是一个中国女生和外国女生合作, 可能是因为个性不同, 有一个人是特别活跃, 特别积极的, 但另一个就是比较慢节奏, 中国人是慢节奏的, 两个人就有点合不来, 到后来就拆开了, 没有在一起合作, 也会导致后来的关系相处起来就很尴尬。

Z: 那你呢, 你自己和别人合作的时候有没有这些方面的问题?

C: 我其实属于那种不太会说哪里不好, 我会去听别人的意见, 但是我有时候也会有自己的想法, 有想法我会说出来, 但是接不接纳我觉得还是要多沟通吧。

Z: 你觉得在小组学习当中你希望老师扮演什么样的角色, 起到什么样的作用?

C: 我觉得老师主要是辅导或者引导的工作, 主导还是应该小组成员用自己的想法完成任务。老师是小组成员有困难的情况下, 老师能够提供一些辅助的意见, 比如说小组做一个关于文化方面的演讲, 学生可能对别的国家的文化没有那么了解, 老师可以提供一些作为一个当地人的建议, 给一些帮助, 但不是说直接的答案, 应该让学生有更多信息搜集。

Z: 举个例子, 不知道恰不恰当, 就是老师给他们一个 Bibliographie, 让学生自己看书发掘信息。

C: 对。

Z: 小组学习分为短时间和长时间的学习, 短时间例如课堂讨论, 长时间例如你们做的 *Synthèse*, 你认为长时间还是短时间的小组合作对于你们语言能力或者成绩的提高更有效果?

C: ça dépend. 都有吧, 如果是短期课堂讨论, 会更多偏向于对错误纠正的帮助, 长期也会有, 可能对于某一个领域的知识会有更多积累。

Z: 那你觉得长期还是短期的合作学习会更融洽一些?

C: 长期吧, 因为长期会有更多的交流

Z: 你和班级同学在课外有联系吗?

C: 有一些有。

Z: 联系多吗?

C: 班级的人都认识, 也不是合作的都有联系, 但是对某一个特定的人会多一些。

Z: 你在法国多久了?

C: 两年

Z: 那你在这里参加过法语角之类的活动吗?

C: 有参加过一次 CIEF animation 组织的 *Café du débat*. 做了一个圆桌, 各个国家的 CIEF 的学生。

Z: 在这里法国人认识的多吗?

C: 不算很多, 偶尔会沟通联系, 有时候会去 *Soirée*, 但不多, 我可能是属于比较宅的人。

(Traduction en français)

Z: Pensez-vous que le travail en groupe est utile pour améliorer vos compétences linguistiques ?

C: C'est certain, je pense que c'est le cas. Par exemple, il y a certaines choses dont on ne sait pas qu'elles sont incorrectes si on les pratique seul, mais dans un groupe, les autres peuvent vous aider à corriger vos erreurs, et si d'autres ont des idées différentes, on peut les échanger.

Z: Pensez-vous qu'il y a d'autres points ou inconvénients dans l'apprentissage coopératif ?

C: Je pense qu'il y a aussi des inconvénients, par exemple, quand il y a un désaccord, cela peut produire des choses très embarrassantes. Par exemple, dans notre classe, nous écrivons *synthèse*, un groupe est composé d'une fille chinoise et d'une fille étrangère, peut-être à cause de leurs personnalités différentes, l'une d'entre elles est particulièrement active et positive, mais l'autre est plus lente, les Chinois sont lents, donc les deux personnes ne peuvent pas s'entendre, et plus tard elles se séparent et ne travaillent pas ensemble, ce qui conduira également à une relation maladroite.

Z: Et vous, avez-vous ces problèmes lorsque vous travaillez avec d'autres personnes ?

C: Je ne sais pas vraiment comment dire ce qui ne va pas, j'écoute les opinions des autres, mais j'ai parfois mes propres idées, et je dirai ce que je pense, mais je pense que c'est mieux de communiquer davantage même si on n'est pas d'accord d'autres opinions.

Z: Quel rôle pensez-vous que l'enseignant devrait jouer dans l'étude de groupe et quel rôle voulez-vous qu'il joue ?

C: S: Je pense que l'enseignant est principalement un tuteur, les membres du groupe doivent accomplir la tâche avec leurs propres idées. Par exemple, si le groupe fait une présentation sur la culture, il se peut que les étudiants ne sachent pas grand-chose sur la culture des autres pays. L'enseignant peut donc proposer quelques conseils en tant que personne locale et apporter une aide, mais pas donner directement une réponse. Il laisse les étudiants recueillir des informations par eux-mêmes.

Z: Un exemple, je ne sais pas si c'est approprié, est que le professeur leur donne une Bibliographie, et laisse

les étudiants lire le livre pour découvrir l'information eux-mêmes.

C : C'est vrai.

Z : Pensez-vous que le travail en groupe à long terme ou court terme est plus efficace pour améliorer vos compétences linguistiques ou vos notes ?

C : Les deux, s'il s'agit d'une discussion à court terme en classe, c'est plus pour corriger les erreurs, mais aussi à long terme, c'est plus pour développer les connaissances dans un certain domaine.

Z : l'apprentissage coopératif à long terme ou à court terme, lequel contribue à un groupe harmonieux ?

C : A long terme, je pense, parce qu'il y aura plus de communication à long terme.

Z : Avez-vous des contacts avec vos camarades de classe en dehors des cours ?

C : Il y en a quelques-uns.

Z : Y a-t-il beaucoup de contacts ?

C : Tous les élèves de la classe se connaissent, pas tous ceux avec qui je travaille, mais il y a plus de contact avec une personne spécifique.

Z : Depuis combien de temps êtes-vous en France ?

C : Deux ans

Z : Et avez-vous participé à un coin français ou à d'autres activités ici ?

C : Une fois, j'ai participé à un Café du débat organisé par le CIEF animation. J'ai fait une table ronde avec des étudiants du CIEF de différents pays.

Z : Connaissez-vous beaucoup de Français ici ?

C : Pas vraiment, nous communiquons de temps en temps, parfois nous allons à la soirée, mais pas beaucoup, je suis probablement casanière.

3.2.13. Entretien avec Ermawati Dewi 01-04-2019

Etudiante au CIEF, SC12, indonésienne ; classe d'observation C1 indonésienne

1. Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

E : oui, pour moi c'est important, mais ça dépend du sujet, et ça dépend de ce que tu travailles. Mais la plupart de temps, je préfère travailler toute seule. Pour moi, le travail coopératif, c'est-à-dire chacun doit partager leurs points de vue.

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

E : mais je pensais quand même positif lorsqu'on travaille en groupe, en binôme par exemple, on peut vérifier notre travail, nos pensées, et partager les points de vue, c'est aussi l'avantage de l'apprentissage coopératif. Et ça me donne le sens positif pour mieux comprendre aussi.

Donc ça dépend de la situation, mais je trouve aussi des gens qui aiment bien, qui travaillent bien dans le groupe, on peut partager beaucoup de choses, et je comprends mieux aussi, notre capacité a été bien améliorée, donc ça dépend.

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

E : Mais c'est plus difficile car on doit mettre en d'accord les uns et les autres. Mais parfois s'il y a de différentes sources, il est un peu difficile de me défendre, même parfois je ne suis pas vraiment d'accord ou je sais bien que cette idée ce n'est pas très correct.

E : mais surtout ça dépend du sujet. Dans l'apprentissage coopératif, il y a certains gens qui n'aimes pas travailler dans le groupe, il ne rien fait, et il attend le résultat, j'ai rencontré deux fois.

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

Moi : et est-ce que tu penses que le professeur joue le rôle important ?

E : oui, bien sûr, bien sûr. Par exemple, quand je travaille tout seul, c'est moi parfois je me suis perdu sur le chemin, et en classe, le prof explique quelque chose, donc j'ai bien compris que je me suis perdu, maintenant je peux travailler mieux, et je connais le chemin.

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

E : Par exemple, pour certains sujets, je préfère travailler tout seul, et pour mieux comprendre et pour mieux concentrer. Mais parfois, il est obligé aussi de travailler dans un groupe, comme le groupe binôme.

Moi : J'ai une question, en fait aujourd'hui t'as choisi travailler tout seul.

E : oui j'ai choisi travailler tout seul, parce que ce document c'est très difficile pour moi, et je ne sais pas à quoi je vais parler sur ça si je fais travailler avec quelqu'un d'autres, c'est pourquoi il vaut mieux de travailler tout seul pour plus me concentrer, je ne peux pas perdre du temps à discuter, parce que ce document est vraiment compliqué.

Moi : et tu penses que travailler dans le groupe ça perd du temps ? parce que tout a l'heure t'as dit (je ne peux pas perdre du temps à discuter)

E : ça dépend. Ça dépend de travailler avec qui.

Moi : par exemple, aujourd'hui tu t'installes à côté un étudiant chinois ?

E : non, ce n'est pas à cause de ça. **C'est à cause de je n'ai pas bien compris ce document**, c'est pour cela, je ne suis pas sur si je dois travailler avec les autres, ce n'est pas gentil si j'ai aucune idée à partager avec les autres. Je trouve ce n'est pas gentil, si j'ai seulement copier les idées des autres, et je ne donne pas mes idées, parce que pour moi, le travail coopératif, c'est-à-dire chacun doit partager leurs points de vue. Si je n'ai pas beaucoup de choses à partager, ce n'est pas gentil pour les autres.

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

E : eh...si c'est le groupe binôme, c'est moins stressé.

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

E : sur la nationalité, n'importe quelle nationalité. Mais pas avec les gens qui a une tolérance. Je pense qu'on peut laisser la parole pour que chacun puisse dire leurs idées. Ce soit plus agréable quand on travaille ensemble. Comme la situation est agréable, il est possible à partager beaucoup de sources, n'est-ce pas ?

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

E : oui on a parlé beaucoup en dehors de la classe, mais dans la situation informelle, j'aime partager beaucoup de source, même partager les idées, les travaux, mais dans la classe, ça me fait un peu peur.

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

Moi : il me semble que vous vous entendez bien, tous les étudiants dans ta classe.

E : oui, cette classe...je me sens que nous sommes dans le même bateau, on étudie quelque chose dans la même direction, cette classe est vraiment super.

Moi : j'ai une question, tu es timide quand tu parles devant la classe ?

E : oui, très timide. Ce n'est pas timide, mais je suis un peu nerveuse, comme je suis nerveuse, donc je perds beaucoup de sources ce que j'ai déjà préparé avant.

Moi : donc quand tu travailles avec des gens dans le petit groupe, est-ce que t'es moins stressée, moins nerveuse ou plus ?

E : Toujours j'attends la pensée des autres avant que je pose ce que je pense. Mais parfois s'il y a de différentes sources, il est un peu difficile de me défendre, même parfois je ne suis pas vraiment d'accord ou je sais bien que cette idée ce n'est pas très correcte.

Transcription originale :

Z : tu connais l'apprentissage coopératif, travail en groupe ?

E : oui, pour moi c'est important, mais ça dépend du sujet, et ça dépend de ce que tu travailles. Par exemple, pour certains sujets, je préfère travailler tout seul, et pour mieux comprendre et pour mieux concentrer. Mais parfois, il est obligé aussi de travailler dans un groupe, comme le groupe binôme. Mais c'est plus difficile car on doit mettre en d'accord les uns et les autres, mais je pensais quand même positif lorsqu'on travaille en groupe, en binôme par exemple, on peut vérifier notre travail, nos pensées, et partager les points de vue, c'est aussi l'avantage de l'apprentissage coopératif. Et ça me donne le sens positif pour mieux comprendre aussi. Mais la plupart de temps, je préfère travailler toute seule.

Z : j'ai une question, tu es timide quand tu parles devant la classe ?

E : oui, très timide. Ce n'est pas timide, mais je suis un peu nerveuse, comme je suis nerveuse, donc je perds beaucoup de sources ce que j'ai déjà préparé avant.

Z : d'accord. Est-ce que t'as interaction ou discussion avec tes camarades hors de la classe ?

E : oui on a parlé beaucoup en dehors de la classe, mais dans la situation informelle, j'aime partager beaucoup de source, même partager les idées, les travaux, mais dans la classe, ça me fait un peu peur.

Z : donc quand tu travailles avec des gens dans le petit groupe, est-ce que t'es moins stressée, moins nerveuse ou plus ?

E : eh...si c'est le groupe binôme, c'est moins stressé. Toujours j'attends la pensée des autres avant que je pose ce que je pense. Mais parfois s'il y a de différentes sources, il est un peu difficile de me défendre, même parfois je ne suis pas vraiment d'accord ou je sais bien que cette idée c'est pas très correct.

Z : et tu préfères travailler avec qui ? Avec les gens dont le niveau est plus élevé ? ou ça dépend de nationalité ?

E : sur la nationalité, n'importe quelle nationalité. Mais pas avec les gens qui a une tolérance. Je pense qu'on peut laisser la parole pour que chacun puisse dire leurs idées. Ce soit plus agréable quand on travaille

ensemble. Comme la situation est agréable, il est possible à partager beaucoup de sources, n'est-ce pas ?

Z : J'ai une question, en fait aujourd'hui t'as choisi travailler tout seul.

E : oui j'ai choisi travailler tout seul, parce que ce document c'est très difficile pour moi, et je ne sais pas à quoi je vais parler sur ça si je fais travailler avec quelqu'un d'autres, c'est pourquoi il vaut mieux de travailler tout seul pour plus me concentrer, je ne peux pas perdre du temps à discuter, parce que ce document est vraiment compliqué.

Z : et tu penses que travailler dans le groupe ça perd du temps ? parce que tout à l'heure t'as dit (je ne peux pas perdre du temps à discuter)

E : ça dépend. Ça dépend de travailler avec qui.

Z : par exemple, aujourd'hui tu t'installes à cote un étudiant chinois ?

E : non c'est pas à cause de ça. c'est à cause de je n'ai pas bien compris ce document, c'est pour cela, je ne suis pas sûr si je dois travailler avec les autres, c'est pas gentil si j'ai aucune idée à partager avec les autres.

Z : d'accord, t'as peur de partager donc tu penses que t'as moins de source à partager.

E : je n'ai pas peur de partager, mais je trouve c'est pas gentil, si j'ai seulement copier les idées des autres, et je ne donne pas mes idées, parce que pour moi, le travail coopératif, c'est-à-dire chacun doit partager leurs points de vue. Si j'ai pas beaucoup de choses à partager, c'est pas gentil pour les autres.

Z : mais en fait l'objectif de l'apprentissage coopératif c'est d'avoir l'intelligence collective à travers de la partage, même si t'as pas beaucoup de choses à partager, mais écouter attentivement, ça t'aide aussi pour la production ou la compréhension orale. Tu penses qu'il y a des inconvénients pour l'apprentissage coopératif ou pas ?

E : oui, mais surtout ça dépend du sujet. Dans l'apprentissage coopératif, il y a certains gens qui n'aimes pas travailler dans le groupe, il ne rien fait, et il attend le résultat, j'ai rencontré deux fois. Donc ça dépend de la situation, mais je trouve aussi des gens qui aiment bien, qui travaillent bien dans le groupe, on peut partager beaucoup de choses, et je comprends mieux aussi, notre capacité a été bien améliorée, donc ça dépend.

Z : il me semble que vous vous entendez bien, tous les étudiants dans ta classe.

E : oui, cette classe...je me sens que nous sommes dans le même bateau, on étudie quelque chose dans la même direction, cette classe est vraiment super.

Z : et est-ce que tu penses que le professeur joue le rôle important ?

E : oui, bien sûr, bien sûr. Par exemple, quand je travaille tout seul, c'est moi parfois je me suis perdu sur le chemin, et en classe, le prof explique qch, donc j'ai bien compris que je me suis perdu, maintenant je peux travailler mieux, et je connais le chemin.

3.2.14. Entretien avec Yao (04-04-2019)

Yao : CIEF, SC12, cours d'observation, chinois, caractère un peu timide.

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

Y: Je le connais pas (ce concept) , mais nous avons à peu près 20%-30% des cours qui pratiquent l'apprentissage coopératif.	Y: 不知道,但之前有过这样的课程, 20%-30%
	Y: bù zhī dào ,dàn zhī qián yǒu guò zhè yàng de kè chéng , 20%-30%

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

<p>Y : Vous pouvez apprendre l'un de l'autre, être capable d'apprendre leurs avantages, par exemple, la façon de s'exprimer, et puis par exemple, quand nous faisons le plan de synthèse, deux personnes auront plus d'idées après la communication, il y aura la collision de différents points de vue, mais il sera très difficile pour une personne de réfléchir tout seul.</p>	<p>Y: 可以互相学习、借鉴, 能够学习他人身上的优点, 比如说表达方式, 再比如说我们在做 synthèse 的 plan 的时候, 两个人交流后会有更多的想法, 思维的碰撞, 一个人想就会很困难。</p> <p>Y: kě yǐ hù xiāng xué xí 、 jiè jiàn , néng gòu xué xí tā rén shēn shàng de yōu diǎn , bǐ rú shuō biǎo dá fāng shì , zài bǐ rú shuō wǒ men zài zuò synthèse de plande shí hòu , liǎng gè rén jiāo liú hòu huì yǒu gèng duō de xiǎng fǎ , sī wéi de pèng zhuàng , yī gè rén xiǎng jiù huì hěn kùn nán 。</p>
--	--

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>Y : Je ne pense pas qu'il y ait quelque chose de mal à cela, mais cela dépend de votre propre personnalité, si vous êtes prêt à communiquer avec les gens ou non.</p>	<p>Y: 我觉得(合作学习)没什么不好的地方, 但取决于自己的性格, 愿不愿意和人交流。</p> <p>Y: wǒ jiào dé (hé zuò xué xí)méi shí me bù hǎo de dì fāng , dàn qǔ jué yú zì jǐ de xìng gé , yuàn bù yuàn yì hé rén jiāo liú 。</p>
--	--

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>Y : Jouer un rôle en guidant l'orientation afin que nous ne puissions pas dévier de la voie. Donner des conseils spécifiques au sein du groupe.</p>	<p>Y: 起到指引方向的作用, 让你不要跑偏。在小组里面具体进行指导</p> <p>Y: qǐ dào zhǐ yǐn fāng xiàng de zuò yòng , ràng nǐ bù yào pǎo piān 。 zài xiǎo zǔ lǐ miàn jù tǐ jìn xíng zhǐ dǎo</p>
--	--

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>Y : Je préfère travailler tout seul, mais je pense que l'apprentissage coopératif est également essentiel.</p> <p>Moi : Quel genre de situations aimez-vous étudier en groupe ?</p> <p>Y : Par exemple, la production orale est probablement un peu plus interactive pour deux personnes. Mais pour la compréhension orale et la lecture, il est plus favorable de les apprendre</p>	<p>Y: 更喜欢自己学习, 但我觉得合作学习也是必不可少的。</p> <p>Moi : 什么样的情况下你喜欢合作学习?</p> <p>Y: 比如口语可能是两个人互动比较多一点, 听力和阅读自己学习比较好, 写作或者表达在合作学习, 两个人交流会比较好。</p> <p>Moi : 上次上课的时候, 老师让你们选择(合作学习或者自己学习), 你当时选择自己完成任务。</p>
---	---

<p>par nous-mêmes. Concernant l'écriture ou la production orale, dans l'apprentissage coopératif, où deux personnes communiquent mieux, ce sera meilleur.</p> <p>Moi : la dernière séance, le professeur vous a demandé de choisir (apprentissage coopératif ou travail tout seul), et vous avez choisi d'accomplir la tâche par vous-même.</p> <p>Y : Je préfère travailler seul pour écouter, et je n'ai pas trop compris (le contenu d'enregistrement) pour la première écoute ce jour-là, et je ne pense pas avoir trop de choses à dire si deux personnes travaillent ensemble. Il serait peut-être préférable que je réfléchisse à cette réponse par moi-même et que je l'écrive ensuite.</p> <p>Moi : Est-ce que tu l'as fait tout seul pour la deuxième écoute, ou avec ton partenaire ?</p> <p>Y : La deuxième fois, nous n'en avons parlé que très peu, environ deux questions.</p>	<p>Y: 我听力比较喜欢一个人完成, 而且那天我第一遍没听到太多东西, 而且我觉得两个人如果合作起来, 我也没有太多东西可以说。我自己去想一想那个答案然后编辑一下可能更好。</p> <p>Moi : 第二遍的时候你还是自己做的, 还是和你同伴一起的?</p> <p>Y: 第二遍的时候我们只说了一点点, 说了两个问题。</p> <p>Y: gèng xǐ huān zì jǐ xué xí , dàn wǒ jiào dé hé zuò xué xí yě shì bì bù kě shǎo de 。</p> <p>Moi : shí me yàng de qíng kuàng xià nǐ xǐ huān hé zuò xué xí ?</p> <p>Y: bǐ rú kǒu yǔ kě néng shì liǎng gè rén hù dòng bǐ jiào duō yī diǎn , tīng lì hé yuè dú zì jǐ xué xí bǐ jiào hǎo , xiě zuò huò zhě biāo dá zài hé zuò xué xí , liǎng gè rén jiāo liú huì bǐ jiào hǎo 。</p> <p>Moi : shàng cì shàng kè de shí hòu , lǎo shī ràng nǐ men xuǎn zé (hé zuò xué xí huò zhě zì jǐ xué xí) , nǐ dāng shí xuǎn zé zì jǐ wán chéng rèn wù 。</p> <p>Y: wǒ tīng lì bǐ jiào xǐ huān yī gè rén wán chéng , ér qiě nà tiān wǒ dì yī biàn méi tīng dào tài duō dōng xī , ér qiě wǒ jiào dé hé liǎng gè rén rú guǒ hé zuò qǐ lái , wǒ yě méi yǒu tài duō dōng xī kě yǐ shuō 。 wǒ zì jǐ qù xiǎng yī xiǎng nà gè dá àn rán hòu wǒ biān jí yī xià kě néng gèng hǎo 。</p> <p>Moi : dì èr biàn de shí hòu nǐ hái shì zì jǐ zuò de , hái shì hé nǐ tóng bàn yī qǐ zuò de ?</p> <p>Y: dì èr biàn de shí hòu wǒ men zhǐ shuō le yī diǎn diǎn , shuō le liǎng gè wèn tí 。</p>
---	---

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>Y : Je ne pense pas qu'il y ait de différence par rapport à la nationalité. Je préfère probablement la personne qui a un bon caractère, et qui est</p>	<p>Y: 我觉得没有国籍和国家的区别, 我可能更倾向于这个人的性格比较好, 然后比较愿意和你交流, 我可能比较喜欢和这样的人一起。</p>
---	--

<p>donc plus disposée à communiquer avec moi, je préfère probablement être avec une telle personne.</p> <p>Moi : Et préférez-vous généralement travailler avec des Chinois ou avec des étrangers ?</p> <p>Y : Eh bien instinctivement, <u>les Chinois</u>, parce qu'il y a un sentiment de rapprochement. Mais bien sûr, l'apprentissage d'une langue étrangère nécessite un contact avec des étrangers.</p> <p>Moi : Si le professeur vous laissait choisir votre propre groupe, préféreriez-vous être avec des Chinois ou des étrangers ?</p> <p>Y : Je préférerais probablement les Chinois.</p>	<p>Moi : 那你平时更喜欢和中国人在一起合作学习还是和外国人在一起？</p> <p>Y: 嗯……本能上是中国人，因为有一种亲近的感觉。但是学习外语当然需要和外国人接触。</p> <p>Moi: 如果老师让你们自己选择分组的话，你更倾向于和中国人还是外国人？</p> <p>Y: 我可能更倾向于中国人。</p> <p>Y: wǒ jué de méi yǒu guó jí hé guó jiā de qū bié , wǒ kě néng gèng qīng xiàng yú zhè gè rén de xìng gé bǐ jiào hǎo , rán hòu bǐ jiào yuàn yì hé nǐ jiāo liú , wǒ kě néng bǐ jiào xǐ huān hé zhè yàng de rén yī qǐ 。</p> <p>Moi : nà nǐ píng shí gèng xǐ huān hé zhōng guó rén zài yī qǐ hé zuò xué xí hái shì hé wài guó rén zài yī qǐ ?</p> <p>Y: ènběn néng shàng shì zhōng guó rén , yīn wéi yǒu yī zhǒng qīn jìn de gǎn jiào 。 dàn shì xué xí wài yǔ dāng rán xū yào hé wài guó rén jiē chù 。</p> <p>Moi : rú guǒ lǎo shī ràng nǐ men zì jǐ xuǎn zé fèn zǔ de huà , nǐ gèng qīng xiàng yú hé zhōng guó rén hái shì wài guó rén ?</p> <p>Y: wǒ kě néng gèng qīng xiàng yú zhōng guó rén 。</p>
---	---

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

<p>Y : Plutôt avec des Chinois, j'ai contacté quelques étudiants étrangers par Facebook, plus avec mon Binôme, l'étudiant étranger qui a fait la synthèse avec moi cette fois-ci il est un Colombien.</p> <p>Moi : Vous travaillez beaucoup avec lui ?</p> <p>Y : Eh bien, oui. J'ai interagi relativement plus avec mes camarades de classe dans la classe d'apprentissage coopératif que dans la classe qui n'utilisait pas l'apprentissage coopératif.</p>	<p>Y: 和中国人交流比较多，外国同学有几个有 Facebook，比较多的是我的那个 Binôme，一起做 <i>synthèse</i> 的外国同学，这次是和哥伦比亚人一起做的。</p> <p>Moi: 你和他经常合作吗？</p> <p>Y: 嗯，是的。比起不采用合作学习的课堂，相对来说我和合作学习课堂上的同学交流更多一些。</p> <p>Y: hé zhōng guó rén jiāo liú bǐ jiào duō , wài guó tóng xué yǒu jǐ gè yǒu Facebook , bǐ jiào duō de shì wǒ de nà gè Binôme , yī qǐ zuò <i>synthèse</i> de wài guó tóng xué , zhè cì shì hé gē lún bǐ yà rén yī qǐ zuò de 。</p> <p>Moi: nǐ hé tā jīng cháng hé zuò ma ?</p>
---	---

	Y: èn , shì de 。 bǐ qǐ bù cǎi yòng hé zuò xué xí de kè táng , xiàng duì lái shuō wǒ hé hé zuò xué xí kè táng shàng de tóng xué jiāo liú gèng duō yī xiē 。
--	---

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

Moi : Aujourd'hui vous êtes dans un groupe avec Migel, j'ai observé, je vois qu'il est plus dominant..... Y : Parce que nous n'avons pas beaucoup communiqué avant, je suis un peu timide. Moi : Vous sentez-vous souvent timide lorsque vous étudiez dans les groupes ? Ou c'est juste cette fois-ci, parce que vous n'êtes pas trop familier. Y : C'était juste cette fois-là, parce que je ne le connaissais pas très bien. Moi : Aimes-tu interagir avec les gens ou non ? Y : Ça va, je suis un peu timide au début, mais ça ira mieux une fois que je serai familiarisé avec les membres de groupe. Moi : Seriez-vous timide si on vous demandait de parler ou de faire un exposé en classe ? Y : Je serais probablement un peu nerveux et timide parce que je l'ai déjà fait auparavant. Moi : Mais qu'en est-il dans un groupe ? Y : En groupe, ce serait mieux.	Moi: 今天你和 Migel 一个小组, 我观察了一下, 我看他都是在..... Y: 因为我们俩之前交流不是很多, 我就有点 timide Moi: 你在这种小组学习的时候常常会觉得 timide 吗? 还是说就是这一次, 因为你们不太熟悉。 Y: 就是这一次, 因为我和他不是那么熟。 Moi: 你是喜欢和人交流还是不喜欢? Y: 我一般吧, 一开始的时候会有点 timide, 不过熟悉一些就会好了。 Moi: 如果让你在课堂上发言或做 exposé, 你会害羞吗? Y: 我可能会有点紧张, 因为之前也做过。 Moi: 但是在小组当中呢? Y: 小组当中会好。
	Moi: jīn tiān nǐ hé Migelyī gè xiǎo zǔ , wǒ guān chá le yī xià , wǒ kàn tā dōu shì zài Y: yīn wéi wǒ men liǎng zhī qián jiāo liú bù shì hěn duō , wǒ jiù yǒu diǎn timide Moi: nǐ zài zhè zhǒng xiǎo zǔ xué xí de shí hòu cháng cháng huì jiào dé timidema ? hǎi shì shuō jiù shì zhè yī cì , yīn wéi nǐ men bù tài shú xī 。 Y: jiù shì zhè yī cì , yīn wéi wǒ hé tā bù shì hěn shú 。 Moi: nǐ shì xǐ huān hé rén jiāo liú hái shì bù xǐ huān ? Y: wǒ yī bān ba , yī kāi shǐ de shí hòu huì yǒu diǎn timide , bù guò shú xī yī xiē jiù huì hǎo le 。 Moi: rú guǒ ràng nǐ zài kè táng shàng fā yán huò zuò exposé , nǐ huì hài xiū ma ?

	<p>Y: wǒ kě néng huì yǒu diǎn jǐn zhāng , yī n wéi zhī qián yě zuò guò 。</p> <p>Moi: dàn shì zài xiǎo zǔ dāng zhōng ne ?</p> <p>Y: xiǎo zǔ dāng zhōng huì hǎo 。</p>
--	---

Transcription originale :

Z: 你在 CIEF 学习多长时间了

Y: 今年是第三个学期

Z: 你之前学过法语吗?

Y: 学过, 在国内

Z: 你听过合作学习吗?

Y: 不知道,但之前有过这样的课程, 20%-30%

Z: 你喜欢合作学习还是更喜欢自己学习?

Y: 更喜欢自己学习, 但我觉得合作学习也是必不可少的。

Z: 什么样的情况下你喜欢合作学习?

Y: 比如口语可能是两个人互动比较多一点, 听力和阅读自己学习比较好, 写作或者表达在合作学习, 两个人交流会比较好。

Z: 上次上课的时候, 老师让你们选择(合作学习或者自己学习), 你当时选择自己完成任务。

Y: 我听力比较喜欢一个人完成, 而且那天我第一遍没听到太多东西, 而且我觉得两个人如果合作起来, 我也没有太多东西可以说。我自己去想一想那个答案然后编辑一下可能更好。

Z: 第二遍的时候你还是自己做的, 还是和你同伴一起的?

Y: 第二遍的时候我们只说了一点点, 说了两个问题。

Z: 你在合作学习中, 有没有更倾向(性别、国籍)的同伴?

Y: 我觉得没有国籍和国家的区别, 我可能更倾向于这个人的性格比较好, 然后比较愿意和你交流, 我可能比较喜欢和这样的人一起。

Z: 那你平时更喜欢和中国人在一起合作学习还是和外国人在一起?

Y: 嗯.....本能上是中国人, 因为有一种亲近的感觉。但是学习外语当然需要和外国人接触。

Z: 如果老师让你们自己选择分组的话, 你更倾向于和中国人还是外国人?

Y: 我可能更倾向于中国人。

Z: 今天你和 Miguel 一个小组, 我观察了一下, 我看他都是在.....

Y: 因为我们俩之前交流不是很多, 我就有点 timide

Z: 你在这种小组学习的时候常常会觉得 timide 吗? 还是说就是这一次, 因为你们不太熟悉。

Y: 就是这一次, 因为我和他不是很熟。

Z: 你觉得合作学习有什么优点吗?

Y: 可以互相学习、借鉴, 能够学习他人身上的优点, 比如说表达方式, 再比如说我们在做 *synthese* 的 *plan* 的时候, 两个人交流后会有更多的想法, 思维的碰撞, 一个人想就会很困难。

Z: 有什么不好的地方吗?

Y: 我觉得没什么不好的地方, 但取决于自己的性格, 愿不愿意和人交流。

Z: 你是喜欢和人交流还是不喜欢?

Y: 我一般吧, 一开始的时候会有点 timide, 不过熟悉一些就会好了。

Z: 如果让你在课堂上发言或做 exposé, 你会害羞吗?

Y: 我可能有点紧张, 因为之前也做过。

Z: 但是在小组当中呢?

Y: 小组当中会好。

Z: 好多少 1-5 打分的话?

Y: 3-4 分吧。

Z: 你觉得老师在合作学习中起到什么作用, 或者应该起到什么作用, 或者你希望老师起到什么作用?

Y: 起到指引方向, 让你不要跑偏。在小组里面具体进行指导。

Z: 你在课外和同学交流多吗?

Y: 和中国人交流比较多, 外国同学有几个有 Facebook, 比较多的是我的那个 Binôme, 一起做 synthèse 的外国同学, 这次是和 Rouen (哥伦比亚人) 一起做的。

Z: 你和他经常合作吗?

Y: 嗯, 是的。比起不采用合作学习的课堂, 相对来说我和合作学习课堂上的同学交流更多一些。

Z: Depuis combien de temps étudiez-vous au CIEF ?

Y: Cette année est le troisième semestre

Z: Avez-vous déjà étudié le français auparavant ?

Y: Je l'ai étudié en Chine.

Z: Avez-vous déjà entendu parler de l'apprentissage coopératif ?

Y: (Je ne sais pas) mais il y a déjà eu des cours de ce type, 20%-30%.

Z: Préférez-vous l'apprentissage coopératif ou préférez-vous étudier tout seul ?

Y: Je préfère travailler tout seul, mais je pense que l'apprentissage coopératif est également essentiel.

Z: Quel genre de situations aimez-vous étudier en groupe ?

Y: Par exemple, la production orale est probablement un peu plus interactive pour deux personnes. Mais pour la compréhension orale et la lecture, il est plus favorable de les apprendre par nous-mêmes. Concernant l'écriture ou la production orale, dans l'apprentissage coopératif, où deux personnes communiquent mieux, ce sera meilleur.

Z: la dernière séance, le professeur vous a demandé de choisir (apprentissage coopératif ou étude par vous-même), et vous avez choisi d'accomplir la tâche par vous-même.

Y: Je préfère travailler seul pour écouter, et je n'ai pas trop compris (le contenu d'enregistrement) pour la première écoute ce jour-là, et je ne pense pas avoir trop de choses à dire si deux personnes travaillent ensemble. Il serait peut-être préférable que je réfléchisse à cette réponse par moi-même et que je l'écrive ensuite.

Z: Est-ce que tu l'as fait tout seul pour la deuxième écoute, ou avec ton partenaire ?

Y: La deuxième fois, nous n'en avons parlé que très peu, environ deux questions.

Z: Avez-vous un compagnon plus enclin (sexe, nationalité) à l'apprentissage coopératif ?

Y: Je ne pense pas qu'il y ait de différence entre la nationalité et le pays, je préfère probablement la personne qui a une meilleure personnalité et qui est donc plus disposée à communiquer avec vous, je préfère probablement être avec une telle personne.

Z: Et préférez-vous généralement étudier avec des Chinois en collaboration ou avec des étrangers ?

Y: Eh bien instinctivement chinois, parce qu'il y a un sentiment de rapprochement. Mais bien sûr,

l'apprentissage d'une langue étrangère nécessite un contact avec des étrangers.

Z : Si le professeur vous laissait choisir votre propre groupe, préféreriez-vous être avec des Chinois ou des étrangers ?

Y : Je préférerais probablement les Chinois.

Z : Aujourd'hui vous êtes dans un groupe avec Miguel, j'ai observé, je vois qu'il est.....

Y : Parce que nous n'avons pas beaucoup communiqué avant, j'ai juste un peu timidement.

Z : Vous sentez-vous souvent timide lorsque vous étudiez dans de tels groupes ? Ou c'est juste cette fois-ci, parce que vous n'êtes pas trop familier avec ça.

Y : C'était juste cette fois-là, parce que je ne le connaissais pas très bien.

Z : Pensez-vous que l'apprentissage coopératif présente des avantages ?

Y : Vous pouvez apprendre l'un de l'autre, apprendre l'un de l'autre, être capable d'apprendre les avantages sur les autres, comme la façon de s'exprimer, et puis par exemple, quand nous faisons le plan de synthèse, deux personnes auront plus d'idées après la communication, la collision de la pensée, il sera très difficile pour une personne de penser.

Z : Y a-t-il des inconvénients ?

Y : Je ne pense pas qu'il y ait quelque chose de mal à cela, mais cela dépend de votre propre personnalité, si vous êtes prêt à communiquer avec les gens ou non.

Z : Aimes-tu interagir avec les gens ou non ?

Y : Je le fais habituellement, je suis un peu timide au début, mais ça ira mieux une fois que je me serai familiarisé avec.

Z : Seriez-vous timide si on vous demandait de parler ou de faire un exposé en classe ?

Y : Je serais probablement un peu nerveux et timide parce que je l'ai déjà fait auparavant.

Z : Mais qu'en est-il dans un groupe ?

Y : En groupe, ce serait bien.

Z : A quel point cela s'est-il amélioré sur une échelle de 1 à 5 ?

Y : 3-4 points, je pense.

Z : Quel rôle pensez-vous que l'enseignant joue ou devrait jouer dans l'apprentissage coopératif, ou quel rôle souhaitez-vous que l'enseignant joue ?

Y : Jouer un rôle en guidant l'orientation afin que nous ne puissions pas dévier de la voie. Donner des conseils spécifiques au sein du groupe.

Z : Interagis-tu beaucoup avec tes camarades de classe en dehors des cours ?

Y : Plutôt avec des Chinois, j'ai contacté quelques étudiants étrangers par Facebook, plus avec mon Binôme, l'étudiant étranger qui a fait la synthèse avec moi cette fois-ci il est un Colombien (Rouen).

Moi : Vous travaillez beaucoup avec lui ?

Y : Eh bien, oui. J'ai interagi relativement plus avec mes camarades de classe dans la classe d'apprentissage coopératif que dans la classe qui n'utilisait pas l'apprentissage coopératif.

3.2.15. Entretien avec Souen (02-05-2019)

Coréenne, CIEF, C1 étudiante normale (hors classe d'observation)

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

S : le niveau linguistique non, plutôt on apprend la communication, mais ce n'est pas forcément parce qu'on apprend le français, on apprend la communication. Même si on travaille en chinois, ou en coréen, on apprend la communication à travers le travail en groupe. Mais je ne pense pas qu'il existe le lien entre le travail en groupe et la compétence linguistique.

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

S : en effet, il y a plusieurs types de travail en équipe, par exemple à court terme et à long terme. Le **travail en équipe à court terme, dans le cours, on peut répondre des questions ensemble. Mais ça n'aide pas vraiment, il manque du temps**, chaque étudiant réfléchit à son rythme, ça c'est d'après mon expérience dans le cours de français. Cependant, **le travail en équipe à long terme, ça peut aider**, parce qu'on change des idées, on a le temps pour réfléchir, chacun. D'abord on écrit, on échange son écriture, après on peut lire, et ça donne des idées plus complètes, donc ça peut aider. **Et là on a besoin le rôle de prof qui intègre dans le groupe, pour nous aider, nous corriger, nous diriger vers la bonne direction. Sinon c'est nul.**

Moi : tu m'as dit avant t'étais à l'université catholique ?

S : oui parce que là, il n'y avait pas de travail en équipe à long terme, c'était toujours pendant le cours, vous pouvez répondre des questions ensemble, vous pouvez lire, et vous pouvez noter, vous pouvez comparer, vous pouvez discuter pour résoudre des problèmes ensemble, mais en fait c'est vraiment inefficace, parce que chacun répond d'autres choses, on est étudiant, **on ne sait pas si notre réponse est correcte ou pas**. J'ai discuté avec mes amis après le cours, mes amis pensent que c'était la perte du temps, ce n'était pas efficace. **Mais à CIEF**, on a le travail en équipe à long terme, c'est-à-dire, on écrit la synthèse, le semestre ensemble, après on fait l'exposé basé sur la synthèse ensemble, c'est très long, on réfléchit longtemps, on discute pour trouver le problème, pour faire le bon plan avec le prof, qui nous aide. Après avec mon camarade, on essaie de trouver des informations, on partage des liens, ça nous aide, ah elle a plus d'idées que moi, elle a trouvé d'autres problèmes ou d'autres questions.

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

Moi : tout à l'heure quand t'as répondu le questionnaire, tu m'as dit que tu penses le rôle joué par professeur est important ?

S : oui, ça c'est vraiment important, le rôle des profs, parce que des fois il y a des profs qui nous laisse travailler nous-même, c'est-à-dire, puisque notre niveau est C1, elle pense qu'on est autonome, donc on peut discuter ensemble, on peut faire quelque chose par nous-même, on peut attendre à réussir quelque chose, mais ça c'est faux. Ça dépend des étudiants, ça dépend des groupes. Si le rôle joué par professeur est absent, les étudiants commencent à discuter d'autres choses, on parle avec des étudiants qu'on aime, on ne travaille pas vraiment et ça améliore pas le niveau de français, parce qu'entre nous, on fait des fautes, on ne corrige pas l'un et l'autre pendant le travail. Il faut que le professeur circule et participe à notre discussion ensemble, c'est très important.

S : ... Et là on a besoin le rôle de prof qui intègre dans le groupe, pour nous aider, nous corriger, nous diriger vers la bonne direction. Sinon c'est nul.

3-Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

S : Plutôt l'apprentissage coopératif a long terme, sinon c'est travail toute seule. Ça dépend de la situation.

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

S : en fait oui, mais c'est avec certains étudiants que je communique bien. C'est aussi avec ces étudiants que je parle pendant le travail en équipe aussi. Et les autres, même si on a le réseau social, on peut communiquer hors de cours, en fait on ne se voit pas, on ne fête pas ensemble. Vous voyez des étudiants sont occupée, on n'a pas des étudiants de 19 ou 21 ans, il y a des étudiants qui travaillent qui gagnent de l'argent après le cours, ça ne se passe pas bien avec tous les étudiants, ce n'est pas possible.

Moi : vous avez rencontré beaucoup d'amis français ici ?

S : oui j'ai rencontré des amis français, et j'habite avec mon copain, il est français, et grâce à lui, il y a d'autres lyonnais aussi.

Transcription originale :

Z : tout a l'heure quand t'as répondu le questionnaire, tu m'as dit que tu penses le rôle joué par professeur est important ?

S : oui, ça c'est vraiment important, le rôle des profs, parce que des fois il y a des profs qui nous laisse travailler nous-même, c'est-à-dire, puisque notre niveau est C1, **elle pense qu'on est autonome, donc on peut discuter ensemble, on peut faire qch nous-même, on peut attendre à réussir qch, mais ça c'est faux.** Ça dépend des étudiants, ça dépend des groupes. Si le rôle joué par professeur est absent, les étudiants commencent à discuter d'autres choses, on parle avec des étudiants qu'on aime, on travaille pas vraiment et ça améliore pas le niveau de français. parce que entre nous, on fait des fautes, on corrige pas l'un et l'autre pendant le travail. Il faut que le professeur circule et participe à notre discussion ensemble, c'est très important.

Z : est-ce que t'as des contacts avec tes camarades après le cours ?

S : en fait oui, mais c'est avec certains étudiants que je communique bien. C'est aussi avec ses étudiants que je parle pendant le travail en équipe aussi. Et les autres, même si on a le réseau social, on peut communiquer hors de cours, en fait on ne se voit pas, on ne fête pas ensemble. Vous voyez des étudiants sont occupée, on n'a pas des étudiants de 19 ou 21 ans, il y a des étudiants qui travaillent qui gagnent de l'argent après le cours, ça ne se passe pas bien avec tous les étudiants, ce n'est pas possible.

Z : et tu restes ici pour combien de temps ?

S : depuis septembre de l'an dernier. Mais j'ai étudié dans un institut de catholique (Université catholique) et après j'ai change a CIEF.

Z : vous avez rencontré beaucoup d'amis français ici ?

S : oui j'ai rencontré des amis français, et j'habite avec mon copain, il est français, et grâce à lui, il y a d'autres lyonnais aussi.

Z : tu penses que travail en équipe, ça t'aide à améliorer ta compétence linguistique ou pas ? le niveau linguistique ?

S : le niveau linguistique non, plutôt on apprend la communication, mais ce n'est pas forcément parce que on apprend le français, on apprend la communication. Même si on travaille en chinois, ou en coréen, **on**

apprend la communication à travers le travail en équipe. Mais je ne pense pas qu'il existe le lien entre le travail en équipe et la compétence linguistique.

Z : tu as quelques choses à rajouter

S : non, juste si tu deviendras professeur, ne faut pas faire trop de travail en équipe.

Z : tu préfères travail en équipe ou travail tout seul ?

S : en effet, il y a plusieurs types de travail en équipe, par exemple à court terme et à long terme. Le **travail en équipe à court terme, dans le cours, on peut répondre des questions ensemble. Mais ça n'aide pas vraiment, il manque du temps**, chaque étudiant réfléchit à son rythme, ça c'est d'après mon expérience dans le cours de français. Cependant, **le travail en équipe à long terme, ça peut aider**, parce qu'on change des idées, on a le temps pour réfléchir, chacun. D'abord on écrit, on échange son écriture, après on peut lire, et ça donne des idées plus complètes, donc ça peut aider. **Et là on a besoin le rôle de prof qui intègre dans le groupe, pour nous aider, nous corriger, nous diriger vers la bonne direction. Sinon c'est nul.**

Z : tu m'as dit avant t'étais à l'université catholique ?

S : oui parce que là, il n'y avait pas de travail en équipe à long terme, c'était toujours pendant le cours, vous pouvez répondre des questions ensemble, vous pouvez lire, et vous pouvez noter, vous pouvez comparer, vous pouvez discuter pour résoudre des problèmes ensemble, mais en fait c'est vraiment inefficace, parce que chacun répond d'autres choses, on est étudiant, **on ne sait pas si notre réponse est correcte ou pas**. J'ai discuté avec mes amis après le cours, mes amis pensent que c'était la perte du temps, ce n'était pas efficace. **Mais à CIEF**, on a le travail en équipe à long terme, c'est-à-dire, on écrit la synthèse, le semestre ensemble, après on fait l'exposé base sur la synthèse ensemble, c'est très long, on réfléchit longtemps, on discute pour trouver le problème, pour faire le bon plan avec le prof, qui nous aide. Après avec mon camarade, on essaie de trouver des informations, on partage des liens, ça nous aide, ah elle a plus d'idées que moi, elle a trouvé d'autres problèmes ou d'autres questions.

3.2.16. Entretien avec Yanghan CHEN (09-05-2019)

CIEF, B2, étudiante hors classe d'observation

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

Y : Je pense que le travail de groupe... même si deux ou trois personnes font l'exposé ensemble, ils finissent toujours par faire leur propre travail et par présenter leurs résultats dans un diaporama, ce qui, à mon avis, ne m'apporte pas beaucoup.	Y: 我认为小组作业,就算是两个人或者三个人一起做 exposé,最后也还是自己做自己的,最后把自己的成果摆在 PPT 上讲,我感觉其实没有太大的帮助 Y: wǒ rèn wéi xiǎo zǔ zuò yè , jiù su àn shì liǎng gè rén huò zhě sān gè rén yī qǐ zuò exposé , zuì hòu yě hái shì zì jǐ zuò zì jǐ de , zuì hòu bǎ zì jǐ de chéng guǒ bǎi zài PPTshàng jiǎng , wǒ gǎn jiào qí shí méi yǒu tài dà de bāng zhù
--	---

1.1 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>Moi : Le professeur pratique l'apprentissage coopératif dans la classe ?</p> <p>Y : Oui, parfois, mais je pense en fait que ce n'est pas très sérieux. Nous avons environ 10 étudiants chinois dans la classe, et une Colombienne, et c'est la seule étrangère, donc la plupart du temps tout le monde parle chinois.</p> <p>Moi : Alors, tu discutes beaucoup avec la Colombienne ou avec les Chinois ?</p> <p>Y : Cela dépend de la possibilité de s'asseoir à côté d'elle.</p>	<p>Moi: 老师有让你们在课堂进行小组讨论之类的吗?</p> <p>Y: 有是有, 但是我其实觉得很水。我们全班大概有 10 个中国学生, 其中有一个哥伦比亚女孩, 她是唯一一个外国人, 所以大部分时间大家都在讲中文</p> <p>Moi: 那你经常和哥伦比亚的女孩讨论还是和中国人在一起?</p> <p>Y: 看作为能不能坐在她旁边, 看机缘。</p> <p>Moi: lǎo shī yǒu ràng nǐ men zài kè táng jìn háng xiǎo zǔ tāo lùn zhī lèi de ma ?</p> <p>Y: yǒu shì yǒu , dàn shì wǒ qí shí jí jiào dé hěn shuǐ 。 wǒ men quán bān dà gài yǒu 10gè zhōng guó xué shēng , qí zhōng yǒu yī gè gē lú nǐ bǐ yà nǚ hái , tā shì wéi yī yī gè wài guó rén , suǒ yǐ dà bù fèn shí jiān dà jiā dōu zài jiǎng zhōng wén</p> <p>Moi : nà nǐ jīng cháng hé gē lú nǐ bǐ yà de nǚ hái tāo lùn hái shì hé zhōng guó rén zài yī qǐ ?</p> <p>Y: kàn zuò wéi néng bù néng zuò zài tā páng biān , kàn jī yuán 。</p>
--	---

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>Y : Non. Pour exposé oral, oui, car on doit s'entraîner à parler tout le temps, mais cela n'a rien à voir avec le travail en groupe.</p>	<p>Y: 没有。做 expose 的话, 是有的, 因为你要一直练口语, 但是这个跟小组没有什么关系。</p> <p>Y: méi yǒu 。 zuò exposede huà , shì yǒu de , yīn wéi nǐ yào yī zhí liàn kǒu yǔ , dàn shì zhè gè gēn xiǎo zǔ méi yǒu shí me guān xi 。</p>
---	--

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

<p>Y : Je pense que c'était la discussion de groupe en classe, donc l'apprentissage coopératif à court terme.</p>	<p>Y: 我觉得肯定是课堂上的讨论, 短时间的合作学习</p> <p>Y: wǒ jiào dé kěn dìng shì kè táng shàng de tāo lùn , duǎn shí jiān de hé zuò xué xí</p>
---	--

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>Y : J'espère que le professeur se joindra à nous, c'est mieux ce semestre, nous avons deux assistants d'enseignement, les assistants d'enseignement (Etudiants en Master dirigés par le professeur) se joindront à nous dans la discussion de groupe et nous devons parler français.</p>	<p>Y: 希望老师能够加入我们,这学期还比较好,我们有两个助教,助教(老师带的研究生)会加入我们小组讨论中,我们就不得不说法语。</p> <p>Y: xī wàng lǎo shī néng gòu jiā rù wǒ men , zhè xué qī hái bǐ jiào hǎo , wǒ men yǒu liǎng gè zhù jiāo , zhù jiāo (lǎo shī dǎi de yán jiū shēng) huì jiā rù wǒ men xiǎo zǔ tāo lùn zhōng , wǒ men jiù bù dé bù shuō fǎ yǔ 。</p>
---	--

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

<p>Moi : Avez-vous beaucoup d'amis français ici ? Y : Non Moi : Et avez-vous des amis étrangers ici ? Y : On a un brin de causette, mais pas de relation intime. Moi : Avez-vous des contacts avec votre camarade après le cours ? Y : Oui, parce que nous sommes tous issus du même programme d'échange et que nous sommes tous chinois, donc nous communiquons beaucoup. J'ai envie de participer à des activités au début, mais j'avais l'impression d'être encore une amie pas intime (avec des étrangers), alors je n'ai pas franchi le pas pour les inviter à fêter la soirée. En fait, même en tête-à-tête, je peut-être que je ne suis pas trop proactif, problème de mon caractère.</p>	<p>Moi: 你在这边有很多法国朋友吗? Y: 没有 Moi: 那你在这边有外国朋友吗? Y: 都是泛泛之交,除非自己去社交。 Moi: 你跟你们班同学课外有联系吗? Y: 有啊,因为我们都是一个项目一起过来的,都是中国人,所以交流很多。一开始我也有去参加活动,但是感觉(和外国人)还是泛泛之交,我就不会迈出那一步说约他们出来玩。其实就算是一对一我也……可能是我不太主动吧,性格问题。</p> <p>Moi: nǐ zài zhè biān yǒu hěn duō fǎ guó péng yǒu ma ? Y: méi yǒu Moi: nà nǐ zài zhè biān yǒu wài guó péng yǒu ma ? Y: dōu shì fàn fàn zhī jiāo , chǔ fēi zì jǐ qù shè jiāo 。 Moi: nǐ gēn nǐ men bān tóng xué kè wài yǒu lián xì ma ? Y: yǒu ā , yīn wéi wǒ men dōu shì yī gè xiàng mù yī qǐ guò lái de , dōu shì zhōng guó rén , suǒ yǐ jiāo liú hěn duō 。 yī kāi shǐ wǒ yě yǒu qù cān jiā huó dòng , dàn shì wǒ bù gǎn jiào (hé wài guó rén) hái shì fàn fàn zhī jiāo , wǒ jiù bù huì mài chū nà yī bù shuō yuē tā men chū lái wán 。 qí shí jiù suàn shì yī duì yī wǒ yěkě néng</p>
---	--

shì wǒ bù tài zhǔ dòng ba , xìng gé wèn t í 。
--

Transcription originale

Y: 我认为小组作业, 就算是两个人或者三个人一起做 exposé, 最后也还是自己做自己的, 最后把自己的成果摆在 PPT 上讲, 我感觉其实没有太大的帮助

Z: 对语言能力?

Y: 没有。做 expose 的话, 是有的, 因为你要一直练口语, 但是这个跟小组没有什么关系。

Z: 老师有让你们在课堂进行小组讨论之类的吗?

Y: 有是有, 但是我其实觉得很水。我们全班大概有 10 个中国学生, 其中有一个哥伦比亚女孩, 她是唯一一个外国人, 所以大部分时间大家都在讲中文。

Z: 那你经常和哥伦比亚的女孩讨论还是和中国人在一起?

Y: 看作为能不能坐在她旁边, 看机缘。

Z: 你希望在小组学习当中老师扮演怎样的角色?

Y: 希望老师能够加入我们, 这学期还比较好, 我们有两个助教, 助教 (老师带的研究生) 会加入我们小组讨论中, 我们就不得不说法语。

Z: 刚刚提到课堂上小组讨论和 Synthèse 的小组讨论, 你觉得哪个更有效果?

Y: 我觉得肯定是课堂上的讨论, 短时间的合作学习

Z: 你在这边有很多法国朋友吗?

Y: 没有

Z: 那你在这边有外国朋友吗?

Y: 都是泛泛之交, 除非自己去社交。

Z: 你跟你们班同学课外有联系吗?

Y: 有啊, 因为我们都是一个项目一起过来的, 都是中国人, 所以交流很多。一开始我也有去参加活动, 但是感觉 (和外国人) 还是泛泛之交, 我就不会迈出那一步说约他们出来玩。其实就算是一对一我也.....可能是不太主动吧, 性格问题。

Y : Je pense que le travail de groupe... même si deux ou trois personnes font l'exposé ensemble, ils finissent toujours par faire leur propre travail et par présenter leurs résultats dans un diaporama, ce qui, à mon avis, ne m'apporte pas beaucoup.

Z : Pour les compétences linguistiques ?

Y : Non. Si vous exposez, oui, car vous devez vous entraîner à parler tout le temps, mais cela n'a rien à voir avec le travail en groupe.

Z : Le professeur pratique l'apprentissage coopératif dans la classe ?

Y : Oui, parfois, mais je pense en fait que c'est pas très sérieux. Nous avons environ 10 étudiants chinois dans la classe, et une Colombienne, et c'est la seule étrangère, donc la plupart du temps tout le monde parle chinois.

Z : Alors, tu discutes beaucoup avec la Colombienne ou avec la Chinoise ?

Y : Cela dépend de la possibilité de s'asseoir à côté d'elle, selon la chance.

Z : Quel rôle souhaitez-vous que l'enseignant joue dans l'étude de groupe ?

Y : J'espère que le professeur se joindra à nous, c'est mieux ce semestre, nous avons deux assistants

d'enseignement, les assistants d'enseignement (Etudiants en Master dirigés par le professeur) se joindront à nous dans la discussion de groupe et nous devons parler français.

Z : Je viens de mentionner la discussion de groupe en classe ou la discussion de groupe pour achever une synthèse, laquelle est la plus efficace selon vous ?

Y : Je pense que c'était la discussion de groupe en classe, donc l'apprentissage coopératif à court terme.

Z : Avez-vous beaucoup d'amis français ici ?

Y : Non

Z : Et avez-vous des amis étrangers ici ?

Y : On a un brin de causette, mais pas de relation intime.

Z : Avez-vous des contacts avec votre classe en dehors des cours ?

Y : Oui, parce que nous sommes tous issus du même programme d'échange et que nous sommes tous chinois, donc nous communiquons beaucoup. J'ai envie de participer à des activités au début, mais j'avais l'impression d'être encore une amie pas intime (avec des étrangers), alors je n'ai pas franchi le pas pour les inviter à fêter la soirée. En fait, même en tête-à-tête, je peut-être que je ne suis pas trop proactif, problème de mon caractère.

3.2.17. Entretien avec Dai Zhiyuan (06-05-2019)

Alliance française B2 chinois

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>D : Absolument, parce que le travail en groupe signifie que vous devez communiquer avec d'autres personnes, ce qui élimine l'anxiété et m'habitue à parler le français, mais il n'est pas toujours possible de parler de manière très authentique. C'est comme lorsque je communique en anglais avec un anglophone non natif, nous le comprenons tous les deux, mais c'est un anglophone non natif, donc je pense que c'est la même situation à Alliance Française ou dans d'autres centres linguistiques. Bien sûr, l'apprentissage coopératif (dans les cours de Alliance Française) m'aide à communiquer et à m'exprimer davantage, mais il n'est certainement pas aussi efficace que de pratiquer avec des Français.</p>	<p>D: 绝对有影响, 因为小组合作代表着你必须和别人沟通, 所以能够消除焦虑感, 并且能够让我习惯讲话, 但能不能讲得很地道是不一定的。就好比当我用英文和非英语母语者沟通的时候, 我们都听得懂, 可是那不是母语者的英文, 所以我觉得在法盟或者语言学校都会有一样的状况。当然合作学习能够帮助我更多得沟通、表达, 但是一定比不上和法国人练习的那种效果。</p> <p>Moi: 如果让你打分 1-5, 5 是最有提高, 1 是最没有提高</p> <p>D: 我觉得 4.</p> <p>D: jué duì yǒu yǐng xiǎng , yīn wéi xiǎo zǔ hé zuò dài biǎo zhe nǐ bì xū hé bié rén gōu tōng , suǒ yǐ néng gòu xiāo chú jiāo lǜ gǎn , bìng qiě néng gòu ràng wǒ xí guān jiǎng dé hě nà yàng de 。 jiù hǎo bǐ dāng wǒ yòng yīng wén hé fēi yīng wén mǔ yǔ zhě gōu tōng de shí hòu , wǒ mēn dōu tīng dé dǒng , kě shì nà shí yī zhǒng bù shì</p>
---	--

	<p>mǔ yǔ zhě de yīng wén , suǒ yǐ wǒ jiào dé zài fǎ méng huò zhě yǔ yán xué xiào dōu huì yǒu yī yàng de zhuàng kuàng 。 dāng rán hé zuò xué xí néng gòu bāng zhù wǒ gèng duō dé gōu tōng 、 biǎo dá , dàn shì yī dìng bǐ bù shàng hé fǎ guó rén liàn xí de nà zhǒng xiào guǒ 。</p> <p>Moi: rú guǒ ràng nǐ dǎ fèn 1-5, 5shì zuì yǒu tí gāo , 1shì zuì méi yǒu tí gāo</p> <p>D: wǒ jué de 4.</p>
--	--

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

<p>D : Je pense que le court terme est plus efficace, mais ce court terme, disons deux fois par mois, il y a des présentations de dix minutes. Peut-être que passer deux semaines à préparer un rapport de dix minutes est plus efficace que passer un semestre à faire un exposé ou une synthèse, parce que vous pouvez apprendre différents sujets rapidement et ne pas passer trop de temps sur le même sujet.</p>	<p>D: 我觉得短期比较有效,但这个短期,比方说每个月有两次十分钟的报告。可能花两个礼拜准备十分钟的报告,比花一学期做一个expose 或者 synthèse 更有效率,因为可以很快的学到不同的主题,不会在同一个主题上花太久的时间。</p>
	<p>D: wǒ jiào dé duǎn qī bǐ jiào yǒu xiào , dān zhè gè duǎn qī , bǐ fāng shuō měi gè yuè yǒu liǎng cì shí fēn zhōng de bào gào 。 kě yǐ néng huā liǎng gè lí bāi zhǔn bèi shí fēn zhōng de bào gào , bǐ huā yī xué qī zuò yī gè expose huò zhě synthēse gèng yǒu xiào lǜ , yīn wéi kě yǐ hěn kuài de xué dào bù tóng de zhǔ tí , bù huì zài tóng yī gè zhǔ tí shàng huā tài jiǔ de shí jiān 。</p>

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>D : Le premier est de guider. L'enseignant guide les étudiants dans la direction à suivre. Mais je pense qu'à l'Alliance Française, parce que les étudiants sont tous des adultes, le professeur respecte la façon dont le groupe travaille, et je pense que le rôle que le professeur joue maintenant est tout à fait conforme à mes attentes, c'est-à-dire que lorsque nous discutons, le professeur vient et écoute, et fait de son mieux pour corriger nos erreurs, ou nous pouvons poser des questions lorsque nous en avons. Il ne</p>	<p>D: 第一是引导。老师去引导学生从什么样的方向去做。但我觉得在 Alliance Française, 因为学生都是成年人, 所以老师都很尊重组内的工作方式, 我觉得老师目前扮演的角色已经很符合我的期待了, 就是我们在讨论的时候, 老师会过来听, 尽他所能去纠正我们讲话上的错误, 或者我们有问题的时候可以问, 我觉得老师另外能做的好像也不多。</p>
	<p>D: dì yī shì yǐn dǎo 。 lǎo shī qù yǐn dǎo xué shēng cóng shí me yàng de fāng xiàng qù zuò 。 dàn wǒ jiào dé zài Alliance Française,</p>

<p>semble pas que l'enseignant puisse faire grand-chose.</p>	<p>yīn wéi xué shēng dōu shì chéng nián rén , suǒ yǐ lǎo shī dōu hěn zūn zhòng zǔ nèi de gōng zuò fāng shì , wǒ jiào dé lǎo shī mù qián bàn yǎn de jiǎo sè yǐ jīng hěn fú hé wǒ de qī dài le , jiù shì wǒ men zài tǎo lùn de shí hòu , lǎo shī huì guò lái tīng , jìn tā suǒ néng qù jiū zhèng wǒ men jiǎng huà shàng de cuò wù , huò zhě wǒ men yǒu wèn tí de shí hòu kě yǐ wèn , wǒ jiào dé lǎo shī lìng wài néng zuò de hǎo xiàng yě bù duō 。</p>
--	--

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

<p>D : Oui, parce que je suis à Lyon depuis 9-10 mois et en classe depuis si longtemps, au début je voulais dire que j'étais en contact avec mes camarades de classe, mais ensuite je n'ai pas pensé que c'était nécessaire parce que mes camarades de classe dans Alliance française changent de temps en temps, alors je préfère contacter mes amis français locaux, c'est mieux pour ma vie sociale.</p> <p>Moi : Vous aviez beaucoup d'amis français et vous sortez ensemble ?</p> <p>D : Oui, il y a beaucoup d'échanges linguistiques à Lyon et je les ai rencontrés de là-bas. Habituellement, je vais à l'association « échanges linguistiques », par exemple il y a un Kotopo à l'Hôtel de ville, il y a un Flâneur à la Guillotière, ces endroits accueillent régulièrement des échanges Japonais-Français ou Chinois-Français.</p>	<p>D: 有的, 因为我在里昂已经待了 9-10 个月了, 上课也这么久, 一开始想说和同班同学联系一下, 但后来觉得没有必要, 因为法盟的同学每个月都会换, 所以后来我就比较喜欢接触当地的法国朋友, 对我的社交生活比较好。</p> <p>Moi: 你有很多法国朋友, 都会出去?</p> <p>D: 对的, 里昂有很多语言交换的地方, 我是从那边认识他们的。通常会去参加语言交换活动, 比如说在 Hotel de ville 有一个 Kotopo, 在 Guillotiere 那边有一家 Flaneur, 这些地方定期会举办一些 Japonais-Français 或者 Chinois-Français 的交换</p> <p>D: yǒu de , yīn wéi wǒ zài lǐ áng yǐ jīng dài le 9-10 gè yuè le , shàng kè yě zhè me jiǔ , yī kāi shǐ xiǎng shuō hé tóng bān tóng xué lián xì yī xià , dàn hòu lái jiào dé méi yǒu bì yào , yīn wéi fǎ méng de tóng xué měi gè yuè dōu huì huàn , suǒ yǐ hòu lái wǒ jiù bǐ jiào xǐ huān jiē chù dāng dì de fǎ guó péng yǒu , duì wǒ de shè jiāo shēng huó bǐ jiào hǎo 。</p> <p>Moi: nǐ yǒu hěn duō fǎ guó péng yǒu , dōu huì chū qù ?</p> <p>D: duì de , lǐ áng yǒu hěn duō yǔ yán jiāo huàn de dì fāng , wǒ shì cóng nà biān rèn shí tā men de 。 tōng cháng huì qù cān jiā yǔ yán jiāo huàn huó dòng , bǐ rú shuō zài Hotel de villeyǒu yī gè Kotopo, zài Guillotiere nà biān yǒu yī jiā Flaneur, zhè xiē dì fāng</p>
---	---

Transcription originale :

Z: 你觉得小组合作学习对提高你的语言能力是否有影响?

D: 绝对有影响, 因为小组合作代表着你必须和别人沟通, 所以能够消除焦虑感, 并且能够让我习惯讲话, 但能不能够讲得很地道是不一定的。就好比当我用英文和非英文母语者沟通的时候, 我们都听得懂, 可是那是一种不是母语者的英文, 所以我觉得在法盟或者语言学校都会有一样的状况。当然合作学习能够帮助我更多得沟通、表达, 但是一定比不上和法国人练习的那种效果。

Z: 如果让你打分 1-5, 5 是最有提高, 1 是最没有提高

D: 我觉得 4.

Z: 你在课外和班级同学有联系吗?

D: 有的, 因为我在里昂已经待了 9-10 个月了, 上课也这么久, 一开始想说和同班同学联系一下, 但后来觉得没有必要, 因为法盟的同学每个月都会换, 所以后来我就比较喜欢接触当地的法国朋友, 对我的社交生活比较好。

Z: 你有很多法国朋友, 都会出去?

D: 对的, 里昂有很多语言交换的地方, 我是从那边认识他们的。通常会去参加语言交换活动, 比如说在 Hotel de ville 有一个 Kotopo, 在 Guillotiere 那边有一家 Flaneur, 这些地方定期会举办一些 Japonais-Français 或者 Chinois-Français 的交换

Z: 你希望在小组学习中老师去扮演什么样的角色?

D: 第一是引导。老师去引导学生从什么样的方向去做。但我觉得在 Alliance Francaise, 因为学生都是成年人, 所以老师都很尊重组内的工作方式, 我觉得老师目前扮演的角色已经很符合我的期待了, 就是我们在讨论的时候, 老师会过来听, 尽他所能去纠正我们讲话上的错误, 或者我们有问题的时候可以问, 我觉得老师另外能做的好像也不多。

Z: 你觉得长期和短期的小组学习哪个比较有效?

D: 我觉得短期比较有效, 但这个短期, 比方说每个月有两次十分钟的报告。可能花两个礼拜准备十分钟的报告, 比花一学期做一个 expose 或者 synthèse 更有效率, 因为可以很快的学到不同的主题, 不会在同一个主题上花太久的时间。

Z: Pensez-vous que le travail en groupe a eu un impact sur l'amélioration de vos compétences linguistiques ?

D: Absolument, parce que le travail de groupe signifie que vous devez communiquer avec d'autres personnes, ce qui élimine l'anxiété et m'habitue à parler, mais il n'est pas toujours possible de parler de manière très authentique. C'est comme lorsque je communique en anglais avec un anglophone non natif, nous le comprenons tous les deux, mais c'est un anglophone non natif, donc je pense que c'est la même situation à Alliance française ou dans d'autres centres linguistiques. Bien sûr, l'apprentissage coopératif m'aide à communiquer et à m'exprimer davantage, mais il n'est certainement pas aussi efficace que de pratiquer avec des Français.

Z: Si vous deviez donner une note de 1 à 5, 5 serait le plus amélioré et 1 le moins amélioré.

D: Je dirais 4.

Z: Avez-vous des contacts avec vos camarades de classe en dehors des cours ?

D : Oui, parce que je suis à Lyon depuis 9-10 mois et en classe depuis si longtemps, au début je voulais dire que j'étais en contact avec mes camarades de classe, mais ensuite je n'ai pas pensé que c'était nécessaire parce que mes camarades de classe dans Alliance française changent tous les mois, alors je préfère contacter mes amis français locaux, c'est mieux pour ma vie sociale.

Z : Vous aviez beaucoup d'amis français qui sortaient ensemble ?

D : Oui, il y a beaucoup d'échanges linguistiques à Lyon et je les ai rencontrés de là-bas. Habituellement, je vais aux échanges linguistiques, par exemple il y a un Kotopo à l'Hôtel de ville, il y a un Flâneur à la Guillotière, ces endroits accueillent régulièrement des échanges Japonais-Français ou Chinois-Français.

Z : Quel rôle voulez-vous que l'enseignant joue dans l'étude de groupe ?

D : Le premier est de guider. L'enseignant guide les étudiants dans la direction à suivre. Mais je pense qu'à l'Alliance Française, parce que les étudiants sont tous des adultes, le professeur respecte la façon dont le groupe travaille, et je pense que le rôle que le professeur joue maintenant est tout à fait conforme à mes attentes, c'est-à-dire que lorsque nous discutons, le professeur vient et écoute, et fait de son mieux pour corriger nos erreurs, ou nous pouvons poser des questions lorsque nous en avons. Il ne semble pas que l'enseignant puisse faire grand-chose.

Z : Selon vous, qu'est-ce qui est le plus efficace, l'apprentissage en groupe à long terme ou à court terme ?

D : Je pense que le court terme est plus efficace, mais ce court terme, disons deux fois par mois, il y a des présentations de dix minutes. Peut-être que passer deux semaines à préparer un rapport de dix minutes est plus efficace que passer un semestre à faire un exposé ou une synthèse, parce que vous pouvez apprendre différents sujets rapidement et ne pas passer trop de temps sur le même sujet.

3.2.18. Entretien avec Chang Qing (03-07-2019)

Etudiant gestion et économie, à Université Montpellier, L2. Relevé de note supérieure à 15

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

<p>C : oui, certainement, il y a toujours des surprises, des pensées, on peut partager nos points de vue, échanger nos idées, et j'aime vraiment ces surprises qui me permet d'enrichir mes connaissances.</p>	<p>C: 是的, 当然, 总是有惊喜, 有想法, 我们可以分享我们的观点, 交流想法, 我非常喜欢这些惊喜, 让我丰富我的知识。</p> <p>C: shì de , dāng rán , zǒng shì yǒu jīng xǐ , yǒu xiǎng fǎ , wǒ men kě yǐ fēn xiǎng wǒ men de guān diǎn , jiāo liú xiǎng fǎ , wǒ fēi cháng xǐ huān zhè xiē jīng xǐ , ràng wǒ fēng fù wǒ de zhī shí 。</p>
--	---

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>C : Pourtant ce (le regroupement par les étudiants) n'est pas un bonus pour les étudiants étrangers même les étudiants chinois, puisque je crois qu'il existe la discrimination envers les</p>	<p>C :但对于外国学生, 甚至是中国学生来说, 这(学生自己组队)不是一种奖励, 因为我认为法国学生对中国学生有歧视。这不是真正的歧视, 但他们认为中国学生不懂法语, 中国</p>
---	--

<p>étudiants chinois pour les étudiants français. Fin ce n'est pas vraiment la discrimination, mais ils pensent que les étudiants chinois ne maîtrisent pas bien le français, les Chinois ne parlent pas le français ou on dit les Chinois ne parlent pas le français authentique, par conséquent, les Chinois sont dans une situation isolée, les étudiants chinois regroupent entre eux.</p>	<p>人不会说法语，或者他们说中国人不会说真正的法语，所以中国学生处于一个孤立的状态，中国学生自己组队。</p> <p>C: 但是中国学生之间的小组，还是有问题的，我给你举个例子，我的成绩单，平均是15分左右。但是我有一个经历，和能力比较低的中国人一起工作，然后结果并不理想，就像我想象的那样。</p>
<p>C: Mais le groupe entre les étudiants chinois, il existe quand même le problème, je vous prends un exemple, mon relevé de note, la moyenne est autour de 15. Mais j'ai une expérience de travailler avec les Chinois dont la compétence est relativement inférieure, et puis le résultat n'est pas idéal, comme ce que j'imaginai.</p>	<p>C: dàn duì yú wài guó xué shēng , shèn zhì shì zhōng guó xué shēng lái shuō , zhè bù shì yī zhǒng jiǎng lì , yīn wéi wǒ rèn wéi fǎ guó xué shēng duì zhōng guó xué shēng yǒu qí shì 。 zhè bù shì zhēn zhèng de qí shì , dàn tā men rèn wéi zhōng guó xué shēng bù dòng fǎ yǔ , zhōng guó rén bù huì shuō fǎ yǔ , huò zhě tā men shuō zhōng guó rén bù huì shuō zhēn zhèng de fǎ yǔ , suǒ yǐ zhōng guó xué shēng chù yú yī gè gū lì de zhuàng tài , zhōng guó xué shēng zì jǐ zǔ duì 。</p> <p>C: dàn shì zhōng guó xué shēng zhī jiān de xiǎo zǔ , hái shì yǒu wèn tí de , wǒ gěi nǐ jǔ gè lì zǐ , wǒ de chéng jì dān , píng jūn shì 15 fēn zuǒ yòu 。 dàn shì wǒ yǒu yī gè jīng lì , hé néng lì bǐ jiào dī de zhōng guó rén yī qǐ gōng zuò , rán hòu jié guǒ bìng bù lǐ xiǎng , jiù xiàng wǒ xiǎng xiàng de nà yàng 。</p>

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>Z : est-ce que tu penses que travailler avec les étudiants étrangers (non-francophone) peut améliorer ta compétence linguistique ?</p> <p>C : non, pas du tout.</p> <p>Z : alors avec les Français ou francophones ?</p> <p>C : oui, évidemment, puisque les Français ils parlent d'une façon régulière, c'est leur langue maternelle. Et par exemple, lorsqu'on fait un exposé, on voudrait exprimer la pensée d'une manière pertinente, si nous consultons le</p>	<p>Z: 你认为与外国（非法语国家）学生一起工作可以提高你的语言能力吗？</p> <p>C: 不，一点也不。</p> <p>Z: 那和法国人或者法语母语者一起工作呢？</p> <p>C: 是的，很明显，因为法国人，这是他们的母语。例如，当我们做演讲时，我们想用一种相关的方式来表达思想，如果我们查阅字典，往往有类似的词，即同义词，但我们不确定哪一个是正确的。但是如果和法国人一起工作，这就不是问题了，它可以让我学习更多</p>
--	--

<p>dictionnaire, il y a souvent des mots similaires, c'est-à-dire les synonymes, mais on n'est pas sûr lequel est exact. Par contre, si on travaille avec les Français, ce n'est pas le problème, ça me permet d'apprendre plus d'expression française, non seulement dans le quotidien, mais aussi dans mon secteur, ça c'est vraiment important, ainsi nous pouvons épargner du temps, c'est-à-dire, nous avons plus de temps à achever notre mission principale mais pas être embête dans l'expression.</p>	<p>的法语表达,不仅在日常生活中,而且在我的专业中,这真的很重要,这样我们就可以节省时间,也就是说,我们有更多的时间来完成我们的主要任务,而不是为表达而烦恼。</p> <p>Z: nǐ rèn wéi yǔ wài guó (fēi fǎ yǔ guó jì ā) xué shēng yī qǐ gōng zuò kě yǐ tí gāo nǐ de yǔ yán néng lì ma ?</p> <p>C: bù , yī diǎn yě bù 。</p> <p>Z: nà hé fǎ guó rén yī qǐ gōng zuò ne ?</p> <p>C: shì de , hěn míng xiǎn , yīn wéi fǎ guó rén jīng cháng shuō huà , zhè shì tā men de mǔ yǔ 。 lì rú , dāng wǒ men zuò yǎn jì ǎng shí , wǒ men xiǎng yòng yī zhǒng xiàng guān de fāng shì lái biǎo dá sī xiǎng , rú guǒ wǒ men chá yuè zì diǎn , wǎng wǎng yǒu lèi sì de cí , jí tóng yì cí , dàn wǒ men bù què dìng nǎ yī gè shì zhèng què de 。 dàn shì rú guǒ wǒ men hé fǎ guó rén yī qǐ gōng zuò , zhè jiù bù shì wèn tí le , tā kě yǐ ràng wǒ xué xí gèng duō de fǎ yǔ biǎo dá , bù jǐn zài rì cháng shēng huó zhōng , ér qiě zài wǒ de zhuān yè zhōng , zhè zhēn de hěn zhòng yào , zhè yàng wǒ men jìù kě yǐ jiē shēng shí jiān , yě jiù shì shuō , wǒ men yǒu gèng duō de shí jiān lái wán chéng wǒ men de zhǔ yào rèn wù , ér bù shì wéi biǎo dá ér fán nǎo 。</p>
--	---

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

<p>Z : tout a l'heure vous avez dit votre expérience sur le travail en groupe avec les Chinois, et vous êtes en dépression, est-ce que vous pouvez me préciser le détail. ?</p> <p>C : par exemple, normalement au début de travail de groupe, il nous faut faire le plan, et après on fait la répartition, mais peut-être la qualité de son travail (membre du groupe chinois) est plutôt merde. C'est peut-être parce que les ressources bibliographiques qu'il a cherchées est dans la fautive direction, et en plus son expression orale n'est pas fluide, et puis le</p>	<p>Z: 刚才你说中国人之间的小组工作,而你正处于抑郁状态,你能告诉我细节吗?</p> <p>C: 比如说,通常在小组工作开始时,我们要制定计划,然后进行分配,但可能他(中国组员)的工作质量比较糟糕。可能是因为他找的书目资源方向不对,还有就是他的口语表达不流畅,然后最重要的是,有些中国人工作不认真,没有准备好自己的部分,然后当我们做报告的时候,很明显,他们不敢发言,不能发言。</p> <p>C: 我再给你举个例子,这学期有一个越南人在我们组,我们和一个中国人一起工作。这个</p>
---	---

<p>plus important, certains chinois ne travaillent pas soigneusement, ils ne préparent pas leurs parties et puis quand on fait exposé, évidemment, ils n'osent pas parler et ils ne peuvent pas prendre la parole.</p> <p>C : Je vous prends un autre exemple, ce semestre un Vietnamien était dans notre groupe, nous avons travaillé ensemble avec une chinoise. Ce vietnamien son relevé de note n'est pas bon, fin, moins de 10 normalement. Et nous avons travaillé ensemble dans le cours qui s'appelle « entreprise et marché », finalement la note de notre groupe était 15. Nous avons choisi le sujet « la relation entre innovation et le développement entreprise ». J'ai fait un plan par moi-même, selon mon professeur c'était excellent. Au cours de notre discussion, chaque fois il n'est pas d'accord avec moi, jusqu'au bout, même mon plan est déjà accordé par mon prof. Je crois que sa pensée est plutôt enfermée. Vous voyez, on ne peut pas faire la traduction directe pour certains mots français, et puis lui, il est têtue. Nous disons « innovation et dynamique du développement », il pense toujours le mot « dynamique » comme ce qu'on utilise dans le quotidien.</p>	<p>越南人他的成绩不是很好，通常不到 10 分。我们在 "企业与市场 " 的课程中一起工作，最后我们组的分数是 15 分。我们选择的题目是 "创新与企业发展的关系"。我自己做了一个计划，据我的老师说，这个计划非常好。在我们的讨论中，他每次都不同意我的观点，直到最后，甚至我的计划都被我的老师认可。我认为他的思维是相当封闭的。你看，我们对一些法语单词不能做直译，而他又很固执。我们说 "创新和发展的动力"，他仍然认为 "动力" 这个词是我们在日常生活中使用的。</p> <p>Z: gāng cái nǐ shuō zhōng guó rén zhī jiān de xiǎo zǔ gōng zuò , ér nǐ zhèng chù yú yì yù zhuàng tài , nǐ néng gào sù wǒ xì jiē ma ?</p> <p>C: bǐ rú shuō , tōng cháng zài xiǎo zǔ gōng zuò kāi shǐ shí , wǒ men yào zhì dìng jì huá , rán hòu jìn háng fèn pèi , dàn kě néng tā (zhōng guó zǔ yuán) de gōng zuò zhì lì àng bǐ jiào zāo gāo 。 kě néng shì yī n wéi t ā zhǎo de shū mù zī yuán fāng xiàng bù du ì , hái yǒu jiù shì tā de kǒu yǔ biǎo dá bù liú chàng , rán hòu zuì zhòng yào de shì , yǒu xiē zhōng guó rén gōng zuò bù rèn zhē n , méi yǒu zhǔn bèi hǎo zì jǐ de bù fèn , rán hòu dāng wǒ men zuò bào gào de shí hò u , hěn míng xiǎn , tā men bù gǎn fā yán , bù néng fā yán 。</p> <p>C :wǒ zài gěi nǐ jǔ gè lì zǐ , zhè xué qī yǒu yī gè yuè nán rén zài wǒ men zǔ , wǒ men hé yī gè zhōng guó rén yī qǐ gōng zuò 。 zhè gè yuè nán rén tā de chéng jì bù shì hěn hǎo , tōng cháng bù dào 10 fēn 。 wǒ men zài "qǐ yè yǔ shì chǎng " de kè chéng zhōng yī qǐ gōng zuò , zuì hòu wǒ men zǔ de fēn shù shì 15 fēn 。 wǒ men xuǎn zé de tí mù shì "chuàng xīn yǔ qǐ yè fā zhǎn de guān xì " 。 wǒ zì jǐ zuò le yī gè jì huá , jù wǒ de lǎo shī shuō , zhè gè jì huá fēi cháng hǎo 。 zài wǒ men de táo lùn zhōng , tā měi cì dōu bù tóng yì wǒ de guān diǎn ,</p>
--	---

	<p>zhí dào zuì hòu , shèn zhì wǒ de jì huá d ōu bèi wǒ de lǎo shī rèn kě 。 wǒ rèn wéi tā de sī wéi shì xiàng dāng fēng bì de 。 nǐ k àn , wǒ men duì yī xiē fǎ yǔ dān cí bù n éng zuò zhí yì , ér tā yòu hěn gù zhí 。 w ǒ men shuō "chuàng xīn hé fā zhǎn de dòng lì ", tā réng rán rèn wéi "dòng lì "zhè gè cí shì wǒ men zài rì cháng shēng huó zhō ng shǐ yòng de 。</p>
--	---

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>C: personnellement je préfère travailler tout seul, ça dépend de mon caractère je pense.</p>	<p>C: 就个人而言, 我更喜欢单独工作, 这取决于我的性格。</p>
	<p>C: jiù gè rén ér yán , wǒ gèng xǐ huān dā n dú gōng zuò , zhè qǔ jué yú wǒ de xìng gé 。</p>

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>C : je préfère travailler avec un étudiant chinois qui maîtrise bien le français. Puisqu'il est plus facile de communiquer avec mon compatriote, s'il maîtrise bien le français, implicitement, il est assidu dans son travail.</p> <p>Z : mais pourquoi vous ne choisissez pas le français ?</p> <p>C : en fait ça dépend. Certains Français ne commencent pas leurs travaux jusqu'avant la date de limite, leurs modes de travail est tout à fait différent, et comme j'ai dit qu'il existe la discrimination au sein de ce groupe envers les étudiants étrangers. Normalement ils ne veulent pas travailler avec nous, et on n'a pas de choix. Par contre, il existe quand même des Français qui se concentrent dans leurs travaux. En tout cas, je ne veux plus coopérer avec les asiatique du sud, après cette expérience terrible.</p>	<p>C: 我更愿意和一个熟悉法语的中国学生一起工作。因为和我的同胞沟通起来比较容易, 如果他对法语很了解, 隐含着他在工作中很勤奋。</p> <p>Z: 但你为什么不选择法国人?</p> <p>C: 嗯, 这看情况。有些法国人直到最后期限才开始工作, 他们的工作方式很不一样, 正如我说的, 这个群体内部对外国学生有歧视。通常他们不愿意和我们一起工作, 而我们没有选择。另一方面, 仍然有法国人专注于他们的工作。总之, 在这次糟糕的经历之后, 我不想再和南亚人合作了。</p>
	<p>C: wǒ gèng yuàn yì hé yī gè shú xī fǎ yǔ de zhōng guó xué shēng yī qǐ gōng zuò 。 y īn wéi hé wǒ de tóng bào tōng qǐ lái bǐ jiào róng yì 。 rú guǒ tā duì fǎ yǔ hěn le jiě , yǐn hán zhe tā zài gōng zuò zhōng hěn qín fèn 。</p> <p>Z: dàn nǐ wéi shí me bù xuǎn zé fǎ guó rén ?</p>
	<p>C: èn , zhè kàn qíng kuàng 。 yǒu xiē fǎ guó rén zhí dào zuì hòu qǐ xiǎn yīn qǐ kāi shǐ gōng zuò , tā men de gōng zuò fāng shì hěn bù yí yàng , zhèng rú wǒ shuō de , zhè ge qún tǐ nèi bù duì wài guó xué shēng yǒu qīn wǎn 。 tōng cháng tā men bù yuàn yì hé wǒ men yī qǐ gōng zuò , ér wǒ men méi yǒu xuǎn zé 。 lìng yī fāng miàn , yǐn rán yǒu fǎ guó rén zhuān yú yú tā men de gōng zuò 。 zǒng zhī , zài zhè cì zāo gāo de jīng lì zhī hòu , wǒ bù xiǎng zài hé nán yà rén hé zuò le 。</p>
	<p>C: wǒ gèng yuàn yì hé yī gè shú xī fǎ yǔ de zhōng guó xué shēng yī qǐ gōng zuò 。 y īn wéi hé wǒ de tóng bào tōng qǐ lái bǐ jiào róng yì 。 rú guǒ tā duì fǎ yǔ hěn le jiě , yǐn hán zhe tā zài gōng zuò zhōng hěn qín fèn 。</p> <p>Z: dàn nǐ wéi shí me bù xuǎn zé fǎ guó rén ?</p> <p>C: èn , zhè kàn qíng kuàng 。 yǒu xiē fǎ guó rén zhí dào zuì hòu qǐ xiǎn yīn qǐ kāi shǐ gōng zuò , tā men de gōng zuò fāng shì hěn bù yí yàng , zhèng rú wǒ shuō de , zhè ge qún tǐ nèi bù duì wài guó xué shēng yǒu qīn wǎn 。 tōng cháng tā men bù yuàn yì hé wǒ men yī qǐ gōng zuò , ér wǒ men méi yǒu xuǎn zé 。 lìng yī fāng miàn , yǐn rán yǒu fǎ guó rén zhuān yú yú tā men de gōng zuò 。 zǒng zhī , zài zhè cì zāo gāo de jīng lì zhī hòu , wǒ bù xiǎng zài hé nán yà rén hé zuò le 。</p>

	<p>ó rén zhí dào zuì hòu qī xiàn cái kāi shǐ gōng zuò , tā men de gōng zuò fāng shì hěn bù yī yàng , zhèng rú wǒ shuō de , zhè gè qún tǐ nèi bù duì wài guó xué shēng yǒu qí shì 。 tōng cháng tā men bù yuàn yì hé wǒ men yī qǐ gōng zuò , ér wǒ men méi yǒu xuǎn zé 。 lìng yī fāng miàn , réng rán yǒu fǎ guó rén zhuān zhù yú tā men de gōng zuò 。 zǒng zhī , zài zhè cì zāo gāo de jīng lì zhī hòu , wǒ bù xiǎng zài hé nán yà rén hé zuò le 。</p>
--	---

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

<p>Moi : Lorsque vous travaillez en groupe, est-ce que le professeur vous laisse choisir le groupe ? C : Ça dépend. Puisque dans notre université, nous avons beaucoup de chinois, d'arabes, d'africains, d'asiatiques, vous voyez c'est une université ouverte et interculturelle. La plupart du temps, le prof nous laisse choisir le groupe, mais dans certains cas, en raison d'égalité, par exemple, certains professeurs considèrent l'exposé du groupe comme une partie importante pour le relevé de note, dans ce cas-là, c'est eux qui attribuent le groupe. Mais en général, on a le droit de choisir le groupe selon notre volonté.</p>	<p>Z: 在小组工作时, 老师会让你选择小组吗? C: 不一定。通常情况下, 因为在我们的大学里有很多中国人、阿拉伯人、非洲人、亚洲人。这是一所开放的、跨文化的大学。大多数时候, 老师让我们选择小组, 但在某些情况下, 因为平等, 例如, 有些老师认为小组发言是分数的一个重要部分, 在这种情况下, 他们会指定小组。但在一般情况下, 我们有权利按照自己的意愿选择小组。</p> <p>Z: zài xiǎo zǔ gōng zuò shí , lǎo shī huì ràng nǐ xuǎn zé xiǎo zǔ ma ? C: zhè qǐ jué yú 。 tōng cháng qíng kuàng xià , yīn wéi zài wǒ men de dà xué lǐ yǒu hěn duō zhōng guó rén 、 ā lā bó rén 、 fēi zhōu rén 、 yà zhōu rén 。 zhè shì yī suǒ kāi fàng de 、 kuà wén huà de dà xué 。 dà duō shù shí hòu , lǎo shī ràng wǒ men xuǎn zé xiǎo zǔ , dàn zài mǒu xiē qíng kuàng xià , yīn wéi píng děng , lì rú , yǒu xiē lǎo shī rèn wéi xiǎo zǔ fā yán shì fēn shù de yī gè zhòng yào bù fèn , zài zhè zhǒng qíng kuàng xià , tā men huì zhī dìng xiǎo zǔ 。 dàn zài yī bān qíng kuàng xià , wǒ men yǒu quán lì àn zhào zì jǐ de yì yuàn xuǎn zé xiǎo zǔ 。</p>
--	--

Transcription originale

Z: 你学习法语有多久了?

C: 其实在 2015 年之前我就在学习法语, 但是 2015 年我在安纳西学习法语。

Z: 现在在你们这里, 有使用合作学习的课程?

C: 很多, 几乎所有的课程, 在所有学期都有。

Z: 在小组工作时, 老师会让你选择小组吗?

C: 这取决于。通常情况下, 因为在我们的大学里有很多中国人、阿拉伯人、非洲人、亚洲人。这是一所开放的、跨文化的大学。大多数时候, 老师让我们选择小组, 但在某些情况下, 因为平等, 例如, 有些老师认为小组发言是分数的一个重要部分, 在这种情况下, 他们会指定小组。但在一般情况下, 我们有权利按照自己的意愿选择小组。但对于外国学生, 甚至是中国学生来说, 这不是一种奖励, 因为我认为法国学生对中国学生有歧视。这不是真正的歧视, 但他们认为中国学生不懂法语, 中国人不会说法语, 或者他们说中国人不会说真正的法语, 所以中国学生处于一个孤立的状态, 中国学生自己组队。

但是中国学生之间的分组, 还是有问题的, 我给你举个例子, 我的成绩单, 平均是 15 分左右。但是我有一个经历, 和能力比较低的中国人一起工作, 然后结果并不理想, 就像我想象的那样。

Z: 刚才你说中国人之间的小组工作, 而你正处于抑郁状态, 你能告诉我细节吗?

C: 比如说, 通常在小组工作开始时, 我们要制定计划, 然后进行分配, 但可能他(中国组员)的工作质量比较糟糕。可能是因为他找的书目资源方向不对, 还有就是他的口语表达不流畅, 然后最重要的是, 有些中国人工作不认真, 没有准备好自己的部分, 然后当我们做报告的时候, 很明显, 他们不敢发言, 不能发言。

Z: 你能告诉我各国籍学生的比例吗?

C: 在我们的课程中, 大约有 200 名学生, 其中有中国人(40-50)、法国人、美国人、非洲人、越南人(4-5)、阿拉伯人、伊拉斯谟人等, 那么在我们这个学期的班级中, 大部分是法国人, 1 个越南人, 中国人(10%)。

我再给你举个例子, 这学期有一个越南人在我们组, 我们和一个中国人一起工作。这个越南人他的成绩单不是很好, 很好, 通常不到 10 分。我们在 "企业与市场" 的课程中一起工作, 最后我们组的分数是 15 分。我们选择的题目是 "创新与企业发展的关系"。我自己做了一个计划, 据我的老师说, 这个计划非常好。在我们的讨论中, 他每次都不同意我的观点, 直到最后, 甚至我的计划都被我的老师认可。我认为他的思维是相当封闭的。你看, 我们对一些法语单词不能做直译, 而他又很固执。我们说 "创新和发展的动力", 他仍然认为 "动力" 这个词是我们在日常生活中使用的。

Z: 比如说, 如果我们有一个中国人, 一个法国人, 一个外国人(不懂法语), 你更愿意和哪个人一起工作?

C: 我更愿意和一个熟悉法语的中国学生一起工作。因为和我的同胞沟通起来比较容易, 如果他对法语很了解, 隐含着他在工作中很勤奋。

Z: 但你为什么不选择法国人?

C: 嗯, 这看情况。有些法国人直到最后期限才开始工作, 他们的工作方式很不一样, 正如我说的,

这个群体内部对外国学生有歧视。通常他们不愿意和我们一起工作，而我们没有选择。另一方面，仍然有法国人专注于他们的工作。总之，在这次糟糕的经历之后，我不想再和南亚人合作了。

Z: 你喜欢单独工作还是在一个小组里工作?

C: 就个人而言，我更喜欢单独工作，这取决于我的性格。

Z: 所以你认为合作学习还是有优势的?

C: 是的，当然，总是有惊喜，有想法，我们可以分享我们的观点，交流想法，我非常喜欢这些惊喜，让我丰富我的知识。

Z: 你认为与外国（非法语国家）学生一起工作可以提高你的语言能力吗?

C: 不，一点也不。

Z: 那和法国人一起工作呢?

C: 是的，很明显，因为法国人经常说话，这是他们的母语。例如，当我们做演讲时，我们想用一种相关的方式来表达思想，如果我们查阅字典，往往有类似的词，即同义词，但我们不确定哪一个是正确的。但是如果和法国人一起工作，这就不是问题了，它可以让我学习更多的法语表达，不仅在日常生活中，而且在我的专业中，这真的很重要，这样我们就可以节省时间，也就是说，我们有更多的时间来完成我们的主要任务，而不是为表达而烦恼。

Z: Combien de temps apprenez-vous le français ?

C: en fait avant 2015, j'ai étudié le français, mais en 2015, j'étais à Annecy pour apprendre le français.

Z: Maintenant dans votre cours, vous avez les cours qui utilise la méthode travail de groupe ?

C: beaucoup, presque tout, dans tous les semestres.

Z: lorsque vous travaillez en groupe, est-ce que le professeur vous laisse choisir le groupe ?

C: ça dépend. Normalement, puisque dans notre université, nous avons beaucoup de chinois, d'arabes, d'africains, d'asiatiques, vous voyez c'est une université ouverte et interculturelle. La plupart du temps, le prof laisse nous choisir le groupe, mais dans certains cas, en raison d'égalité, par exemple, certains professeurs considèrent l'exposé du groupe comme une partie importante pour la prise de note, dans ce cas-là, c'est eux qui attribuent le groupe. Mais en général, on a le droit de choisir le groupe selon notre volonté. Pourtant ce n'est pas un bonus pour les étudiants étrangers même les étudiants chinois, puisque je crois qu'il existe la discrimination envers les étudiants chinois pour les étudiants français. Fin ce n'est pas vraiment la discrimination, mais ils pensent que les étudiants chinois ne maîtrisent pas le français, les Chinois ne parlent pas le français ou on dit les chinois ne parlent pas le vrai français, par conséquent, les chinois sont dans une situation isolée, les étudiants chinois regroupent entre eux.

Mais le groupe entre les étudiants chinois, il existe quand même le problème, je vous prends un exemple, mon relevé de note, le moyen est autour de 15. Mais j'ai essayé une expérience travailler avec les Chinois dont la compétence est inférieure, et puis le résultat n'est pas idéal, comme ce que j'imaginai.

Z: tout à l'heure vous avez dit votre expérience sur le travail en groupe avec les Chinois, et vous êtes en dépression, est-ce que vous pouvez me préciser le détail. ?

C : par exemple, normalement au début de travail de groupe, il nous faut faire le plan, et après on fait la répartition, mais peut-être la qualité de son travail (membre du groupe chinois) est plutôt merde. C'est peut-être parce que les ressources bibliographiques qu'il a cherché est dans la fautive direction, et en plus son expression orale n'est pas fluide, et puis le plus important, certains chinois ne travaillent pas soigneusement, ils ne préparent pas leurs parties et puis quand on fait expose, évidemment, ils n'osent pas parler et ils ne peuvent pas prendre la parole.

Z : est-ce que vous pouvez me présenter la proportion des étudiants selon la nationalité ?

C : dans notre parcours, on a environ 200 étudiants, parmi lesquels nous avons les chinois(40-50), les français, les américains, les africains, les vietnamiens(4-5), les arabes, les Erasmus etc. et puis dans notre classe ce semestre, la plupart sont les Français, 1 vietnamiens, les chinois(10%)

Je vous prends un autre exemple, ce semestre un Vietnamien était dans notre groupe, nous avons travaillé ensemble avec une chinoise. Ce vietnamien son relevé de note n'est pas bon, fin, moins de 10 normalement. Et nous avons travaillé ensemble dans le cours qui s'appelle « entreprise et marché », finalement la note de notre groupe était 15. Nous avons choisi le sujet « la relation entre innovation et le développement entreprise ». J'ai fait un plan par moi-même, selon mon professeur c'était excellent. Au cours de notre discussion, chaque fois il n'est pas d'accord avec moi, jusqu'au bout, même mon plan est déjà accordé par mon prof. Je crois que sa pensée est plutôt enfermée. Vous voyez, on peut pas faire la traduction directe pour certains mots français, et puis lui, il est têtue. Nous disons « innovation et dynamique du développement », il pense toujours le mot « dynamique » comme ce qu'on utilise dans le quotidien.

Z : Par exemple, si nous avons un chinois, un Français, et un étranger (non-francophone), vous préférez travailler avec lequel ?

C : **je préfère travailler avec un étudiant chinois qui maîtrise bien le français.** Puisqu'il est plus facile de communiquer avec mon compatriote, s'il maîtrise bien le français, implicitement, il est assidu dans son travail.

Z : mais **pourquoi vous ne choisissez pas le français ?**

C : en fait ça dépend. Certains français ne commencent pas leurs travaux jusqu'avant la date de limite, leurs modes de travail est tout à fait différent, et comme j'ai dit qu'il existe la discrimination au sein de ce groupe envers les étudiants étrangers. Normalement ils ne veulent pas travailler avec nous, et on n'a pas de choix. Par contre, il existe quand même des Français qui se concentrent dans leurs travaux. En tout cas, je ne veux plus coopérer avec les asiatique du sud, après cette expérience terrible.

Z : tu préfères travailler tout seul ou en groupe ?

C : personnellement je préfère travailler tout seul, ça dépend de mon caractère je pense.

Z : donc tu penses qu'il existe quand même l'avantage de travail en groupe ?

C : oui, certainement, il y a toujours des surprises, des pensées, on peut partager nos points de vue, échanger nos idées, et j'aime vraiment ces surprises qui me permet d'enrichir mes connaissances.

Z : est-ce que tu penses que travailler avec les étudiants étrangers (non-francophone) peut **améliorer ta compétence linguistique ?**

C : non, pas du tout.

Z : alors avec les Français ?

C : **oui, évidemment**, puisque les Français ils parlent d'une façon régulière, c'est leur langue maternelle. Et par exemple, lorsqu'on fait un expose, on voudrait exprimer la pensée d'une manière pertinente, si nous consultons le dictionnaire, il y a souvent des mots similaires, c'est-à-dire les synonymes, mais on n'est pas sur lequel est exact. Par contre, si on travaille avec les Français, ce n'est pas le problème, ça me permet d'apprendre plus d'expression française, non seulement dans le quotidien, mais aussi dans mon secteur, ça c'est vraiment important, ainsi nous pouvons épargner du temps, c'est-à-dire, nous avons plus de temps à achever notre mission principale mais pas être embête dans l'expression.

2.3.1.

2.3.2.

2.3.3.

2.3.4.

2.3.5.

2.3.6.

2.3.7.

2.3.8.

2.3.9.

2.3.10.

2.3.11.

2.3.12.

2.3.13.

2.3.14.

2.3.15.

2.3.16.

2.3.17.

3.2.19. Entretien avec Lihan Yu (01-03-2021)

(M2, ISPEF, on s'est rencontré à la bibliothèque, elle m'a plaint de son groupe de travail, et j'ai décidé de faire un entretien avec elle pour demander le détail.)

1.1 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

Y : Je trouve difficile que l'on ne réponde pas aux messages ou qu'ils traînent en longueur. Je ne lui demande pas de me répondre sur le champ, mais à la fin de la journée, quand je n'ai pas de nouvelles, je suis très en colère, et je ne sais pas si c'est juste moi personnellement.	Y :如果发消息一直没有回复,或者一直拖着,我就觉得会很难受。不一定当时回复我,但是到最后了,一点消息都没有,我就会很生气,我不知道是不是我个人的原因。 Y : rú guǒ fā xiāo xī yī zhí méi yǒu huí fù , huò zhě yī zhí tuō zhe , wǒ jiù jiào dé huì hěn nán shòu 。 bù yī dìng dāng shí huí fù wǒ , dàn shì dào zuì hòu le , yī di
--	---

	ǎn xiǎo xī dōu méi yǒu , wǒ jiù huì hěn shēng qì , wǒ bù zhī dào shì bù shì wǒ gè rén de yuán yīn 。
--	---

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

Y : Je pense que c'est une perte de temps et qu'il n'y a pas d'amélioration. La raison principale est que les gens ne sont pas proactifs, alors que si je le suis trop, je me sens toujours déséquilibré.	Y: 我觉得很浪费时间, 是没有提高的。主要原因就是大家都不积极主动, 而如果我过于积极还会觉得心里不平衡。
	Y: wǒ jué de hěn làng fèi shí jiān , shì mǎi yǒu tí gāo de 。 zhǔ yào yuán yīn jiù shì dà jiā dōu bù jī jí zhǔ dòng , ér rú guǒ wǒ guò yú jī jí hái huì jiào dé xīn lǐ bù píng héng 。

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

Z : Combien étiez-vous à effectuer ce travail de groupe ?	Z: 你们这次小组作业时几个人?
Y : Au début, il y avait deux personnes, puis un étudiant d'un autre pays a voulu nous rejoindre, je ne sais pas pourquoi.	Y: 开始是两个人, 后来一个其他国家的同学想跟我们做小组作业, 我也不知道为什么
Z : Il y avait donc deux Chinois plus un	Z: 所以就是两个中国人加上一个.....
Y : D'Asie aussi, du Japon. Peut-être à cause de mal compréhension, il a seulement terminé sa propre partie, le reste comme partie commune (introduction, conclusion, tableau des matières) a été fait par nous (les Chinoises). Le prof nous a demandé de faire un dossier en groupe	Y: 也是亚洲的, 日本的。可能我们没有彼此理解吧, 他只把他自己的那部分做完了, 剩下的其他的公共部分(introduction, conclusion, tableau des matières)都是我们做的。老师要求我们分组做一个 dossier
Z : Le professeur vous a attribué les groupes ou vous vous regroupez ?	Z : 分组是老师给你们分还是你们自己找的?
Y : Nous avons formé notre propre groupe. Mon camarade chinois et moi avons décidé que nous le ferions ensemble, puis il (le japonais) a demandé que nous le ferions ensemble.	Y: 我们自己组队。所以我和我的中国同学不是已经决定我们俩一起做了吗, 然后他又加进来说三个人一起做。
Z : Combien de fois avez-vous discuté de ce travail de groupe avant et après ?	Z: 你们为了完成这个小组作业前前后后讨论了几次?
Y : Tout le temps, j'ai senti que les autres membres de groupe n'étaient pas très actifs.	Y: 一直在讨论, 我感觉其他的人不是很积极。
Z : Les autres ? Donc aussi le Chinois ?	Z : 其他的人? 所以也包括那个中国人?
Y : J'ai demandé au Chinois parce que je savais que je pourrais être plus actif au début et moins	Y: 那个中国人我找他是因为我知道, 自己可能在一开始做的时候会比较积极, 但越到后面越不积极, 但是跟我一起做的这个中国同学他一开始不太积极但是后面会很积极, 所以我决定我们俩做。我觉得这样配合比较好。
	Z: 那为什么你会觉得再加上一个日本人沟通时间比较长呢?

<p>actif à la fin, mais ma compatriote avec laquelle je travaillais était moins actif au début et plus actif à la fin, alors j'ai décidé de le faire avec nous deux au début. Je pense que c'est une meilleure combinaison.</p> <p>Z : Pourquoi pensez-vous qu'il vous faudrait plus de temps pour communiquer avec un Japonais ?</p> <p>Y : Je pense qu'il y a eu un <u>problème de communication</u>, je ne sais pas pourquoi il n'a terminé que sa partie et que nous n'avons pas fait la partie publique du tout, nous n'avons pas été actifs du tout.</p> <p>Z : Mais vous n'avez pas été clairs lorsque vous avez attribué les tâches au début ?</p> <p>Y : Au tout début, on nous a attribué la partie de chaque personne, et après, il nous reste encore la conclusion, sommaire, nous avons discuté de qui pouvait être responsable de quelle partie, mais il n'a rien fait du tout, juste moi et une autre Chinoise avons fini la partie publique, j'étais très en colère.</p> <p>Y : <u>Je pense que trois personnes est une perte de temps maintenant</u>, si vous regardez mon travail de groupe cette fois-ci. Hier soir, il nous manquait encore la partie introduction, conclusion, sommaire, que nous aurions pu faire si nous avions pris l'initiative, <u>mais personne n'a pris l'initiative de prendre la charge</u>. En fait, nous avons fini notre travail depuis longtemps, parce que je leur ai dit qu'ils pouvaient poser des questions au professeur après. Personne n'a réagi jusqu'à la remise du devoir, et même si c'était écrit à l'avance, rien n'a changé après, donc c'était une perte de temps.</p> <p>Z : N'y a-t-il pas une personne comme leader parmi vous trois qui pourrait jouer le rôle d'organisateur ou de présentateur ?</p> <p>Y : C'est peut-être moi, mais <u>je pense que c'est difficile pour moi de tout faire</u>, parce que je pense que si on n'a pas reparté la tâche de manière égale, je serai déséquilibré si j'en fais</p>	<p>Y: 我觉得是有沟通上的问题的, 我不知道为什么他只把他那一部分做完了, 然后我们公共部分一点都没做, 一点都不积极。</p> <p>Z: 但是你们最开始分配任务的时候没有说明白吗?</p> <p>Y: 最开始我们是每个人分配每个人的 partie, 但是到最后的时候我们还有 conclusion, sommaire 这些, 我们就讨论谁可以负责哪一部分, 但是他一点都没弄, 就我和另一个中国人把公共部分给写完了, 我就很生气。</p> <p>Y: 我现在觉得三个人很浪费时间, 从我这次的小组作业上看的话。昨天晚上我们还差一点公共部分, introduction, conclusion, sommaire, 如果大家主动一点就可以完成, 但是谁都没主动去 prendre la charge. 其实我们已经把我们的作业提前写完很久了, 因为我跟他们说写完之后如果再有什么问题可以问老师, 但是提前写完之后, 到交作业这段时间, 大家都没有什么反应, 即使提前写完了, 但之后都没有什么变化, 就很浪费时间。</p> <p>Z: 你们三个当中没有一个主力吗, 可以起到 organisateur 或者 présentateur 的作用</p> <p>Y: 可能是我吧, 但是我觉得如果我什么都做的话就很让我难受, 因为我觉得如果大家任务不一致的话, 我做多了就会心里不平衡, (小组作业) 我不会直接改, word 有批注, 我会标注出来。</p> <p>Z: 他们会改吗?</p> <p>Y: 有的地方会, 有的地方如果意见不一致还会再讨论一下。但是那个日本人一直没有说话, 我和中国同学我们把其他工作都做完了, 但是 dossier 上我们没有写他的名字, 因为他只是把他的那一部分做完了, 其他需要改动的地方他根本没有看。</p> <p>Y: 我觉得这个是小组共同作业, 我们写完之后肯定要整合一下或者看一下哪里不好, 但他就会直接点赞, 也没有什么意见或者观点, 而且他只把他那一部分做完了, 其他的都没有完成。</p> <p>Z: nǐ men zhè cì xiǎo zǔ zuò yè shí jǐ g è rén ?</p>
---	--

<p>plus.</p> <p>Z : Est-ce qu'ils le modifient le contenu selon les commentaires que t'as fait après la relecture ?</p> <p>Y : Dans certains passages, ils le font, et dans d'autres, ils en rediscutent-s'ils ne sont pas d'accord. Mais le Japonais n'a jamais rien dit, moi et ma camarade chinoise, nous avons terminé tous les autres travaux, mais sur le dossier <u>nous n'avons pas écrit son nom</u> parce qu'il venait de terminer sa partie et qu'il <u>n'a même pas regardé les autres endroits qui devaient être changés.</u></p> <p>Y : Je pense qu'il s'agissait d'un travail de groupe commun, nous devons certainement l'intégrer ou examiner ce qui n'allait pas après l'avoir écrit, mais il se contentait de le signaler et n'avait pas d'opinion ou de point de vue, et il n'a fini que sa partie et n'a pas terminé le reste.</p>	<p>Y: kāi shǐ shì liǎng gè rén , hòu lái yī gè qí tā guó jiā de tóng xué xiǎng gēn wǒ men zuò xiǎo zǔ zuò yè , wǒ yě bù zhī dào wéi shí me</p> <p>Z: suǒ yǐ jiù shì liǎng gè zhōng guó rén jì ā shàng yī gè ……</p> <p>Y: qí tā guó jiā de rén , bù shì fǎ guó rén .</p> <p>Z: nǎ lǐ de ?</p> <p>Y: yě shì yà zhōu de , rì běn de 。 kě néng wǒ men méi yǒu bǐ cǐ lǐ jiě ba , tā zhī bǎ tā zì jǐ de nà bù fèn zuò wán le , shèng xià de qí tā de gōng gòng bù fèn (introduction, conclusion, tableau des matières) dōu shì wǒ men zuò de 。 wǒ men yào qǐ ú fèn zǔ zuò yī gè dossier</p> <p>Z: fèn zǔ shì lǎo shī gěi nǐ men fèn hái shì nǐ men zì jǐ zhǎo de ?</p> <p>Y: wǒ men zì jǐ zǔ duì 。 suǒ yǐ wǒ hé wǒ de zhōng guó tóng xué bù shì yī jīng jué dìng wǒ men liǎng yī qǐ zuò le ma , rán hòu tā yòu jiā jìn lái shuō sān gè rén yī qǐ zuò 。</p> <p>Z: nǐ men wéi le wán chéng zhè gè xiǎo zǔ zuò yè qián qián hòu hòu tǎo lùn le jǐ cì ?</p> <p>Y: yī zhí zài tǎo lùn , wǒ gǎn jiào qí tā de rén bù shì hěn jī jí 。</p> <p>Z: qí tā de rén ? suǒ yǐ yě bāo kuò nà gè zhōng guó rén ?</p> <p>Y: nà gè zhōng guó rén wǒ zhǎo tā shì yīn wéi wǒ zhī dào , zì jǐ kě néng zài yī kāi shǐ zuò de shí hòu huì bǐ jiào jī jí , dàn yuè dào hòu miàn yuè bù jī jí , dàn shì gēn wǒ yī qǐ zuò de zhè gè zhōng guó tóng xué tā yī kāi shǐ bù tài jī jí dàn shì hòu miàn huì hěn jī jí , suǒ yǐ wǒ jué dìng wǒ men liǎng zuò 。 wǒ jiào dé zhè yàng pèi hé bǐ jiào hǎo 。</p> <p>Z: nà wéi shí me nǐ huì jiào dé zài jiā shàng yī gè rì běn rén gōu tōng shí jiān bǐ jiào zhǎng ne ?</p>
---	---

	<p>Y: wǒ jiào dé shì yǒu gōng tōng shàng de wè n tí de , wǒ bù zhī dào wéi shí me tā zhī bǎ tā nà yī bù fèn zuò wán le , rán hòu wǒ men gōng gòng bù fèn yī diǎn dōu méi zuò , yī diǎn dōu bù jī jí 。</p> <p>Z: dàn shì nǐ men zuì kāi shǐ fèn pèi rèn wù de shí hòu méi yǒu shuō míng bái ma ?</p> <p>Y: zuì kāi shǐ wǒ men shì měi gè rén fèn pèi měi gè rén de partie, dàn shì dào zuì hòu de shí hòu wǒ men hái yǒu conclusion, sommairezhè xiē , wǒ men jiù tāo lùn shuǐ kě yǐ fù zé nǎ yī bù fèn , dàn shì tā yī diǎn dōu méi nòng , jiù wǒ hé lìng yī gè zhōng guó rén bǎ gōng gòng bù fèn gěi xiě wán le , wǒ jiù hěn shēng qì 。</p> <p>Y: wǒ xiàn zài jiào dé sān gè rén hěn làng fèi shí jiān , cóng wǒ zhè cì de xiǎo zǔ zuò yè shàng kàn de huà 。 wǒ zài Masterméi yǒu hé fǎ guó rén hé zuò guò , dàn yǒu yī cì hé mò xī gē rén hé zuò de jīng yàn , wǒ jiào dé hái tīng shū fú de 。 wǒ gǎn jiào sān gè rén hěn má fán , jiāo liú dōng xī xū yào gèng duō shí jiān 。 wǒ men de xiǎo zǔ zuò yè qí shí zuó tiān jiù kě yǐ zuò wán de , dàn shì mù qián tuō dào xiàn zài dōu méi yǒu nòng wán , jiù jiào dé hěn nǎo xīn , làng fèi le yī tiān de shí jiān 。 zuó tiān wǎn shàng wǒ men hái chà yī diǎn gōng gòng bù fèn , introduction, conclusion, sommaire, rú guǒ dà jiā zhǔ dòng yī diǎn jiù kě yǐ wán chéng , dàn shì shuǐ dōu méi zhǔ dòng qǔ qǔ chéng 。 qí shí wǒ men yǐ jīng bǎ wǒ men de zuò yè tí qián xiě wán hěn jiǔ le , yīn wéi wǒ gēn tā men shuō xiě wán zhī hòu rú guǒ zài yǒu shí me wèn tí kě yǐ wèn lǎo shī , dàn shì tí qián xiě wán zhī hòu , dào jiāo zuò yè zhè duàn shí jiān , dà jiā dōu méi yǒu shí me fǎn yīng , jí shǐ tí qián xiě wán le , dàn zhī hòu dōu méi yǒu shí me biàn huà , jiù hěn làng fèi shí jiān 。</p>
--	--

	<p>Z: nǐ men sān gè dāng zhōng méi yǒu yī gè zhǔ lì ma , kě yǐ qǐ dào organisateurhuò zhě pǐ sēntateurde zuò yòng</p> <p>Y: kě néng shì wǒ ba , dàn shì wǒ jiào dé é rú guǒ wǒ shí me dōu zuò de huà jiù hěn ràng wǒ nán shòu , yīn wéi wǒ jiào dé rú guǒ ǒ dà jiā rèn wù bù yī zhì de huà , wǒ zuò duō le jiù huì xīn lǐ bù píng héng , (xiǎo zǔ zuò yè) wǒ bù huì zhí jiē gǎi , wǒ yǒu pī zhù , wǒ huì biāo zhù chū lái 。</p> <p>Z: tā men huì gǎi ma ?</p> <p>Y: yǒu de dì fāng huì , yǒu de dì fāng rú guǒ yì jiàn bù yī zhì hái huì zài tǎo lùn yī xià 。 dàn shì nà gè rì běn rén yī zhí méi yǒu shuō huà , wǒ hé zhōng guó tóng xué wǒ men bǎ qí tā gōng zuò dōu zuò wán le , dàn shì dossiershàng wǒ men méi yǒu xiě tā de míng zì , yīn wéi tā zhī shì bǎ tā de nǎ yī bù fèn zuò wán le , qí tā xū yào gǎi dòng de dì fāng tā gēn běn méi yǒu kàn 。</p> <p>Y: wǒ jiào dé zhè gè shì xiǎo zǔ gòng tóng zuò yè , wǒ men xiě wán zhī hòu kěn dìng yào zhěng hé yī xià huò zhě kàn yī xià nǎ lǐ bù hǎo , dàn tā jiù huì zhí jiē diǎn zài nǎ , yě méi yǒu shí me yì jiàn huò zhě guān diǎn , ér qiě tā zhī bǎ tā nǎ yī bù fèn zuò wán le , qí tā de dōu méi yǒu wán chéng 。</p>
--	--

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>Y : Je choisirais le travail en groupe, mais pas pour trois personnes, pour deux.</p>	<p>Y: 我会选择小组作业, 但不要三个人的, 要两个人的。</p>
	<p>Y: wǒ huì xuǎn zé xiǎo zǔ zuò yè , dàn bù yào sān gè rén de , yào liǎng gè rén de 。</p>

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

<p>Y : Je pense qu'il est beaucoup plus pratique de travailler à deux qu'à trois.</p>	<p>Y: 我觉得其实两个人要比三个人合作方便得多。</p>
<p>Z : Pourquoi pensez-vous que deux personnes</p>	<p>Z: 为什么觉得两个人比三个人方便? 通常我</p>

<p>sont plus pratiques que trois ? En général, nous pensons que trois personnes ont plus d'idées, n'est-ce pas ?</p> <p>Y : Mais à trois, une personne fera certainement moins de choses, c'est ce que je pense. Certains élèves peuvent penser que tous les autres ont déjà une idée et qu'ils ne se donnent pas la peine d'y penser ou qu'ils n'y pensent pas.</p> <p>Z : Avez-vous déjà fait ce genre de groupe de trois auparavant ?</p> <p>Y : Je l'ai fait lorsque j'étais en licence, et Master était la première fois. J'étais fâché, ce soit plus facile à deux qu'à trois.</p> <p>Y : Je pense que travailler en groupe de trois personnes est une perte de temps maintenant, si vous regardez mon travail de groupe cette fois-ci. Je n'ai pas travaillé avec des Français au Master, mais j'ai eu une expérience avec des Mexicains et je me suis sentie à l'aise. J'ai eu l'impression que <u>trois personnes étaient une plaie et qu'il fallait plus de temps pour communiquer.</u> En fait, nous aurions pu faire notre travail de groupe hier, mais jusqu'à présent, il traîne et nous ne l'avons pas fait, alors <u>nous nous sentons très perturbés et nous avons perdu une journée.</u></p> <p><u>Y : Si l'on est deux, l'autre est aussi un soutien,</u> car il arrive que les mots d'une personne ne soient pas tout à fait confirmés (son idée) Je ne sais pas comment le dire, <u>mais il y a moins de tâches si deux personnes travaillent ensemble.</u></p> <p>Y : Je pense que <u>s'il y a trois personnes, il y en aura une qui ne sera pas aussi proactive,</u> trois personnes ne sont toujours pas aussi bonnes que deux personnes.</p>	<p>们会觉得三个人想法会更多啊？</p> <p>Y: 但是三个人的话,肯定会有一个人做的东西会少一些,我是这么觉得的。有的学生可能觉得其他人都已经有想法了,他就懒得想或者不去想了。</p> <p>Z: 你之前还做过这种三个人的组吗?</p> <p>Y: 我在 Licence 的时候做过, Master 是第一次。我觉得很生气,两个人做会比三个人轻松很多。</p> <p>Y: 我现在觉得三个人很浪费时间,从我这次的小组作业上看的话。我在 Master 没有和法国人合作过,但有一次和墨西哥人合作的经验,我觉得还挺舒服的。我感觉三个人很麻烦,交流东西需要更多时间。我们的小组作业其实昨天就可以做完的,但是目前拖到现在都没有弄完,就觉得很闹心,浪费了一天的时间。</p> <p>因为如果两个人的话,彼此也是一个 support, 因为有的时候一个人的话不太确认.....怎么说呢,两个人合作的话任务少一些吧。</p> <p>因为我觉得如果三个人的话,会有一个人没有那么积极主动,三个人还是没有两个人好。</p> <p>Y: wǒ jiào dé qí shí liǎng gè rén yào bǐ sān gè rén hé zuò fāng biàn dé duō 。</p> <p>Z: wéi shí me jiào dé liǎng gè rén bǐ sān gè rén fāng biàn ? tōng cháng wǒ men huì jì ào dé sān gè rén xiǎng fǎ huì gèng duō ā ?</p> <p>Y: dàn shì sān gè rén de huà , kèn dìng huì yǒu yī gè rén zuò de dōng xī huì shǎo yī xiē , wǒ shì zhè me jiào dé de 。 yǒu de xué shēng kě néng jiào dé qí tā rén dōu yǐ jīng yǒu xiǎng fǎ le , tā jiù lǎn dé xiǎng huò zhě bù qù xiǎng le 。</p> <p>Z: nǐ zhī qián hái zuò guò zhè zhǒng sān gè rén de zǔ ma ?</p> <p>Y: wǒ zài Licencede shí hòu zuò guò , Mastershì dì yī cì 。 wǒ jiào dé hěn shēng qì , liǎng gè rén zuò huì bǐ sān gè rén qīng sōng hěn duō 。</p> <p>Y: wǒ xiàn zài jiào dé sān gè rén hěn lǎng f</p>
---	--

	<p>èi shí jiān , cóng wǒ zhè cì de xiǎo zǔ zuò yè shàng kàn de huà 。 wǒ zài Masterméi yǒu hé fǎ guó rén hé zuò guò , dàn yǒu yī cì hé mò xī gē rén hé zuò de jīng yàn , wǒ jiào dé hái tīng shū fú de 。 wǒ gǎn jiào sān gè rén hěn má fán , jiāo liú dōng xī xū yào gèng duō shí jiān 。 wǒ men de xiǎo zǔ zuò yè qí shí zuò tiān jiù kě yǐ zuò wán de , dàn shì mù qián tuō dào xiàn zài dōu méi yǒu nòng wán , jiù jiào dé hěn nǎo xīn , làng fèi le yī tiān de shí jiān 。</p> <p>yīn wéi rú guǒ liǎng gè rén de huà , bǐ cǐ yě shì yī gè support, yīn wéi yǒu de shí hòu yī gè rén de huà bù tài què rènzěn me shuō ne , liǎng gè rén hé zuò de huà rèn wù shǎo yī xiē ba 。</p> <p>yīn wéi wǒ jiào dé rú guǒ sān gè rén de huà , huì yǒu yī gè rén méi yǒu nà me jī jí zhǔ dòng , sān gè rén hái shì méi yǒu liǎng gè rén hǎo 。</p>
--	---

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>Y : Je ne pense pas que <u>cela ait quelque chose à voir avec la nationalité</u>, je pense que <u>ça dépend des personnes, de la motivation individuelle, de l'initiative</u>. Je pense que ce sont des facteurs très importants pour le travail de groupe que les gens ont plaisir à faire.</p> <p>Z : Alors pourquoi n'avez-vous pas demandé à un Français de le faire ?</p> <p>Y : Je pense que premièrement il y a très peu de Français dans ma classe, deuxièmement je ne les connais pas très bien, et troisièmement je ne pense pas que ce soit très fiable parce que certains d'entre eux n'apprennent pas aussi bien que nous, parce que certains d'entre eux n'écoutent même pas les cours très attentivement, et à travers leurs diverses performances en classe, je pense que leur qualité de travail n'est pas aussi bien que la mienne.</p>	<p>Y : 我觉得和国籍没有关系,我觉得是人的问题,个人的积极性、主动性。我觉得这个是小组作业中大家做得很开心的一個很重要的因素。</p> <p>Z: 那你为什么不找法国人做呢?</p> <p>Y: 我感觉首先法国人很少,其次我不是很了解,第三我觉得不太靠谱,因为有些人学得还没有我们好,因为他们有些人连听课都不是很有认真,通过他们课上的各种表现,我感觉找他们写还不如我自己写得好。</p> <p>Z: 但是法国人可以帮你们改文章之类的</p> <p>Y: 是的,所以我选的那个中国同学他的写作能力也挺强的,所以我们俩能力互补,另外我觉得跟中国人会更好沟通交流一些。</p> <p>Z: 你之前有和法国人合作过吗?</p> <p>Y: 我在 Licence 的时候也有三个人(和法国人)的合作,但当时(Licence)对知识不是很了解,没有很多的发言的机会,或者是主动去做</p>
--	---

<p>Z : Mais les Français peuvent vous aider à corriger vos rédactions, etc.</p>	<p>一些什么,所以我觉得很难去评估,我自己不知道该做什么。但现在(Master)自己知道做什么,自己有意识去想要完成这个东西,所以.....</p>
<p>Y : Oui, l'étudiante chinoise que j'ai choisie est aussi un très bon en écriture, donc nous nous complétons.</p>	<p>Y: 只是在 licence 的时候(和法国人有合作),因为目前我觉得自己也能做得很好,另外我没有遇到合适的人,那种学霸。首先我觉得他们一部分人学习还没有我们认真。这学期我有向一个人 proposer 过,他是意大利人学习很好,但是他拒绝了,他和一个法国人合作的,可能他觉得我有点菜。我最开始问他,但他说已经找到其他人了。</p>
<p>Z : Avez-vous déjà travaillé avec des Français ?</p>	
<p>Y : Quand j'étais en Licence, nous étions trois (et les Français) à travailler ensemble, mais à l'époque (Licence) je n'avais pas beaucoup de connaissances, <u>je n'avais pas beaucoup d'occasions de parler, ou de prendre l'initiative de faire quelque chose, donc j'avais du mal à évaluer, je ne savais pas quoi faire moi-même.</u></p>	
<p>Mais maintenant (en Master) je connais ce qu'il faut faire et j'ai toujours envie d'accomplir quelque chose, donc</p>	<p>Y : wǒ jiào dé hé guó jí méi yǒu guān xi , wǒ jiào dé shì rén de wèn tí , gè rén de jī jí xìng 、 zhǔ dòng xìng 。 wǒ jiào dé zhè gè shì xiǎo zǔ zuò yè zhōng dà jiā zuò dé hěn kāi xīn de yī gè hěn zhòng yào de yīn sù 。</p>
<p>Y : C'est juste qu'en ce qui concerne la licence (la collaboration avec les Français), parce que pour le moment je pense que je peux le faire moi-même, et aussi je n'ai pas rencontré les personnes assidues. Je pense qu'une partie d'entre eux n'étudie pas aussi sérieusement que nous. Ce semestre, <u>j'ai fait une proposition à un Italien qui se comporte bien dans la classe,</u> mais il a refusé mon invitation, <u>il travaille avec un Français et il pense peut-être que je suis un peu naïve.</u> Je lui ai demandé au début, mais il a dit qu'il avait trouvé quelqu'un d'autre.</p>	<p>Z: nà nǐ wéi shí me bù zhǎo fǎ guó rén zuò ne ? Y: wǒ gǎn jiào shǒu xiān fǎ guó rén hěn shǎo , qí cì wǒ bù shì hěn le jiě , dì sān wǒ jiào dé bù tài kào pǔ , yīn wéi yǒu xiē rén xué dé hái méi yǒu wǒ men hǎo , yīn wéi tā men yǒu xiē rén lián tīng kè dōu bù shì hěn rèn zhēn , tōng guò tā men kè shàng de gè zhǒng biǎo xiàn , wǒ gǎn jiào zhǎo tā men xiě hái bù rú wǒ zì jǐ xiě dé hǎo 。 Z: dàn shì fǎ guó rén kě yǐ bāng nǐ men gǎi wén zhāng zhī lèi de Y: shì de , suǒ yǐ wǒ xuǎn de nà gè zhōng guó tóng xué tā de xiě zuò néng lì yě tǐng qiáng de , suǒ yǐ wǒ men liǎng néng lì hù bǔ , lìng wài wǒ jiào dé gēn zhōng guó rén huì gèng hǎo gōu tōng jiāo liú yī xiē 。 Z: nǐ zhī qián yǒu hé fǎ guó rén hé zuò guò ma ? Y: wǒ zài Licence de shí hòu yě yǒu sān gè rén (hé fǎ guó rén) de hé zuò , dàn dāng shí (Licence) duì zhī shí bù shì hěn le jiě , méi yǒu hěn duō de fā yán de jī huì ,</p>

	<p>huò zhě shì zhǔ dòng qù zuò yī xiē shí me , suǒ yǐ wǒ jiào dé hěn nán qù píng g ū , wǒ zì jǐ bù zhī dào gāi zuò shí me 。 dàn xiàn zài (Master)zì jǐ zhī dào zuò shí me , zì jǐ yǒu yì shí qù xiǎng yào wán ch éng zhè gè dōng xī , suǒ yǐ ……</p> <p>Y: zhī shì zài licencede shí hòu (hé fǎ gu ó rén yǒu hé zuò) , yīn wéi mù qián wǒ jì ào dé zì jǐ yě néng zuò dé hěn hǎo , lìng wài wǒ méi yǒu yù dào hé shì de rén , nà zhǒng xué bà 。 shǒu xiān wǒ jiào dé tā men yī bù fèn rén xué xí hái méi yǒu wǒ men r è n zhēn 。 zhè xué qī wǒ yǒu xiàng yī g è ré n proposerguò , tā shì yì dà lì rén xué xí hěn hǎo , dàn shì tā jù jué le , tā hé yī g è fǎ guó rén hé zuò de , kě néng tā jiào d é wǒ yǒu diǎn cái 。 wǒ zuì kāi shǐ wèn t ā , dàn tā shuō yǐ jīng zhǎo dào qí tā rén le 。</p>
--	--

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

<p>Z : Vous venez de dire que vous aviez des discussions, ce qui signifie qu'elles se limitent à vous et à votre camarade chinoise ?</p> <p>Y : Non, Il y a toujours des discussions entre nous trois dans le groupe Facebook. J'ai fixé un rendez-vous avec la chinoise aujourd'hui pour discuter. Je lui ai dit que je me sentais trop en colère et nous avons rempli le reste des détails <u>de la bibliographie, ou toute autre partie qui restait à faire.</u></p>	<p>Z: 你刚刚说你们一直有讨论, 也就是说只是仅限于你和中国同学之间的讨论?</p> <p>Y: 没有, 我们一直都是三个人在 Facebook 组讨论。我和中国人的讨论只是在今天, 我跟她说觉得太生气了, 剩下的细节上的问题 bibliographie, 或者其他还剩下的部分我们都给补上了。</p> <p>Z: nǐ gāng gāng shuō nǐ men yī zhí yǒu tā o lùn , yě jiù shì shuō shì jǐn xiàn yú nǐ hé zhōng guó tóng xué zhī jiān de tāo lùn ?</p> <p>Y: méi yǒu , wǒ men yī zhí dōu shì sān g è rén zài Facebookzǔ tāo lùn 。 wǒ hé zhōng guó rén de tāo lùn zhī shì zài jīn tiān , wǒ gēn tā shuō jiào dé tài shēng qì le , shèng xià de xì jiē shàng de wèn tí bibliographie, huò zhě qí tā hái shèng de bù fèn wǒ men d ōu gěi bǔ shàng le 。</p>
---	--

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

<p>Y : Il y a aussi la question de savoir si je dois parler directement de mon avis. Cet étudiant japonais et moi avons un autre travail à faire ensemble dans un autre cours, nous n'avons pas encore commencé, et je me demande si je dois dire ce que je pense.</p>	<p>Y: 还有一个问题就是要不要说出来自己的想法。我和这个日本同学还有一起做一个其他课程的作业, 目前还没有开始, 我在考虑要不要把自己的想法说出来。</p>
	<p>Y: hái yǒu yī gè wèn tí jiù shì yào bù yào shuō chū lái zì jǐ de xiǎng fǎ 。 wǒ hé zhè gè rì běn tóng xué hái yǒu yī qǐ zuò yī gè qí tā kè chéng de zuò yè , mù qián hái méi yǒu kāi shǐ , wǒ zài kǎo lǜ yào bù yào bǎ zì jǐ de xiǎng fǎ shuō chū lái 。</p>

3.6. Expliquez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

<p>Y : Ou parler au professeur. Mais je pense que si je parle au professeur, j'aurais une mauvaise note.</p> <p>Z : Pourquoi ? Avez-vous déjà parlé au professeur ?</p> <p>Y : Il y a eu un problème similaire en Licence, je ne sais pas si c'était à cause de la qualité du travail ou Je pense que c'est une partie de la raison. <u>Le professeur ne se préoccupe absolument pas de ce qui se passe au sein de votre groupe, il s'intéresse seulement à la qualité de votre travail final.</u></p>	<p>Y: 或者跟老师说一下。但我觉得跟老师说的话, 最后得出来的分数会更低。</p> <p>Z: 为什么? 你之前跟老师说过吗?</p> <p>Y: Licence 的时候有类似的问题, 我不知道是作业质量的问题还是.....我觉得会有这一部分原因。老师肯定不会管你小组内部的事情, 他肯定会看你最后的作业质量。</p> <p>Y: huò zhě gēn lǎo shī shuō yī xià 。 dàn wǒ jiào dé gēn lǎo shī shuō de huà , zuì hòu dé chū lái de fēn shù huì gèng dī 。</p> <p>Z: wéi shí me ? nǐ zhī qián gēn lǎo shī shuō guò ma ?</p> <p>Y: Licencede shí hòu yǒu lèi sì de wèn tí , wǒ bù zhī dào shì zuò yè zhì liàng de wèn tí hái shìwǒ jiào dé huì yǒu zhè yī bù fèn yuán yīn 。 lǎo shī kěn dìng bù huì guǎn nǐ xiǎo zǔ nèi bù de shì qíng , tā kě nǐ kě nǐ kě nǐ zuì hòu de zuò yè zhì liàng 。</p>
--	--

Transcription originale :

Z: 你们这次小组作业时几个人?

Y: 开始是两个人, 后来一个其他国家的同学想跟我们做小组作业, 我也不知道为什么

Z: 所以就是两个中国人加上一个.....

Y: 其他国家的人, 不是法国人。

Z: 哪里的?

Y: 也是亚洲的, 日本的。可能我们没有彼此理解吧, 他只把他自己的那部分做完了, 剩下的其他的公共部分(introduction, conclusion, tableau des matières)都是我们做的。我们要求分组做一个 dossier

Z: 分组是老师给你们分还是你们自己找的?

Y: 我们自己组队。所以我和我的中国同学不是已经决定我们俩一起做了吗, 然后他又加进来说三个人一起做。

Z: 你们为了完成这个小组作业前前后后讨论了几次?

Y: 一直在讨论, 我感觉其他的人不是很积极。

Z: 其他的人? 所以也包括那个中国人?

Y: 那个中国人我找他是因为我知道, 自己可能在一开始做的时候会比较积极, 但越到后面越不积极, 但是跟我一起做的这个中国同学他一开始不太积极但是后面会很积极, 所以我决定我们俩做。我觉得这样配合比较好。

Z: 那你为什么不找法国人做呢?

Y: 我感觉首先法国人很少, 其次我不是很了解, 第三我觉得不太靠谱, 因为有些人学得还没有我们好, 因为他们有些人连听课都不是很认真, 通过他们课上的各种表现, 我感觉找他们写还不如我自己写得好。

Z: 但是法国人可以帮你们改文章之类的

Y: 是的, 所以我选的那个中国同学他的写作能力也挺强的, 所以我们俩能力互补, 另外我觉得跟中国人会更好沟通交流一些。

Z: 那为什么你会觉得再加上一个日本人沟通时间比较长呢?

Y: 我觉得是有沟通上的问题的, 我不知道为什么他只把他那一部分做完了, 然后我们公共部分一点都没做, 一点都不积极。

Z: 但是你们最开始分配任务的时候没有说明白吗?

Y: 最开始我们是每个人分配每个人的 *partie*, 但是到最后的时候我们还有 *conclusion*, *sommaire* 这些, 我们就讨论谁可以负责哪一部分, 但是他一点都没弄, 就我和另一个中国人把公共部分给写完了, 我就很生气。

Z: 所以你的结论呢? 再也不要和这个人合作了?

Y: 我觉得其实两个人要比三个人合作方便得多。

Z: 为什么觉得两个人比三个人方便? 通常我们会觉得三个人想法会更多啊?

Y: 但是三个人的话, 肯定会有一个人做的东西会少一些, 我是这么觉得的。不管是我还是其他的组。

Z: 你之前还做过这种三个人的组吗?

Y: 我在 *Licence* 的时候做过, *Master* 是第一次。我觉得很生气, 两个人做会比三个人轻松很多。

Y: 还有一个问题就是要不要说出来自己的想法。我和这个日本同学还有一起做一个其他课程的作业, 目前还没有开始, 我在考虑要不要把自己的想法说出来。

Y: 或者跟老师说一下。但我觉得跟老师说的话, 最后得出来的分数会更低。

Z: 为什么? 你之前跟老师说过吗?

Y: *Licence* 的时候有类似的问题, 我不知道是作业质量的问题还是.....我觉得会有这一部分原因。老师肯定不会管你小组内部的事情, 他肯定会看你最后的作业质量。

Z: 你之前有和法国人合作过吗?

Y: 我在 Licence 的时候也有三个人的合作, 但当时(Licence)对知识不是很了解, 没有很多的发言的机会, 或者是主动去做一些什么, 所以我觉得很难去评估, 我自己不知道该做什么。但现在(Master)自己知道做什么, 自己有意识去想要完成这个东西, 所以.....

Y: 我现在觉得三个人很浪费时间, 从我这次的小组作业上看的话。我在 Master 没有和法国人合作过, 但有一次和墨西哥人合作的经验, 我觉得还挺舒服的。我感觉三个人很麻烦, 交流东西需要更多时间。我们的小组作业其实昨天就可以做完的, 但是目前拖到现在都没有弄完, 就觉得很闹心, 浪费了一天的时间。昨天晚上我们还差一点公共部分, introduction, conclusion, sommaire, 如果大家主动一点就可以完成, 但是谁都没主动去 prendre la charge. 其实我们已经把我们的作业提前写完很久了, 因为我跟他们说写完之后如果再有什么问题可以问老师, 但是提前写完之后, 到交作业这段时间, 大家都没有什么反应, 即使提前写完了, 但之后都没有什么变化, 就很浪费时间。

Z: 你们三个当中没有一个主力吗, 可以起到 organisateur 或者 présentateur 的作用

Y: 可能是我吧, 但是我觉得如果我什么都做的话就很让我难受, 因为我觉得如果大家任务不一致的话, 我做多了就会心里不平衡, (小组作业)我不会直接改, word 有批注, 我会标注出来。

Z: 他们会改吗?

Y: 有的地方会, 有的地方如果意见不一致还会再讨论一下。但是那个日本人一直没有说话, 我和中国同学我们把其他工作都做完了, 但是 dossier 上我们没有写他的名字, 因为他只是把他的那一部分做完了, 其他需要改动的地方他根本没有看。

Z: 你刚刚说你们一直有讨论, 也就是说仅限于你和中国同学之间的讨论?

Y: 没有, 我们一直都是三个人在 Facebook 组讨论。我和中国人的讨论只是在今天, 我跟她说觉得太生气了, 剩下的细节上的问题 bibliographie, 或者其他还剩的部分我们都给补上了。

Z: 基于你现在所经历的事情, 你觉得合作学习是好还是不好?

Y: 我们这个作业, 老师要求必须是小组合作的。

Z: 你觉得在小组合作学习的过程中, 他会对你的语言能力有提高吗?

Y: 我觉得很浪费时间, 是没有提高的。主要原因就是大家都不积极主动, 而如果我过于积极还会觉得心里不平衡。

Z: 如果让你按因素排, 两个人、三个人、国籍.....

Y: 我觉得和国籍没有关系, 我觉得是人的问题, 个人的积极性、主动性。我觉得这个是小组作业中大家做得很开心的一个很重要的因素。如果发消息一直没有回复, 或者一直拖着, 我就觉得会很难受。不一定当时回复我, 但是到最后了, 一点消息都没有, 我就会很生气, 我不知道是不是我个人的原因。

Z: 但是我们通常说三个人集思广益啊

Y: 但是有的时候可能并没有想的那么好。有的学生可能其他人都想好的, 他就懒得想或者不去想了。

Z: 但是打个比方, 一个 dossier 有 10 页, 两个人做的话平分, 每个人 5 页; 但是三个人做的话每个人 3 页, 相对的话每个人分配的任务就会少一些

Y: 是的, 但是我们写东西的时候没有去看重页数, 会将一个点尽可能扩展, 尽可能越多越好。

Z: 所以说你说的日本同学其实他自己那一部分完成的质量还是很高的, 只是你们小组公共部分没有完成。

Y: 对的, 而且感觉他的表现并不是很积极。我觉得这个是小组共同作业, 我们写完之后肯定要整合一下或者看一下哪里不好, 但他就会直接点赞, 也没有什么意见或者观点, 而且他只把他那一部分做完了, 其他的都没有完成。

Z: 如果老师现在给你一个机会, 可以有 *travail individuel* 和 *travail en groupe*, 你会选择哪个?

Y: 我会选择小组作业, 但不要三个人的, 要两个人的。因为如果两个人的话, 彼此也是一个 *support*, 因为有的时候一个人的话不太确认.....怎么说呢, 两个人合作的话任务少一些吧。

Z: 那如果说你们三个人的话, 如果把和你合作的日本同学换成其他国籍的同学呢?

Y: 我还是选择两个人。因为我觉得如果三个人的话, 会有一个人没有那么积极主动, 三个人还是没有两个人好。

Z: 你从 *licence* 到 *master* 和法国人有过合作吗?

Y: 只是在 *licence* 的时候, 因为目前我觉得自己也能做得很好, 另外我没有遇到合适的人, 那种学霸。首先我觉得他们一部分人学习还没有我们认真。这学期我有向一个人 *proposer* 过, 他是意大利人学习很好, 但是他拒绝了, 他和一个法国人合作的, 可能他觉得我有点菜。我最开始问他, 但他说已经找到其他人了。

Z: 还有一个方面, 我的猜测会不会你觉得法国人会有 *discrimination*?

Y: 没有, 我没有遇到过, 而且我们班级法国人特别少, 可能只有 2-3 个, 剩下都是外国人, 一半中国人。

Z: 你们班级是不是都是法国人和法国人, 中国人和中国人合作?

Y: 也不是, 法国人也有和外国人合作的。

Z: *Combien étiez-vous dans ce travail de groupe ?*

Y: *Au début nous étions deux personnes, puis un étudiant d'un autre pays a voulu travailler avec nous, je ne sais pas pourquoi*

Z: *Donc c'était deux chinois plus un*

Y: *Quelqu'un d'un autre pays, pas français.*

Z: *D'où vient-il ?*

Y: *du Japon. Peut-être qu'il existe mal compréhension entre nous, il a seulement terminé sa propre partie, la partie commune (introduction, conclusion, tableau des matières) a été faite par nous. On nous a demandé de faire un dossier en groupe*

Z: *Le professeur vous a-t-il attribué les groupes ou avez-vous regroupé vous-mêmes ?*

Y: *On se regroupe. Mon camarade chinois et moi avons décidé que nous le ferions ensemble, puis il(japonais) est arrivé et a dit que nous le ferions ensemble.*

Z: *Combien de fois avez-vous discuté de ce travail de groupe avant et après ?*

Y: *Tout le temps, j'avais l'impression que les autres personnes n'étaient pas très actives.*

Z: *Les autres personnes ? Le Chinois aussi ?*

Y: *J'ai demandé au Chinois parce que je savais que je pourrais être plus actif au début mais moins à la fin,*

mais cet étudiant chinois avec qui je travaillais était moins actif au début mais plus actif à la fin, alors j'ai décidé de le faire avec nous deux. Je pense que c'est une meilleure complémentarité.

Z : Complémentaire. Pourquoi n'avez-vous pas demandé à un Français de le faire ?

Y : J'ai pensé que premièrement, il y avait très peu de Français dans notre classe, deuxièmement, je ne les connaissais pas très bien, et troisièmement, je ne pensais pas que c'était fiable parce que certains d'entre eux n'apprenaient pas aussi bien que nous, parce que certains d'entre eux n'écoutaient même pas les cours très attentivement, et à travers leurs différentes performances en classe, j'ai pensé que c'était mieux écrire par moi-même.

Z : Mais les Français peuvent vous aider à corriger vos rédactions, etc.

Y : Oui, et l'étudiant chinois que j'ai choisi est aussi bonne en écriture, donc nous complétons nos capacités respectives, et je pense que je peux mieux communiquer avec le Chinois (avec ma langue maternelle)

Z : Pourquoi pensiez-vous qu'il serait plus long de communiquer avec un Japonais ?

Y : Je pense qu'il y avait un problème de communication, je ne sais pas pourquoi il a seulement terminé sa partie et ensuite nous n'avons pas du tout fait la partie publique, nous n'étions pas du tout actifs.

Z : Mais vous n'avez pas été clair lorsque vous avez attribué les tâches au début ?

Y : Au tout début, on nous a attribué la partie de chacun, mais à la fin, nous avons eu la conclusion, sommaire ces, nous avons discuté de qui pourrait être responsable de quelle partie, mais aucune réaction pour lui, juste moi et un autre Chinois avons terminé la partie publique, j'étais très en colère.

Z : Alors quelle est votre conclusion ? Ne plus jamais travailler avec cette personne ?

Y : Je pense qu'il est en fait beaucoup plus facile pour deux personnes de travailler ensemble que pour trois.

Z : Pourquoi penses-tu que deux personnes sont plus pratiques que trois ? Habituellement, nous pensons que trois personnes ont plus d'idées, non ?

Y : Mais avec trois personnes, une personne fera certainement moins de choses, c'est ce que je pense. Que ce soit moi ou les autres groupes.

Z : Avez-vous déjà fait un groupe de trois comme ça avant ?

Y : Je l'ai fait quand j'étais en licence, Master était la première fois. Je me sentais en colère à l'idée que le faire à deux serait beaucoup plus facile qu'à trois. Il y avait aussi la question de savoir s'il fallait parler de ses idées. Cet étudiant japonais et moi avons un autre devoir ensemble pour un autre cours, que nous n'avons pas encore commencé, et je me demande si je dois exprimer mes idées ou en parler au professeur. Mais je pense que si je parle au professeur, je vais avoir une note plus basse.

Z : Pourquoi ? As-tu déjà parlé à ton professeur ?

Y : J'ai eu un problème similaire en licence, je ne sais pas si c'était la qualité du travail ou Je pense que c'est en partie à cause de cela. Le professeur ne se préoccupe définitivement pas de ce qui se passe au sein de votre groupe, il regarde définitivement la qualité de votre travail final.

Z : Avez-vous déjà travaillé avec des Français ?

Y : J'ai également travaillé avec trois personnes lorsque j'étais en Licence, mais à cette époque (Licence), je ne connaissais pas grand-chose aux connaissances et je n'avais pas beaucoup d'occasions de prendre la parole ou de prendre l'initiative de faire quelque chose, donc je trouvais difficile d'évaluer et je ne savais pas quoi faire moi-même. Mais maintenant (le Maître) sait quoi faire lui-même et à la conscience de vouloir accomplir ces choses lui-même, donc Je pense maintenant que trois personnes sont une perte de temps, si vous regardez mon travail de groupe cette fois-ci. Je n'ai pas travaillé avec des Français chez Master, mais j'ai eu

une expérience avec des Mexicains et je me suis sentie tout à fait à l'aise. J'ai trouvé que trois personnes étaient une plaie et qu'il fallait plus de temps pour communiquer les choses. En fait, nous aurions pu faire notre travail de groupe hier, mais jusqu'à présent, ça traîne et nous n'arrivons pas à le faire, alors nous nous sentons très perturbés et nous avons gaspillé la journée. Hier soir, il nous manquait encore un peu la partie publique, l'introduction, la conclusion, le sommaire, que nous aurions pu faire si nous avions pris l'initiative, mais personne n'a pris l'initiative de prendre la charge. En fait, nous avons terminé notre travail bien avant, car je leur avais dit que s'ils avaient des questions après, ils pouvaient les poser au professeur. Je leur ai dit que s'ils avaient des questions par la suite, ils pourraient les poser au professeur. Mais après l'avoir écrit à l'avance, personne n'a réagi jusqu'à la remise du devoir, et même s'il a été écrit à l'avance, rien n'a changé par la suite, donc c'était une perte de temps.

Z : N'y a-t-il pas une personne principale parmi vous trois qui pourrait jouer le rôle d'organisateur ou de présentateur ?

Y : C'est peut-être moi, mais je pense que c'est difficile pour moi si je fais tout, parce que je pense que si nous ne sommes pas d'accord sur la tâche, je serai déséquilibré si j'en fais plus.

Z : Est-ce qu'ils le changent ?

Y : Certains le font, et d'autres en rediscutent s'ils ne sont pas d'accord. Mais le Japonais n'a jamais rien dit, moi et mon camarade chinois, nous avons fini tous les autres travaux, mais sur le dossier nous n'avons pas écrit son nom parce qu'il a juste fini sa partie et il n'a même pas regardé les autres endroits qui devaient être changés.

Z : Vous venez de dire que vous aviez des discussions tout le temps, ce qui signifie que cela se limitait à des discussions entre vous et vos camarades chinois ?

Y : Non, nous avons toujours eu des discussions entre nous trois dans le groupe facebook. La discussion entre moi et la chinoise, c'était juste aujourd'hui, je lui ai dit que je me sentais trop en colère, et nous avons rempli le reste des détails sur la bibliographie, ou toute autre partie qui restait.

Z : D'après ce que vous vivez maintenant, pensez-vous que l'apprentissage coopératif est bon ou mauvais ?

Y : Pour ce devoir que nous avons, le professeur exige que ce soit un travail de groupe.

Z : Pensez-vous qu'il va améliorer vos compétences linguistiques pendant l'apprentissage coopératif en petits groupes ?

Y : Je pense que c'est une perte de temps, il n'y a pas d'amélioration. La raison principale est que tout le monde n'est pas actif et si je suis trop actif, je me sens toujours déséquilibré.

Z : Si vous deviez classer par facteurs, deux personnes, trois personnes, nationalité

Y : Je ne pense pas que cela ait quelque chose à voir avec la nationalité, je pense que ce sont les gens, la motivation individuelle, l'initiative. Je pense que c'est un facteur très important dans le travail de groupe que les gens font avec plaisir. Je trouve difficile de ne pas répondre aux messages ou de les laisser traîner en longueur. Je ne réponds pas forcément sur le moment, mais à la fin de la journée, quand je n'ai aucune nouvelle, je suis très en colère, et je ne sais pas si c'est juste moi personnellement.

Z : Mais nous avons l'habitude de dire que nous nous mettons tous les trois d'accord.

Y : Mais parfois, ce n'est pas aussi bien pensé que cela devrait l'être. Certains élèves peuvent avoir pensé à quelque chose que tous les autres ont pensé et il n'a pas pris la peine d'y penser ou n'y a pas pensé.

Z : Mais disons qu'un dossier a 10 pages, et si deux personnes le font, elles se le partagent équitablement, cinq pages chacune ; mais si trois personnes le font, trois pages chacune, donc relativement parlant, chaque

personne se verra attribuer moins de tâches...

Y : Oui, mais nous ne regardons pas le nombre de pages quand nous écrivons quelque chose, nous développons un point autant que nous le pouvons, autant que nous le pouvons.

Z : Donc l'étudiant japonais que vous avez mentionné a en fait terminé sa propre section avec une très grande qualité, c'est juste la section publique que votre groupe n'a pas terminée.

Y : Oui, et je n'ai pas eu l'impression qu'il était très actif. Je pense que c'est un travail de groupe commun et que nous devons certainement le consolider ou regarder ce qui ne va pas après l'avoir écrit, mais il se contentait de pointer et de cliquer et n'avait aucun commentaire ou opinion, et il a seulement terminé sa partie et pas le reste.

Z : Si votre professeur vous donnait la possibilité de faire du travail individuel et du travail en groupe en ce moment, lequel choisiriez-vous ?

Y : Je choiserais le travail en groupe, mais pas pour trois personnes, pour deux. Parce que s'il y a deux personnes, elles sont un soutien l'une pour l'autre, parce que parfois une personne n'est pas tout à fait confirmée Comment dire, si deux personnes travaillent ensemble, la tâche est moins lourde, non ?

Z : Et si vous travaillez tous les trois et que les étudiants japonais avec lesquels vous travaillez sont remplacés par des étudiants d'autres nationalités ?

Y : Je choiserais deux personnes. Je pense que si vous étiez trois, l'un d'entre vous serait moins motivé et trois seraient mieux que deux.

Z : Avez-vous déjà travaillé avec des Français de la licence au master ?

Y : Seulement pendant la licence, parce que pour l'instant je pense que je peux bien faire, et aussi je n'ai pas rencontré les bonnes personnes, le genre d'universitaires. Tout d'abord, je pense que certains d'entre eux n'étudient pas encore aussi sérieusement que nous. Ce semestre, j'ai proposé à une personne qui est italienne et qui étudie très bien, mais il a refusé, il travaille avec un Français et peut-être pense-t-il que je suis un peu novice. Je lui ai demandé au début, mais il a dit qu'il avait trouvé quelqu'un d'autre.

Z : Il y a un autre aspect, je suppose que vous pensez que le Français aurait de la discrimination ?

Y : Non, je ne l'ai pas rencontré et nous avons une classe particulièrement petite de Français, peut-être seulement 2-3, le reste est composé de tous les étrangers et de la moitié de Chinois.

Z : Votre classe est-elle entièrement composée de Français et de Français, de Chinois et de Chinois ?

Y : Pas vraiment, il y a aussi des Français qui travaillent avec des étrangers.

3.2.20. Entretien avec Huiwen Xue (Beiyu M2, programme en échange, Science po 国别区域专业, L3)

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

Z : Vous venez d'évoquer les compétences linguistiques et vous avez dit que <u>ces étudiants français vous aident, notamment en corrigeant les erreurs grammaticales.</u> Mais peut-être vous avez atteint <u>un goulot d'étranglement</u> dans votre apprentissage de la langue et vous avez déjà <u>suffisamment des connaissances pour</u>	Z: 刚刚提到语言能力方面,你刚刚说这些(法国)同学会辅导你,包括帮你改正语法错误之类的,但是可能你目前语言学习的方面已经进入了一个瓶颈期,对你来说已经有一定的语言基础可以足够进行日常交流,不需要再提高你的法语水平,或者学习更多的词汇了。你现在的语言水平是?
---	---

<p><u>communiquer au quotidien</u> sans avoir à améliorer votre français ou à apprendre davantage de vocabulaire. Quel est votre niveau linguistique actuel ?</p> <p>X : C1</p> <p>Z : Vous n'avez pas pensé à prendre C2 ?</p> <p>X : Non. Je pense que tout d'abord C2 n'est pas le même niveau que C1 et qu'il faut travailler très dur pour atteindre le niveau C2. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de consacrer autant de temps et d'efforts pour prouver mon niveau de langue, car mon niveau C1 actuel est plus que suffisant pour faire face à ma vie quotidienne et mes cours sont à peu près les mêmes.</p> <p>Z : Pensez-vous que votre niveau de langue est meilleur aujourd'hui qu'il ne l'était avant votre arrivée en France ?</p> <p>X : Il s'est amélioré. Le français que j'ai appris <u>en Chine est un peu plus soutenu</u> et académique, contrairement <u>au français plus familier</u> que j'ai rencontré dans ma vie quotidienne <u>en France</u>.</p>	<p>X: 我考过 C1</p> <p>Z: 你没有想过考 C2 吗?</p> <p>X: 没有。我觉得首先 C2 和 C1 不是同一个等级, 需要非常努力才能达到 C2 水平。目前 C1 的水平已经非常足够能够应付我的日常生活, 上课也就还差不多, 所以也没有非得去考一个证, 此外回国找工作的话不看 C2 证书, 而且 C2 的考试费比较贵, 所以我觉得没有必要花那么多时间精力来证明我的语言水平。</p> <p>Z: 你觉得你现在的语言水平相较于来法国之前呢?</p> <p>X: 是有提高的。我来法国之前也有在国内学过法语, 来了法国之后毕竟环境不一样, 在中国学的法语, 用词更 <u>soutenu</u> 一些, 更学术化一点, 不像在法国日常生活中遇到的更口语化一些</p> <p>Z: gāng gāng tí dào yǔ yán néng lì fāng miàn , nǐ gāng gāng shuō zhè xiē (fǎ guó) tóng xué huì fù dào nǐ , bāo kuò bāng nǐ gǎi zhèng yǔ fǎ cuò wù zhī lèi de , dàn shì kě néng nǐ mù qián yǔ yán xué xí de fāng miàn yǐ jīng jìn rù le yī gè píng jǐng qī , duì nǐ lái shuō yǐ jīng yǒu yī dìng de yǔ yán jī chǔ kě yǐ zú gòu jìn háng rì cháng jī āo liú , bù xū yào zài tí gāo nǐ de fǎ yǔ shuō yǐ píng , huò zhě xué xí gèng duō de cí huà le 。 nǐ xiàn zài de yǔ yán shuō píng shì yǐ ?</p> <p>X: wǒ kǎo guò C1</p> <p>Z: nǐ méi yǒu xiǎng guò kǎo C2 ma ?</p> <p>X: méi yǒu 。 wǒ jiào dé shǒu xiān C2 hé C1 bǐ shì tóng yī gè děng jí , xū yào fēi cháng nǚ lì cái néng dá dào C2 shuō píng 。 mù qián C1 de shuō píng yǐ jīng fēi cháng zú gòu néng gòu yīng fù wǒ de rì cháng shēng huó , shàng kè yě jiù hái chà bù duō , suǒ yǐ yě méi yǒu fēi dé qù kǎo yī gè zhèng , cǐ wài huí guó zhǎo gōng zuò de huà bù kǎn C2 zhèng shū , ér qiě C2 de kǎo shì fèi bǐ jiào guì , suǒ yǐ wǒ jiào dé méi yǒu bì yào</p>
--	--

	<p>o huā nà me duō shí jiān jīng lì lái zhèng m íng wǒ de yǔ yán shuǐ píng 。</p> <p>Z: nǐ jiào dé nǐ xiàn zài de yǔ yán shuǐ pí ng xiàng jiào yú lái fǎ guó zhī qián ne ?</p> <p>X: shì yǒu tí gāo de 。 wǒ lái fǎ guó zhī qí án yě yǒu zài guó nèi xué guò fǎ yǔ , lái le fǎ guó zhī hòu bì jìng huán jìng bù yī yà ng , zài zhōng guó xué de fǎ yǔ , yòng cí gèng sòutenuyī xiē , gèng xué shù huà yī diǎn , bù xiàng zài fǎ guó rì cháng shēng hu ó zhōng yù dào de gèng kǒu yǔ huà yī xiē</p>
--	--

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>Z : Tout à l'heure, vous avez dit qu'il y aurait peut-être <u>plus de brainstorming et de collision d'idées avec les non-Français et les Français</u>. Et avec les Chinois parce que vous parlez la même langue maternelle et que vous avez le même contexte culturel, donc vous pourriez avoir des mêmes idées lors de la communication, donc <u>vous n'avez pas beaucoup d'intérêt à communiquer et à coopérer avec les Chinois dans cet aspect</u>.</p>	<p>Z: 刚才你提到你觉得可能与非法国人和法国人的沟通会有更多的头脑风暴, 更多的思想碰撞, 和中国人在一起因为你们的母语文化背景都相同, 所以可能交流的时候意见比较一致, 所以在这一方面没有太多的兴趣和中国人进行交流合作。</p> <p>Z: gāng cái nǐ tí dào nǐ jiào dé kě néng yǔ fēi fǎ guó rén hé fǎ guó rén de gōu tōng huì yǒu gèng duō de tóu nǎo fēng bào , gèng duō de sī xiǎng pèng zhuàng , hé zhōng guó rén zài yī qǐ yīn wéi nǐ men de mǔ yǔ wén huà bèi jǐng dōu xiàng tóng , suǒ yǐ kě néng jiā o liú de shí hòu yì jiàn bǐ jiào yī zhì , su ō yǐ zài zhè yī fāng miàn méi yǒu tài duō de xìng qù hé zhōng guó rén jìn háng jiāo liú h é zuò 。</p>
---	--

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>X : En France, il n'y avait pas de Chinois dans ma classe, donc je n'avais pas non plus d'expérience de travail avec des Chinois. Les étudiants avec lesquels j'ai pu entrer en contact pour des travaux de groupe étaient tous Français, et à cet égard, je pense que le fait de travailler avec des Français a des avantages..... parce que les étudiants que j'ai rencontrés étaient amicaux,</p>	<p>X: 在法国这边, 我们班级里面没有中国人, 所以我也没有和中国人合作的经验。我能接触到的小组合作的同学们都是法国人, 在这方面我觉得与法国人的合作肯定也是有.....因为我遇到的同学都比较好, 他们都很有效率的, 让我非常安心。因为本来法语不是我的母语, 和法国人合作会让我的法语作业做得非常快, 非常有效率。</p>
---	---

ils travaillent avec efficacité et je me sens à l'aise. Comme le français n'est pas ma langue maternelle, le fait de travailler avec des Français me permet de terminer mon devoir plus rapide avec la qualité.

Moi : Vous avez également mentionné tout à l'heure que pendant la coopération, les Français vous confient des tâches relativement simples. Au début, vous passez une demi-heure dans un café à discuter et à repartir des tâches, les tâches relativement simples vous sont attribuées et les tâches plus complexes ou celles liées à la France, ils se chargent de cette partie.

Moi : Vous avez dit que lorsque vous faites une présentation en classe, les étudiants français présentent quelque chose que nous avons parfois du mal à comprendre en raison du contexte culturel et de la barrière linguistique. Mais c'est pas le cas dans votre groupe, vos camarades sont très patients pour vous expliquer des choses.

X : Oui, premièrement, ils sont très patients pour m'expliquer des choses. et deuxièmement, parce que nous avons choisi un sujet que nous connaissons tous, et nous avons fait le travail de groupe sur le LinkedIn, donc nous le connaissons tous en général, donc ce n'était pas comme d'autres groupes qui ont montré des humoristes ou des célébrités qui sont populaires en France, ou des débats politiques à la télévision française, qui peuvent provoquer certaines barrières politiques et linguistiques.

Z: 你之前还提到一点, 在合作过程中, 法国人会把相对简单的任务分配给你。刚开始你们用半个小时在咖啡馆进行讨论拟定任务, 相对简单的任务分配给你, 比较复杂的任务或者和法国相关的内容, 这一部分由他们来负责。

Z: 你刚刚还提到, 做课堂展示的时候, 法国同学展示的东西, 因为文化背景和语言方面的差距, 有时候我们可能很难 get 到他们的点。但是这个问题在你的小组内部就不会发生这样的现象, 你的同学会很耐心的给你解释

X: 对的, 首先他们能够很耐心给我解释, 其次是因为我们主题的选择是大家都比较熟知的主题, 我们做的小组作业是讲领英的, 所以大家都大致比较了解, 所以就不会像其他小组展示那种受法国追捧的脱口秀演员、明星, 或者法国电视台的政治辩论, 这种主题在语言用语方面都会有一定的政治壁垒和语言障碍。

X: zài fǎ guó zhè biān , wǒ men bān jí lì miàn méi yǒu zhōng guó rén , suǒ yǐ wǒ yě méi yǒu hé zhōng guó rén hé zuò de jīng yàn 。 wǒ néng jiē chù dào de xiǎo zǔ hé zuò de tóng xué dōu shì fǎ guó rén , zài zhè fāng miàn wǒ jiào dé yǔ fǎ guó rén de hé zuò kěn dìng yě shì yǒuyīn wéi wǒ yù dà o de tóng xué dōu bǐ jiào hǎo , tā men dōu hěn yǒu xiào lǜ de , ràng wǒ fēi cháng ān xīn 。 yīn wéi běn lái fǎ yǔ bù shì wǒ de mǔ yǔ , hé fǎ guó rén hé zuò huì ràng wǒ de fǎ yǔ zuò yè zuò dé fēi cháng kuài , fēi cháng yǒu xiào lǜ 。

Z: nǐ zhī qián hái tí dào yī diǎn , zài hé zuò guò chéng zhōng , fǎ guó rén huì bǎ xiàng duì bǐ jiào jiǎn dān de rèn wù fèn pèi gěi nǐ 。 gāng kāi shǐ nǐ men yòng bàn gè xiǎo shí zài kā fēi guǎn jìn háng tāo lùn nǐ dìng rèn wù , xiàng duì jiǎn dān de rèn wù fèn pèi gěi nǐ , bǐ jiào fù zá de rèn wù huò zhě hé fǎ guó xiàng guān de nèi róng , zhè yī b

Transcription originale :

Z: 刚才你提到你觉得如果面前有法国人、非法国人、中国人,可能与非法国人和法国人的沟通会有更多的头脑风暴,更多的思想碰撞,和中国人在一起因为你们的母语文化背景都相同,所以可能交流的时候意见比较一致,所以在这一方面没有太多的兴趣和中国人进行交流合作。

X: 在法国这边,我们班级里面没有中国人,所以我也没有和中国人合作的经验。我能接触到的小组合作的同学们都是法国人,在这方面我觉得与法国人的合作肯定也是有.....因为我遇到的同学都比较好,他们都很有效率的,让我非常安心。因为本来法语不是我的母语,和法国人合作会让我的法语作业做得非常快,非常有效率。

Z: 你之前还提到一点,在合作过程中,法国人会把相对比较简单的任务分配给你。刚开始你们用半个小时在咖啡馆进行讨论拟定任务,相对简单的任务分配给你,比较复杂的任务或者和法国相关的内容,这一部分由他们来负责。刚刚提到语言能力方面,你刚刚说这些同学会辅导你,包括帮你改正语法错误之类的,但是可能你目前语言学习的方面已经进入了一个瓶颈期,对你来说已经有一定的语言基础可以足够进行日常交流,不需要再提高你的法语水平,或者学习更多的词汇了。你现在的语言水平是?

X: 我考过 C1

Z: 你没有想过考 C2 吗?

X: 没有。我觉得首先 C2 和 C1 不是同一个等级,需要非常努力才能达到 C2 水平。目前 C1 的水平已经非常足够能够应付我的日常生活,上课也就还差不多,所以也没有非得去考一个证,此外回国找工作的话不看 C2 证书,而且 C2 的考试费比较贵,所以我觉得没有必要花那么多时间精力来证明我的语言水平。

Z: 你觉得你现在的语言水平相较于来法国之前呢?

X: 是有提高的。我来法国之前也有在国内学过法语,来了法国之后毕竟环境不一样,在中国学的法语,用词更 *soutenu* 一些,更学术化一点,不像在法国日常生活中遇到的更口语化一些

Z: 进行合作学习之后,你觉得在语言能力方面有提高吗?哪方面?你刚刚提到语法和写作,那对于口语方面呢?

X: 我只进行过一次小组讨论,我们上课基本都没有小组讨论,我们会有小组作业进行上课的展示,课堂上没有小组讨论环节。只有一门课进行小组作业。

Z: 你刚刚还提到,做课堂展示的时候,法国同学展示的东西,因为文化背景和语言方面的差距,有时候我们可能很难 *get* 到他们的点。但是这个问题在你的小组内部就不会发生这样的现象,你的同学会很耐心的给你解释

X: 对的,首先他们能够很耐心给我解释,其次是因为我们主题的选择是大家都比较熟知的主题,我们做的小组作业是讲领英的,所以大家都大致比较了解,所以就不会像其他小组展示那种受法国追捧的脱口秀演员、明星,或者法国电视台的政治辩论,这种主题在语言用语方面都会有一定的政治壁垒和语言障碍。

Z: Tout à l'heure, vous avez dit que vous pensiez que s'il y avait des Français, des non-Français et des Chinois en face de vous, il y aurait peut-être plus de remue-ménages et plus de collisions d'idées avec les non-Français et les Français, et avec les Chinois parce que vous avez tous la même langue maternelle et le même

bagage culturel, donc vous pourriez être plus d'accord quand vous communiquez, donc vous n'avez pas beaucoup d'intérêt à communiquer et à collaborer avec des Chinois dans cet aspect.

X : En France, il n'y avait pas de Chinois dans ma classe, donc je n'avais pas non plus d'expérience de travail avec des Chinois. Les étudiants avec lesquels j'ai pu entrer en contact pour des travaux de groupe étaient tous français, et à cet égard, je pense que travailler avec des Français est certainement aussi car les étudiants que j'ai rencontrés étaient meilleurs, ils étaient tous très efficaces et m'ont mis très à l'aise. Parce qu'à l'origine, le français n'était pas ma première langue, travailler avec des Français m'aurait fait faire mon français très rapidement et très efficacement.

Z : Vous avez également mentionné que pendant la collaboration, les Français vous assignaient des tâches relativement faciles. Au début, vous passez une demi-heure dans un café à discuter des tâches et on vous confie celles qui sont relativement simples, tandis que les plus complexes ou celles qui concernent la France sont de leur ressort. Vous venez de dire que ces étudiants vous aideront avec votre grammaire, mais vous avez peut-être atteint un goulot d'étranglement dans votre apprentissage de la langue, car vous avez déjà un certain niveau de connaissance de la langue et vous n'avez pas besoin d'améliorer votre français ou d'apprendre plus de vocabulaire. Quel est votre niveau de langue actuel ?

X : J'ai suivi le cours C1

Z : Vous n'avez pas pensé à prendre C2 ?

X : Non. Je pense que tout d'abord, le niveau C2 n'est pas le même que le niveau C1 et qu'il faut travailler très dur pour atteindre le niveau C2. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de consacrer autant de temps et d'efforts pour prouver mon niveau de langue, car mon niveau C1 actuel est plus que suffisant pour faire face à ma vie quotidienne et mes cours sont à peu près les mêmes.

Z : Pensez-vous que votre niveau de langue est meilleur maintenant qu'il ne l'était avant votre arrivée en France ?

X : Il s'est amélioré. Le français que j'ai appris en Chine était un peu plus soutenu, un peu plus académique, et je n'avais pas envie d'être plus familier dans ma vie quotidienne en France.

Z : Pensez-vous que vous avez amélioré vos compétences linguistiques après la coopérative ? Dans quels domaines ? Vous venez de mentionner la grammaire et l'écriture, qu'en est-il de l'expression orale ?

X : Je n'ai eu qu'une seule discussion de groupe, nous n'avons pas de discussions de groupe en classe, nous avons des travaux de groupe à présenter en classe, il n'y a pas de discussions de groupe en classe. Il n'y a qu'une seule classe où nous faisons des travaux de groupe.

Z : Vous avez également mentionné que lors des présentations en classe, il peut être difficile pour nous de comprendre ce que les étudiants français présentent en raison du contexte culturel et de l'écart linguistique. Mais cela ne se produit pas dans votre groupe, vos camarades de classe sont très patients et vous expliquent les choses.

X : Oui, premièrement, ils ont été très patients pour m'expliquer, et deuxièmement, parce que nous avons choisi un sujet que nous connaissons tous, et nous avons fait le travail de groupe sur le collage, donc nous le connaissions tous en général, donc ce n'était pas comme d'autres groupes qui ont montré des comédiens de stand-up ou des célébrités qui sont populaires en France, ou des débats politiques à la télévision française, qui peuvent avoir certaines barrières politiques et linguistiques. Il y a une barrière politique et une barrière linguistique.

3.2.21. Entretien avec Yixin DING

Droit privé, L3, Lyon2, niveau de compétence linguistique B2

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

<p>D : Après que le professeur nous a laissé faire l'apprentissage coopératif, nous devons trouver les membres du groupe, avoir une discussion, former un groupe, fixer un rendez-vous après la classe ou discuter sur le chat de groupe, et enfin publier ou présenter quelque chose.</p>	<p>D: 老师布置合作学习之后,我们就需要找组员,进行讨论,组成一个小组,课后约一个时间,或者在 groupchat 讨论,最后发表一个总结。</p>
<p>D : Avec mes camarades français, quel que soit le sujet abordé par le groupe, nous avons tous <u>des points de vue différents</u> et nous appartenons tous au <u>groupe interculturel</u>.</p>	<p>D: 我和法国同学,不论是小组讨论什么主题,我们都是从不同的角度出发,都属于跨文化(合作学习)</p>
<p><u>D: Travailler avec de nombreux étudiants étrangers était différent de l'idée que j'ai retenue avant sur le travail en groupe. Même s'il y avait des discussions, (En France) il était rare que quelqu'un prenne l'initiative d'organiser les choses ou d'assigner des tâches, et la discussion risquait de s'éloigner du sujet en cours de route. Ce que j'imaginai, c'était une discussion de groupe, où je cherchais à faire quelque chose de manière efficace. Maintenant en France, dans la plupart du temps, je suis le chef du groupe, alors qu'en Chine, ce n'était pas du tout le cas.</u></p>	<p>D: 与很多外国同学的合作,跟我想象中的小组讨论是不一样的,虽然大家有讨论,很少会有人有领导力,组织大家做事情或者分配任务,可能讨论过程中还会偏题。我想象中的是偏美式的小组讨论,我是希望有效率的完成一件事情,我可能就经常是小组中的 leader,尽管在国内我完全不是这样的。</p>
	<p>D : lǎo shī bù zhì hé zuò xué xí zhī hòu , wǒ men jiù xū yào zhǎo zǔ yuán , jìn háng tāo lùn , zǔ chéng yī gè xiǎo zǔ , kè hòu yuē yī gè shí jiān , huò zhě zài groupchattāo lùn , zuì hòu fā biǎo yī gè zǒng jié 。</p>
	<p>D: wǒ hé fǎ guó tóng xué , bù lùn shì xiǎo zǔ tāo lùn shí me zhǔ tí , wǒ men dōu shì cóng bù tóng de jiǎo dù chū fā , dōu shǔ yú kuà wén huà (hé zuò xué xí)</p>
	<p>D : yǔ hěn duō wài guó tóng xué de hé zuò , gēn wǒ xiǎng xiàng zhōng de xiǎo zǔ tāo lùn shì bù yī yàng de , suī rán dà jiā yǒu tāo lùn , hěn shǎo huì yǒu rén yǒu lǐng dǎo lì , zǔ zhī dà jiā zuò shì qǐng huò zhě fèn pèi rèn wù , kě néng tāo lùn guò chéng zhōng hái huì piān tí 。 wǒ xiǎng xiàng zhōng de shì piān měi shì de xiǎo zǔ tāo lùn , wǒ shì xī wàng yǒu xiào lǜ de wán chéng yī jiàn shì qǐng , wǒ k</p>

	ě néng jiù jīng cháng shì xiǎo zǔ zhōng de leader, jìn guǎn zài guó nèi wǒ wán quán bù shì zhè yàng de 。
--	--

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

D : Les discussions avec les étudiants étrangers m'ont donné l'impression <u>qu'ils avaient plus d'idées et des regards critiques.</u>	D: 和外国同学一起讨论会觉得他们想法较多、思路广泛。
	D: hé wài guó tóng xué yī qǐ tāo lùn n huì jiào dé tā men xiǎng fǎ jiào duō 、 s ī lù guǎng fàn 。

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

D : La première chose à faire est de trouver des pairs (les membres de groupe). Je pense qu'il est plus <u>difficile d'aller chercher des membres de groupe pour nous si on ne connaît personne.</u> J'ai aussi trouvé qu'il était plus évident <u>le groupement des étudiants (africains avec africains, lyonnais avec lyonnais)</u> Je dois trouver des gens qui n'ont pas de groupe et établir un lien avec eux ou leur envoyer un message sur Moodle. Je préférerais que le professeur attribue le groupe pour nous.	D: 首先就是找同伴。我觉得教室中如果不认识任何人，要去找到有意向合作的人就比较难。我还发现班里同学小组讨论抱团比较明显，非洲和非洲，里昂和里昂的同学……我要找到没有抱团的人，和他们建立联系，或者在 Moodle 上给他们发消息。我更希望老师给我们分组。
	D: shǒu xiān jiù shì zhǎo tóng bàn 。 wǒ jiào dé jiāo shì zhōng rú guǒ bù rèn shí rèn hé rén , yào qù zhǎo dào yǒu yì xiàng hé zuò de rén jiù bǐ jiào nán 。 wǒ hái fā xiàn bān lǐ tóng xué xiǎo zǔ tǎo lùn bǐ jiào míng xiǎn , fēi zhōu hé fēi zhōu , lì yáng hé lì yáng de tóng xu é ……wǒ yào zhǎo dào méi yǒu bào tuán de rén , hé tā men jiàn lì lián xì , huò zh ě zài Moodleshàng gěi tā men fā xiāo xī 。 wǒ gèng xī wàng lǎo shī gěi wǒ men fèn zǔ 。

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

D : Je pense qu'il s'agit principalement de la question de la langue. Lors d'une discussion de groupe dans la classe universitaire, les gens discutent sans arrêt en français et proposent des points intéressants et enrichissants. Mais	D: 我觉得主要还是语言问题。在专业课上小组讨论，大家会用法语讨论的不停，输出有效观点。但是在语言课堂，例如英语课堂，可能会说两句英语就结束了，他们表达英语也不是很自信。我和他们相反，我的英
---	---

<p>dans un cours de langue, par exemple un cours d'anglais, la discussion peut se terminer par deux phrases en anglais et ils n'ont pas de confiance pour s'exprimer en anglais. C'est contraire pour moi, mon anglais est meilleur et mon français n'est pas aussi bon, donc dans un cours d'anglais, j'exprimerai davantage mon point de vue et je serai plus confiante.</p>	<p>语更好, 法语没有那么好, 所以在英语课堂会更多输出自己观点, 更有信心。</p> <p>D: wǒ jiào dé zhǔ yào hái shì yǔ yán wèn tí 。 zài zhuān yè kè shàng xiǎo zǔ tǎo lùn , dà jiā huì yòng fǎ yǔ tāo lùn de bù tíng , shū chū yǒu xiào guān diǎn 。 dān shì zài yǔ yán kè táng , lì rú yīng yǔ kè táng , kě néng huì shuō liǎng jù yīng yǔ jiù jié shù le , tā men biǎo dá yīng yǔ yě bù shì hěn zì xìn 。 wǒ hé tā men xiàng fǎn , wǒ de yīng yǔ gèng hǎo , fǎ yǔ méi yǒu nà me hǎo , suǒ yǐ zài yīng yǔ kè táng huì gèng duō shū chū zì jǐ guān diǎn , gèng yǒu xìn xīn 。</p>
--	--

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>D : Pour moi, mes connaissances linguistiques ne sont pas acquises dans le processus de communication avec les autres, j'apprends rarement des mots ou des phrases dans la communication au quotidien. J'aime particulièrement parler aux gens, mais je ne pense pas que cela améliore mon français si je parle seulement pendant 2 ou 3 heures. Cependant, j'étudie par moi-même pour améliorer mes compétences linguistiques, par exemple en regardant les vidéos sur Tiktok. L'apprentissage coopératif a amélioré mes compétences en matière de communication, je serai obligé de communiquer avec les autres et de donner des signaux de communication, ce que je maîtrise de mieux en mieux.</p>	<p>D: 我觉得对我来说语言不是在和别人交流的过程中学习到的, 在日常交流中我很少能学习到词语或句子。我特别喜欢和人聊天, 但我觉得如果聊完 2-3 个小时, 并没有让我的法语变得更好。反而我自己一个人学习会提升我的语言能力, 例如说刷 Tiktok.</p> <p>对于我的交际能力有提升, 我会被迫和别人交流, 发出交流的信号, 我现在越来越能够适应这种交流。</p> <p>D: wǒ jiào dé duì wǒ lái shuō yǔ yán bù shì zài hé bié rén jiāo liú de guò chéng zhōng xué xí dào de , zài rì cháng jiāo liú zhōng wǒ hěn shǎo néng xué xí dào cí yǔ huò jù zǐ 。 wǒ tè bié xǐ huān hé rén liáo tiān , dàn wǒ jiào dé rú guǒ liáo wán 2-3gè xiǎo shí , bìng méi yǒu ràng wǒ de fǎ yǔ biàn dé gèng hǎo 。 fǎn ér wǒ zì jǐ yī gè rén xué xí huì tí shēng wǒ de yǔ yán néng lì , lì rú shuō shuā Tiktok.</p> <p>duì yú wǒ de jiāo jì néng lì yǒu tí shēng , wǒ huì bèi pò hé bié rén jiāo liú , fā chū jiāo liú de xìn hào , wǒ xiàn</p>
---	--

	zài yuè lái yuè néng gòu shì yīng zhè zhǒng jiāo liú 。
--	--

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

D : L'apprentissage coopératif à long terme. Parce que l'apprentissage coopératif à court terme ne sont pas différentes de la communication quotidienne que je viens de décrire. Alors qu'avec l'apprentissage coopératif à long terme, il y a souvent un débat avec les autres étudiants et si vous voulez convaincre les gens, vous devez organiser votre propre langage et exprimer vos opinions avec précision.	D: 长时间的。因为短时间的合作学习和我刚刚说的日常交流没什么区别。而长时间的合作学习, 往往和同学们会产生辩论, 你想要说服别人, 一定要自己组织语言, 准确表达观点。
	D: zhǎng shí jiān de 。 yīn wéi duǎn shí jiān de hé zuò xué xí hé wǒ gāng gāng shuō de rì cháng jiāo liú méi shí me qū bié 。 ér zhǎng shí jiān de hé zuò xué xí , wǎng wǎng hé tóng xué huì chǎn shēng diàn bat, nǐ xiǎng yào shuō fú bié rén , yī dìng yào zì jǐ zǔ zhī yǔ yán , zhǔn què biǎo dá guān diǎn 。

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

D : Je pense que le fait de permettre à chacun d'exprimer ses idées et de faire ressortir ses points forts et de les appliquer à notre groupe est un gage de réussite pour l'apprentissage coopératif. De plus, le fait d'avoir des leaders dans le groupe qui est capable de repérer le potentiel de chacun, qui permet à tout le monde de se sentir en confiance.	D: 我觉得让每个人的想法都表达出来, 每个人都能够将自己的长处展现出来, 运用到我们的小组, 这就是成功的合作学习。另外小组中有领导人, 能够发现大家的潜质, 让大家都很自信。
	D: wǒ jiào dé ràng měi gè rén de xiǎng fǎ dōu biǎo dá chū lái , měi gè rén dōu néng gòu jiāng zì jǐ de zhǎng chù zhǎn xiàn chū lái , yùn yòng dào wǒ men de xiǎo zǔ , zhè jiù shì chéng gōng de hé zuò xué xí 。 lìng wài xiǎo zǔ zhōng yǒu lǐng dǎo rén , néng gòu fā xiàn dà jiā de qián zhì , ràng dà jiā dōu hěn zì xìn 。

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

D : Une expérience de l'apprentissage coopératif en échec. En principe, je ne rencontre pas de tels problèmes dans les discussions de groupe en Chine, par exemple le chef de groupe fixe l'heure	D: 一个失败的经历。我在中国的小组讨论中基本不会遇到这样的问题, 例如组长订时间地点, 我们没有任何商量妥协的余地, 每个人都觉得准时参与讨论都是很自然的事情。在
---	--

<p>et le lieu, on fait pas la négociation et on respecte la règle, tout le monde trouve naturel d'être à l'heure pour la discussion. Ici, si nous fixons l'horaire et le lieu, avant le rendez-vous, quelqu'un (un Français) dira qu'il ne pourra pas venir aujourd'hui, et ce n'est pas un phénomène spécifique qui s'est produite, ça se passe plusieurs fois avec différentes personnes, et cela me mettait en colère quand ils ne pouvaient pas venir l'un après l'autre.</p>	<p>这里, 如果我们约好时间地点, 就会有人(法国人)在约会之前说今天来不了了, 而且不是一次发生的事情, 是不同的人, 接二连三来不了了, 就会让我很生气。</p> <p>D: yī gè shī bài de jīng lì 。 wǒ zài zhōng guó de xiǎo zǔ tāo lùn zhōng jī běn bù huì yù dào zhè yàng de wèn tí , lì rú zǔ zhǎng dìng shí jiān dì diǎn , wǒ men méi yǒu rèn hé shāng liàng tuǒ xié de yú dì , měi gè rén dōu jiào dé zhǔn shí cān yǔ tāo lùn dōu shì hěn zì rán de shì qíng 。 zài zhè lǐ , rú guǒ wǒ men yuē hǎo shí jiān dì diǎn , jiù huì yǒu rén (fǎ guó rén) zài yuē huì zhī qián shuō jīn tiān lái bù le le , ér qiě bù shì yī cì fā shēng de shì qíng , shì bù tóng de rén , jiē èr lián sān lái bù le le , jiù huì ràng wǒ hěn shēng qì 。</p>
---	---

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>D : Je ne pense pas que l'enseignant doive simplement dire "OK, commençons la discussion de groupe !". Je pense que si l'objectif de l'enseignant est d'avoir une discussion de groupe, il doit attribuer à chacun un groupe pour discuter. Il doit guider et aider les étudiants qui semblent isolés à s'intégrer aux autres étudiants.</p>	<p>D: 我觉得老师不能直接就只说一句“好, 大家开始小组讨论吧!”我觉得如果老师的目标是小组讨论, 就应该让所有的人都有小组可以讨论。他要引导, 要帮助看起来孤立的学生和其他学生进行融合。</p> <p>D: wǒ jiào dé lǎo shī bù néng zhí jiē jiù zhǐ shuō yī jù “hǎo , dà jiā kāi shǐ xiǎo zǔ tāo lùn ba ! ” wǒ jiào dé rú guǒ lǎo shī de mù biāo shì xiǎo zǔ tāo lùn , jiù yīng gāi ràng suǒ yǒu de rén dōu yǒu xiǎo zǔ kě yǐ tāo lùn 。 tā yào yǐn dǎo , yào bāng zhù kàn qǐ lái gū lì de xué shēng hé qí tā xué shēng jìn háng róng hé 。</p>
---	---

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>D : Je choisirais de travailler en groupe. Si on travaille tout seul, nos idées ou nos pensées peuvent être très limitées et il est possible que la durée de concentration soit plus courte. Mais si je suis avec mes camarades de classe, il y aura une rencontre</p>	<p>D: 我会选择小组学习。一个人学习思维会很局限, 而且一个人有可能我的专注时间较短。但如果和同学一起会产生思维碰撞, 不会觉得时间在流逝, 可能会2-3个小时。</p> <p>D: wǒ huì xuǎn zé xiǎo zǔ xué xí 。 yī gè rén xué xí sī wéi huì hěn jú xiàn</p>
---	---

des points de vue, et je n'aurai pas l'impression que le temps coule comme ça, (on peut travailler) peut-être pendant 2 ou 3 heures.	n , ér qiè yī gè rén yǒu kě néng wǒ de zhuān zhù shí jiān jiào duǎn 。 dàn rú guǒ hé tóng xué yī qǐ huì chǎn shēng sī wéi pèng zhuàng , bù huì jiào dé shí jiān zài i liú shì , kě néng huì 2-3gè xiǎo shí 。
--	---

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

D : Je pense à trois personnes. Trois personnes, c'est toujours la relation la plus stable. En binôme, il faut en discuter tout le temps. S'il s'agit de trois personnes, vous pouvez faire une pause et avoir un temps pour résumer les points de vue des autres membres pendant que les deux autres personnes parlent, donc un temps pour faire le point et réfléchir. En effet, le point de vue de l'autre personne ne sera guère pris en compte lors de la discussion. Si deux personnes ont des points de vue différents, il se peut que personne ne parvienne à convaincre qui que ce soit. Mais s'il y a trois personnes, c'est 2 :1. (plus facile à prendre la décision)	D: 我觉得三个人。三个人是最稳定的关系。如果是两个人则需要一直讨论，如果是三个人，在其他两个人讲话的时候，自己可以有一个休息的时间，可以总结其他人的观点，是一个总结反思的时间。因为在和别人交流的时候会很少去想别人的观点。 如果两个人观点不同，可能谁也说服不了谁。但如果是三个人，就是 2 :1 的关系。
	D: wǒ jiào dé sān gè rén 。 sān gè rén shì zuì wěn dìng de guān xì 。 rú guǒ shì liǎng gè rén zé xū yào yī zhí tǎo lùn , rú guǒ shì sān gè rén , zài qí tā liǎng gè rén jiǎng huà de shí hòu , zì jǐ kě yǐ yǒu yī gè xiū xi de shí jiān , kě yǐ zǒng jié qí tā rén de guān diǎn , shì yī gè zǒng jié fǎn sī de shí jiān 。 yīn wéi zài hé bié rén jiāo liú de shí hòu huì hěn shǎo qù xiǎng bié rén de guān diǎn 。 rú guǒ liǎng gè rén guān diǎn bù tóng , kě néng shuǐ yě shuō fú bù le shuǐ 。 dàn rú guǒ shì sān gè rén , jiù shì 2 :1 de guān xì 。

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

D : Certainement pas avec les Français, en tout cas, avec les non-Français, je suppose. Si on travaille avec des étudiants chinois, il est facile de se relâcher, de parler chinois entre nous, nous avons le même contexte d'éducation et nous ne découvrirons rien de nouveau. Si on interagit avec des étudiants d'autres cultures, on aura le sentiment d'avoir appris quelque chose de nouveau. Je ne travaille pas avec des Français	D: 反正肯定不是和法国人。非法国人吧。如果和中国同学合作，很容易懈怠，会容易讲中文，我们有相同的教育背景，不会有新的发现。如果和其他文化的同学交流，会有觉得学到新东西的感觉。我不和法国人合作，因为我不喜欢他们的处事方式，不喜欢他们迟到，放鸽子。
	D: fǎn zhèng kěn dìng bù shì hé fǎ guó rén 。 fēi fǎ guó rén ba 。 rú guǒ hé zhōng guó

parce que je n'aime pas leur façon de gérer les choses, je n'aime pas qu'ils soient en retard ou même par exemple poser un lapin.	ó tóng xué hé zuò , hěn róng yì xiè dài , huì róng yì jiǎng zhōng wén , wǒ men yǒu xiàng tóng de jiāo yù bèi jǐng , bù huì yǒu xīn de fā xiàn 。 rú guǒ hé qí tā wén huà de tóng xué jiāo liú , huì yǒu jiào dé xué dào xīn dòng xī de gǎn jiào 。 wǒ bù hé fǎ guó rén hé zuò , yīn wéi wǒ bù xǐ huān tā men de chù shì fāng shì , bù xǐ huān tā men chī dào , fàng gē zǐ 。
---	---

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

D : Francophones. Les personnes que je rencontre en classe sont plutôt francophones, elles peuvent avoir un parent français.	D: francophones.我课上遇到的人可能不是百分之百的法国人,他们可能父母有一方是法国人。
	D: francophones. wǒ kè shàng yù dào de rén kě néng bù shì bǎi fèn bǎi de fǎ guó rén , tā men kě néng fù mǔ yǒu yī fāng shì fǎ guó rén 。

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

D : J'ai eu plus d'échanges avec des étudiants internationaux. Mais je n'ai pas de contact avec des personnes purement françaises.	D: 我和国际背景比较多一些的同学,交流比较多。但是纯法国人没有交流。
	D: wǒ hé guó jì bèi jǐng bǐ jiào duō yī xiē de tóng xué , jiāo liú bǐ jiào duō 。 dàn shì chún fǎ guó rén méi yǒu jiāo liú 。

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

D : Si j'étais le chef du groupe, je lui parlerais, mais si je n'étais pas le chef, je ne le ferais pas. D : Et quand je ne suis pas tout à fait d'accord avec leur point de vue, je discute avec eux, je la laisse exposer son point de vue d'abord et je dis ensuite "je ne suis pas d'accord, parce que..."	D: 如果我是这个组的 leader, 我会跟她说, 但如果我不是 leader 我就不会说。
	D: 而且我不太赞同他们一些观点的时候, 我就会和他们辩论, 我会先让她陈述自己的观点, 然后说 « je suis pas d' accord, parce que... »
	D: rú guǒ wǒ shì zhè gè zǔ de leader, wǒ huì gēn tā shuō , dàn rú guǒ wǒ bù shì leader wǒ jiù bù huì shuō 。
	D: ér qiě wǒ bù tài zàn tóng tā men yī xiē guān diǎn de shí hòu , wǒ jiù huì hé tā

	men biàn lùn , wǒ huì xiān ràng tā chén shù zì jǐ de guān diǎn , rán hòu shuō « je suis pas d' accord, parce que... »
--	---

3.6. Expliquez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

D : Si je suis le chef du groupe, j'en parlerai à l'enseignant. Si je ne le suis pas, je pense que c'est ce que le chef doit faire.	D: 如果我是这个组的 leader, 我就会和老师说话。如果我不是 leader, 我觉得这是 leader 应该做的事情。
	D: rú guǒ wǒ shì zhè gè zǔ de leader, wǒ jiù huì hé lǎo shī shuō 。 rú guǒ wǒ bù shì leader, wǒ jiào dé zhè shì leaderyīng gāi zuò de shì qíng 。

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

D : J'aimerais participer activement, mais normalement je reste silencieuse en classe. C'était surtout un problème de langue. Le premier semestre, j'avais du mal à comprendre le professeur, et encore moins à parler. La plupart du temps, je ne m'exprime pas beaucoup, <u>non pas parce que j'ai peur de m'exprimer, mais parce que j'ai peur de m'exprimer en français</u> , pensant que le professeur ne comprendra pas ce que je dis. D : En groupe, j'exprime mes idées, tout le monde exprime les siennes et si on se tait, on aura l'impression qu'on n'appartient pas au groupe.	D: 我希望我是积极参与的, 但我在课堂上是沉默的。主要是语言问题。第一个学期, 我听懂老师讲话都很困难, 更不用说发言了。这个学期我可能会慢慢举手向老师提问, 但次数不太多, 大部分时间我不太表达, 不是不敢表达自己的观点, 而是不敢用法语表达自己的观点, 觉得老师会听不明白我在说什么。 D: 在小组中我会表达自己的想法, 每个人都会表达自己的想法, 如果你很沉默就会有格格不入的感觉。

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

D : Au début, je n'ai pas d'autonomie pour apprendre le français lorsque j'étais en Chine. Ce n'était pas moi qui choisissais le français comme ma spécialité en Licence. Ma motivation initiale pour apprendre le français était d'essayer de suivre mes camarades de classe. Maintenant, ma motivation pour apprendre le français est que je veux communiquer avec les gens, je veux m'exprimer, donc je serai plus motivé pour apprendre le français et trouver des gens à bavarder.	D: 一开始, 在国内的时候是没有自主性的, 法语专业不是我自己选的。一开始我学法语的动机是努力跟上我的同学。现在我学法语的动机是我想跟人交流, 我想表达我自己, 所以我会更加积极主动的学法语, 找他们聊天。 D: yī kāi shǐ , zài guó nèi de shí hòu shì méi yǒu zì zhǔ xìng de , fǎ yǔ zhuān yè bù shì wǒ zì jǐ xuǎn de 。 yī kāi shǐ wǒ xǔ é fǎ yǔ de dòng jī shì nǚ lì gēn shàng wǒ de tóng xué 。 xiàn zài wǒ xué fǎ yǔ de dòng jī shì wǒ xiǎng gēn rén jiāo liú , wǒ xiǎng

	biǎo dá wǒ zì jǐ , suǒ yǐ wǒ huì gèng jiā jī jí zhǔ dòng de xué fǎ yǔ , zhǎo tā men liáo tiān 。
--	---

3.2.22. Entretien avec Lexi Lu (23-02-2023)

M1, management, ESCP, étudiante en programme d'échange au ISPEF

Niveau de compétence : B2-C1

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

L : La coopération entre les deux universités qui permet à un étudiant d'avoir l'expérience d'apprentissage de deux différentes universités, voire davantage. (Apprentissage coopératif)	L: 两个大学之间的合作, 让一个同学能够体会到两个甚至多个不同大学的教学水平以及学习体验。(Apprentissage coopératif)
L : Étudiez dans un autre pays, voire dans plusieurs régions s'il s'agit d'un pays plus grand comme la Chine. Étudiez dans des établissements ayant de différentes cultures. (Apprentissage coopératif interculturel)	L: 去不同的国家学习, 但像中国比较大的话, 甚至是跨地区的学习。去具有不同文化的学校学习。(Apprentissage coopératif interculturel)
	L: liǎng gè dà xué zhī jiān de hé zuò , r àng yī gè tóng xué néng gòu tǐ huì dào liǎng gè shèn zhì duō gè bù tóng dà xué de jiāo xué shuǐ píng yǐ jí xué xí tǐ yàn 。 L : qù bù tóng de guó jiā xué xí , dàn xiàng zhōng guó bǐ jiào dà de huà , shèn zhì shì kuà dì qū de xué xí 。 qù jù yǒu bù tóng wén huà de xué xiào xué xí 。

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

L : On peut découvrir les différents points de vue de différents étudiants et mieux comprendre le sujet. On peut entendre les points de vue d'étudiants de différentes cultures sur le sujet, ainsi élargir nos pensées et nos regards critique.	L: 可以了解到不同同学的不同看法, 对学习主题有更深入的了解。可以听到来自于不同文化的同学对这个主题的看法, 拓宽自己的思路, 开拓自己的视野。
	L: kě yǐ le jiě dào bù tóng tóng xué de bù tóng kàn fǎ , duì xué xí zhǔ tí yǒu gèng shēn rù de le jiě 。 kě yǐ tīng dào lái zì yú bù tóng wén huà de tóng xué duì zhè gè zhǔ tí de kàn fǎ , tuò kuān zì jǐ de sī lù , kāi tuò zì jǐ de shì yě 。

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>L : Personnellement, je rencontre quelques difficultés à communiquer, mais pas vraiment. Prenons l'exemple des étudiants occidentaux, ils sont peut-être plus confiants et parlent directement s'ils ont des questions, mais moi, en tant que Chinoise, j'ai l'habitude de réfléchir à deux fois avant d'agir, en raison de mon éducation familiale, je ne parlerai pas immédiatement lorsque j'ai une question, mais j'y réfléchirai pendant un certain temps. Le processus de formuler et d'organiser mes points de vue sera plus long. Par exemple, si le professeur pose une question en classe, il est possible que les étudiants occidentaux aient déjà leur propre opinion dans les 10 à 20 secondes, mais il se peut que je ne pense à une conclusion qu'au bout d'une demi-minute, c'est une question de processus de réflexion. Si j'ai un point de vue complet, je développerai et présenterai.</p>	<p>L : 我个人在交流的时候可能会遇到一些困难,但不会特别多。以西方同学举例,他们可能比较自信,有什么问题会直接说出来,但我作为一个中国人,因为家庭教育问题,有三思而后行的观念,我想到问题时不会立刻说出来,而会思考一下,所以在小组讨论中,可能西方同学话会比较多,而我话会少一些,表达会少一些。我产生想法的过程会比较长,例如老师在课堂上提出一个问题,可能他刚刚提出这个问题的前10-20秒,西方同学就已经有自己的看法了,但我可能在半分钟之后才会思考出一个结论,是一个思考过程的问题。如果我有一个完整的观点,我会进行阐述。</p>
	<p>L : wǒ gè rén zài jiāo liú de shí hòu kě néng huì yù dào yī xiē kùn nán , d àn bù huì tè bié duō 。 yī xī fāng tóng xué jǔ lì , tā men kě néng bǐ jiào zì xìn , yǒu shí me wèn tí huì zhí jiē shuō chū lái , d àn wǒ zuò wéi yī gè zhōng guó rén , yīn wéi jiā tíng jiāo yù wèn tí , yǒu sān sī ér hòu háng de guān niàn , wǒ xiǎng dào wèn tí shí bù huì lì kè shuō chū lái , ér huì sī kǎo yī xiē 。 suǒ yǐ zài xiǎo zǔ tǎo lùn zhōng , kě néng xī fāng tóng xué huà huì bǐ jiào duō , ér wǒ huà huì shǎo yī xiē , biǎo dá huì shǎo yī xiē 。 wǒ chǎn shēng xiǎng fǎ de guò chéng huì bǐ jiào zhǎng , lì rú lǎo shī zài kè táng shàng tí chū yī gè wèn tí , kě néng tā gāng gāng tí chū zhè gè wèn tí de qián 10-20 miǎo , xī fāng tóng xué jiù yǐ jīng yǒu zì jǐ de kàn fǎ le , d àn wǒ kě néng zài bàn fēn zhōng zhī hòu cái huì sī kǎo chū yī gè jié lùn , shì yī gè sī kǎo guò chéng de wèn tí 。 rú guǒ wǒ yǒu yī gè wán zhěng de guān diǎn , wǒ huì jìn</p>

	háng chǎn shù 。
--	-----------------

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

<p>L : L'apprentissage coopératif en cours de langue serait relativement détendu, je suis relativement plus à l'aise en cours de langue, c'est plus comme une discussion détendue pour moi, donc bien sûr je serais un peu plus actif, l'atmosphère de la conversation serait un peu plus amicale et je n'aurais pas besoin de trop réfléchir. Si nous parlons de classes universitaires, je serais peut-être</p>	<p>L: 语言课上的（合作学习）会相对轻松一些，我在语言课堂上相对比较自在一些，对我来说更像一个轻松的聊天，所以我当然会更活跃一点，谈话氛围会轻松一点，不用考虑太多。如果说专业课上，可能（我会）相对谨慎，对学术的专业度会比较高。我认为在合作学习使用频率上，语言课=商校> 教育学 (49m)</p>
<p>relativement prudent et plus professionnel en ce qui concerne les contenus du cours. Je pense qu'en termes de fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif, : les cours de langues = l'école de commerce > ISPEF (université publique) (49m)</p>	<p>L : yǔ yán kè shàng de (hé zuò xué xí) huì xiàng duì qīng sōng yī xiē , wǒ zài yǔ yán kè táng shàng xiàng duì bǐ jiào zì zài yī xiē , duì wǒ lái shuō gèng xiàng yī ge qīng sōng de liáo tiān , suǒ yǐ wǒ dāng rán huì gèng huó yuè yī diǎn , tán huà fēn wéi huì qīng sōng yī diǎn , bù yòng kǎo lǜ tài duō 。 rú guǒ shuō zhuān yè kè shàng , kě néng (wǒ huì) xiàng duì jǐn shèn , duì xué shù de zhuān yè dù huì bǐ jiào gāo 。 wǒ rèn wéi zài hé zuò xué xí shǐ yòng pín lǜ shàng , yǔ yán kè =shāng xiào > jiāo yù xué (49m)</p>

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>L : Certainement il existe l'amélioration pour mes compétences linguistiques. Je suis toujours convaincue si l'on parle plus, on s'améliore, quelle que soit la situation. Mais je ne pense pas que les compétences communicatives soient améliorées. Par exemple, je suis très active dans mes activités sociales, mais je pourrais parler moins dans mes cours spécialisés, car si je n'ai pas beaucoup de connaissances spécialisées ou je n'ai pas de confiance en</p>	<p>L: 语言能力肯定是有的。我一直认为，无论在什么样的情况下，只要多说就会有进步。但是交际能力我个人认为是没有的。我会把日常交际和专业课的讨论分的很开，例如我在日常交际表现得很活跃，但我在专业课上可能会考虑到如果知识点不太了解，在专业知识上我没有太多看法，或者不是很自信的情况下，我可能说话就比较少。所以在专业课上我认为不存在提高交际能力。但如果在语言课堂上，（交际能力）可能会提升</p>
---	---

<p>moi, Ainsi, dans une classe spécialisée, je ne pense pas qu'il y ait une amélioration des compétences communicatives. Mais si c'est dans une classe de langue, (la sociabilité) peut s'améliorer un peu parce qu'il y a une plus grande possibilité de bavarder.</p>	<p>一些, 因为聊天的可能性大一些。</p> <p>L : yǔ yán néng lì kěn dìng shì yǒu de 。 wǒ yī zhí rèn wéi , wú lùn zài i shí me yàng de qíng kuàng xià , zhī yào duō shuō jiù huì yǒu jìn bù 。 dàn shì jiāo jì néng lì wǒ gè rén rèn wéi shì méi yǒu de 。 wǒ huì bǎ rì cháng jiāo jì hé zhuān yè kè de tāo lùn fèn de hěn kāi , lì rú wǒ zài rì cháng jiāo jì biǎo xiàn dé hěn huó yuè , dàn wǒ zài zhuān yè kè shàng kě néng huì kǎo lǜ dào rú guǒ zhī shí diǎn bù tài le jiě , zài zhuān yè zhī shí shàng wǒ méi yǒu tài duō kàn fǎ , huò zhě bù shì hěn zì xìn de qíng kuàng xià , wǒ kě néng shuō huà jiù bǐ jiào shǎo 。 suǒ yǐ zài i zhuān yè kè shàng wǒ rèn wéi bù cún zài tí gāo jiāo jì néng lì 。 dàn rú guǒ zài yǔ yán kè táng shàng , (jiāo jì néng lì) kě néng huì tí shēng yī xiē , yīn wéi liáo tiān de kě néng xìng dà yī xiē 。</p>
---	---

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences linguistiques ?

<p>L : Je pense que c'est <u>l'apprentissage coopératif à court terme qui améliorent le plus</u> mes compétences linguistiques. <u>Courts mais fréquents</u>, nous en avons probablement tous les jours dans chaque classe. En ce qui concerne l'apprentissage coopératif à long terme, je préfère avoir des discussions régulières et réaliser des travaux ou des présentations ensemble, mais en Master, j'ai constaté que lorsque nous faisons un travail de groupe, nous nous réunissions seulement une fois ou pas du tout, et nous divisions un travail directement en plusieurs parties, puis nous revendiquions chacun notre propre partie. En effet, ce n'est pas vraiment le travail de</p>	<p>L : 我觉得肯定是短时的讨论会更有提高。时间短但是次数多, 我们每天每节课可能都会有。关于长时性的合作学习, 我更喜欢大家经常性的一起讨论, 一起完成作业或者 <u>présentation</u>。但在上研究生之后, 我发现大家做小组作业的时候, 更多的时候(我们完成)一个作业就见一次面, 或者根本不见面, 将一个作业直接分成好几个部分, 然后大家各自认领自己的部分, 在这个过程中其实没有太多交流, 我觉得这种交流是非常少的。</p> <p>L : wǒ jiào dé kěn dìng shì duǎn shí de tāo lùn huì gèng yǒu tí gāo 。 shí jī ān duǎn dàn shì cì shù duō , wǒ men měi tiān měi jiē kè kě néng dōu huì yǒu 。 guān yú zhǎng shí xìng de hé zuò</p>
---	---

<p>groupe. <u>Il n'y a pas eu beaucoup de communication au cours de ce processus,</u> et je pense que cette communication était très limitée.</p>	<p>xué xí , wǒ gèng xǐ huān dà jiā jīng cháng xìng de yī qǐ tǎo lùn , yī qǐ wán chéng zuò yè huò zhě pǐn xiàn 。 dàn zài shàng yán jiū shēng zhī hòu , wǒ fā xiàn dà jiā zuò xiǎo zǔ zuò yè de shí hòu , gèng duō de shí hòu (wǒ men wán chéng) yī gè zuò yè jiù jì àn yī cì miàn , huò zhě gēn běn bù jì àn miàn , jiāng yī gè zuò yè zhí jiē fèn chéng hǎo jǐ gè bù fèn , rán hòu dà jiā gè zì rèn lǐng zì jǐ de bù fèn , zài zhè gè guò chéng zhōng qí shí méi yǒu tài duō jiāo liú , wǒ jiào dé zhè zhǒng jiāo liú shì fēi cháng shǎo de 。</p>
---	---

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

<p>L : Tout le monde doit être impliqué pour que l'apprentissage coopératif soit plus efficace et plus réussi. Mais de nos jours, beaucoup de gens se contentent de diviser un sujet ou une tâche en différents parties individuels, ce qui, à mon avis, n'est pas un apprentissage coopératif efficace.</p>	<p>L : 每个人都要投入, 这才能比较有效率, 比较成功的合作学习。但现在的普遍情况是很多人就应付一下, 只是把一个题目或者任务划分成不同的个人项目, 在我看来这样不算是一个很成功的合作学习。</p> <p>L : měi gè rén dōu yào tóu rù , zhè cái néng bǐ jiào yǒu xiào lǜ , bǐ jiào chéng gōng de hé zuò xué xí 。 dàn xiàn zài de pǔ biàn qíng kuàng shì hěn duō rén jì wù huò zhě rèn wù huá fèn chéng bù tóng de gè rén xiàng mù , zài wǒ kàn lái zhè yàng bù suàn shì yī gè hěn chéng gōng de hé zuò xué xí 。</p>
--	---

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

<p>L : A l'ISPEF, nous avions un cours de psychologie qui nous demandait de rédiger une synthèse en groupe, mais à l'époque je n'avais étudié le français que pendant deux ans et probablement j'étais peu important dans le groupe pour mes membres français de groupe, alors ils ne m'ont confié que le travail le plus</p>	<p>L : 在 ISPEF, 我们有一个课程会要求一起写一个心理学的论文, 但当时我只学习法语两年, 对于法国同学来讲, 我可能没有什么存在感, 所以他们只给我分配了最简单的工作, 剩下的都是他们做的, 当时觉得很不好意思。来到商学院之后, 因为我是转专业, 完全没有金融背景, 在学校还是处于比较弱</p>
---	---

<p>facile et ils ont fait le reste, ce qui m'a beaucoup gênée à l'époque. Lorsque je suis arrivée à l'école de commerce, j'étais encore dans une position désavantageuse parce que j'avais changé de spécialité et que je n'avais contexte de formation en finance, donc chaque fois que on travaillait ensemble, les étudiants étrangers ont pris en charge la partie spécialisée (technique) ou ont de meilleurs résultats.</p> <p>L : Notre rendez-vous d'aujourd'hui a été fixé il y a environ un mois, et nous voulions nous rencontrer pour discuter la répartition du travail, mais comme le groupe est assez grand, neuf personnes au total, et que tout le monde est très occupé, nous n'arrivions pas à réunir auparavant. Ce n'est qu'aujourd'hui que nous nous sommes rencontrés pour la première fois en tant que groupe, et seuls cinq d'entre nous sont venus. Les étudiants étrangers ont l'habitude d'être en retard. Avant, j'étais plus ponctuel, mais maintenant que je suis assimilée je suis en retard aussi. Nous avons des Indiens et des Italiens dans notre groupe, c'est très interculturel.</p>	<p>势（的地位），所以每次合作学习，外国同学承担的技术性的内容，或者产出的比较好，我是一直处于比较被动或者比较弱势的情况，因此我的小组合作学习的体验都不是特别好。</p> <p>L : 今天我们的小组作业大概一个月之前就布置了，我们想一起开会分工讨论，但是因为这个小组人比较多，一共9个人，大家都很忙，所以之前一直无法聚起来。直到今天我们才第一次小组成员见面，只来了5个人。外国同学可能比较喜欢迟到，我之前会比较准时，但现在我可能被同化了，所以自己也会迟到了现在。我们小组有印度人、意大利人，非常跨文化。</p>
	<p>L : zài ISPEF, wǒ men yǒu yī gè kè chéng huì yào qiú yī qǐ xiě yī gè xīn lǐ xué de lùn wén , dàn dāng shí wǒ zhī xué xí fǎ yǔ liǎng nián , duì yú fǎ guó tóng xué lái jiāng , wǒ kě néng méi yǒu shí me cún zài gǎn , suǒ yǐ tā men zhī gěi wǒ fèn pèi le zuì jiǎn dān de gōng zuò , shèng xià de dōu shì tā men zuò de , dāng shí jiào dé hěn bù hǎo yì sī 。 lái dào shāng xué yuàn zhī hòu , yīn wéi wǒ shì zhuǎn zhuǎn yè , wán quán méi yǒu jīn róng bèi jǐng , zài xué xiào hái shì chù yú bǐ jiào ruò shì (de dì wèi), suǒ yǐ měi cì hé zuò xué xí , wài guó tóng xué chéng dān de jì shù xìng de nèi róng , huò zhě chǎn chū de bǐ jiào hǎo , wǒ shì yī zhí chù yú bǐ jiào bèi dòng huò zhě bǐ jiào ruò shì de qíng kuàng , yīn cǐ wǒ de xiǎo zǔ hé zuò xué xí de tǐ yàn dōu bù shì tè bié hǎo 。</p> <p>L : jīn tiān wǒ men de xiǎo zǔ zuò yè dà gài yī gè yuè zhī qián jiù bù zhī le , wǒ men xiǎng yī qǐ kāi huì fèn gōng tāo lùn , dàn shì yīn wéi zhè gè xiǎo zǔ rén bǐ jiào duō , yī gòng 9 gè rén , dà jiā dōu hěn máng , suǒ yǐ zhī qián yī zhí wú fǎ jù qǐ lái 。 zhī dào jīn tiān wǒ men cái dì yī cì xiǎo zǔ chéng yuán jiàn miàn , zhī lái le</p>

	<p>5gè rén 。 wài guó tóng xué kě néng bǐ jià o xī huān chí dào , wǒ zhī qián huì bǐ jiào zhǔn shí , dàn xiàn zài wǒ kě néng bèi tóng huà le , suǒ yǐ zì jǐ yě huì chí dà o le xiàn zài 。 wǒ men xiǎo zǔ yǒu yì n dù rén 、 yì dà lì rén , fēi cháng kuài wén huà 。</p>
--	---

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>L : Tout d'abord, j'aimerais que l'enseignant clarifie les tâches et les consignes énoncées, qu'il nous guide de manière appropriée et qu'il nous donne un feed-back relativement clair après notre présentation. Je pense que l'apprentissage coopératif est principalement (une activité) entre les membres. Nous ne pouvons pas attendre de l'enseignant qu'il prenne l'initiative de nous guider, ce n'est pas faisable s'il y a trop de groupes dans la classe avec des sujets différents. Cependant, si les membres du groupe ont des questions à poser à l'enseignant, il est possible pour ce dernier de les guider en répondant aux questions.</p>	<p>L : 首先我希望老师能够把布置的任务、规则说得清楚一些,对我们进行适当的引导,在结尾的时候给一个相对清晰的反馈。我觉得合作学习主要是成员之间的(活动)。我们不能指望老师去主动引导,如果在班级小组过多,主题不同,我觉得老师主动引导是不可能的。但如果小组成员有问题向老师提问,在这个基础上老师进行引导是可行的。</p>
	<p>L : shǒu xiān wǒ xī wàng lǎo shī néng gòu bǎ bù zhì de rèn wù 、 guī zé shuō dé qīng chǔ yī xiē , duì wǒ men jìn háng shì dǎng de yǐn dǎo , zài jié wěi de shí hòu gěi yì gè xiàng duì qīng xī de fǎn kuì 。 wǒ jiào dé hé zuò xué xí zhǔ yào shì chéng yuán zhī jiān de (huó dòng) 。 wǒ men bù néng zhī wàng lǎo shī qù zhǔ dòng yǐn dǎo , rú guǒ zài bān jí xiǎo zǔ guò duō , zhǔ tí bù tóng , wǒ jiào dé lǎo shī zhǔ dòng yǐn dǎo shì bù kě néng de 。 dàn rú guǒ xiǎo zǔ chéng yuán yǒu wèn tí xiàng lǎo shī tí wèn , zài zhè gè jī chǔ shàng lǎo shī jìn háng yǐn dǎo shì kě háng de 。</p>

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>L : Cela dépend totalement de la matière ou la discipline. Par exemple, en licence, j'étais plus douée pour l'apprentissage des langues et j'aimais étudier toute seule, la plupart du temps seule et parfois en discutant avec d'autres étudiants. Mais dans l'école de commerce, je pense que travail en groupe est préférable</p>	<p>L : 完全取决于科目。例如在本科,我比较擅长语言学习,我会很喜欢自己学习,大部分时间会自己学习,偶尔会和其他同学探讨。但在商学院,我认为小组学习可能会好一些,因为我对商科并没有什么理解,如果我自己做(作业)的话,很可能就会挂科。如果和同学一起做,可以向别人多学习一些。</p>
---	--

<p>parce que je ne comprends pas grand-chose aux matières commerciales et que si je fais mes devoirs seul, j'échouerais probablement. Si je le fais avec mes camarades, je pourrais apprendre un peu plus des autres.</p>	<p>L : wán quán qǔ jué yú kē mù 。 lì rú zài běn kē , wǒ bǐ jiào shàn cháng yǔ yán xué xí , wǒ huì hěn xǐ huān zì jǐ xué xí , dà bù fèn shí jiān huì zì jǐ xué xí , ōu ěr huì hé qí tā tóng xué tǎn 。 dàn zài shāng xué yuán , wǒ rèn wéi xiǎo zǔ xué xí kě néng huì hǎo yī xiē , yīn wéi wǒ duì shāng kē bìng méi yǒu shí me lǐ jiě , rú guǒ wǒ zì jǐ zuò (zuò yè) de huà , hěn kě néng jì huì guà kē 。 rú guǒ hé tóng xué yī qǐ zuò , kě yǐ xiàng bié rén duō xué xī yī xiē 。</p>
---	--

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

<p>L : Je m'attendrais à un groupe en trois personnes ou plus. Je pense qu'avec deux ou trois personnes, si l'un des coéquipiers n'est pas fiable, il y a plus à perdre. Mais dans le cas d'un groupe de neuf personnes dont quatre ne viendraient pas, il resterait cinq personnes avec qui nous pouvons continuer à discuter et avancer notre projet et le risque serait moindre.</p>	<p>L:我会期待三个人以上。我认为两个人或者三个人，万一一个队友不靠谱，那么损失比较大。但如果像我们有9个人一组，4个人没来的情况，我们还是有5个人可以进行讨论，风险会小一些。</p> <p>L:wǒ huì qī dài sān gè rén yǐ shàng 。 wǒ rèn wéi liǎng gè rén huò zhě sān gè rén , wàn yī yī gè duì yǒu bù kào pǔ , nà me sǔn shī bǐ jiào dà 。 dàn rú guǒ xiàng wǒ men yǒu 9gè rén yī zǔ , 4gè rén méi lái de qíng kuàng , wǒ men hái shì yǒu 5gè rén kě yǐ jìn háng tāo lùn , fēng xiǎn huì xiǎo yī xiē 。</p>
---	---

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>L : Personnellement, je préfère ne pas travailler avec des étudiants chinois. S'il y a des étudiants chinois dans le groupe, certains d'entre eux pourraient inconsciemment parler chinois avec moi et ce serait gênant si les autres (les étudiants étrangers) ne comprenaient pas, alors j'espère que les membres du groupe seront de différents pays et qu'ils pourront communiquer sans utiliser leur langue maternelle, afin que</p>	<p>L : 我个人倾向于不和中国同学合作，如果有中国同学在组里，可能会有同学不自觉地和我讲中文，如果别人听不懂的话会很尴尬，所以我希望小组里的学生会来自不同国家，可以不用自己的母语交流，这样大家都自在一些。</p> <p>L : wǒ gè rén qīng xiàng yú bù hé zhōng guó tóng xué hé zuò , rú guǒ yǒu zhōng guó tóng xué zài zǔ lǐ , kě néng huì yǒu tó</p>
--	--

tout le monde soit plus à l'aise.	ng xué bù zì jiào dì hé wǒ jiǎng zhōng wén , rú guǒ bié rén tīng bù dòng de huà huì hěn gān gà , suǒ yǐ wǒ xī wàng xiǎo zǔ lǐ de xué shēng huì lái zì bù tóng guó jiā , kě yǐ bù yòng zì jǐ de mǔ yǔ jiāo liú , zhè yàng dà jiā dōu zì zài yī xiē 。
-----------------------------------	---

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

L : Tous. Presque tous nos groupes sont regroupés par des enseignants, et notre école souligne la diversité en termes de nationalité et de sexe.	L : 我们所有的小组几乎都是老师指定的, 我们学校的原则尽量国籍多元化, 性别多元化。
	L : wǒ men suǒ yǒu de xiǎo zǔ jī hū dōu shì lǎo shī zhǐ dìng de , wǒ men xué xiào de yuán zé jìn liàng guó jí duō yuán huà , xìng bié duō yuán huà 。

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

L : Presque pas avec un étudiant chinois. Je n'ai rencontré que 2 personnes jusqu'à maintenant, un Français et un Indien. La communication avec les Français se limite à l'étude. Le regroupement entre français est un phénomène très général. J'ai plus de chances de réussir en interrogeant des étudiants non français pour travailler ensemble. (39-41m)	L : 非中国同学的话, 几乎完全不会。我目前为止, 只遇到过2个, 一个法国人, 一个印度人。和法国人的交流, 仅仅限于学习上的交流。法国人抱团是非常严重的一个现象, 我约非法国同学成功的概率会比较大。(39-41m)
	L : fēi zhōng guó tóng xué de huà , jī hū wán quán bù huì 。 wǒ mù qián wéi zhī , zhǐ yù dào guò 2 gè , yī gè fǎ guó rén , yī gè yìn dù rén 。 hé fǎ guó rén de jiāo liú , jǐn jǐn xiàn yú xué xí shàng de jiāo liú 。 fǎ guó rén bào tuán shì fēi cháng yán zhòng de yī gè xiàn xiàng , wǒ yuē fēi fǎ guó tóng xué chéng gōng de gài lǜ huì bǐ jiào dà 。 (39-41m)

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

L : Je ne lui dirais pas directement, je parlerais probablement au reste du groupe, je crains plus d'entrer en conflit avec les gens.	L : 我不会直接和他说, 我可能会和其他组员说, 我比较害怕和别人起冲突。
	L : wǒ bù huì zhí jiē hé tā shuō , wǒ k

	ě néng huì hé qí tā zǔ yuán shuō , wǒ bǐ jiào hài pà hé bié rén qǐ chōng tū 。
--	---

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

L : Ça dépend. Si son travail n'est pas de bonne qualité ou si ses capacités sont limitées, je comprendrai bien parce que j'ai moi-même des capacités limitées, donc je ne parlerai pas à l'enseignant, je travaillerai avec lui pour trouver une solution parce que j'aurai moi-même des problèmes. Mais s'il s'agit d'une question d'attitude et qu'il ne veut pas faire d'efforts, alors je m'adresserai à l'enseignant.	L : 分情况。如果作业质量不高, 或者能力有限, 我会很理解, 因为我自己的能力也有限, 所以我不会和老师讲, 我会和他一起想办法解决, 因为我自己也会有问题。但如果是态度的问题, 他不想付出努力, 那我会跟老师讲。
	L : fèn qíng kuàng 。 rú guǒ zuò yè zhì liàng bù gāo , huò zhě néng lì yǒu xiàn , wǒ huì hěn lǐ jiě , yīn wéi wǒ zì jǐ de néng lì yě yǒu xiàn , suǒ yǐ wǒ bù huì hé lǎo shī jiǎng , wǒ huì hé tā yī qǐ xiǎng bàn fǎ jiě jué , yīn wéi wǒ zì jǐ yě huì yǒu wèn tí 。 dàn rú guǒ shì tài dù de wèn tí , tā bù xiǎng fù chū nǚ lì , nà wǒ huì gēn lǎo shī jiǎng 。

4- Votre comportement en classe et dans le groupe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

L : Ça dépend des sujets et des cours. Il y a des sujets que je n'aime pas beaucoup ou sur lesquels je n'ai pas de connaissance, alors je ne dirai rien. Mais si le sujet m'intéresse davantage et que j'ai une opinion à son sujet, alors j'en parlerai. Je ne suis pas quelqu'un qui reste silencieux en classe, mais <u>cela dépend de la matière et du sujet</u> . Certains européens, leurs idées ne sont pas très développées, mais ils peuvent dire directement leurs opinions sur le champ, alors que moi, j'y réfléchis encore. L : Je dirai certainement quelque chose si j'ai une idée dans la discussion de groupe. Mais maintenant, je suis à l'école de commerce et je n'ai pas d'idées la plupart du temps, alors je me tais, afin d'écouter davantage les gens et d'apprendre davantage. En revanche, lorsque j'étais en licence de français, j'étais	L : 分科目。有的科目我个人不是很喜欢, 或者我没有见解, 我就不会说。但如果我对主题比较感兴趣, 对这个科目有一定的看法, 那我就会说。我不是会在课堂上沉默的人, 但这取决于科目和主题。像有的欧洲同学, 我可能觉得他们的想法不是很完善, 但是他们可能想到什么就说了, 而我还是会思考一下。
	L : 有想法我一定会说。但是现在在商科, 例如一些管理学方面的东西, 我大多数时候是没有想法的, 所以我会沉默, 为了多听大家意见, 多去学习。但是在本科的时候, 法语专业, 我对法语比较喜欢, 自己比较努力, 在小组讨论的时候就会多说一些, 我觉得完全是看我对这个东西是否了解。 L : fèn kē mù 。 yǒu de kē mù wǒ gè rén bù shì hěn xǐ huān , huò zhě wǒ méi yǒu jiàn jiě , wǒ jiù bù huì shuō 。

<p>plus intéressée par cette matière, je travaillais davantage seule et je dirais que je participais davantage aux discussions de groupe, je pense que cela dépend totalement du fait que je connaisse ou non le sujet.</p>	<p>dàn rú guǒ wǒ duì zhǔ tí bǐ jiào gǎn xìng qù , duì zhè gè kē mù yǒu yī dìng de kàn fǎ , nà wǒ jiù huì shuō 。 wǒ bù shì huì zài kè táng shàng chén mò de rén , dàn zhè qǔ jué yú kē mù hé zhǔ tí 。 xiàng yǒu de ōu zhōu tóng xué , wǒ kě néng jiào dé tā men de xiǎng fǎ bù shì hěn wán shàn , dàn shì tā men kě néng xiǎng dào shí me jiù shuō le , ér wǒ hái shì huì sī kǎo yī xià 。</p> <p>L : yǒu xiǎng fǎ wǒ yī dìng huì shuō 。 dàn shì xiàn zài zài shāng kē , lì rú yī xiē guǎn lǐ xué fāng miàn de dōng xī , wǒ dà duō shù shí hòu shì méi yǒu xiǎng fǎ de , suǒ yǐ wǒ jiù huì chén mò , wéi le duō tīng dà jiā yì jiàn , duō qù xué xí 。 dàn shì zài běn kē de shí hòu , fǎ yǔ zhuān yè , wǒ duì fǎ yǔ bǐ jiào xī huān , zì jǐ bǐ jiào nǚ lì , zài xiǎo zǔ tāo lùn de shí hòu jiù huì duō shuō yī xiē , wǒ jiào dé wán quán shì kàn wǒ duì zhè gè dōng xī shì fǒu le jiě 。</p>
---	---

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

<p>L : Je pense que l'apprentissage coopératif est une très bonne modalité d'apprentissage qui rapproche les étudiants et leur permet de s'échanger. Cependant, dans de nombreuses universités, ou d'après mon expérience, <u>l'apprentissage coopératif n'a pas l'effet qu'il devrait avoir</u>, le groupe d'étudiants se contente de séparer les devoirs, ce qui équivaut à transformer un sujet complet en un sujet fragmenté, ce qui, à mon avis, n'est pas très significatif dans ce cas. Et je pense que la coopération devrait couvrir un champ plus large, au lieu que chacun divise le travail et rédige ensuite une conclusion, ce qui n'est pas suffisant. Il serait peut-être préférable que on discute ensemble de chaque partie et qu'on</p>	<p>L : 我认为合作学习本身是一个很好的学习形式, 能够拉近学生之间的距离, 以及大家可以思想交换。但在很多大学, 或者结合我的经历, 合作学习并没有产生他应该产生的效果, 小组同学只是把作业分开, 相当于一个完整的主题变成了割裂的主题, 我认为这样的情况下不是很有意义。而且我认为合作的覆盖面应该广一些, 而不是大家将任务划分之后写一个 conclusion, 我认为这是不够的。可能每一个部分大家进行讨论, 再去共同完成, 这样会比较好。</p> <p>L : wǒ rèn wéi hé zuò xué xí běn shēn shì yī gè hěn hǎo de xué xí xíng shì , néng gòu lā jìn xué shēng zhī jiān de jù lí , yǐ jǐ dà jiā kě yǐ sī xiǎng jiāo huàn 。 dàn zài hěn duō dà xué , huò zhě jié hé wǒ de j</p>
--	---

<p>fasse ensuite le projet ensemble.</p>	<p>īng lì , hé zuò xué xí bìng méi yǒu chǎn shēng tā yīng gāi chǎn shēng de xiǎo guǒ , xiǎo zǔ tóng xué zhī shì bǎ zuò yè fèn k āi , xiàng dāng yú yī gè wán zhěng de zhǔ tí biàn chéng le gē liè de zhǔ tí , wǒ rèn wéi zhè yàng de qíng kuàng xià bù shì hěn yǒu yì yì 。 ér qiě wǒ rèn wéi hé zuò de f ù gài miàn yīng gāi guǎng yī xiē , ér bù sh ì dà jiā jiāng rèn wù huá fèn zhī hòu xiě yī gè conclusion, wǒ rèn wéi zhè shì bù g òu de 。 kě néng měi yī gè bù fèn dà jiā j ìn háng tǎo lùn , zài qù gòng tóng wán ché ng , zhè yàng huì bǐ jiào hǎo 。</p>
--	---

3.2.23. Entretien avec Xinlei Chen (24-02-2023)

Etudiante ISPEF, L3, C1

Cours FEMI semestre 1, B2, 20+ étudiants, dont 4 chinois

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

<p>C : L'apprentissage coopératif consiste à travailler avec d'autres étudiants pour accomplir une tâche. L'apprentissage coopératif interculturel peut signifier la coopération des personnes de différents pays ou régions.</p>	<p>C : 合作学习就是和别的同学一起完成一项任务。跨文化合作学习,可能是指来自不同国家或地区的人来合作。</p> <p>C : hé zuò xué xí jiù shì hé bié de tóng xué yī qǐ wán chéng yī xiàng rèn wù 。 kuà wén huà hé zuò xué xí , k ě néng shì zhǐ lái zì bù tóng guó jiā huò dì qū de rén lái hé zuò 。</p>
---	--

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

<p>C : En France, par exemple, les membres de groupe précisent (des consignes) ... mieux d'expliquer ce qu'il faut faire, et nous avons tous des idées plus diverses et sommes plus ouverts d'esprit que si nous travaillons tout seuls.</p>	<p>C : 例如在法国的话, 小组同学更加 精确, 能够更好地解释需要做的事情, 大家的想法也更加多元, 比自己学习思路更加开阔。</p> <p>C : lì rú zài fǎ guó de huà , xiǎo z ū tóng xué gèng jiā p r ciser, néng gòu g èng hǎo dì jiě shì xū yào zuò de shì qí ng , dà jiā de xiǎng fǎ yě gèng jiā duō</p>
--	--

	yuán , bǐ zì jǐ xué xí sī lù gèng jiā kǎi kuò 。
--	---

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>C : Par exemple, lorsque les autres membres de groupe viennent du même pays, je serais ignoré. Une fois, j'ai un camarade français qui m'a demandé si j'avais terminé mes devoirs et quand je les lui ai envoyés, il les a pris pour les siens et les a racontés aux autres étudiants, je peux pas comprendre cette situation. Une autre fois, dans un groupe, nous étions quatre, tous français sauf moi, et je me sentais isolée dans ce groupe. Ils me demandaient souvent « à quoi pensez-vous ? » après qu'ils avaient fini leur discussion. Dans d'autres groupes, ou dans des groupes avec une proportion plus faible de Français, tout allait bien.</p>	<p>C: 比如小组同学都是一个国家，他们就不怎么搭理我。之前有一次我遇到一个法国同学，他问我作业做了没，我把作业发过去之后，他把我的作业当成他的作业跟其他同学说，就不能理解。在小组里面，我们四个人一组，除了我之外都是法国人，有一种被孤立的感觉，他们经常自己讨论完之后，才会问我“觉得这样行不行”？在其他小组，或者法国人比例比较少的小组就还好。</p> <p>C: bǐ rú xiǎo zǔ tóng xué dōu shì yī gè guó jiā , tā men jiù bù zěn me dā lǐ wǒ 。 zhī qián yǒu yī cì wǒ yù dào yī gè fǎ guó tóng xué , tā wèn wǒ zuò yè zuò le méi , wǒ bǎ zuò yè fā guò qù zhī hòu , tā bǎ wǒ de zuò yè dāng chéng tā de zuò yè gēn qí tā tóng xué shuō , jiù bù néng lǐ jiě 。 zài xiǎo zǔ lǐ miàn , wǒ men sì gè rén yī zǔ , chū le wǒ zhī wài dōu shì fǎ guó rén , yǒu yī zhǒng bèi gū lì de gǎn jiào , tā men jīng cháng zì jǐ tǎo lùn wán zhī hòu , cái huì wèn wǒ “jiào dé zhè yàng háng bù hǎng ”? zài qí tā xiǎo zǔ , huò zhě fǎ guó rén bǐ lì bǐ jiào shǎo de xiǎo zǔ jiù hái hǎo 。</p>
--	--

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

<p>C : Dans les cours de langue, notre niveau de compétence linguistique est similaire et (les membres du groupe) sont plus patients pour vous écouter, la répartition des tâches est plus équivalente. Concernant les cours universitaires, cela dépend de la personne,</p>	<p>C: 在语言课堂上，大家的语言水平都差不多，（小组成员）也会更有耐心听你讲话，小组合作也都比较 1:1 的分配任务。专业课的话，看人，有些人会给你分配比较轻的任务，他们可能负责大部分，他们就会偏向自己讨论，感觉有时候插不上</p>
--	--

certains vous confient des tâches plus légères, ils peuvent être responsables de la plupart de travaux, ils ont tendance à discuter seuls, et il est parfois difficile de les interrompre. Il y a aussi des étudiants qui sont gentils et qui m'expliquent les choses avec patience et me posent des questions, demandent ma situation d'apprentissage ou d'avancement de travail, bref, cela dépend de la personne.	话,挺难受的。也有的同学比较好,会给你解释,问你的情况,感觉还是看人。
	C: zài yǔ yán kè táng shàng , dà jī ā de yǔ yán shuǐ píng dōu chà bù duō , (xiǎo zǔ chéng yuán) yě huì gèng yǒu nài xīn tīng nǐ jiǎng huà , xiǎo zǔ hé zuò yě dōu bǐ jiào hǎo de fèn pèi rén wù 。 zhuān yè kè de huà , kàn rén , yǒu xiē rén huì gěi nǐ fèn pèi bǐ jiào qīng de rén wù , tā men kě néng fù zé dà bù fèn , tā men jiù huì piān xiàng zì jǐ tǎo lùn , gǎn jiào yǒu shí hòu chà bù shàng huà , tīng nán shòu de 。 yě yǒu de tóng xué bǐ jiào hǎo , huì gěi nǐ jiě shì , wèn nǐ de qíng kuàng , gǎn jiào hái shì kàn rén 。

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

C : Je ne pense pas que cela se soit beaucoup amélioré. J'ai l'impression que tout ce que j'exprime est basé sur mes connaissances antérieures, mais si je cherche l'information par moi-même, j'aurais plus de connaissances.	C: 我觉得没太大提高。感觉基本上说的东西都是自己已知的,感觉自己查资料的话自己知道的东西会更多些。
	C: wǒ jiào dé méi tài dà tí gāo 。 gǎn jiào jī běn shàng shuō de dōng xī dōu shì zì jǐ yǐ zhī de , gǎn jiào zì jǐ chá zī liào de huà zì jǐ zhī dào de dōng xī huì gèng duō xiē 。

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

C : Je pense que l'apprentissage coopératif à long terme peut améliorer la compétence en communication. Parce que si vous travaillez ensemble pendant une longue période, vous serez plus familiers les uns avec les autres, vous aurez un contact plus long et vous pourrez peut-être devenir amis. Pour l'apprentissage coopératif à court terme, vous êtes simplement regroupés pour une courte période et quand c'est fini, c'est fini.	C: 我觉得可能长时间的(合作学习)对交际能力有提高。因为长时间的话,大家一起合作,彼此会比较熟悉,接触会比较久,可能可以成为朋友。而短时间的合作学习,只是短时间被分到一起,结束了就结束了。
	C: wǒ jiào dé kě néng zhǎng shí jiān de (hé zuò xué xí) duì jiāo jì néng lì yǒu tí gāo 。 yīn wéi zhǎng shí jiān de huà , dà jiā yì qǐ hé zuò , bǐ cǐ

(Le contact et la relation)	huì bǐ jiào shù xī , jiē chù huì bǐ jiào jiǔ , kě néng kě yǐ chéng wéi péng yǒu 。 ér duǎn shí jiān de hé zuò xué xí , zhī shì duǎn shí jiān bèi fèn dào yī qǐ , jié shù le jiù jié shù le 。
-----------------------------	---

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

C : Peut-être que la répartition des tâches est équivalente, que nous trouvons des informations ensemble, que nous participons à des discussions, que nous discutons davantage et que chacun donne son opinion.	C: 可能大家分配的任务是均等的, 大家一起找资料, 去讨论, 大家讨论多一些, 可以各抒己见。
	C: kě néng dà jiā fèn pèi de rèn wù shì jun1 děng de , dà jiā yī qǐ zhǎo zī liào , qù tāo lùn , dà jiā tāo lùn duō yī xiē , kě yǐ gè shū jǐ jiàn 。

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

C : Il y a eu un travail en groupe le semestre dernier, nous sommes trois, deux Chinois avec un Français. Nous essayons (les deux Chinois) d'avancer ce projet, mais le Français le trainait en longueur, ce qui conduit à l'insuffisance de la préparation de l'exposé oral, et nous avons dû enregistrer des vidéos. Il ne voulait terminer les choses jusqu'avant la date limite, et il était difficile de le contacter. Je pense que c'est le cas général, les Français soient difficiles à joindre et qu'ils ne fassent pas les choses avant la date limite. Il y avait un groupe qui rencontrait la même chose auparavant et j'ai entendu d'autres personnes en parler.	C: 上学期有一个小组合作, 是一个整学期, 我们两个中国人, 一个法国人。我们就一直在 avancer 那个项目, 但是那个法国人就一直在拖, 搞得后面 oral 部分的时间被拖到很晚, 我们只能录视频。他每次到 deadline 的时候才会想要去完成事情, 平时都联系不上, 就觉得很难受。感觉这种情况还挺普遍的, 法国人平时很难找得到人, 感觉都快到 deadline 才会做事情, 之前有一个组也是这样, 也听别人说过。
	C: shàng xué qī yǒu yī gè xiǎo zǔ hé zuò , shì yī gè zhěng xué qī , wǒ men liǎng gè zhōng guó rén , yī gè fǎ guó rén 。 wǒ men jiù yī zhí zài àncǎn gè xiàng mù , dàn shì nà gè fǎ guó rén jiù yī zhí zài tuō , gāo dé hòu miàn oral bù fèn de shí jiān bèi tuō dào hěn wǎn , wǒ men zhī néng lù shì pín 。 tā měi cì dào deadline de shí hòu cái huì xiǎng yào qù wán chéng shì qing , píng shí dōu lián xì bù shàng , jù jiào dé hěn nán shòu 。 gǎn jiào zhè zhǒng qíng kuàng hái tǐng pǔ biàn de , fǎ guó rén píng shí hěn nán zhǎo dé dào rén , gǎn ji

	ào dōu kuài dào deadline cǎi huì zuò shì qí ng , zhī qián yǒu yī gè zǔ yě shì zhè y àng , yě tīng bié rén shuō guò 。
--	--

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

C : Assigner des tâches en fixant clairement les dates limites de chaque procédure, en indiquant quand quelque chose doit être achevé. Être capable de nous guider et de nous conseiller efficacement lorsque nous en avons besoin. Explique clairement en quoi consiste la tâche et comment elle sera évaluée à la fin.	C: 按时间点分配任务, 指明在哪个时间完成某件事情。在我们需要的时候能够给我们有效的指导和建议。讲清楚任务是什么, 最后怎样评分。
	C: àn shí jiān diǎn fèn pèi rèn wù , zhī míng zài nǎ gè shí jiān wán chéng mǒu jiàn shì qíng 。 zài wǒ men xū yào de shí hòu néng gòu gěi wǒ men yǒu xiào de zhǐ dǎo hé jiàn yì 。 jiǎng qīng chǔ rèn wù shì shí me , zuì hòu zěn yàng píng fēn 。

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

C : Je voudrais probablement le faire moi-même si je n'avais pas un bon membre de groupe avec lequel je coopère.	C: 如果没有好的组员的话, 我可能会希望自己去完成。
	C: rú guǒ méi yǒu hǎo de zǔ yuán de huà , wǒ kě néng huì xī wàng zì jǐ qù wán chéng 。

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

C : Deux personnes. La communication sera plus directe, les discussions seront plus efficaces, il est plus facile de contacter des personnes (dans le groupe en binôme), plus il y a de personnes, moins on peut les rassembler.	C: 两个人。沟通会更直接, 讨论的效率会更高, 找人好找, 人越多越找不到。
	C: liǎng gè rén 。 gōu tōng huì gèng zhí jiē , tāo lùn de xiào lǜ huì gèng gāo , zhǎo rén hǎo zhǎo , rén yuè duō yuè zhǎo bù dào 。

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

C : Mes compatriotes. Au moins, nous n'avons aucune barrière linguistique, nous sommes familiers, il n'y a pas de différences culturelles et il est plus facile de communiquer. C : Après, les francophones, il est peut-être préférable de travailler avec un francophone lorsque je ne comprends pas les consignes.	C: 同胞。语言上至少我们是完全没有障碍的, 大家比较熟悉彼此, 文化上没有差异, 交流起来更方便。
	C: 其次是 francophones, 可能比如说我和 Non-francophone 在不明确任务的时候, 有一个 francophone 就比较好。
	C: tóng bào 。 yǔ yán shàng zhì shǎo wǒ

	<p>men shì wán quán méi yǒu zhàng ài de , d à jiā bǐ jiào shù xī bǐ cǐ , wén huà shà ng méi yǒu chà yì , jiāo liú qǐ lái gèng fā ng biàn 。</p> <p>C: qí cì shì francophones, kě néng bǐ rú shuō wǒ hé Non-francophone zài bù míng què rèn wù de shí hòu , yǒu yī gè francophone jiù bǐ jiào hǎo 。</p>
--	---

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

C : Normalement les Chinois ou les Français	C : 一般是中国人或者法国人
	C : yī bān shì zhōng guó rén huò zhě fǎ guó rén

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

C : Oui, mais très peu. Peut-être seulement deux ou trois Français.	C : 有, 但是非常少。可能只有两三个法国人。
	C: yǒu , dàn shì fēi cháng shǎo 。 kě néng zhī yǒu liǎng sān gè fǎ guó rén 。

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

C : Non, je pense que c'est embarrassant. C : Oui je lui parle directement (S'il y a des opinions différentes)	C : 不会, 我觉得很尴尬。
	C : 这个是会的。(有不同意见)
	C: bù huì , wǒ jiào dé hěn gān gà 。 C: zhè gè shì huì de 。 (yǒu bù tóng yì jiàn)

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

C : Non, ce n'est pas nécessaire, Nous sommes dans le même groupe.	C : 不会, 感觉没必要, 大家都是一组的。
	C: bù huì , gǎn jiào méi bì yào , dà jiā dōu shì yī zǔ de 。

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

C : En général, je suis le cours et je ne prends pas la parole (En classe) C : Si le sujet est quelque chose que je connais mieux, j'en dirai plus, sinon ça dépend du sujet et de mon intérêt. (Discussion de groupe)	C : 一般就听课, 不会发言。(在课堂)
	C : 如果那个主题是我了解度比较高的话我会说得比较多, 如果不太了解……看那个主题, 看兴趣。(小组讨论)
	C: yī bān jiù tīng kè , bù huì fā yán 。 (zài kè táng)

	<p>C: rú guǒ nà gè zhǔ tí shì wǒ le jiě dù bǐ jiào gāo de huà wǒ huì shuō dé bǐ jiào duō , rú guǒ bù tài le jiěkàn nà gè zhǔ tí , kàn xìng qù 。 (xiǎo zǔ tǎo lùn)</p>
--	---

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

<p>C : Oui, mais ce n'est pas assez, je vais peut-être me pousser par <u>le test linguistique</u>.</p>	<p>C: 有, 但是比较低。可能得用报名考试来督促自己。</p>
	<p>C: yǒu , dàn shì bǐ jiào dī 。 kě néng dé yòng bào míng kǎo shì lái dū cù zì jǐ 。</p>

5- Tutorat : Combien dans votre groupe, leur nationalité

<p>C: En L2 nous étions deux Chinois et deux Français. En L3 nous étions un Chinois avec deux Français.</p>	<p>C: L2 是两个中国人, 两个法国人。L3 是一个中国人, 两个法国人</p>
	<p>C: L2shì liǎng gè zhōng guó rén , liǎng gè fǎ guó rén 。 L3shì yī gè zhōng guó rén , liǎng gè fǎ guó rén</p>

5.1 Pensez-vous que le tutorat est aussi un type de l'apprentissage coopératif ? quelle est la différence entre le tutorat et l'apprentissage à long terme (synthèse)ou à court terme (discussion en classe)

<p>C : Je pense qu'il s'agit d'une sorte d'apprentissage coopératif. Je leur enseigne et leur explique des choses, mais en même temps j'apprends également pas mal de choses. En général, je leur ai demandé directement (aux Français) si j'ai des questions à poser sur le français, donc ça appartient (à l'apprentissage coopératif). Je me sentais plus comme un tuteur, l'atmosphère était plus détendue, les gens s'amusaient davantage et nous parlions des différences culturelles. Les discussions en classe sont plus sérieuses pour tout le monde. J'ai eu quelques contacts avec mes camarades de tutorat et on s'entend bien.</p>	<p>C: 我觉得也算是合作学习。我在教他们, 给他们解释东西的过程中, 我也是在自己学习。平时有什么问题也可以问他们 (法国人), 所以是算的。感觉更喜欢 tutorat, 氛围比较轻松, 大家会比较开心, 大家会聊到文化上的区别。课堂讨论大家都比较严肃。我和 tutorat 的同学有些联系, 关系还挺好的。</p>
	<p>C : Je pense qu'il s'agit d'une sorte d'apprentissage coopératif. Je leur enseigne et leur explique des choses en même temps que j'apprends moi-même. En général, on peut leur demander (aux Français) si on a des questions, donc ça compte. Je me sentais plus comme un tuteur, l'atmosphère était plus détendue, les gens s'amusaient davantage et nous parlions des différences culturelles. Les discussions en classe sont plus sérieuses pour tout le monde. J'ai eu quelques contacts avec mes camarades</p>

	de tutorat et je me suis bien entendue.
--	---

5.2 Racontez votre préparation pour chaque séance de tutorat

Avez-vous rencontré des difficultés ou obtenu des gains dans le processus de préparation ?

<p>C : Au cours de la préparation, j'ai découvert que ma connaissance sur le caractère chinois et sur la culture chinoise n'étaient pas très suffisantes et que j'allais apprendre beaucoup de choses que je ne connaissais pas auparavant. Il y a du vocabulaire ou des choses que je ne sais pas comment expliquer.</p>	<p>C: 在准备的过程中, 发现自己对汉字知识和中国文化了解不是那么深, 会学到很多自己之前不知道的东西。有些词汇或者知识点不知道怎么去解释或讲解。</p>
	<p>C: zài zhǔn bèi de guò chéng zhōng , fā xi àn zì jǐ duì hàn zì zhī shí hé zhōng guó wén huà le jiě bù shì nà me shēn , huì xu é dào hěn duō zì jǐ zhī qián bù zhī dào de dōng xī 。 yǒu xiē cí huì huò zhě zhī shí diǎn bù zhī dào zěn me qù jiě shì huò jiǎng jiě 。</p>

5.3 Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées au cours de Tutorat (pour la communication), quels sont les apports ?

<p>C : Il y a plus de réflexion dans le processus d'explication et mon niveau de français s'améliorera, tout comme les compétences communicatives. En savoir plus sur le chinois et sur ce que devrait être un professeur de chinois en général nous donnera des idées en termes de plan de carrière par la suite. Parfois, Si on a fini les contenus que j'ai préparés à l'avance, je dois ajouter d'autre chose. Je parle plus souvent en français c'est-à-dire je parle davantage avec mes tuteurs français, on sort ensemble quelque fois. Je pense donc que mes compétences linguistiques et mes compétences en communication vont s'améliorer.</p>	<p>C: 在讲解的过程中, 有更多的思考, 法语也会有提高, 交际能力也有提高。对中文的了解更多, 知道中文老师大体上应该是怎样的情况, 之后在职业规划上会提供一些想法。有时候准备的东西提前讲完了, 可能就得再想一些其他东西来补充。首先我用法语讲话的时间占比更多, 和法国同学也会出去玩, 聊天比较多, 因此觉得法语能力和交际能力都会提高。</p>
	<p>C: zài jiǎng jiě de guò chéng zhōng , yǒu g èng duō de sī kǎo , fǎ yǔ yě huì yǒu tí g āo , jiāo jì néng lì yě yǒu tí g āo 。 duì zh ōng wén de le jiě g èng duō , zhī dào zhōng wén lǎo shī dà tǐ shàng yīng g āi shì zěn y àng de qíng kuàng , zhī hòu zài zhí yè gu ī huá shàng huì tí gòng yī xiē xiǎng fǎ 。 yǒu shí hòu zhǔn bèi de dōng xī tí qián jiǎ ng wán le , kě néng jiù dé zài xiǎng yī xi ē qí tā dōng xī lái bǔ chōng 。 shǒu xiān wǒ yòng fǎ yǔ jiǎng huà de shí jì ān zhàn bǐ g èng duō , hé fǎ guó tóng xué yě huì chū qù wán , liáo tiān bǐ jiào du</p>

	ō , yīn cǐ jiào dé fǎ yǔ néng lì hé jiāo jì néng lì dōu huì tí gāo 。
--	--

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

<p>C : Je pense qu'il est très difficile de trouver un bon membre de groupe. S'il y a une personne dans le groupe qui ne s'intéresse pas au sujet, cela embête l'avancement du projet et je ne veux pas être dans cette situation. Un bon collaborateur est quelqu'un qui est disponible à faire des choses, ou qui ne tergiverse pas, et cela n'a rien à voir avec la nationalité. Il est préférable pour l'enseignant de faire des regroupements lorsque one ne connais personne. En L2, les étudiants français ont tous formé leur propre groupe, nous laissant les étudiants chinois, et dans ce cas, nous avons dû compter sur le professeur pour leur demander quel groupe nous accepterait, ce qui était assez gênant.</p>	<p>C: 我觉得想要找到一个好的合作者是非常难的一件事情。如果合作小组中,有一个人对这个事情不上心的话,就会将事情弄得比较复杂,我不希望遇到这个情况。好的合作者是指愿意做事情,或者不拖沓,和国籍无关。在没有认识的人的情况下,老师进行分组会好一些。之前L2,法国同学都自己组成小组,就剩我们中国同学,这种情况就得靠老师问他们哪个组愿意接受我们,还挺尴尬的。</p> <p>C: wǒ jiào dé xiǎng yào zhǎo dào yī gè hǎo de hé zuò zhě shì fēi cháng nán de yī jiàn shì qíng 。 rú guǒ hé zuò xiǎo zǔ zhōng , yǒu yī gè rén duì zhè gè shì qíng bù shàng xīn de huà , jiù huì jiāng shì qíng nòng dé bǐ jiào fù zá , wǒ bù xī wàng yù dào zhè gè qíng kuàng 。 hǎo de hé zuò zhě shì zhǐ yuàn yì zuò shì qíng , huò zhě bù tuō tà , hé guó jí wú guān 。 zài méi yǒu rèn shí de rén de qíng kuàng xià , lǎo shī jìn háng fèn zǔ huì hǎo yī xiē 。 zhī qián L2, fǎ guó tóng xué dōu zì jǐ zǔ chéng xiǎo zǔ , jiù shèng wǒ men zhōng guó tóng xué , zhè zhǒng qíng kuàng jiù dé kào lǎo shī wèn tā men nǎ gè zǔ yuàn yì jiē shòu wǒ men , hái tíng gān gà de 。</p>
---	--

3.2.24. Entretien avec Zihao Yan (20-02-2023)

FEMI semestre 1 B2, anglais, brésilien, italien... 24 personnes, 4 chinois

L3 ISPEF, C1

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

<p>Y : Travail en groupe, présentation, cours de TD</p> <p>Y : Tout d'abord, il faut que ce soit un groupe, parce que c'est interculturel, donc il faut que ce soient des gens de cultures différentes</p>	<p>Y : 小组作业, présentation, TD 课</p> <p>Y : 首先必须是一个小组, 因为是跨文化所以必须要有来自不同的文化背景的人。</p> <p>Y : xiǎo zǔ zuò yè , p r i s e n t a t i o n , T D k è</p> <p>Y : shǒu xiān bì xū shì yī gè xiǎo zǔ , yīn wéi shì kuà wén huà suǒ yǐ bì xū yào yǒu lái zì bù tóng de wén huà bèi jǐng de rén 。</p>
--	--

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

<p>Y : Tout d'abord, il y aurait moins de travail à faire, moins de charge, et nous pourrions repartir des tâches. Deuxièmement, dans un contexte interculturel, il se peut que je rencontre des obstacles linguistiques ou que je ne comprenne pas la consigne de l'enseignant. Dans ce cas, s'il y a un Français dans le groupe qui comprend les exigences de ces enseignants, notre travail se déroulera plus facilement.</p>	<p>Y : 首先要做的工作会少了, 没有那么多负担, 我们可以分配作业。第二, 在跨文化交际的背景下, 我可能会有一些 linguistique 的障碍, 或者我不明白老师的 consigne, 在这种情况下, 如果组里有个法国人理解这些老师的要求, 和他合作我们的工作会进展的更顺利。</p> <p>Y : shǒu xiān yào zuò de gōng zuò huì shǎo le , méi yǒu nà me duō fù dān , wǒ men kě yǐ fēn pèi zuò yè 。 dì èr , zài kuà wén huà jiāo jì de bèi jǐng xià , wǒ kě néng huì yǒu yī xiē lǐng yǔ de zhàng ài , huò zhě wǒ bù míng bái lǎo shī de consigne , zài zhè zhǒng qíng kuàng xià , rú guǒ zǔ lǐ yǒu gè fǎ guó rén lǐ jiě zhè xiē lǎo shī de yào qiú , hé tā hé zuò wǒ men de gōng zuò huì jìn zhǎn de gèng shùn lì 。</p>
--	--

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>Y : Il y a encore pas mal de difficultés. Tout d'abord, la plupart des Français n'aiment pas du tout interagir avec des étrangers et on nous considère simplement comme un boulet. Dans les classes où j'ai travaillé avec des Français, j'ai constaté qu'ils préféraient coopérer et discuter uniquement avec les membres Français, et qu'ils avaient l'impression que les membres étrangers</p>	<p>Y : 困难还是挺多的。第一, 大部分法国人压根不喜欢和外国人交流, 会单纯把你看成是一个累赘。我和法国人合作过的课上, 我发现他们优先只会找同为法国人的组员进行合作对话, 就感觉我们这些外国组员完全不存在。例如, 一个组里有一个中国人、一个巴西人, 两个法国人。感觉两个法国人经常自己对话, 压根不理我和另外一个巴西同学, 完全把我们当空气,</p>
--	---

<p>n'existaient pas du tout. Par exemple, dans un groupe, il y avait un Chinois, un Brésilien et deux Français. J'ai eu l'impression que ces deux Français discutaient souvent entre eux, nous ignorant, moi et l'autre étudiant brésilien, et nous traitant comme si nous n'étions pas dans le groupe, et ce n'était pas un cas particulier, c'était un phénomène général. Au début, les deux premières séances, j'essayais de suivre ou de participer même s'ils parlaient vite, mais s'ils continuaient à parler vite dans les séances suivantes, je n'en pouvais probablement plus. Mes camarades brésiliens et moi-même leur demandions ce que nous devions faire, puis nous le faisons nous-mêmes. C'était démotivant et j'en ai tiré une leçon : à l'avenir, si je travaille en groupe en TD, j'essaierai d'être avec des étudiants étrangers et de ne pas me retrouver dans un groupe avec trop de Français. J'ai déjà suivi un cours d'économie et travaillé en groupe avec des étudiants brésiliens, japonais, australiens et canadiens et nous n'avons eu aucune difficulté à travailler ensemble.</p> <p>Par ailleurs, on a l'impression que certains étudiants français sont trop paresseux. Le soir de la date limite, le professeur a dit que le devoir devait être rendu à 23 heures, nous avons terminé notre propre partie, il reste encore notre membre français qui n'a pas terminé son travail, mais par contre il nous a demandé de lui envoyer notre travail, il nous a promis de le déposer vers 10h50, mais finalement c'était déposé à 10h55, j'étais particulièrement en colère, je n'avais jamais rencontré une telle situation auparavant.</p> <p>Parfois, ils ne comprenaient pas ce que nous disions et nous ne comprenions pas ce qu'ils disaient. Certains termes, par exemple capsule, au début je pensais que cela voulait</p>	<p>这种情况不是偶然的，是经常的。最初第一节课、第二节课，尽管他们说话很快，但我还是会尽力跟上或者参与，但如果他们之后的课程还是说话很快，我可能就受不了了。我和巴西同学会问他们我们需要做什么，然后我们两个自己做就行了。这件事情会打击我的积极性，而且给了我个教训，以后 TD 课，如果小组合作，尽量我会和国际生一起，不会进入法国人过多的组。我曾经选修过经济学的课程，和巴西、日本、澳大利亚、加拿大的学生一起，我们合作就没有什么困难。</p> <p>还有，感觉有些法国同学过于 paresseux，在 deadline 当天晚上，老师说 11 点必须交作业，我们其他人都做好了，他(法国组员)告诉我们让我们把做好的部分发给他，他说 10h50 上传给老师，最后 10h55 上传，我特别生气，从来没有遇到这种情况。</p> <p>有的时候他们不懂我们在说什么，我们也不懂他们在说什么。有些专业词汇(termes professionnels), 例如 capsule, 一开始我以为是咖啡胶囊或者药物的意思，我问法国同学，他也没解释清楚，他说有幻灯片、文档、图片，但是我还是没明白，这导致我们在接下来做内容的时候，会有分歧，例如他让我去录音，我说我不懂，这和图片、幻灯片有什么关系。</p> <p>Y: kùn nán hái shì tīng duō de 。 d ì yī , dà bù fèn fǎ guó rén yā gēn bù xǐ huān hé wài guó rén jiāo liú , huì dā n chún bǎ nǐ kàn chéng yī gè lèi zhuì 。 wǒ hé fǎ guó rén hé zuò guò de kè shàng , wǒ fā xiàn tā men yǒu xiān zhī hu ì zhǎo tóng wéi fǎ guó rén de zǔ yuán jì n háng hé zuò duì huà , jiù gǎn jiào wǒ men zhè xiē wài guó zǔ yuán wán quán b ù cún zài 。 lì rú , yī gè zǔ lǐ yǒu yī gè zhōng guó rén 、 yī gè bā xī rén , liǎng gè fǎ guó rén 。 gǎn jiào liǎng gè f ǎ guó rén jīng cháng zì jǐ duì huà , y</p>
---	--

<p>dire capsule de café ou de médicament, j'ai demandé à mon camarade français et il n'a pas expliqué clairement, il a dit qu'il y avait des diapositives, des documents, des images, mais je ne comprenais toujours pas, ce qui a conduit à des désaccords lorsque nous avons passé dans l'étape suivante, par exemple il m'a demandé d'aller enregistrer et j'ai dit que je ne comprenais pas, quel est le rapport avec les images, les diapositives, etc. ?</p>	<p>ā gēn bù lǐ wǒ hé líng wài yī gè bā xī tóng xué , wán quán bǎ wǒ men dāng kōng qì , zhè zhǒng qíng kuàng bù shì ǒu rán de , shì jīng cháng de 。 zuì chū dì yī jiē kè 、 dì èr jiē kè , jìn guǎn tā men shuō huà hěn kuài , dàn wǒ hái shì huì jìn lì gēn shàng huò zhě cān yǔ , dàn rú guǒ tā men zhī hòu de kè chéng hái shì shuō huà hěn kuài , wǒ kě néng jiù shòu bù le le 。 wǒ hé bā xī tóng xué huì wèn tā men wǒ men xū yào zuò shí me , rán hòu wǒ men liǎng gè zì jǐ zuò jiù háng le 。 zhè jiàn shì qíng huì dǎ jī wǒ de jī jí xìng , ér qiě gěi wǒ le gè jiāo xùn , yǐ hòu TDKè , rú guǒ xiǎo zǔ hé zuò , jìn liàng wǒ huì hé guó jì shēng yī qǐ , bù huì jìn rù fǎ guó rén guò duō de zǔ 。 wǒ céng jīng xuǎn xī ū guò jīng jì xué de kè chéng , hé bā xī 、 rì běn 、 ào dà lì yà 、 jiā ná dà de xué shēng yī qǐ , wǒ men hé zuò jì ū méi yǒu shí me kùn nán 。</p> <p>hái yǒu , gǎn jiào yǒu xiē fǎ guó tóng xué guò yú pǎi sè xù , zài deadline dāng tiān wǎn shàng , lǎo shī shuō 11 diǎn bì xū jiāo zuò yè , wǒ men qí tā rén dōu zuò hǎo le , tā (fǎ guó zǔ yuán) gào sù wǒ men ràng wǒ men bǎ zuò hǎo de bù fèn fā gěi tā , tā shuō 10h50 shàng chuán gěi lǎo shī , zuì hòu 10h55 shàng chuán , wǒ tè bié shēng qì , cóng lái méi yǒu yù dào zhè zhǒng qíng kuàng 。</p> <p>yǒu de shí hòu tā men bù dǒng wǒ men zài shuō shí me , wǒ men yě bù dǒng tā men zài shuō shí me 。 yǒu xiē zhuān yè cí huì (termes professionnels), lǐ rú capsule, yī kāi shǐ wǒ yǐ wéi shì kā fēi jiāo náng huò zhě yào wù de yì sī , wǒ wèn fǎ guó tóng xué , tā yě méi jiě shì qīng chǔ , tā shuō yǒu huàn dēng pǎn 、 wén dàn g 、 tú piàn , dàn shì wǒ h</p>
--	--

	<p>ái shì méi míng bái , zhè dǎo zhì wǒ men zài jiē xià lái zuò nèi róng de shí hòu , huì yǒu fèn qí , lì rú tā ràng wǒ qù lù yīn , wǒ shuō wǒ bù dòng , zhè hé tú piàn 、 huàn dēng piàn yǒu shí me guān xi 。</p>
--	---

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

<p>Y : Dans les cours universitaires, j'ai eu l'impression que les étudiants français étaient plutôt exclusifs, surtout peut-être parce que je suis un garçon et les filles sont nombreuses en sciences de l'éducation, donc personne ne voulait être dans notre groupe. Dans les cours de langues, en première séance, nous étions avec des Anglais et des Sud-Africains, nous nous sommes présentés, nous n'avons eu aucune difficulté pour la communication. Ensuite, le professeur nous demandait de faire un débat et nous avons chacun notre rôle et nous travaillions assez bien ensemble. Evidemment, <u>la coopération dans les classes de langues était nettement meilleure que dans les classes spécialisées</u>. En général, les enseignants appliquent davantage l'apprentissage coopératif dans les classes de langues que dans les classes spécialisées.</p> <p>Dans les classes de langues, le prof nous laisse faire des débats, une fois toutes les trois séances, où nous formons des groupes pour discuter d'un sujet et où chaque groupe choisit un représentant pour faire une conclusion.</p> <p>Dans les cours spécialisés, le professeur nous donnait également un sujet pour réaliser un projet, mais certains groupes étaient formés comme s'ils n'avaient pas été construits. Par exemple, nous avons été</p>	<p>Y : 专业课上, 觉得法国同学比较排外, 尤其可能因为我是男生, 而我们教育学都是女生, 所以没有人想跟你一组。语言课上, 第一节课, 我们自我介绍, 当时和英国人、南非人一起, 我们在交流的时候没有什么困难。接下来, 老师会让我们模拟辩论, 我们各自有各自的 rôle, 我们合作也挺好的。肉眼可见, 语言课堂上的合作明显优于专业课。从总体来看, 老师在语言课应用合作学习比专业课多一些。</p> <p>语言课上我们的 débat, 每三节课就有一次, 会让我们组成小组讨论一个 sujet, 让我们每个组选一个代表做 conclusion.</p> <p>专业课上, 老师也会给我们一个 sujet, 让我们完成一个项目, 但有些组建了跟没建一样。例如我们第一节课就分好了组, 但成立之后, 这个组基本没有任何消息, 只有上课讨论, 大家该干嘛干嘛, 没有合作的感觉, 没有任何交流的欲望。</p> <p>Y : zhuān yè kè shàng , jiào dé fǎ guó tóng xué bǐ jiào pái wài , yóu qí kě néng yīn wéi wǒ shì nán shēng , ér wǒ men jiāo yù xué dōu shì nǚ shēng , suǒ yǐ méi yǒu rén xiǎng gēn nǐ yī zǔ 。 yǒu yán kè shàng , dì yī jiē kè , wǒ men zì wǒ jiè shào , dāng shí hé yīng guó rén 、 nán fēi rén yī qǐ , wǒ men zài jiāo liú de shí hòu méi yǒu shí me kùn nán 。 jiē xià lái , lǎo shī huì ràng wǒ men mó nǐ di bàn , wǒ men gè zì yǒu gè zì de rôle , wǒ men hé zuò yě tǐng hǎo de 。</p>
---	---

<p>divisés en groupes lors de la première séance, mais après le regroupement, il n'y a eu presque aucun contact entre les membres de groupe, nous nous discutons seulement en classe, et chacun a fait ce qu'il devait faire, sans aucun sens de la coopération ni aucune envie de la communication.</p>	<p>ròu yǎn kě jiàn , yǔ yán kè táng shàng de hé zuò míng xiǎn yōu yú zhuān yè kè 。 cóng zǒng tǐ lái kàn , lǎo shī zài yǔ yán kè yīng yòng hé zuò xué xí bǐ zhuān yè kè duō yī xiē 。</p> <p>yǔ yán kè shàng wǒ men de di bat , měi sān jiē kè jiù yǒu yī cì , huì ràng wǒ men zǔ chéng xiǎo zǔ tāo lùn yī gè sujet , ràng wǒ men měi gè zǔ xuǎn yī gè dài biǎo zuò conclusion 。</p> <p>zhuān yè kè shàng , lǎo shī yě huì gěi wǒ men yī gè sujet , ràng wǒ men wán chéng yī gè xiàng mù , dàn yǒu xiē zǔ jiàn le gēn méi jiàn yī yàng 。 lì rú wǒ men dì yī jiē kè jiù fèn hǎo le zǔ , dàn chéng lì zhī hòu , zhè gè zǔ jī běn méi yǒu rèn hé xiǎo xī , zhī yǒu shàng kè tāo lùn , dà jiā gāi gàn ma gàn ma , méi yǒu hé zuò de gǎn jiào , méi yǒu rèn hé jiāo liú de yù wàng 。</p>
--	---

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>Y : Cela a amélioré mes compétences linguistiques, par exemple le mot « capsule », je sais maintenant le sens. J'ai pu apprendre beaucoup de leur langage familier que je n'aurais pas appris dans le manuel de standard français, comme « je n'en sais rien », « nickel », qui sont des expressions plus authentiques. Par exemple, certains membres du groupe me traitaient comme si je n'existais pas ce qui me décourageait de communiquer avec les Français, à tel point que je préférais travailler dans un groupe constituée seulement des étudiants non-francophones ou de Chinois plutôt qu'avec les Français. Mais j'ai aussi rencontré de bons membres du groupe (les Français), qui étaient prêts à m'aider même si je ne parlais</p>	<p>Y: 对语言能力是有一定提升, 例如capsule 这个词, 我现在知道是什么意思了。我能学到他们很多日常口语, 在français standard 学不到的, 例如 j' en sais rien, nickel, 这些比较地道的口语表达。对于交际能力是看情况的, 例如有些组员完全当我不存在, 反而会打击自己和法国人交流的信息, 到后来演变成我宁愿和外国人、中国人组队都不愿和法国人合作。但也有遇到特别好的组员, 即使我法语说得不是特别好, 他们也愿意帮助我, 给我解释, 而且在分配任务的时候也没有无视我。哪怕我做的不好, 但我做的部分还是应该和他们一样啊, 没有把我当傻子。会跟我说: “你有什么不懂的, 赶快来问我, 不要拖到最后。”</p> <p>Y : Cela a amélioré mes compétences</p>
--	---

<p>pas très bien le français, qui m'expliquaient les choses et qui ne m'ignoraient pas lorsqu'ils me confiaient des tâches. Même si peut-être que mon travail n'était excellente, j'étais quand même censée faire les mêmes parties qu'eux, et ils ne me traitaient pas comme une idiote. On me disait : "Si tu ne comprends pas quelque chose, viens me le demander rapidement, ne remets pas ça à la fin".</p>	<p>linguistiques, par exemple le mot capsule, je sais maintenant ce qu'il signifie. J'ai pu apprendre beaucoup de leur langage quotidien que je n'aurais pas appris dans le standard français, comme j'en sais rien, nickel, qui sont des expressions plus authentiques. Par exemple, certains membres du groupe me traitaient comme si je n'existais pas et se décourageaient de communiquer avec les Français, à tel point que je préférais travailler avec une équipe d'étrangers ou de Chinois plutôt qu'avec les Français. Mais j'ai aussi rencontré des membres du groupe particulièrement bons, qui étaient prêts à m'aider même si je ne parlais pas particulièrement bien le français, qui m'expliquaient les choses et qui ne m'ignoraient pas lorsqu'ils me confiaient des tâches. Même si je ne faisais pas du bon travail, j'étais quand même censée faire les mêmes parties qu'eux, et ils ne me traitaient pas comme une idiote. On me disait : "Si tu ne comprends pas quelque chose, viens me le demander rapidement, ne remets pas ça à la fin".</p>
--	--

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

<p>Y : Je préfère dire c'est l'apprentissage coopératif à court terme. L'apprentissage coopératif à long terme s'éternisent et il est difficile d'organiser le groupe et contrôler l'avancement du projet. Par exemple, lors de la première session, nous avons déjà un sujet, mais tout le monde pensait qu'il était encore tôt avec plus de deux mois à faire, et cela a fini par traîner. Tout le monde ne commence à se préparer sérieusement dès la semaine avant la présentation, ce qui est général, et c'était essentiellement le cas avec tous les apprentissages coopératifs à long</p>	<p>Y: 我更偏向于短时合作。长时合作的时间拖得太久, 很难组织一个组长期合作的进度。例如第一节课我们已经拿到了一个 sujet, 但是大家都觉得还有两个多月, 时间还早, 结果拖到演讲的前一周, 大家才开始认真准备, 这是一个常态, 我所经历的长时间合作学习基本都是这样的, 我们所展示的合作更有限, 基本都是在课上。所以我更倾向一个短时的合作学习, 任务明确, 时间也不长, 可以迅速解决问题。</p> <p>Y: wǒ gèng piān xiàng yú duǎn shí hé zuò 。 zhǎng shí hé zuò de shí jiān tuō dé tài jiǔ , hěn nán zǔ zhī yī gè zǔ</p>
---	--

<p>terme que j'ai expérimentés, où la coopération que nous avons montrée était plus limitée et seulement en classe. Je préfère donc l'apprentissage coopératif à court terme où la mission est claire et la durée n'est pas trop longue pour résoudre rapidement le problème.</p>	<p>zhǎng qī hé zuò de jìn dù 。 lì rú dì yī jiē kè wǒ men yī jīng nà dào le yī gè sujet, dàn shì dà jiā dōu jiào dé hái yǒu liǎng gè duō yuè , shí jiān hái zǎo , jié guǒ tuō dào yǎn jiǎng de qián yī zhōu , dà jiā cái kāi shǐ rèn zhēn zhǔn bèi , zhè shì yī gè cháng tài , wǒ suǒ jīng lì de zhǎng shí jiān hé zuò xué xí jī běn dōu shì zhè yàng de , wǒ men suǒ zhǎn shì de hé zuò gèng yǒu xiàn , jī běn dōu shì zài kè shàng 。 suǒ yǐ wǒ gèng qīng xiàng yī gè duǎn shí de hé zuò xué xí , rèn wù míng què , shí jiān yě bù zhǎng , kě yǐ xùn sù jiě jué wèn tí 。</p>
---	--

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

<p>Y : Tout d'abord, il y a un véritable leader au sein du groupe. Dans un groupe, y a-t-il quelqu'un qui est particulièrement actif, vivant, quelqu'un qui peut diriger le groupe de manière formidable ? Avec la présence de cette personne, le groupe est complètement différent. Dans les TD que j'ai connus, la présence d'une telle personne aurait permis une excellente expérience de coopération. Mais sans cette personne, surtout dans un groupe de trois ou quatre, il est particulièrement facile de se retrouver dans une situation où on arrête la discussion, disant souvent " je n'en sais rien, on se parlera la semaine prochaine... ", Et dans ce cas-là, mon français ne s'est pas amélioré du tout.</p> <p>Deuxièmement, je pense que le professeur est également un facteur essentiel. Certains enseignants circulent dans la classe et répondent aux questions des étudiants pendant l'apprentissage coopératif, ce qui me semble être un très bon feed-back et nous</p>	<p>Y: 首先小组之间有没有一个合适的领头人。在一个小组中, 有没有一个人特别活跃气氛, 能将小组 dirige 很棒的一个人, 有了这个人的存在这个小组就完全不一样了。在我所经历的 TD, 如果有这样一个人的存在, 会让我觉得合作体验很不错。但如果没有这样一个人, 尤其在三人或四人小组中, 特别容易存在大家谁也不理谁的情况, 经常会说 « j' en sais rien, on se parlera la semaine prochaine... » , 我法语也没有任何的提升。</p> <p>第二, 我觉得老师也是一个因素。有些老师在合作学习的时候, 会在课堂来回巡视, 回答学生问题, 我感觉这是一个特别好的反馈, 我们可以及时解决和改正自己的问题。但是有些 TD 老师, 比如说这节课的前一个小时他会讲课, 后一个小时留给小组讨论, 然后就什么也不管了。这时小组讨论的情况就会演变成最后大家都不发言, 老师也不会管我们, 接着看自己的电脑。</p> <p>Y: shǒu xiān xiǎo zǔ zhī jiān yǒu m ei yǒu yī gè hé shì de lǐng tóu rén 。 zài</p>
--	---

<p>permet de résoudre et de corriger nos problèmes à temps. Mais certains enseignants de TD, par exemple, parlent sans arrêt pendant la première heure et laissent la deuxième heure pour la discussion de groupe, mais ils ne font rien pendant la discussion. La discussion de groupe se transforme alors en une situation où personne ne parle à la fin et où le professeur nous laisse seuls et il continue à regarder son ordinateur.</p>	<p>i yī gè xiǎo zǔ zhōng , yǒu méi yǒu yī gè rén tè bié actif, huó yuè qì fēn , néng jiāng xiǎo zǔ dirìgēhēn bàng de yī gè rén , yǒu le zhè gè rén de cún zài zhè gè xiǎo zǔ jiù wán quán bù yī yàng le 。 zài i wǒ suǒ jīng lì de TD, rú guǒ yǒu zhè yàng yī gè rén de cún zài , huì ràng wǒ jiào dé hé zuò tǐ yàn hěn bù cuò 。 dàn rú guǒ méi yǒu zhè yàng yī gè rén , yóu qí zài sān rén huò sì rén xiǎo zǔ zhōng , tè bié róng yì cún zài dà jiā shuǐ yě bù lǐ shuǐ de qíng kuàng , jīng cháng huì shuō « j’ en sais rien, on se parlera la semaine prochaine... », wǒ fǎ yǔ yě méi yǒu rèn hé de tí shēng 。</p> <p>dì èr , wǒ jiào dé lǎo shī yě shì yī gè yīn sù 。 yǒu xiē lǎo shī zài hé zuò xué xí de shí hòu , huì zài kè táng lǐ ái huí xún shì , huí dá xué shēng wèn tí , wǒ gǎn jiào zhè shì yī gè tè bié hǎo de fǎn kuì , wǒ men kě yǐ jí shí jiě jué hé gǎi zhèng zì jǐ de wèn tí 。 dàn shì yǒu xiē TD lǎo shī , bǐ rú shuō zhè jiē kè de qián yī gè xiǎo shí tā huì jiǎng kè , hòu yī gè xiǎo shí liú gěi xiǎo zǔ tǎo lùn , rán hòu jiù shí me yě bù guǎn le 。 zhè shí xiǎo zǔ tǎo lùn de qíng kuàng jiù huì yǎn biàn chéng zuì hòu dà jiā ā dōu bù fā yán , lǎo shī yě bù huì guǎn wǒ men , jiē zhe kàn zì jǐ de diàn nǎo 。</p>
--	---

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

<p>Y : L'une des expériences d'apprentissage coopératif les plus réussies s'est déroulée dans notre classe d'anglais. Il y avait 5 personnes (4 Français et moi) dans mon groupe, et j'étais désespérée au début, car j'imaginai que le groupe soit rempli de voix françaises. Mais il y avait une fille active, particulièrement dirigeante, avec beaucoup d'énergie, qui</p>	<p>Y: 最成功的一次合作学习是我们的英语课上。我的组里面有5个人,除了我以外都是法国人,我一开始很绝望,我预想组里会充斥着法语的声音。但有一个活跃的女生,特别dirigeant,有很多Energie,会用英语主动去问« quel est ton opinion »,她英语虽然不太好,肯定更喜欢说法语,但她还是坚持尽力用英语去表达。我之前在grammaire的课</p>
--	---

prenait l'initiative de me demander " quel est ton opinion " en anglais. Bien que son anglais ne soit pas très bon et qu'elle préfère nettement parler français, elle a insisté pour faire de son mieux pour s'exprimer en anglais lors de la discussion. Il suffit de parler français. Dans mon cours de grammaire, nous avions deux étudiants chinois dans notre groupe avec deux Français vraiment sympathiques. Ils ralentissaient vitesse de parole et utilisaient des mots plus simples lorsqu'ils me parlaient, et je comprenais bien leurs discours. Ils savaient aussi que notre écriture n'était pas très bonne et à la fin du semestre, ils nous ont envoyé des questions sous forme de questionnaire et nous y avons répondu en français, puis ils ont rédigé un résumé basé sur notre réponse. Cela a quand même été une très bonne coopération, nous avons contribué et fait des choses. Si nous n'avions rien fait mais seulement profité le résultat, nous aurions estimé que ce n'était pas éthique. Mais ils nous ont donné la possibilité de nous impliquer dans la coopération et je pense que nous avons fini par contribuer au groupe. Contrairement à d'autres, certains étudiants pensent qu'il n'est pas nécessaire de nous laisser rejoindre et qu'il nous suffit de suivre un travail peu importe, et lorsque la note est attribuée à la fin, ils peuvent avoir l'impression que « vous n'avez rien fait mais que la note est la même que la mienne », et ils peuvent se sentir déséquilibrés. Je me sentirais également déséquilibré : je n'ai pas travaillé, j'ai eu les notes comme les autres, et ensuite c'est possible d'être détesté. Dans ce cas-là, il est donc préférable de travailler avec un non-francophone.

上, 我们组里有两个中国同学, 我遇到两个法国人, 特别好。他们会在跟我说话的时候, 故意把语速调慢, 用的词也比较简单, 我都能听懂。他们也知道我们的写作不太好, 期末的时候他们用问卷的方式发问题给我们, 我们用法语回答, 然后他们进行总结, 这个合作还是很愉快的, 我们出了力, 做了事情。如果我们什么都没做, 白白分享别人的成果, 我们觉得是不道德的。但是他们给了我们机会, 让我们参与到合作里面, 我觉得我们最后还是为小组做出贡献了。和有些人不一样, 有的同学觉得最后我们不用参与, 就跟着做些无关紧要的工作就可以, 最后分数下来后, 他可能会觉得你什么也没干, 但是分数和我一样, 会觉得心里不平衡。我心里也会不平衡, 我没有干活, 拿了分数, 然后还被嫌弃, 所以还不如找一些 non-francophone。

Y: zuì chéng gōng de yī cì hé zuò xué x í shì wǒ men de yīng yǔ kè shàng 。 wǒ de zǔ lǐ miàn yǒu 5gè rén , chū le wǒ yī wài dōu shì fǎ guó rén , wǒ yī kāi shǐ h ǎn jué wàng , wǒ yù xiǎng zǔ lǐ huì chō ng chī zhe fǎ yǔ de shēng yīn 。 dàn yǒu y ī gè huó yuè de nǚ shēng , tè bié dirigeant, yǒu hěn duō Energie, huì yòng y īng yǔ zhǔ dòng wèn « quel est ton opinion », tā yīng yǔ suī rán bù tài hǎo , kěn dìng gèng xī huān shuō fǎ yǔ , dàn tā hái shì jiān chí jìn lì yòng yīng yǔ qù biǎ o dá 。 wǒ zhī qián zài grammaire de kè shàng , wǒ men zǔ lǐ yǒu liǎng gè zhōng guó tóng xué , wǒ yù dào liǎng gè fǎ guó ré n , tè bié hǎo 。 tā men huì zài gēn wǒ shu ō huà de shí hòu , gù yì bǎ yǔ sù diào m àn , yòng de cí yě bǐ jiào jiǎn dān , wǒ d ōu néng tīng dǒng 。 tā men yě zhī dào wǒ men de xiě zuò bù tài hǎo , qī mò de shí hòu tā men yòng wèn juàn de fāng shì fā w èn tí gěi wǒ men , wǒ men yòng fǎ yǔ hu í dá , rán hòu tā men jìn háng zǒng jié ,

	<p>zhè gè hé zuò hái shì hěn yú kuài de , wǒ men chū le lì , zuò le shì qíng 。 rú guǒ wǒ men shí me dōu méi zuò , bái bái fèn xiǎng bié rén de chéng guǒ , wǒ men jiào dé shì bù dào dé de 。 dàn shì tā men gěi le wǒ men jī huì , ràng wǒ men cān yǔ dào hé zuò lǐ miàn , wǒ jiào dé wǒ men zuì hòu hái shì wéi xiǎo zǔ zuò chū gòng xiàn le 。 hé yǒu xiē rén bù yī yàng , yǒu de tóng xué jiào dé zuì hòu wǒ men bù yòng cān yǔ , jiù gēn zhe zuò xiē wú guān jǐn yào de gōng zuò jiù kě yǐ , zuì hòu fèn shù xià lái hòu , tā kě néng huì jiào dé nǐ shí me yě méi gàn , dàn shì fèn shù hé wǒ yī yàng , huì jiào dé xīn lǐ bù píng héng 。 wǒ xīn lǐ yě huì bù píng héng , wǒ méi yǒu gàn huó , ná le fèn shù , rán hòu hái bèi xián qì , suǒ yǐ hái bù rú zhǎo yī xiē non-francophone。</p>
--	--

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>Y : Certains étudiants peuvent avoir beaucoup d'idées et se débrouiller bien sans enseignant. Mais peut-être que les étudiants comme nous qui n'ont pas beaucoup de connaissances, et qui ne savent pas ce qu'ils peuvent faire, ont besoin que l'enseignant nous guide mieux et nous prodigue des conseils ou des consignes spécifiques pour que je puisse mieux travailler. Dans la plupart des cas, les enseignants nous laissent nous regrouper nous-mêmes, mais l'un des inconvénients du regroupement libre est que les étudiants qui apprennent bien ont tendance à se regrouper, de sorte que les étudiants ayant la compétence relativement inférieure n'ont pas le choix, car la note d'un groupe dépend de la contribution de chaque membre. Les étudiants pauvres ne s'améliorent pas dans cette situation. Dans ce cas, il est raisonnable que certains étudiants ne veuillent</p>	<p>Y: 有些学生可能有很多想法, 所以不需要老师的指导, 他们也能做得很好。但是可能像我们这些没有想法的学生, 没有专业基础, 不知道能够做什么的情况下, 这个时候就需要老师更好地去引导, 给我们具体的意见或者方向, 这样我会做得更好。大部分情况老师让我们自己分组, 自由分组有一个缺点, 学习好的同学特别容易抱成一团, 这样差生就没有选择了, 因为一个小组的分数是取决于每个成员的 contribution, 所以差生得不到提高。这种情况下如果有学生不想组队, 也是合理的。所以希望老师不要总让学习好的同学或者差生抱成一团, 能够合理分配小组。另外有的老师可能会留出一个小时讲课、一个小时自由讨论, 这个时候课堂上一半的学生已经走了, 老师待在讲台上, 合作学习的效果就不是很好。</p> <p>Y : Certains étudiants peuvent avoir beaucoup</p>
--	--

<p>pas faire partie d'un groupe. J'espère donc que les enseignants ne laisseront pas toujours les bons ou les mauvais étudiants se regrouper les uns avec les autres et qu'ils seront capables de constituer les groupes de manière raisonnable. En outre, certains enseignants parlent sans arrêt pendant une heure et puis laissent encore une heure pour la discussion libre, alors que la moitié des étudiants de la classe sont déjà partis. L'enseignant reste au pupitre, par conséquent l'apprentissage coopératif n'est pas très efficace.</p>	<p>d'idées et se débrouiller sans l'aide d'un professeur. Mais peut-être que les étudiants comme nous qui n'ont pas d'idées, qui n'ont pas de base professionnelle et qui ne savent pas ce qu'ils peuvent faire, c'est le moment où nous avons besoin que l'enseignant nous guide mieux et nous donne des conseils ou des directives spécifiques pour que je puisse faire mieux.</p> <p>Dans la plupart des cas, les enseignants nous laissent nous regrouper nous-mêmes, mais l'un des inconvénients du regroupement libre est que les étudiants qui apprennent bien ont tendance à se regrouper, de sorte que les étudiants pauvres n'ont pas le choix, car la note d'un groupe dépend de la contribution de chaque membre, de sorte que les étudiants pauvres ne s'améliorent pas. Dans ce cas, il est raisonnable que certains élèves ne veuillent pas faire partie d'un groupe. J'espère donc que les enseignants ne laisseront pas toujours les bons ou les mauvais élèves se serrer les uns contre les autres et qu'ils seront capables de répartir les groupes de manière raisonnable.</p> <p>En outre, certains enseignants réservent une heure au cours magistral et une heure à la discussion libre, alors que la moitié des élèves de la classe sont déjà partis et que l'enseignant reste au pupitre, de sorte que l'apprentissage coopératif n'est pas très efficace.</p>
---	---

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>Y : Je préférais travailler en groupe, mais maintenant je préfère travail tout seul. Peut-être qu'en raison de différentes expériences de l'apprentissage coopératif a échoué souvent et, pour être honnête, ce n'est pas aussi bien que si je l'avais fait seul, peut-être que j'ai pu le faire un peu plus rapidement.</p>	<p>Y: 我以前更喜欢小组学习,但现在更喜欢个人(学习)。可能由于经历不同,(合作学习)失败的次数有点多,说实话还不如我独自做,也许我能够做得更快一些。</p> <p>Y: wǒ yǐ qián gèng xǐ huān xiǎo zǔ xué xí , dàn xiàn zài gèng xǐ huān gè rén (xué xí) 。 kě néng yóu yú jīng lì bù tóng , (hé zuò xué xí) shǐ bài de cì shù yǒu diǎn duō , shuō shí huà hái bù rú wǒ dú zì zuò , yě xǔ wǒ néng zuò de gèng kuài yī xiē 。</p>
---	--

	bù rú wǒ dú zì zuò , yě xǔ wǒ néng gòu zuò dé gèng kuài yī xiē 。
--	--

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

Y : Je préfère travailler en binôme. Même si la réduction des membres signifie que chacun d'entre nous doit faire plus de travail, mais nous communiquons plus souvent et le score ne dépend que de nous deux. La discussion est plus efficace, par exemple si je pose une question et qu'il y répond. Mais dans un groupe de 3-4 personnes, par exemple, si vous posez une question, il se peut que quelqu'un donne une réponse complètement hors de propos, ce qui perturbe le rythme, ou que tout le monde reste silencieux.	Y: 我更倾向于两个人 binôme。虽然人数较少, 意味着我们每个人需要做更多工作, 我们交流的次数更多, 而且分数只取决于我们两个。讨论更有效率, 例如我抛出一个问题, 他来回答。但比如在 3-4 个人的组, 提出一个问题, 可能会有人给出完全不相关的答案, 打乱节奏, 或者大家都沉默。
	Y: wǒ gèng qīng xiàng yú liǎng gè rén binôme。suī rán rén shù jiǎo shǎo , yì wèi zhe wǒ men měi gè rén xū yào zuò gèng duō gōng zuò , wǒ men jiāo liú de cì shù gèng duō , ér qiě fèn shù zhī qǔ jué yú wǒ men liǎng gè 。 tāo lùn gèng yǒu xiào lǜ , lì rú wǒ pāo chū yī gè wèn tí , tā lái huí dá 。 dàn bǐ rú zài 3-4gè rén de zǔ , tí chū yī gè wèn tí , kě néng huì yǒu rén gěi chū wán quán bù xiàng guān de dá àn , dǎ luàn jiē zòu , huò zhě dà jiā dōu chén mò 。

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

Y : D'abord, mes compatriotes, puis les étudiants internationaux, non-francophones. Tout d'abord, avec nos compatriotes, nous n'avons pas de barrière linguistique et nous pouvons épargner du temps. Avec les Français, parfois, même si on comprend tous les mots, on ne comprend pas le sens quand on les met ensemble, par exemple l'expression : « j'en ai marre. » Deuxièmement, comme nous sommes tous de la même nationalité, il n'y a pas de mépris entre nous. Même si je fais de mon mieux, certains Français pensent inconsciemment que je n'en fais pas autant qu'eux, et cette perspective me	Y : d'abord, mes compatriotes. Puis les étudiants internationaux, non-francophones. 首先, 和同胞在一起, 我们有任何的语言障碍, 能够节省特别多的时间。和法国人交流有时候即使每个词都听懂了, 但连起来仍旧不明白意思, 例如 j' en ai marre. 其次, 因为我们都是同一个国籍, 不会有互相嫌弃的事情发生。即使我尽我所能, 但有的法国人还是下意识认为我做的没有他们多, 这种看法和观点会让我特别不舒服。另外, 如果完全不考虑语言障碍以及种族歧视等问题, 比起同胞, 我更倾向和国际生合作。这样能够建立一个比较稳定的关系。
	Y : d'abord, mes compatriotes. Puis les

<p>mettre mal à l'aise.</p> <p>Par ailleurs, si on ignore la barrière linguistique et de la discrimination raciale, je préfère travailler avec des étudiants internationaux plutôt qu'avec mes compatriotes. Cela permettrait d'établir une relation plus stable.</p>	<p>étudiants internationaux, non-francophones.</p> <p>shǒu xiān , hé tóng bāo zài yī qǐ , wǒ men yǒu rèn hé de yǔ yán zhàng ài , néng gòu jì ē shēng tè bié duō de shí jiān 。 hé fǎ guó rén jiāo liú yǒu shí hòu jí shǐ měi gè cí dōu tīng dòng le , dàn lián qǐ lái réng jiù bù míng bái yì sī , lì rú j' en ai marre.</p> <p>qí cì , yīn wéi wǒ men dōu shì tóng yī gè guó jí , bù huì yǒu hù xiàng xián qì de shì qíng fā shēng 。 jí shǐ wǒ jìn wǒ suǒ néng , dàn yǒu de fǎ guó rén hái shì xià yì shí rèn wéi wǒ zuò de méi yǒu tā men duō , zhè zhǒng kàn fǎ hé guān diǎn huì ràng wǒ tè bié bù shū fú 。</p> <p>lìng wài , rú guǒ wán quán bù kǎo lǜ yǔ yán zhàng ài yǐ jí zhǒng zú qí shì děng wèn tí , bǐ qǐ tóng bāo , wǒ gèng qīng xiǎng hé guó jì shēng hé zuò 。 zhè yàng néng gòu jiàn lì yī gè bǐ jiào wěn dìng de guān xì 。</p>
---	--

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>Y : Pour l'instant, c'est souvent avec des non-francophones ou des compatriotes.</p>	<p>Y: 目前是经常和非法国人或者同胞一起。</p> <p>Y: mù qián shì jīng cháng hé fēi fǎ guó rén huò zhě tóng bāo yī qǐ 。</p>
---	---

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

<p>Y : Au bout d'un semestre, nous continuons à contacter pour boire ensemble ou traîner avec mes camarades internationaux (non-francophones). Mais je suis confrontée au racisme lorsque je travaille avec des Britanniques, des Australiens et des Américains. Avec les Noirs ou les Arabes, il n'y a pas ce genre de situation (racisme).</p> <p>Concernant la coopération avec des Français bien qu'ils réussissent ou non, on n'aura probablement plus beaucoup de contacts par la suite.</p>	<p>Y: 经过一个学期后, 我们还会一起喝酒或者出去玩, 所以我认识的同学都是国际生。但是在和英国人、澳大利亚人、美国人合作的过程中, 我也会遇到过种族歧视。和黑人或者阿拉伯人在一起就没有这样的情况(种族歧视)。</p> <p>我和法国人进行合作, 无论合作是否成功, 可能之后都不会有太多联系。</p> <p>Y: jīng guò yī gè xué qī hòu , wǒ men hái huì yī qǐ hē jiǔ huò zhě chū wán , suǒ yǐ wǒ rèn shí de tóng xué dōu shì guó jì shēng 。 dàn shì zài hé yīng guó rén 、 ào dà lì yà rén 、 měi guó rén hé zuò</p>
--	---

	de guò chéng zhōng , wǒ yě huì yù dào guò zhǒng zú qí shì 。 hé hēi rén huò zhě ā lā bó rén zài yī qǐ jiù méi yǒu zhè yàng de qíng kuàng (zhǒng zú qí shì) 。 wǒ hé fǎ guó rén jìn háng hé zuò , wú lùn hé zuò shì fǒu chéng gōng , kě néng zhī hòu dōu bù huì yǒu tài duō lián xì 。
--	---

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

Y : Je serais probablement plus enclin à rester en calme. Si je disais qu'il n'a rien fait, je serais probablement plus euphémique et je dirais "tu devrais faire...pour nous tous."	Y: 我可能会更偏向于保持沉默。如果说他什么也没做, 我可能会更委婉地说 « tu devrais faire...pour nous tous .»
	Y: wǒ kě néng huì gèng piān xiàng yú bǎo chí chén mò 。 rú guǒ shuō tā shí me yě méi zuò , wǒ kě néng huì gèng wēi wǎn dì shuō « tu devrais faire...pour nous tous .»

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

Y : Ça dépend. Une fois, j'ai travaillé avec une Française et lors de la première séance, nous avons défini un sujet et assigné des tâches. Elle était absente ensuite deux ou trois séances, elle n'a rien dit dans le groupe WhatsApp. Nous lui avons envoyé des messages et elle n'a pas répondu. Nous avons dû discuter pour avancer notre programme, j'ai failli envoyer un e-mail au professeur, mais finalement je l'ai supprimé.	Y : 分情况。我曾经和一个法国女生合作, 第一节课我们想好话题, 分配任务, 结果她缺了两三节课, 她在 what' s app 群里什么也不说, 我们给她发消息也不回, 我们必须讨论才能让任务有进展, 我差点发邮件给老师, 但最后还是跟老师说。
	Y : fèn qíng kuàng 。 wǒ céng jīng hé yī gè fǎ guó nǚ shēng hé zuò , dì yī jiē kè wǒ men xiǎng hǎo huà tí , fèn pèi rèn wù , jié guǒ tā quē le liǎng sān jiē kè , tā zài what' s appqún lǐ shí me yě bù shuō , wǒ men gěi tā fā xiāo xī yě bù huí , wǒ men bì xū tǎo lùn cái néng ràng rèn wù yǒu jìn zhǎn , wǒ chà diǎn fā yóu jiàn gěi lǎo shī , dàn zuì hòu hái shì méi yǒu gēn lǎo shī shuō 。

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

Y : Ça dépend. Je suis de ceux qui sont positifs (dans la discussion), mais pas trop actifs, Si je rencontre un Français qui ne me déteste pas beaucoup, je prendrai l'initiative	Y: 分情况, 如果遇到不是很嫌弃我的法国人, 我是属于那种偏积极, 但不是特别积极的, 我会主动参加讨论。但如果组员表现出只和法国人交流, 完全不理我, 那
---	---

<p>de participer à la discussion. Mais si mes membres de groupe se comporte qu'il n'interagit qu'avec les Français et m'ignore complètement, je ne parlerai plus. Si je suis avec des étudiants internationaux, c'est un peu mieux, l'atmosphère est en quelque sorte meilleure et je suis un peu plus actif. Surtout avec des compatriotes, c'est plus positif.</p> <p>Y : Je reste toujours silencieux en classe. Si le professeur de TD demande à chaque groupe de parler devant la classe, c'est obligatoire J'essaierai de réfléchir dans ma tête pour mieux répondre, mais je ne lèverai pas la main pour répondre aux questions. Avec la barrière de la langue, il y a des leçons que je ne peux pas comprendre et cela peut ébranler ma confiance. J'ai également rencontré des enseignants peu amicaux ou racistes, qui m'ont donné l'impression que je n'étais pas le bienvenu ici et qui ont provoqué un sentiment de l'antipathie pour ce cours. Sachant qu'en Chine, j'étais vraiment positif dans la classe.</p>	<p>我就不会再说话了。如果和国际生在一起，情况会更好一些，氛围会莫名的好，我也会更积极一些。尤其是和 compatriotes 在一起，也会更偏积极一些。</p> <p>Y: 在课堂上沉默。如果 TD 课上，老师要求每个小组都要发言，那就逃不开。我会尽力去想怎样回答得好一点，但我不会主动举手回答问题。语言障碍，有些课会听不懂，会打击自己的自信。另外遇到某些不太友善的老师，或者某些 raciste 的行为，这些给我一个印象：我在这里不受欢迎，会激起我的反感的情绪，我会把这种情绪带到课堂里。在国内完全相反，在国内我是特别积极的人。</p>
	<p>Y: fèn qíng kuàng , rú guǒ yù dào bù shì hěn xián qì wǒ de fǎ guó rén , wǒ shì shǔ yú nà zhǒng piān jī jí , dàn bù shì tè bié jī jí de , wǒ huì zhǔ dòng cān jiā tāo lùn 。 dàn rú guǒ zǔ yuán biǎo xiàn chū zhī hé fǎ guó rén jiāo li ú , wán quán bù lǐ wǒ , nà wǒ jiù bù huì zài shuō huà le 。 rú guǒ hé guó jì shēng zài yī qǐ , qíng kuàng huì gèng hǎo yī xiē , fēn wéi huì mò míng de hǎo , wǒ yě huì gèng jī jí yī xiē 。 yóu qí shì hé compatriotes zài yī qǐ , yě huì gèng piān jī jí yī xiē 。</p> <p>Y: zài kè táng shàng chén mò 。 rú guǒ TD kè shàng , lǎo shī yào qiú měi gè xiǎo zǔ dōu yào fā yán , nà jiù táo bù kāi 。 wǒ huì jìn lì qù xiǎng zěn yàng huí dá dé hǎo yī diǎn , dàn wǒ bù huì zhǔ dòng jǔ shǒu huí dá wèn tí 。 yǔ yán zhàng ài , yǒu xiē kè huì tīng bù dòng , huì dǎ jī zì jǐ de zì xìn 。 lìng wài yù dào mǒu xiē bù tài yǒu shàn de lǎo shī , huò zhě mǒu xiē raciste de háng wéi , zhè xiē gěi wǒ yī gè yì n xiàng : wǒ zài zhè lǐ bù bèi shòu huān yíng , huì jī jí wǒ de fǎn gǎn de qíng xù , wǒ huì bǎ zhè zhǒng qíng xù dài dào kè táng</p>

	ng lì 。 zài guó nèi wán quán xiàng fǎn , zài guó nèi wǒ shì tè bié jī jí de rén 。
--	--

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

Y : Non. J'ai été obligé d'apprendre le français sérieusement. J'ai l'habitude de passer des tests et cela m'a beaucoup aidé en termes de capacités personnelles.	Y: 没有。我认真学法语都是被逼的。我已经习惯了应试了,它对个人能力的提升都是由很大帮助的。
	Y: méi yǒu 。 wǒ rèn zhēn xué fǎ yǔ dōu shì bèi bī de 。 wǒ yǐ jīng xí guàn le yī ng shì le , tā duì gè rén néng lì de tí sh ēng dōu shì yóu hěn dà bāng zhù de 。

5- Tutorat : Combien dans votre groupe, leur nationalité

Y : En L2 c'était avec une Française. Le premier semestre en L3, j'ai fait le tutorat avec deux français, étudiants de L1 en LEA.	Y : 在 L2 的时候, 是和一个法国女生。L3 上学期教了两个法国学生, LEA 的 L1 学生
	Y : zài L2 de shí hòu , shì hé yī gè fǎ guó nǚ shēng 。 L3 shàng xué qī jiāo le liǎng gè fǎ guó xué shēng , LEA de L1 xué shēng

5.1 Pensez-vous que le tutorat est aussi un type de l'apprentissage coopératif? quelle est la différence entre le tutorat et l'apprentissage à long terme (synthèse)ou à court terme (discussion en classe)

Y : Personnellement ce n'est pas l'apprentissage coopératif. Je n'ai rien appris sauf mon français a amélioré un petit peu. C'était plus comme une sorte de discussion. Pour les Français, probablement oui. Parce qu'ils apprennent le chinois, je leur expliquerai certains mots en français et ils pourront apprendre le chinois en français.	Y: 我觉得对于我来说不是,除了法语口语进步一点,没有学到什么东西,更像是一种聊天。对法国人来说可能是,因为他们学到了中文,某些词汇我会用法语给他们解释,他们可以用法语学习到中文。
	Y: wǒ jiào dé duì yú wǒ lái shuō bù shì , chú le fǎ yǔ kǒu yǔ jìn bù yī diǎn , méi yǒu xué dào shí me dōng xī , gèng xiàng yī zhǒng liáo tiān 。 duì fǎ guó rén lái shuō kě néng shì , yīn wéi tā men xué dào le zhōng wén , mǒu xiē cí huì wǒ huì yòng fǎ yǔ gěi tā men jiě shì , tā men kě yǐ yòng fǎ yǔ xué xí dào zhōng wén 。

5.2 Racontez votre préparation pour chaque séance de tutorat

Avez-vous rencontré des difficultés ou obtenu des gains dans le processus de préparation ?

Y : Il y a eu des moments où je ne savais pas à quoi préparer pour le tutorat, c'est-à-dire les	Y: 有的时候我不知道该准备些什么,他们感兴趣的内容。老师当时让我们把法国学生
---	---

<p>sujets intéressants pour les Français. Le professeur nous demandait de répondre à leurs questions et de finir des exercices du manuel Mais je n'avais pas l'impression j'ai appris des choses.</p>	<p>课本练习上的问题给解决掉。但是感觉没有什么收获。</p> <p>Y: yǒu de shí hòu wǒ bù zhī dào gāi zhǔn bèi xiē shí me , tā men gǎn xìng qù de nè i róng 。 lǎo shī dāng shí ràng wǒ men bǎ f ǎ guó xué shēng kè běn liàn xí shàng de w èn tí gěi jiě jué diào 。 dàn shì gǎn jiào m éi yǒu shí me shōu huò 。</p>
---	---

5.3 Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées au cours de Tutorat (pour la communication), quels sont les apports ?

<p>Y : Je pense que c'était plutôt d'améliorer ma production orale, qui n'était pas bonne avant de mon arrivée en France. J'étais extraordinaire pour la compréhension écrite, mais pas dans la production orale. Ma production orale s'est améliorée, d'une part grâce à ce tutorat, et d'autre part parce que j'avais auparavant suivi l'atelier de conversation, qui m'a obligée à enseigner le chinois en français, ce qui a grandement amélioré mon français.</p> <p>Lorsque je communique avec un Français (à la séance de tutorat), je ne comprenais pas ses questions ou il ne comprenait pas mes réponses. Je me souviens que lorsqu'un Français m'a posé une question sur les radicaux chinois (des radicaux différents, avec les mêmes parties, forment des caractères chinois différents), je n'avais aucun moyen de l'expliquer. Finalement, je me suis contenté de dire que, comme pour la conjugaison, il n'y a pas de règle, il faut juste l'apprendre par cœur.</p>	<p>Y: 我觉得是提高我的口语。我的口语在来法国前是不好的，我是属于 compréhension écrite 特别厉害，但是口语不行。我的口语能力提高，第一个是因为这个 tutorat，第二个是因为我之前选了 atelier de conversation，强迫我用法语教中文，这对我法语水平的提升是很大的。在和法国人交际的时候，我理解不清他的问题，或者他理解不了我的回答。我记得之前法国人问我关于部首的问题（部首不同，其他部分相同，组成不同的汉字），我就没有办法解释。最后我就只能说，和 conjugaison 一样，没有任何的规律，只能去记住。</p> <p>Y: wǒ jiào dé shì tí gāo wǒ de k ǒu yǔ 。 wǒ de kǒu yǔ zài lái fǎ guó qi án shì bù hǎo de , wǒ shì shǔ yú c ompréhension écrite bié lì hài , dà n shì kǒu yǔ bù háng 。 wǒ de kǒu yǔ néng lì tí gāo , dì yī gè shì yīn wé i zhè gè tutorat, dì èr gè shì yīn wé i w ǒ zh ī q i á n x u ā n le atelier de conversation, qiáng pò wǒ yòng fǎ yǔ j i āo zhōng wén , zhè duì wǒ fǎ yǔ shu ĩ píng de tí shēng shì hěn dà de 。</p> <p>zài hé fǎ guó rén jiāo jì de shí hò u , wǒ lǐ jiě bù qīng tā de wèn tí , huò zhě tā lǐ jiě bù le wǒ de huí d á 。 wǒ jì dé zhī qián fǎ guó rén wèn wǒ guān yú bù shǒu de wèn tí (bù sh</p>
--	---

	<p>ǒu bù tóng , qí tā bù fèn xiàng tóng , zǔ chéng bù tóng de hàn zì) , wǒ jiù méi yǒu bàn fǎ jiě shì 。 zuì hòu wǒ jì à zhī néng shuō , hé conjugaison yī yàng , méi yǒu rèn hé de guī lǜ , zhī nǐ néng qù jì zhù 。</p>
--	--

3.2.25. Entretien avec Yuejiao LI (21-02-2023)

L3 ISPEF, B2+

FEMI 1er semestre, 20 personnes, dont 3 chinois, B2-C1

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

<p>L : Je pense aux discussions de groupe, au partage de documents, à la nécessité d'éditer un document ensemble, de répéter à l'avance avant de faire une présentation. Il s'agit de travailler les uns avec les autres, de créer un groupe et de communiquer dessus (apprentissage coopératif).</p> <p>L : En raison des différences culturelles, notre façon de s'exprimer et de penser est différente, lorsque nous travaillons ensemble, nous rencontrons des problèmes dans le contexte interculturel. Il est parfois nécessaire d'être plus attentif et d'expliquer ce que l'on ne comprend pas. (Apprentissage coopératif interculturel)</p>	<p>L : 我会想到小组讨论, 共享文件, 需要共同编辑, 要做展示之前需要先提前演练, 大家相互配合, 建一个群组, 在上面进行沟通 (合作学习)</p> <p>L : 因为文化背景不同, 很多表达方式不一样, 思路不一样, 在合作的时候会遇到这方面的问题, 有时候需要格外注意一下, 不懂的地方需要对方进行解释。(跨文化合作学习)</p> <p>L : wǒ huì xiǎng dào xiǎo zǔ tāo lùn , gòng xiǎng wén jiàn , xū yào gòng tóng biān jí , yào zuò zhǎn shì zhī qián xū yào xiān tí qián yǎn liàn , dà jiā xià ng hù pèi hé , jiàn yī gè qún zǔ , zài shàng àng miàn jìn háng gōu tōng (hé zuò xué xí)</p> <p>L : yīn wéi wén huà bèi jīng bù tóng , hěn duō biǎo dá fāng shì bù yī yàng , sī lù bù yī yàng , zài hé zuò de shí hòu huì yù dào zhè fāng miàn de wèn tí , yǒu shí hòu xū yào gé wài zhù yì yī xià , bù dǒng de dì fāng xū yào duì fāng jìn háng jiě shì 。 (kuà wén huà hé zuò xué xí)</p>
--	---

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

L : Tout d'abord, c'est très utile sur le plan	L: 首先在语言上肯定是有帮助的, 因为
--	----------------------

<p>linguistique, car au début, lorsque je suis arrivée en France, le travail en groupe pour moi consistait à observer ce que faisaient les autres. Plus tard, lorsque nous avons travaillé ensemble, j'ai pu exprimer mes propres idées, ce qui m'a permis d'améliorer les compétences linguistiques.</p> <p>De plus, la façon de penser s'est peu à peu approché, en sachant à quoi nous devons faire attention, ce qui est un point auquel je n'aurais pas pensé dans mon ancien système d'éducation en Chine.</p>	<p>从一开始, 刚来法国的时候, 小组合作基本就是旁观, 看别人怎么做。到后来在合作中, 也能发表自己的想法, 一个是语言水平的提高。</p> <p>还有就是思维方式逐渐贴合, 知道他们在什么地方觉得我们需要注意的事情, 这在我原来中国的教育体系中是不会想到的点。</p> <p>L: shǒu xiān zài yǔ yán shàng kěn dìng shì yǒu bāng zhù de , yīn wéi cóng yī kāi shǐ , gāng lái fǎ guó de shí hòu , xiǎo zǔ hé zuò jī běn jiù shì páng guān , kàn bié rén zěn me zuò 。 dào hòu lái zài hé zuò zhōng , yě néng fā biǎo zì jǐ de xiǎng fǎ , yī gè shì yǔ yán shuǐ píng de tí gāo 。</p> <p>hái yǒu jìu shì sī wéi fāng shì zhú jiàn tiē hé , zhī dào tā men zài shí me dì fāng jiào dé wǒ men xū yào zhù yì de shì qíng , zhè zài wǒ yuán lái zhōng guó de jiāo yù tǐ xì zhōng shì bù huì xiǎng dào de diǎn 。</p>
--	---

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>L : Pas mal de difficultés. Nous avons un groupe de quatre, trois Chinois et une Nigérienne Normalement les Chinois ont l'habitude d'utiliser WeChat pour répondre et communiquer plus rapidement. Mais cette Nigérienne, dont les horaires de travail pouvaient être différents des nôtres, répondait tardivement à notre message sur le WhatsApp, parfois après deux ou trois jours. Nous lui avons expliqué très clairement (tâches et consigne) et on parlait correctement le français, mais elle ne faisait toujours pas le travail, elle ne voulait pas le faire mais ne nous l'avait pas prévenu. Pas de réponse, pas de réaction, La communication était très difficile.</p>	<p>L: 困难挺多的。我们一个小组和外国人一起合作, 三个中国人, 一个尼日利亚人, 当时小组四个人。我们习惯用微信回复比较迅速, 沟通起来很快。但那个尼日利亚人, 作息可能和我们不一样, 回复消息的速度特别慢, 有时候两三天没有反应, 用 what' s app. 我们已经跟她说得很明确了 (任务和 consigne), 法语也没有任何问题, 但是她还是不做这件事, 她不想干但是还不告诉我们, 也没有任何反馈, 沟通很困难。</p> <p>之前也和法国人合作过, 当时可能自己法语水平不行, 他们说得很流畅, 讨论地很迅速激烈, 我插不上话, 他们等到 (讨论) 结束之后开始给我分配任务, 有时候甚至把我的部分都给做完了。虽然没什么</p>
---	---

<p>J'ai travaillé aussi avec les Français. Ils parlaient couramment et la discussion était très rapide et intense, je ne pouvais pas intervenir, ils attendaient que la discussion soit terminée et commençaient à m'attribuer des tâches, parfois ils finissaient même ma partie. Je ne me suis pas sentie très impliquée dans le groupe, mais je pense que tout s'est bien passé, et au moins j'ai beaucoup appris, avec les Français.</p>	<p>参与感,但是我觉得结果也挺好的,至少也学到了很多,跟法国人。</p> <p>L: kùn nán tīng duō de 。 wǒ men yī gè xiǎo zǔ hé wài guó rén yī qǐ hé zuò , sān gè zhōng guó rén , yī gè ní rì lì yà rén , dāng shí xiǎo zǔ sì gè rén 。 wǒ men xí guàn yòng wēi xìn huí fù ài 。 dàn nà gè ní rì lì yà rén , zuò xī kě néng hé wǒ men bù yī yàng , huí fù xiǎo xī de sù dù tè bié màn , yǒu shí hòu liǎng sān tiān méi yǒu fǎn yīng , yòng what' s app. wǒ men yī jīng gēn tā shuō dé hěn míng què le (rèn wù hé consigne) , fǎ yǔ yě méi yǒu rèn hé wèn tí , dàn shì tā hái shì bù zuò zhè jiàn shì , tā bù xiǎng gàn dàn shì hái bù gào sù wǒ men , yě méi yǒu rèn hé fǎn kuài , gōu tōng hěn kùn nán 。</p> <p>zhī qián yě hé fǎ guó rén hé zuò guò , dāng shí kě néng zì jǐ fǎ yǔ shuō píng bù háng , tā men shuō dé hěn lǐ ú chàng , tāo lùn dì hěn xùn sù jī liè , wǒ chā bù shàng huà , tā men dēng dào (tǎo lùn) jié shù zhī hòu kāi shǐ gěi wǒ fèn pèi rèn wù , yǒu shí hòu shèn zhì bǎ wǒ de bù fèn dōu gěi zuò wán le 。 suī rán méi shí me cān yǔ gǎn , dàn shì wǒ jiào dé jié guǒ yě tīng hǎo de , zhì shǎo yě xué dào le hěn duō dōng xī , gēn fǎ guó rén 。</p>
--	--

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

<p>L : Dans un cours de langue, le professeur adopte un rythme et parle plus lentement, plus clairement afin de s'occuper de nous tous. Dans les classes de langues, le niveau de notre compétence linguistique est relativement identique, et les camarades ne</p>	<p>L: 在语言课上,老师的节奏会很慢,为了照顾我们,语速会更慢,说话会更清楚。在语言课堂,别的同学和我们的水平差不多,他们也不会说得很快,或者用一些非常困难或者高级的表达,让我们听不懂,所以跟他们说话的时候心理负担会低一</p>
---	--

<p>parlent pas très vite ou n'utilisent pas d'expressions très difficiles ou avancées que nous ne pouvons pas comprendre, donc mon fardeau psychologique est moins lourd lors de la discussion en groupe. Comme nous sommes tous étrangers et que nous apprenons le français, il est plus facile pour nous de demander " je n'ai pas compris, peux-tu le répéter ? " si on ne parle pas bien ou si les membres de groupe ne comprennent pas. C'est alors que l'on change l'expression pour que notre partenaire comprenne. Les cours de langue eux-mêmes sont destinés à la pratique de la langue et les sujets qui nous sont proposés ne sont pas difficiles, par exemple des sujets sur l'actualité ou sur les personnages ce qui ne demande pas des expressions avancées.</p> <p>Mais dans les classes a université, lorsque je travaille avec des Français, si une fois je prends la parole et l'autre ne comprend pas, je me demande si je dois écrire des mots sur mon portable ou si je dois le lui présenter directement en texte pour qu'il comprenne un peu plus vite. Nous préférons communiquer efficacement, de manière claire et rapide, afin de résoudre le problème. Parce que nous ne nous contentons pas d'apprendre une langue, mais que nous atteignons un objectif ou un résultat par le biais de la langue, nous avons un but commun. Lorsque l'on travaille avec des Français, il est inévitable que l'on discute plus en profondeur d'une chose ou d'un sujet. Lorsque l'autre personne parle très vite, qu'elle dit beaucoup de choses et que je ne la comprends pas, je me suis dit « oups, je ne veux plus lui parler ! ». « Pourquoi ne pas lui envoyer un courriel privé ou utiliser WhatsApp pour communiquer directement ? »</p>	<p>些。因为大家都是外国人，都是在学习法语的过程中，所以你说得不好，或者他没听懂，我们可以更轻松地问出来 « 我没听懂，你可以再说一遍吗？ »类似的话。然后这时就会换一种表达，让对方听懂明白。语言课本身就是为了练习语言，而且给我们的话题不会很难，例如讨论时事或者人物，不需要高级的表达。</p> <p>但在专业课上，和法国人合作中，如果跟对方说一遍，他没听懂，我就会想：“我要不要把字打出来，告诉他”，或者我直接用文字的形式呈现给他，让对方可以理解得更快一些。我们更希望通过一些明确快速的方式进行有效率的沟通，把问题解决。因为我们不仅仅是在学语言，我们是通过语言达成一个目标或成果，有一个目的。和法国人合作时，势必要针对某一个事情或者话题，大家有更深入的讨论。当对方说得很快，说了一大堆，而自己听不明白时，就会想“哎呀，不想跟她说了！”“干脆私下发邮件或者用 what's app 跟他沟通。”</p>
	<p>L: zài yǔ yán kè shàng , lǎo shī de jiē zòu huì hěn màn , wéi le zhào gù wǒ men , yǔ sù huì gèng màn , shuō huà huì gèng qīng chǔ 。zài yǔ yán kè táng , bié de tóng xué hé wǒ men de shuǐ píng chà bù duō , tā men yě bù huì shuō dé hěn kuài , huò zhě yòng yī xiē fēi cháng kùn nán huò zhě gāo jí de biǎo dá , ràng wǒ men tīng bù dòng , suǒ yǐ gēn tā men shuō huà de shí hòu xīn lǐ fù dān huì dī yī xiē 。yīn wéi dà jiā dōu shì wài guó rén , dōu shì zài xué xí fǎ yǔ de guò chéng zhōng , suǒ yǐ nǐ shuō dé bù hǎo , huò zhě tā méi tīng dòng , wǒ men kě yǐ gèng qīng sōng dì wèn chū lái 。 « wǒ méi tīng dòng , nǐ kě yǐ zài shuō yī biàn ma ? »lèi sì de huà 。 ránhòu zhè shí jiù huì huàn yī zhǒng biǎo dá , ràng duì fāng tīng dòng míng bái</p>

	<p>i 。 yǔ yán kè běn shēn jiù shì wéi le liàn xí yǔ yán , ér qiě gěi wǒ men de huà tí bù huì hěn nán , lì rú tāo lùn shí shì huò zhě rén wù , bù xū yào gāo jí de biǎo dá 。</p> <p>dàn zài zhuān yè kè shàng , hé fǎ guó rén hé zuò zhōng , rú guǒ gēn duì fāng shuō yī biàn , tā méi tīng dòng , wǒ jiù huì xiǎng : “wǒ yào bù yào bǎ zì dǎ chū lái , gào sù tā ” , huò zhě wǒ zhí jiē yòng wén zì de xíng shì chéng xiàn gěi tā , ràng duì fāng kě yǐ lǐ jiě dé gèng kuài yī xiē 。 wǒ men gèng xī wàng tōng guò yī xiē míng què kuài sù de fāng shì jìn háng yǒu xiào lǜ de gōu tōng , bǎ wèn tí jiě jué 。 yīn wéi wǒ men bù jǐn jǐn shì zài xué yǔ yán , wǒ men shì tōng guò yǔ yán dá chéng yī gè mù biāo huò chéng guǒ , yǒu yī gè mù de 。 hé fǎ guó rén hé zuò shí , shì bì yào zhēn duì mǒu yī gè shì qíng huò zhě huà tí , dà jiā yǒu gèng shēn rù de tāo lùn 。 dāng duì fāng shuō dé hěn kuài , shuō le yī dà duī , ér zì jǐ tīng bù míng bái shí , jiù huì xiǎng “āi ya , bù xiǎng gēn tā shuō le ! ” “gàn cuì sī xī à fā yóu jiàn huò zhě yòng what’ s app gēn tā gōu tōng 。”</p>
--	--

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>L : Oui, cela améliore mes compétences, surtout en ce qui concerne l'expression orale. Parce que pour la discussion en classe, il faut parler aux gens et demander ce qu'ils veulent dire quand on ne comprend pas quelque chose. On doit également communiquer en français lorsqu'on envoie des messages en privé. On utilise le français pour trouver des</p>	<p>L: 是有提高的, 更多的是口语。因为上课(讨论)的时候, 你必须要跟人家说话, 听不懂的地方也必须问什么意思。另外私下发信息肯定需要用法语沟通。找资料, 查文献都是需要用法语, 通过查资料也能提高自己的语言水平。</p> <p>L: shì yǒu tí gāo de , gèng duō de shì kǒu yǔ 。 yīn wéi shàng kè (tǎo lùn</p>
--	---

<p>informations et lire des ouvrages, ce qui me permet également d'améliorer mes compétences linguistiques.</p>	<p>n) de shí hòu , nǐ bì xū yào gēn rén jī ā shuō huà , tīng bù dòng de dì fāng yě bì xū yào wèn shí me yì sī 。 lìng wài sī xià fā xìn xī kěn dìng xū yào yòng fǎ yǔ gōu tōng 。 zhǎo zī liào , chá wén xiàn dōu shì xū yào yòng fǎ yǔ , tōng guò chà zī liào yě néng tí gāo zì jǐ de yǔ yán shuǐ píng 。</p>
---	--

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

<p>L : Je pense que c'est l'apprentissage coopératif à court terme. Parce que pour l'apprentissage coopératif à long terme, on ne se rencontre pas souvent, par contre la communication en ligne sera plus importante. En plus la durée de discussion en classe n'est certainement pas suffisante pour la coopération à long terme. Même en classe, nous avons souvent besoin de trouver des informations et de comprendre les consignes du professeur, puis nous disons simplement : "Parlons-en en groupe de chat après la classe." Il y a plus de communication en ligne. Ce n'est pas aussi réactif que l'apprentissage coopératif à court terme dans lequel on peut s'exprimer plus rapidement. La coopération à court terme, disons en classe, nous avons une discussion sur un sujet, j'aurais plus d'envie de m'exprimer. Premièrement, j'en sais peut-être un peu plus sur le sujet, et j'ai donc envie de m'exprimer davantage ; deuxièmement, ce n'est pas grave si je ne parle pas bien, car nous pourrions changer de sujet dans les cours suivants, ou bien les membres de groupe ne sont pas sensibles ou attentifs à mes fautes. S'il s'agit de la coopération à long terme, je me demanderai la perspective des autres personnes, est-ce que je suis un bon membre de groupe, est-ce que j'ai fait une</p>	<p>L: 我觉得短时的。因为长时的见面机会没有那么频繁，线上的沟通反而会更多些，因为这是长时间的作业，课堂上的时间肯定是不够的。甚至很多时候我们在课上，还是需要找资料，弄明白老师的要求，然后我们会直接说“课下群里聊。”线下沟通更多，就不会像（短时合作学习）那样反应更迅速，可以更快地表达出来。如果在短期的，例如说一堂课，我们根据一个主题进行讨论，那我就会更想发言一些。首先这个主题，可能我知道的更多一些，所以我想表达的会更多；第二，可能我说得不好也没有关系，因为下节课我们可能换另一个话题，或者大家也不会在这件事情。如果是一个长时间的合作，我就会考虑对方怎样看我，我是不是一个好的合作者，我是不是和对方有一个更高效的配合，所以需要更多考虑。除了在语言表达上，通过文字的形式会更多，例如通过群聊、共享文件进行沟通，肯定不如面对面沟通，需要语言的反应能力更快一些。</p> <p>L: wǒ jiào dé duǎn shí de 。 yīn wéi zhǎng shí de jiàn miàn jī huì méi yǒu nà me pín fán , xiàn shàng de gōu tōng fǎ yǔ ér huì gèng duō xiē , yīn wéi zhè shì cháng shí de zuò yè , kè táng shàng de shí jiān kěn dìng shì bù gòu de 。 shèn zhì hěn duō shí hòu wǒ men zài kè shàng , hái shì xū yào zhǎo zī liào , n</p>
---	---

<p>coopération plus efficace avec l'autre personne, et je dois donc réfléchir davantage. A part d'expression verbale, il y aura davantage de communication par texte, par exemple par le biais de chats de groupe et de fichiers partagés, ce qui n'est certainement pas aussi bien que la communication en face à face, qui nécessite un peu plus de réactivité verbale.</p>	<p>òng míng bái lǎo shī de yào qiú , rán hòu wǒ men huì zhí jiē shuō “kè xià qún lǐ liáo 。” xiàn xià gōu tōng gèng duō , jiù bù huì xiàng (duǎn shí hé zuò xué xí) nà yàng fǎn yīng gèng xùn sù , kě yǐ gèng kuài dì biǎo dá chū lái 。 rú guǒ zài duǎn qī de , lì rú shuō yī táng kè , wǒ men gēn jù yī gè zhǔ tí jìn háng tāo lùn , nà wǒ jiù huì gèng xiǎng fā yán yī xiē 。 shǒu xiān zhè gè zhǔ tí , kě néng wǒ zhī dào de gèng duō yī xiē , suǒ yǐ wǒ xiǎng biǎo dá de huì gèng duō ; dì èr , kě néng wǒ shuō dé bù hǎo yě méi yǒu guān xi , yīn wéi xià jiē kè wǒ men kě néng huàn lìng yī gè huà tí , huò zhě dà jiā yě bù huì zài yì zhè jiàn shì qing 。</p> <p>rú guǒ shì yī gè zhǎng shí jiān de hé zuò , wǒ jiù huì kǎo lǜ duì fāng zěn yàng kàn wǒ , wǒ shì bù shì yī gè hǎo de hé zuò zhě , wǒ shì bù shì hé duì fāng yǒu yī gè gèng gāo xiào de pèi hé , suǒ yǐ xū yào kǎo lǜ gèng duō 。 chū le zài yǐ yán biǎo dá shàng , tōng guò wén zì de xíng shì huì gèng duō , lì rú tōng guò qún liáo 、 gòng xiǎng wén jiàn jìn háng gōu tōng , kěn dìng bù rú miàn duì miàn gōu tōng , xū yào yǐ yán de fǎn yīng néng lì gèng kuài yī xiē 。</p>
---	--

- 2- D’après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l’ambiance au sein de groupe, le support de l’enseignant)

<p>L : Je ne pense pas que les Français aient la même idée que les Chinois sur l'apprentissage coopératif. Je pense que ça doit être la contribution de tous les membres de groupe pour avancer le projet, je pensais que ce serait une expérience d'apprentissage coopératif réussie. Mais après avoir travaillé</p>	<p>L: 我觉得法国人和中国人对于合作学习的想法不太一样。我原来的想法是我们每个人都参与其中，把这个事情顺利完成，我觉得就已经算是一个成功的合作学习了。但是和法国人在一起合作以后，发现他们非常善于讨论，甚至愿意花时间线下见面来讨论这件事情，他们觉得讨论的过</p>
---	---

<p>avec les Français, j'ai découvert qu'ils préfèrent la discussion en continuité et qu'ils sont même disponibles pour discuter face en face. Ils trouvent le processus de discussion très significatif. Je me focalise plutôt sur le résultat que nous pouvons achever cette mission. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'entrer dans les détails ou de discuter en profondeur. Ainsi, lorsque je travaille avec eux, surtout lorsque je ne suis pas totalement impliqué, je m'ennuie un peu parce que je ne sais pas pourquoi ils peuvent parler de cette chose pendant deux heures, donc une séance.</p>	<p>程是非常有意义的。而我更在乎结果，我们把事情办好就行。至于去在乎某一个细节，或者针对某一个事情需要深入探讨，我觉得没有必要。所以和他们合作的时候，尤其是自己不能完全投入进去的时候，就会觉得有些无聊，因为不知道他们为什么这个事情可以讲一节课，可以讲这么久。</p> <p>L: wǒ jiào dé fǎ guó rén hé zhōng guó rén duì yú hé zuò xué xí de xiǎng fǎ bù tài yī yàng 。 wǒ yuán lái de xiǎng fǎ shì wǒ men měi gè rén dōu cān yǔ qí zhōng , bǎ zhè gè shì qíng shùn lì wán chéng , wǒ jiào dé jiù yī jīng suàn shì yī gè chéng gōng de hé zuò xué xí le 。 dàn shì hé fǎ guó rén zài yī qǐ hé zuò yǐ hòu , fā xiàn tā men fēi cháng shàn yú tāo lùn , shèn zhì yuàn yì huā shí jiān xiàn xià jiàn miàn lái tāo lùn zhè jiàn shì qíng , tā men jiào dé tāo lùn de guò chéng shì fēi cháng yǒu yì yì de 。 ér wǒ gèng zài hū jié guǒ , wǒ men bǎ shì qíng bàn hǎo jiù háng 。 zhì yú qù zài hū mǒu yī gè xì jiē , huò zhě zhēn duì mǒu yī gè shì qíng xū yào shēn rù tàn tāo , wǒ jiào dé méi yǒu bì yào 。 suǒ yǐ hé tā men hé zuò de shí hòu , yóu qí shì zì jǐ bù néng wán quán tóu rù jìn qù de shí hòu , jiù huì jiào dé yǒu xiē wú liáo , yīn wéi bù zhī dào tā men wéi shí me zhè gè shì qíng kě yǐ jiǎng yī jiē kè , kě yǐ jiǎng zhè me jiǔ 。</p>
---	---

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

<p>L : J'ai travaillé avec un étudiant nigérian, dont la langue maternelle était le français, et nous avons travaillé ensemble pendant longtemps. Le processus de travail avec lui me conduit de nombreux problèmes sur la coopération interculturelle. Nous effectuons des</p>	<p>L: 就是和尼日利亚的学生，但他是法语母语者，一起合作的经历，我们是长期的合作。和他合作的过程遇到了很多跨文化合作的问题。我们研究一个课题，需要查找资料，老师也会给我们反馈。针对这些反馈，我们的反应和他的反应是不一样的，我们会提取</p>
---	--

<p>recherches sur un sujet et devions trouver des informations et puis le professeur nous donne ses conseils. Nous extrayons les informations essentielles dans le discours du professeur, mais les idées de cet étudiant nigérien étaient différentes des nôtres et il ne pouvait pas nous donner ses opinions avec pertinence. Il finissait par faire les choses comme il les pensait et moi comme je les pensais, et lorsque nous essayions de nous échanger, il y avait des problèmes. Il n'y a pas moyen de se comprendre. Par exemple, nous devions ajouter la bibliographie (la partie de l'article qu'il a citée) à la fin du document, et nous lui avons dit plusieurs fois, mais il ne voulait tout simplement pas le faire.</p>	<p>老师话里面的关键信息，但是他的想法和我们不一样，他也不能给我们有效的反馈。最后他按照他的想法，我按照我的想法去做事情，当我们想产生交集的时候，就会有一些问题。我们没办法互相理解。例如我们写论文最后要添加 bibliographie（他引用的文章的部分），跟她说了很多次，他就是不做，也不知道为什么，当时离截止时间很近，最后是我们帮他完成了。我们之前沟通过，把格式都调整完了。他虽然说我们什么意见他都 ok，但是他最后自己单独做了一个文件。虽然成果来看还可以，但是过程很坎坷。很多事情可能是我们在做，但是比如在语言陈述方面，débat 上，他会说得更多一些。他提到的一些思路，没有让我们觉得有共鸣。</p>
<p>Nous étions très proches de la date limite, et nous avons fini par le faire pour lui. Nous avons communiqué auparavant et terminé la mise en forme. Bien qu'il ait dit qu'il était d'accord avec ce que nous avons discuté, il a fini par rédiger un document séparé de son côté. Finalement notre résultat est satisfaisant, mais ce processus de coopération était compliqué. Nous (les Chinois) avons fait beaucoup de choses (pour le groupe). Mais concernant l'expose oral, le débat, il a fait ses efforts également. Pourtant quelque fois, je ne suis pas d'accord avec ses points de vue.</p>	<p>L: jiù shì hé ní rì lì yà de xué shēng , dàn tā shì fǎ yǔ mǔ yǔ zhě , yī qǐ hé zuò de jīng lì , wǒ men shì zhǎng qī de hé zuò 。 hé tā hé zuò de guò chéng yù dà o le hěn duō kuà wén huà hé zuò de wèn tí 。 wǒ men yán jiū yī gè kè tí , xū yào chá zhǎo zī liào , lǎo shī yě huì gěi wǒ men fǎn kuì 。 zhēn duì zhè xiē fǎn kuì , wǒ men de fǎn yīng hé tā de fǎn yīng shì bù yī yàng de , wǒ men huì tí qǔ lǎo shī huà lǐ miàn de guān jiàn xì n xī , dàn shì tā de xiǎng fǎ hé wǒ men bù yī yàng , tā yě bù néng gěi wǒ men yǒu xiào de fǎn kuì 。 zuì hòu tā àn zhào tā de xiǎng fǎ , wǒ àn zhào wǒ de xiǎng fǎ qù zuò shì qíng , dāng wǒ men xiǎng chǎn shēng jiāo jí de shí hòu , jiù huì yǒu yī xiē wèn tí 。 wǒ men méi bàn fǎ hù xiàng lǐ jiě 。 lì rú wǒ men xiě wán lùn wén zuì hòu yào tiān jiā bibliographie (tā yǐn yòng de wén zhāng de bù fèn) , gēn tā shuō le hěn duō cì , tā jiù shì bù zuò , yě bù zhī dào wéi shí me , dāng shí lí jié zhǐ shí jiān hěn jìn , zuì hòu shì wǒ men bāng tā wán chéng le 。 wǒ men zhī qián gōu tōng guò , bǎ g é shì dōu diào zhěng wán le 。 tā suī rán</p>

	<p>shuō wǒ men shí me yì jiàn tā dōu ok, dàn shì tā zuì hòu zì jǐ dān dú zuò le yī gè wén jiàn 。 suī rán chéng guǒ lái kàn hái kě yǐ , dàn shì guò chéng hěn kǎn kě 。 hěn duō shì qíng kě néng shì wǒ men zài zuò , dàn shì bǐ rú zài yǔ yán chén shù fāng miàn , dí batshàng , tā huì shuō dé gèng duō yī xiē 。 tā tí dào de yī xiē sī lù , méi yǒu ràng wǒ men jiào dé yǒu gòng míng 。</p>
--	--

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>L : J'ai constaté que l'attitude du professeur était différente en fonction de la situation. Par exemple, si notre groupe était entièrement composé de Français, le professeur pouvait s'adresser principalement à eux (les Français) et j'étais un spectateur en ce moment, toujours à l'écoute de ce que disait le professeur. Et je n'écoutais pas aussi rapidement ou aussi précisément que j'aurais dû le faire pour pouvoir comprendre ce que le professeur demandait. D'un autre côté, le professeur m'ignorait aussi inconsciemment, et il était probablement plus efficace de s'adresser directement au Français. Parfois, je pense que j'ai beaucoup de questions à poser, donc je préférerais améliorer mes compétences linguistiques. Il me semble que mes professeurs ne font peut-être pas autant attention à moi parce que mes compétences linguistiques ne sont pas bonnes. J'aimerais également que l'enseignant fasse attention à moi, par exemple en demandant " Comment avez-vous travaillé en groupe ? " "Comment s'est déroulée votre expérience de travail en groupe ?" "Avez-vous eu des problèmes avec vos camarades étrangers ?". Je veux qu'il se concentre sur cet aspect (ma participation au groupe). Dans un groupe composé de nombreux</p>	<p>L: 我发现根据不同的情况，老师的态度其实是不一样的。比如我们组全是法国人的话，老师可能主要对他们（法国人）去说，我就只是一个旁观者，一直在听老师在说什么。而且我听得没有那么及时或者准确，能够明确老师的要求。还有一方面，老师也下意识的忽略我，跟法国人直接说可能是更高效的一个沟通。有时候会觉得可能自己的问题更多一些，所以我更希望自己把语言水平提上去，因为可能自己的语言水平不好，老师对我没那么重视。我也希望老师能够关注到我，例如问一下“你们这个组的合作怎么样？”“你的合作的体验感好不好？”“你和你的外国同学有没有什么问题？”。我希望他能关注到这一方面（我在这个组的参与度）。 在有很多中国人的组里，老师语速会更慢、讲得会更清楚，会有意识地想让我们清楚他想表达什么，（我们）会觉得感觉很好，很有参与感，和老师的沟通上是很愉快的。</p> <p>L: wǒ fā xiàn gēn jù bù tóng de qíng kuàng , lǎo shī de tài dù qí shí shì bù yī yàng de 。 bǐ rú wǒ men zǔ quán shì fǎ guó rén de huà , lǎo shī kě néng zhǔ yào duì tā men (fǎ guó rén) qù shuō , wǒ jiù shì yí gè páng guān zhě , yī zhí zài tīng lǎo shī zài shuō shí me 。 ér qiě wǒ tīng de méi yǒu nà me jí shí huò zhě zhǔn què , néng gòu míng què lǎo shī de yào qiú 。</p>
---	---

<p>Chinois, le professeur parle plus lentement et plus clairement, et essaie consciemment de nous faire comprendre ce qu'il veut dire. (Nous) nous sentons bien et impliqués dans le groupe, et ce sera plus agréable en termes de communication avec l'enseignant.</p>	<p>ú 。 hái yǒu yī fāng miàn , lǎo shī yě xià yì shí de hū luè wǒ , gēn fǎ guó rén zhí jiē shuō kě néng shì gèng gāo xiào de yī gè gōu tōng 。 yǒu shí hòu huì jiào dé kě néng zì jǐ de wèn tí gèng duō yī xiē , suǒ yǐ wǒ gèng xī wàng zì jǐ bǎ yǔ yán shuǐ píng tí shàng qù , yīn wéi kě néng zì jǐ de yǔ yán shuǐ píng bù hǎo , lǎo shī duì wǒ méi nà me zhòng shì 。 wǒ yě xī wàng lǎo shī néng gòu guān zhù dào wǒ , lì rú wèn yī xià “ nǐ men zhè gè zǔ de hé zuò zěn me yàng ? ” “ nǐ de hé zuò de tǐ yàn gǎn hǎo bù hǎo ? ” “ nǐ hé nǐ de wài guó tóng xué yǒu méi yǒu shí me wèn tí ? ” 。 wǒ xī wàng tā néng guān zhù dào zhè yī fāng miàn (wǒ zài zhè gè zǔ de cān yǔ d à) 。</p> <p>zài yǒu hěn duō zhōng guó rén de zǔ lǐ , lǎo shī yǔ sù huì gèng màn 、 jiǎng dé huì gèng qīng chǔ , huì yǒu yì shí dì xiǎng r àng wǒ men qīng chǔ tā xiǎng biǎo dá shí me , (wǒ men) huì jiào dé gǎn jiào hěn hǎo , hěn yǒu cān yǔ gǎn , hé lǎo shī de gōu tōng shàng shì hěn yú kuài de 。</p>
---	--

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>L : Je préfère travailler tout seul. Parce que je ne ressens pas le besoin de communiquer et que mes points de vue sont exprimés directement sur le papier.</p>	<p>L: 我更喜欢自己学习。因为我觉得不需要沟通,自己的想法直接落实到纸面就可以了。</p> <p>L: wǒ gèng xǐ huān zì jǐ xué xí 。 yīn wéi wǒ jiào dé bù xū yào gōu tōng , zì jǐ de xiǎng fǎ zhí jiē luò shí dào zhǐ mian jiù kě yǐ le 。</p>
--	--

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

<p>L : Je pense qu'il vaut mieux être en binôme. Dès qu'il y a plus de monde, les conflits au sein de groupe se sont produits, par exemple, avec</p>	<p>L: 我觉得两个人更好。人一旦多了,就会存在和谁沟通更多,和谁沟通更少的问题,容易产生争执。如果两个人争执会比较少。</p>
--	---

qui on communique le plus et avec qui on communique le moins, et il est facile de se disputer. En binôme, il y aura moins de disputes.	L: wǒ jiào dé liǎng gè rén gèng hǎo 。 rén yī dàn duō le , jiù huì cún zài hé shuǐ gōu tōng gèng duō , hé shuǐ gōu tōng gèng shǎo de wèn tí , róng yì chǎn shēng zhēng zhí 。 rú guǒ liǎng gè rén zhēng zhí huì bǐ jiào shǎo 。
--	--

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

L : Je pense que ce sont toujours les Chinois. Les raisons sont suivantes : la communication efficace, des points de vue cohérente, l'absence de barrière linguistique dans les discussions et la capacité à résoudre rapidement les problèmes.	L: 我觉得还是中国人。沟通高效，思路一致，讨论没有语言障碍，能够快速解决问题。
	L: wǒ jiào dé hái shì zhōng guó rén 。 gōu tōng gāo xiào , sī lù yī zhì , tǎo lùn mǎi yǒu yǔ yán zhàng ài , néng gòu kuài sù jiě jué wèn tí 。

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

L : Cela m'est égal. Je travaillais souvent avec un camarade chinois, nous sommes intimes et nous travaillions aussi souvent avec des étudiants étrangers.	L: 都有。我会经常和一个比较要好的中国同学合作，我们也经常会和外国同学一起合作。
	L: dōu yǒu 。 wǒ huì jīng cháng hé yī gè bǐ jiào yào hǎo de zhōng guó tóng xué hé zuò , wǒ men yě jīng cháng huì hé wài guó tóng xué yī qǐ hé zuò 。

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

L : Nous avons l'interaction grâce à l'apprentissage coopératif à long terme, parfois ce qui va durer tout le semestre. Certaines questions ne peuvent pas être résolues en classe et il nécessite un échange en dehors de la classe. Mais il n'y a pas de soirée, notre communication se limite à des échanges de connaissances sur le sujet d'étude.	L: 有交流，因为有时候一整个学期的合作学习，不是课上能够解决的，需要课下交流。但是没有soirée，仅限于学习上的交流。
	L: yǒu jiāo liú , yīn wéi yǒu shí hòu yī zhěng gè xué qī de hé zuò xué xí , bù shì kè shàng néng gòu jiě de , xū yào kè xià jiāo liú 。 dàn shì méi yǒu soiré e , jǐn xiàn yú xué xí shàng de jiāo liú 。

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

L : Je préfère garder le silence. Après tout, la relation n'a duré qu'un semestre et ce n'est pas la peine de rendre plus gênant à cause d'un	L: 我选择沉默。毕竟这段关系再长也就一个学期，我觉得没必要因为一时的合作不愉快，以后见面更尴尬。我害怕尴尬。这段合
---	--

désaccord. On se revoit encore dans la classe après cette coopération. J'avais peur de l'embarras. Le regroupement est fait par nous-même volontairement et la coopération va terminer.	作结束就是结束了，组队是我们自愿的
---	-------------------

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

L : Non. Je n'ai pas rencontré des gens qui sont excessives. La plupart des personnes que j'ai rencontrées sont prêtes à contribuer au groupe et pourraient faire ses efforts pour le groupe.	L: 不会。我没有遇到很过分的人。我遇到大部分的人，都愿意为小组付出，可以为小组做一些努力的。
	L: bù huì 。 wǒ méi yǒu yù dào hěn guò fèn de rén 。 wǒ yù dào dà bù fèn de rén , dōu yuàn yì wéi xiǎo zǔ fù chū , kě yǐ wéi xiǎo zǔ zuò yī xiē nǚ lì de 。

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

L : Je prends la parole spontanément dans les cours de langues. Probablement pas dans le cours spécialisé. Si le professeur s'adresse à nous chacun, par exemple 5 membres de notre groupe, je pourrais prendre la parole en petits groupes. Je parle spontanément lors de la discussion de groupe.	L: 语言课上我会主动发言。专业课上可能不会。如果老师跟我们小组成员5个人对话，那我可能会小范围的会发言。在小组讨论中我会主动发言。
	L: yǔ yán kè shàng wǒ huì zhǔ dòng fā yán 。 zhuān yè kè shàng kě néng bù huì 。 rú guǒ lǎo shī gēn wǒ men xiǎo zǔ chéng yuán 5gè rén duì huà , nà wǒ kě néng huì xiǎo fàn wéi de huì fā yán 。 zài xiǎo zǔ tāo lùn zhōng wǒ huì zhǔ dòng fā yán 。

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

L : Ça va. Je pense que mon autonomie vient plus de la pression (pour étudier, pour travailler). On a besoin d'une langue, d'un meilleur diplôme, c'est la motivation de l'apprentissage.	L: 还好。我觉得我的自主性更多来源于压力（求学、工作）。你需要一个语言、好一点的文凭，所以才会主动去学。
	L: hái hǎo 。 wǒ jiào dé wǒ de zì zhǔ xìng gèng duō lái yuán yú yā lì (qiú xué 、 gōng zuò) 。 nǐ xū yào yī gè yǔ yán 、 hǎo yī diǎn de wén píng , suǒ yǐ cái huì zhǔ dòng qù xué 。

5- Tutorat : Combien dans votre groupe, leur nationalité

L : Trois personnes au total, deux Français	L: 一共三个人，两个法国人
	L: yī gòng sān gè rén , liǎng gè fǎ

	guó rén
--	---------

5.1 Pensez-vous que le tutorat est aussi un type de l'apprentissage coopératif? quelle est la différence entre le tutorat et l'apprentissage à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe)

<p>L: Je pense qu'il s'agit d'une sorte d'apprentissage coopératif. Avant de tutorat, je leur ai demandé à l'avance s'il y a quelque chose qu'ils veulent savoir ou quelque chose à propos de la Chine qu'ils souhaitent apprendre, puis je leur dis également le sujet pour la prochaine séance. Tout au long du tutorat, je leur fais faire des exercices sur les mots, la prononciation, la conversation, etc. Je pense que tout cela nécessite une certaine coopération, c'est donc une sorte d'apprentissage coopératif. Je peux contrôler le rythme de la discussion dans au tutorat.</p>	<p>L: 我觉得算是合作学习。在见面之前,我会提前问他们有什么想了解的内容,或者有什么关于中国感兴趣的内容可以告诉我,然后我也会告诉他们下节课的授课内容,在整个过程中我会带他们进行单词、读音、对话等练习,我觉得都算是需要配合的,所以算是合作学习。在 tutorat 中我可以控制讨论的节奏。</p> <p>L: wǒ jiào dé suàn shì hé zuò xué xí 。 zài jiàn miàn zhī qián , wǒ huì tí qián wèn tā men yǒu shí me xiǎng le jiě de nèi róng , huò zhě yǒu shí me guān yú zhōng guó gǎn xìng qù de nèi róng kě yǐ gào sù wǒ , rán hòu wǒ yě huì gào sù tā men xià jiē kè de shòu kè nèi róng , zài zhěng gè guò chéng zhōng wǒ huì dài tā men jìn xíng dān cí 、 dú yīn 、 duì huà děng liàn xí , wǒ jiào dé dōu suàn shì xū yào pèi hé de , suǒ yǐ suàn shì hé zuò xué xí 。 zài tú tú zhōng wǒ kě yǐ kòng zhì tāo lùn de jiē zòu 。</p>
---	--

5.2 Racontez votre préparation pour chaque séance de tutorat

Avez-vous rencontré des difficultés ou obtenu des gains dans le processus de préparation ?

<p>L : Je devais préparer le contenu adéquat, savoir à l'avance ce que les étudiants français étudiaient en classe et connaître leur niveau de compétence linguistique. La partie la plus difficile a été la préparation du contenu extrascolaire. Ils n'étaient pas très intéressés par la culture chinoise. Mais la langue est un moyen de comprendre la culture d'un pays. J'ai dû rassembler le matériel et le traduire en français, il y a des noms propres et une préparation à l'avance est vraiment nécessaire.</p>	<p>L: 我需要准备充足的材料,需要提前了解法国学生上课学习的东西,了解他们的语言水平。比较困难的是课外内容的准备,他们对中国文化不是很感兴趣,而不是特别想了解背后的文化。我需要把材料搜集之后翻译成法语,很多是专有名词,需要提前做一个准备。</p> <p>L: wǒ xū yào zhǔn bèi chōng zú de cái liào , xū yào tí qián le jiě fǎ guó xué shēng shàng kè xué xí de dōng xī , le jiě tā men de yǔ yán shuǐ píng 。 bǐ jiào kùn nán de shì kè wài nèi róng de zhǔn bèi , tā men duì zhōng guó wén huà bù shì hěn gǎn xìng q</p>
---	---

	<p>ù , ér bù shì tè bié xiǎng le jiè bèi hòu de wén huà 。 wǒ xū yào bǎ cái liào sōu jí zhī hòu fān yì chéng fǎ yǔ , hěn duō shì zhuān yǒu míng cí , xū yào tí qián zuò yī gè zhǔn bèi 。</p>
--	---

5.3 Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées au cours de Tutorat (pour la communication), quels sont les apports ?

<p>L : Il y a des points difficiles que je peux expliquer d'une autre manière (par exemple, par la communication non-verbale). Il y a des gains, mais pas beaucoup. Les contenus que je dois présenter dans chaque séances sont préparées à l'avance, la plupart du temps je les fais lire en chinois et les conversations se déroulent en chinois, certaines choses peuvent être expliquées en français, mais elles sont relativement simples. Certains contenus extrascolaires, tels que la Cité interdite, etc., ont probablement dû être préparés à l'avance et il n'y avait pas beaucoup de choses que je pouvais jouer sur place. J'ai eu des contacts avec les étudiants du tutorat, mais maintenant on n'a plus de contacts.</p>	<p>L: 有一些难理解的地方, 我可以通过其他方式 (例如肢体表达) 来解释。 有收获, 但收获不大。每节课要说的东西都是我提前准备的, 很多时候带他们读的中文, 对话也是用中文进行, 有些东西可能会用法语解释, 但都是比较简单的。一些课外内容, 例如故宫之类的, 可能我需要提前准备, 临场发挥的内容不多。 我在学习期间和 tutorat 的学生在课下有联系, 现在没有什么联系了。</p>
	<p>L: yǒu yī xiē nán lǐ jiě de dì fāng , wǒ kě yǐ tōng guò qí tā fāng shì (lì rú zhī tǐ biǎo dá) lái jiě shì 。 yǒu shōu huò , dàn shōu huò bù dà 。 měi jī ē kè yào shuō de dōng xī dōu shì wǒ tí qián zhǔn bèi de , hěn duō shí hòu dài tā men dú de zhōng wén , duì huà yě shì yòng zhōng wén jì n hán , yǒu xiē dōng xī kě néng huì yòng fǎ yǔ jiě shì , dàn dōu shì lǐ rú gù gōng zhī lèi de , kě néng wǒ xū yào tí qián zhǔn bèi , lín chǎng fā huī de nèi róng bù duō 。 wǒ zài xué xí qī jiān hé tutorat de xué shēng zài kè xià yǒu lián xì , xiàn zài méi yǒu shí me lián xì le 。</p>

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

<p>L : Je pense que même s'il n'est pas facile d'aller à l'étranger, mais pour le travail en groupe, il est préférable avec des Chinois. Avec les étrangers, il y a des processus moins agréables qui font queOn n'est pas</p>	<p>L: 我觉得虽然出国一趟挺不容易, 但如果小组合作的话还是和中国人一起吧, 和外国人, 这个过程有一些不太愉悦的过程会让……跟法国人一起没什么参与感; 和非法国人一起有参与感, 但总会有一些遗</p>
--	---

très impliqué dans le groupe si on travaille avec les Français ; avec les non-francophones, il y a un sentiment d'implication, mais il y a toujours des regrets, et je pense que cela pourrait être mieux, donc(plutôt avec les Chinois)	憾, 觉得还能更好, 所以……
	L: wǒ jiào dé suī rán chū guó yī tǎng tǐng bù róng yì , dàn rú guǒ xiǎo zǔ hé zuò de huà hái shì hé zhōng guó rén yī qǐ ba , hé wài guó rén , zhè gè guò chéng yǒu yī xiē bù tài yú yuè de guò chéng huì rànggēn fǎ guó rén yī qǐ méi shí me cān yǔ gǎn ; hé fēi fǎ guó rén yī qǐ yǒu cān yǔ gǎn , dàn zǒng huì yǒu yī xiē yí hàn , jiào dé hái néng gèng hǎo , suǒ yǐ ……

3.2.26. Entretien avec Xiaoyi Liao 23-02-2023

Etudiante ISPEF, L3, B2

FEMI 1er semestre B2-C1, 20 étudiants dont 4 chinois

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

L : Il représente le fait que je dois m'associer avec quelqu'un pour accomplir une mission ou faire un projet (apprentissage coopératif). L : L'échange culturel, regroupement avec des étrangers. (Apprentissage coopératif interculturel)	L : 他代表我得和别人组队, 共同完成一个作业, 或者一个项目 (apprentissage coopératif)
	L : 文化交流, 和外国人组队。(Apprentissage coopératif interculturel)
	L : tā dài biǎo wǒ dé hé bié rén zǔ duì , gòng tóng wán chéng yī gè zuò yè , huò zhě yī gè xiàng mù L: wén huà jiāo liú , hé wài guó rén zǔ duì 。

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

L : Tout d'abord, il faut se forcer à communiquer avec les gens en français. On peut s'inspirer des idées des étrangers et voir comment ils voient les choses. Si on veut commencer une coopération, une cohérence entre les membres de groupe est essentielle. il faut se rapprocher d'eux, on ne peut pas dire qu'on va travailler ensemble si les membres sont familiers, il n'y a pas moyen de travailler ensemble si les personnes ont	L: 首先能够强迫自己用法语和别人交流。可以吸收一些外国人的思想, 看他们是怎么思考问题。锻炼自己社交能力, 如果想展开一项合作, 需要和他们在其他方面达成一致, 需要和他们热络起来, 不能说双方都不了解就去合作, 如果两个人本身有分歧和矛盾是没办法合作。
	L : Tout d'abord, il faut se forcer à communiquer avec les gens en français. On peut s'imprégner des idées des étrangers et

<p>elles-mêmes des divergences et des contradictions.</p>	<p>voir comment ils voient les choses. Si on veut commencer une collaboration, il faut être d'accord avec eux sur d'autres choses, il faut se rapprocher d'eux, on ne peut pas dire qu'on va travailler ensemble sans que les deux parties se connaissent, il n'y a pas moyen de travailler ensemble si les deux personnes ont elles-mêmes des différences et des contradictions.</p>
---	---

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>L : il y en a. Je pense qu'il est très difficile pour un étranger de trouver un groupe satisfaisant. J'ai été placée dans un groupe par mon professeur et je me suis sentie très mal par rapport à cette coopération. Nous avons quatre dans le groupe, deux filles arabes qui étaient de bonnes amies, une africaine et moi. Je sentais que les deux (les filles arabes) parlaient toujours toutes seules, qu'elles parlaient très bien le français et qu'elles menaient les idées, y compris les idées sur le sujet. Elles écoutaient et approuvaient les idées que nous proposions, mais elles ne les écrivent pas dans notre document. Nous n'avons pas de bonnes relations pour le travail en groupe. Je pense qu'il y a eu une certaine discrimination, nous n'avons pas pu communiquer de manière égale, le projet a été mené par elles (les deux arabes), donc quand le fichier a finalement été déposé, elles ont fait la plupart du travail et ont obtenu une meilleure note, elles ont signé chaque partie. Mais certaines parties ont été faites en coopération avec nous, mais <u>elles n'ont signé que leurs propres noms</u>. Nous n'en avons pas été informés et elles nous ont ignorés, ma camarade africaine et moi, et ont envoyé le travail directement à l'enseignant. De ce fait, le membre africain</p>	<p>L: 有。我觉得对一个外国人来说找到一个称心如意的小组是非常困难的。我有一门课被老师安插进了一个小组,我觉得那个合作非常不好。我们小组有两个阿拉伯女孩,他们是好朋友,还有一个非洲裔的姑娘,还有我。我能感觉出来他们两个(阿拉伯女孩)总是在自说自话,她们法语很好,包括对主题的想法也是他们主导的。我们提的意见他们也会听,也会认可,但是不会体现在我们的 dossier 上面。我们没有一个良好的合作关系。我觉得是有一些歧视在里面的,我们不能做到平等的沟通,整个项目是他们两个主导的,导致最后上交 dossier 的时候,他们揽了大部分的工作,得到了比较高的分数,他们给每个 part 都署了名字,但是有些 part 是我们合作完成的,但是他们只署了他们自己的名字,而且这件事情没有告知我们,他们跳过了我和非洲裔的同学直接把作业发给了老师。这也导致我的非洲裔同学拿到老师的反馈之后非常不开心,也觉得没有得到公平的对待。老师是参与到分组里面来的,但是我觉得他没有起到一个正向的作用,他好像只是完成了自己的工作,把我安排到组里面,也不管这个组是不是适合我。后期我想要再调整组的时候,他就说其他的组人员已经满了,要不然我就只能换一个 TD 课。</p> <p>L: yǒu 。 wǒ jiào dé duì yī gè wà</p>
---	--

<p>était mécontent lorsqu'elle a reçu les commentaires de l'enseignant. Nous avons eu l'impression de ne pas avoir été traités équitablement.</p> <p>C'était le professeur qui attribue le groupe dans ce cours, mais je ne pense pas qu'il ait joué un rôle positif, c'était comme s'il avait simplement fini son travail et m'avait placé dans le groupe sans se soucier de savoir si le groupe me convenait. Lorsque j'ai essayé de changer le groupe à un stade ultérieur, il m'a dit que les autres groupes étaient complets ou sinon je devrais me déplacer dans une autre classe.</p>	<p>i guó rén lái shuō zhǎo dào yī gè chéng xīn rú yì de xiǎo zǔ shì fēi cháng kùn nán de 。 wǒ yǒu yī mén kè bèi lǎo shī ān chā jìn le yī gè xiǎo zǔ , wǒ jiào dé nà gè hé zuò fēi cháng bù hǎo 。 wǒ men xiǎo zǔ yǒu liǎng gè ā lā bó nǚ hái , tā men shì hǎo péng yǒu , hái yǒu yī gè fēi zhōu yì de gū niáng , hái yǒu wǒ 。 wǒ néng gǎn jiào chū lái tā men liǎng gè (ā lā bó nǚ hái) zǒng shì zài zì shuō zì huà , tā men fǎ yǔ hěn hǎo , bāo kuò duì zhǔ tí de xiǎng fǎ yě shì tā men zhǔ dǎo de 。 wǒ men tí de yì jiàn tā men yě huì tīng , yě huì rèn kě , dàn shì bù huì tǐ xiàn zài wǒ men de dossier shàng miàn 。 wǒ men méi yǒu yī gè liáng hǎo de hé zuò guān xì 。 wǒ jiào dé shì yǒu yī xiē qí shì zài lǐ miàn de , wǒ men bù néng zuò dào píng děng de gōu tōng , zhèng gè xiàng mù shì tā men liǎng gè zhǔ dǎo de , dǎo zhì zuì hòu shàng jiāo dossier de shí hòu , tā men lǎn le dà bù fèn de gōng zuò , dé dào le bǐ jiào gāo de fèn shù , tā men gěi měi gè pǎo dōu shǔ le míng zì , dàn shì yǒu xiē pǎo shì wǒ men hé zuò wán chéng de , dàn shì tā men zhī shǔ le tā men zì jǐ de míng zì , ér qiě zhè jiàn shì qǐng méi yǒu gào zhī wǒ men , tā men tiào guò le wǒ hé fēi zhōu yì de tóng xué zhí jiē bǎ zuò yè fā gěi le lǎo shī 。 zhè yě dǎo zhì wǒ de fēi zhōu yì tóng xué ná dào lǎo shī de fǎn kuì zhī hòu fēi cháng bù kāi xīn , yě jiào dé méi yǒu dé dào gōng píng de duì dài 。</p> <p>lǎo shī shì cān yǔ dào fèn zǔ lǐ miàn lái de , dàn shì wǒ jiào dé tā méi yǒu qǐ dào yī gè zhèng xiàng de zuò yòng , tā hǎo xiàng zhī shì wán chéng le zì jǐ de gōng zuò , bǎ wǒ ān pái dào zǔ lǐ miàn , yě bù guǎn zhè gè zǔ shì bù</p>
--	---

	shì shì hé wǒ 。 hòu qī wǒ xiǎng yào zài diào zhěng zǔ de shí hòu , tā jiù shuō qí tā de zǔ rén yuán yī jīng mǎn le , yào bù rán wǒ jiù zhī néng huàn yī gè TDKè 。
--	---

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

<p>L : Dans mes cours de langues, mon professeur préfère que nous travaillions par deux ou trois et veut que nous nous exprimions et parlions le plus possible en français dans une discussion de dix minutes, l'objectif principal étant d'améliorer notre expression et notre compréhension du français. En cours de langue, la difficulté que je dois surmonter est simplement que je dois dire la phrase complète ou sans erreurs grammaticales, et il n'est même pas important de savoir si mes discours ou mes expressions correspondent à mes idées initiales.</p> <p>Mais dans la classe spécialisée, le professeur voulait que nous travaillions en groupes de 4-5 personnes, chacun exprimant ses propres opinions, afin d'avoir un point de vue commun pour l'avancement d'un projet de recherche Je dois réfléchir attentivement à chaque proposition que je soulève, puis j'essaie d'exprimer mes points de vue correctement. Ainsi, dans mes cours spécialisés, pour faire passer mon message, je recours au logiciel de traduction. J'espère que ce que je dis fait vraiment avancer le projet et donne une bonne idée .</p>	<p>L: 我在语言课上, 老师更愿意我们两人一组或者三人一组, 希望我们在十分钟的讨论中, 尽可能地表达自己的观点, 多说法语, 主要目的就是为了提高我们的法语表达和法语理解。在语言课堂上, 我要克服的困难就只是我要把这句话说完整, 或者没有语法错误, 甚至我要表达的观点是不是我的本意没有那么重要。</p> <p>但在专业课上, 老师希望我们 4-5 个人一组, 大家各抒己见, 为了共同研究的项目有共同观点, 能把项目顺利推进下去。我需要慎重考虑我发表的每一个观点, 我不是真的想这么表达, 然后我再考虑我该怎么正确地把自己的观点表达出来。所以我在专业课堂上, 为了表达出自己真正的观点, 我会用翻译器, 会先想一下, 然后再和其他同学说。我希望我说的话, 真的对项目有推进的作用, 能给出一个好的意见。</p> <p>L: wǒ zài yǔ yán kè shàng , lǎo shī gèng yuàn yì wǒ men liǎng rén yī zǔ huò zhě sān rén yī zǔ , xī wàng wǒ men zài shí fēn zhōng de tāo lùn zhōng , jìn kě néng dì biǎo dá zì jǐ de guān diǎn , duō shuō fǎ yǔ , zhǔ yào mù de jiù shì wéi le tí gāo wǒ men de fǎ yǔ biǎo dá hé fǎ yǔ lǐ jiě 。 zài yǔ yán kè táng shàng , wǒ yào kè fú de kùn nán jiù zhǐ shì wǒ yào bǎ zhè jù huà shuō wán zhěng , huò zhě méi yǒu yǔ fǎ cuò wù , shèn zhì wǒ yào biǎo dá de guān diǎn shì bù shì wǒ de běn yì méi yǒu nà me zh</p>
---	---

	<p>òng yào 。</p> <p>dàn zài zhuān yè kè shàng , lǎo shī xī wàng wǒ men 4-5gè rén yī zǔ , dà jī ā gè shū jǐ jiàn , wéi le gòng tóng yán jī ū de xiàng mù yǒu gòng tóng guān diǎn , néng bǎ xiàng mù shùn lì tuī jìn xià q ù 。 wǒ xū yào shèn zhòng kǎo lǜ wǒ fā biǎo de měi yī gè guān diǎn , wǒ shì b ù shì zhēn de xiǎng zhè me biǎo dá , rá n hòu wǒ zài kǎo lǜ wǒ gāi zěn yàng zhè ng què dì bǎ zì jǐ de guān diǎn biǎo dá chū lái 。 suǒ yǐ wǒ zài zhuān yè kè tá ng shàng , wéi le biǎo dá chū zì jǐ zhē n zhèng de guān diǎn , wǒ huì yòng fān yì qì , huì xiān xiǎng yī xià , rán hòu zài hé qí tā tóng xué shuō 。 wǒ xī wà ng wǒ shuō de huà , zhēn de duì xiàng m ù yǒu tuī jìn de zuò yòng , néng gěi chū yī gè hǎo de yì jiàn 。</p>
--	---

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>L : Je parle d'abord des compétences en communication. J'estime que toute coopération repose sur un environnement égal et amical, et que la communication est donc un élément très important. Je pense que l'apprentissage coopératif interculturel contribue à améliorer plus les compétences en communication que les compétences linguistiques. En Chine, je réfléchissais en un moment avant de prendre la parole, j'ai fait l'attention a la conjugaison etc. En France, dans le travail en groupe, j'essayais parfois tellement d'exprimer mon opinion que j'ignorais si la phrase était correcte ou non, si la structure grammaticale était correcte ou non.</p>	<p>L: 我先说交际能力吧, 我认为所有的合作都是基于一个平等友善的环境, 所以交际是非常重要的。我觉得交际能力的提高比语言能力多。在国内我说一句话之前我就会思考很久, 我会考虑变位之类的。我来到这边做小组合作的时候, 我有时候拼命想表达自己的观点, 会忽略这句话到底说得对不对, 语法结构是不是正确。</p> <p>L: wǒ xiān shuō jiāo jì néng lì ba , wǒ rèn wéi suǒ yǒu de hé zuò dōu shì jī yú yī gè píng děng yǒu shàn de huán jì ng , suǒ yǐ jiāo jì shì fēi cháng zhòng y ào de yī huán 。 wǒ jiào dé jiāo jì néng lì de tí gāo bǐ yǔ yán néng lì duō 。 zà i guó nèi wǒ shuō yī jù huà zhī qián w ǒ jiù huì sī kǎo hěn jiǔ , wǒ huì kǎo l ù biàn wèi zhī lèi de 。 wǒ lái dào zhè bi ān zuò xiǎo zǔ hé zuò de shí hòu , wǒ</p>
--	--

	yǒu shí hòu pīn mìng xiǎng biǎo dá zì jǐ de guān diǎn , huì hū luè zhè jù huà dào dǐ shuō dé duì bù duì , yǔ fǎ jié gòu shì bù shì zhèng què 。
--	--

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

L : Je pense que chacun a ses propres avantages. L'apprentissage coopératif à court terme me permet de m'exprimer de façon intensive et je suis pas inquiète si ce que je dis est correct ou non parce que l'autre personne pourrait simplement être mon partenaire dans cette séance. L'apprentissage coopératif à long terme nécessite une réflexion plus approfondie ; si nous sommes d'accord dans cette séance, il est possible que nous soyons en désaccord dans les séances suivantes, car nous en apprenons davantage sur le sujet, et c'est une chose à laquelle il faut réfléchir et à laquelle il faut travailler.	L: 我觉得各有各的好。短时间的合作学习能够让我在这节课上密集输出,我不用管我说的是否正确,因为对方可能只是这节课是我的伙伴而已。长时间合作学习的需要考虑更久一些,如果说这节课我们需要考虑更久一些,如果说这节课我们观点一致,随着对问题了解的深入,下节课有可能会产生分歧,这就是需要思考和解决的事情。
	L: wǒ jiào dé gè yǒu gè de hǎo 。 duǎn shí jiān de hé zuò xué xí néng gòu ràng wǒ zài zhè jiē kè táng shàng mì jí shū chū , wǒ bù yòng guǎn wǒ shuō de shì fǒu zhèng què , yīn wéi duì fāng kě néng zhǐ shì zhè jiē kè shì wǒ de huǒ bàn ér yǐ 。 zhǎng shí jiān hé zuò xué xí de xū yào kǎo lǜ gèng jiǔ yī xiē , rú guǒ shuō zhè jiē kè wǒ men guān diǎn yī zhì , suí zhe duì wèn tí le jiě de shēn rù , xià jiē kè yǒu kě néng huì chǎn shēng fèn qí , zhè jiù shì xū yào sī kǎo hé jiě jué de shì qíng 。

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

L : Il faut que quelqu'un dirige le groupe, même si chacun peut exprimer ses propres opinions, il faut qu'il y ait quelqu'un qui puisse prendre le temps de résumer ce que tout le monde a dit à la fin et de faire avancer le projet. J'avais un cours en L2 et nous étions quatre dans le groupe, deux étudiants africains et deux étudiants chinois.	L: 必须要有一人主导,虽然说大家可以各抒己见,但是一定在最后有一人可以定时间把大家的东西总结出来,推进项目的发展。我 L2 有一门课,我们小组 4 个人,两个非洲同学,两个中国同学。我和其中一个非洲同学是朋友,之前有合作过,后来我是这个小组的 leader,我会规定每个任务的时间,负责组织,我们进展
---	---

<p>J'étais ami avec l'un des étudiants africains et nous avons déjà travaillé ensemble avant, et j'étais le chef du groupe. Je fixais le temps pour chaque étape, je m'occupais de l'organisation et nous avons bien progressé et obtenu un bon score à la fin, 17 points.</p>	<p>的很顺利，最后得到的分数也很不错，17分。</p> <p>L: bì xū yào yǒu yī gè rén zhǔ dǎo , suī rán shuō dà jiā kě yǐ gè shū jǐ jiàn , dàn shì yī dìng zài zuì hòu yǒu yī gè rén kě yǐ dìng shí jiān bǎ dà jī ā de dōng xī zǒng jié chū lái , tuī jìn xiàng mù de fā zhǎn 。 wǒ L2yǒu yī mén kè , wǒ men xiǎo zǔ 4gè rén , liǎng gè fēi zhōu tóng xué , liǎng gè zhōng guó tóng xué 。 wǒ hé qí zhōng yī gè fēi zhōu tóng xué shì péng yǒu , zhī qián yǒu hé zuò guò , hòu lái wǒ shì zhè gè xiǎo zǔ de leader, wǒ huì guī dìng měi gè rèn wù de shí jiān , fù zé zǔ zhī , wǒ men jìn zhǎn de hěn shùn lì , zuì hòu dé dào de fēn shù yě hěn bù cuò , 17fēn 。</p>
--	--

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

<p>L : C'était l'apprentissage coopératif avec les deux filles arabes, et je pense que ce groupe me rends plus difficile à cause de cette expérience terrible. J'avais peut-être des problèmes pour m'exprimer oralement, je ne parlais pas très couramment, et en ce moment elles avaient l'air impatientes et m'interrompaient anxieusement, disant une série de choses qu'elles pensaient que j'allais dire, mais qui n'étaient pas du tout ce que je voulais dire. Je devenais ainsi très négative, puis je les écrivais dans un mémo et je leur montrais, et s'ils le trouvaient utile, ils l'ajoutaient au dossier. J'ai pensé à l'époque que si je restais dans ce groupe, ce ne serait certainement pas bon pour moi d'apprendre le français non plus pour la motivation d'apprendre. Je ne pense pas que le professeur de ce cours m'ait beaucoup aidée, il semblait ne pas aimer que je parle français et n'avait pas du tout l'intention pour écouter mes opinions. Nous avons 6-7 groupes dans ce cours, et il passait 30-40 minutes sur le groupe A. Lorsque</p>	<p>L: 就是和两个阿拉伯女生的那个，我觉得那个学期最难受的就是那门课。可能我口语表达的问题，不能非常流畅地说出自己的观点，这个时候他们就会显得不耐烦，着急打断我，说一串他们以为我要表达的意思，但那根本不是我想说的，我就会很消极，后来就直接用备忘录打出来给他们看，如果他们觉得有用，就会加到 dossier 里面。我当时觉得如果我一直在这个组里，对我学习法语肯定是没有好处的，对我的学习积极性也不太好。我觉得那节课的老师也没有给我很大帮助，他好像也很不喜欢我讲法语，很不喜欢听我表达自己的观点。那节课是 TD 课，老师让我们小组讨论的时候会巡视，有时候会在某个小组耗费特别多的时间，我们有 6-7 个组，他可能会花 30-40 分钟在一个组上面，最后我们组有问题想要问，他会说可能时间不够让我们下节课再探讨，然后去下一个组。我觉得这样分配非常不合理，为什么在前面的组里面待的时间那么长，在我们后面的组就没有时间了，没有一个完整的讨论机会。</p>
---	--

<p>ce fut le tour de notre groupe, quand notre groupe avait des questions, il (le professeur) disait qu'il ne restait pas assez de temps, il préfère en discuter pour la prochaine fois, et puis il passait au groupe suivant. Je pense qu'il s'agit d'une répartition très déraisonnable, pourquoi il a dépensé autant de temps pour le groupe A que les groupes suivants n'ont pas d'occasion de discuter pleinement.</p>	<p>L: jiù shì hé liǎng gè ā lā bó nǚ shēng de nà gè , wǒ jiào dé nà gè xué qī zuì nán shòu de jiù shì nà mén kè 。 kě néng wǒ kǒu yǔ biǎo dá de wèn tí , bù néng fēi cháng liú cháng dì shuō chū zì jǐ de guān diǎn , zhè gè shí hòu tā men jiù huì xiǎn dé bù nài fán , zhe jí dǎ duàn wǒ , shuō yī chuàn tā men yǐ wéi wǒ yào biǎo dá de yì sī , dàn nà gēn běn bù shì wǒ xiǎng shuō de , wǒ jiù huì hěn xiǎo jí , hòu lái jiù zhǐ jí jiē yòng bèi wàng lù dǎ chū lái gěi tā men kàn , rú guǒ tā men jiào dé yǒu yòng , jiù huì jiā dào dossier lǐ miàn 。 wǒ dāng shí jiào dé rú guǒ wǒ yī zhí zài zhè gè zǔ lǐ , duì wǒ xué xí fǎ yǔ kěn dìng shì méi yǒu hǎo chù de , duì wǒ de xué xí jī jí xìng yě bù tài hǎo 。 wǒ jiào dé nà jiē kè de lǎo shī yě méi yǒu gěi wǒ hěn dà bāng zhù , tā hǎo xiàng yě hěn bù xǐ huān wǒ jiǎng fǎ yǔ , hěn bù xǐ huān tīng wǒ biǎo dá zì jǐ de guān diǎn 。 nà jiē kè shì TD kè , lǎo shī ràng wǒ men xiǎo zǔ tǎo lùn de shí hòu huì xún shì , yǒu shí hòu huì zài mǒu gè xiǎo zǔ hào fèi tè bié duō de shí jiān , wǒ men yǒu 6-7 gè zǔ , tā kě néng huì huā 30-40 fēn zhōng zài yī gè zǔ shàng miàn , zuì hòu wǒ men zǔ yǒu wèn tí xiǎng yào wèn , tā huì shuō kě néng shí jiān bù gòu ràng wǒ men xià jiē kè zài tàn tǎo , rán hòu qù xià yī gè zǔ 。 wǒ jiào dé zhè yàng fèn pèi fēi cháng bù hé lǐ , wéi shí me zài qián miàn de zǔ lǐ miàn dài de shí jiān nà me zhǎng , zài wǒ men hòu miàn de zǔ jiù méi yǒu shí jiān le , méi yǒu yī gè wán zhěng de tǎo lùn jī huì 。</p>
---	---

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>L : Je ne pense pas qu'il soit nécessaire que l'enseignant s'occupe de nous, étudiants étrangers, lorsque nous sommes regroupés,</p>	<p>L: 我觉得首先分组的时候, 不是说一定让老师照顾我们国际学生, 但如果国际学生在小组里感到不舒服, 找到老师寻求帮助, 他</p>
---	---

<p>mais si un étudiant étranger ne se sent pas à l'aise dans un groupe et demande de l'aide à l'enseignant, celui-ci devrait essayer d'aider cet étudiant à rejoindre dans le groupe, plutôt que de se contenter de dire "non vous n'avez pas de choix, l'autre groupe est déjà plein".</p> <p>En termes d'apprentissage guidé, l'enseignant ne doit pas se contenter de rejeter tout simplement notre proposition, il peut être amené à nous dire exactement ce qui ne va pas et comment nous devons nous améliorer. Par exemple, si nous posons une problématique, l'enseignant se contente de dire qu'elle est trop générale, mais ne dit pas à quel point nous devons encore améliorer. Par exemple, lorsque nous avons étudié l'effet des écrans électroniques sur l'éducation des collégiens, j'ai réalisé plus tard que le professeur voulait que nous parlions plus précisément de l'effet de la télévision ou des ordinateurs sur l'éducation des collégiens, mais il ne nous l'a pas fait remarquer à ce moment-là.</p>	<p>应该尽力帮助协调吧，而不是直接就说“不行，其他组满了”。</p> <p>在指导学习方面，老师不能一味地否定我们提出的观点，他可能需要告诉我们具体哪里不好，具体需要怎么改进。例如我们提出problématique，老师只是说你们这个太générale，但是没有说具体解决措施或者方案。例如我们研究电子屏幕对初中生的影响，后来我才明白老师的意思，他是想让我们具体到电视或者电脑对初中生的影响，但他当时没有给我们指出。</p> <p>L: wǒ jiào dé shǒu xiān fèn zǔ de shí hòu , bù shì shuō yī dìng ràng lǎo shī zhào gù wǒ men guó jì xué shēng , dàn rú guǒ guó jì xué shēng zài xiǎo zǔ lǐ gǎn dào bù shū fú , zhǎo dào lǎo shī xún qiú bāng zhù , tā yīng gāi jìn lì bāng zhù xié diào ba , ér bù shì zhí jiē jiù shuō “bù háng , qí tā zǔ mǎn le ” 。</p> <p>zài zhǐ dǎo xué xí fāng miàn , lǎo shī bù néng yī wèi dì fǒu dìng wǒ men tí chū de guān diǎn , tā kě néng xū yào gào sù wǒ men jù tǐ nǎ lǐ bù hǎo , jù tǐ xū yào zěn me gǎi jìn 。 lì rú wǒ men tí chū problématique , lǎo shī zhī shì shuō nǐ men zhè gè tài gǎn yì nián , dàn shì méi yǒu shuō jù tǐ jiě jué cuò shī huò zhě fāng àn 。 lì rú wǒ men yán jiū diàn zǐ píng mù duì chū zhōng shēng de yǐng xiǎng , hòu lái wǒ cái míng bái lǎo shī de yì sī , tā shì xiǎng ràng wǒ men jù tǐ dào diàn shì huò zhě diàn nǎo duì chū zhōng shēng de yǐng xiǎng , dàn tā dāng shí méi yǒu gěi wǒ men zhǐ chū 。</p>
---	---

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>L : Je préfère travailler seul pendant un certain temps, puis montrer mes résultats au groupe et en parler avec lui. Après tout, il y a une limite quand on travaille seul et j'ai</p>	<p>L: 我更喜欢自己单独工作一段时间，然后把我的成果给组员看，和他们交流。毕竟自己一个人的思维方式是有限的，我需要另一个人帮我看应该怎么改。</p>
---	--

<p>besoin d'une autre personne pour m'aider à voir ce qu'il faut changer.</p>	<p>L: wǒ gèng xǐ huān zì jǐ dān dú gōng zuò yī duàn shí jiān , rán hòu bǎ wǒ de chéng guǒ gěi zǔ yuán kàn , hé tā men jiāo liú 。 bì jìng zì jǐ yī gè rén de sī wéi fāng shì shì yǒu xiàn de , wǒ xū yào lìng yī gè rén bāng wǒ kàn yīng gāi zěn me gǎi 。</p>
---	--

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

<p>L : Je n'ai jamais coopéré qu'avec deux ou quatre personnes. <u>Je pense que trois personnes ou plus me mettraient plus à l'aise.</u> Au semestre dernier, nous étions tous les deux Chinois et que nous avons des divergences dans notre compréhension de ce que le professeur enseignait et nous ne savions pas quoi faire, donc peu de progrès et nous avons fini par demander un peu aux autres étudiants. Mais s'il y avait un peu plus de monde, l'efficacité s'améliorerait.</p>	<p>L: 我只有进行过两个人和四个人一起的合作。我觉得三个或者三个人以上, 会让我比较舒服。因为我上学期有一门课两个人, 当时问题在于我们两个人都是中国人, 我们对老师讲课内容的理解有偏差, 不知道该做什么, 推进的进度就很慢, 最后一点点问其他同学。但如果再多一点的人, 效率就会上来。</p> <p>L: wǒ zhī yǒu jìn háng guò liǎng gè rén hé sì gè rén yī qǐ de hé zuò 。 wǒ jiào dé sān gè huò zhě sān gè rén yī shàng , huì ràng wǒ bǐ jiào shū fú 。 yīn wéi wǒ shàng xué qī yǒu yī mén kè liǎng gè rén , dāng shí wèn tí zài yú wǒ men liǎng gè rén dōu shì zhōng guó rén , wǒ men duì lǎo shī jǐ āng kè nèi róng de lǐ jiě yǒu piān chà , bù zhī dào gāi zuò shí me , tuī jìn de jìn dù jiù hěn màn , zuì hòu yī diǎn diǎn wèn qí tā tóng xué 。 dàn rú guǒ zài duō yī diǎn de rén , xiào lǜ jiù huì shàng lái 。</p>
--	---

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>L : Je préfère être avec des non-francophones. Tout d'abord, j'ai l'impression qu'en plus d'être compatriotes, nous avons des contextes similaires et que nous sommes venus en France d'un pays étranger. Il n'y a pas de question d'inégalité ou le préjugé « parce que votre français n'est pas bon, je ne vous parlerai pas. » Nous essayons de parler français et de nous sommes patients pour écouter la fin de la</p>	<p>L: 我更喜欢和非法国人。首先我感觉除了同胞之外, 我们有相似的背景, 都是从异国他乡来法国的。不会存在不平等, 或者觉得你法语不好, 所以我不跟你讲话这种问题。我们双方肯定都会尽力讲法语, 尽力给对方足够的耐心, 听他讲完话。包括我在这边的一些朋友, 大部分都是从其他国家来法国上学, 英语很好, 对其他国家文化也很感兴趣。我也有认识法国同学, 但和他们不会一起出</p>
--	--

<p>conversation. La plupart de mes amis sont venus en France depuis d'autres pays pour faire des études. Ils parlent bien l'anglais et s'intéressent aux cultures d'autres pays. Je connais également certains français, mais je ne sors pas pour dîner ou passer du temps avec eux.</p>	<p>去吃饭，一起玩。</p> <p>L: wǒ gèng xǐ huān hé fēi fǎ guó rén 。 shǒu xiān wǒ gǎn jiào chú le tóng bāo zhī wài i , wǒ men yǒu xiàng sī de bèi jǐng , dōu shì cóng yì guó tā xiāng lái fǎ guó de 。 bù huì cún zài bù píng děng , huò zhě jiào dé nǐ fǎ yǔ bù hǎo , suǒ yǐ wǒ bù gēn nǐ jiǎng huà zhè zhǒng wèn tí 。 wǒ men shuāng fāng kěn dìng dōu huì jìn lì jiǎng fǎ yǔ , jìn lì gěi duì fāng zú gòu de nài xīn , tīng tā jiǎng wán huà 。 bāo kuò wǒ zài zhè biān de yī xiē péng yǒu , dà bù fèn dōu shì cóng qí tā guó jiā lái fǎ guó shàng xué , yīng yǔ hěn hǎo , duì qí tā guó jiā wén huà yě hěn gǎn xìng qù 。 wǒ yě yǒu rèn shí fǎ guó tóng xué , dàn hé tā men bù huì yī qǐ chū qù chī fàn , yī qǐ wǎn 。</p>
--	--

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>L : Souvent avec des camarades d'origine africaine, mais sa langue maternelle est le français. (Francophone)</p>	<p>L: 经常会和非洲裔的同学，他们母语是法语。</p> <p>L: jīng cháng huì hé fēi zhōu yì de tóng xué , tā men mǔ yǔ shì fǎ yǔ 。</p>
---	--

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

<p>L : Oui, il y aura des échanges comme l'Instagram, mais les sorties au restaurant, les jeux, ce genre de choses se font plutôt avec des non-Français.</p>	<p>L: 会有的, INS 点赞这样的交流可能都有, 但是出去吃饭、出去玩这种都是和非法国人</p> <p>L: huì yǒu de , INS diǎn zàn zhè yàng de jiāo liú kě néng dōu yǒu , dàn shì chū qù chī fàn 、 chū qù wán zhè zhǒng dōu shì hé fēi fǎ guó rén</p>
--	--

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

<p>L : Je lui parlerais directement, mais avant de lui parler individuellement, je demanderais aux autres membres du groupe si nous sommes d'accord.</p>	<p>L: 我会和他直接说, 但和他单独说之前, 我会询问其他组员, 我们看法是不是一致。</p> <p>L: 观点不一致的时候, 我肯定会和他说, 毕竟是小组合作。但是我不强求别人和我</p>
--	---

L : Je lui parlerai certainement lorsque nous avons des points de vue différents, c'est un travail de groupe après tout. Mais on ne peut pas obliger les autres de retenir les mêmes idées.	的想法 100%一致。
	L: wǒ huì hé tā zhí jiē shuō , dàn hé tā dān dú shuō zhī qián , wǒ huì xún wèn qí tā zǔ yuán , wǒ men kàn fǎ shì bù shì yī zhì 。 L: guān diǎn bù yī zhì de shí hòu , wǒ kě nǐ huì hé tā shuō , bì jìng shì xiǎo zǔ hé zuò 。 dàn shì wǒ bù huì qiǎng qiú bié rén hé wǒ de xiǎng fǎ 100% yī zhì 。

3.6. Expliquez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

L : Oui. Une fille de notre groupe était absente de nombreuses séances et, après en avoir discuté avec les autres membres de groupe, nous avons réagi auprès de l'enseignante.	L: 会的。我们组里之前有一个女孩缺席很多节课，后来我就和组员讨论之后，我们把情况反应给老师。
	L: huì de 。 wǒ men zǔ lǐ zhī qián yǒu yī gè nǚ hái quē xí hěn duō jiē kè , hòu lái wǒ jiù hé zǔ yuán tǎo lùn zhī hòu , wǒ men bǎ qíng kuàng fǎn yīng gěi lǎo shī 。

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

L : Je ne parle pas dans les cours CM. Certains profs sont très gentils et beaucoup d'étudiants leur posent des questions, mais moi je le ferais pas à ces moments-là. D'abord, à cause de mon français, j'ai peur d'embêter les autres en classe et que le prof passe trop de temps à essayer de comprendre ce que je dis. Mais en cours de TD, je serais tout à fait disposé à exprimer mes propres opinions. Lorsque le professeur circulait dans la classe pour nous parler, j'étais prêt à partager mon point de vue avec lui. Quand le professeur était très gentil et patient en nous écoutant, j'aimais bien parler dans cette classe. L : Pour le travail de groupe, ça dépend. Si je suis dans un groupe avec lequel je ne me sentais pas à l'aise, j'irais probablement à l'accepter cette situation. Mais je dirais aux gens : "Si vous avez besoin, je suis toujours	L: 我在 CM 课上都是不发言的。有些时候，老师很好，有很多同学找他提问，那种时候我也不会发言。首先是因为我的法语，我害怕会给其他人造成课堂上的困扰，花费太多时间就为了弄懂我说什么，我觉得会给人家添麻烦。但是在 TD 课上，我就会很愿意表达我自己的观点。老师下来和我们交流的时候，我会很愿意和他交流我的看法。当老师很亲切，很有耐心听我们外国人说法语时，我就很喜欢在那节课上说话。 L: 在小组中分情况，如果我被分到了不太舒服的组，我可能会逆来顺受。但是我会跟人家说：“如果有需要我帮助的，我会认领我那部分工作，会配合你们。”因为这是我在小组中的位置不是主导的，我是参与者，要听 leader 的。但在大部分时候在小组中，我是占主导地位的，我会推动项目，主动分担一些事情，可能会做得比较多，但是我觉得没关系。因为我感觉
--	--

<p>là, et je travaillerai avec vous". Parce que ma position dans le groupe n'est pas dominante, je suis un participant et je dois écouter le chef du groupe. Mais la plupart du temps, dans le groupe, je suis dominant, je conduis le projet, je prends l'initiative de partager certaines choses, je peux en faire plus, mais je pense que c'est bien. Il me semble que les Français préfèrent que nous discussions davantage et que nous arrivions à une conclusion dans la discussion, mais je pense que cela prendrait beaucoup de temps et qu'il vaut mieux qu'une personne prenne la décision et l'initiative de faire avancer le projet.</p>	<p>法国人不是很愿意领导别人,他们更希望我们多多讨论,在讨论中得出结论,但是我觉得这样会花费很多时间在讨论上,还不如有一人拍板、主动把事情往前推。</p> <p>L: wǒ zài CMkè shàng dōu shì bù fā yán de 。 yǒu xiē shí hòu , lǎo shī hěn hǎo , yǒu hěn duō tóng xué zhǎo tā tí wèn , nà zhǒng shí hòu wǒ yě bù huì fā yán 。 shǒu xiān shì yīn wéi wǒ de fā yǔ , wǒ hài pà huì gěi qí tā rén zào chéng kè táng shàng de kùn rǎo , huā fèi tài duō shí jiān jiù wéi le nòng dòng wǒ shuō shí me , wǒ jiào dé huì gěi rén jī ā tiān má fán 。 dàn shì zài TDkè shàng , wǒ jiù huì hěn yuàn yì biǎo dá wǒ zì jǐ de guān diǎn 。 lǎo shī xià lái hé wǒ men jiāo liú de shí hòu , wǒ huì hěn yuàn yì hé tā jiāo liú wǒ de kàn fǎ 。 dāng lǎo shī hěn qīn qiē , hěn yǒu nài xīn tīng wǒ men wài guó rén shuō fǎ yǔ shí , wǒ jiù hěn xǐ huān zài nà jiē kè shàng shuō huà 。</p> <p>L: zài xiǎo zǔ zhōng fèn qíng kuàng , rú guǒ wǒ bèi fèn dào le bù tài shū fú de zǔ , wǒ kě néng huì nì lái shùn shòu 。 dàn shì wǒ huì gēn rén jiā shuō : “rú guǒ yǒu xū yào wǒ bāng zhù de , wǒ huì rèn lǐng wǒ nà bù fèn gōng zuò , huì pèi hé nǐ men 。” yīn wéi zhè shì wǒ zài xiǎo zǔ zhōng de wèi zhì bù shì zhǔ dǎo de , wǒ shì cān yǔ zhě , yào tīng leader de 。 dàn zài dà bù fèn shí hòu zài xiǎo zǔ zhōng , wǒ shì zhàn zhǔ dǎo dì wèi de , wǒ huì tuī dòng xiàng mù , zhǔ dòng fèn dān yī xiē shì qíng , kě néng huì zuò dé bǐ jiào duō , dàn shì wǒ jiào dé méi guān xi 。 yīn wéi wǒ gǎn jiào fǎ guó rén bù shì hěn yuàn yì lǐng dǎo bié rén , tā men gèng xī wàng wǒ men duō duō tǎo lùn , zài tǎo lùn zhōng dé chū jié lùn , dàn shì wǒ jì</p>
--	--

	ào dé zhè yàng huì huā fèi hěn duō shí jiān zài tāo lùn shàng , hái bù rú yǒu yī gè rén pāi bǎn 、 zhǔ dòng bǎ shì qíng wǎng qián tuī 。
--	--

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

L : Lorsque je suis arrivée en France, je l'ai eu. A l'époque, je me suis dit qu'après tout, il fallait que je sois active et que je communique avec les gens en France, et j'ai même pensé à un sujet chaque jour pour pouvoir parler de quelque chose quand je rencontrais des Français. Puis c'est devenu fatigant, j'ai dû chercher beaucoup de vocabulaire et préparer des choses, et j'ai arrêté.	L: 刚来法国的时候, 其实是有的。当时觉得毕竟在法国, 需要积极主动和别人沟通, 我甚至每天都会想一个主题, 这样遇到法国人的时候就可以谈论一些东西。后来就觉得很累, 需要查很多词汇, 准备东西, 后来就停止了。
	L: gāng lái fǎ guó de shí hòu , qí shí shì yǒu de 。 dāng shí jiào dé bì jìng zài fǎ guó , xū yào jī jí zhǔ dòng hé bié rén gōu tōng , wǒ shèn zhì měi tiān dōu huì xiǎng yī gè zhǔ tí , zhè yàng yù dào fǎ guó rén de shí hòu jiù kě yǐ tán lùn yī xiē dōng xī 。 hòu lái jiù jiào dé hěn lèi , xū yào chá hěn duō cí huì , zhǔn bèi dōng xī , hòu lái jiù tíng zhǐ le 。

5- Tutorat : Combien dans votre groupe, leur nationalité

L : Il y avait deux Français pour la première fois et trois Français pour la deuxième fois. Je suis toujours en contact avec eux. L'une des filles, nous sortions toujours pour dîner et faire du shopping, et elle était particulièrement intéressée par la culture chinoise.	L: 第一学期有两个法国人, 第二学期有三个法国人。我跟他们还有联系。其中有一个女孩, 我们总是出去吃饭逛街, 她对中国文化特别感兴趣。
	L: dì yī xué qī yǒu liǎng gè fǎ guó rén , dì èr xué qī yǒu sān gè fǎ guó rén 。 wǒ gēn tā men hái yǒu lián xì 。 qí zhōng yǒu yī gè nǚ hái , wǒ men zǒng shì chū qù chī fàn guàng jiē , tā duì zhōng guó wén huà tè bié gǎn xìng qù 。

5.1 Pensez-vous que le tutorat est aussi un type de l'apprentissage coopératif ? quelle est la différence entre le tutorat et l'apprentissage à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe)

L : Je pense qu'il fait partie de l'apprentissage coopératif. C'est utile pour les Chinois comme pour les Français, et les deux peuvent améliorer	L: 我认为他属于合作学习。对中国人和法国人都是有帮助的, 都是可以提高语言能力的。我在第一堂课的时候对法国学生说“我
---	---

<p>leurs compétences linguistiques. Lors du premier cours de tutorat, j'ai dit aux étudiants français : "Mon français n'est pas particulièrement bon et il peut m'arriver de ne pas pouvoir m'exprimer clairement, donc le fait de vous donner un cours est aussi une façon de pratiquer mon français, nous apprenons les uns des autres". Parfois, lorsque je ne sais comment dire quelque chose, je l'explique en anglais et ils me disent comment l'exprimer en français. Parfois, lorsque je présente la Cité interdite ou les 24 périodes solaires, les mots français sont très longs et je ne sais pas comment les lire, alors ils les lisent une fois et je les répète, et ils sont mes professeurs à ce moment-là.</p>	<p>的法语不是特别好,有的时候可能会表达不清楚,所以给你们讲课的过程也是锻炼我的法语,我们是在相互学习。”包括有的时候,有的地方我翻译到一半突然不知道该怎么说了,我用英语解释之后,他们就会告诉我这个地方用法语怎么表达。包括有时候我介绍故宫或者二十四节气,我读到一半,因为法语单词很长,可能不会读了,他们就会读一遍,然后我重复一遍,这个时候他们是我的老师。</p> <p>在小组讨论中,可能觉得大家都是学生,感觉都是平等的。但在 tutorat 的时候,我把自己摆到了一个老师的角色,给他们准备课件、听写,不由自主地把自己摆到教师的位置,不能说一些模糊不清的话。</p>
<p>Dans les discussions de groupe en classe,nous sommes tous étudiants et nous sommes égaux. Mais pendant le tutorat, je prépare la leçon pour eux, je dicte et je me mets involontairement dans la position de l'enseignant, incapable de dire quelque chose de vague.</p>	<p>L: wǒ rèn wéi tā shǔ yú hé zuò xué xí 。 duì zhōng guó rén hé fǎ guó rén dōu shì yǒu bāng zhù de , dōu shì kě yǐ tí gāo yǔ yán néng lì de 。 wǒ zài dì yī táng kè de shí hòu duì fǎ guó xué shēng shuō “wǒ de fǎ yǔ bù shì tè bié hǎo , yǒu de shí hòu kě néng huì biǎo dá bù qīng chǔ , suǒ yǐ gěi nǐ men jiǎng kè de guò chéng yě shì duàn liàn wǒ de fǎ yǔ , wǒ men shì zài xiàng hù xué xí 。” bāo kuò yǒu de shí hòu , yǒu de dì fāng wǒ fān yì dào yī bàn tū rán bù zhī dào gāi zěn me shuō le , wǒ yòng yīng yǔ jiě shì zhī hòu , tā men jiù huì gào sù wǒ zhè gè dì fāng yòng fǎ yǔ zěn me biǎo dá 。 bāo kuò yǒu shí hòu wǒ jì è shào gù gōng huò zhě èr shí sì jī qì , wǒ dú dào yī bàn , yīn wéi fǎ yǔ dān cí hěn zhǎng , kě néng bù huì dú le , tā men jiù huì dú yī bàn , rán hòu wǒ zhòng fù yī bàn , zhè gè shí hòu tā men shì wǒ de lǎo shī 。</p> <p>zài xiǎo zǔ tǎo lùn zhōng , kě néng jiào dé dà jiā dōu shì xué shēng , gǎn jiào dōu shì píng děng de 。 dàn zài tutorat de shí hòu , wǒ bǎ zì jǐ bǎi dào le yī gè lǎo shī de jīng wèi , gěi tā men zhǔn bèi kè jiàn 、 tīng</p>

	xiě , bù yóu zì zhǔ dì bǎ zì jǐ bǎi dào jiāo shī de wèi zhì , bù néng shuō yī xiē mó huà de huà 。
--	---

5.2 Racontez votre préparation pour chaque séance de tutorat

Avez-vous rencontré des difficultés ou obtenu des gains dans le processus de préparation ?

<p>L : Je prépare mes cours en traduisant les expressions que je ne connais pas et en les mémorisant à l'avance. Je réfléchis longuement avant chaque cours des sujets à préparer afin de rendre mes cours moins ennuyeux et de faire en sorte que les Français aiment la Chine.</p> <p>Le choix des matières et des contenus a été un point difficile. Comment faire pour qu'ils retiennent mieux les caractères chinois. Comment trouver un équilibre dans un groupe où deux étudiants ont des niveaux différents ? J'ai une compréhension plus profonde de la culture chinoise et non une connaissance superficielle de tout. Par exemple, pourquoi le lion de pierre de la Cité interdite a les yeux fermés et quelle en est la signification. Il représente un avertissement aux eunuques du palais pour qu'ils se taisent quand il est temps de le faire. Il est de même pour la manière d'exprimer les vingt-quatre périodes solaires. Je ferais pas attention à cela s'il n'y avait pas eu de tutorat.</p>	<p>L: 我一般在上课之前, 会提前准备出来, 翻译我不会的表达方法, 然后提前背下来。我每次上课之前都会想很久要准备什么, 才能让自己的课不那么无聊, 让法国人喜欢中国。</p> <p>在主题方面的选择是一个很难的点。怎样能让他们把汉字记得更牢。在一个小组中, 如果两个学生的水平参差不齐, 如何进行平衡。</p> <p>我对中国文化有更深入的了解, 对所有的东西不是肤浅的认知。例如故宫里石狮子为什么闭着眼睛, 有什么样的含义。他代表着对宫女太监的一种警醒, 该闭嘴的时候闭嘴。包括怎样表达二十四节气。如果没有 tutorat 的话, 我就不会在意这些。</p>
	<p>L: wǒ yī bān zài shàng kè zhī qián , huì tí qián zhǔn bèi chū lái , fān yì wǒ bù huì de biǎo dá fāng fǎ , rán hòu tí qián bèi xià lái 。 wǒ měi cì shàng kè zhī qián dōu huì xiǎng hěn jiǔ yào zhǔn bèi shí me , cái néng ràng zì jǐ de kè bù nà me wú liáo , ràng fǎ guó rén xǐ huān zhōng guó 。</p> <p>zài zhǔ tí fāng miàn de xuǎn zé shì yī gè hěn nán de diǎn 。 zěnyàng néng ràng tā men bǎ hàn zì jì dé gèng láo 。 zài yī gè xiǎo zǔ zhōng , rú guǒ liǎng gè xué shēng de shuǐ píng cān chà bù qí , rú hé jìn xíng píng héng 。</p> <p>wǒ duì zhōng guó wén huà yǒu gèng shēn rù de le jiě , duì suǒ yǒu de dōng xī bù shì fū qiǎn de rèn zhī 。 lì rú gù gōng lí shí í shī zǐ wéi shí me bì zhe yǎn jīng , yǒu shí me yàng de hán yì 。 tā dài biǎo zhe duì gōng nǚ tài jiān de yī zhǒng jǐng xǐng , gāi bì zuǐ de shí hòu bì zuǐ 。 bāo kuò zě</p>

	n yàng biǎo dá èr shí sì jiē qì 。 rú guǒ m éi yǒu tutorat de huà , wǒ jiù bù huì zài yì zhè xiē 。
--	---

5.3 Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées au cours de Tutorat (pour la communication), quels sont les apports ?

<p>L : J'ai essayé de leur expliquer des concepts, ou répondre à leurs questions. Par exemple, ils m'ont posé des questions sur « le problème à trois corps » et je ne savais pas de quoi il s'agissait, puis ils m'ont montré des images et j'ai réalisé qu'il s'agissait de ce roman, que j'avais lu en chinois, mais je ne savais pas comment l'exprimer en français, alors j'ai écrit un petit essai dans le WhatsApp après cette séance et je leur ai donné une petite introduction.</p> <p>J'ai découvert également leurs différents points de vue sur la Chine. La fille dont j'étais très proche m'a dit qu'elle savait que la Chine n'était pas ce que les médias occidentaux en rapportaient, mais qu'on ne pouvait pas nier qu'il y avait encore des défauts dans la politique chinoise. J'ai eu l'impression que les étrangers n'avaient pas beaucoup de préjugés à l'égard de la Chine et qu'ils étaient très objectifs et justes dans leur évaluation de la Chine. Ils connaissent même les détails du massacre de Nanjing ou le comportement du Japon pendant la Seconde Guerre Mondiale.</p>	<p>L: 想给他们解释概念, 或者回答她们的问题时没办法说清楚。比如说他们问我三体, 我不知道是什么, 后来他们给我看图片, 我才知道是那本小说, 我虽然看过这本小说, 但我不知道该怎么表述, 所以我下课之后, 在 what' s app 里面写了个小文章, 给他们稍微介绍了一下。</p> <p>我会发现他们对中国的一些不同的看法。和我关系很好的女孩, 跟我说她知道中国不是像外媒描述的那个样子, 但是她说不能否认中国在政策上还有一些缺陷的。感觉外国人并没有对中国有很大的偏见, 对中国的评价是很客观很中肯的。她们甚至了解南京大屠杀的细节, 或者日本当时在战争的行为。</p> <p>L: xiǎng gěi tā men jiě shì gài niàn , huò zhě huí dá tā men de wèn tí shí méi bàn fǎ shuō qīng chǔ 。 bǐ rú shuō tā men wèn wǒ sān tǐ , wǒ bù zhī dào shì shí me , hòu lái tā men gěi wǒ kàn tú piàn , wǒ cái zhī dào shì nà běn xiǎo shuō , wǒ suī rán kàn guò zhè běn xiǎo shuō , dàn wǒ bù zhī dào gāi zěn me biǎo shù , suǒ yǐ wǒ xī à kè zhī hòu , zài what' s applī miàn xiě le gè xiǎo wén zhāng , gěi tā men shāo wēi jiè shào le yī xià 。</p> <p>wǒ huì fā xiàn tā men duì zhōng guó de yī xiē bù tóng de kàn fǎ 。 hé wǒ guān xì hěn hǎo de nǚ hái , gēn wǒ shuō tā zhī dào zhōng guó bù shì xiàng wài méi miáo shù de nà gè yàng zǐ , dàn shì tā shuō bù néng fǒu rèn zhōng guó zài zhèng cè shàng hái yǒu yī xiē quē xiàn de 。 gǎn jiào wài guó rén bìng méi yǒu duì zhōng guó yǒu hěn dà de piān jiàn , duì zhōng guó de píng jià shì hěn kè guān hěn zhōng kěn de 。 tā men sh</p>
--	--

	èn zhì le jiě nán jīng dà tú shā de xī jiē , huò zhě rì běn dāng shí zài zhàn zhēng de háng wéi 。
--	---

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

L : Ce qui m'a motivé à participer à la coopération interculturelle, c'est en partie le facteur culturel, la volonté de changer les stéréotypes que les Français ont de la Chine. Lorsque je travaillais à temps partiel, certains de mes clients décrivaient toujours la Chine dans les années 1980. Par exemple, le métro de Pékin était vieux et cassé avant, mais maintenant il y a 16 lignes de métro, et je voulais vraiment exprimer et montrer ce qu'est la Chine aujourd'hui.	L: 我之所以积极主动地去参加跨文化合作中,有一部分原因是文化因素,想要改变法国人对中国的刻板印象。因为我在打工的时候,有些客人对中国的描述始终停留在二十几年前,比如说之前北京地铁很旧很破,但现在地铁已经有16条线路了,我就会强烈得想要表达和展现中国现在的样子。
	L: wǒ zhī suǒ yī jī jí zhǔ dòng d ì qù cān jiā kuà wén huà hé zuò zhō ng , yǒu yī bù fèn yuán yīn shì wén hu à yīn sù , xiǎng yào gǎi biàn fǎ guó rén duì zhōng guó de kè bǎn yì n xiàng 。 yī n wéi wǒ zài dǎ gōng de shí hòu , yǒu xi ē kè rén duì zhōng guó de miáo shù shǐ zhōng tíng liú zài èr shí jǐ nián qián , bǐ rú shuō zhī qián běi jīng dì tiě hěn jiù hěn pò , dàn xiàn zài dì tiě yǐ jīng yǒu 16 tiáo xiàn lù le , wǒ jiù huì qiáng liè dé xiǎng yào biǎo dá hé zhǎn xiàn zh ōng guó xiàn zài de yàng zǐ 。

3.2.27. Entretien avec Kehan Wang 23-02-2023

FEMI 1^{er} semestre B2.2, 20 personnes, dont 3 chinois

L3 ISPEF, B2

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

W : Quand on parle de l'apprentissage coopératif, je pense au tutorat qui ont été organisés depuis mon arrivée ici, et au travail en groupe dans la salle de classe.	W: 合作学习,我能想到来到这边之后组织的一些 tutorat, 还有课堂上的小组学习
W : Apprentissage coopératif interculturel,	W: 跨文化合作学习,我想到的是困难,因为跨文化合作学习需要不同文化之

je pense à des difficultés parce que l'apprentissage coopératif interculturel nécessite une communication entre différentes cultures, il y a donc des difficultés.	间的交流, 所以会遇到一些困难。
	<p>W: hé zuò xué xí , wǒ néng xiǎng dào lái dào zhè biān zhī hòu zǔ zhī de yī xiē tutorat, hái yǒu kè táng shàng de xiǎo zǔ xué xí</p> <p>W: kuà wén huà hé zuò xué xí , wǒ xiǎng dào de shì kùn nán , yīn wéi kuà wén huà hé zuò xué xí xū yào bù tóng wén huà zhī jiān de jiāo liú , suǒ yǐ huì yù dào yī xiē kùn nán 。</p>

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

W : Je pense qu'il y a des avantages. On comprend mieux la culture de l'autre, on apprend à connaître les gens du pays et on sait comment s'entendre avec les étrangers.	W: 我觉得有优点。能够彼此更了解对方国家的文化, 认识这个国家的人, 知道怎样和他们交朋友。
	W: wǒ jiào dé yǒu yōu diǎn 。 néng gòu bǐ cǐ gèng le jiě duì fāng guó jiā de wén huà , rèn shí zhè gè guó jiā de rén , zhī dào zěn yàng hé tā men jiāo péng yǒu 。

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

W : La première chose est la communication. Si le niveau de compétence linguistique (expression orale) est limité, il faut plus de temps pour communiquer, ce qui constitue un défi.	W: 首先是交流。如果口语水平有限, 交流起来需要花费更多时间, 这是一个主要的难题。
	W: shǒu xiān shì jiāo liú 。 rú guǒ kǒu yǔ shuǐ píng yǒu xiàn , jiāo liú qǐ lái xū yào huā fèi gèng duō shí jiān , zhè shì yī gè zhǔ yào de nán tí 。

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

W : Je pense qu'il y a une différence. Dans la classe universitaire, notre objectif n'est pas seulement de pratiquer la langue, mais aussi d'accomplir les tâches et d'acquérir des connaissances professionnelles. Il y a des cours qui ne nécessitent pas d'apprentissage coopératif.	W: 我觉得有区别。在专业课堂上, 我们的目标不仅仅是语言练习, 更多地是要完成课堂上的任务, 学习专业知识。在专业课堂上, 有的课程是不需要合作学习的。而语言学习需要专门解决语言上遇到的问题, 但他是服务于专业学习的。语言课堂上合作学习更多一些, 因为更需要交
---	---

L'apprentissage des langues, quant à lui, requiert des solutions spécialisées aux problèmes linguistiques, Mais il est au service de l'apprentissage des connaissances spécifiques. L'apprentissage coopératif est plus fréquent dans les cours de langues parce que la communication est plus nécessaire, que ce soit avec des étudiants chinois ou étrangers.	流, 不论是中国同学还是外国同学。
	W: wǒ jiào dé yǒu qū bié 。 zài zhuān yè kè táng shàng , wǒ men de mù biāo bù jǐn jǐn shì yǔ yán liàn xí , gèng duō dì shì yào wán chéng kè táng shàng de rèn wù , xué xí zhuān yè zhī shí 。 zài zhuān yè kè táng shàng , yǒu de kè chéng shì bù xū yào hé zuò xué xí de 。 ér yǔ yán xué xí xū yào zhuān mén jiě jué yǔ yán shàng yù dào de wèn tí , dàn tā shì fú wù yú zhuān yè xué xí de 。 yǔ yán kè táng shàng hé zuò xué xí gèng duō yī xiē , yīn wéi gèng xū yào jiāo liú , bù lùn shì zhōng guó tóng xué é hái shì wài guó tóng xué 。

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

W : Je pense que cela s'est amélioré. Dans ce processus d'apprentissage, qu'il s'agisse d'un cours spécialisé ou d'un cours de langue, on apprend davantage de nouveau vocabulaire en écrivant et en lisant. Ou bien la façon de rendre le devoir en France. Si on travaille avec des Français, on apprend beaucoup de choses qu'on ne peut pas apprendre avec des Chinois.	W: 我觉得是有提高的。在这个学习过程中, 无论专业课还是语言课上, 通过写东西读资料能够认识更多新的词汇, 或者例如法国这边交作业是怎样一个形式。如果和法国人一起合作, 会学到很多是和中国人一起学不到的东西。
	W: wǒ jiào dé shì yǒu tí gāo de 。 zài zhè gè xué xí guò chéng zhōng , wú lùn zhuān yè kè hái shì yǔ yán kè shàng , tōng guò xiě dōng xī dú zī liào néng gòu rèn shí gèng duō xīn de cí huì , huò zhě lì rú fǎ guó zhè biān jiāo zuò yè shì zěnyàng yī gè xíng shì 。 rú guǒ hé fǎ guó rén yī qǐ hé zuò , huì xué dào hěn duō shì hé zhōng guó rén yī qǐ xué bù dào de dōng xī 。

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

W : Personnellement, je préfère l'apprentissage coopératif à long terme. Au sein du groupe, les gens travaillent ensemble avec la relation de coopération un peu plus	W: 我个人更倾向于长时。小组之内, 大家合作的关系更紧密一些, 能够更深度地去挖掘学习的信息, 所以我觉得更有效。
	W: wǒ gè rén gèng qīng xiàng yú zhǎng shí 。 xiǎo zǔ zhī nèi , dà jiā hé zuò de guān xi gèng jǐn mì yī xiē , néng gòu gèng shēn dù de qù wā jué xué xí de xìn xī , suǒ yǐ wǒ jiào dé gèng yǒu xiào 。

étroite et sont en mesure d'approfondir les informations qu'ils apprennent, donc je pense que c'est plus efficace.	shí 。 xiǎo zǔ zhī nèi , dà jiā hé zuò de guān xī gèng jǐn mì yī xiē , néng gòu gèng shēn dù dì qù wā jué xué xí de xīn xī , suǒ yǐ wǒ jiào dé gèng yǒu xiào 。
--	---

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

W : Je ne pense pas que la nationalité soit importante. L'apprentissage coopératif doit reposer sur l'engagement de chacun. Même si je ne parle pas couramment le français, je participe activement à chaque réunion, à chaque discussion, qu'elle soit difficile ou non, et j'ai besoin d'apprendre et d'essayer différentes choses.	W: 我觉得国籍在我这里不重要。合作学习需要讲究大家的投入度。就算我法语说得没那么流利,但是每一个会议,每一次讨论我都会积极地参与,不管难不难,需要学习和尝试。
	W: wǒ jiào dé guó jí zài wǒ zhè lǐ bù zhòng yào 。 hé zuò xué xí xū yào jiǎng jiū dà jiā de tóu rù dù 。 jiù suàn wǒ fǎ yǔ shuō dé méi nà me liú lì , dàn shì měi yī gè huì yì , měi yī cì tāo lùn wǒ dōu huì jī jí dì cān yǔ , bù guǎn nán bù nán , xū yào xué xí hé cháng shì 。

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

W : J'ai déjà eu un groupe et cet apprentissage coopératif s'est avéré plutôt difficile. Nous étions quatre, un Français, deux non-francophones et moi, donc nous avons un seul locuteur natif. L'une des membres du groupe était mère de famille et ne pouvait probablement pas s'occuper ses études et sa famille en même temps, et il y avait un autre étudiant qui était souvent absent, ainsi notre groupe ne travaillait pas ensemble, donc c'était plus difficile cette fois. Mais j'ai dû faire beaucoup de choses par moi-même cette fois-là, et cela a été très gratifiant pour moi.	W: 我之前有个小组,那次的合作学习进行的比较艰难。我们有四个人,1个法国同学,2个非法国同学,还有我,母语者只有一个。有一个组员是妈妈,可能学业方面不能兼顾,还有一个同学经常不来上课,小组也没有合作,那一次就比较困难。但是那一次我自己需要做很多东西,其实对自己也有很大收获。
	W: wǒ zhī qián yǒu gè xiǎo zǔ , nà cì de hé zuò xué xí jìn háng de bǐ jiào jiān nán 。 wǒ men yǒu sì gè rén , 1gè fǎ guó tóng xué , 2gè fēi fǎ guó tóng xué , hái yǒu wǒ , mǔ yǔ zhě zhī yǒu yī gè 。 yǒu yī gè zǔ yuán shì mā mā , kě néng xué yǐng yǐng fāng miàn bù néng jiān gù , hái yǒu yī gè tóng xué jīng cháng bù lái shàng kè , xiǎo zǔ yě méi yǒu hé zuò , nà yī cì jiù b

	ǐ jiào kùn nán 。 dàn shì nà yī cì wǒ zì j ǐ xū yào zuò hěn duō dōng xī , qí shí du ò zì jǐ yě yǒu hěn dà shōu huò 。
--	---

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>W : Je voulais qu'il soit à ma place et qu'il m'aide à entrer en contact avec des étudiants français que je ne connaissais pas. Au début du semestre, nous avons été regroupés sans connaissance les uns et les autres. Le début de chaque semestre était une session stressante pour les étudiants chinois que je connaissais parce que je ne savais pas si des étudiants français seraient prêts à nous accueillir et à nous laisser participer au groupe, ou je m'inquiétais de trouver des membres du groupe avec qui étudier. Je pense que l'un des professeurs de ce trimestre a fait un très bon exemple en laissant chacun choisir son propre groupe, et j'ai essayé de le faire, puis lorsqu'il restait quelques étudiants, il me disait "Ne t'inquiète pas, je vais t'aider". Je me suis sentie confortable. Ensuite, il a demandé aux autres groupes et il y avait un groupe qui m'accueille, les autres membres sont des francophones.</p>	<p>W: 我希望他能站在我的角度, 帮助我和我不认识的法国同学进行连接。Médiateur 的那种感觉。刚开始上课的时候, 大家不认识不熟悉的情况下进行分组。每个学期开始, 对我认识的中国学生来说都是一个紧张的环节, 因为不知道有没有法国同学愿意接纳你, 让你参与到组里, 或者担心找不到组员一起学习。我觉得这个学期有一个老师的做法特别好, 他让大家先自己选组, 我也尝试去选了, 然后剩下一些同学, 他就会告诉我“你别着急, 我会帮助你。”就让我感觉非常地安心。然后他就问了其他小组的同学, 刚好有一个小组很乐意我加入, 他们是 francophones。</p> <p>W: wǒ xī wàng tā néng zhàn zài wǒ de jiǎo dù , bāng zhù wǒ hé wǒ bù rèn shí de fǎ guó tóng xué jìn háng lián jiē 。 Mí diǎn de nà zhǒng gǎn jiào 。 gāng kāi shǐ shàng kè de shí hòu , dà jiā bù rèn shí bù shú xī de qíng kuàng xià jìn háng fèn zǔ 。 měi gè xué qī kāi shǐ , duì wǒ rèn shí de zhōng guó xué shēng lái shuō dōu shì yī gè jǐn zhāng de huán jiē , yīn wéi bù zhī dào yǒu méi yǒu fǎ guó tóng xué yuàn yì jiē nà nǐ , ràng nǐ cān yǔ dào zǔ lǐ , huò zhě dān xīn zhǎo bù dào zǔ yuán yī qǐ xué xí 。 wǒ jiào dé zhè gè xué qī yǒu yī gè lǎo shī de zuò fǎ tè bié hǎo , tā ràng dà jiā xiān zì jǐ xuǎn zǔ , wǒ yě cháng shì qù xuǎn le , rán hòu shèng xià yī xiē tóng xué , tā jiù huì gào sù wǒ “nǐ bié zhe jí , wǒ huì bāng zhù nǐ 。” jiù ràng wǒ gǎn jiào fēi cháng dì ān xīn 。 rán hòu tā jiù wèn le qí tā xiǎo zǔ de tóng xué , gāng hǎo yǒu yī gè xiǎo zǔ hěn yuàn yì wǒ jiā rù , tā men shì francophones。</p>
---	--

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>W : Je pense que c'est différent. Avec le travail toute seule, je suis un peu plus concentrée et je sais mieux quels domaines je dois renforcer, mais avec le travail en groupe, on apprend beaucoup de (connaissances) que les autres connaissent mais que on ne connaît pas. Je pense donc que les deux sont pas mal.</p>	<p>W: 我感觉是不一样的。个人学习的话我会更投入一些,更清楚自己哪个方面需要加强,但是小组学习就会学到很多别人知道的但是自己不知道的(知识)。所以我觉得都很不错。</p>
	<p>W: wǒ gǎn jiào shì bù yī yàng de 。 gè rén xué xí de huà wǒ huì gèng tóu rù yī xiē , gèng qīng chǔ zì jǐ nǎ gè fāng miàn xū yào jiā qiáng , dàn shì xiǎo zǔ xué xí jiù huì xué dào hěn duō bié rén zhī dào de dàn shì zì jǐ bù zhī dào de (zhī shí) 。 suǒ yǐ wǒ jiào dé dōu hěn bù cuò 。</p>

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

<p>W : Je préférerais un groupe en 3 à 5 personnes, plus de personnes dans le groupe, on échange plus d'idées et cela m'aide davantage. Concernant un groupe en binôme, j'ai déjà travaillé avec un camarade de classe et nous avons convenu un rendez-vous pour en discuter, mais l'autre personne est trompé l'horaire et j'ai attendu une heure, puis notre réunion est devenue en ligne et nous avons chacun écrit notre propre partie, ce qui n'a pas très bien fonctionné. Mais si je travaille dans un groupe de trois personnes ou plus, je me sentirai mieux si j'ai au moins d'autres membres du groupe pour discuter et réaliser ce travail avec moi.</p>	<p>W: 我更希望是 3-5 个人, 人多一些合作起来交流的意见比较多, 也能更加帮助到我。如果两个人一组, 我之前和一个同学合作, 我们约时间讨论, 但是对方看错时间了, 我等了一个小时, 然后我们的线下见面变成线上, 大家各写各的, 效果就不是很好。但如果三人以上的小组学习, 那我至少还有其他的组员和我一起进行和落实这个工作, 我会觉得更好。</p>
	<p>W: wǒ gèng xī wàng shì 3-5 gè rén , rén duō yī xiē hé zuò qǐ lái jiāo liú de yì yàn bǐ jiào duō , yě néng gèng jiā bāng zhù dào wǒ 。 rú guǒ liǎng gè rén yī zǔ , wǒ zhī qián hé yī gè tóng xué hé zuò , wǒ men yuē shí jiān tāo lùn , dàn shì duì fāng kàn cuò shí jiān le , wǒ děng le yī gè xiǎo shí , rán hòu wǒ men de xià xià jiàn miàn biàn chéng xiàn shàng , dà jiā gè xiě gè de , xiào guǒ jiù bù shì hěn hǎo 。 dàn rú guǒ sān rén yǐ shàng de xiǎo zǔ xué xí , nà wǒ zhì shǎo hái yǒu qí tā de zǔ yuán hé wǒ yī qǐ jìn háng hé luò shí zhè gè gōng zuò , wǒ huì jiào dé gèng hǎo 。</p>

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

W : Je préfère travailler avec des Français, ou francophones. Je peux apprendre beaucoup de choses que je ne connais pas et être capable de communiquer ensemble, ce qui est le but de mes études. Mais il est en fait plus facile de travailler et de communiquer avec des étudiants chinois. En fait, je préférerais un groupe où il y a des étudiants chinois et français.	W : 我更倾向于和法国同学, 或者 francophones. 能够学到很多我不知道的东西, 能够一起交流, 这也是我来这边学习的目的。但是和中国同学合作和交流起来其实更顺畅。我其实更倾向于一个组合里有中国同学和法国同学。
	W: wǒ gèng qīng xiàng yú hé fǎ guó tóng xué , huò zhě francophones. néng gòu xué dào hěn duō wǒ bù zhī dào de dōng xī , néng gòu yī qǐ jiāo liú , zhè yě shì wǒ lái zhè biān xué xí de mù de 。 dàn shì hé zhōng guó tóng xué hé zuò hé jiāo liú qǐ lái qí shí gèng shùn chàng 。 wǒ qí shí gèng qīng xiàng yú yī gè zǔ hé lǐ yǒu zhōng guó tóng xué hé fǎ guó tóng xué 。

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

W : Tous	W: 都有。
	W: dōu yǒu 。

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

W : Non, (pas d'interaction hors classe).	W: 没有
	W: méi yǒu

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

W : Je reste pas en calme et je lui parlerais directement. Lorsque nous avons travaillé en petits groupes auparavant, un étudiant n'est jamais venu en classe et n'a pas fait le travail de groupe. Lorsque le professeur nous a demandé de faire la présentation et nous lui avons envoyé un message et il a encore réagi avec indifférence. Le reste de notre groupe a ensuite parlé à l'enseignant et il est venu aux deux dernières séances plus tard et a terminé la conclusion.	W: 我不会保持沉默, 会直接跟他说。之前小组合作, 有一个同学一直没来上课, 也没有做小组作业, 我们到了最后老师要求我们做 présentation, 我们小组同学给他发消息了, 他的反应也还是很漠视。我们其他组员后来也跟老师说了, 他最后两节课后来上来了, 完成了结尾。
	W: wǒ bù huì bǎo chí chén mò , huì zhí jiē gēn tā shuō 。 zhī qián xiǎo zǔ hé zuò , yǒu yī gè tóng xué yī zhí méi lái shàng kè , yě méi yǒu zuò xiǎo zǔ zuò yè ,

	wǒ men dào le zuì hòu lǎo shī yào qiú wǒ men zuò pǐn xiàn xiàng , wǒ men xiǎo zǔ tóng xué gěi tā fā xiǎo xī le , tā de fǎn yīng yě hái shì hěn mò shì 。 wǒ men qí tā zǔ yuán hòu lái yě gēn lǎo shī shuō le , tā zuì hòu liǎng jiē kè hòu lái lái shàng le , wǒ men chéng le jié wěi 。
--	--

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

W : Je vais en parler au professeur.	W: 我会跟老师说。
	W: wǒ huì gēn lǎo shī shuō 。

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

W : Je suis un peu silencieux dans les cours universitaires, mais il m'arrive de poser une question au professeur dans un groupe. Dans les cours de langue, je parle probablement plus et j'interagis davantage avec le professeur parce que je suis là pour apprendre la langue et que je n'ai pas l'impression d'embêter le rythme du professeur.	W: 我在专业课堂比较沉默, 偶尔在小组中有问题可能会问一下老师。语言课堂上可能相对发言较多, 和老师交流更多, 因为本身就是在学习语言, 不会觉得会耽误老师的课程进度。
W : Dans les discussions de groupe, je prends l'initiative de parler, c'est important pour moi de me sentir impliqué dans le groupe et je me sentirais mal si je rejoignais le groupe sans rien faire.	W: 在小组讨论中, 我会主动发言, 有参与感对我来说是一件很重要的事情, 如果加入这个小组, 什么都不做我会觉得很难受
	W : wǒ zài zhuān yè kè táng bǐ jiào chén mò , ōu ěr zài xiǎo zǔ zhōng yǒu wèn tí kě néng huì wèn yī xià lǎo shī 。 yǔ yán kè táng shàng kě néng xiāng duì fā yán jiào duō , hé lǎo shī jiāo liú gèng duō , yīn wéi běn shēn jiù shì zài xué yǔ , bù huì jiào dé huì dān wù lǎo shī de kè chéng jìn dù 。
	W: zài xiǎo zǔ tǎo lùn zhōng , wǒ huì zhǔ dòng fā yán , yǒu cān yǔ gǎn duì wǒ lái shuō shì yī jiàn hěn zhòng yào de shì qing , rú guǒ jiā rù zhè gè xiǎo zǔ , shí me dōu bù zuò wǒ huì jiào dé hěn nán shòu

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

T : Mon désir d'apprendre le français vient de	W: 我学习法语的欲望来源于我想和别人交
--	----------------------

mon désir de communiquer avec d'autres personnes, il y aura donc toujours de l'autonomie.	流, 所以还是会有自主性的。
	W: wǒ xué xí fǎ yǔ de yù wàng lái yuán yú wǒ xiǎng hé bié rén jiāo liú , suǒ yǐ hǎo shì huì yǒu zì zhǔ xìng de 。

5- Tutorat : Combien dans votre groupe, leur nationalité

W : Deux étudiants français pour la première fois, un étudiant français, la deuxième fois.	W: 第一次是两位法国同学, 第二次是一位法国同学
	W: dì yī cì shì liǎng wèi fǎ guó tóng xué , dì èr cì shì yī wèi fǎ guó tóng xué

5.1 Pensez-vous que le tutorat est aussi un type de l'apprentissage coopératif? quelle est la différence entre le tutorat et l'apprentissage à long terme (synthèse)ou à court terme (discussion en classe)

W : Je pense qu'il s'agit d'une sorte d'apprentissage coopératif. Mais encore une fois, la relation avec les membres du groupe n'est pas tout à fait la même qu'une discussion de groupe dans une classe universitaire. Dans le tutorat, ma relation avec les membres de mon groupe est plus proche, comme ami. Dans les cours spécialisés, nous ne sommes que des camarades de classe et nous n'interagissons les uns avec les autres qu'en classe, mais en dehors de la classe, c'est moins fréquent. Je suis en contact avec mes camarades de tutorat en privé.	W: 我觉得属于合作学习的一种。但和组员的关系又和在专业课堂上的小组讨论不太一样。在 tutorat 中, 我和组员的关系更倾向于朋友的关系。在专业课堂上和组员只是同学, 交流仅限于课堂上, 但在课外就比较少了。我和 tutorat 的同学私下里是有联系的。
	W: wǒ jiào dé shǔ yú hé zuò xué xí de yī zhǒng 。 dàn hé zǔ yuán de guān xì yòu hǎo zài zhuān yè kè táng shàng de xiǎo zǔ tāo lùn bù tài yī yàng 。 zài tutorat zhōng , wǒ hé zǔ yuán de guān xì gèng qīng xiàng yú péng yǒu de guān xì 。 zài zhuān yè kè shàng hé zǔ yuán zhī shì tóng xué , jiāo liú jìn xiàn yú kè táng shàng , dàn zài kè wài jiù bǐ jiào shǎo le 。 wǒ hé tutorat de tóng xué sī xià lǐ shì yǒu lián xì de 。

5.2 Racontez votre préparation pour chaque séance de tutorat

Avez-vous rencontré des difficultés ou obtenu des gains dans le processus de préparation ?

W : Lorsque je préparais le contenu, je connaissais mieux de la culture de mon pays et je savais en même temps comment je devais l'exprimer et la raconter en français. J'ai pensé qu'en jouant le rôle d'un enseignant, j'essaierais de trouver des moyens de faire comprendre aux étudiants français le contenu des cours et d'évaluer la difficulté et l'adéquation de la	W: 我在准备的时候, 我也更了解自己国家的文化, 同时知道我该怎么用法语来表达和讲述。我感觉担任了老师的角色, 会想办法让法国学生理解、明白授课内容, 衡量准备材料的难度和适宜程度。
	W: 我有时候会担心我准备的内容他们是否感兴趣, 他们是否学到了东西。
	W: wǒ zài zhǔn bèi de shí hòu , wǒ yě g

<p>préparation du matériel.</p> <p>W : Je m'inquiète parfois de savoir si le contenu que j'ai préparé est intéressant pour eux et s'ils ont appris quelque chose.</p>	<p>èng le jiè zì jǐ guó jiā de wén huà , tóng shí zhī dào wǒ gāi zěn me yòng fǎ yǔ lái biǎo dá hé jiǎng shù 。 wǒ gǎn jiào dān rèn le lǎo shī de jiāo sè , huì xiǎng bàn fǎ ràng fǎ guó xué shēng lǐ jiě 、 míng bái shòu kè nèi róng , héng liàng zhǔn bèi cái liào de nán dù hé shì yí chéng dù 。</p> <p>W: wǒ yǒu shí hòu huì dān xīn wǒ zhǔn bèi de nèi róng tā men shì fǒu gǎn xìng qù , tā men shì fǒu xué dào le dōng xī 。</p>
---	---

5.3 Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées au cours de Tutorat (pour la communication), quels sont les apports ?

<p>W : Parfois, je ne sais pas comment m'exprimer en français, alors je consulte des dictionnaires, je cherche des images ou j'utilise le langage corporel, ce n'est pas une difficulté, c'est quelque chose de nécessaire dans le processus de communication.</p> <p>W : C'était très enrichissant. Tout d'abord, je me suis fait beaucoup d'amis et ensuite, nous avons amélioré notre expression orale respective, mon français et leur chinois. Et aussi en termes de traduction entre le chinois et le français, tout s'est amélioré.</p>	<p>W: 有时候不知道会怎样用法语表达, 这时候会查字典、搜图片或者用肢体语言, 这不算是困难, 是交流过程中必要的东西。</p> <p>W: 收获是很大的。首先我交到了很多朋友, 其次我们彼此的口语都有提高, 我的法语, 他们的中文。还有中法互译方面, 都是提高。</p> <p>W: yǒu shí hòu bù zhī dào huì zěn yàng yòng fǎ yǔ biǎo dá , zhè shí hòu huì chá zì diǎn 、 sōu tú piàn huò zhě yòng zhī tǐ yǔ yán , zhè bù suàn shì kùn nán , shì jǐ āo liú guò chéng zhōng bì yào de dōng xī 。</p> <p>W: shōu huò shì hěn dà de 。 shǒu xiān wǒ jiāo dào le hěn duō péng yǒu , qí cì wǒ men bǐ cǐ de kǒu yǔ dōu yǒu tí gāo , wǒ de fǎ yǔ , tā men de zhōng wén 。 hái yǒu zhōng fǎ hù yì fāng miàn , dōu shì tí gāo 。</p>
--	---

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

<p>W : Je pense que dans ce processus, la chose la plus importante est la personne avec laquelle vous travaillez, quelle que soit sa nationalité, tant qu'elle est prête à communiquer avec vous et à travailler ensemble. La plupart des étudiants que j'ai rencontrés ont été très bons et nous avons tous bien travaillé ensemble. Par exemple, dans l'un des cours que j'ai suivis ce</p>	<p>W: 我觉得在这个过程中, 合作对象无论是哪个国籍, 只要他有意愿去和你交流, 进行合作这个是最重要的。我遇到大多数的同学都很好, 大家合作都很愉快。像是我这学期的一门课程, 我们在专业课上完成任务之后, 大家会开始聊天, 我才发现他们不是法国本土的同学, 然后他们也问我的家乡, 我们用图片展示自己的家乡, 说各自的语言, 我觉得这是一个特别</p>
---	---

<p>semestre, après avoir terminé la discussion sur le contenu du cours, nous commençons à bavarder et je me suis rendu compte qu'ils n'étaient pas originaires de France et ils m'ont posé des questions sur ma ville natale. J'ai trouvé que les échanges étaient plus utiles, que la relation était meilleure et que l'apprentissage coopératif était plus agréable.</p>	<p>可爱的交流, 那节课下来, 我们好像更理解对方, 更亲近了, 这对我们课堂上的学习其实也更有帮助, 关系更融洽了, 这样的合作学习就很愉快。</p> <p>W: wǒ jiào dé zài zhè gè guò chéng zhōng , hé zuò duì xiàng wú lùn shì nǎ gè guó jí , zhī yào tā yǒu yì yuàn qù hé nǐ jiāo liú , jìn háng hé zuò zhè gè shì zuì zhòng yào de 。 wǒ yù dào dà duō shù de tóng xué dōu hěn hǎo , dà jiā hé zuò dōu hěn yú kuài 。 xiàng shì wǒ zhè xué qī de yī mén kè chéng , wǒ men zài zhuān yè kè shàng wán chéng rèn wù zhī hòu , dà jiā huì kāi shǐ liáo tiān , wǒ cái fā xiàn tā men bù shì fǎ guó běn tǔ de tóng xué , rán hòu tā men yě wèn wǒ de jiā xiāng , wǒ men yòng tú ú piàn zhǎn shì zì jǐ de jiā xiāng , shuō gè zì de yǔ yán , wǒ jiào dé zhè shì yī gè tè bié kě ài de jiāo liú , nà jiē kè xià lái , wǒ men hǎo xiàng gèng lǐ jì è duì fāng , gèng qīn jìn le , zhè duì wǒ men kè táng shàng de xué xí qí shí yě gèng yǒu bāng zhù , guān xī gèng róng qià le , zhè yàng de hé zuò xué xí jìù hěn yú kuài 。</p>
--	---

3.2.28. Entretien avec Jiatong Ding (21-02-2023)

L3 ISPEF, B2

FEMI 1^{er} semestre 12 personnes, B2, dont 6 chinois

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

<p>D : Je pense qu'il y a une répartition du travail dans l'apprentissage coopératif, suivie d'un échange et d'une coopération entre les individus. Mais d'après mon expérience en France depuis un an environ, la coopération s'étend des étudiants de mon propre pays aux étudiants des pays étrangers, en Europe.</p>	<p>D: 我觉得合作学习要有一个分工, 然后是以个人为单位的交流合作。但是根据我这一年多在法国的经验, 合作的范围从本国的同学延伸到外国的同学, 欧洲的同学。</p> <p>D: 跨文化合作学习, 我会觉得交流的壁垒、合作的过程、工作的目标的一致性, 在统一的过程, 需要耗费的精神力或者</p>
--	---

<p>D : Dans le cas de l'apprentissage coopératif interculturel, je pense aux obstacles lors la communication, au processus de coopération, à la cohérence des objectifs du travail. Le processus d'unification requiert plus d'énergie ou de réconciliation. Si nous travaillons avec des personnes d'autres pays, notre consensus et notre compréhension du sujet s'écarteront dans une certaine mesure, et nous aurons nous-mêmes des gains et des pertes dans le processus.</p>	<p>需要和解的地方会更多。如果和其他国家的人合作, 本身我们对于课题的共识和理解会发生一定的偏差, 自己在这个过程中有得有失。</p>
	<p>D : wǒ jiào dé hé zuò xué xí yào yǒu yī gè fèn gōng , rán hòu shì yī gè rén wéi dān wèi de jiāo liú hé zuò 。 dàn shì à gēn jù wǒ zhè yī nián duō zài fā guó de jīng yàn , hé zuò de fàn wéi cóng běn guó de tóng xué yán shēn dào wài guó de tóng xué , ōu zhōu de tóng xué 。</p> <p>D: kuà wén huà hé zuò xué xí , wǒ huì jiào dé jiāo liú de bì lěi 、hé zuò de guò chéng 、gōng zuò de mù biāo de yī zhì xìng , zài tǒng yī de guò chéng , xū yào hào fèi de jīng lì huò zhě xū yào hé jiě de dì fāng huì gèng duō 。 rú guǒ hé qí tā guó jiā de rén hé zuò , běn shēn wǒ men duì yú kè tí de gòng shí hé lǐ jiě huì fā shēng yī dìng de piān chà , zì jǐ zài zhè gè guò chéng zhōng yǒu dé yǒu shī 。</p>

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

<p>D : L'apprentissage coopératif interculturel à l'étranger m'a aidé à comprendre certaines choses que je ne pouvais pas comprendre en tant qu'étranger (si je travaille toute seule) et m'a permis de bénéficier d'une aide, de conseils et d'une orientation plus localisée.</p>	<p>D: 在国外的跨文化合作学习, 帮助我了解一些作为一个外国人不能了解的地方, 给我提供一些比较本土化的帮助、意见和引导。</p>
	<p>D: zài guó wài de kuà wén huà hé zuò xué xí , bāng zhù wǒ le jiě yī xiē zuò wéi yī gè wài guó rén bù néng le jiě de dì fāng , gěi wǒ tí gòng yī xiē bǐ jǐ ào běn tǔ huà de bāng zhù 、yì jiàn hé yǐn dǎo 。</p>

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>D : C'est au cours de ma première année en France, lorsque j'ai dû faire partie d'un groupe de Français, que j'ai ressenti les plus grandes difficultés. Par exemple, en Chine,</p>	<p>D: 我刚来法国的第一年, 需要参与法国人组成的小组, 是我感觉困难最显著的时候。例如在国内完成一个小组工作, 我们会提前说好做调查, 然后大家一起进</p>
--	--

<p>pour réaliser un travail de groupe, nous nous mettions d'accord à l'avance pour effectuer des recherches, puis nous travaillions tous ensemble. Mais ici en France, deux personnes faisaient la recherche en premier, et je me contentais d'attendre et de ne rien faire. Je pouvais en fait consulter la littérature ou faire du travail supplémentaire, mais la plupart du temps, je les (les Français) regardais, et je n'étais pas très impliqué dans le groupe.</p>	<p>行。但是在这边的合作，我的小组是有两个人先做调查，我就在这里等着什么都没做，其实我可以看看文献或者进行一些补充性的工作，大部分时间都是我在看着他们（法国人）做事情，我参与的部分很少，我的参与度不是很高。</p> <p>D: wǒ gāng lái fǎ guó de dì yī nián , xū yào cān yǔ fǎ guó rén zǔ chéng de xiǎo zǔ , shì wǒ gǎn jiào kùn nán zuì xiǎn zhe de shí hòu 。 lì rú zài guó nèi wán chéng yī gè xiǎo zǔ gōng zuò , wǒ men huì tí qián shuō hǎo zuò diào chá , rán hòu dà jiā yī qǐ jìn háng 。 dàn shì zài zhè biān de hé zuò , wǒ de xiǎo zǔ shì yǒu liǎng gè rén xiān zuò diào chá , wǒ jiù zài zhè lǐ děng zhe shí me dōu méi yǒu zuò , qí shí wǒ kě yǐ kàn kàn wén xiǎn huò zhě jìn háng yī xiē bǔ chōng xìng de gōng zuò , dà bù fèn shí jiān dōu shì wǒ zài kàn zhe tā men (fǎ guó rén) zuò shì qíng , wǒ cān yǔ de bù fèn hěn shǎo , wǒ de cān yǔ dù bù shì hěn gāo 。</p>
---	--

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

<p>D : Pour la coopération dans les classes de langues, j'étais avec des étudiants chinois. Pour la coopération dans les classes professionnelles, j'étais plus avec des Français. Dans les cours de langues, nous regardons des vidéos et nous exposons tout pour apprendre le français. Même si les pages sont en français, nous préférons discuter dans notre langue maternelle afin d'échanger des informations plus rapidement et d'avoir plus de collisions d'idées. Dans la classe spécialisée, notre objectif d'apprentissage n'est plus la langue, pour nous la langue est un élément</p>	<p>D: 语言课上的合作，我都是和中国同学在一起。在专业课上的合作学习，我更多是和法国人。在语言课堂上，我们看视频、做 expose 都是为了学好法语。尽管页面是法语，为了更快地进行信息交流、有更多的思维碰撞，我们更倾向于用母语来讨论。在专业课里，我们的学习目的不再是语言了，所以对我们来说，语言相当于一个附加的学习要素，所以我们会把要解决问题的重心放在课题上。</p> <p>D: yǔ yán kè shàng de hé zuò , wǒ dōu shì hé zhōng guó tóng xué zài yī qǐ 。 zài zhuān yè kè shàng de hé zuò xué xí , wǒ gèng duō shì hé fǎ guó rén 。</p>
--	--

<p>supplémentaire d'apprentissage, donc nous nous concentrerons plutôt sur le problème que nous voulons résoudre.</p>	<p>zài yǔ yán kè táng shàng , wǒ men kàn shì pín 、 zuò exposedōu shì wéi le xué hǎo fǎ yǔ 。 jìn guǎn yè miàn shì fǎ yǔ , wéi le gèng kuài dì jìn háng xìn xī jiāo liú 、 yǒu gèng duō de sī wéi pèng zhuàng , wǒ men gèng qīng xiàng yú yòng mǔ yǔ lái lǎo lùn 。 zài zhuān yè kè lǐ , wǒ men de xué xí mù de bù zài shì yǔ yán le , suǒ yǐ duì wǒ men lái shuō , yǔ yán xiàng dāng yú yī gè fù jiā de xué xí yào sù , suǒ yǐ wǒ men huì bǎ yào jiě jué wèn tí de zhòng xīn fàng zài kè tí shàng 。</p>
---	--

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>D : Certainement, il existe des impacts. Il y a de fortes chances que ces impacts soient positifs, même s'il varie d'une personne à l'autre. Je pense que l'efficacité de communiquer avec les Français une fois est équivalent que le fait d'écouter la radio plusieurs fois, en plus, cela optimise ma structure linguistique. Par exemple, si je fais une phrase ou si je pense à une phrase, ma réponse subconsciente devient plus rapide. J'apprends également beaucoup de mots et d'expressions authentiques lors de la communication. Par exemple, une fois, j'ai voulu dire que j'étais excitée et j'ai dit "excitée", puis l'autre personne m'a dit qu'on ne pouvait pas utiliser ce mot et m'a expliqué pourquoi, mais ce n'est pas quelque chose que je peux apprendre des manuels. Je n'aurais probablement pas été capable de trouver une explication détaillée sur l'internet. Ces facteurs accessoires sont très émouvants lors de la communication.</p>	<p>D: 肯定是有影响的。大概率都是积极影响, 虽然因人而异。我觉得去一次能抵上不少我单一的听力, 会优化我的语言结构。例如我造句子或者我想到一句话, 我的潜意识的反应会变得很快。还有交流的时候能学习到很多词, 很多本土化的表达方式。例如有一次我想表达我很兴奋, 我说了 «excitée», 后来对方就说你不能用这个词, 跟我解释了为什么, 但是这个书本上是不会告诉我的, 还有我可能上网找也不会有详细的解释。在和对方交流的时候, 这些附带的因素是很动人的。</p> <p>D: kěn dìng shì yǒu yǐng xiǎng de 。 dà gài lǜ dōu shì jī jí yǐng xiǎng , suī rán yīn rén ér yì 。 wǒ jiào dé qù yī cì néng dī shàng bù shǎo wǒ dān yī de tīng tīng lì , huì yǒu huà wǒ de yǔ yán jié gòu 。 lì rú wǒ zào jù zǐ huò zhě wǒ xiǎng dào yī jù huà , wǒ de qián yì shí de fǎn yīng huì biàn dé hěn kuài 。 hái yǒu jiào liú de shí hòu néng xué xí dào hǎo duō cí , hěn duō běn tǔ huà de biǎo dá fāng shì 。 lì rú yǒu yī cì wǒ xiǎng biǎo dá wǒ hěn xìng fèn , wǒ shuō le « excite e », hòu lái duì fāng jiù shuō nǐ b</p>
--	--

	<p>ù néng yòng zhè gè cí ,gēn wǒ jiě shì le wéi shí me , dàn shì zhè gè shū běn shàng shì bù huì gào sù wǒ de , hái yǒu wǒ kě néng shàng wǎng zhǎo yě bù huì yǒu xiáng xì de jiě shì 。 zài hé duì fāng jiāo liú de shí hòu , zhè xiē fù dài de yīn sù shì hěn dòng rén de 。</p>
--	---

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

<p>D : Dans les cours de langue, nous avons des coopérations à court et à long terme, et dans les cours spécialisés, nous avons surtout des coopérations à long terme. Quel que soit l'apprentissage coopératif à long terme ou à court terme, j'ai l'impression qu'il m'apporte plus dans les cours de langue que dans les cours spécialisés.</p>	<p>D: 在语言课堂上我们有长时和短时的合作, 在专业课上大部分都是长时的合作学习。我觉得自己在语言课上面不管是长时或者短时的合作, 我在语言方面都要比专业课上的长时合作的收益要高。</p>
	<p>D: zài yǔ yán kè táng shàng wǒ men yǒu zhǎng shí hé duǎn shí de hé zuò , zài zhuān yè kè shàng dà bù fèn dōu shì zhǎng shí de hé zuò xué xí 。 wǒ jiào dé é zì jǐ zài yǔ yán kè shàng miàn bù guǎn shì zhǎng shí huò zhě duǎn shí de hé zuò , wǒ zài yǔ yán fāng miàn dōu yào bǐ zhuān yè kè shàng de zhǎng shí hé zuò de shōu yì yào gāo 。</p>

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

<p>D : Je pense que le travail de groupe le plus apprécié est celui qui aboutit à un bon résultat, qu'il s'agisse d'obtenir de bonnes notes ou d'acquérir des connaissances. Mais ce n'est pas lié au nombre de membres du groupe, c'est la relation entre les membres. Bien entendu, la relation entre les membres est également importante pour le résultat de notre travail de groupe - après tout, il est difficile de travailler ensemble de manière efficace si les relations sont mauvaises. Chacun fait son propre travail, les idées se</p>	<p>D: 我觉得最青睐的小组合作是他有一个很好的结果, 可以是我们得到高分, 或者我收获了知识。但是这不拘泥于小组成员的数量、成员之间的关系。当然, 成员之间关系好坏对于我们小组合作的成果也是很重要的, 毕竟关系不好也很难进行高效合作。大家各司其职, 观念相互碰撞, 最后达成一致, 大家基于对观念的认可, 继续努力。</p>
	<p>D: wǒ jiào dé zuì qīng lái de xiǎo zǔ hé zuò shì tā yǒu yī gè hěn hǎo de jié guǒ , kě yǐ shì wǒ men dé dào gāo fēn , huò zhě wǒ shōu huò le zhī shí 。 dàn shì zhè bù jū ní yú xiǎo zǔ chéng yuán de shù liàng 、 chéng yuán zhī jiān de guān xì 。 dāng rán , chéng yuán zhī jiān guān xì hǎo huai duì yú wǒ men xiǎo zǔ hé zuò de chéng guǒ yě shì hěn zhòng yào de , bì jìng guān xì bù hǎo yě hěn nán jìn xíng gāo xiào hé zuò 。 dà jiā gè sī qí zhí , guān niàn xiāng hù pèng zhuàng , zuì hòu dà chéng yì zhì , dà jiā jī yú duì guān niàn de rèn kě , jì xù nǔ lì 。</p>

<p>heurtenant les unes aux autres, puis finissent par s'accorder, et nous continuons tous à travailler ensemble sur la base de la reconnaissance des idées.</p>	<p>èn , huò zhě wǒ shōu huò le zhī shí 。 dàn shì zhè bù jū ní yú xiǎo zǔ chéng yuán de shù liàng 、 chéng yuán zhī jiān de guān xì 。 dāng rán , chéng yuán zhī jiān guān xì hǎo huài duì yú wǒ men xiǎo zǔ hé zuò de chéng guǒ yě shì hěn zhòng yào de , bì jìng guān xì bù hǎo yě hěn nán jìn háng gāo xiào hé zuò 。 dà jī ā gè sī qí zhí , guān niàn xiàng hù pèng zhuàng , zuì hòu dá chéng yī zhì , dà jiā jī yú duì guān niàn de rèn kě , jì xù nǚ lì 。</p>
---	---

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

<p>D : Je raconte une expérience échouée. Je ne pense pas que ce soit à cause de la nationalité ou des connaissances spécialisées, j'ai du mal à imaginer que je me retrouverai un jour dans cette situation à l'université. Nous avons un groupe pour faire une présentation et un dossier final, le dossier était l'élément principal de la notation et nous devions corriger notre dossier après la présentation. Nous étions quatre dans le groupe, deux blancs, un noir et moi. La camarade africaine a travaillé avec nous de manière très efficace avant la présentation, mais après la présentation, elle a disparu. Elle n'a pas répondu à mes messages sur WhatsApp. Plus tard, lorsque nous avons dû rédiger le dossier, les deux autres membres blancs du groupe et moi-même avons décidé de la retirer du groupe, mais cette étudiante (noire) avait en fait réalisé tous les entretiens (le travail préparatoires), et les deux membres blancs du groupe se sont sentis en colère. En fait, nous avons tous terminé la présentation et le dossier final, il nous suffit de corriger et reformuler le contenu de la présentation. Je n'ai pas compris et cet incident m'a beaucoup marqué. Je ne suis pas la seule à avoir été confrontée à cette situation, mes autres étudiants chinois</p>	<p>D: 我说一个失败的吧。我觉得不是国家或是专业的问题,我很难想象到我在大学还会遇到这种情况。我们有一个小组合作要做一个 presentation 和最后的 dossier, dossier 是评分的重中之重, presentation 之后我们需要修正我们的 dossier。我们组有四个人,两个白人,一个黑人,还有我。那个黑人姐姐在 presentation 之前和我们都进行了非常高效、有效、连续的合作, presentation 之后她就消失了。What's app 不回,看了我的消息也没回复。后来我们需要写 dossier 的时候,另外两个白人组员和我商量决定把她从小组除名,但其实之前的访谈都是黑人同学做的,两个白人组员觉得很愤怒。其实我们 presentation 都做完了,最后的 dossier 只需要修正一下之前的内容就可以。我不能理解,这个事情给我的印象很深刻。不止我一个人遇到这种情况,我其他的中国同学也有这样的情况。</p> <p>D: wǒ shuō yī gè shī bài de ba 。 wǒ jiào dé bù shì guó jiā huò shì zhuān yè de wèn tí , wǒ hěn nán xiǎng xiàng dào wǒ zài dà xué hái huì yù dào zhè zhǒng qíng kuàng 。 wǒ men yǒu yī gè xiǎo zǔ hé zuò yào zuò de yī gè presentation hé zuì hòu de dossier , dossier shì píng fēn de zhòng zhòng , presentation zhī hòu wǒ men xū yào xiū zhèng wǒ men de dossier 。 wǒ men zǔ yǒu sì gè rén , liǎng gè bái rén , yī gè hēi rén , hái yǒu wǒ 。 nà ge hēi rén jiě jīe zài presentation zhī qián hé wǒ men dōu jìn xíng le fēi cháng gāo xiào 、 yǒu xiào 、 lián xù de hé zuò , presentation zhī hòu tā jiù xiāo shī le 。 What's app bù huí , kàn le wǒ de xiāo xī yě méi huí fù 。 hòu lái wǒ men xū yào xiě dossier de shí hòu , lìng wài liǎng gè bái rén zǔ yuán hé wǒ shāng liang jué dìng bǎ tā cóng xiǎo zǔ chú míng , qí shí zhī qián de fǎn tān dōu shì hēi rén tóngxué zuò de , liǎng gè bái rén zǔ yuán jué de hěn fèn nù 。 qí shí wǒ men presentation dōu zuò wán le , zuì hòu de dossier zhǐ xū yào xiū zhèng yī xià zhī qián de nèi róng jiù kě yǐ 。 wǒ bù néng lǐ jiě , zhè ge shì qing gěi wǒ de yìn xiàng hěn shēn kè 。 bù zhǐ wǒ yī gè rén yù dào zhè zhǒng qíng kuàng , wǒ qí tā de zhōng guó tóngxué yě yǒu zhè zhǒng qíng kuàng 。</p>
--	---

<p>rencontre le même problème.</p>	<p>ū yào xiū zhèng wǒ men de dossier。wǒ men zǔ yǒu sì gè rén , liǎng gè bái rén , yī gè hēi rén , hái yǒu wǒ 。 nà gè hēi rén jiē jiě zài pǐn xiàng zhī qián hé wǒ men dōu jìn háng le fēi cháng gāo xiào 、 yǒu xiào 、 lián xù de hé zuò , pǐn xiàng zhī hòu tā rén jiù xiǎo shī le 。 What' s appbù huí , kàn le wǒ de xiǎo xī yě méi huí fù 。 hòu lái wǒ men xū yào xiě dossier de shí hòu , lìng wài liǎng gè bái rén zǔ yuán hé wǒ shàng liàng jué dìng bǎ tā cóng xiǎo zǔ chū míng , dàn qí shí zhī qián de fǎng tán dōu shì hēi rén tóng xué zuò de , liǎng gè bái rén zǔ yuán jiào dé hěn fèn nù 。 qí shí wǒ men pǐn xiàng dōu zuò wán le , zuì hòu de dossier zhī xū yào xiū zhèng yī xià zhī qián de nèi róng jiù kě yǐ 。 wǒ bù néng lǐ jiě , zhè gè shì qíng gěi wǒ de yì xiàng hěn shēn kè 。 bù zhǐ wǒ yī gè rén yù dào zhè zhǒng qíng kuàng , wǒ qí tā de zhōng guó tóng xué yě yǒu zhè yàng de qíng kuàng 。</p>
------------------------------------	--

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>D : Je préfère que l'enseignant n'intervienne pas trop dans nos discussions pendant l'apprentissage coopératif à court terme. Parfois, l'enseignant vient se placer à côté de nous et, à ce moment-là, il se peut que notre groupe ne dise rien. Au milieu d'une discussion, l'enseignant nous pose une question, mais que cette question ne concerne pas à ce que nous voulons dire. Comme c'est l'enseignant qui pose la question, il est possible que nous la trouvions plus intéressante et que nous rejetions donc notre choix initial de sujet ou de point de vue. Mais je pense que la valeur de la question devrait être déterminée par une recherche et une exploration plus approfondie de notre part, plutôt que par la préférence subconsciente en raison de l'intervention de</p>	<p>D: 我更倾向于老师在短时间的合作学习中不要过多地介入我们讨论的过程。有时候老师过来站在我们旁边,这个时候我们组员可能就不说话了。或者我们正在讨论的时候,老师问我们问题,但是他的问题和我们想表达的内容不一致。因为是老师提出的问题,我们可能会觉得更有价值,因此抛弃掉我们原来的选题或者观点。但是问题是否有价值,我觉得应该是我们进一步研究探讨来确定,而不是因为老师的介入,我们会产生潜意识的偏爱,这种情况虽然很少,但仍然很致命。而在长时间的合作学习中,我觉得更需要老师的辅助,需要老师的关注。因为合作时间很长,我们讨论过程中,可能会有信息遗漏、信息偏差等情况,或者组员之间会有冲突,这些都会影响正常的合作进展,这些都需要老师的帮助和扶持。因为在我们来</p>
---	--

l'enseignant, qui est rare mais toujours fatale. Et dans l'apprentissage coopératif a long terme, j'ai le sentiment que les supports de l'enseignant sont encore plus nécessaires. Comme la coopération est longues, il peut y avoir, au cours de nos discussions, des omissions d'informations, des divergences d'informations ou des conflits entre les membres du groupe, autant d'éléments qui peuvent interférer avec les progrès de la coopération et qui nécessitent l'aide et le soutien de l'enseignant. En effet, d'après moi, l'aide de l'enseignant fait autorité et a une grande valeur. J'avais un camarade de classe dont le groupe était entièrement composé de Chinois, le professeur s'est donc particulièrement occupé d'eux, et il était toujours là pour les aider à finaliser ou à répondre à leurs questions tout au long du développement de leurs sujets et ainsi de suite, et il était là pour les guider à chaque étape du processus. J'ai donc senti que le professeur était très attentif et que ce type d'accompagnement était très efficace.

看，老师的帮助是权威的，有很高的价值。我有一个同学，他们那个组全是中国人，所以老师对他们格外关照，他们全程课题的发展等等一直都是老师帮他们敲定或者回答他们的问题，每一步都是由老师的指导，所以觉得老师很贴心，这种指导方式对我而言是很高效的。

D: wǒ gèng qīng xiàng yú lǎo shī zài duǎn shí jiān de hé zuò xué xí zhōng bù yào guò duō dì jiè rù wǒ men tāo lùn de guò chéng 。 yǒu shí hòu lǎo shī guò lái zhàn zài wǒ men páng biān , zhè gè shí hòu wǒ men zǔ yuán kě néng jiù bù shuō huà le 。 huò zhě wǒ men zhèng zài tāo lùn de shí hòu , lǎo shī wèn wǒ men wèn tí , dàn shì tā de wèn tí hé wǒ men xiǎng biǎo dá de nèi róng bù yī zhì 。 yīn wéi shì lǎo shī tí chū de wèn tí , wǒ men kě néng huì jiào dé gèng yǒu jià zhí , yīn cǐ pāo qiè diào wǒ men yuán lái de xuǎn tí huò zhě guān diǎn 。 dàn shì wèn tí shì fǒu yǒu jià zhí , wǒ jiào dé yīng gāi shì wǒ men jìn yī bù yán jiū tàn tāo lái què dìng , ér bù shì yīn wéi lǎo shī de jiè rù , wǒ men huì chǎn shēng qián yì shí de piān ài , zhè zhǒng qíng kuàng suī rán hěn shǎo , dàn réng rán hěn zhòng yào 。 ér zài zhǎng shí jiān de hé zuò xué xí zhōng , wǒ jiào dé gèng xū yào lǎo shī de fǔ zhù , xū yào lǎo shī de guān zhù 。 yīn wéi hé zuò shí jiān hěn zhǎng , wǒ men tāo lùn guò chéng zhōng , kě néng huì yǒu xìn xī yí lòu 、 xìn xī piān chà děng qíng kuàng , huò zhě zǔ yuán zhī jiān huì yǒu chōng tū , zhè xiē dōu huì yǐng xiǎng zhèng cháng de hé zuò jìn zhǎn , zhè xiē dōu xū yào lǎo shī de bāng zhù hé fú chí 。 yīn wéi zài wǒ men lái kàn , lǎo shī de bāng zhù shì quǎn wēi de , yǒu hěn gāo de jià zhí 。 wǒ yǒu yī gè tóng xué , tā men nà gè zǔ quán shì zhōng guó rén , suǒ yǐ lǎo shī duì tā men gé wài gu

	<p>ān zhào , tā men quán chéng kè tí de fā zhǎn děng děng yī zhí dōu shì lǎo shī bāng tǎ men qiāo dìng huò zhě huí dá tā men de wèn tí , měi yī bù dōu shì yóu lǎo shī de zhǐ dǎo , suǒ yǐ jiào dé lǎo shī hěn tiē xīn , zhè zhǒng zhǐ dǎo fāng shì duì wǒ ér yán shì hěn gāo xiào de 。</p>
--	---

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>D : S'il s'agit d'un cours de langue, en particulier pour la production orale, je préfère apprendre en discutant au sein d'un groupe. Mais s'il s'agit de connaissances spécialisées, je préfère travailler toute seule, avec des connaissances de base que je dois assimiler avant de pouvoir interagir avec d'autres personnes.</p>	<p>D: 如果是语言课, 尤其是口语方面, 我更希望在小组里进行讨论学习。但如果是专业性的知识, 我更倾向于自己学习, 一些基础性的知识需要我去进行消化, 然后可能才涉及到和其他人的交流。</p>
	<p>D: rú guǒ shì yǔ yán kè , yóu qí shì kǒu yǔ fāng miàn , wǒ gèng xī wàng zài xiǎo zǔ lǐ jìn háng tāo lùn xué xí 。 dàn rú guǒ shì zhuān yè xìng de zhī shí , wǒ gèng qīng xiàng yú zì jǐ xué xí , yī xiē jī chǔ xìng de zhī shí xū yào wǒ qù jìn háng xiāo huà , rán hòu kě néng cái shè jí dào hé qí tā rén de jiāo liú 。</p>

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

<p>D : Le choix varie en fonction du sujet du travail. Cela dépend des personnes avec lesquelles on travaille, et non du nombre de personnes.</p>	<p>D: 根据工作的主题不一样, 选择不一样。这个看合作对象, 不看合作人数。</p>
	<p>D: gēn jù gōng zuò de zhǔ tí bù yī yàng , xuǎn zé bù yī yàng 。 zhè gè kàn hé zuò duì xiàng , bù kàn hé zuò rén shù 。</p>

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>D : Cela dépend aussi du thème. Si nous travaillons sur un thème lié à quelque chose de français, par exemple, je suis plus enclin à travailler avec les Français. Mais si le thème est lié à mon propre pays, je serai plus enclin à travailler avec des Chinois.</p>	<p>D: 也是要看主题。例如我们进行一个主题和法国的东西相关, 那我更倾向和法国人合作。但如果这个主题和我的本土信息相关的话, 那我可能更倾向于和中国人合作。</p>
	<p>D: yě shì yào kàn zhǔ tí 。 lì rú wǒ men jìn háng yī gè zhǔ tí hé fǎ guó de dōng xī</p>

	<p>ī xiàng guān , nà wǒ gèng qīng xiàng hé fǎ guó rén hé zuò 。 dàn rú guǒ zhè gè zhǔ tí hé wǒ de běn tǔ xìn xī xiàng guān de huà , nà wǒ kě néng gèng qīng xiàng yú hé zhōng guó rén hé zuò 。</p>
--	---

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

<p>D : J'ai travaillé avec des Français la plupart du temps dans mes cours spécialisés.</p>	<p>D: 在专业课上，我大部分时间都和法国人合作。</p>
	<p>D: zài zhuān yè kè shàng , wǒ dà bù fèn shí jiān dōu hé fǎ guó rén hé zuò 。</p>

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

<p>D : Nous avons l'interaction et communication. Ils m'invitent parfois à sortir avec eux le week-end, mais nous ne communiquons pas très souvent et je n'utilise pas beaucoup mes applications sociales.</p>	<p>D: 有交流。他们有时候会邀请我周末一起出去，但是我们的交流不是很频繁，我的社交软件用得不是很频繁。</p>
	<p>D: yǒu jiāo liú 。 tā men yǒu shí hòu huì yī qǐ chū qù , dàn shì wǒ men de jiāo liú bù shì hěn pín fán , wǒ de shè jiāo ruǎn jiàn yòng dé bù shì hěn pín fán 。</p>

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

<p>D : Oui. Si cette personne n'est pas très motivée pour faire quelque chose, je le dira tout de suite. S'il ne fait pas quelque chose de bonne qualité, mais il se peut que mon idée soit subjective, alors je communiquerais avec lui directement, et en fin de compte, c'est vraiment pour le bien de tout le monde.</p> <p>D : Si l'autre personne propose une idée et que nous en sommes encore au stade de la préparation, je dirais "Je pense qu'il est possible de....." plutôt que "Je ne pense pas que tu aies raison". En fin de compte, lorsqu'il s'agit de prendre une décision, j'offre également une opinion différente et tout le monde en discutent.</p>	<p>D: 会啊。如果这个人做事不是很积极，肯定就会直说。如果他做的东西质量不高，但可能是我的想法是主观的，所以会直接和他进行沟通交流，最后肯定都是为了大家好。</p>
	<p>D: 如果对方提出一个意见，我们还在考虑阶段，我会说“我觉得可以.....”而不是说“我觉得你说得不对。”最后到决策的阶段，我也会直接提出不同的意见，然后双方进行讨论。</p>
	<p>D: huì ā 。 rú guǒ zhè gè rén zuò shì bù shì hěn jī jí , kě nǐng jiù huì zhí shuō 。 rú guǒ tā zuò de dōng xī zhì liàng bù gāo , dàn kě néng shì wǒ de xiǎng fǎ shì zhǔ guān de , suǒ yǐ huì zhí jiē hé tā jìn háng gōu tōng jiāo liú , zuì hòu kě nǐng dōu shì wéi le dà jiā hǎo 。</p>

	<p>D: rú guǒ duì fāng tí chū yī gè yì jiàn , wǒ men hái zài kǎo lǚ jiē duàn , wǒ huì shuō “wǒ jiào dé kě yǐ ……” ér bù shì shuō “wǒ jiào dé nǐ shuō dé bù duì 。 ” zuì hòu dào jué cè de jiē duàn , wǒ yě huì zhí jiē tí chū bù tóng de yì jiàn , rán hòu shuāng fāng jìn háng tǎo lùn 。</p>
--	--

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

<p>D : Non. S'il s'agit d'un problème que nous pouvons régler entre nous au sein du groupe, j'ai tendance à ne pas laisser des tiers s'impliquer et compliquer la situation.</p>	<p>D: 不会。如果是我们内部可以解决的事情，我倾向于不让第三方加进来，把局面变得更复杂。</p>
	<p>D: bù huì 。 rú guǒ shì wǒ men nèi bù kě yǐ jiě jué de shì qíng , wǒ qīng xiàng yú bù ràng dì sān fāng jiā jìn lái , bǎ jú miàn biàn dé gèng fù zá 。</p>

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

<p>D : Je parle pas spontanément en classe Quand je suis arrivé en France, j'avais l'impression d'écouter les cours, je m'asseyais un peu plus loin et j'essayé de comprendre le cours. Si j'ai vraiment une question ou si je veux vraiment interagir avec le professeur, je préfère le faire en tête-à-tête à la fin du cours, je ne veux pas vraiment retarder le cours du professeur à cause de mes questions personnelles. Je n'ai pas vraiment tendance à poser des questions au professeur ou à interagir avec lui en classe.</p> <p>D : Dans un groupe, si j'ai une idée, je la dis directement.</p>	<p>D: 在课堂上一般不会。我刚来法国的时候，我听课都会有一个懵懂的状态，我坐的位置比较靠后，我基本都是理解为主。如果我真的有问題，或者我真的有想要和老师互动的地方，我更倾向于下课一对一和老师互动，我不是很想在课堂上面因为我个人的问題而耽误老师讲课的进度。我不是很倾向与在课堂上面问老师问題或者和他进行互动。</p>
	<p>D: 在小组中，如果我有想法我就会说。</p>
	<p>D: zài kè táng shàng yī bān bù huì 。 wǒ gāng lái fǎ guó de shí hòu , wǒ tīng kè dōu huì yǒu yī gè měng dòng de zhuàng tài , wǒ zuò de wèi zhì bǐ jiào kào hòu , wǒ jī běn dōu shì lǐ jiě wéi zhǔ 。 rú guǒ wǒ zhēn de yǒu wèn tí , huò zhě wǒ zhēn de yǒu xiǎng yào hé lǎo shī hù dòng de dì fāng , wǒ gèng qīng xiàng yú xià kè yī duì yī hé lǎo shī hù dòng , wǒ bù shì hěn xiǎng zài kè táng shàng miàn yīn wéi wǒ gè rén de wèn tí 。</p>

	<p>ér dān wù lǎo shī jiǎng kè de jìn dù 。 wǒ bù shì hěn qīng xiàng yǔ zài kè táng shàng miàn wèn lǎo shī wèn tí huò zhě hé tā jìn háng hù dòng 。</p> <p>D: zài xiǎo zǔ zhōng , rú guǒ wǒ yǒu xiǎng fǎ wǒ jiù huì shuō 。</p>
--	---

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

<p>D : Personnellement, les langues ne m'intéressent pas. Il serait rare que j'apprenne le français par intérêt. Mais je prendrai l'initiative d'apprendre, par exemple, si je ne comprends pas cette leçon et que je suis dans un mauvais état, ce sentiment de défi me poussera à prendre l'initiative d'apprendre. Ou si j'ai un examen à passer pour le mois prochain, c'est essentiellement le sentiment de crise qui me pousse à agir.</p>	<p>D: 我个人对语言是没有兴趣的。如果说是因为兴趣学法语的话, 会很少。但我会主动去学习, 比如这节课我没听明白, 状态很差, 这种危机感会触发我主动学习。或者我预定了下个月的考试, 基本上是危机感促使我去行动。</p>
	<p>D: wǒ gè rén duì yǔ yán shì méi yǒu xìng qù de 。 rú guǒ shuō shì yīn wéi xìng qù xué fǎ yǔ de huà , huì hěn shǎo 。 dàn wǒ huì zhǔ dòng qù xué xí , bǐ rú zhè jī è kè wǒ méi tīng míng bái , zhuàng tài hěn chà , zhè zhǒng wēi jī gǎn huì chù fā wǒ zhǔ dòng xué xí 。 huò zhě wǒ yù dìng le xià gè yuè de kǎo shì , jī běn shàng shì wēi jī gǎn cù shǐ wǒ qù háng dòng 。</p>

5- Tutorat : Combien dans votre groupe, leur nationalité

<p>D : Au début, c'était un contre un, puis il y a eu deux Français. Nous n'avons plus eu de contact par la suite.</p>	<p>D: 一开始是一对一, 后来是有两个法国人。我们之后没有联系</p>
	<p>D: yī kāi shǐ shì yī duì yī , hòu lái shì yǒu liǎng gè fǎ guó rén 。 wǒ men zhī hòu méi yǒu lián xì</p>

5.1 Pensez-vous que le tutorat est aussi un type de l'apprentissage coopératif? quelle est la différence entre le tutorat et l'apprentissage à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe)

<p>D : Oui. Parce que nous sommes tous des étudiants, nous sommes au-dessus du même niveau pour apprendre les uns des autres, c'est un échange entre étudiants, donc c'est vraiment de l'apprentissage coopératif. Il est difficile de dire si nous leur apprenons le chinois ou s'ils nous apprennent le français, dans ce processus</p>	<p>D: 是的。因为我们都是学生, 所以我们在同一层次上面相互交流学习, 这是学生之间的交流, 所以肯定是合作学习。在合作过程之中, 很难说是我们在教他们中文, 还是他们在教我们法语, 我们是有所学习的。</p>
	<p>D: 我们 tutorat 当中, 我会帮助法国同学复习课本知识, 然后如果还有时间我们会就感</p>

<p>nous apprenons quelque chose.</p> <p>D : Dans le tutorat, j'ai aidé les étudiants français à réviser leurs manuels et, s'il reste du temps, nous communiquions en français sur des sujets intéressants, mais ce n'est pas très instructif.</p> <p>Dans les discussions en classe dans les cours spécialisés, toutes les connaissances discutées sont liées à nos connaissances professionnelles. Le tutorat m'a donné une plateforme pour m'habituer à communiquer avec des Français, même si l'objectif initiale est d'enseigner en chinois, cela me rendra un peu plus à l'aise pour communiquer avec eux en français. Je suis un peu plus détendue et moins stressée. Je peux même dire que je peux comprendre leurs sentiments (d'apprendre le chinois) et ainsi avoir de l'empathie.</p> <p>J'ai essayé de travailler avec les Français dans mes cours spécialisé, mais je me sentais toujours nerveuse et je ne participais pas aux discussions au début. Lorsque j'avais des questions, ils se rassemblaient autour de moi et y répondaient, sachant que mon niveau de langue n'était pas suffisant à l'époque.</p>	<p>兴趣的话题用法语进行交流,但内容不是很丰富。在专业课的课堂讨论,所有讨论的知识都是和专业知识相关的。</p> <p>tutorat 会给我一个平台,让我去适应和法国人进行交流,尽管这个过程原本是中文教学,但是在和他们进行法语交流的过程中也会让我更适应一些。让我更轻松一些,不那么有压力。甚至说我可以理解他们的感受,产生一种共情的状态。在专业课上我努力和法国人合作,但是总是觉得紧张,刚开始基本不会参与讨论,我有问题的时候,他们基本都会围着我回答,他们知道我当时语言水平是不够的。</p> <p>D: shì de 。 yīn wéi wǒ men dōu shì xué shēng , suǒ yǐ wǒ men zài tóng yī céng cǐ shàng miàn xiàng hù jiāo liú xué xí , zhè shì xué shēng zhī jiān de jiāo liú , suǒ yǐ kěndìng shì hé zuò xué xí 。 zài hé zuò guò chéng zhī zhōng , hěn nán shuō shì wǒ men zài jiāo tā men zhōng wén , hái shì tā men zài jiāo wǒ men fǎ yǔ , wǒ men shì yǒu suǒ xué xí de 。</p> <p>D: wǒ men tutoratdāng zhōng , wǒ huì bāng zhù fǎ guó tóng xué fù xí kè běn zhī shí , rán hòu rú guǒ hái yǒu shí jiān wǒ men huì jiù gǎn xìng qù de huà tí yòng fǎ yǔ jì n háng jiāo liú , dàn nèi róng bù shì hěn fēng fù 。 zài zhuān yè kè de kè táng tǎo lùn , suǒ yǒu tǎo lùn de zhī shí dōu shì h é zhuān yè zhī shí xiàng guān de 。</p> <p>tutorathuì gěi wǒ yī gè píng tái , ràng wǒ qù shì yīng hé fǎ guó rén jì n háng jiāo liú , jì n guǎn zhè gè guò chéng yuán běn shì zhōng wén jiāo xué , dàn shì zài hé tā men jì n háng fǎ yǔ jiāo liú de guò chéng zhōng yě huì ràng wǒ gèng shì yīng yī xī ē 。 ràng wǒ gèng qīng sōng yī xiē , bù nǎi me yǒu yā lì 。 shèn zhì shuō wǒ kě yǐ lǐ jiě tā men de gǎn shòu , chǎn shēng yī zhǒng gòng qíng de zhuàng tài 。 zài zhuān yè kè shàng wǒ nǚ lì hé fǎ guó rén hé zuò</p>
---	---

	<p>ò , dàn shì zǒng shì jiào dé jǐn zhāng , g āng kāi shǐ jī běn bù huì cān yǔ tāo lùn , wǒ yǒu wèn tí de shí hòu , tā men jī běn dōu huì wéi zhe wǒ huí dá , tā men zhī dào wǒ dāng shí de yǔ yán shuǐ píng shì bù wù gòu de 。</p>
--	---

5.2 Racontez votre préparation pour chaque séance de tutorat

Avez-vous rencontré des difficultés ou obtenu des gains dans le processus de préparation ?

<p>D : La difficulté réside dans le fait que je ne sais pas ce que je vais leur enseigner et que nous pouvons être très dépendants du manuel. Il me serait difficile de communiquer le contenu en dehors du manuel, il serait difficile de trouver le contenu intéressant, il serait difficile d'organiser la classe ou de finir le contenu déjà préparé par avance.</p> <p>Ce qu'il faut retenir, c'est l'expérience d'être un enseignant et d'apprendre à quel point il est difficile d'être un enseignant.</p>	<p>D: 困难就是我不知道要给他们讲什么，我们会很依赖教材。如果交流课本之外的内容，对我来说就很难，很难找有趣的内容，课堂设置和课堂安排很难。或者安排的内容没有时间去进行。</p> <p>收获就是当老师的经验，体会到了老师的辛苦。</p> <p>D: kùn nán jiù shì wǒ bù zhī dào yào gěi tā men jiǎng shí me , wǒ men huì hěn yī lài jiāo cái 。 rú guǒ jiāo liú kè běn zhī wài de nèi róng , duì wǒ lái shuō jiù hěn nán , hěn nán zhǎo yǒu qù de nèi róng , kè táng shè zhì hé kè táng ān pái hěn nán 。 huò zhě ān pái de nèi róng méi yǒu shí jiān qù jìn háng 。</p> <p>shōu huò jiù shì dāng lǎo shī de jīng yàn , tǐ huì dào le lǎo shī de xīn kǔ 。</p>
---	---

5.3 Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées au cours de Tutorat (pour la communication), quels sont les apports ?

<p>D : Il n'est pas facile de les amener à parler volontairement en chinois et à communiquer avec moi, souvent ils préfèrent communiquer en français. Il m'est difficile de contrôler leur niveau de langue, par exemple certains mots qu'ils ne comprennent pas et je leur explique ensuite en français. Je ne sais pas ce qui les intéresse et cela devient difficile.</p> <p>D : La communication avec eux soulage ma tension.</p>	<p>D: 让他们主动开口用中文和我交流不容易，经常会说法语。我很难把控他们的语言水平，例如有些词汇可能我说出来是他们不懂的，然后用法语表达。我不知道他们对什么感兴趣，这个就很难。</p> <p>D: 跟他们的交流会缓解我的紧张。</p>
---	---

6- Est-ce que vous avez d'autres choses à rajouter concernant l'apprentissage coopératif (interculturel) ?

<p>D : Tout d'abord, je ne suis pas très intéressé par la culture européenne, et je pense que quelqu'un qui s'intéresse à la culture de ce pays pourrait être un peu plus à l'aise dans le processus d'apprentissage coopératif. Bien que l'apprentissage coopératif n'ait pas fonctionné aussi bien que je l'espérais, j'étais tout de même satisfait.</p>	<p>D: 首先我本身对欧洲文化不是很感兴趣,我觉得可能一个对这个国家文化感兴趣的人,在合作学习的过程中,可能会更加鱼得水一些。虽然合作学习的效果不如我自己的预期,但是我还是很满意的。</p> <p>D: shǒu xiān wǒ běn shēn duì ōu zhōu wén huà bù shì hěn gǎn xìng qù , wǒ jiào dé kě néng yī gè duì zhè gè guó jiā wén huà gǎn xìng qù de rén , zài hé zuò xué xí de guò chéng zhōng , kě néng huì gèng rú yú dé shuǐ yī xiē 。 suī rán hé zuò xué xí de xiào guǒ bù rú wǒ zì jǐ de yù qī , dàn shì wǒ hái shì hěn mǎn yì de 。</p>
---	--

3.2.29. Entretien avec Bijing Zuo (23-02-2023)

ISPEF, L3, B2-C1

FEMI C1 20 personnes, dont 4 chinois, avec les étudiants Erasmus

1- Lorsque qu'on parle de l'apprentissage coopératif et l'apprentissage coopératif interculturel, à quoi pensez-vous ? Ça représente quoi pour vous ?

<p>Z : Il pourrait s'agir d'un apprentissage en petits groupes, ou d'un apprentissage similaire au tutorat.</p> <p>Z : Je pense que je suis dans l'apprentissage coopératif interculturel tous les jours. J'étudie tous les jours en petits groupes avec des Français.</p>	<p>Z: 可能是分小组学习,也有可能和tutorat差不多</p> <p>Z: 我觉得我现在天天都在跨文化合作学习。我现在每天都是和法国人一起小组学习。</p> <p>Z : kě néng shì fèn xiǎo zǔ xué xí , yě yǒu kě néng hé tutoratchà bù duō</p> <p>Z: wǒ jiào dé wǒ xiàn zài tiān tiān dōu zài kuà wén huà hé zuò xué xí 。 wǒ xiàn zài měi tiān dōu shì hé fǎ guó rén yì qǐ xiǎo zǔ xué xí 。</p>
--	--

1.1 Selon vous, quels sont les points forts de l'apprentissage coopératif interculturel ?

<p>Z : Tout d'abord, il y a certainement un avantage linguistique, mon français ou mon anglais peut s'améliorer et je peux en apprendre davantage sur Je pense que les Français sont particulièrement audacieux</p>	<p>Z: 首先肯定是语言上的好处,我的法语或者英语可以有进步,可以了解.....我觉得法国人胆子特别大,他们有很多值得学习的地方。我在国内已经算是比较喜欢举手发言的学生,法国人他们在课堂上</p>
---	---

<p>et qu'ils ont beaucoup à apprendre. Je suis déjà considérée comme une étudiante qui aime lever la main pour parler dans la classe en Chine, mais les Français ne se soucient pas de ce qu'ils disent en classe, ils sont très désireux de communiquer avec le professeur et ne se sentent pas du tout contraintes. Je pense que c'est très impressionnant. En termes de initiative, s'ils ont un entretien à effectuer, par exemple, ils sont capables de le faire très rapidement et efficacement. Ils étaient également très gentils et polis et s'occupaient de moi, étant donné que j'étais un étranger, ils m'aidaient également.</p>	<p>怎么说都不在乎，很愿意和老师沟通，完全没有负担，我觉得这点很厉害。他们的行动力方面，比如说有一个采访要做，他们能够很快去落实，效率很高。而且他们人也很好，很礼貌，也很照顾我，看我是外国人也会帮我。</p> <p>Z: shǒu xiān kěn dìng shì yǔ yán shàng de hǎo chù , wǒ de fǎ yǔ huò zhě yīng yǔ kě yǐ yǒu jìn bù , kě yǐ le jiě ...wǒ jiào dé fǎ guó rén dǎn zǐ tè bì é dà , tā men yǒu hěn duō zhí dé xué xí de dì fāng 。 wǒ zài guó nèi yǐ jīng suǎn shì bǐ jiào xī huān jǔ shǒu fā yán de xué shēng , fǎ guó rén tā men zài kè táng shàng zěn me shuō dōu bù zài hū , hěn yuàn yì hé lǎo shī gōu tōng , wán quán méi yǒu fù dān , wǒ jiào dé zhè diǎn hěn lì hài 。 tā men de háng dòng lì fāng miàn , bǐ rú shuō yǒu yī gè cǎi fǎng yào zuò , tā men néng gòu hěn kuài qù luò shí , xiào lù hěn gāo 。 ér qiě tā men rén yě hěn hǎo , hěn lǐ mào , yě hěn zhào gù wǒ , kàn wǒ shì wài guó rén yě huì bāng wǒ 。</p>
---	---

1.2 Selon vous, quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'apprentissage coopératif interculturel

<p>Z : Tout d'abord, il était difficile en termes de langue. Lorsque je suis arrivée ici, il ne s'agissait pas seulement de ne pas parler français, mais aussi d'avoir peur de parler à des Français, et maintenant ca va mieux. De plus, les cours en France se déroulent différemment de ceux dispensés en Chine. Par exemple, il est très rare de travailler en groupe sur un projet en Chine, alors qu'ici, il faut réaliser un gros projet en un semestre. Parfois, je rencontre des membres de groupe peu fiables qui choisissent ce cours comme non-noté, et qui ne prêtent donc pas beaucoup d'attention au travail, ce qui me</p>	<p>Z: 首先是语言上面的困难。尤其在刚来的时候，不仅仅是不会说法语的问题，更是不敢说法语，一和法国人说话就会露怯，现在就好多了。</p> <p>另外在法国上课的方式和国内不同，比如小组合作一起做一个项目，国内是很少见的，这里很多都是一个学期完成一个大的项目。</p> <p>有的时候会遇到不靠谱的组员，他选那节课是 non-noté，所以对作业不是很上心，所以我感觉那次都是我一个人在做，就不是很舒服。但我觉得这个和国籍没有关系，在国内也会遇到这种情况，主要分合作对象。</p>
--	---

<p>rend mal à l'aise puisque je dois faire tout le travail toute seule à ce moment-là même si je suis dans un groupe en binôme. Mais je ne pense pas que cela ait quelque chose à voir avec la nationalité, j'ai expérimenté cette situation en Chine aussi, c'est principalement une question de personnes avec qui on travaille.</p> <p>Lorsque je suis arrivée en France, il m'arrivait de ne pas comprendre ce qui se passait et de ne pas savoir quoi faire. S'il y a quatre personnes dans le groupe, il se peut que je ne pose pas de questions, mais s'il y a deux personnes dans le groupe, il est possible que j'ose poser des questions.</p>	<p>刚来法国的时候有时候听不懂，不知道要干什么，现在好很多。如果小组里有四个人，我可能就不会提出我的问题，如果小组里有两个人，我可能就敢问问题。</p>
	<p>Z: shǒu xiān shì yǔ yán shàng miàn de kùn nán 。 yóu qí zài gāng lái de shí hòu , bù jǐn jǐn shì bù huì shuō fǎ yǔ de wèn tí , gèng shì bù gǎn shuō fǎ yǔ , yī hé fǎ guó rén shuō huà jiù huì lǜ qiè , xiàn zài jiù hǎo duō le 。</p> <p>lìng wài zài fǎ guó shàng kè de fāng shì hé guó nèi bù tóng , bǐ rú xiǎo zǔ hé zuò yī qǐ zuò yī gè xiàng mù , guó nèi shì hěn shǎo jiàn de , zhè lǐ hěn duō dōu shì yī gè xué qī wán chéng yī gè dà de xiàng mù 。</p> <p>yǒu de shí hòu huì yù dào bù kào pǔ de zǔ yuán , tā xuǎn nà jiē kè shì non-noti , suǒ yǐ duì zuò yè bù shì hěn shàng xīn , suǒ yǐ wǒ gǎn jiào nà cǐ dōu shì wǒ yī gè rén zài zuò , jiù bù shì hěn shū fú 。 dàn wǒ jiào dé zhè gè hé guó jí méi yǒu guān xì , zài guó nèi yě huì yù dào zhè zhǒng qíng kuàng , zhǔ yào fèn hé zuò duì xiàng 。</p> <p>gāng lái fǎ guó de shí hòu yǒu shí hòu tīng bù dòng , bù zhī dào yào gàn shí me , xiàn zài hǎo hěn duō 。 rú guǒ xiǎo zǔ lǐ yǒu sì gè rén , wǒ kě néng jiù bù huì tí chū wǒ de wèn tí , rú guǒ xiǎo zǔ lǐ yǒu liǎng gè rén , wǒ kě néng jiù gǎn wèn wèn tí 。</p>

1.3 Pensez-vous qu'il existe une différence entre l'apprentissage coopératif dans une classe de langue et dans une classe universitaire ? (Par exemple : fréquence d'utilisation de l'apprentissage coopératif par enseignant)

<p>Z : Dans les cours de langue, tout le monde est au même niveau, le partenariat est plus égal, je me sens personnellement plus à l'aise, j'exprime mon opinion, j'ose parler. Dans les classes professionnelles, ils (les</p>	<p>Z: 语言课堂上，大家的水平是差不多的，大家的合作的关系更平等一些，我个人觉得更舒服一些，我会发表自己的意见，我会敢说。在专业课上，他们肯定水平比我高，无论是语言水平还是专业水</p>
---	---

<p>Français) sont définitivement à un niveau plus élevé que moi, à la fois en termes de niveau linguistique et de niveau académique, donc je n'ai pas tendance à exprimer ma propre opinion à ce moment-là, je n'ai peut-être pas beaucoup confiance en moi. Parfois, au cours d'une discussion, ils disent quelque chose que je trouve incorrecte et j'en parle, mais je ne peux pas très bien exprimer ce que je veux dire.</p>	<p>平,所以我这个时候不会倾向于发表自己的观点,我自己可能没有太多信心。有时候在讨论过程中,他们说的东西我可能觉得有问题,我提出来,但我不能很好地表达我的意思。</p> <p>Z: yǔ yán kè táng shàng , dà jiā de shuǐ píng shì chà bù duō de , dà jiā de hé zuò de guān xī gèng píng děng yī xiē , wǒ gè rén jiào dé gèng shū fú yī xiē , wǒ huì fā biǎo zì jǐ de yì jiàn , wǒ huì gǎn shuō 。 zài zhuān yè kè shàng , tā men kěn dìng shuǐ píng bǐ wǒ gāo , wú lùn shì yǔ yán shuǐ píng hái shì zhuān yè shuǐ píng , suǒ yǐ wǒ zhè gè shí hòu bù huì qīng xiàng yú fā biǎo zì jǐ de guān diǎn , wǒ zì jǐ kě néng méi yǒu tài duō xìn xīn 。 yǒu shí hòu zài tāo lùn guò chéng zhōng , tā men shuō de dōng xī wǒ kě néng jiào dé yǒu wèn tí , wǒ tí chū lái , dàn wǒ bù néng hěn hǎo dì biǎo dá wǒ de yì sī 。</p>
---	---

1.4 Pensez-vous que l'apprentissage coopératif interculturel a un impact sur l'amélioration des compétences linguistiques et de communication interculturelle ? Pourquoi ?

<p>Z : Je pense qu'il y a eu une grande amélioration. Il est difficile de s'améliorer en termes de grammaire et de vocabulaire. Mais en ce qui concerne la communication, je pense que j'ai beaucoup progressé en termes de production orale. Comme il n'y a pas beaucoup d'occasions d'interaction sociale (en français) en Chine, même si on apprend bien, il faut quand même pratiquer pour vraiment s'améliorer.</p>	<p>Z: 我觉得有很大提高。在语法和词汇方面很难有什么提高。但从交际方面,敢于发言方面是很有提高的。因为在国内没有什么交际的机会,学得再好,也需要实践才能有真正的提高。</p> <p>Z: wǒ jiào dé yǒu hěn dà tí gāo 。 zài yǔ fǎ hé cí huì fāng miàn hěn nán yǒu shí me tí gāo 。 dàn cóng jiāo jì fāng miàn , gǎn yú fā yán fāng miàn shì hěn yǒu tí gāo de 。 yīn wéi zài guó nèi méi yǒu shí me jiāo jì de jī huì , xué dé zài tāo lùn guò chéng zhōng , tā men shuō de dōng xī wǒ kě néng jiào dé yǒu wèn tí , wǒ tí chū lái , dàn wǒ bù néng hěn hǎo dì biǎo dá wǒ de yì sī 。</p>
--	--

1.5 L'apprentissage coopératif à long terme (synthèse) ou à court terme (discussion en classe), lequel améliorera le plus vos compétences communicatives linguistiques ?

<p>Z : Je pense qu'il n'y a pas de différence. Si des discussions en classe ont lieu à chaque séance , il n'y a en fait aucune différence quantitative entre l'apprentissage coopératif à court terme et a long terme.</p>	<p>Z: 我觉得是没有什么差别。如果每节课都进行课堂讨论,那其实短时学习和长时学习在数量上是没有区别的。</p>
	<p>Z: wǒ jiào dé shì méi yǒu shí me chà bié 。 rú guǒ měi jiē kè dōu jìn háng kè táng tāo lùn , nà qí shí duǎn shí xué xī hé zhǎng shí xué xī zài shù liàng shàng shì méi yǒu shí me qū bié de 。</p>

2- D'après votre propre expérience, dans quelles circonstances pensez-vous que l'on puisse dire que la coopération de groupe a été un succès ? (Nombre des membres de groupe, assiduité et sincérité des partenaires, relation et l'ambiance au sein de groupe, le support de l'enseignant)

<p>Z : Je pense que la première chose est d'avoir un petit groupe, ce qui est à mon avis la chose la plus importante, et jamais dépasser trois personnes. S'il y a quatre personnes qui travaillent ensemble, il est impossible d'entamer une conversation.</p>	<p>Z: 我觉得首先小组人数要少,这是我觉得最重要的一点,人数绝对不能超过三个人。如果四个人合作就没法搭上话了。两个人合作是最好的,两个人沟通起来,相当于逼着对方进行交流,这样会比较有效率一些。</p>
<p>Deux personnes travaillant ensemble, c'est le mieux. Deux personnes se forcent à communiquer, ce qui est plus efficace.</p>	<p>Z: wǒ jiào dé shǒu xiān xiǎo zǔ rén shù yào shǎo , zhè shì wǒ jiào dé zuì zhòng yào de yī diǎn , rén shù jué duì bù néng chāo guò sān gè rén 。 rú guǒ sì gè rén hé zuò jiù méi fǎ dā shàng huà le 。 liǎng gè rén hé zuò shì zuì hǎo de , liǎng gè rén gōu tōng qǐ lái , xiàng dāng yú bī zhe duì fāng jìn háng jiāo liú , zhè yàng huì bǐ jiào yǒu xiào lǜ yī xiē 。</p>

2.1. Racontez votre expérience inoubliable de l'apprentissage coopératif interculturel

<p>Z : Les deux expériences où j'ai été le plus satisfait (des résultats) sont celles où j'ai fait la plus grande partie du travail. L'une était en cours FEMI, moi et un Grec, j'ai fait tout le travail tout seul, je ne pense pas que nous ayons beaucoup travaillé ensemble, c'était une expérience ratée mais mémorable, je me suis sentie mal et il n'est même pas venu en classe à la fin. Une autre expérience, je pense que j'étais plus</p>	<p>Z: 我对结果比较满意的两次是我自己干得比较多的两次。有一次是 FEMI 课程,我和一个希腊人,所有的活都是我自己干了,我觉得都没怎么合作,算是一次失败但是难忘的经历,搞得我心情很差,他到最后都没怎么来上课。 还有一次专业课,组里面只有两个人,我和一个法国女生,我觉得那次我的参与度比较高。那次的主题是关于一个我之前不知道的国家,自己去查了很多资料,看到了很多新</p>
---	--

<p>impliqué dans le groupe. Le sujet portait sur un pays que j'ai eu pas de connaissances avant, j'ai fait beaucoup de recherches et j'ai vu beaucoup de choses nouvelles par moi-même, donc je pense que c'était une expérience d'apprentissage coopératif réussie.</p>	<p>的东西，我觉得是比较成功的一次合作学习。</p> <p>Z: wǒ duì jié guǒ bǐ jiào mǎn yì de liǎng cì shì wǒ zì jǐ gàn dé bǐ jiào duō de liǎng cì 。 yǒu yī cì shì FEMI kè chéng , wǒ hé yī gè xī là rén , suǒ yǒu de huó dōu shì wǒ zì jǐ gàn le , wǒ jiào dé dōu méi zěn me hé zuò , suàn shì yī cì shī bài dàn shì nán wàng de jīng lì , gǎo dé wǒ xīn qíng hěn chà , tā dào zuì hòu dōu méi zěn me lái shàng kè 。</p> <p>hái yǒu yī cì zhuān yè kè , zǔ lǐ miàn zhī yǒu liǎng gè rén , wǒ hé yī gè fǎ guó nǚ shēng , wǒ jiào dé nà cì wǒ de cān yǔ dù bǐ jiào gāo 。 nà cì de zhǔ tí shì guān yú yī gè wǒ zhī qián bù zhī dào de guó jiā , zì jǐ qù chá le hěn duō zī liào , kàn dào le hěn duō xīn de dōng xī , wǒ jiào dé shì bǐ jiào chéng gōng de yī cì hé zuò xué xí 。</p>
--	---

2.2. Quel rôle de l'enseignant pourrait-il jouer dans l'apprentissage coopératif interculturel ? votre attente ?

<p>Z : Je pense que l'enseignant doit pousser les étudiants. Lors du regroupement, si l'enseignant a l'intention de l'apprentissage coopératif interculturel, il doit s'assurer de deux choses : premièrement, la taille du groupe ne doit pas être trop importante et deuxièmement, il doit y avoir des étudiants d'origines culturelles différentes dans chaque groupe. En outre, l'enseignant doit forcer les étudiants à communiquer, parce qu'il n'est parfois pas possible pour les étudiants de le faire par eux-mêmes et l'enseignant doit donc les y pousser.</p>	<p>Z: 我觉得老师应该需要逼着学生。分组的时候，如果老师有跨文化合作的意向，在分组的时候他就要保证两点，首先小组人数不能太多，其次每一组有不同文化背景的同学。另外需要强迫学生去交流，因为有时候光靠学生自己可能不太行，这个时候需要老师的推动。</p> <p>Z: wǒ jiào dé lǎo shī yīng gāi xū yào bī zhe xué shēng 。 fèn zǔ de shí hòu , rú guǒ lǎo shī yǒu kuà wén huà hé zuò de yì xiàng , zài fèn zǔ de shí hòu tā jiù xū yào bǎo zhèng liǎng diǎn , shǒu xiān xiǎo zǔ rén shù bù néng tài duō , qí cì měi yī zǔ yǒu bù tóng wén huà bèi jǐng de tóng xué 。 lìng wài xū yào qiǎng pò xué shēng qù jiāo liú , yīn wéi yǒu shí hòu guāng kào xué shēng zì jǐ kě néng bù tài háng , zhè gè shí hòu xū yào lǎo shī de tuī dòng 。</p>
--	---

3- Préférez-vous travailler seul ou en groupe et pourquoi ?

<p>Z : Je choisis de travailler tout seul, si j'en suis capable, je me sens plus libre. Je vous prends un exemple, dans un groupe, notre sujet était l'effet de l'éducation climatique sur le réchauffement de la planète. Certains membres du groupe s'intéressent à la psychologie et veulent commencer par les émotions des élèves, mais je veux me concentrer sur l'approche pédagogique et non sur les émotions, je dois donc résoudre ce problème de désaccord lorsqu'on travaille ensemble.</p>	<p>Z: 我如果有能力的话我选择自己做,我觉得更自由一些。小组作业的话,我用一门课举例,我们那门课的选题是有关于全球变暖的气候教育,小组当中有些人对心理学比较感兴趣,他们想从学生的感情入手,但是我是想从教育方法方面,不会去关注学生的情感,所以合作的时候需要解决这样的问题(意见不统一)。</p>
	<p>Z: wǒ rú guǒ yǒu néng lì de huà wǒ xiǎo zǔ zuò yè de huà , wǒ jiào dé gèng zì yóu yī xiē 。 xiǎo zǔ zuò yè de huà , wǒ yòng yī mén kè jǔ lì , wǒ men nà mén kè de xuǎn tí shì yǒu guān yú quán qiú biàn nuǎn de qì hòu jiāo yù , xiǎo zǔ dāng zhōng yǒu xiē rén duì xīn lǐ xué bǐ jǐào gǎn xìng qù , tā men xiǎng cóng xué shēng de gǎn qíng rù shǒu , dàn shì wǒ xiǎng cóng jiāo yù fāng fǎ fāng miàn , bù huì qù guān zhù xué shēng de qíng gǎn , suǒ yǐ hé zuò de shí hòu xū yào jiě jué zhè yàng de wèn tí (yì jiàn bù tǒng yī) 。</p>

3.1. Dans le groupe, vous préférez en binôme, groupe en trois ou plus ? Combien de personnes pensez-vous que ce serait mieux dans un groupe pour travailler ensemble ?

<p>Z : Je préfère deux personnes, il y a plus d'opportunités de communiquer, plus il y a de personnes, moins il y a d'opportunités de communiquer. J'avais travaillé dans un groupe de trois personnes avant, et il y avait deux Français dans le groupe, et je pense qu'ils auraient préféré se discuter entre eux, probablement parce que je n'osais pas parler à l'époque. C'était la même chose avec quatre personnes, dont trois étaient françaises à l'époque, Il était probablement plus facile de communiquer avec des personnes du même contexte culturel dans le groupe, et je n'étais pas aussi impliquée, mais ce n'était pas leur faute.</p>	<p>Z: 我更倾向于两个人,交流的机会更多一些,人越多交流的机会越少。我之前有三个人合作,小组中有两个法国人,我觉得他们会更倾向于他们讨论,可能也是我当时不太敢说。四个人也是一样,当时有三个人是法国人,在组内相同文化背景的人交流可能会更轻松,我的参与度不多,但这不是他们的错。</p>
	<p>Z: wǒ gèng qīng xiàng yú liǎng gè rén , jǐ āo liú de jī huì gèng duō yī xiē , rén yuè duō jiāo liú de jī huì yuè shǎo 。 wǒ zhī qián yǒu sān gè rén hé zuò , xiǎo zǔ zhōng yǒu liǎng gè fǎ guó rén , wǒ jiào dé tā men huì gèng qīng xiàng yú tā men tāo lùn , kě néng yě shì wǒ dāng shí bù tài gǎn shuō 。 sì gè rén yě yī yàng , dāng shí yǒu sān gè rén shì fǎ guó rén , zài zǔ nèi xiāng tóng wén huà bèi jǐng de rén jiāo liú kě néng huì gèng qīng sōng , wǒ de cān yǔ dù bù duō , dàn zhè bù shì tā men de cuò 。</p>

	n shuō 。 sì gè rén yě shì yī yàng , dāng shí yǒu sān gè rén shì fǎ guó rén , zài zǔ nèi xiàng tóng wén huà bèi jǐng de rén jiāo liú kě néng huì gèng qīng sōng , wǒ de cān yǔ dù bù duō , dàn zhè bù shì tā men de cuò 。
--	--

3.2. Avec qui préférez-vous faire de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

Z : Il est probablement préférable de travailler avec des non-francophones. Tout d'abord, nous sommes tous sur un pied d'égalité, mais nous pouvons aussi acquérir des connaissances, nous pouvons communiquer dans des langues étrangères (anglais, français) et ils sont plus enclins à se lier d'amitié avec nous.	Z: 可能和 non-francophones 合作会更好一些。首先大家地位平等, 还有能够增长见识, 可以联系外语 (英语、法语), 他们更愿意和我们交朋友。
	Z: kě néng hé non-francophones hé zuò huì hǎo yī xiē 。 shǒu xiān dà jiā dì wèi píng děng , hái yǒu néng gòu zēng zhǎng jiàn shí , kě yǐ lián xì wài yǔ (yīng yǔ 、 fǎ yǔ) , tā men gèng yuàn yì hé wǒ men jiāo péng yǒu 。

3.3. Avec qui faites-vous souvent de l'apprentissage coopératif et pourquoi ? (Francophones, non-francophones, compatriote)

Z : Français	Z: 法国人
	Z: fǎ guó rén

3.4. Interaction et communication hors classe avec les membres de groupe ?

Z : Seulement avec les Grecs. Les Français ont leurs propres cercles sociaux.	Z: 只有和希腊人有过。法国人自己有社交圈了。
	Z: zhī yǒu hé xī là rén yǒu guò 。 fǎ guó rén zì jǐ yǒu shè jiāo quān le 。

3.5. Lorsque vous n'êtes pas satisfait de la performance d'un membre du groupe, ou lorsque vous n'êtes pas d'accord avec son opinion, tu restes en calme ou t'en lui parles directement ?

Z : Cela dépend de la gravité de la situation. Parfois, si je peux le terminer moi-même, je le ferai sans rien dire et j'écrirai ce que je veux sans me soucier de l'autre personne. Mais si je ne peux pas le faire moi-même, je le dirai.	Z: 看事情严重的程度。有时候如果我自己能完成, 我也会都做掉, 我想写什么就写什么, 不用管对方。但是如果我自己完成不了, 那我肯定会说。
	Z: kàn shì qíng yán zhòng de chéng dù 。 yǒu shí hòu rú guǒ wǒ zì jǐ néng wán chéng , wǒ yě huì dōu zuò diào , wǒ xiǎng xiě shí me jiù xiě shí me , bù yòng guǎn

	duì fāng 。 dàn shì rú guǒ wǒ zì jǐ wán chéng bù le , nà wǒ kěn dìng huì shuō 。
--	--

3.6. Expliqueriez-vous à l'enseignant votre mécontentement à l'égard d'un membre du groupe ? Pourquoi ?

Z : Non, je ne pense pas que ce soit nécessaire.	Z: 不会, 我觉得没必要。
	Z: bù huì , wǒ jiào dé méi bì yào 。

4- Votre comportement dans le groupe et en classe (parler spontanément, anxiété...) pourquoi ?

Z : Cela dépend du cours. Si je connais le sujet, je parle spontanément. Mais dans les cours CM je ne parle jamais, TD ça dépend. Je pense que les Français sont meilleurs que moi dans mes cours spécialisés, donc je n'ose pas parler, mais dans les cours de langue, je parle plus. Quand je suis arrivé en France, je n'osais pas parler, mais maintenant je suis meilleur.	Z: 看课程。一个是看我对这个话题是否熟悉, CM我从来不发言, TD会发言。另外专业课上我自己就觉得法国人比我厉害, 所以我不太敢说, 但是语言课上我会发言多一些。刚来法国的时候不太敢发言, 现在会好一些。
Z : Dans un groupe, j'essaie de me forcer à parler davantage. S'il n'y a pas beaucoup de personnes dans le groupe, je peux m'intégrer dans le groupe naturellement, mais s'il y a plus de personnes, je dois me forcer à parler.	Z: 在小组里面, 我会尽量逼着自己多说一些, 如果小组人不多, 我很自然地就能融进去, 但如果人稍微多一些, 我可能就逼着自己说话。
	Z: kàn kè chéng 。 yī gè shì kàn wǒ du ì zhè gè huà tí shì fǒu shú xī , CM wǒ cóng lái bù fā yán , TD huì fā yán 。 lìng wài zhuān yè kè shàng wǒ zì jǐ jiù jiào dé fǎ guó rén bǐ wǒ lì hài , suǒ yǐ wǒ bù tài gǎn shuō , dàn shì yǔ yán kè shàng wǒ huì fā yán duō yī xiē 。 gāng lái fǎ guó de shí hòu bù tài gǎn fā yán , xiàn zài huì hǎo yī xiē 。
	Z: zài xiǎo zǔ lǐ miàn , wǒ huì jìn lìàng bī zhe zì jǐ duō shuō yī xiē , rú guǒ xiǎo zǔ rén bù duō , wǒ hěn zì rán dì jiù néng róng jìn qù , dàn rú guǒ rén shāo wēi duō yī xiē , wǒ kě néng jiù duō yī xiē shuō huà 。

4.1. Vous avez l'autonomie d'apprendre le français ? A quoi est liée cette autonomie ?

Z : normalement J'apprends des connaissances spécialisées et non pas délibérément le français, donc je ne devrais pas avoir beaucoup d'autonomie.	Z: 我基本都在学专业知识, 没有刻意学法语, 所以应该没有什么自主性。
	Z: wǒ jī běn dōu zài xué zhuān yè zhī shì , méi yǒu kè yì xué fǎ yǔ , suǒ yǐ yī

	ng gāi méi yǒu shí me zì zhǔ xìng 。
--	-------------------------------------

5- Tutorat : Combien dans votre groupe, leur nationalité

Z : La première fois, il y avait deux Français et cela a posé un gros problème, leur niveau de chinois était bien plus différent et il m'était difficile de juger ce que je devais enseigner. La deuxième fois, il n'y avait qu'un seul Français et je me suis sentie beaucoup mieux.	Z: 第一次是两个法国人, 那一次的问题很大, 他们中文水平差很多, 我很难去判断应该教什么。第二次只有一个法国人, 感觉好很多。
	Z: dì yī cì shì liǎng gè fǎ guó rén , nà yī cì de wèn tí hěn dà , tā men zhōng wén shuǐ píng chà hěn duō , wǒ hěn nán qù pàn duàn yīng gāi jiāo shí me 。 dì èr cì zhī yǒu yī gè fǎ guó rén , gǎn jiào hǎo hěn duō 。

5.1 Pensez-vous que le tutorat est aussi un type de l'apprentissage coopératif? quelle est la différence entre le tutorat et l'apprentissage à long terme (synthèse)ou à court terme (discussion en classe)

Z : Absolument oui, parce que j'apprends aussi. Je joue un rôle différent, dans le tutorat, je suis le tuteur et je peux organiser chaque séance. Dans les discussions de groupe en classe, je ne suis qu'un membre de groupe.	Z: 肯定是啊, 因为我也在学习。我扮演的角色不一样, 在 tutorat 中, 我是 tuteur 的角色, 我可以安排每个 séance。在课堂的小组讨论中我只是一个组员。
	Z: kěn dìng shì ā , yīn wéi wǒ yě zài xué xī 。 wǒ bàn yǎn de jiǎo sè bù yī yàng , zài tutorat zhōng , wǒ shì tuteur de jiǎo sè , wǒ kě yǐ ān pái měi gè sì ān cè 。 zài kè táng de xiǎo zǔ tāo lùn zhōng wǒ zhī shì yī gè zǔ yuán 。

5.2 Racontez votre préparation pour chaque séance de tutorat

Avez-vous rencontré des difficultés ou obtenu des gains dans le processus de préparation ?

Z : Je ne sais pas exactement ce qu'ils veulent apprendre. En ce qui me concerne, j'ai besoin de beaucoup d'expertise, et c'est là toute la difficulté. Par exemple, il existe de nombreux concepts grammaticaux en chinois auxquels nous n'avons pas prêté attention auparavant, mais si nous voulons enseigner à des étrangers, nous devons les comprendre. La première fois, il y avait deux Français et cela a posé un gros problème, leur niveau de chinois était bien plus différent et il m'était difficile de juger ce que je devais enseigner. La deuxième	Z: 我不太清楚他们到底想学什么, 对我来说有很多需要了解的专业知识, 这是我的困难。例如很多中文的语法概念, 我们之前都没有注意, 但如果要教外国人, 就需要了解。
	Z: 第一次是两个法国人, 那一次的问题很大, 他们中文水平差很多, 我很难去判断应该教什么。第二次只有一个法国人, 感觉好很多。
	Z: wǒ bù tài qīng chǔ tā men dào dǐ xiǎng xué shí me , duì wǒ lái shuō yǒu hěn duō xū yào liǎng jiě de zhuān yè zhī shí , zhè shì wǒ de kùn nán 。 lǐ rú hěn duō zhōng

<p>fois, il n'y avait qu'un seul Français et je me suis sentie beaucoup mieux.</p>	<p>wén de yǔ fǎ gài niàn , wǒ men zhī qián d ōu méi yǒu zhù yì , dàn rú guǒ yào jiāo w ài guó rén , jiù xū yào le jiě 。</p> <p>Z: dì yī cì shì liǎng gè fǎ guó rén , nà yī cì de wèn tí hěn dà , tā men zhōng wé n shuǐ píng chà hěn duō , wǒ hěn nán qù pàn duàn yīng gāi jiāo shí me 。 dì èr cì zh ī yǒu yī gè fǎ guó rén , gǎn jiào hǎo hěn duō 。</p>
--	--

5.3 Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées au cours de Tutorat (pour la communication), quels sont les apports ?

<p>Z : Il y avait certainement des difficultés linguistiques. Tutorat me permet d'améliorer mes compétences linguistiques et mes compétences en communication.</p>	<p>Z: 肯定有语言困难。收获的话就是我的法语变好了,有时候觉得他们的想法也挺有意思的,觉得他们的思想很自由。Tutorat 对我的语言能力和交际能力也是有提高的。</p> <p>Z: kěn dìng yǒu yǔ yán kùn nán 。 shōu huò de huà jiù shì wǒ de fǎ yǔ biàn hǎo le , y ǒu shí hòu jiào dé tā men de xiǎng fǎ yě tǐ ng yǒu yì sī de , jiào dé tā men de sī xiǎ ng hěn zì yóu 。 Tutorat duì wǒ de yǔ yán n éng lì hé jiāo jì néng lì yě shì yǒu tí gā o de 。</p>
--	---

4. Observation

4.1. Grille d'observation

TABLEAU 1- GRILLE D'OBSERVATION (CLASSE ET GROUPE)

<p>Classe, séance, date :</p> <p>Sujet de la séance proposé par l'enseignant :</p> <p>Oralement l'enseignante présente et donne des explications relatives à la culture française ou à des connaissances interculturelles :</p> <p>L'enseignante pose-t-elle des questions sur les connaissances interculturelles dans le groupe-classe ?</p>
--

Combien d'étudiants présents dans le groupe-classe?

Nombre de fois où des étudiants se sont exprimés en réponse à la question de l'enseignante isolément ou ensemble :

Combien y a-t-il d'étudiants dans le sous-groupe observé :

Dans le sous-groupe, on observe que...	Oui	Non
L'attribution du groupe par professeur		
La discussion de groupe a été en continu et en cohérence		
La discussion s'est déroulée sous forme de questions-réponses à l'intérieur du groupe (échange intra-groupal)		
L'ambiance amicale de groupe (rire, bavard, compléter la liste des modalités prises en compte qui caractérisent l'aspect amical de l'ambiance du groupe...)		
Les membres du groupe se coupent la parole lors des discussions		
Certains membres du groupe sont ignorés		
Il existe de longs silences (plus de 10 secondes) lors des discussions [n=combien de fois]		
La discussion commence spontanément dans le groupe		
Nombre d'échanges de ce groupe avec un ou plusieurs autres groupes au cours de la discussion (échange inter-groupal)		
L'enseignante a passé auprès du groupe pour accompagner le travail des étudiants		
Dans le groupe, les étudiants se mettent immédiatement en activité après que l'enseignant a énoncé la consigne de travail		

Le groupe a besoin d'une phase (un moment) de discussion sur la consigne		
Les interactions entre les membres du groupe se prolongent au-delà du temps imparti à l'activité par l'enseignante. [langue de l'échange]	[langue]	
Si un étudiant rencontre une difficulté, au moins l'un des membres du groupe lui vient en aide.		
Si un étudiant rencontre une difficulté, au moins l'un des membres du groupe l'encourage.		
Au sein du sous-groupe, les étudiants discutent ou partagent des connaissances sur la culture, la langue d'un ou plusieurs pays		
Le sous-groupe a-t-il accompli toutes les tâches proposées par l'enseignante et, si ce n'est pas le cas, quelle est la part accomplie ? [nombre de questions abordées/nombre de questions proposition]		[nqa/nqp]

TABLEAU 2-GRILLE D'OBSERVATION DU COMPORTEMENT DES ETUDIANTS DANS LE GROUPE ET EN CLASSE

	SC11-E	SC11-E
Genre		
Pays d'origine		
Langue maternelle		
Niveau de compétence linguistique		
L'étudiant a participé dynamiquement à la discussion		
L'étudiant a exprimé ses idées au cours de la discussion		
L'étudiant a exprimé un (des) point(s) de vue différent(s) de celui des autres membres de groupe		
L'étudiant a seulement répété ou copié la réponse des autres membres.		
L'étudiant n'a communiqué qu'en français lors de la discussion		

L'étudiant a communiqué en chinois ou en anglais (ou autres langues) pour faciliter la discussion		
L'étudiant écoute attentivement quand un autre étudiant donne son avis		
L'étudiant écoute attentivement puis propose son point de vue		
L'étudiant aide l'autre ou les autres à corriger des fautes de grammaire ou d'orthographe		
L'étudiant est à l'aise au cours de la discussion		
En raison de problèmes d'accent de la part d'un des étudiants, l'autre ou d'autres étudiants n'ont pas pu comprendre quelque fois ce qui est dit		
L'étudiant est ignoré ou isolé dans la discussion de groupe [nombre de fois]		
L'étudiant n'arrive pas à suivre la discussion		
L'étudiant parle avec hésitation au cours de la discussion		
L'étudiant dit souvent « je ne sais pas » « je ne suis pas sûr »		
L'étudiant a des tics gestuels au cours de la discussion pour accompagner son expression		
Nombre de prises de parole dans le sous-groupe à chaque tour		
Nombre de prises de parole de l'étudiant lors des discussions au niveau du groupe-classe (/total des prises de parole dans le groupe-classe au cours de la séance)		

Nombre de prises de parole spontanée de l'étudiant (/total de prises de parole de l'étudiant lors des discussions au niveau du groupe-classe)		
Nombre de réponses fournies correctes (/total de prises de parole de l'étudiant lors des discussions au niveau du groupe-classe)		

4.2. Echantillons d'observation

TABLEAU 3-ETUDIANTS DANS DEUX CLASSES OBSERVEES

Classe	Code	Prénom	Pays	Langue
SC11	E01	André	Brésil	Portugais
SC11	E02	Sajedeh	Iran	Persan
SC11	E03	Margot	USA	Anglais
SC11	E04	Jackson	USA	Anglais
SC11	E05	Egor	Russie	Russe
SC11	E06	Xuecheng	Chine	Chinois
SC11	E07	Yuhan	Chine	Chinois
SC11	E08	Sixing	Chine	Chinois
SC11	E09	Jiaqiu	Chine	Chinois
SC11	E10	Juan	Chine	Chinois
SC11	E11	Xin	Chine	Chinois
SC11	E12	Mengnan	Chine	Chinois
SC11	E13	Ani	Russie	Russe
SC11	E14	Xiaosi	Chine	Chinois
SC12	E15	Cindy	USA	Anglais
SC12	E16	Melissa	USA	Anglais
SC12	E17	Diana	Bolivie	Espagnol
SC12	E18	Dewi	Indonésie	Indonésien
SC12	E19	Angela	USA	Anglais
SC12	E20	Aunya	Canada	Anglais
SC12	E21	Camilo	Colombie	Espagnol
SC12	E22	Juan Jose	Colombie	Espagnol
SC12	E23	Tonatiuh	Mexique	Espagnol
SC12	E24	David	Colombie	Espagnol
SC12	E25	Huaijun	Chine	Chinois
SC12	E26	Sana	Tunisie	Arabe
SC12	E27	Marina	Ukraine	Ukrainien
SC12	E28	Miguel	Colombie	Espagnol
SC12	E29	Yao	Chine	Chinois
SC12	E30	Chao	Chine	Chinois
SC12	E31	Constanza	Chili	Espagnol
SC12	E32	Yizhu	Chine	Chinois

4.3. Fréquence de parole des étudiants

TABLEAU 4- FREQUENCE DE PARLE DES ETUDIANTS DANS LA CLASSE SC11

Classe SC11	Appel par l'enseignante	Parole spontanée	Question	Fréquence de parole	Réponse correcte
S1	13	59	6	78	62
S2	35	51	1	87	71
S3	4	28	3	35	6
S4	14	37	2	53	35
S5	6	45	11	62	35
S6	17	64	7	88	44
S7	21	50	2	73	50
S8	25	34	3	62	40
Ensemble	135	368	35	538	343

TABLEAU 5- FREQUENCE DE PARLE DES ETUDIANTS DANS LA CLASSE SC12

Classe SC12	Appel par l'enseignante	Parole spontanée	Question	Fréquence de parole	Réponse correcte
S1	9	45	0	87	81
S2	25	67	6	131	82
S3	4	23	0	27	8
S4	19	57	2	78	52
S5	14	62	1	77	47
S6	19	56	1	76	52
S7	15	53	1	69	52
S8	16	50	7	73	51
Ensemble	121	413	18	618	425

TABLEAU 6- FREQUENCE DE PAROLE (TOTAL)

Frequence de parole (total)	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
SC11	78	87	35	53	62	88	73	62
SC12	87	131	27	78	77	76	69	73

TABLEAU 7- NOMBRE DE FOIS OU DES ETUDIANTS SE SONT EXPRIMES EN REPONSE A LA QUESTION DE L'ENSEIGNANTE ISOLEMENT OU ENSEMBLE

Frequence de parole (E)	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
SC11	4	0	9	6	0	10	6	0
SC12	25	31	6	12	13	10	14	6

TABLEAU 8- FREQUENCE DE PAROLE SPONTANEE

Frequence de parole (Spontanée)	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
SC11	59	51	28	37	45	64	50	34
SC12	45	67	23	57	62	56	53	50

TABLEAU 9- FREQUENCE DE PAROLE SPONTANEE (%)

Frequence de parole (Spontanée) %	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
SC11	75,64%	58,62%	80,00%	69,81%	72,58%	72,73%	68,49%	54,84%
SC12	51,72%	51,15%	85,19%	73,08%	80,52%	73,68%	76,81%	68,49%

TABLEAU 10- REPONSES CORRECTES

Reponses correctes	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
SC11	62	71	6	35	35	44	50	40
SC12	81	82	8	52	47	52	52	51

TABLEAU 11- REPONSES CORRECTES(%)

Reponses correctes %	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
SC11	79,49%	81,61%	17,14%	66,04%	56,45%	50,00%	68,49%	64,52%
SC12	93,10%	62,60%	29,63%	66,67%	61,04%	68,42%	75,36%	69,86%

4.4. Transcription des séances

4.4.1. Séance 1 dans la classe SC11

Observation du cours du 04-03-2019 (1)

Contexte : compréhension orale, 8h, 9 étudiants

E1-André ; E2-Sajedeh ; E3-Margaux ; E4- Jackson ; E5- Ecor ; E6- Xuecheng ; E7- Yuhan ; E8- Sixing ; E9- Jiaqiu (4 chinois, 2 américains, 1 Brésilien, 1Iranien,1 russe)

Un document d'à peu près 15 minutes, une conférence. Normalement les discours sont à peu près entre 12 et 15 minutes. Il y a 9 questions, et le professeur marque le point à la fin de chaque question. Par exemple, pour la première question, on met 1 point. Les questions à 3 et 4 points demandent beaucoup d'informations.

5 absente,

AT1= Introduction du sujet et explication des questions, des mots inconnus (D : 6m38s)

AT2= Laisser les étudiants relire des questions (D : 3m21s)

AT3= Ecouter l'enregistrement (D : 10m35s)

AT4= Attribution de groupe par enseignante (D :0m 46s)

AT5= Discussion en groupe après le premier écoute (D : 19m28s)

AT6= Professeur circule dans la classe en répondant les questions (D : 19m28s)

AT3

AT7= Des remarques et des consignes de l'enseignante (D : 0m38s)

AT5= Discussion en groupe après le deuxième écoute (D : 05m08s)

AT8= Interaction entre l'enseignante et des étudiants, compte rendu des réponses (D :32m54s)

AT9= Conclusion (D :00m21s)

Introduction du sujet et explication des questions, des mots inconnus (0h00m00s-0h06m38s)

P : Donc ici, on a de petites questions et de grandes questions, comme les questions 4 et 5. Pour vous aider à l'écoute, je vous ai mis trois mots.

Le dojo c'est la salle où on fait du judo.

Les 3 jours, c'est un concept qui existe mais qui est différent aujourd'hui. C'était réservé aux garçons. Et c'était 3 jours qu'il devait faire avant qu'ils ne passent une année à l'armée, donc pendant ces trois jours ils passaient des tests, des tests physiques et d'intelligence pour voir s'ils étaient capables de faire leur service militaire. Aujourd'hui, ça fait déjà 20 ans que le service militaire a été supprimé. Donc il n'y a plus de service militaire, mais M. Macron parle de remettre le service civil.

Les Compagnons du Devoir. On dit que souvent ce sont les meilleurs artisans, donc c'est très reconnu en France. Ça peut être des cuisiniers, des plombiers, des gens qui travaillent le bois, des métiers manuels. Quand un jeune veut apprendre un métier manuel, s'il n'est pas très bon à école, et que la meilleure formation c'est celle des Compagnons du Devoir, il va passer les mêmes examens, B.E.P. ou C.A.P., des examens professionnels mais à la fin, s'il va peut-être moins en classe, il apprend plus sur son métier, donc il sera un très bon artisan. Et un jeune qui travaille avec un compagnon du Devoir, pendant ses dernières années d'apprentissage, il doit faire un Tour de France des compagnons. Il va aller chez plusieurs compagnons, par exemple, un boulanger, dans une boulangerie à Nantes, puis à Angers, à Toulouse, chaque fois chez différents boulangers. Et ces boulangers, il y a une certaine solidarité entre eux, c'est comme ça que les jeunes sont formés.

E4(aq) : Alors, chaque séjour dure à peu près combien de temps ?

P : Je ne sais pas trop, ça doit être au moins un mois. Ils sont en général très bien formés. Ils étudient leurs métiers, ils ont quelques heures de matières générales, mais ils suivent en fait beaucoup de formations professionnelles. Ils travaillent avec leurs patrons. Au lycée professionnel, on a des stages de 3 semaines jusqu'à un mois. C'est pour ça que c'est une formation en général de très bonne qualité.

C'est un cuisinier, un chef reconnu en France, pour sa cuisine et pour ce qu'il fait à côté. Vous avez des questions ?

On laisse les étudiants relire des questions, en même temps, professeur jouait l'enregistrement par ordinateur. (06m38s-09m59s)

Type de document : Une conférence. (09m59s-20m34s)

(20m34s-21m20s)

P : alors vous allez vous mettre, il y a 4 chinois aujourd'hui, on va faire un groupe de 3 et les groupes de 2, donc Andre avec Xuecheng ; Sixing avec Sajedeh ; Margaux et Jiaqui ; Jackson, Ecor et (Yuhan)... tous les trois

Le professeur forme les groupes. Les étudiants sont regroupés par deux ou par trois. Les étudiants déplacent leurs chaises (arrangement des places dans la classe)

1^{er} écoute (21mn 20s-40mn 48s)

Groupe 1 : E4, E5, E7 Groupe 2 : E2, E8 Groupe 3 : E1, E6 ; Groupe 4 : E3, E9

Groupes observés : E8 et E2

Les étudiants commencent directement la discussion.

E2 lit les questions 1 et 2. (23m31s)

E8 : Pour la première question, je pense c'est comment trouver les choses depuis longtemps ?

E2 : Il a réfléchi comment à la question ? (Question 2), il a réfléchi avec la question de sa mère.

E8 : Il est inspiré par sa mère. Sa mère lui dit : « Tu peux faire quelque chose mais pas toujours dans les écoles, tu peux faire les autres métiers, par exemple. »

E2 : en fait, j'ai écrit...

E8 : tu écris quoi ?

E2 : j'ai écrit n'importe quoi (rire les deux) (24m31s)

E2 : j'étais complètement endormie, hein

E8 : Moi aussi.

Les deux étudiants lisent ensemble la question 3.

E8 : lieu de vie, comportement

E2 : comme il était dépressif.

E8 : Ah, voilà, c'est ça, quand il étudie dans l'école, il a rencontré quelques difficultés sur

E2 : La scolarité ? (Rire a deux)

E8 : oui...et puis sa mère lui dit : « Peut-être tu peux faire d'autres choses » ... peut-être le judo ? Non pas encore le judo, mais... elle ne sait pas qu'il peut faire le judo.

E2 : On peut dire la scolarité.

Le professeur circule dans la classe, après la discussion avec E4, le professeur demande :

P : Donc vous avez bien entendu l'expression la « cage d'escalier » ? (25m51s, discussion inter-groupe, incitée par professeur)

E2 : En fait, j'ai entendu « trois cages » d'escalier.

E4 : A, B, C.

P : Donc il y a trois cages d'escaliers.

E8: J'ai entendu que « Tu peux faire le premier, après le deuxième et le troisième », et là qu'est-ce qu'on va faire après ?

P : Les trois cages correspondent à quoi ?

(Le professeur demande aux étudiants.)

E2(a) : A un niveau scolaire ?

E8 : c'est quoi ici, l'escalier ? (26m24s)

E2 : en fait il a parlé de trois escaliers. (Elle explique à E8)

P : non. Si ça correspond à une cage d'escalier, ça correspond à quoi, un escalier ?

E4(a) : les étages de la vie ?

P : Non. Vous réécoutez.

Ils continuent la discussion (26m54s)

E8 : (Pour la question 4), quelle est la règle... je pense... le mémoire et la maîtrise.

E2 : C'est « minétique », mémoire et maîtrise, en fait j'écris exactement ce que j'ai écouté, ça je ne sais pas. (Elle indique « minitrice »)

E8 : C'est quoi « minitrice » ?

E2 : Je n'ai pas bien écouté. Mais c'est trop probable que je me trompe.

E8 : Moi aussi.

E8 : « Minutisme » peut-être ? Et puis, qu'est-ce que cela provoque chez lui ? ces deux questions.

E2 : Je pense que c'était l'école qui servait à des ouvriers, je me rappelle... il a dit tout le temps : « Quand on était à l'école, il y a toujours des gens parlent des ouvriers. », et après, c'est un système. Il a sorti de sa cage d'escalier, par exemple pour voir la France, des gens. (28m25s)

E8 : Exactement, mais je ne comprends pas très clairement, c'est quoi l'escalier ?

E2 : Le mot escalier, tu comprends ?

E8 : oui, non, non.

E2 : Non. En fait, je suis apprenante, je ne suis pas prof. Tu parles anglais ?

E8 : Non, on parle le français, c'est bon.

Le professeur circule dans le groupe et puis demande aux deux : (28m50s-30m07s)

P : Ça y est ? Vous l'avez terminé déjà ?

E2 : Non, pas encore. Non on continue, on est en train de réfléchir. (29m01s)

(Les deux étudiants ne demandent pas au professeur le mot escalier.)

Les deux rédigeaient des réponses, le prof regarde leur brouillon à cote.

E2 : pourri, il n'est pas bon pour la scolarité.

P : il a dit « pourri ». Il n'est pas bon, en effet.

E2 : En fait, j'ai une question. J'ai entendu « minutisme », c'est correct ?

E8 : oui moi aussi. C'est quoi ?

P : Oui. C'est correct, vous avez le mot « mimétisme ».

E2 : Parce que je ne sais pas ce que ça veut dire, mais j'écris ce que j'écoute.

P : Alors on verra peut-être avec les autres, mais vous avez entendu le bon mot, à la deuxième écoute, vous essayez de voir ce que ça peut vouloir dire. Au moment où il utilise, il explique un peu, donc... (29m38s)

Le professeur vérifie la réponse de E2 et E8.

P : Alors « pourri », ça ne s'écrit pas comme ça. « Pourri », P-O-U-R-R-I. (E2 a mal écrit le mot pourri.)

E2 : comme orange ?

P : oui, comme orange.

P : c'est quel registre de langue ? tu as entendu « oui j'ai une scolarité pourri »

E2 : oral ?

P : oui, voilà. Donc deux R, I.

E2 : Merci (30m07s)

Les deux étudiants continuent leur discussion.

E2 : faites le compte-rendu de ce qu'il apprend. Alors la scolarité, il apprend quoi ? (30m32s)

E8 : J'ai entendu « accepter le passé, lâcher des mains ».

E2 : En fait, c'est comme qu'est-ce qu'il a fait, pendant le parcours. Moi je pense, c'est plutôt la scolarité et après l'école militaire. Non pas l'école militaire mais peut-être... militaire ?

E8 : À 18 ans, que fait-il ?

E2 : E2 : (elle lit les passages de son brouillon) alors peut-être, je me suis trompée.

Qu'apprend-il grâce à cette étape de vie ?

(E2 demande au professeur le mot « pilote ») (31m20s-32m40s)

E2 : Comment on dit le pilote en français ?

P : Pilote.

E2 : Et c'est comme une école militaire, parce que j'ai entendu pendant quelque temps, il est accepté par l'école militaire.

P : Oui.

E2 : Par rapport à Air ? (Militaire en Air)

E2 : c'était piloté ou... ?

P : Alors, il cite des...en général, il était à l'armée, parce qu'il a vu...

P : alors il faut la deuxième écoute.

E2 : En fait, j'ai une image, je pense c'est plutôt un pilote.

P : C'est ce que vous avez vu. Ce n'est pas ce que vous avez entendu.

E2 : Voilà.

P : attention aux images, les images, c'est pas..., on est en compréhension orale. (32m40s)

La discussion continue.

E8 : Donc à 18 ans ?

E2 : Tu m'as dit une phrase importante, lâcher les mains. On va écrire ça.

E8 : lâcher les mains, et accepter ...

E2 : parce que j'ai aucune idée. On peut écrire accepter et lâcher le passé. (33m20s)

E2 : alors je suis nul à écrire, si tu me copies, ce sera horrible. (33m27s)

E8 : Moi aussi (nul à écrire)

E8 : Lâcher les mains ? (33m29s)

E2 : Lâcher, c'est comme...let it go. (E2 explique le mot « lâcher » en faisant le geste.) (33m40s)

E2 : Et pour la question 7, je sais pas du tout.

E8 : C'est peut-être assez, mais elle fait quoi ?

E2 : elle a besoin d'un travail, et elle a fait qch militaire. Mais je n'ai pas compris...

E8 : Oui

(E2 continue à lire la question suivante)

E2 : j'ai fait pas du tout cette question,

P : Je vous rappelle la méthode. Je vous donne aussi une feuille de brouillon. (34m27s)

E2 : Est-ce que je peux vous dire quelque chose. Quand je fais comme ça, je suis totalement perdu quand je regarde les questions. C'est mieux pour moi que je regarde les questions et

après, j'écris quand j'écoute. J'ai essayé de ce que vous voulait dire la dernière fois, mais c'est plus difficile.

P : Il vaut mieux que vous mettiez les questions comme ça. Essayez d'avoir plus de place et...

E2 : est-ce que vous pouvez expliquer pourquoi... ?

P : parce que vous allez prendre plus d'informations, mais pas peut-être ce qui vous semble d'être la réponse. Puisque on sait quelque fois on vous demande le compte-rendu. Je vous rappelle Quand vous avez 3 ou 4 points, ça veut dire beaucoup d'informations.

E2 : d'accord. (35m42s)

E8 continue à lire la question suivante (35m50s)

E2 : pourquoi on n'a pas utilisé ces trois clés, ce qu'on a dit ? (Elle demande prof en ignorant E8)

P : il faut les utiliser quelques parts. Elles correspondent aux trois questions.

E2 : Oui, en fait c'est « ecor » oui « rigueur » ?

E4 : rigueur.

P : Ecor c'est votre voisin.

E4 : ça c'est la première clé.

E2 : J'ai entendu rigueur, engagement, et...

P : je pense que vous avez entendu Ecor, parce qu'il y a Ecor dans la classe.

E5 : Rigueur, engagement et régularité.

E2 : Merci. (36m23s)

P : allez vous avez encore deux minutes.

P : ne perdez pas ce papier. (elle dit a E8)

E8 continue à lire la question.

E2 : Je n'arrive pas encore.

E8 : c'est difficile ? (Rire a deux)

E2 : ici, c'est-à-dire tu me donnes mes clés, tu fermes l'université et tu rentres chez toi.

(37m44s—38m32s)

E8 : j'ai pas écoute après.

E2 : Tu n'inquiètes pas, on va réécouter.

E8 : trois images, c'est trois clés ou pas ?

E2 : je pense c'est trois clés. Après on parle des escaliers aussi.

les deux étudiants rédigent respectivement la réponse.

E8 : (il aperçoit la faute orthographe de E2) ses clés ?

E2 : qui ? horrible, c'est « ces ». En fait ça c'est en anglais.

E8 : ah ?

E2 : je sais pas, attends. Tu dis à personne, c'est un secret entre nous. Je suis horrible pour écrire.

E8 : c'est trois clés, l'engagement et les autres ? je sais pas.

E2 : Pardon ? (Elle focalise sur la rédaction de sa réponse)

E8 : trois clés, ce sont l'engagement et... ? c'est quoi les autres ?

E2 : c'est rigueur, engagement et régularité.

P : on y va, deuxième écoute (40m48s—51m42s)

P : alors pour la dernière question, attention, les métaphores, les images, ce sont des images qu'il utilise à différents endroits. Il utilise différentes images à différents endroits dans ce document. La question est récapitulative, il utilise des métaphores. Allez, vous avez 5mins pas plus et après on corrige. Juste pour faire un peu de points sur ce que vous n'aviez pas compris. (51m42s-52m20s)

Deuxième écoute : (52mn 20s-57mn 28s)

E8 commence à lire la question pour engager la discussion

E2 : Qu'est-ce que t'as écrit ?

E8 : Comment pour aller au-delà de...des limites, j'ai écrit... juste (ce que) j'ai écouté.

E2 : Moi, j'ai entendu les limites, alors... là c'était avec la question de sa mère. J'ai entendu flash-back, après l'image importe, et puis la cage d'escalier. En fait, après ce sont des mots clés. Si t'as des questions je peux expliquer.

E8 : Oui.

E2 : Alors troisième, ... sera que ça. Sa mère a dit de regarder dans la route, il faut que tu le mettes en limite.

E8 : Le judo ?

E2 : Tu fais la limite en plus. Il a parlé de flamme, ... violence, ... franc.

E8 : Flamme, oui.

E2 : Il a essayé d'apprendre le judo.

E8 : Oui, essayé d'apprendre le judo mais pas encore participé à limite...

E2 : Non. Après ils ont parlé de trois règles. Mimétique, mémoire et maîtrise, et Il se sent plus en confiance.

E8 : Après qu'il a réfléchi à ces trois règles, il devient plus confiant, plus fort.

E2 : Voilà, c'est bien, tu comprends bien. Alors on a déjà parlé de 5, on a manqué le 6.

Et pour la 6, il a dit « marine ».

E8 : Marine

E2 : Comme ça, c'est militaire, c'est-à-dire il a passé son temps avec ses camarades.
(55m39s)

Compte rendu des questions (57m28s—1h30m43s)

P : Quelle question lui a-t-on posé ? E8.

E8 (ap) : Comment pour aller au-delà des limites ?

P : Voilà, comment aller au-delà des limites ? Qu'est-ce que ça veut dire ? Est-ce que vous pouvez m'expliquer ? Que veut dire cette question ?

E3(a) : Améliorer ?

P : Exactement, comment s'améliorer, comment se surpasser ? Chercher toujours à être meilleur, à dépasser ses limites. Vous avez aussi cette expression « dépasser ses limites ».

(Le professeur écrit la réponse au tableau.)

E4(a) : Aussi repousser ?

P : Dépasser ou repousser ses limites. (58m59s)

P : Alors comment est-ce qu'il a fait pour réfléchir à cette question ? E5.

E5(ap) : Penser au flash-back de son passé.

P : Voilà, il a réfléchi à son passé, et il a fait des flash-backs. On utilise le même mot en anglais et en français

E8(aq) : C'est quoi, madame ?

P : Qu'est-ce que c'est le flash-back ?

E5(a) : Les images de passé il me semble, comme un film dans la tête.

P : Voilà, c'est comme dans le film. C'est les images du passé qu'on a gardées en mémoire. En français, si on traduit, on dira plutôt « retour en arrière », mais on va utiliser l'expression « flash-back » et pas « retour en arrière ». On utilise plutôt l'expression anglaise. Vous l'avez aussi dans le vocabulaire du cinéma, flash-back. Souvent c'est en couleur, et tout à coup, ça passe en noir et blanc ou dans une autre couleur. On va apprendre plusieurs choses sur sa jeunesse. Il explique tout des grandes étapes de sa carrière. (1h00m40s)

P : E6, qu'est-ce qu'on apprend sur sa jeunesse ? (1h00m40s)

E6 (ap) : Il habite dans le quartier populaire, il n'a pas de bons résultats pour l'école, du coup il faisait...

P : Alors il habite dans un quartier populaire. Un synonyme ?

E1(a) : Une cité, ou une banlieue aussi ?

P : Voilà, une cité ou vous pouvez ajouter dans une banlieue, oui. Et il dit qu'il habite dans quel type de logement ?

E4(a) : H.L.M. ?

P : Un H.L.M., qu'est-ce que c'est ?

E4(a) : Le loyer est soutenu par le gouvernement.

P : Voilà, donc H-habitation, L-loyer, M-modéré.

E2 (aq) : Ce sont des maisons que le gouvernement donne à des gens français ?

P : À des Français, à d'autres gens aussi. C'est en fonction de votre revenu. Si vous avez de petits revenus, vous avez la possibilité de demander un logement dans un H.L.M. Evidemment, les listes sont longues, donc aujourd'hui c'est difficile d'avoir un tel logement, parce qu'il n'y en a pas assez. C'est plutôt pour les gens qui travaillent.

E2 (aq) : Donc c'est pour tout le monde ? Je pensais que c'était pour les gens qui ne travaillaient pas.

P : Alors c'est peut-être pour les gens qui sont au chômage, ou pour les familles qui travaillent, mais dont les revenus sont faibles... vous voyez le loyer « modéré ».

E1 (a) : En fait, c'est une manière faible d'équilibrer dans la ville, parce que...

P : Voilà les populations. Par exemple, dans mon quartier, il y a énormément d'immeubles anciens. Ils sont achetés par la ville qui les transforme en H.L.M. Ils sont rénovés. Ce n'est pas seulement dans les banlieues. Dans la ville, en effet, il y a une loi qui oblige la mairie à construire ou à rénover des appartements qui seront des HLM, pour permettre la mixité sociale. (1h04m07s)

P : Donc il habite dans une banlieue, dans un HLM. On est dans quelle année ?

E : 1970.

P : Voilà, 1970. Et qu'est-ce qu'il dit d'autres ? E6.

E6 (ap) : Donc il n'a pas de bons résultats, il faisait la rupture avec la scolarité.

P : Voilà, il est en rupture scolaire. Il n'a pas de bons résultats. Et autres choses ?

E6 : Il a découvert le judo.

P : Il a découvert le judo, mais... avant la découverte du judo, qu'est-ce qui est entre la rupture scolaire et la découverte du judo ?

E2(a) : Il a parlé de flamme et de violence. Il se bagarre dans la rue ?

P : Voilà, il s'est bagarré dans la rue. Quelle est le mot, avec le synonyme ?

E4(a) : Chamailler ?

P : Oui avec le synonyme, il se chamaille. C'est un mot plus familier.

E2 (aq) : Qu'est-ce que c'est « se chamailler » ?

P : Se chamailler, c'est se battre, se bagarrer, se disputer. Il parle de la violence. Est-ce que vous avez entendu un autre mot pour désigner ses comportements ? Il dit qu'il fait partie de la petite... ?

E3(a) : Délinquance ?

P : Petite délinquance. Il s'approche de la petite délinquance. Et qu'est-ce qui se passe ?

E5(a) : Et après commencer à faire le judo, et canaliser son énergie.

P : Très bien, grâce à quoi ? Qu'est-ce qu'il découvre dans le judo ?

E5 : Les règles de 3 M .

P : Alors il découvre des règles, et un autre mot pour les règles qu'il a utilisé.

E4(a) : Code.

P : Voilà, il découvre des règles, des codes. Qui est-ce qui l'incite à aller au judo ?

E : Sa mère.

P : Alors vous avez bien compris son parcours, sa jeunesse, c'est bien ! Ce n'est pas évident, donc vous m'avez donné tous les éléments, bravo ! Alors ensuite, il va découvrir une règle pour le judo.

E5(a) : 3 M. Le mimétisme, la mémoire et la maîtrise

P : Voilà la règle des 3 M, et elles vont l'accompagner toute sa vie, ces règles. Mimétisme, mémoire, maîtrise que l'école n'a pas réussi à lui donner, et que le judo va lui donner. Qu'est-ce que c'est le mimétisme ?

E1(a) : C'est de regarder quelqu'un et après, essayer de parler ou de faire la même chose.

P : Voilà. Le verbe c'est « mimer ». C'est reproduire un geste, un mouvement, une attitude que quelqu'un a déjà eu. « Mémoire » pour apprendre, il faut mémoriser. Et la « maîtrise », ça veut dire se comporter, être maître de soi, avoir un contrôle de soi. Et quelle en sera la conséquence ? Qu'est-ce que ça provoque chez lui cette règle, E2 ?

E2 (ap) : Il se sent plus en confiance en lui-même, il n'a plus peur.

P : Il n'a plus peur de faire quoi ?

E2(a) : De dépasser ses limites.

E3(a) : De détacher son groupe ?

P : De se détacher son groupe. Il explique c'est l'histoire des cages d'escalier. Donc il se donne de la confiance, et n'a plus peur. Et par conséquent, il se détache du groupe. Alors... qu'est-ce qu'on apprend sur sa scolarité ? E1.

E1 (ap) : Il n'avait pas de bons résultats à l'école.

P : Oui, E2. Quel est le mot qu'il utilise pour dire qu'il n'a pas de bons résultats ?

E2 (ap) : Pourri ?

P : Voilà, il a des résultats pourris. Résultat, de mauvais résultats. Il va donc aller chez les Compagnons du Devoir. Quelle est la conséquence plutôt de ces mauvais résultats ? Il fait du judo, Qu'est-ce qu'il aurait pu faire comme étude ?

E5 : Sa scolarité est...

P : On dit scolarité pourrie donc pas de... ? Personne n'a entendu ?

(Le professeur laisse 5 secondes aux étudiants pour réfléchir.)

P : Donc pas de sport-étude. La section sport-étude, ce sont des sections que vous pouvez faire au collège ou au lycée. Les élèves qui sont en sport-études doivent avoir plus de cours de sport que les autres. Par exemple, des jeunes qui sont très bons au basket, ou très bons au foot,

en gymnastique, ils ont une scolarité adaptée. Vous avez la même chose pour la musique. Donc pas de sport-étude pour lui, mais il va aller chez les Compagnons du Devoir. Pourquoi ?

E5(a) : Il a rencontré un membre titulaire ?

P : Ce n'est pas titulaire. Vous avez mal compris. Le mot c'est tuteur. Qu'est-ce que ça veut dire tuteur ?

E1(a) : Tuteur ?

P : Voilà, ça va être un peu comme le tuteur. Celui qui va lui donner l'exemple. Un compagnon du Devoir de quel métier, lui ?

E5 : Cuisinier ? Boulanger ?

P : Non.

E1(a) : C'est quelque chose avec le bois.

P : Presque. Charpentier. Il était charpentier. Et E5, vous nous avez dit... ?

E5 (ap) : Trois clés.

P : Trois clés. Donc il y avait trois règles au judo, qu'il appelle trois clés. Qui peut me donner ces clés ?

E7(a) : Rigueur, engagement et régularité.

(Le professeur répète la réponse en l'écrivant au tableau.)

P : Alors est-ce que vous pouvez me donner à chaque fois des synonymes ?

E5 (a) : Rigueur pour un projet social et personnel, engagement pour le statut et la présence, régularité c'est tous les jours.

P : Et dernière information par rapport à cette question ? Avec ces trois clés, qu'est-ce qu'il va apprendre ?

E1(a) : Découvrir la France ?

P : Il va découvrir la France. Et puis... ?

E3 (a) : Apprendre à accepter la situation sociale ?

P : Voilà, il découvre la France et surtout accepter sa frustration. C'est quoi la frustration. Tout le monde comprend le mot ? E6 ?

E6 (ap) : Frustré ?

P : Être frustré, qu'est-ce que ça veut dire ? Quand on est frustré, cela veut dire qu'on n'accepte pas certaines choses. On a du mal à accepter l'échec, ou on n'arrive pas à obtenir quelque chose.

P : À 18 ans, qu'est-ce qu'il va faire ? E9 ?

E9 (ap) : Euh... il va faire les trois jours ?

P : Oui il va faire les trois jours, et à l'issue de ces trois jours, qu'est-ce qu'il va faire ?

E9 : Il va aller dans une cité qu'il n'a pas connue...

P : Alors au bout de trois jours, il est obligé de retourner dans sa cité, alors qu'est-ce qu'il va faire au bout des trois jours d'armée ?

E4(a) : Il signe dans la marine.

P : Voilà, il va signer, il va s'engager dans la marine, il va devenir marin. Et qu'est-ce qu'il va apprendre grâce à ça, l'armée ?

E5(a) : Le sens de l'honneur ?

P : Voilà, le sens de l'honneur qui complète sa règle de vie, et quoi d'autres ?

E3(a) : Lâcher les mains du passé pour avancer ? (Fort accent américain)

P : Lâcher la main du passé pour avancer, oui. Ici, un synonyme de...

E4(a) : La loyauté ?

P : Voilà, il apprend aussi la loyauté. Donc il va à l'armée un certain temps et puis, il quitte l'armée. Après ça, qu'est-ce qu'il fait, E4 ?

E4 (ap) : Il décide de devenir entrepreneur.

P : Et dans quel domaine ?

E4 : Je crois... j'ai entendu que c'est le métier de cuisinier.

P : Oui, pourquoi ?

E4 : C'est-à-dire, pourquoi il a choisi ce métier ?

P : Non, il a expliqué que c'est un chef... ?

E5 (a) : Il a dit des étoiles de... Michelin.

P : Michelin, combien il a d'étoiles au Michelin ?

E2(a) : Deux... il a dit après.

P : Voilà, il en a deux. Très bien, c'est ce que je voulais savoir. Donc il devient entrepreneur, il devient un chef célèbre, avec deux étoiles au Michelin.

Q8 :

P : À cause de son passé, que décide-t-il de faire ?

E5(a) : De revenir dans le quartier.

P : De revenir dans son quartier. Combien d'années après ?

E : 40.

P : E3, pourquoi ?

E3 (ap) : Il y avait les « filles », avec son passé, qui le retenaient par les épaules

P : Voilà, alors pas les « filles ». Attention de ne pas confondre les filles et les fils. Les fils ça va être les ficelles. Par exemple, si je tire ça, c'est un fil de mon écharpe. Donc il y a des fils qui le retiennent par les épaules, qui le ramènent toujours vers sa cité. C'est une de métaphore que vous pouvez utiliser pour la question 9.

P : Et qu'est-ce qu'il veut faire, E8 ?

(L'étudiant ne répond pas immédiatement, l'enseignante reprend la question.)

P : Donc il revient dans sa cité 40 ans plus tard, parce qu'il s'y sent attiré. Il y a des fils qui le retiennent. Pourquoi il retourne dans la cité ? Qu'est-ce qu'il pense ?

E8 (ap) : (Pas de réponse)

E2(a) : Pour donner trois clés de réussite, parce que ce n'est pas lui qui garde, il faut pour tout le monde.

P : Voilà. Il veut donner ces clés de la réussite, parce qu'il pense que ça ne sert à rien de les garder. Il faut faire profiter tout le monde, les autres. Très bien.

E5(a) : Il crée une école de cuisine, boulangerie et service.

P : Très bien. Qui s'appelle à chaque fois, cuisine-mode d'emploi, boulangerie-mode d'emploi, service-mode d'emploi. Mais pour lui, qu'est-ce qui est important en s'inscrivant dans l'école.

E5(a) : Le passé ne l'intéresse pas, il a dit.

P : Alors qu'est-ce qui l'intéresse ?

E1(a) : Le projet et le futur.

P : Le projet et le futur. Est-ce que son école a l'air d'être une réussite ?

E : Oui

P : Pourquoi ? Qu'est-ce qu'il dit ?

E4(a) : 94% retrouvent l'emploi.

P : Oui, 94% retombent dans leurs projets et trouvent un emploi.

Q9 :

P : Les différentes métaphores. Qu'est-ce que vous avez entendu comme métaphore ?

E5(a) : Trois clés.

P : Alors, les trois clés, je suis d'accord.

E5 : L'art de couper et trois M.

P : Non, pas les trois M. L'art de couper avec quoi ?

E5 : La culture japonaise ?

P : Non, il dit l'art de couper avec... ? Le passé. Il utilise une autre expression.

E5 : Lâcher la main.

P : Lâcher la main du passé. Il parle des petits fils qui le retiennent au passé. Qu'est-ce que vous avez entendu d'autres ?

E3(a) : Les escaliers ?

P : Les escaliers, non, il parle vraiment des escaliers des immeubles. Mais par contre, il y a une autre métaphore liée aux escaliers.

E2(a) : La vie est comme un sport ?

P : À un moment, il dit que la vie est comme un sport, mais c'est plus une comparaison. Il y a une autre image.

E7(a) : Trancher... (Elle parle avec hésitation.)

P : Trancher... l'art de couper, de trancher avec le passé. C'est la même chose, mais c'est une autre manière de dire. Il y en a une dernière où il l'utilise tout au début.

E2(a) et E4(a) : La porte ?

P : La porte, donc il y a une image de la porte, la porte du dojo, et puis les portes qui vont s'ouvrir qui correspondent aux différentes étapes. Il va d'abord ouvrir une petite porte et puis, une plus grande. Donc les clés, les portes qui s'ouvrent. Trancher avec le passé, et puis il y a une autre à la fin.

E1(a) : Regarder devant soi.

P : Regarder devant soi. Ça veut dire quoi ?

E5(a) : Regarder la vie unique ?

P : Regarder la vie unique, donc ça va avec l'idée du passé. Il a un discours assez imagé pour vous faire comprendre son parcours et sa règle de vie.

P : Vous avez entendu comment il appelle les Compagnons du Devoir. Il utilise un mot très positif.

E1(a) : C'est quelque chose comme... la noblesse.

P : Voilà, la noblesse des ouvriers, la noblesse des artisans. Et super... vous avez super bien compris le document. Bravo. Vous avez mieux compris que les étudiants qui ont passé le contrôle continu pendant l'année 2017-2018. Donc je vous offre un cadeau de 2 mins. (on finit plutôt le cours, on commence à reposer avant le prochain cours littérature)

- Fin de la transcription.

4.4.2. Séance 1 dans la classe SC12

Observation du cours du 04-03-2019 SC12 :

Contexte : Compréhension orale 14h, 15 étudiants

E1- Cindy(US) E2- Melissa(US) E3- Diana E4- Dewey (indo) E5- Angela(US) E6- Aunya(canada) E7- Camilo (colombie) E8- Rouen E9- Tonatiuh (Mexique) E10- David(colombie) E11- Huaijun E12- Sana(tunisie) E13- Marina(ukraine) E14- Migel (colombie) E15- Yao, E16-Chao E17-Constantesa E18- Juan (colombie) E19- Yizhu

Introduction du sujet : (10m22s—17m28s)

P : je vous donne trois mots comme l'aide a écoute,

Le dojo : C'est le lieu où on fait du judo, c'est la salle de judo.

Les 3 jours : Ça existe encore, mais en plus court, en une seule journée. Aujourd'hui, les jeunes font une journée à l'armée, et puis, ils peuvent ensuite s'engager ou pas dans un service civil ou s'engager vraiment dans l'armée. C'est dans l'année de leurs 18 ans. En général, c'est une journée pendant la terminale. Mais autrefois, les jeunes Français, il y a 15 ans, devaient faire un an de service militaire. Avant de faire le service militaire, ils allaient passer les 3 jours. C'était 3 jours de test psychologiques pour vérifier s'ils savaient lire, écrire et compter, et puis aussi des tests physiques. Donc les 3 jours... parce que Thierry Marx, c'est un chef cuisinier célèbre en France. C'est la personne qui va donner une conférence. Il va vous présenter son parcours et... il va parler de sa jeunesse.

Les compagnons du devoir : En fait, en France, vous avez l'enseignement général, mais si vous n'êtes pas très bon à école, vous pouvez aller au lycée professionnel pour apprendre un métier, et la troisième possibilité c'est de devenir apprenti. Les Compagnons du Devoir, c'est un système qui permet aux jeunes qui n'aiment pas trop l'école. Au lieu d'aller au lycée professionnel, ils vont aller chez les compagnons, parce que ce sont des artisans très réputés en France, qui se forment les uns les autres. Ce sont les générations les plus anciennes qui forment les générations les plus jeunes. On peut être pompier, boulanger, charpentier, coiffeur, etc. Ils couvrent un grand nombre de métiers. La différence, c'est qu'au lieu d'aller beaucoup à l'école, vous êtes beaucoup chez un patron. Vous passez les mêmes examens que les autres, C.A.P., B.E.P. Ce sont des examens pour des métiers, pour des formations professionnelles, mais vous les passez d'une manière différente parce que, par rapport aux élèves, vous avez passé moins de temps à l'école, plus de temps à apprendre vraiment votre métier, donc souvent ce sont d'excellents artisans, et les jeunes qui sont formés deviennent même d'excellents travailleurs. Les jeunes ont des tuteurs ou des maîtres. À la fin de leur apprentissage, ils vont faire un Tour de France. Ils vont aller chez différents compagnons du Devoir. Un jeune qui est formé à Lyon, sa dernière année, il va monter à Lille, Paris, Toulouse, Montpellier, comme ça il va faire le tour de plusieurs compagnons et se former avec d'autres patrons, d'autres techniques.

Alors Thierry Marx, il est très connu en France. Il fait un peu la une des journaux parce que c'est un chef célèbre pour sa cuisine, mais aussi parce qu'il ouvre des écoles gratuites, et ce mois-ci, il a ouvert une école à Toulouse.

Le professeur commence à lire les questions :

P : (questions 4) Vous voyez, c'est une question à 3 points. Ça veut dire que j'attends pas mal de choses.

P : (questions 5) Je vous alerte un peu sur le type de question, quand on s'attend à un compte-rendu avec beaucoup de précisions, beaucoup d'informations, et vous avez pas mal de points.

P : (question 9) Images, métaphores, tout le monde a compris ? C'est tout au long du document, donc il y en a plusieurs, pas seulement à la fin. Il y en a plus que trois, et il y en a une qui est redite de manière différente.

Préparation à jouer l'enregistrement par ordinateur : (17m28s—18m24s)

L'enregistrement : conférence (18m24s—28m55s)

(28m55s—29m20s)

P: donc premier écoute, alors vous vous mettez par...ici toutes les trois (Cindy, Melissa, Diana), tous les deux (Angela et Dewey) , tous les trois (Rouen, Camilio, Onia), la vous mettez tous les trois (Migel Yao Marina), tous les deux(Thonatieu et Huaijun) et tous les deux (David, Sana)

(29m35s—30m38s)

P : j'ai oublié de vous expliquer « les compagnons du devoir », les jeunes ont des tuteurs, maître, mais à la fin de leur apprentissage la dernière année, ils vont faire un tour de France. Ils vont aller chez différents compagnons du devoir toute la France. Ça veut dire un jeune qui est formé à Lyon, mais sa dernière année, il va partir à Macon, qn qui est boulanger, un mois deux mois, et après il va monter, à Lille pendant deux mois, à Paris pendant deux mois. Ensuite à Toulouse, à Montpellier, il va faire le tour de plusieurs compagnons. Et se former avec d'autres patrons, d'autres techniques.

1^{ère} écoute : 30m38s-44mn 36s

Groupe observé : E10 (Colombe) et E12 (Tunisie)

E12 : Donc pour la première question, j'ai écrit comment je peux faire pour aller au-delà de limite.

E10 : Alors comment... je... vais faire... ?

E12 : Pour aller au-delà de limite.

E10 : OK, c'est bon.

E12 : Comment a-t-il fait pour réfléchir à la question qui lui est posée ? (Question 2)

E10 : Alors j'ai mis : il a fait un flash-back.

E12 : Ce n'est pas une question mais l'essentiel, c'est le flash-back. Qu'apprend-on sur sa jeunesse ? (Question 3)

E10 : Il a marqué 70 quartiers, quelque chose, mais je n'ai pas marqué. Auto-scolarité, restauration, violence, c'est tout ce que j'ai écrit, en fait. Et puis, faites un compte-rendu précis. (Question 3)

E12 : Moi, j'ai raté.

E10 : J'ai cage d'escalier, je ne sais même pas ce que ça veut dire, en fait. Rupture de scolarité et frustration et violence. Il nous en manque encore beaucoup, je pense.

E10 : (question 4) La règle alors...

E12 : Règle, les trois... « mémotisme », mémoire et maîtrise.

E10 : Attends, je vais le noter ça. Est-ce que vous pouvez répéter s'il vous plaît ?

E12 : Alors « mémotisme », mémoire et maîtrise.

E10 : Qu'est-ce que cela provoque chez lui, alors il reprend la confiance, plus fort et plus grand, avec la confiance.

E12 : Oui avec la confiance.

E10 : Qu'apprend-on sur sa scolarité ? (Q5) Scolarité pourrie, par rapport à l'apprentissage d'un métier. Il a un contrat de charpentier. Il apprend aussi avec une noblesse ouvrière.

E12 : Oui c'est ça. J'ai écouté, les ouvriers.

E10 : Oui, c'est la noblesse de l'ouvrier.

E12 : Il a dit, si tu veux rentrer chez vous, il y a des codes, il ne faut pas voir le mérite.

E10 : Oui, alors là, c'est marqué trois clés ou ce n'est pas encore ?

E12 : Scolarité, il a appris la rigueur, l'engagement...

E10 : **Rigueur comme projet social et personnel**, l'engagement...

E12 : Le statut.

E10 : L'engagement, le statut ?

E12 : Oui, la présence, la régularité de faire tous les jours, et regarder la route.

E10 : Moi j'ai écouté. En fait, il y a trois clés : la rigueur comme projet, l'engagement, la régularité. C'est ça qui commence par R.E.R.

E12 : OK, d'accord.

E10 : Il est fier d'être comme ça, avec ses trois clés. Il part en voyage et découvre la France. Il accepte la frustration.

E12 : Oui j'ai écrit ça, accepter certaines...

E10 : Frustration.

E12 : Et il a accepté de lâcher la main pour avancer.

E10 : Il a accepté de lâcher la main du passé, oui, sa plus grande fierté, en fait. Et on a aussi une projection militaire. On peut mettre aussi le sens de l'honneur, la « loyoté » et le regard du sacrifice.

P : Comment on écrit « loyoté », là ? C'est « loyoté ».

E10 : « Loyoté », comment ça s'écrit ?

E12 : l-o-y-a-u-t-é.

E10 : OK, ça marche.

E12 : Donc il va accepter de lâcher la main.

P : La main de quoi ?

E12 : La main du passé, pour accepter son projet.

E10 : Pour la question 8, il devient un chef après ? Après les 3 jours ?

E12 : En fait, la question c'est : « À cause du passé, que décide-t-il de faire ? »

E10 : Il a dit la scolarité pourrie.

E12 : Excuse-moi, le sens de loyauté, c'est la réponse à la question 7 ?

E10 : Oui.

E10 : q9. Ah, j'ai répondu ça. En fait, il devient chef de l'année, et puis il dit une phrase... l'art de couper ? Et 40 ans après, il revient dans le quartier.

E12 : Oui mais c'est la question 9 ?

E10 : Non c'est la question 8.

E12 : OK, et pour les images, on a dit un sport de combat, l'art de couper, et il a dit : « Le temps passe, le passé ne nous intéresse pas », rigueur, engagement, régularité.

P : Vous êtes à quelle question ?

E10 et E12 : q9.

Les deux étudiants restent encore un temps à bavarder.

P : C'est bon ? Tout le monde a terminé ? Deuxième écoute.

Enregistrement de conférence (44m36s—55m20s)

P : vous avez encore 5 mins pour discuter entre vous,

Deuxième écoute : (55m 20s-1h 04m 46s)

P : Alors vous avez encore 5 minutes pour expliquer entre vous.

E12 : En fait, la troisième question, pour décrire le lieu de vie.

E10 : Ah oui, c'était dans les années 70,

E12 : En H.L.M., univers avec les escaliers, total avec la scolarité, la frustration, la violence,

E10 : Et la flamme toxique. Sa maman lui conseille de ne pas être dans la rue, sinon faire du sport comme le judo.

E12 : D'accord, le judo fait des codes...

E10 : Ah, oui il a compris faire des codes, les règles de 3 M.

E12 : Qu'il faut respecter.

E10 : Et ce n'était pas « mémotisme », c'était mimétisme.

E12 : Nous, qu'est-ce qu'on a dit tout à l'heure ?

E10 : « Mémotisme ».

E10 : Donc c'est mimétisme, mémoire et maîtrise. A cause de ça, il reprend la confiance, il est plus fort, plus grand. Et se sent attacher à l'univers des petits et des grands.

E12 : Il a dit aussi, reprend en rassemblant de confiance.

E10 : Et regarder devant soi, quoi.

E12 : Oui ! Question 5. Les règles.

E10 : Oui, les règles, les trois clés, on a la règle des 3 M, mais aussi la règle de 3 clés. La rigueur comme projet social et personnel, l'engagement comme le statut, la présence et regarder la route devant soi, et la régularité c'est faire les choses tous les jours. Il découvre la France parce qu'il sort de sa vie, de la frustration, et il a fait le service militaire.

E12 : En fait, il a dit qu'à l'âge de 18 ans, il a fait 3 jours de service militaire. C'était... extraire de son milieu ?

E10 : Il a signé pour la marine, et il a appris à lâcher la main du passé. Sa plus grande fierté parce que c'est sa plus grande difficulté. Il a une projection militaire, une opération.

E12 : C'est la question 6 ?

E10 : Non, je pense c'est la question 7. Et puis il a le sens de l'honneur, la loyauté.

E12 : Oui, c'est ce qu'on a écrit tout à l'heure.

E10 : Il donne aussi le chiffre 94%. De ses lettres, il se sentait plus fort.

E12 : Plus fort, plus grand ?

E10 : Il devient chef de l'année à Bordeaux.

E12 : Connus, faire du business et... entreprise.

E10 : Et après 40 ans, il revient dans la cité, dans son quartier pour transmettre les clés.

E10 : Donc il a fait son service militaire, il a fait son business, et après...

E12 : Il a appris que rien n'est obtenu, rien n'est sacrifié.

E10 : Là, c'est vrai.

E12 : Et les 3 images, je n'ai pas réussi. Il a dit un fil qui me retient par les épaules. La vie est un sport de combat, l'art de couper pour transmettre les clés. Il n'y a pas de quartier qui est fait pour l'échec. Ton passé ne nous intéresse pas. Rigueur, engagement et régularité.

E10 : Oui, regarder devant soi, calme et aller en avant. 94% répondent projets d'emploi.

E12 : 94%, OK.

Les deux étudiants restent encore un temps à bavarder.

Correction la réponse : (1h04m46s—1h42m50s)

P : Alors on commence par la première question, E13

E13 (ap) : J'ai écrit, aller au-delà limite, comment aller au-delà limite ?

P : Il manque un mot, là. (Le prof écrit la phrase sur le tableau en indiquant la position avant « limite »), des limites.

P : Est-ce que vous pouvez me donner un synonyme ? Aller au-delà des limites ?

E10 : Aller jusqu'au bout ?

P : Non. Qu'est-ce qu'il veut dire pour ça, pour cette expression ?

E3 (a) : Hors de la règle.

P : Non, ce n'est pas une question de règle, au contraire, vous avez lu que les règles sont importantes. C'est quoi les limites, vos limites ?

E7(a) : Faire plus que ce qu'on peut ?

P : Voilà, c'est faire plus que ce qu'on peut. Devenir... ?

E : Mieux ?

P : Mieux, meilleur, bien ! Donc s'améliorer, on dit aussi dépasser ses limites. On a des limites, et on va aller au-delà des limites.

P : Alors question 2, E9

E9 (ap) : Il a fait un flash-back pour réfléchir.

P : Voilà, donc il a réfléchi pendant quelques minutes, quelques heures, et il a fait des flash-back. C'est quoi un flash-back ? Qui est-ce qui peut m'expliquer ?

E12(a) : C'est-à-dire il évoque son passé.

P : Voilà, il évoque son passé. Il se souvient, se remémore son passé. Le flash-back, dans le film, c'est quand vous avez un personnage qui imagine son passé, et ça passe par une autre couleur, par exemple le gris, ou ça change de couleur. En français ce serait un retour-arrière, la traduction, mais on ne l'utilise jamais.

P : Q3, E14 Alors vous commencez, et puis on complète tous ensemble

E14 (ap) : Il arrête ses études.

P : Alors vous avez des indices, lieu de vie, comportement, découverte.

E14 : Il habite dans un quartier populaire, vous pouvez me donner un synonyme ?

E : Cité.

P : Une cité, voilà, et il habitait quel genre de logement ?

E : H.L.M.

P : Dans un H.L.M. Tout le monde comprend H.L.M ?

E : Non.

E12(a) : C'est un logement social.

P : C'est un logement social, très bien. Ça veut dire habitation à loyer modéré. Aujourd'hui on dit logement social. C'est-à-dire que votre loyer est limité, est fixé par la ville. Ce sont les logements qui appartiennent à la ville. Il faut avoir un revenu faible pour obtenir un logement social. Et quand ?

E : L'année 70.

P : Dans les années 70. Et qu'est-ce qu'on apprend sur lui ?

E14(a) : Il est en rupture avec la scolarité, il dit « quelque chose » d'escalier.

E3(a) : La cage d'escalier.

P : La cage d'escalier, c'est le hall des immeubles. Le bas des immeubles. On a immeuble A, immeuble B, immeuble C,... Donc il passe par sa cage d'escalier, c'est le début des escaliers. Qu'est-ce qu'on dit après pour que vous compreniez mieux ? Il dit rupture scolaire et... ?

E : Frustration ?

P : Voilà, il est plein de frustration. Il est dans un milieu toxique et violent. Pourquoi il y a la violence ?

E9 (a) : Bagarres dans la rue.

P : Il se bagarre dans la rue. Se bagarrer, qu'est-ce que ça veut dire ?

E : Se battre.

P : Voilà, il se bat avec les autres. Vous avez entendu un autre mot ? Ils se... ? Vous entendez le mot, ils se chamaillent. Qu'est-ce que ça veut dire ? C'est un mot familier, ça veut dire qu'il se dispute. Il se considère comment à ce moment-là. ? Il parle de petite... ?

E10(a) : Délinquance.

P : Voilà, il parle de petite délinquance. C'est-à-dire que ce n'est pas un voleur, un gros délinquant mais il s'en approche. Et dernière étape, qu'est-ce qui se passe ?

E10(a) : Sa mère lui conseille d'aller au judo.

P : Très bien. Donc voilà, un peu sa jeunesse.

P : Et qu'est-ce que ça provoque, chez lui, d'aller au judo ?

E10(a) : Il a compris qu'il y avait les codes, ce qu'on appelle les 3 M.

P : Alors c'est pour la question suivante, mais avec le judo, qu'est-ce que ça provoque chez lui ?

E3(a) : Il canalise l'énergie

P : Il canalise son énergie plus... ? Quoi d'autres ?

E8(a) : Il se détache des groupes.

P : Très bien, il canalise son énergie, et il se détache des petits noyaux. Les gens de l'escalier A, de l'escalier B, de l'escalier C, ils se détachent de ces groupes, les groupes violents dans lequel il était, et... ?

E7(a) : Il se sent plus fort et plus grand.

P : Il se sent plus fort et... un autre mot ?

E : La confiance.

P : Il a plus de confiance en lui. Vous voyez, vous avez tout trouvé.

P : La suivante, qu'est-ce qu'on apprend sur sa scolarité ?

E8(a) : Elle était pourrie.

P : Oui, pourrie. Est-ce que vous pouvez me donner un synonyme, moins familier ?

E12(a) : Catastrophique ?

P : Voilà. C'est un bon synonyme. Donc sa scolarité était pourrie, catastrophique. Alors problème, après qu'est-ce qu'il dit ?

E10(a) : Il rencontre l'apprentissage en métier.

P : Il va être obligé d'aller en apprentissage. Il va en apprentissage mais... ?

E10(a) : Il devient compagnon du charpentier.

P : Il devient compagnon du Devoir, mais est-ce qu'il devient compagnon du charpentier ?

E10 : Il devient compagnon du Devoir, et il rencontre un ancien charpentier.

P : Il devient compagnon du Devoir, et il ne rencontre pas un ancien charpentier. Il rencontre un compagnon du charpentier. J'aimerais voir si vous avez compris... donc ça, c'est la conséquence, mais avant il y a une autre conséquence. Il a été déçu par quelque chose. Il va devenir compagnon du Devoir, il va être content mais avant... ? Qu'est-ce qu'il ne peut pas faire ? Où est-ce qu'il ne peut pas aller ? Quel type d'études ? Il est obligé d'aller en apprentissage parce qu'il ne travaille pas assez à l'école, mais avant, il rêvait de faire quoi ? Il aime le judo, il fait du sport, il dit : « J'avais une scolarité pourrie »... résultat : pas de sport-étude. Sport-étude, c'est une section au collège, puis au lycée, de la 6ème jusqu'à la terminale, où des jeunes, qui sont très bons en sport, vont suivre les matières générales et vont avoir plus de sports que les autres. Donc par exemple, le matin ils ont des cours, et l'après-midi, ils ont des entraînements. Et après, qu'est-ce qu'il dit au compagnon du charpentier ?

E10(a) : C'est la noblesse de l'ouvrier.

P : Être compagnon, c'est la noblesse de l'ouvrier.

E12(a) : Il a dit qu'il faut mériter.

P : Oui, il faut mériter d'être compagnon. Il y a des codes, des règles. Très bien E12.
Justement ces codes, ces règles, qu'est-ce qu'on apprend ?

E7(a) : La rigueur, l'engagement, le statut et la présence, la régularité... c'est faire tous les jours.

P : Très bien, la régularité c'est faire tous les jours, l'engagement c'est la présence, et la rigueur c'est quoi ?

E : Le projet social et personnel.

P : Le projet social et personnel. OK, très bien. D'ailleurs, on a oublié une question avant, au judo, il y a aussi des règles, c'est quoi les règles du judo ?

E1(a) : Mimétisme, mémoire et maîtrise

P : Qu'est-ce que c'est le mimétisme ?

E5(a) : Regarder et puis faire quelque chose.

P : Voilà, exactement, mimer, ce que quelqu'un fait. C'est le regarder et reproduire ce que l'autre a fait. Quand on vous montre un mouvement, et vous allez faire le même mouvement. C'est comme imiter exactement. Alors on n'a pas tout à fait fini avec l'idée de sa scolarité. Il apprend les règles du R.E.R., mais qu'est-ce qu'il a dit à la fin ?

E1(a) : Il est fier dans cette communauté.

P : Voilà, il est fier dans cette communauté des compagnons, et qu'est-ce qu'il va faire ?

E14(a) : Sortir de la cité.

P : Il va sortir de la cité, et... ?

E10(a) : Découvre la France.

P : Et découvrir la France. Bien. Et dernière chose...

E10(a) : Il accepte la frustration.

P : Voilà, donc toute la frustration qu'il avait avant, il apprend à en gérer une partie, à l'accepter.

P : Alors il fait son Tour de France, et puis à 18 ans, qu'est-ce qui se passe ?

E : Trois jours.

P : C'est les trois jours du service militaire. Qu'est-ce qu'il va faire ?

E : Il s'engage chez les militaires.

P : Il va s'engager dans la marine. Il devient militaire. On sait exactement combien de temps, mais on peut imaginer que ça doit durer au moins un an. Qu'est-ce que ça va lui apprendre, à l'armée ?

E : L'honneur, la loyauté.

P : Voilà, l'honneur avec deux « n », la loyauté. J'ai vu la faute orthographe quand je suis passé.

E1(a) : Si rien n'est sacrifié, rien n'est obtenu. Si on ne sait pas accepter la frustration, on n'obtient pas grande chose.

P : Et après, qu'est-ce qu'il fait une fois qu'il a quitté l'armée ? E4, Qu'est-ce qu'il va faire ?

E4 (ap) : Il a accepté... euh... ?

P : Qu'est-ce qu'il devient ?

E12(a) : Il a accepté de lâcher la main.

P : Alors il a lâché la main du passé, mais qu'est-ce qu'il fait ?

E10(a) : Il devient entrepreneur.

P : C'est-à-dire... soyez plus précis.

E : Il devient un chef

P : Est-ce que c'est un petit chef ou un grand chef.

E10(a) : Un grand chef.

E12(a) : Chef de l'année.

P : Comment on le sait ?

E : Il a des étoiles

P : Combien ?

E : Deux.

P : Comment elles s'appellent, ces étoiles ?

E : Michelin.

P : Il est chef de l'année, donc il est reconnu nationalement, internationalement. Un entrepreneur qui a réussi parce qu'il a lâché la main du passé. Donc vous l'avez bien compris.

P : Mais à cause de son passé, qu'est-ce qu'il décide de faire ? J'aimerais bien que ce soit E7 qui me le dise. Qu'est-ce qu'il décide de faire, maintenant que c'est un grand chef, qu'il a lâché la main du passé, qu'il n'est plus le petit délinquant qu'il a failli devenir. C'est un homme reconnu, mais il décide de faire quelque chose. Quoi et pourquoi ?

E7 (ap) : Il a lâché la main du passé pour avancer... et voir...

P : et E6, Qu'est-ce qu'il fait une fois qu'il a lâché la main du passé ?

E6 (ap) : Il voulait transmettre les clés qu'il a apprises dans sa vie, parce qu'il pense qu'il n'y a rien pour les enfants...

P : Voilà, il a décidé de transmettre les clés et où ?

E : Dans son quartier.

P : Voilà, chez lui, dans son quartier. Combien d'années après ?

E : 40 ans.

P : Très bien ! Pourquoi il retourne dans son quartier plutôt qu'ailleurs ?

E13(a) : Parce qu'il n'y a pas de quartiers ni de personnes pour l'échec.

P : Voilà, c'est ça, parce qu'il a dit qu'à son avis, il n'y a ni quartiers ni personnes qui sont faits pour l'échec. Pour lui tout le monde peut réussir. Mais il faut avoir les clés. E2, du coup, qu'est-ce qu'il fait ?

E2 (ap) : Il crée des écoles ?

P : Il a créé des écoles. Des écoles de quoi ?

E : Boulanger, cuisine, mode d'emploi

P : Boulanger, cuisine, mode d'emploi, c'est le nom des écoles, donc on a boulangerie mode d'emploi, cuisine mode d'emploi, et troisième... ?

E : Service mode d'emploi.

P : Service mode d'emploi, très bien ! Donc il va aller dans des quartiers, parce qu'il pense que ces jeunes peuvent réussir comme lui, et il y crée des écoles. Avant de passer à la dernière question, qu'est-ce qu'il dit quand il parle de ses écoles ? Comment fait-on pour rentrer dans ces écoles ? E11 ? Qu'est-ce qu'il regarde chez quelqu'un qui veut venir dans ces écoles ?

E11 (ap) : Le passé nous intéresse pas.

P : Voilà, on ne s'intéresse pas au passé, on s'intéresse à quoi ? Quelqu'un a la réponse ?

E10(a) : Ton avenir.

P : On s'intéresse à l'avenir. Il dit que ce qui est important, c'est le... ?

E : Le projet.

P : Voilà, c'est le projet. Pour lui, ce n'est pas le diplôme qui compte, c'est le projet. Est-ce que les gens qui vont dans ses écoles réussissent ?

E10(a) : Oui, 94%

P : 94%, il dit... ?

E10 : Ils retrouvent sur leurs projets un emploi.

P : Voilà, donc ils trouvent un emploi.

P : Dernière question, donnez-moi trois des images qu'on peut...

E14(a) : Je ne sais pas, si c'est plus que j'ai écrit. J'ai dit la vie est un sport de combat.

P : La vie est un sport de combat. C'est bien, c'est une métaphore. Qu'est-ce que ça veut dire ?

E : Il faut être fort.

P : Voilà, il faut être fort. La vie est difficile, il faut se battre. La vie, c'est comme le judo. Quoi d'autres... ?

E12(a) : Il y a un fil qui me tire par les épaules.

P : Et c'est quoi ce fil ?

E3(a) : Le passé.

P : Oui, c'est le passé. Qu'est-ce que vous avez entendu d'autres comme métaphores.

E14(a) : Je ne sais pas si ça marche comme métaphore, mais le judo est la petite porte qui s'ouvre.

P : Oui, l'histoire, le judo c'est comme une petite porte qui s'ouvre. Il y a cette image de porte, d'abord le judo qui s'ouvre, et puis les autres portes, les compagnons, l'armée, etc. Quoi d'autres encore ?

E12(a) : L'art de couper ?

P : L'art de couper. De couper avec quoi ?

E : Avec le passé.

P : Il dit aussi l'art de trancher. Il utilise un synonyme.

E3(a) : La solution dans un mouvement.

P : La solution dans un mouvement, qu'est-ce que ça veut dire ?

E : Bouger, être dynamique, aller vers la...

P : Alors il faut bouger, il faut être dynamique, très bien. Alors il y a encore une image à la fin.

E2(a) : Regarder devant soi.

P : Voilà, il dit qu'il faut regarder devant soi. Qu'est-ce que ça veut dire ?

E12(a) : Être optimiste.

P : Et puis, qu'est-ce qu'il faut regarder

E : La route, le chemin, l'avenir.

P : Voilà, il faut regarder l'avenir. On voit bien qu'on ne passe pas son temps à regarder son passé. Et puis finalement j'ai une question. À un moment, il dit, lorsqu'il quitte l'armée et qu'il est arrivé à la gare avec son sac à dos, « Je n'avais pas un rond ». Qu'est-ce que ça veut dire ?

E3(a) : On n'a pas d'argent.

P : Est-ce qu'il y a d'autres mots que vous avez entendus, mais que vous n'avez pas bien compris ?

(Le professeur regarde la transcription et puis propose.)

P : Quand il décide de s'engager dans l'armée, est-ce que vous pouvez m'expliquer comment ?

E14(a) : Dans la marine.

P : Oui, mais pourquoi il s'engage ?

E14 : Parce que quelqu'un lui a proposé un sport.

P : Sport, le « t » ne prononce pas.

E14 : Et oui, le judo. Il dit après il voulait voyager.

P : Bien, et puis il y a une autre raison.

E1(a) : Il a dit : « Je veux partir de la cité », mais je ne comprends pas le mot « cité ».

P : Il a dit qu'il voulait partir de sa cité. Quand il va à l'armée, il arrive dans le centre de recrutement, donc on lui pose la question de savoir s'il fait du sport, et on lui propose la marine mais la marine , ce n'est pas par hasard. Qu'est-ce qu'il... ?

E14(a) : Si tu veux voyager, si tu veux sortir...

P : Voilà, si tu veux voyager, si tu veux sortir, et puis surtout il y a un poster, il y a une affiche très célèbre, où on dit que si tu veux voyager, voilà, c'est la marine. Et puis vous avez oublié une des métaphores les plus importantes, E6

E6 (ap) : Accepter de lâcher la main du passé ?

P : Voilà, il faut lâcher la main du passé. E6, est-ce que vous pouvez essayer d'expliquer ce que ça veut dire ?

E6 : Alors, lâcher le passé, il ne faut pas trop penser au passé.

P : Voilà, très bien, vous avez mis la réponse. Il faut s'arrêter de se retourner vers le passé, c'est la même idée, que trancher, couper avec le passé, sinon on ne peut pas avancer, on ne peut pas regarder devant soi. Donc quand ça ne marche pas, il ne faut pas s'arrêter au premier problème. Si vous avez une mauvaise note, ce n'est pas grave, vous avancez et vous réussirez la prochaine fois. Si dans deux semaines, vous avez une mauvaise note en compréhension orale, c'est pas grave, ce serait mieux à l'examen final.

(1h41m56s—1h42m50s)

--- Fin de la transcription

4.4.3. Séance 2 dans la classe SC11

Observation du cours du 11-03-2019

Contexte : Compréhension orale, 8h

E1- André E2-Sajedeh E3-Margaux E4-Jackson E7-Yuhan E10-Juan E11-Xin

7 étudiants, dont 3 étudiants chinois

La liste des questions contient la consigne, les questions avec la note de critère. Il y a au total 12 questions, dont la question 4 et la question 12 qui sont plus difficiles que les autres d'après le professeur.

Présentation du contexte (0m00s—2m36s)

Le professeur lit les questions en expliquant certains mots :

Pour la question 6 : Noëlle, Breham et Alex retracent ensemble le parcours d'Alex : Faites le compte rendu de ce parcours (2 pts)

Vous allez donc avoir des informations sur le parcours d'Alex, et donc, faites ce qu'ils disent, lui et l'animatrice. Il y a plusieurs étapes, essayez de trouver ces étapes.

Pour la question 7 : Que découvre-t-il en devenant intermittent du spectacle et qu'en dit-il ? (2 pts)

- Intermittent du spectacle : c'est un statut administratif pour les artistes.
- Conditions extérieures : pour la question 10, les conditions extérieures sont les conditions météorologiques.

Enregistrement joué (02m36s—12m47s)

(12m47s—13m02s)

Le professeur demande aux étudiants de travailler en groupe. C'est le professeur qui forme les groupes.

P : Donc E1, E2 vous allez travailler ensemble. E4 travaille avec E7. E3, E10 et E11, toutes les trois travaillent ensemble. D'accord.

Les étudiants se déplacent avant de commencer la discussion.

Premier écoute : (13m02s—26m20s)

Observation du groupe: E3 (USA), E10 (chinoise), E11 (chinoise)

Les étudiantes commencent leur discussion à partir d'une question. Elles commencent directement la discussion. Pas de discussion sur la consigne du professeur.

E10 : Partir se cacher, partir marcher

E3 : Oui j'ai entendu ça.

E10 : Partir apprendre le français... la langue.

E3 : Ah, j'ai entendu apprendre l'anglais

E10 : Ah... apprendre l'anglais, oui.

E11 (Parole en parallèle) : Partir pour cuisiner...

E10 (interrompt E11) : Partir pour revenir

E3 : Ah, oui j'ai entendu ça. Et partir en criant, et...

E11 : Partir pour étudier... pour... (Parole avec hésitation)

E3 : Je n'ai pas entendu ça.

(Silence dans le groupe. Tout le monde note les réponses sur un cahier.)

E3 : C'est bon ?

E10 : Oui, c'est bon.

E3 : Je crois qu'on a plus de six. Et alors pourquoi Alex... (question 2)

E10 : Parce qu'il a un film qui sort, qui va sortir ? (En regardant E3 avec un regard interrogatif. Hésitation sur ce qu'elle dit.)

E3 : Je crois qu'il vient de sortir mais je n'ai pas bien entendu.

E10 : Qui s'appelle « notre révolution intérieure » ? (Le nom du film)

E11 : Oui « révolution intérieure » ? Comment ça s'écrit ?

E3 : Écris le mot « intérieure » dans le cahier.

E11 : Ah, intérieure, c'est bon.

(Les étudiants regardent leurs brouillons, un peu plus tard.)

E11 : Jeune homme, qui a trois... trois...

E10 (En même temps) : À part ça, il lit quelque chose ?

E3 : Je crois que c'est l'histoire de sa vie.

E10 : Ah, oui, oui, oui.

Le professeur passe dans le groupe, en disant :

P : E11 (E11) Est-ce que vous avez compris ?

E11 : Oui, un peu. J'ai écouté qu'il y a trois jeunes hommes qui voyagent, et euh...

E3 : Euh... j'ai entendu dire aussi...

P : Vous pouvez compléter, les autres ?

E3 : J'ai entendu qu'il y avait une recherche du juste et du sage.

E11 : Trois ans ?

E3 : Comment ?

E11 : Trois ans ?

E10 : Il voyage pendant trois ans. Peut-être, je n'en suis pas sûre.

E11 : J'ai écouté qu'un homme qui a 23 ans quitte l'université et travaille au cinéma.

E3 : Je ne sais pas ce qu'il a fait, mais après « le cinéma », oui.

E11 : Mais je ne sais pas si c'est la réponse à la question 3.

E3 : Ah ! oui, je crois que ça c'est plutôt la question 6.

E11 : Ah, oui.

E3 : Donc on peut passer à la question 4 maintenant ?

(Les étudiantes lisent la question 4 soigneusement.)

E11 : Quelque chose de trésor pour faire... et il a beaucoup de temps libre.

E3 : Ah, oui c'est plus tard, mais il a dit ça. Je crois qu'il a dit chercher toute sa vie, alerter... euh, c'est juste une phrase, donc c'est quelque chose comme ça.

E11 lit la question 5

E3 : Oui, je crois 5 et 6, on peut mélanger.

E10 : Tu as entendu la question 6 ? (Elle demande à sa compatriote en français.)

E11 : Non. (En souriant.)

E3 : Il a fait son bac, et puis il travaille, et...oui c'est là qu'il l'a dit. Comment tu as dit ?

E10 : Il a le temps...

E11 : Beaucoup de temps libre (Complète la réponse.)

E10 : Mais je ne sais pas la phrase complète.

E3 : J'ai pas de phrase complète non plus, mais il a dit le premier c'est 23 ou 24 ans. C'est-à-dire la première fois qu'il a eu...

E10 : Ah, oui, oui.

E3 : Alors question 7, t'as entendu ? (Sourire.)

E10 et E11 : Non.

E3 : OK, alors question 8.

Le professeur passe dans le groupe, les étudiantes n'ont aucune confiance en elles. Le professeur les encourage.

P : Si, vous l'avez entendu. (En indiquant la question 8.)

E3 : J'ai pas compris, je veux dire.

P : Vous avez bien compris. Parce que vous venez d'en parler.

E3 : Ah oui ? Ah, OK. C'est difficile de suivre la question et écouter, et aussi prendre des notes.

P : Donc qu'est-ce qu'il découvre ?

E3 : Ah, question 8 ? Ah non, question 7. (Elle est un peu stressée lorsque le professeur passe dans le groupe.)

P : Qu'est-ce qu'il a découvert à la fin de son parcours ? Alors sur le parcours, la valeur donne un peu plus de détails, les grandes étapes, mais... un peu plus précis.

E3 : Question 8, j'ai entendu qu'ils acceptent... ils s'imposent pas un chemin... et jamais quelque chose, peut-être juge ? J'ai pas entendu. Est-ce qu'il y a d'autres remarques ?

E10: Je suis pas sûre qu'il aide avec son frère et son cousin... cousin ? (Elle corrige la prononciation de cousin en demandant la confirmation à E3.)

E11 : Christophe ? (Elle parle à son bonnet.)

E3 : Oui. L'animal typique, c'est parce que s'il devient vieux... je sais pas qui c'est. (Interaction avec E10.)

E10 : Un monsieur ?

E3 : Non, un vieux.

E11 : Un monsieur plus vieux.

E10 : Je pense juste son frère et son cousin. Et après c'est un monsieur, parce que c'est trois garçons. Enfin quelque chose, c'est ça ?

E3 : Ah, oui ! (Elle est tout à fait d'accord avec sa camarade.)

E11 : Et ils sont très chers... euh...je ne sais pas.

E3 : Mais peut-être plus tard. Je crois qu'ils sont plus que ça ? Et leur métier, il y a un charpentier et quelque chose d'autre.

E10 : J'ai pas entendu ça.

E3 : OK. On peut réécouter après.

Le professeur dit à tous les étudiants : Maintenant, deuxième écoute ou encore une minute ?

E3, E10, E11 et d'autres répondent : une minute. La discussion continue.

E10 : Question 10 maintenant.

E11 : Mettre plus de force ?

E3 : Oui, mettre plus de force.

E10 : Et on continue (Elle lit question 11 en répondant.)... trois ou quatre fois ?

E3 : Mais je crois qu'il a dit 3 ou 4 fois au cinéma.

E10 : OK. E11 note la réponse.

E3 : (Elle lit la question 12 en répondant.) C'est un film qui raconte l'histoire de Christophe qui a 22 ans. Il est diplômé et puis, il travaille aux États-Unis. Il rencontre des gens intéressants et puis, il a certains problèmes de décision, et avec le Quit... je vais réécouter le nom... et il y a encore quelques choses à réécouter jusqu'à ce qu'il se réveille avec un masque.

E10 et E11 notent, mais pas de réponses.

P : Donc la semaine prochaine, ce sera ce document de ce type, deux personnes, une entrevue, un animateur, une personne, un témoignage.

E4 : Et on se met pas en binôme ?

P : Non. La semaine prochaine c'est le contrôle continu. C'est chacun de son côté.

E3 : Qu'est-ce que vous avez entendu ?

E10 : Ça fait peur de mourir ?

E3 : Oui, il a parlé de ça.

E11 : Et le système de vie est très malade.

E3 : Euh ah, et j'ai écouté qu'il s'est réveillé en peur, et comme tu as dit...

E11 : J'ai entendu comme profondeur, partager, se partager au monde ?

E3 : Oui j'ai entendu ça aussi. Et coucher, des masques, éducation et croyance.

E11 : Ah oui, il a couché et puis, quelque chose.

E3 : Coucher chez masque, je crois ? Euh...

P : Allez, on y va pour la deuxième écoute.

Le professeur demande : E11, que-ce que vous avez compris pour la question 3 ? Vous pouvez compléter les autres ?

Les étudiantes ont pris des notes lors de la première écoute. Et puis les trois filles synthétisent l'ensemble de ce qu'elles ont entendu.

Dans ce groupe, le professeur passe, explique avec des gestes, en posant les questions. Dans la discussion, la fille canadienne est plutôt dominante dans la discussion. Les deux filles chinoises me semblent un peu timides dans la discussion. Les E10 et E11 écoutent quelques mots importants, et puis la fille canadienne fait la conclusion.

Les avantages et l'objectif : Les étudiantes peuvent synthétiser les informations, et en même temps, elles peuvent chercher les réponses manquantes en attendant de réécouter. En bref, l'objectif sera définitif pour une deuxième écoute.

Deuxieme enregistrement : passée

2ème écoute : (26m 31s-33m43s)

La discussion est un peu silencieuse.

Les paroles dans le groupe :

E3 : Pour la troisième question, est-ce qu'on va ajouter des choses ? Alors il y a quelque chose à ajouter pour la deuxième. C'était peut-être dix jours.

E10 : Des « dijeurs » ? (Elle n'a pas compris le sens et la prononciation de E3 qui parle avec un accent américain.)

E3 : Oui.

E11 : Quoi ? (Elle n'a pas suivi la discussion, elle est un peu perdue.)

E3 : Pour la deuxième, tu peux rajouter dix jours.

E10 : Et la troisième question ? Il y a trois jeunes sur un bateau ?

E3 : Oui. On fait des recherches justes et sages.

E10 : Et la cinquième ?

E3 : Question ? J'ai compris « voici la vie tient la promesse ». Est-ce que vous avez entendu la même chose ?

Le professeur passe dans le groupe en demandant : E10, qu'est-ce que vous avez entendu pour la question 5 ?

E10 : Je pense que... c'est quelque chose sur sa vie physique ? Je sais pas.

P : Sa vie physique, parce que sa vie...

E10 : Ah, oui sa vie.

P : Et E11, qu'est-ce que vous avez compris pour la 5 ?

E11 : Je pense que... parce que...il a beaucoup de temps libre.

E3 : Ça, je crois que c'est plutôt pour la prochaine partie, mais... on a discuté ça.

P : Non, c'est pas cette raison pour laquelle il part.

E11 : OK. En fait je sais pas, ça... c'est pour quelle question (Elle indique son brouillon, elle ne sait pas quelles réponses, qu'elle a notées, correspondent à quelles questions.)

E3 : Oui c'est parce que c'est difficile de savoir...

E11 : Et la vie qui m'a questionné, euh...

E3 : Et pour le parcours (question 6), est-ce qu'il y a des choses à rajouter ? Ah, j'ai ajouté... pour les pubs, un clip dans ces domaines. Voilà, ça...

(La discussion dans ce groupe n'est pas terminée, dans le deuxième tour.)

P : On y va, corrige ? Encore un peu de temps ?

E3 : Oui, s'il vous plaît. (Elle continue.) Pour la question 7, à ce moment-là, j'ai peu de choses. Oui, c'était un trésor comme tu as dit, euh... il a plus voyagé, rencontré des gens. Est-ce qu'on a changé la structure pour la dernière question ?

Consigne du professeur pour le contrôle continu : (32m12s—33m)

P : Je vous rappelle que la prochaine fois, il faudra rédiger les réponses complètement.

E2 : Et on peut pas rédiger les phrases qu'on a déjà entendues ?

P : Si, vous pouvez écouter les phrases, vous pouvez reformuler ou entendre ce que vous avez entendu, mais en fonction des questions posées, souvent il faut reformuler un petit peu.

E3 : Il y aura du temps après, on...

P : Oui, vous aurez une première écoute comme là, et vous aurez à peu près 5 ou 6 minutes pour relire et commencer à rédiger un petit peu au brouillon, ensuite deuxième écoute.

La discussion dans le groupe continu.

E3 : Je crois pas que j'ai grand chose pour ces questions mais...

E10 : Et puis, en plus, qu'apprécie-t-il dans l'éducation de ses parents ? (Elle relit la question 8.)

E3 : La seule chose que j'ai ajoutée, c'est qu'il accepte enfant, donc...

La discussion est interrompue. (33m 43s)

E11 suit la réponse sans réflexion, E11 n'a pas suivi la discussion, c'est pour quelle question ?
E11 prend des notes et ne s'intègre dans la discussion.

Le temps de discussion est insuffisant pour les étudiantes de ce groupe.

Processus du corrigé des réponses (33m 43s—1h07m17s)

Question 1

P : Allez, on y va, on corrige ? Alors, première question, en tout cas, c'est facile, hein ?
Première question, c'est facile, citez 6 phrases de la liste du début, il y en avait plus, donc c'est facile d'en trouver six. E2.

E2(ap) : Partir pour partir.

P : Partir pour partir. E1.

E1(ap) : Partir au soleil.

P : Partir au soleil. E4.

E4(ap) : Partir en criant.

P : Partir en...

E4 : Criant

P: Très bien. E7.

E7(ap) : Partir pour se battre.

P : Pour se battre, OK.

E3(ap) : Pour firmer (Accent américain.)

P : Fermer ?

E3 : Firmer ?

P : Filmer. E10.

E10(ap) : Partir pour l'anglais.

P : Partir pour apprendre l'anglais. E11.

E11(ap) : Partir pour marcher.

P : Pour marcher, OK. E10 encore une.

E10(ap) : Euh...partir à l'étranger ?

P : Partir à l'étranger. E3.

E3(ap) : Partir se cacher.

P : OK, partir se cacher, ensuite.

E7(ap) : Partir pour revenir.

P : Partir pour revenir. E4.

E4(ap) : Partir pour étudier.

P : Oui.

E1(ap) : Partir pour retrouver sa racine ?

P : Partir pour retrouver... ? (Le professeur laisse un peu temps pour que les étudiants puissent réfléchir) Ses racines. Toujours au pluriel, parce qu'il y a plusieurs racines. Très bien, qu'est-ce que ça veut dire « partir pour retrouver ses racines » ?

(En même temps, le professeur note sur tableau les mots « ses racines ».)

E3 (a) : C'est l'héritage, c'est ça ?

E11(a) : Natal... (Parle avec hésitation)

P : Voilà, retrouver son passé, son héritage. Voilà les racines, c'est la famille, c'est logique. Sajehdet, encore une.

E2(ap) : Encore ? Partir pour cuisiner ?

P : Partir pour cuisiner, et...

E1(ap) : Partir en suivant ?

P : Partir en suivant.

E4(ap) : Partir à la campagne.

P : Partir à la campagne. E7.

E7(ap) : Partir pour partager.

P : Partir pour partager, non.

E10(a) : Dormir, c'est quoi ?

P : Partir pour dormir.

E3(ap-nr) : J'ai entendu déjà.

P : D'accord.

E10(ap) : Partir pour s'installer.

P : Partir pour s'installer, E11.

E11(ap) : Partir pour rencontrer.

P : Partir pour rencontrer, bien ! Est-ce qu'il y en a d'autres qu'on n'a pas entendus et que vous avez trouvés ? (Un peu plus tard.) Il y avait partir en pleurant, partir se marier, partir pour jouer de la Balalaïka.

E10 demande à E3 : Balalaïka, c'est quoi ?

(Le professeur note le mot « Balalaïka » au tableau en expliquant.)

P : Donc c'est un instrument russe, qui ressemble à une guitare. J'ai essayé de...

(Le professeur cherche l'image d'une Balalaïka sur internet, en expliquant.)

P : Une guitare un petit peu triangulaire qui donne un son bien particulier, de la musique traditionnelle... voilà, c'est cet instrument, là, la Balalaïka. Donc en général, les étudiants qui viennent de ses pays entendent la Balalaïka. Ecore (le nom d'un étudiant dans la classe)

n'était pas là, personne ne l'avait entendu. Euh... vous êtes aussi parti pour ne pas rester. Vous avez une liste, c'est important que vous puissiez en trouver au moins six.

Question 2

P : Pourquoi Alex Ferrini est-il invité, E11 ?

E11(ap) : Parce que révolution intérieure.

P : Euh... c'est pas une phrase, je veux une phrase avec un sujet, un verbe, un complément.

E10(a) : Parce que son film qui s'appelle « notre... »...qui s'appelle... (Elle tourne les pages de son brouillon pour trouver la réponse.)

E3 aide sa camarade E10 en mimant et en chuchotant : Révolution...

E10 : Euh... notre révolution intérieure. Il est sorti il y a dix jours.

P : Voilà, très bien, il a fait un film documentaire « Notre révolution intérieure » qui est sorti au moment du document il y a dix jours, très bien !

Question 3

P : Noëlle Breham résume le documentaire : En quoi consiste-t-il ? E4.

E4(ap) : Euh... je sais pas trop, il y avait quatre gens...

P : Alors, on va pas dire quatre gens en français mais on dit plutôt quatre personnes. On dit des gens, les gens, mais on dit jamais le nombre avec les gens, avec « personne » vous pouvez mettre le nombre, c'est la différence, par exemple, quatre personnes.

E4(a) : Quatre êtres humains.

P : Oui.

(Le professeur est content que l'étudiante change de mots. Les autres étudiants sourient.)

E4 : Quatre êtres humains dont un vieux, ils partent sur leur bateau pour aller en Amérique du Sud.

P : Oui, très bien, donc c'est trois jeunes et un vieux qui partent en bateau pour l'Amérique du Sud. Et qu'est-ce qu'ils vont faire là-bas ?

E4 : Rencontrer des gens, discuter la signific...ancien de la vie...euh...

P : La signi... ?

E4 : La signification ?

P : Bien, la signification de la vie. Ça me va bien. Sur cette signification, est-ce que...bon, on va peut-être en reparler après.

Question 4

P : Selon Alex Ferrini, que cherchent les gens, qu'il a interviewés, en Amérique du Sud ? E1.

E1(ap) : Euh...les gens cherchent le sens de la vie.

P : Oui le sens de la vie.

E1 : Le vue du monde.

P : Alors ça veut dire quoi « le » vue du monde... en français on dit la vue déjà, alors la vue du monde, je comprends pas bien l'expression, là.

E1 : Ouais... (Tout le monde sourit.)

P : Ils cherchent le sens de la vie. Essayez de travailler autour cette idée. Qu'est-ce qu'ils cherchent d'autres dans le sens de la vie. E3, il y avait d'autres adjectifs que vous avez pu entendre et qui étaient assez simples.

E3(ap) : Ils cherchent des choses sacrées jusqu'au...

P : Donc le sens de la vie, les choses sacrées de la vie... il dit le sacré dans l'existence.

E3 : Et aussi cherche de la vie, bon, je crois qu'il a dit ça ? (Elle regarde le professeur en lui demandant la confirmation.)

P : Non

E4 (a): Viser à une bonne vie ?

P : Viser à une bonne vie. Viser une bonne vie. Et avec cette bonne vie, c'est une vie comment, une vie qui doit être... ?

E7(a) : J'ai entendu le mode de...

P : Ils cherchent le mode de vie, donc ils cherchent le sens de la vie, et le sacré dans leur mode de vie. Ils visent une bonne vie. Et pour avoir une bonne vie, il faut quoi ? (Un petit instant, 5 secondes)

P : Il dit que c'est une recherche du... ?

E7(a) : Juste.

P : Du juste et du... ?

E10(a) : Du sage ?

P : Voilà !!! Donc une recherche du juste et du sage, de ce qui est juste et de ce qui est sage. C'est bien à tous, vous avez trouvé la réponse.

(Le professeur note les réponses au tableau, permettant ainsi d'éviter les fautes d'orthographe.)

Question 5 :

P : Ah, pourquoi part-il ? E2 , pourquoi est-ce qu'il décide de faire ce voyage ?

E2(ap) : Moi, j'ai entendu comme ça, dans ma vie, c'est pour demander une question, et après j'ai essayé de...

P : Il se questionne sur sa vie et... il voulait découvrir quoi ?

E2 : Lui-même ?

P : Il voulait découvrir lui-même.

E3(a) : J'ai entendu « si la vie tient réellement ses promesses ».

P : Voilà, il voulait voir si la vie tient réellement ses promesses. Il dit aussi que... il part parce que sa vie ne ressemblait pas à ce qu'il avait imaginé. Il dit qu'il part parce que sa vie était à des lieues de ce qu'il voulait être. C'est une expression française : « être à des lieues de »... les lieues, c'est une vieille mesure, aujourd'hui on mesure en kilomètre, les distances. Avant on mesurait en lieue, au Moyen-âge, jusqu'au 19ème siècle à peu près ou au 18ème siècle. On mesurait la distance en lieue et après on est passé au kilomètre. Donc sa vie était à des lieues de ce qu'il voulait, ça veut dire que quand il était jeune, il avait imaginé qu'il aurait une vie et, en fait, cette vie ne ressemblait pas du tout à ce qu'il souhaitait. Donc c'est pour ça qu'il veut partir pour découvrir si la vie tient ses promesses. Et c'est pour ça qu'il se questionne sur sa vie. Donc il y avait deux éléments de réponses... ça venait compléter votre réponse. Mais si vous m'aviez dit qu'il se questionnait sur sa vie et qu'il voulait découvrir si la vie tenait ses promesses pour le jour de l'examen, c'était juste. Alors c'est une métaphore, en même temps. Ma vie était à des lieues de ce que j'imaginais.

E3(a) : C'est-à-dire loins de... ?

P : Très loin de ce que j'imaginais. (Le professeur écrit la réponse sur le tableau.)

(E3 et E10 discutent ensemble d'un problème à voix basse.)

P : E3 et E10, il y a des problèmes de vocabulaire ?

E10 (ap): Oui, promesse.

P : Une promesse. (Le professeur écrit au tableau.)

P: Quel est le verbe qui correspond ?

E4 (a) : Promettre.

P : Voilà, promettre.

Question 6 :

P : Alors Noëlle et Alex retracent ensemble le parcours d'Alex. E3, qu'est-ce que vous avez compris ?

E3(ap) : Il était à Paris, il avait du boulot... et il n'était pas très content.

P : Où on va commencer avant ? Son parcours commence bien avant.

E3: Il a dit de 3 jusqu'à 23... il était en train de préparer son bac et puis, il a étudié dans les cours, et puis il a commencé à travailler, et c'était à Paris. Il travaillait sur les « cubes » et les courts-métrages.

P: Il travaillait sur les...?

E3 : Les publicités et les courts-métrages.

P : Oui très bien. Il travaille sur des pubs et des courts-métrages. Donc sur des pubs plus les courts-métrages, très bien ! Et puis...

E3 : C'est quand il a fini, ces trois personnes parlent de futur...

P : Alors ça, c'est pour après, donc il prépare sa structure de 3 à 23 ans, il passe le bac, et il travaille, travaille sur la pub, sur des courts-métrages, euh...entre le bac et le travail, qu'est-ce qu'il fait ?

E11(a) : À 22, il a obtenu un diplôme.

P : 22, il obtient un diplôme de quoi ?

E4(a) : D'une grande école ?

P : Pas d'une grande école, ni de l'université. Il fait une école de cinéma. Hein ? Donc école de cinéma.

E2(a) : À Paris.

Question 7

P : À Paris, très bien. C'est ce que je voulais entendre. Et E3, elle a dit, il n'est pas très heureux à Paris. Sa vie ne lui plaît pas bien. C'est ce qu'on a vu dans la question précédente, il est à mille lieux de ce qu'il avait imaginé. Alors quand même, E3 a commencé à l'évoquer... En devenant intermittent du spectacle, il découvre quand même quelque chose. Qu'est-ce qu'il découvre ?

E3(ap) : Je commençais, mais le trésor de son pub...

P : Voila ! Donc il a quand même un trésor. Donc là, c'est aussi une métaphore, un trésor, je mets entre guillemets, le temps libre. Donc évidemment, quand on travaille dans le milieu artistique on n'a pas du travail tous les jours. C'est pour ça que ça s'appelle intermittent. Intermittent, on travaille par intermittence, on travaille par contrat. Il y a des jours où on ne travaille pas. Donc l'intermittence, c'est un statut juridique professionnel qui permet aux artistes quand ils ne travaillent pas, qu'ils ne sont pas célèbres et qu'il n'y a pas beaucoup d'argent, de pouvoir quand même touché le chômage. Donc les artistes sont assez protégés, mais pas tous. Les acteurs, comédiens, les gens qui travaillent dans les théâtres, etc. Par contre ceux qui font du dessin, pas du tout. Ils ont un statut beaucoup moins simple. Et qu'est-ce qu'il dit de ce trésor, de ce temps libre, E7 ?

E7(ap) : Euh... il a beaucoup de temps libre, donc il n'attend rien... et rencontrer...

P : Donc il va rencontrer les gens. (Le professeur écrit la réponse au tableau.)

P : Qu'est-ce qu'il fait d'autre ? E4 ?

E4(ap) : Euh... il fait des stops ?

P : Il fait du stop. Et puis, autres choses ? (Le professeur écrit la réponse au tableau.)

E2(a) : Fait du stop, qu'est-ce que ça veut dire ? (En même temps, E10 demande à sa camarade.)

P : Faire du stop, on a déjà vu. Vous vous rappelez le document sur le festival auto-stop. Faire du stop, faire de l'auto-stop. Il va voyager. Il fait du stop et il rencontre des gens. Il fait d'autres choses. Quand on a du temps, qu'est-ce qu'on peut faire ? Personne n'a trouvé les autres activités qu'il fait pendant son temps libre ? (Un petit instant.)

P : Il lit et puis quelle conclusion il tire... il a dit quand on a du temps libre, on rencontre des gens, alors là... voilà, mais quand on est seul et qu'on est dans le silence, est-ce que quelqu'un a entendu ce qu'il a dit sur le silence... (5 secondes plus tard) E1 ?

P : Donc il a dit que quand il y a du silence autour de soi, eh bien, on s'écoute soi-même. Notre âme nous parle, il a dit, et on réfléchit à ce qu'on est, à ce qu'on va faire, à ce qu'on veut faire. Donc voilà ce qu'il découvre. (Le professeur regarde la transcription.)

P : Il dit que plus on suit son chemin, moins on est amené à s'écouter soi-même. C'est pourquoi on est là. Donc c'est ça qu'il découvre dans le silence, dans la solitude quand il est tout seul, qu'il n'a pas de travail. Et quand il a du travail, il suit son chemin, il ne s'écoute plus. Voilà, apprendre à mieux s'écouter, ça c'est important...

Question 8 :

P : Qu'apprécie-t-il dans l'éducation donnée par ses parents ? E11.

E11 voulait demander à sa camarade E3

P : Non c'est toute seule. Ce n'est pas le cahier des autres. (Pas de réponse de E11.)

P : Sajetdeh, qu'est-ce qu'il découvre ? C'est la question 8.

E2(ap) : Quand on a du temps libre, on doit choisir la propre vie.

P : Voilà ! Donc ses parents avaient la sagesse de laisser leurs enfants choisir leur propre vie, en effet.

E3(a) : Ils ont dit jamais OK, ou jamais... quelque chose que j'ai entendu

E7 (a): Jamais dit OK ?

P : Ils ont toujours dit OK pour ses choix. Ils disent qu'on ne doit jamais imposer son chemin. Imposer un chemin. (Le professeur écrit au tableau.)

E3 : Mais c'était après. (Le professeur lit la transcription aux étudiants.)

P : Ils n'ont jamais imposé un chemin parce cela lui donnera plus de commodité dans l'avenir. Les parents ont toujours dit OK pour ses choix.

E4(a) : Commodité ?

P : Plus de commodité, plus de facilité. Commodité... quelque chose qui est commode, c'est quelque chose qui est pratique, facile.

Question 9 :

P : Alors, avec qui est-il parti ? Tout à l'heure, E4 a commencé à répondre. Il nous a dit trois jeunes et un vieux. Mais qui sont ces gens ? Sajetdeh ?

E2(ap) : Son frère et son cousin.

P : Son frère et son cousin. Alors son frère, qu'est-ce qu'il fait ?

E2 : Ingénieur du bois

P : Ingénieur dans le bois. Il y a un autre mot qu'on entend aussi ?

E2 : Charpentier.

P : Voilà, un charpentier, c'est quelqu'un qui travaille le bois, notamment pour le toit des maisons. Ingénieur charpentier, il est ingénieur dans le bois. Charpentier, e-r à la fin. Et le cousin, il fait quoi ?

E4(a) : Il fait des cours de ski et des cours de voile ?

P : Très bien !!! Il fait deux choses, professeur de ski, l'hiver et professeur de voile, l'été. Tout le monde sait ce que c'est, la voile ?

(Certains étudiants ne connaissent pas le mot « voile ». (59m 25s))

P : La voile, c'est les petits bateaux. (Le professeur dessine un bateau sur le tableau en le détaillant.)

P : Cette partie du bateau, cette partie-là, c'est la voile, et ça donne le nom au sport, faire de la voile, on dit. Donc il est prof de voile et prof de ski, et le vieux monsieur, qu'est-ce qu'il vient faire dans l'histoire ?

E3(a) : Il est propriétaire du bateau.

P : Très bien, c'est la propriétaire du bateau. Et il a besoin de gens pour l'aider à manœuvrer son bateau. Et quel rêve avait-il, E1 ?

E1(ap) : Ah... passer autour du monde.

P : Voilà, il voulait faire le tour du monde

E7(a) : Depuis 100 ans ?

P : Pendant... alors un peu plus, il dit pendant 100 ou 150 ans. Donc ici, imaginez toute leur vie. C'est exagéré, mais c'est pour montrer qu'il pensait faire ça pendant toute sa vie, petit à petit, et après ça, il est devenu un peu plus... réaliste.

Question 10

P : Qu'est-ce qu'il doit faire à cause des conditions météo ? E10 ?

E10(ap) : Euh... mettre plus de force.

P : Oui, mais mettre plus de force, il manque un petit morceau.

E10 : En nœud ?

P : En nœud, très bien ! Avoir plus de force en nœud. Il faut qu'il soit plus fort, plus courageux, plus... qu'il ait plus de volonté.

Question 11 :

P : Alors combien de fois Alex a-t-il vu le film de Sean Penn ? E11, combien de fois il l'a vu ?

E11(ap) : Dix fois.

P : Dix fois, vous êtes d'accord, les autres ?

E1(a) : Au début c'est dix fois, mais après, plusieurs fois, trois ou quatre fois au cinéma.

P : Voilà, il a vu 10-15 fois, mais il l'a vu plusieurs fois au cinéma, trois ou quatre fois au cinéma. Et que raconte le film ?

(E7 voulait prendre la parole, mais elle est timide... à ce moment-là, le professeur l'encourage à parler plus fort.)

P : E7, plus fort !

E7(a) : une peinture, dans le monde... euh... traverser aussi aux États-Unis.

P : Qui traverse les États-Unis ?

E7 : Les trois garçons ?

P : Non... il parle du film donc c'est bien, ils traversent les États-Unis, mais qui a traversé les États-Unis ?

E1(a) : Un jeune.

P : Un jeune homme, et il traverse les États-Unis pour aller où ?

E3 et E7(a) : En Alaska ?

P : Voilà, il va en Alaska. Mais pourquoi il veut aller en Alaska ?

E3 (a): Pour vivre dans la nature.

P : Pour vivre dans la nature, en effet. Et pourquoi il veut vivre dans la nature ? Qu'est-ce qu'il rejette ?

E3(a) : Euh...les horaires, les structures, comme ça ?

P : Voilà ! Il veut vivre au rythme de la nature sans les horaires de travail etc. et puis, qu'est-ce qu'on apprend d'autre.

E3 (a): Et il rencontre des gens.

P : Voilà, sur son trajet, il va rencontrer des gens étonnants. Est-ce que certains d'entre vous ont vu ce film ? Non ? (E4 fait signe au professeur.)

E4(a) : J'ai vu le livre en plus.

P : Voilà, parce que c'est le titre d'une autobiographie, hein ? Bon, ça finit bien ou mal ?

E4 : Plutôt mal.

P : Plutôt mal, mais il aura vécu ce qu'il voulait rêver dans la nature avec les animaux, dans la montagne.

Question 12

P: Qu'est-ce qu'a provoqué ce film ? E11 ?

E11(ap) : Une peur de mourir.

P : Alors une peur de mourir, mais la phrase n'est pas terminée.

E1(a) : Avant sa mort.

P : Avant sa mort. Alors qu'est-ce que ça veut dire ? Pourquoi il a peur de mourir avant sa mort ? Allez, Sajetdeh et puis après... Personne ne l'aide.

E2(ap) : C'est-à-dire, il n'aime pas sa vie qui n'est pas intéressante. Il perd son intérêt dans sa vie.

P : Voilà, c'est ça. Mourir avant sa mort c'est-à-dire ne pas avoir la vie dont on avait rêvé. C'est ce qu'il dit au départ, et vivre une vie qui lui semble intéressante, c'est tout à fait ça, c'est bien. Alors, et du coup, ça va provoquer d'autres choses. Là, il fallait compléter...

E3 (a): Allez voir ce qu'il était et ce qu'il n'était pas ?

P : Voilà ! Il va aller voir ce qu'il était vraiment et ce qu'il n'était pas. Et comment ?

E3(a) : **En enlevant des couches** ? C'est ça ? (Elle regarde le professeur en demandant confirmation.)

P : **En enlevant des couches**... des couches de quoi ?

E3(a) : C'est des masques comme l'éducation, la croyance, l'ambition...

P : Voilà, les masques, tout le monde comprend les masques, ou les couches ? C'est pareil, les couches de vêtement, le pull on l'enlève, le T-shirt, voilà ! Et les masques c'est pareil, c'est ce que vous avez sur le visage, donc vous enlevez le masque de l'éducation, le masque de la croyance, de ce qu'on croit, vous enlevez le masque d'ambition. Vous êtes... qu'est-ce qu'il reste ?

E7 (a) : Dans le système très malade.

P : Et il dit que le système est très malade. Qu'est-ce qu'il dit ? **C'est quoi le système ? Un synonyme ?**

E4 (a) : Société ?

P : La société pour lui est très malade, pourquoi ?

E7(a) : C'est trop conforme, et il veut les gens... la vie moins conforme, ne plus comparer ou... c'est pour partager le monde.

P : Très bien !! E7. Donc il dit que le système est malade, il est trop conforme... il se conforme trop aux règles, et à ce que veut la société, et lui, il ne veut plus se conformer, il ne veut plus se comparer aux autres. Au contraire il veut être dans le partage, partager le monde.

P : **Parfait, génial ! C'est la question la plus difficile, vous avez tout trouvé, bravo !** La question est un peu plus difficile parce que ça apporte un peu de philosophie, des concepts de ce qu'il pense vraiment. C'est plus seulement un projet, c'est plus seulement des actions. Donc il y avait cette question qui était un peu difficile, justement la question 4. Bien. Vous avez bien travaillé. Et pour le contrôle continu, vous travaillerez tous seuls. (1h07m12s—1h07m50s)

-- Fin de transcription

4.4.4. Séance 2 dans la classe SC12

Observation du cours du 11-03-2019

Contexte : compréhension orale, 14h, 15 étudiants, la séance avant le contrôle-continu

E1-Cindy E2-Melissa E3-Diana E4-Dewey E5-Angela E6-Onia E8-Rouen E9-Thonatieu E10-David E12-Sana E13-Marina E14-Migel E15-Yao E16-Chao E17-Constantesa

Cette fois-ci, le professeur demande tout d'abord aux étudiants de travailler séparément, mais les étudiants pensent que c'est un peu dur et difficile.

(0m00s—3m40s)

P : c'est le campus France qui a créé la règle donc Le C1 a université. Pour répondre la question de Sun Chao et Marina. Je rappelle la semaine prochaine, ce sont des examens.

Diana : je peux demander une question ? le DALF ou DELF sont plus reconnus au niveau international ?

P : au niveau national, c'est-à-dire en France, on devait pas demander DALF ou DELF, a partir du moment, vous avez un DUEF C1. Parce que c'est ça qu'il vaut. Et a mon avis, c'est une formation, c'est pas seulement un tampon, qui a dit que vous avez passé un examen, a un moment instante, et ça a été corrigée, on sait pas trop et comment. Peut-être pour vous réussir, parce que c'est du commerce aussi. Mais au niveau international, oui c'est vrai, si vous voulez travailler en Chine, et que vous voulez montrer que vous avez un niveau de français. Le DALF C1 c'est mieux. Mais tout a l'heure on parlait l'entrée a l'université.

(03m50s—4m25s)

P : on fait l'examen de 2016-2017, on s'entraîne sur un vieux sujet. Alors on change la méthode aujourd'hui, chacun pour soi et dieu pour tous. On s'entraîne en vrai, donc pas de conversation, avec vos voisins.

Présentation du contexte : (5m00s-9m02s)

Le professeur lit toutes les questions en expliquant certains mots et certaines phrases. (Dans ma transcription, j'ai noté les questions que le professeur a spécialement remarquées.)

P: Citez 6 phrases de la liste poétique du début. Il y en a au moins 12 ou 13, donc vous avez le choix. (Question 1)

P : Pourquoi Noëlle Brehm résume le documentaire ? En quoi consiste-t-il ? Je vous aide un peu pour la question précédente. Noëlle, c'est une femme.

P : Noëlle Breham et Alex retracent ensemble le parcours d'Alex. Faites le compte-rendu de ce parcours. Donc c'est un peu chronologique. Il n'y a pas trop de dates, mais ce sont... c'est ce qu'il a fait comme étapes de sa vie, les unes après les autres. Vous pouvez écouter à la fois l'animatrice, et ce que lui il dit. Ça vous permet de faire quelque chose de complet.

P : Que découvre-t-il en devenant intermittent du spectacle, et qu'en dit-il ? Donc ça, ça arrive à la fin de son parcours. **Tout le monde sait ce que c'est qu'un intermittent du spectacle ?**

(Les étudiants répondent non.)

P : **Alors, quand vous êtes** artistes, comédiens, chanteurs, musiciens, vous n'allez pas travailler tout le temps. Ils doivent peut-être beaucoup travailler tout le mois de juillet, et puis au mois d'août, et au mois de septembre il n'y a rien. Et après on recommence à travailler au mois d'octobre. Donc en France, il y a un statut pour les artistes qui s'appelle le statut d'intermittent du spectacle. Cela permet aux artistes, quand ils ne travaillent pas, d'être quand même payer et de toucher le chômage. S'ils ont fait un certain nombre d'heures pendant l'année, le statut n'est pas comme ça. Il faut quand même travailler au moins 600 à 700 heures minimum dans l'année pour avoir le statut d'intermittent et toucher le chômage quand on ne travaille pas.

P : Que doivent-ils faire à cause des conditions extérieures parfois difficiles ? Ici les conditions extérieures, ce sont les conditions climatiques, la météo.

P : Qu'a provoqué ce film ? Faites le compte-rendu complet de sa réponse. C'est la question que je pense la plus difficile, et la question 4.

Préparation à jouer l'enregistrement : (09m02s—09m50s)

Enregistrement (09m50s—14m31s)

1ère écoute : (14m34s-26m54s)

P : **(Un peu de temps pour commencer à rédiger votre réponse.** Les étudiants commencent à rédiger les réponses. Le professeur passe à côté pour voir leurs réponses. Après avoir vu le premier étudiant.) Je veux des phrases bien rédigées.

E1 m'a dit que c'est plus difficile pour remplir les réponses si elle travaille seule que si elle travaille avec d'autres. Cette méthode ne lui convient pas.

Il me semble que l'ambiance est moins motivée que pendant le cours de discussion.

Le dialogue entre le professeur et ses étudiants :

E9 : Vous comprenez ? Ha ha...

P : À peu près.

E9 : Moi je pense non ? Hein ? (Il écrit mal dans son brouillon.)

P : E9, j'ai un fils qui écrit tellement mal que... et je crois que je pourrais déchiffrer tout le monde.

E9 : Oui, oui. (Le prof et E9 sourient ensemble.)

(Le professeur se trouve à côté de E8 en regardant son brouillon.)

P : Partir... ?

E8 : À ? Au ? En ?

P : En. Et ici, v-o-i-l-e. Je crois que vous entendez un [b], mais c'est un [v]. Donc le problème du [b] et du [v]...

E8 : Oui. (Il répète le mot et essaie d'épeler sur son brouillon.)

P : Alors essayez d'expliquer ce qu'est une voile ?

E8 : Un bateau ?

P : Oui, bien.

(Le professeur passe à côté de E6.)

P : Il est parti... ?

E6 : Je sais plus... filmer ?

(E6 travaille bien, mais je remarque que lorsqu'elle prend la parole devant la classe, elle devient rouge, et elle est timide. Elle dit souvent les mots avec hésitation.)

P : Oui ! Alors il est parti faire... il est parti filmer... à l'infinitif le verbe faire et donc aussi filmer, mais il faut conjuguer le verbe partir. Donc quand vous avez le premier verbe

conjugué, le deuxième est toujours à l'infinif. Et puis, bateau, il n'y a pas besoin d'accent circonflexe.

« Font voyager » ou « font un voyage » ? Soit vous utilisez le verbe et vous le conjuguez, soit vous faites un voyage, donc vous ne pouvez pas dire « font voyager ». Et puis sur le contenu c'est bon, hein.

Le prof s'installe à côté de E4,

P : Là, vous écoutez très bien. C'est bien trois frères. Et puis... « c'est film » (E1 écrit mal film)

E4 : C'est un film.

P : Oui, c'est un film. Du coup, si tu mets c'est un film, qu'est-ce qu'il faut mettre là ?

E4 : C'est un film qui...

P : Voilà, qui... (Le professeur corrige avec le stylo rouge.) Et ça, il faut compléter par quelque chose. (Le professeur indique le contenu incomplet rédigé par E4.)

(Le professeur s'adresse à tout le monde.)

E : La faute de grammaire, ce n'est pas grave dans l'examen.

(22m10s—23m15s)

P : (Critère pour le contrôle continu)

Alors pour répondre à une remarque de E2 qui a dit qu'il y a des fautes de grammaire. Si la semaine prochaine, dans vos phrases, il y a des erreurs d'orthographe, de grammaire, mais si la phrase est compréhensible, ce n'est pas bien grave, parce qu'on est en compréhension orale. Moi, je vais contrôler la compréhension orale. Bien sûr c'est écrit, mais je ne vais pas compter vos fautes. Par contre, si la phrase est écrite de manière à empêcher la compréhension, je serai obligée... si j'arrive à comprendre ce qui est dit mais que, du coup, ça ne répond pas la question, là, je vais sanctionner. Mais vous oubliez un « s », vous oubliez à conjuguer le verbe, ce n'est pas grave, si vous oubliez un pronom relatif ce n'est pas grave, on n'est pas à l'introduction écrite, mais mieux c'est écrit et plus je serais contente !

P : Oui c'est bien ça, vous pouvez ajouter des choses, là. Vous avez trouvé le plus important, mais je pense que vous pouvez...

E13 : Oui, et celle-ci je dois réécouter encore.

P : Oui, il faut. Donc vous avez trouvé ce que c'est, il faut maintenant dire son identité.

E13 : OK.

P : Alors ça, ce n'est pas du français.

E13 : Oui...

P : Il faudrait le revoir.

E13 : OK.

P : Et ici, profiter, on peut dire il veut profiter ou pour profiter. (L'étudiant ne conjugue pas et utilise un verbe à l'infinitif.)

P : On y va ? Deuxième écoute ?

E : Oui !

Fin de la rédaction (26min 54s)

Dans cette période, le professeur passe dans le groupe en regardant les réponses de certains étudiants et en formulant des remarques, ce qui permet aux étudiants de bien réaliser leurs problèmes. Mais en même temps, l'interaction est un peu rare entre les étudiants, ce qui réduit pour eux l'opportunité de communiquer entre eux.

Le professeur passe dans le groupe avec un crayon en rouge. Pendant cette période, j'ai remarqué qu'il y avait 5 étudiants (E1, E17, E5, E14, E15) qui discutaient automatiquement. J'ai suivi le professeur pour voir aussi les brouillons et les réponses des étudiants. Je me suis aperçue qu'il y avait 6 étudiants qui n'écrivaient pas beaucoup de choses (E9, E15, E8, E16, E10, E17).

Le temps de rédaction (12min 30s) pour certains est suffisant et même un peu long mais pour d'autres c'est encore court. Ça dépend de leurs niveaux très différents.

Enregistrement passe (26m54s-27m41s)

2ème écoute : (27m41s—35m11s)

Le professeur laisse les étudiants rédiger la réponse. Les étudiants reformulent soigneusement leurs réponses. Le professeur passe dans le groupe et regarde les réponses.

(29m25s-30m30s)

P : **Pour reprendre une question**, par exemple, « Pourquoi part-il ? » Il faut répondre : « Il part parce que... » ou « Pourquoi Alex Ferrini est-t-il invité ? », « Il est invité parce que... »

E3: Pourquoi part-il ? Si je répons, si je commence avec « Pour... », ce n'est pas vrai ?

(J'ai fait le tour dans la classe, E14, E17, E6 n'écrivent pas beaucoup, sur leurs brouillons.)

P : Non, il est obligé de reprendre le verbe. Il est parti pour..., d'accord ? Faites-moi la petite phrase correcte. En plus, une phrase ne commence pas par « parce que », enfin elle peut, mais vous, souvent, vous n'écrivez pas en entier. Vous ne reprenez pas la question. Il faut reprendre l'énoncé, le sujet, le verbe. Et ensuite vous ajoutez « parce que ». C'est pour la syntaxe de la phrase, sinon ce n'est pas une phrase correcte. Donc n'oubliez pas la semaine prochaine. Faites les phrases avec sujet, verbe et complément. A l'oral, vous avez le droit, et après ça dépend du registre, à qui vous adressez, alors pour un exposé, il vaut mieux reprendre la question.

P : On y va, on corrige pour... (32min 01s)

Certains étudiants : Non, pas encore.

(Les étudiants continuent à corriger et reformuler les réponses sur leurs brouillons.)

P : Alors, ça vous a parlé, les conditions ? Vous écrivez les conditions, parce qu'ils doivent faire avec ces conditions.

E13 : OK, d'accord !

P : Les conditions sont très mauvaises, mais... par conséquent, qu'est-ce qu'il doit faire ?

E13 : OK, merci !!

P : Parler... de... (Le professeur laisse un peu de temps pour que l'étudiant puisse réfléchir.)

E12 : Ah, OK, merci !

P : Et ici, quelle expérience ?

E12 : Voyage ?

P : Mais encore.

E12 : Ah, plus précis... le mode de vie ?

P : Oui, mais qu'est-ce qu'il est ?

(Et puis le professeur s'adresse à tous.)

P : Rappelez-vous que, plus vous avez de détails dans vos réponses, plus euh... plus vous avez de points.

(Le professeur voit la réponse de E9.)

P : C'est bien ça, et le jour d'examen, vous le mettez, ça.

E9 : D'accord !

P : Bon, allez, on y va, on corrige ? Et puis, je vois qu'il y en a qui ont le nez levé. (35min 11s)

E3: C'est quoi « le nez levé » ?

P : Le nez levé (Le professeur montre aux étudiants)... qui ne sont pas en train de rédiger.

Le temps de la discussion est (26min 54s-35min 11s) à peu près 10 minutes cette-fois-ci.

Il y avait 3 étudiants qui ont discuté automatiquement. (E1, E17, E5)

Le professeur a pu relever les fautes grammaticales et les problèmes de tout le monde.

Compte rendu des réponses (35m11s—1h08m23s)

Question 1

P : Alors, en fait, je crois que tout le monde va pouvoir donner au moins une phrase pour la 1ère question. E3, une phrase poétique de la liste poétique, là.

E3(ap): Partir pour retrouver ses racines.

P : Partir pour retrouver ses racines, très bien. Qu'est-ce que ça veut dire ?

E3: Retrouver ses origines (Les autres étudiants prennent la parole en même temps.)

P : Très bien, retrouver ses origines. Racines, c'est l'image des racines de l'arbre. Tout le monde connaît les racines des arbres, c'est ce qui est sous la terre. Allez, euh... E12.

E12(ap) : Ah, oui, partir... Ah, une autre phrase. Partir pour partir.

P : Partir pour partir, E1 .

E1(ap): Partir en pleurant.

P : Oui. (Tout le monde sourit.) Vous avez l'air amusé quand on dit ça. E17.

E17(ap) : Partir pour ne pas rester.

P : Partir pour ne pas rester, E5

E5(ap) : Partir pour ne pas se cacher.

(Le professeur note les réponses au tableau.)

P : E10.

E10(ap) : Ah, pardon, moi ? Euh... partir en criant.

P : En criant, très bien. Vous avez en pleurant et en criant aussi. E16.

E16(ap) : Partir pour revenir.

P : Pour revenir. E13.

E13(ap) : Partir pour se battre.

P : Oui, E4.

E4(ap) : Moi ? Partir pour apprendre l'anglais.

P : Oui, tu aurais pu dire pour apprendre le français quand même. E2.

E2(ap) : Partir au soleil.

P : Le rêve, partir au soleil. E6.

E6(ap) : Partir se marier.

P : Oui, E8.

E8(ap) : Partir à l'étranger.

P : Partir à l'étranger, bien. E14

E14(ap) : Partir pour s'installer.

P : Oui, partir pour s'installer. E15.

E15(ap) : Partir pour cuisiner.

P : Voilà, partir pour cuisiner, et E9.

E9 : Euh... je ne sais pas.

P : Non, il en reste.

E1 (a) : Partir pour soleil.

P : Au soleil, c'est marqué.

E12 (a) : En campagne ?

E17(a) : Pour filmer.

P : Partir pour filmer, il y a encore deux qui sont faciles mais vous ne me les avez pas encore dit.

E12(a) : Au campagne ?

E10(a) : À la campagne.

P : À la campagne, oui,

E10(a) : Pour se marier aussi.

P : On l'a déjà mis.

E12(a) : Marcher ?

P : Marcher, oui.

E3(a): Mais partir marcher ? Non... partir pour marcher ou partir en marchant ?

P : C'est les deux. Il me semble qu'on dit partir marcher, c'est possible. Et en suivant, vous l'avez bien entendu, il en manque un seul. E13, je suis sûre que vous auriez dû l'entendre...

E13 : Euh...

P : Partir jouer...

E13(ap) : Ah, oui, partir jouer, mais après...

P : De la... balalaïka.

E : Ah, balalaïka !

P : Vous connaissez ?

E : Non !

(Le professeur cherche sur internet balalaïka)

E13 : Si, j'ai entendu, mais c'est l'instrument, comme une guitare.

P : E13, doit connaître normalement.

E13 : Oui, comme un triangle.

P : C'est comme une guitare, et... on l'utilise surtout en Russie et dans les pays de l'Est. C'est une guitare triangulaire, qui est un peu particulier. Partir jouer de la balalaïka, donc j'espérais que E13...

E13 : Oui, je l'ai entendu mais... après j'ai écrit une autre.

P : Mais vous avez entendu ce mot-là, et vous l'avez reconnu.

E13 : Oui.

Question 2 :

P : Alors pourquoi Alex Ferrini est-il invité ? E15.

E15(ap) : Parce qu'il est... euh...

P : Plus fort.

E15 : Euh... qui s'appelle révolution extérieure.

P : Presque, il a sorti un film qui s'appelle... ?

E : « Notre révolution intérieure »

P : Voilà. « Notre révolution intérieure ». Bien !

Question 3 :

P : Noëlle Brehm résume le documentaire. En quoi consiste-t-il ? E2 ? Qu'est-ce que c'est, ce documentaire ?

E2(ap) : Le documentaire consiste en l'histoire de trois jeunes qui voyageaient et les interviews.

P : Donc c'est sur trois jeunes, mais est-ce qu'il n'y a que trois jeunes ?

E : Non. Trois jeunes et un vieux.

P : Voilà, il y a un moins jeune ou un vieux, selon que vous êtes plus ou moins sympa.

(Tout le monde sourit.)

E10(a) : Je n'ai pas compris la réponse à la troisième question, c'est... ?

P : Donc E2 vous pouvez répéter ?

E2 : Ça consiste en une histoire de trois jeunes et un vieux qui voyageaient et des interviews.

P : Voilà, et ils voyagent comment ?

E : En bateau.

E14(a) : Il est parti avec ses trois frères...

P : Est-ce que c'est trois frères ?

E : Non.

P : Ils sont combien ?

E10(a) : Il a trois frères et après, il est parti avec qu'un frère et un cousin.

P : Voilà ! Il est parti avec un cousin et un frère, mais il a bien trois frères.

P : Alors attention ! Donc, ils sont quatre à partir, trois jeunes et un... plus âgé (Le professeur sourit.) Donc vous avez compris l'humour, hein ? Parce que l'animatrice, elle dit « oui, il est à mon âge ! ».

Donc trois jeunes, un cousin, un de ses frères, et lui... et l'homme plus âgé. On commence à répondre à une question un peu plus vite. Et en effet, ils sont allés faire un tour en bateau. Qu'est-ce qu'ils voulaient faire au départ ?

E : Autour du monde.

P : Ils voulaient faire le tour du monde, et ils voulaient juste aller en Amérique du sud et le documentaire ce sont des interviews des gens en Amérique du Sud. Alors justement...

E1(a) : Des gens d'Amérique du Sud, c'est correct ?

P : Des gens d'Amérique du Sud, oui, alors des Sud-américains.

E3(a) : Est-ce que là, il y a un tiret ?

P : Sud-américains ? Moi, je n'en mettrais pas. On va vérifier. Des fois je doute quand vous me posez des questions. Non, il n'y a pas de tiret. Ça dépend, les deux doivent être bons.

(Le professeur écrit au tableau le mot « sud-américain », après vérification et confirmation sur internet.)

P : Ah, les deux sont bons. Avec ou sans tiret. Donc, ça doit être pareil pour Nord-américain.

E17(a) : On met une majuscule ?

P : Un Sud-américain. Oui, en français, on met une majuscule. Mais pour une voiture française, on ne met pas de majuscule. Quand vous utilisez la nationalité pour désigner une personne, vous mettez une majuscule, quand c'est pour... comme adjectif, vous ne mettez pas de majuscule.

Question 4

P : Alors que cherchent les gens qu'il a interviewés ? E1.

E1(ap) : Ah, non, pas encore

P : Non ?

E10(a) : C'est parce qu'ils cherchent le sens de la vie ?

P : Ils cherchent le sens de la vie, **on va compléter.**

E10 : Et découvrir le monde ?

E12 (a) : Mode de vie ?

E5 (a) : Et aussi le sacré ?

P : Ils veulent chercher le sacré, dans la vie.

E12 (a) : Et tout ce qui est autour.

P : Et puis il y avait des adjectifs faciles que vous auriez dû entendre.

E1(a) : Du juste.

P : Ils cherchent du juste.

E5(a) : Et puis, du sage ?

P : Du sage, donc de la sagesse, hein dans la vie. Et il dit même ils cherchent une... ? Je l'ai vu sur certaines copies. Une... une vie qui est comment ?

E8(a) : Bonne.

P : Une bonne vie, bien. Qu'est-ce que ça veut dire qu'ils cherchent du sacré dans la vie ? Ils cherchent la beauté du monde. Ils cherchent peut-être quelque chose qui est d'être ensemble, de ce qui est virtuel, donc il y a un petit peu de tout ça.

E3(a): J'ai entendu : « Je veux chercher mon propre endroit aussi. »

P : Ce n'est pas ce qu'ils disent. Ils ne disent pas ça. Euh... ils disent que ces gens exposent une vraie théorie de vie, fondée sur une vraie réflexion, une recherche du juste, du sage, du

raisonnable, exaltent le temps. **Exalter le temps**, c'est ce qui vous exalte, ce qui vous rendrait heureux. Ils vivent une bonne vie. Alors ils cherchent à donner un sens à leur vie, à leurs actions, à leurs modes de vie. Voilà les phrases qui sont prononcées, que vous auriez pu...

E10 : **Mais la question pourquoi part-il ?**

Question 5

P : Pourquoi part-il ?

E10 : Ah, pardon, je pense que c'est cette question.

P : Hein bien, pourquoi part-il ?

E : Pour le voyage... soi-même...

P : Rouan.

E8(ap) : Découvrir la vie.

P : Pour découvrir la vie.

E17(a) : Se découvrir soi-même.

P : Se découvrir lui-même.

E12(a) : Pour chercher si la vie, elle tient sa promesse.

P : Pour chercher si la vie tient sa promesse, très bien !

E14(a) : Pour faire le tour du monde ?

P : Alors, c'était surtout pour chercher si la vie tient sa promesse et pour se découvrir lui-même, mais avant il explique aussi pourquoi il veut découvrir la vie, et il veut...

E17(a) : Parce qu'il pensait 3 ou 4 ans de travail ?

P : **Non. Mais continuez.**

E17 : Et la vie je suis...est...quelque chose, mais je n'ai rien pour enfin trouver la solution.

P : Non....

E8(a) : Il a trouvé un vide dans sa vie.

P : Il a trouvé un vide dans sa vie. Il y avait un vide dans sa vie.

E10 : C'est quoi le vide ? Ah, je comprends.

(Les autres sourient.)

P : Le vide, là, la bouteille, elle est à demi-pleine, à demi-vide, d'accord ? La bouteille de coca comme ça, elle est vide. (Le professeur montre aux étudiants la signification du mot avec les objets du quotidien.)

E10 : D'accord.

P : Et il dit quelque chose, je ne sais pas si vous l'avez compris ? Mais il y a cette idée-là qu'il ressent le vide dans la vie. E3, vous voulez ajouter quelque chose ? (Après avoir vu la réponse de E3 lors de la discussion.)

E3(ap): Je ne sais pas, euh... les lieux où il était c'est trop loin de la vie qu'il voulait.

P : Voilà, il y a quelque chose comme ça. Ils sont trop loin de la vie qu'ils voulaient. Il dit... Et ce n'est pas le lieu où il était, c'est là que vous n'avez pas bien compris, mais vous avez bien entendu « lieue ».

(Le professeur écrit au tableau en répétant.)

P : Il était à des lieues de ce qu'il voulait être. Alors si on le dit en mieux, de ce qu'il voulait être.

E10(a) : Lieues, avec s ?

P : e-u-e-s. C'est bizarre, hein ? D'habitude, on vous dit qu'il faut un « x », parce que le lieu avec « x » ça désigne un endroit. Par exemple, ici nous sommes dans un lieu, c'est une classe. Mais « lieue » écrit comme ça, c'est une vieille mesure de distance. Maintenant on mesure en kilomètre, mais ça correspond à une distance. Ça représente combien de kilomètre, je vous dis ça tout de suite.

(Les étudiants sont curieux de ce mot inconnu, le professeur leur montre sur internet.)

P : Alors une lieue, c'était 175.

E10 : Kilomètre ?

P : Non, centimètre. La lieue métrique vaut 4 kilomètres, la lieue vaut 175 centimètres.

E : Voilà !

(Le professeur écrit au tableau : 1 lieue = 4 km, en expliquant.)

P : Donc une lieue égale 4 kilomètres à peu près. Vous pouvez la parcourir à pied en marchant. Donc il était à des lieues, il était à des kilomètres de ce qu'il voulait être, d'accord ? Donc c'est pour ça qu'il se sent vide.

E10(a) : Là, dans la phrase, il a dit à des lieues, là on ne met pas de « qui voulait »...

P : Alors cette expression, on dit ça à l'oral, mais ce n'est pas très bien dit, grammaticalement, de ce qu'il voulait être, ou celui qu'il voulait être, c'est encore mieux. OK, donc c'est une métaphore, une image. Ah... **mais ceux qui m'ont dit qu'il** était vide, qu'il voulait partir à la découverte de lui-même etc., c'était bon, qu'il voulait découvrir si le monde ou la vie tenait ses promesses, c'était bon.

E12(a) : C'est un aspect philosophique, non ?

P : C'est un aspect philosophique, en effet.

Question 6 :

P : Noëlle Brehm et Alex retracent ensemble le parcours d'Alex. Qui est-ce qui veut essayer ? E6 ?

E6(ap) : Euh... il a reçu son bac ?

P : Oui !

E6 : Il est allé à l'école de cinéma.

P : Il est allé à l'école du cinéma, donc...

E6 : Il travaillait à Paris pour trois quatre ans ?

P : **Pour... ?**

E6 : Pendant trois ou quatre ans.

P : Voilà, pendant trois ou quatre ans, pendant... et qu'est-ce qu'il faisait, à Paris, comme travail ?

E : Des courts-métrages, les cours vidéo... la publicité ?

E10(a) : Les cours vidéo clip et les cours de métrages.

P : Les vidéos clip. Aujourd'hui on met plus de vidéos clip, et le court-métrage, c'est l'opposé de quoi ?

E : Les longs métrages.

P : Donc, quand vous allez au cinéma, vous voyez souvent un long métrage. Alors, vous m'avez donc tout dit.

Question 7 :

P : Que découvre-t-il en devenant intermittent du spectacle, et qu'en dit-il ? E9, qu'est-ce qu'il découvre ?

E9(ap) : Là, je crois qu'il a découvert lui-même, et qu'il est indépendant ?

P : Alors il se découvre lui-même et il découvre qu'il est indépendant, mais ce n'est pas la chose la plus importante.

E14 (a) : Le trésor du temps libre ?

P : Il découvre le trésor du temps libre, c'est bien ! Le temps libre, c'est un trésor. Demandez à E14 qui a besoin de dormir... pour lui le trésor c'est dormir... et euh...

E1 (a) : Juste une question, ça répond à quoi ? Ça fait avec la 6ème question ? Ça répond à la sixième question ? Parce que je pense... euh... c'était lié avec...

P : Non, c'est la fin de la sixième. Alors il découvre le temps libre, il découvre que c'est un trésor, et qu'est-ce qu'il dit de ce trésor, ou du temps libre ? Il explique ce qu'il fait avec son temps libre ?

E12(a) : Écouter soi-même, euh... non ?

P : Il va s'écouter lui-même, mais c'est la dernière étape. E2 ?

E2(ap) : Rencontrer les gens et puis voyager ?

P : Il va rencontrer des gens et voyager, **mais il voyage comment ?**

E3(a) : Autostop.

P : En autostop. J'attendais à ce que vous l'entendiez, puisque on avait déjà vu le mot. Il fait du stop, et il voyage. Il rencontre des gens et puis... ?

E3: Il lit des livres aussi.

P : Il lit des livres, et puis... ? **Vous m'avez dit qu'il s'écoute lui-même. Je suis tout à fait d'accord.** Mais comment fait-il pour s'écouter lui-même ? Qu'est-ce qu'il découvre ?

E3: Le temps des autres ?

P : Il découvre le silence. Et quand on vit un peu dans le silence, on s'écoute, et on voit ce qu'on veut et ce qu'on ne veut pas. Vous êtes d'accord ?

E : Oui.

P : Bon, bien ! On passe à la question suivante !

Question 8 :

P : Qu'est-ce qu'il apprécie dans l'éducation que lui ont donné ses parents ?

(E10 veut prendre la parole, il fait un signe.)

E10(a) : Il ne faut pas s'imposer un chemin juste pour la commodité que cela peut amener. Il faut faire ce qu'on aime. C'est peut-être vivre sur ce choix et se connaître.

P : Oui ! Est-ce que c'est ce que tout le monde a compris ?

E : (Certains disent oui, d'autres non.)

E14(a) : C'est comme de la philosophie.

P : Oui

E14 : C'est un chemin de liberté.

P : Voilà. Ils lui ont donné la liberté de choisir, et n'ont pas eu peur de porter un jugement, et ils l'ont laissé faire ce qu'il voulait, ainsi que ces trois frères. Ils ont toujours dit OK pour ses choix.

Question 9 :

P : Donc avec qui il part, c'est ce qu'on a dit tout à l'heure, avec son frère, son cousin, un vieil homme. Ils étaient quatre. Alors le frère, qu'est-ce qu'il faisait comme travail ?

E : Ingénieur, prof des bois.

P : Alors, pas tout le monde en même temps. Le frère, il est ingénieur dans le bois, c'est ça ? Ou... ?

E : Charpentier.

P : Ou charpentier, voilà ! Le cousin ?

E : Prof des voiles, du ski ?

P : Il est professeur de ski ou professeur de voile ?

E : Voile, du ski, les deux ?

P : Voilà, il fait les deux. Soyez logique. L'hiver, il fait du ski et l'été on va à la mer, et il est professeur de voile. **Tout le monde comprend professeur de voile ?**

E : Certains oui, mais la plupart non.

(Le professeur écrit la réponse au tableau et puis dessine la voile au tableau.)

P : La voile, là, c'est cette partie du bateau.

E1(a) : **Prof du voile ?**

P : De voile. Et ça ? (Le professeur a dessiné une planche à voile.) Ce n'est pas vraiment un bateau, Ça s'appelle comment ?

E : Une planche ?

P : **Une planche à voile.** Et un gros bateau comme ils vont utiliser pour partir, faire le tour du monde, comment ça s'appelle ?

E3(a): Voilée ? (Tout le monde sourit.)

P : Justement ce n'est pas le Titanic, c'est un voilier. Et donc quelqu'un qui aime faire de la voile... ?

E : Voileux ? Voileur ?

P : Un voileux. C'est un terme familier. Celui qui aime le foot, on l'appelle un footeux.

E5(a) : C'est le plus âgé ?

P : Alors non, c'est celui qui est professeur de voile, mais celui qui est plus âgé, qu'est-ce qu'il vient faire dans l'histoire ?

E : Propriétaire du bateau, il rencontre les gens...

P : Voilà, c'était le propriétaire du bateau.

E10(a) : Et il a quelle référence avec Alex dans la situation de famille ? Parce que moi... j'ai noté un frère et son cousin... enfin Alex...

P : Donc il y a un Alex, un frère et son cousin, et le vieux en fait c'est celui qui est professeur de voile, qui connaît le vieux monsieur qui est propriétaire du bateau, évidemment !

Question 10 :

P : Alors que doivent-ils faire à cause des conditions extérieures parfois difficiles ? E3 ?

E3(ap-n): Euh...

P : Non ? E13 ?

E13(ap) : Euh...moi... j'ai écrit qu'à cause de la météo qui était très... parfois c'était difficile, qui les ont rendus à mettre plus de force sur...

P : Plus de force alors pas « sur », mais...

E : « En »

P : Mais...en nœud. Qu'est-ce que ça veut dire mettre plus de force en nœud ?

E12(a) : Être courageux ?

P : Voilà, être courageux.

(Le professeur écrit l'expression au tableau en répétant « mettre la force en nœud ».)

P : OK.

Question 11 :

P : Combien de fois a-t-il vu le film de Sean Penn ?

E : Dix à quinze fois.

P : Dix à quinze fois, précisez plus !

E : Trois fois, quatre fois au cinéma.

P : Voilà, trois ou quatre fois au cinéma. De quoi parle ce film ? (Que raconte le film ?)

E : C'est Juan qui part en voyage jusqu'en Alaska.

P : Il va aux États-Unis, la côte ouest du bas jusqu'en haut, jusqu'en Alaska et euh... il faut préciser des choses.

E14(a) : Moi ! Je voudrais aller en Alaska, je pourrais toute seule, avec la rivière, se fonder dans la nature...

P : Oui mais il voulait... c'est quoi avec la nature ?

E14 : Se fonder ?

P : Alors pas se fonder, se fondre. Se fondre c'est-à-dire, c'est un...

E14 : Un seul ?

P : Voilà ! C'est-à-dire c'est un avec la nature, se perdre dans la nature...

E10(a) : Il ne faut pas avoir les horaires, et bien les produits, nous sommes avec les animaux, les montagnes.

P : Voilà, ça c'est plus important ! Il ne veut pas d'horaires, il veut être....

E17(a) : Mais c'est très triste, la fin.

P : C'est triste la fin, oui, mais... pour l'instant c'est un moment où il est super content. Et pendant son voyage, pourquoi il est aussi enthousiaste ?

E12 (a) : Peur de mourir ?

P : Non. Parce qu'il va rencontrer des gens. On dit dans le voyage, à la fin, il est tout seul dans la nature, mais sur les chemins, il rencontre des gens. Et à la fin, il se retrouve seul dans la nature, sans horaires, avec les animaux, les montagnes, la rivière, etc. et il meurt.

E10 : Ah, il meurt !

E : Oui, c'est horrible !

P : Alors on ne l'entend pas dans l'extrait. C'est quand vous avez vu le film, donc vous le savez

E10 : Ah, merci pour ça.

P : Regardez-le, c'est un bon film. Mais ce n'est pas grave, il faut voir le chemin, son parcours.

(Il me semble que les étudiants s'intéressent à ce film, la discussion s'effectue spontanément.)

Question 12 :

P : Il reste encore une question à corriger. Qu'a provoqué ce film ? Faites le compte-rendu, c'était la question un peu... E5, vous voulez commencer ?

E5(ap) : Oui, pour lui, le film provoque son expérience avant sa propre mort.

P : Avant sa propre mort, oui.

E17(a) : Mais ça va...

P : Alors E17, expliquez ce que ça veut dire ?

E17 : Euh... il n'avait pas envie de mener une vie qu'il ne voulait pas.

P : Donc, ça revient à ce qu'il dit à un moment, qu'il se sent vide, qu'il était à des lieues de ce qu'il voulait être. Donc il y a des répétitions sous des formes de reformulation, l'idée de vouloir vivre, vivre intensément.

E17 : Il dit aussi : en avant on avait un masque, qu'est-ce qu'il reste... ?

P : Les masques ? Tout le monde comprend ?

E1(a) : La couche ?

P : C'est un synonyme, hein ? Et on enlève quelle couche et quel masque ?

E : L'éducation, croyance, ambition

P : Très bien. Et on se pose la question : qu'est-ce qu'il reste ?

E1(a) : L'idée qu'il ne veut plus se conformer.

P : Se conformer à quoi ?

E : Au système, archétype ?

P : Au système, à la société, à un marketing, il ne veut plus juger, ni être jugé... ?

E3(a): Il ne veut plus se comparer...

P : Il ne veut plus se comparer aux autres.

E5 (a): Et les voir plus profond sur... sur... lui-même ?

P : Voilà, et puis ?

E12(a) : À voir qu'il était et qu'il a été ? Possible ?

P : Ce qu'il était, et ce qu'il n'était pas... tout à fait. Et quel est le but ?

E10 (a): Pour partager avec le monde.

P : Pour partager avec le monde, donc il ne veut plus comparer. Qu'est-ce qu'il dit à propos de la société actuelle ?

E : Société malade.

P : Pour lui, c'est une société malade. C'est une société où on se compare, donc il ne veut plus de ça. D'où sont désir d'aller voir des gens qui cherchent du sens, un sens à leur vie, de sacré....

Bien ! Eh bien, vous pourrez quand même aller voir « Into the wild ». (1h 08m 15s)

(1h08m23s—1h09m20s)

P : Alors j'ai juste une question. **Vous préférez travailler tout seuls ou travailler par deux ?**

E : Travailler par deux ! Non, tout seul !

P : Qui veut travailler par deux ?

E : Pour l'examen ?

P : Non mais pas pour l'examen. Pour l'examen vous ne demandez pas d'autres avis, vous travaillez séparément. Donc vous préférez travailler tout seuls ou en binôme ?

E : Seul. Ensemble. Ça dépend.

(E12, E1 ; E8, E9) 4 étudiants préfèrent travailler par deux, les autres préfèrent travailler seul

P : D'accord, quand je passe, je me rends compte que vous comprenez mieux quand vous discutez que quand...

E10 : On s'efforce encore de tous ?

P : Oui à comprendre, à comprendre l'autre.

E10 : Et après ça dépend avec qui on va travailler.

E : Oui !

P : Enfin de toute façon, vous n'avez pas de choix.

-- Fin de la transcription

4.4.5. Séance 3 dans la classe SC11

Observation du cours du 25-03-2019

Contexte du cours : compréhension orale, 8h

E1-André E2-Sajedeh E3-Margaux E4-Jackson E5-Ecor E6-Xuecheng E7-Yuhan E8-Sixing
E10-Juan E11-Xin E12-Mengnan

11 étudiants, le compte-rendu et l'explication du contrôle continu, et le cours normal

Explication du contrôle-continu

Dans cette partie, le professeur joue un rôle important dans l'interaction. C'est plutôt elle qui prend la parole. La classe est silencieuse, et les étudiants sont moins motivés, sans doute parce qu'ils savent qu'ils seront notés. Le professeur explique les réponses aux questions en les transcrivant et en utilisant la vidéo. Le professeur conseille aux étudiants de se référer à la transcription en écoutant l'enregistrement.

P : Alors le premier voyage, certains m'ont dit qu'elle allait en Suisse. Non elle ne va pas en Suisse, elle part de Suisse, et évidemment elle va traverser la Suisse. Certains m'ont dit qu'elle allait en Allemagne. En effet, vous avez entendu Allemagne, mais ce n'était pas sa destination finale. Elle a dit, le premier voyage, c'était le Cap Nord. Le Cap Nord, certains ont bien compris, mais pas très bien écrit ou rien ne compris du tout. Et puis on lui demande « Quel est le premier pays que vous avez visité ? », donc elle dit « Eh bien, je suis passée par la suisse, l'Allemagne... »

Le cours normal : (34mn 32s)

Introduction du sujet : (34m32s—44m15s)

P : Lisez bien les questions. C'est un petit reportage, un reportage de la télé française, qui est encore, à mon avis, d'actualité. **Est-ce que vous trouvez que les Français fument beaucoup ? Par rapport vos pays d'origine ?** (34m32s)

E : Oui.

P : E4 ?

E4 (ap) : Oui.

P : Les jeunes, les vieux, tout le monde ? Les hommes, les femmes ?

E4(a) : Oui, tout le monde.

P : Tout le monde fume beaucoup. Par rapport à la Chine, est-ce que les Français fument beaucoup ?

E : Silence. (Un peu plus tard) Oui... non, je ne sais pas.

P : Non ? Vous ne trouvez pas ?

E12(a) : Je pense qu'ils fument beaucoup.

E10(a) : Peut-être plutôt les femmes.

P : Les femmes fument beaucoup par rapport aux chinoises. Et... en Russie, ils fument plus ou moins qu'en France, ou c'est pareil ? Et qui fument ?

E5 (ap) : Moins de drogues sur les rues, c'est vrai.

P : Dans les rues.

E5(a) : Oui dans les rues. En Russie, on ne fume pas de drogues.

P : D'accord, et vous trouvez qu'en France on fume beaucoup de drogues ? Mais je parlais du tabac.

E5(a) : Tabac, je ne sais pas, mais on fume beaucoup, et ici c'est beaucoup...

P : Alors en Russie, c'est moins cher ?

E2(a) : En Iran, c'est une grande liberté, les cigarettes dans le tabac (elle prononce tabak) sont vraiment chères.

E3(aq) : on prononce « tabak » ou « tabac » ?

P : Le tabac, le « c » est une lettre finale, on ne la prononce pas. Si je vous parle de fumer, je parle uniquement du tabac, et je vais préciser si je parle de la drogue. D'accord ?

E : Oui.

P : E1. Au Brésil ?

E1 (ap) : Euh... ici c'est plus, je pense.

P : Est-ce que, dans la classe, il y a des fumeurs ?

E : Trois étudiants font signe.

P : E10. Est-ce que vous trouvez que c'est cher ou que ce n'est pas cher ici ?

E2(a) : moi aussi, de temps en temps. (rire dans la classe)

E10 (a) : Oui c'est cher.

P : Combien coute un paquet ?

E10(a) : Combien ?... euh... 8,70 euros.

P : presque 9 euros, avec 9 euros on peut manger combien de sandwichs avec café...

(Tout le monde rit.)

E5 (a) : C'est moins cher si on peut le rouler soi-même.

P : Même si on le roule soi-même. Voilà c'était pour introduire le sujet. (38m20s)

P : Alors maintenant le titre, vous avez vu, ça s'appelle « Tabac : nos gosses sous intox ».

(Le professeur écrit au tableau le titre tout en posant la question suivante.)

P : Qu'est-ce que c'est les gosses ?

E2 (a) : Les garçons, les... en fait ce n'est pas un mot familier ?

P : C'est un mot familier, un mot familier qui veut dire quoi ?

E2(a) : les camarades ? On parle des enfants...

P : Les enfants, nos enfants. Et sous intox, là le mot est coupé, c'est un mot tronqué. Alors quel est le mot complet ? Ici c'est un mot tronqué, quand on parle d'intox.

E : Toxiqué ? Toxique ? Intoxi...

P : Voilà, intoxication ! Donc qu'est-ce que ça veut dire, nos gosses sous intox, nos enfants sous intoxication ? À votre avis, de quoi on va parler dans ce document ?

E1(a) : Bon pour moi, il y a deux sens, des enfants qui sont dans le monde avec les personnes intoxiqués, ou les enfants qui fument.

P : Alors on va voir lequel des deux est le bon. Au début vous allez entendre, vous allez voir que c'est une critique, parce que c'est en caméra cachée. Qu'est-ce que c'est une « camera cachée » ?

E2(a) : Il y a une caméra. En plus, ce n'est pas interdit, non ?

P : Non, ce n'est pas interdit. Les journalistes, quand ils veulent obtenir les informations, ils travaillent en caméra cachée.

E2(a) : Oui, en fait, c'est normal, mais je pense qu'en France c'est interdit.

P : Non, ce n'est pas interdit.

E2(a) : À la fin, on s'en fout.

(Tout le monde rit.)

P : Quand on veut obtenir des informations un peu... euh... justement les autres veulent cacher que... certaines entreprises ou certaines personnes veulent cacher, on travaille en caméra cachée.

E1(a) : Il est peut-être... les gens, leurs visages sont cachés aussi ?

P : Voilà, on dit flouté. C'est flouté. On floute pour ne pas révéler l'identité des gens. Et on ne voit pas la personne qui fume. Evidemment puisqu'il porte une petite caméra quelque part, donc le tout début, c'est sous-titré. Je vous lis les questions.

Le professeur lit les questions en expliquant des mots.

P : Que doit faire un bon commercial du tabac ? C'est quoi un commercial ?

E1(a) : Ceux qui vendent...

P : Voilà, c'est ceux qui vendent, mais ce n'est pas celui chez qui vous allez acheter votre paquet parce que... ils s'appellent comment, ceux chez qui vous allez acheter votre paquet ?

E : Tabac ?

P : Le tabac, donc la personne qui travaille dans un bureau de tabac, comme on l'appelle ?

E : On ne connaît que tabac.

P : Le mot technique. Donc quelqu'un qui coupe les cheveux, c'est un coiffeur, quelqu'un qui vend des cigarettes, c'est un... ?

E5(a) : Tabacier ?

P : Non, ça aurait pu être un tabacier mais non, c'est un buraliste. C'est un buraliste parce qu'il a un bureau de tabac. Donc il y a une différence entre le commercial et le buraliste. Le buraliste va vendre des cigarettes au détail. C'est-à-dire qu'il va vendre un paquet... Le commercial, lui, va travailler pour une entreprise de cigarettes, et il va en vendre de grosses quantités aux buralistes, d'accord ?

P : Que sont les enfants pour l'industrie du tabac ? Alors je vous donne une partie de cette réponse. On dit que c'est les médias, mais je veux que vous complétiez les réponses que vous entendez.

P : Donnez un maximum d'informations sur Eloïse. Vous allez voir une jeune fille qui s'appelle Eloïse.

P : Comment a-elle fait dans les années 80 ? Donc ici, elle, c'est l'industrie du tabac, hein... bien, évidemment.

P : Jean-Louis Milesi (question 8). Vous allez voir donc un scénariste et réalisateur qui s'appelle Jean-Louis Milesi. Pourquoi voulait-on faire fumer dans son film le personnage joué par Vincent Elbaz, qui ne fume pas dans le scénario ? Vincent Elbaz, c'est un acteur français. Tout le monde sait ce que c'est qu'un scénario ?

E : Oui. (Certains restent silencieux).

P : Avant de tourner le film, on écrit le film, et ça s'appelle le scénario.

P : Qu'ont su faire les multinationales du tabac ? (Question 10)

E8(a) : J'ai une question, parce qu'on rencontre souvent l'expression « de quoi », de quoi ça veut dire ... ? (En référent la question 4 : De quoi profite l'industrie du tabac ?)

P : De quelle chose, là, on va voir elle profite de quelque chose, de quoi.

Jouer l'enregistrement : 44m15s—56m05s

La discussion du 1^{er} écoute (57m—1h06m49s)

(56m05s—56m37s)

P : Alors comme on n'aura pas le temps de tout faire, **vous allez discuter et puis**, on fera la deuxième écoute. Et pour la semaine prochaine, **vous me rendez vos travaux rédigés**, donc vous avez votre fiche comme ça, et vous remplissez cette fiche rédigée et puis, vous la rendez la semaine prochaine.

(56m37s—57m)

Allez, alors... par deux, comme d'habitude, hein ? Avec votre voisin le plus proche. Et Jackson, vous par trois, vous pouvez travailler avec votre camarade chinois Sixing et Xin.

Le groupe observé : E8 (chinois), E11 (chinoise), E4 (américain)

E4 : Alors, première question, vous avez des idées ?

Silence 8s

E8 : Est-ce que vous avez des idées sur les questions ?

E4 : C'est quoi vous avez entendu ?

E11 tente de parler.

E4 : Vas-y, vas-y (Il l'encourage XIN)

E11 : Le mar...le maque, le marque. (Elle répète 3 fois en tout)

E8 : Le... ?

E11 : Le marque

E8 : Les marques du tabac ? Tu veux dire ça ?

E11 : J'en suis pas sûr.

(En ce moment, le professeur passe dans le groupe.)

P : Alors E11, même si vous n'êtes pas sûre, dites ce que vous avez entendu, dites ce que vous avez compris. Ce n'est pas grave si c'est faux, les autres corrigeront pour vous. Moi, je n'ai pas compris tout à fait ça, mais dites ce que vous avez compris. Parce que vous n'avez pas rien, ce n'est pas vrai. Vous manquez d'assurance. Soyez un peu plus sûre de vous.

E11: Merci !

Silence dans le groupe 25s

E8 : Sur quelle enquête ?

E4 : Pardon ?

E8 : Sur...sur... quel aspect, cette question (il indique la première question). C'est pour les entreprises, ou c'est... euh... pour les clients ? Que doit faire le commercial du tabac ?

E4 : Euh... je pense que ça parle des entreprises multinationales, par exemple. Donc... on pouvait peut-être cibler les jeunes, les grandes marques, les médias.

E8 : Oui, j'ai remarqué que les dirigeants des entreprises veulent activer autant que possible les jeunes. Parce que c'est un marché très important.

E4 et E11 : Oui

E8 : Et les autres choses ? Non ?

(Il regarde XIN)

E8 : Tout à l'heure, t'as dit c'est quoi, c'est les marques ?

E11 : Oui marque, mais ensuite je sais pas.

Silence 9s

E4 : Et moi, je n'ai rien entendu par rapport aux marques pour la première question, et la deuxième question, j'ai pas entendu.

Silence 11s

E4 : Et donc pour les enfants, je crois que c'est les médias... j'ai noté que visiblement ça marche très bien, parce que les jeunes gens sont vraiment influencés par les médias.

Silence 10s

E11 : C'est quoi ? Je ne comprends rien ?

E8 : Deuxième question.

E4 : Deuxième question, j'ai juste mis c'est les médias, c'est les enfants, c'est-à-dire je crois que c'est... les grandes entreprises du tabac qui utilisent les médias pour atteindre le public.

Silence 10s

E4 : On a dit aussi quelque chose, transformer les médias. Est-ce que vous avez entendu quelque chose ?

E8 : Transformer les médias ?

E4 : Oui, mais je n'ai pas tout à fait compris ça.

E8 : Transformer les médias, pourquoi ? Je comprends pas.

E4 : À la fin, c'est pas grave, on peut continuer avec la troisième ?

E8 : Oui.

E4 : Elle a quel âge ? (Question 3)

E11: 16 ans.

E4 : Oui.

E11: Et la fille commence à fumer depuis... quel âge ?

E4 : Quatre ans ? Non, non, ça fait quatre ans. Donc elle a commencé à partir de 12ans.

E8 : 12 ans ou 13 ans.

E4 : 12 ans ou 13 ans, et maintenant elle a 16 ans, donc ça fait 4 ans, si elle a 16 ans.

(Il me semble qu'E11 ne comprend pas très bien, et puis les autres l'aident.)

E8 : Elle a 16 ans maintenant, mais elle a déjà...

E11: Oui je comprends, mais je pense que c'est très jeune.

E8 : Tu as compris ? Et d'autres informations ?

E4 : Elle est en train de... d'essayer de...

E8 : Arrêter ?

E4 : Pour s'arrêter.

E11: Quoi ? (Elle demande aux autres.)

E8 : Elle est en train d'arrêter de fumer. Elle veut arrêter (de) fumer.

(Les étudiants notent les réponses sur la fiche.)

E4 : Je crois que le médecin... Est-ce que tes amis fument aussi ? Elle a dit moins des deux tiers de ses amis ? C'est ça ?

E8 : Ses amis ?

E4 : Mais il y avait un chiffre qui a été donné, qui était deux tiers je crois.

E8 : C'est-à-dire ?

E11: Deux tiers de ses amis...

E4 : Deux tiers, ça veut dire à peu près 67% de ses amis.

Fin de la discussion de la première écoute (1h 06mn 49s)

Les étudiants discutent jusqu'à la troisième question. Le temps de discussion (environ 10 minutes) pour eux n'est pas suffisant, et il y avait 6 fois du silence au cours de la discussion. Le niveau d'E4 est le plus élevé dans le groupe, et même dans la classe. E8 et E11 sont relativement faibles. Ils parlent en français, mais E8 et E11 ont discuté en chinois par deux fois. E11 manque d'assurance, même si elle prend la parole dans le groupe, elle répète plusieurs fois, et elle est un peu perdue lors de la discussion.

Enregistrement joué : 1h06m49s—1h19m01s

Deuxième écoute (1h 19m01s—1h31m20s)

Essayez de commencer à rédiger, travaillez un petit peu seuls, commencez à rédiger vos réponses.

Le professeur passe dans le groupe et interroge E11.

P : Qu'est-ce que vous avez compris sur Eloïse ? Est-ce que vous pouvez me présenter Eloïse ?

E11: Euh... elle a 16 ans

P : Euh...

E11: Et elle a commencé à fumer il y a 4 ans. Je pense à cause de ses parents.

P : Non, ce n'est pas à cause de ses parents. Qu'est-ce que vous avez compris d'autres ?

E11 : Elle... elle accepte mais.... euh... je ne sais pas.

P : Elle accepte quoi ?

E11 : Médical... médecin.

P : Elle accepte l'aide du médecin. On ne dit pas elle accepte médical, ça ne veut rien dire, médical, c'est un adjectif, donc il faut mettre un nom, elle accepte... Après un verbe, vous mettez un nom. Donc elle accepte l'aide du médecin. OK, et puis, qu'est-ce que vous avez appris d'autres sur ses habitudes ? Elle fume quand ?

E11 : (Aucune réponse)

P : Vous n'avez pas entendu ? Quand est-ce qu'elle fume ?

E11 : (Aucune réponse)

P : Vous ajoutez votre phrase là.

P : Alors de quoi profite l'industrie du tabac ? (Question 4) Elle profite déjà, mais comment ?

E11 : Je ne sais pas.

P : Comment a fait l'industrie du tabac dans les années 80 (Question 5) pour vendre ces cigarette pour toucher les jeunes ?

E11 : Euh... tabac... elle est systématique.

P : Tabac, on ne prononce pas le « c ». Alors qu'est-ce que c'est « systématique » ?

E11 : (Aucune réponse)

P : C'est bien que l'idée c'est systématique, mais qu'est-ce qui est systématique ? Bon, essayez de faire une petite phrase et je reviens.

(1h25m20s—1h26m15s)

Le professeur passe dans le groupe, après avoir vu la réponse de E6, elle remarque :

P : Une multinationale, c'est une grande entreprise, qui n'est pas seulement française, mais qui a des parties dans tout le monde. Par exemple, McDonald, c'est une multinationale, parce que vous avez des magasins partout dans le monde. Il y a des McDonald en Chine ?

E : Oui

P : Il y en a en Russie aussi ?

E5(ap) : Oui.

E4 (a) : Par exemple à Hong Kong.

P : Donc c'est la preuve que c'est une multinationale qui me facilite... C'est simple, on part à l'étranger, et heureusement, je suis dans un quartier civil.

E4 : Et je peux vous demander la dernière question, c'était 50% des gens.

E8 : Je n'ai pas entendu, mais j'ai entendu que « 6 personnes ».

E4 : Oui, mais c'était un nombre. Ça, ce n'est pas logique, parce que... j'ai entendu quelque chose comme honte... peut être... ce monde, ou le tiers-monde ? Peut-être, third world, et ça s'appelle comment en français ? Tu sais ? Le troisième monde ? Mais je pense pas c'est ça. En anglais, la traduction c'est troisième monde. Tu connais ?

E8 : Ça veut dire les pays...

E4 : Les pays plutôt pauvres.

E8 : Ah oui ?

E4 : Mais je pense pas que ça veut dire...

E8 : Les régions plus pauvres.

E4 : Oui, mais ça doit être quelque chose avec « honte ». J'ai entendu « honte », et toi, t'as entendu où exactement ça se passe ? (Il demande à XIN)

E11: (Aucune réponse)

E8 : Pour la quatrième question, est-ce que vous avez entendu ?

E4 : Les partenariats secrets, avec Hollywood ?

E8 : Ça veut dire les films ? Parce que les films profitent beaucoup de l'industrie du tabac. Parce que les entreprises du tabac, donnent beaucoup de publicités dans le film.

E4 : Mais ce sont plutôt des publicités clandestines, secrètes. Parce que, officiellement, c'est interdit mais...

E8 : C'est quoi « clandestines » ? secret ?

E4 : Clandestines ? Oui c'est secret. Donc il faut cacher cette activité, parce que c'est pas légal, quoi.

E8 : D'accord. Mais je comprends pas la question suivante. Comment on fait dans les années 80... (Question 5)

E4 : Oui, j'ai mis un peu la même chose, ça peut être les deux. Là aussi, la publicité clandestine, et en plus... il y a des sociétés qui gèrent la communication entre les films et les entreprises du tabac.

P : Alors quand vous dites « clandestines, elles apparaissent » c'est-à-dire...? Qu'est-ce que vous vous entendez par « clandestines » ? Expliquez le mot dans le contexte.

E4 : Alors, peut-être c'est... il parle de... des marques mais il manque... pas exactement le paquet, c'est ça ? Une façon de détourner la recommandation ? Pour les films ?

P : Euh... on fait la différence entre les années 80 et aujourd'hui, dans le document.

E : Oui.

P : Donc est-ce que dans les années 80 pour vous c'est un monde clandestin ? Qu'est-ce qu'on voit comme image ? On voit un film américain des années 80. Quel film ?

E8 : Super héros ?

P : Oui, un film « Superman ». Et qu'est-ce qu'on voit ?

Aucune réponse

Le professeur laisse les étudiants réfléchir, et puis c'est la fin du cours.

(1h31m20s—1h31m40s)

P : pour la semaine prochaine, vous me rendez ces fiches rédigées propres. En tout cas, vous me rendez les questions rédigées, réponses rédigées.

--- Fin du cours (1h 31m 32s)

4.4.6. Séance 3 dans la classe SC12

Observation du cours (3) 25-03-2019

Contexte : compréhension orale, 14h, 16 étudiants, explication contrôle continu et cours normal

E1- Cindy E2- Melissa E3- Diana E4- Dewey E5- Angela E6- Onia E8- Rouen
E9- Thonatieu E10- David E11- Huaijun E12- Sana E13- Marina E14- Migel
E15- Yao E16-Chao E17-Constantesa

Le professeur explique la réponse du contrôle continu, en lançant l'enregistrement. (0m00s--39mn 50s)

Introduction du sujet : (39m50s—44m15s) (47m50s—53m30s)

P : Regardez le titre, Tabac. Qui est-ce qui fume dans la classe ? Est-ce que vous trouvez que les Français fument beaucoup ?

E : Oui !

P : Sana, pas trop par rapport à chez vous ?

Sana (ap) : Ah, oui, ma belle-mère, elle fume beaucoup.

Diana (a) : Moi, je fume parfois, mais je ne suis pas fumeuse.

P : Moi aussi. Si je suis dans une soirée où quelqu'un fume, je vais demander une cigarette. En général je n'en fume que deux, parce qu'après, j'ai mal à la gorge. Bon je raconte ma vie, mais ce n'est pas notre sujet.

(Les étudiants rient.)

P : Bon, regardez le titre du document, « Nos gosses - Attention, tabac ». « c » est une lettre muette. On ne dit pas tabac (tabak), on dit du tabac, d'accord ? Qu'est-ce que c'est « nos gosses » ?

E : Les enfants.

P : Et intox, c'est ce qu'on appelle un mot tronqué comme ciné ou cafète ou resto

Cindy(a) : Toxique, toxication ?

P : Voilà, donc à votre avis, qu'est-ce que ça veut dire, ce titre ?

Melissa(a) : Les enfants fument trop.

E : Ah oui, non je pense pas...

P : Vous allez voir. Vous êtes en France. L'année dernière, j'allais à une réunion au lycée de mon fils, et devant l'entrée, pour éviter que les jeunes ne jettent leurs mégots par terre, ils avaient fait deux tubes en plastique, et il y avait des questions qu'on leur posait durant la semaine. C'était sur le recyclage, sur l'environnement. Donc il y avait un tube avec du rouge, un tube avec du vert. C'était à ceux qui étaient pour et ceux qui étaient contre. Pour éviter qu'ils jettent leurs mégots, et pour répondre à la question, ils mettaient les mégots dans le tube. Plus le tube était rempli, plus la réponse était positive ou négative au lieu de les empêcher de fumer.

(L'enseignante attire l'attention de tous les étudiants. L'exemple qu'elle a proposé est intéressant.)

P : Alors combien ça coûte en France, un paquet ?

E : 8,50 euros. C'est très cher.

P : Oui c'est très cher, alors l'expression c'est quoi ? « fumer comme un pompier » ? En français on dit comme ça, je ne sais pas pourquoi.

(44m16s—44m53s)

P : Je vous explique le travail pour aujourd'hui. On va essayer de faire deux écoutes, essayer de discuter un petit peu entre les deux, mais on n'aura pas le temps de faire la correction ensemble, donc, pour la semaine prochaine, vous rédigez la réponse. Vous me rendez votre travail tout propre pour la semaine prochaine. Donc vous ne prenez pas de notes là-dessus (la feuille de réponse) mais sur le brouillon, merci à tous.

Ajustement l'ordinateur pour jouer le vidéo et chercher le document. Les étudiants discutent.

(44m15s—47m50s)

Introduction continue (47m50s—53m30s)

P : Allez, qui est-ce qui me lit la question ? Onia.

Onia (ap) : Que doit faire un bon commercial du tabac ?

P : Qu'est-ce que c'est un commercial ?

Sana (a) : Qui vend les tabacs ?

P : C'est celui qui vend, la personne qui vend beaucoup. Parce que celui qui travaille au bureau de tabac, comment il s'appelle ?

Thonatieu (a) : Tabaceur ?

P : Non, pas tabaceur, le tabac, ça porte un autre nom, c'est... bureau de tabac ? Donc celui qui travaille au bureau de tabac, c'est le bu...ra...liste, le buraliste. Donc le buraliste, il vous vend vos cigarettes au détail, et le commercial, il vend de grandes quantités de cigarettes au buraliste.

P : Question suivante.

David(a) : Question 2

P : Alors les médias. Il va falloir expliquer cette réponse. C'est le début de la réponse des médias.

Sana(a) : Question 3.

P : Il faut me donner un maximum d'informations sur Eloïse.

Constantesa (a) : Question 4

P : Vous allez voir, c'est toujours par rapport aux jeunes. Question suivante.

Rouen(a) : Question 5.

P : Alors, c'est l'industrie du tabac. Question suivante.

Cindy(a) : Question 6.

P : Donc il y avait la situation dans les années 90, et vous allez voir... ce n'est pas obligatoirement en France, mais un peu partout.

Angela(a) : Question 7.

P : On va vous parler d'une situation, et ensuite on va expliquer comment ça se passe dans le cinéma par rapport à ce qu'on vient de vous dire avant. Ensuite.

Sana (a) : Question 8.

P : Donc il y a un personnage qui ne fume pas, et les industries du tabac aurait bien aimé que ce personnage fume. Question suivante, Chao, bien fort.

Chao (ap) : Question 9.

P : Huaijun, question suivante.

Huaijun (ap) : Question 10

P : Donc les multinationales, ce sont les entreprises internationales, par exemple Macdonald c'est une entreprise internationale. D'autres idées d'entreprises internationales ? Zara.

David(a) : Bayer.

P : Bayer pour les médicaments. Vous en avez plein, voilà.

David(a) : Question 11.

P : Où vivent-elles ? C'est-à-dire dans quel pays. On va vous l'indiquer. Autre chose, le début est une caméra cachée. Est-ce que tout le monde sait ce que c'est ?

E : Oui, une caméra qu'on voit pas.

P : Voilà, une caméra que personne ne voit. Pourquoi ?

Sana(a) : Pour prendre la réalité des choses, pour filmer ce qu'il y a.

P : Et pour entendre des vérités qu'on n'entendrait peut-être pas autrement.

(53m30—53m45s)

P : Deux écoutes, on fait la première écoute, vous avez dix minutes pour discuter, et puis deuxième écoute. La semaine prochaine vous me rendez le document rédigé.

Enregistrement passé (1h05m30s—1h21m49s)

1^{ère} écoute : (53m50s—1h04m50s)

Groupe d'observation : Onia et Melissa (deux américaines, programme d'échange)

Onia est timide, quand elle parle, elle devient rouge. Mais il me semble que, dans la discussion du groupe, c'est elle est la plus motivée. Melissa fait des gestes pour communiquer. Elles discutent en soulignant les phrases sur le brouillon.

Melissa : Au début, il y avait de petits trucs. Du coup, j'ai dit ce que doit faire un bon commercial du tabac. Utiliser les médias, aider chaque jeune à fumer,... quelque chose.

Onia : J'ai pas répondu à la première question.

Melissa : (Elle lit question 2.) Je sais pas.

Onia : J'ai quand même pas marqué aussi.

Melissa : Question 3. 16 ans ?

Onia : Oui, euh...

Melissa : Elle est allée à l'hôpital pour arrêter de fumer.

Onia : Et elle a dit comme deux tiers des personnes autour d'elle ont fumé, elle a fumé depuis...

Melissa : 4 ans.

Onia : Oui.

Melissa : Parce qu'elle trouve que c'était marrant, les avis dans le film... et maintenant elle croit que c'est nul, et c'est aussi un réflexe et une répète sans qu'elle ne fume pas.

Onia : Ça. (Question 4) Qu'est-ce que t'as écrit ?

Melissa : Je crois le profit de l'industrie du tabac. Les jeunes qui veulent être... après je ne sais pas. Question 5, je n'ai rien écrit.

Onia : J'ai même pas écrit numéro 5, moi non plus.

Melissa : Question 6, j'ai dit tout indirect sont interdits depuis...je sais pas.

Onia : Et puis...

Melissa : Investissement, et puis j'ai dit des stars fument dans les films...

Onia : Euh... indirect... interdit... donc les films sont payés par les tabacs ?

Melissa : Du coup, j'ai mis les entreprises du tabac payent pour leurs marques dans les films, mais à la fin, ils ont dit que c'est pas pour que leurs marques soit montrées. Je sais pas si c'est correct. Et puis dans le film « Amélie », c'était une entreprise qui s'appelle... j'ai oublié... qui a mis des cigarettes dans le film, je sais pas.

Melissa : Oui, pour inciter la jeunesse à fumer, pour toucher la jeunesse à travers Bassin...

Onia : Oui...eh...alors il veut évoquer son personnage qui fume...

Melissa : Les industries du tabac voulaient que Bassin soit basé sur un film mais son personnage dans le film ne fume pas.

Onia : Je sais pas, j'ai écrit c'est un cinéma que je veux sur écran mais je sais pas.

Melissa : Et puis 11, euh... deux tiers du monde...

Onia : J'ai noté, 70%, mais je sais pas si c'est qui... je sais pas le pourcentage... je sais pas.

Diana : Vous avez la réponse à ça ?

Onia et Melissa : Ah... non.

Melissa : Est-ce que tu as la réponse 5 ?

David : Ils ont mis tous les films populaires...

Melissa : Qui sont interdits ?

David : Ils ont fait Police, Superman. Ils ont dit pas de cigarettes dans le film, c'est juste là.

Melissa : OK.

Fin de la discussion et après le silence entre Onia et Melissa (59mn 58s -1h 04mn 09s)

Diana : Tu sais ce qui se passe dans l'ancienne française ?

Melissa : Il y avait des entreprises du tabac qui payaient pour leurs marques vraiment trop dans le film.

David : Jusqu'à 30 000 euros. Ils payent pour les pauvres.

Melissa : Oui dans les films.

Diana : Euh... ah... (Tout le monde rit)

(Le professeur passe dans le groupe.)

P : Alors vous en êtes où ? Quelle est votre question ?

Melissa : 1, 4, 5, 6, 9, 10, on n'a pas eu. Mais non, on a fini la 5.

P : La 5, c'est laquelle ?

Melissa : Je ne sais pas ce que j'écrivais. J'ai pas entendu.

P : D'accord.

(La discussion entre E3 et E4 se finit plus tôt que celles des autres groupes. Silence à peu près de 4mn 11s)

P : Alors on y va. Deuxième écoute. Mais avant, je veux reparler... vous entendez le mot la SEITA. La SEITA, c'était la société des tabacs français. C'est eux qui faisaient les Gauloises, les Gitanes, qui sont de grandes marques de cigarettes françaises. La SEITA a été rachetée par un l'américain Imperial Tobacco.

Deuxième enregistrement joué (1h05m30s—1h21m49s)

Interaction entre l'enseignante et étudiants (1h21m50s—1h22m31s)

P : Alors, qui me présente ce petit garçon ? Il s'appelle Vianné. Et qu'est-ce qu'on a appris sur ce garçon ?

E : Il a 4 ans. Baguette cigarette.

P : Et il commence quand ? Il y a quatre ans, il fume la cigarette par jour. Mais il commence sa première cigarette quand ?

David (a) : Après le petit déjeuner, avec son père.

Constantesa (a) : Il voulait des cigarettes de son père, tous les matins.

P : Donc vous avez vu la situation en France, et la situation en Indonésie. Vous me remplissez la fiche pour la semaine prochaine. Apparemment le documentaire plus clair, est accessible sur ce site. Mais le but c'est que vous faites deux écoutes.

-- Fin de la transcription

4.4.7. Séance 4 dans la classe SC11

Observation du cours du 01-04-2019

Contexte : Compréhension orale, 8h, 10 étudiants

E1-André ; E2-Sajedeh ; E3-Margaux ; E5-Ecor ; E8-Sixing ; E10-Juan; E11-Xin ; E12-Mengnan E13-Annie ; E14-Xiaosi

Présentation du contexte: (RATE à cause de problème de sante)

1ère écoute : (3m08s—14m16s)

P : Vous pensez que c'est plus facile ou moins facile ?

E : Moins facile.

P : Voilà, mais c'est un bon niveau C1.

(2m20s—2m34s) 14

P : Alors aujourd'hui nouvelle règle. Ceux qui veulent travailler par deux, travaillez par deux, ceux qui veulent travailler tout seuls, travaillez tout seuls.

(2m34s—3m05s) 31

P : Alors qui veut travailler par deux ? que deux groupes ? les autres vous préférez travailler par tout seul ?

(E2 et E1, E12 et E10,E11 et E5)

(E1 demande E14, si elle veut travailler toute seule au lieu de travailler ensemble.)

E14 : Oui.

E3 : Ça m'intéresse de travailler toute seule.

P : Les autres, vous voulez travailler tout seuls ? Ah bon, vous préférez travailler tout seuls ? Bon c'est au choix, aujourd'hui. Allez, vous avez dix minutes pour essayer de...

(E1, E2, E3 sont les meilleurs dans la classe. Les plus faibles sont E8, E4 et E11 On les laisse travailler ensemble, mais ils ne veulent pas, ça veut dire moins d'interaction. Et c'est pour cette raison que l'enseignant demande aux étudiants de travailler ensemble, pour stimuler leur motivation en interagissant et les obliger à parler français dans la classe.)

(2m20s—3m08s)

Groupe observé : E1 et E2

(L'interaction et la communication, avec les gestes au cours de la discussion)

E2 : Alors ça veut dire quoi, Tartufe ?

P : Tartufe, c'est un personnage de Molière qui est un hypocrite.

(Le professeur circule dans la classe en demandant aux étudiants qui ont choisi de travailler tout seuls.)

P : Vous aussi, vous prenez une feuille, et vous rédigez les réponses pour voir.

E1 : Première question, c'est 4 points. Au début, il a expliqué la situation et la problématique.

E2 : Il a expliqué beaucoup de choses. Comme le réchauffement, comme les animaux, comme par exemple, la nourriture...

E1 : L'espace de vie, mais ça c'est la dernière.

E2 : J'entends le réchauffement climatique

E1: Après, il a parlé de l'utilisation de matériaux, non ? La consommation. Et après il a parlé de la pollution, mais il a du coup...

E2: Oui, il a parlé de pollution, et après... je sais pas si ça doit être considéré comme cette question, mais il a parlé de la crise majoritaire des réfugiés aussi.

E1: Non, ça c'est pour l'exemple.

E2: Voilà, c'est ça.

E1: Pour la dernière, l'espace de vie pour les animaux. (E1 lit la question 2)

E2: Ça c'est la crise majoritaire des réfugiés et après, il a parlé avec ça qu'on refuse de, par exemple, accepter des gens, et ces conditions vont créer une guerre, mais pas pour nous, pour nos enfants.

E1: Mais comment il parle de réfugiés ? Les réfugiés, par exemple, pas pour le changement climatique, c'est...

E2: C'est hors de l'humanité. Par exemple, on laisse ces gens mourir, et on les accepte pas, et il a dit que ici, en Europe, on dit toujours qu'on accepte toujours les réfugiés, mais c'est 200 000 000 ou peut-être 1 milliard, en trois ans, c'est-à-dire que c'est quand même une erreur. Moi j'ai entendu comme ça, peut-être que je me suis trompée, hein ?

E1: D'accord.

E2 lit question 3.

E1: Il a dit au début qu'il est trop tard. Les réfugiés sont près de l'Europe. Et... après...

E2: Je sais pas. J'ai pas entendu. Des fois, les gens disent que c'est pas la fin du monde, c'est la fin de l'humanité, alors on était pas d'accord, et en plus, il y a quelque part des gens qui pensent que c'est trop tard de faire quelque chose, et après il a laissé des exemples comme imaginer la deuxième guerre mondiale où il y a énormément de gens morts dans la guerre. On a arrêté cette guerre pour éviter, par exemple, la mort des gens. Si on n'avait pas arrêté cette guerre, ça va être pire. Ça veut dire plus catastrophique. Il pense qu'on ne veut pas dire que c'est trop tard, parce que si on veut dire c'est trop tard, on va avoir un résultat pire que maintenant.

E1: D'accord, oui, je comprends quelque chose comme ça. Il n'est pas trop tard pour inviter...

E2: Oui c'est ça. Et après par exemple, il a donné la deuxième guerre mondiale.

E1: Oui, autres questions, question 3 et question 6, pour moi, c'est nul.

E2: C'est pas grave J'ai pas regardé les questions. J'ai écrit seulement des choses que je vois, des fois que je perds des mots. Alors on va aller à la question 4. (Elle lit la question) Alors c'était quoi, ça ?

E1: Non.

E2: J'ai aucune idée.

E1: (Il lit question 5)

E2: Je l'ai entendu ça, enjeu.

E1: Oui seulement le mot enjeu, mais c'était trop tard.

E2: Moi j'ai écrit beaucoup de choses. C'est pour quelle question ? Un appel avec 200 personnes.

E1: Oui ça c'est pour la sixième, mais... j'ai entendu ça, mais j'ai pas le temps à écrire.

E2: Il a parlé trop vite. Moi je pensais que toutes les paroles sont importantes, mais...

P : Bien. On va passer à la deuxième écoute. Et pour ceux qui travaillent en groupe, vous en êtes à quelle question ?

E2 et E1 : Question 7.

P : Et E12 et E10. Vous êtes à quelle question ? Vous avez terminé ou pas encore ?

E14 et E12 : Pas encore.

P : Alors encore une minute.

E1 : (La discussion continue pour la question 7) Le message, c'est pour changer les documents entre les écologistes... entre deux personnes.

E2 : Documents écologistes entre groupes, mais pour moi, entre deux femmes.

E1 : Et après, il a parlé de... en deuxième...

E2 : Il a parlé qu'on est en même temps sage et droit, qu'on doit essayer de sauver notre planète, et il a donné un exemple d'un enfant. Par exemple on prend sa joue, mais c'est pas qu'on humilie sa liberté.

E1 : Et pour l'exemple de la question 8, c'est l'exemple de l'autoroute, qui dit qu'on a des voitures, qui peuvent aller jusqu'à 200 km/h...

E2 : Comment on dit speed en français ? La vitesse ?

E1 : Oui.

(Je m'installe à côté de E5 et E11. La discussion n'est pas motivante. Les deux travaillent presque séparément, sauf E11 qui demande, à 3 reprises, à E5 la réponse aux questions.)

P : Elles sont où tes notes ?

XIN : Je n'ai pas écrit.

8 minutes de discussion, E5 et E11 ont fini.

2ème écoute : (0m00s—10m14s)

E1 et E2 commencent en rédigeant tout d'abord les réponses. Puis la discussion commence.

E1 : Zut, je sais pas quelle question il demande, c'est trop vaste, c'est ça ?

E1: Il a parlé d'une chose comme une faute.

E2: En fait c'était pas la question, tu vois. Alors... j'ai entendu cette phrase, le demain croissance... et la terre qui était largement des gens sérieux, enfin j'ai mal écrit.

E1: Il a parlé de demain, oui. C'est juste un mot avant qu'il parle de l'enjeu.

E2: Voilà, c'est ça, exactement.

E2: Et il parle de deux contrats enfin, t'as entendu ? Tu peux me dire ?

E1: Non !

E2: Merci, c'est super bon.

E1: Des contrats sociaux, mais enfin il y a pas de liens pour la réponse à la question.

E2: On a tout mélangé, peut-être. Ça va, ne t'inquiète pas.

(Après la discussion du cours, les deux étudiants discutent le thème du travail en groupe.)

E2: Par contre, le travail en groupe, ça dépend. Des fois, si je travaille toute seule, je dors. Mais quand je suis avec une autre personne, je me sens coupable si je ne travaille pas, parce que j'ai une responsabilité, et je travaille.

E1: Oui, oui c'est le responsable pour d'autres.

E2: Voilà, donc je travaille. Mais quand je suis toute seule, je travaille pas. En plus c'est avec quelqu'un sympa, par exemple, avec toi, c'est vraiment très bon, tu écoutes, et moi j'écoute, mais des fois, on n'est pas regroupé, par exemple, c'est moi qui écoute, et l'autre personne, elle est totalement peinarde. Elle n'écoute pas, elle ne regarde pas, elle fait rien, ça m'énerve.

E1: Alors on va retourner à notre exercice. Qu'est-ce que j'ai eu de neuf. Il dit quelque chose comme il ne veut pas parler de la fin du monde, mais de la fin de l'humanité.

E2: Oui, oui, il a dit avant, il y a des gens qui pensent que c'est la fin du monde, alors c'est pas la fin du monde, c'est la fin de l'humanité même si ce n'est pas encore accepté. On est d'accord ? Et pour la deuxième, il a dit qu'il y a des gens qui pensent qu'il est trop tard, par exemple, par rapport à la situation qu'on a déjà créée. Mais il n'est pas trop tard quand on arrête cette situation. Pour avancer, ça va être pire. Il a donné l'exemple de la deuxième guerre mondiale. T'as pas entendu ?

E1: Oui, oui, et il a parlé aussi de quelque chose... la beauté, la fragilité.

E2: Oui mais la beauté, la fragilité, je pense que c'était après tout ça.

E1: 7 millions d'animaux, bon j'ai entendu quelque chose comme l'abondance de notre situation.

E2: Ah oui, comme on vit ensemble dans un espace.

E1: Oui.

E2: Oui, j'ai entendu ça. T'as raison. Mais après, il rentre dans la politique, et puis il accélère la politique car l'écologie est devenue son prioritaire et tout, t'as pas entendu ça ?

E1: Oui c'est ça. Bon. (Il lit question 5)

E2: Alors le problème...

E1: Cet équilibre localisé dans notre situation, c'est un enjeu ? Mais qu'est-ce que ça veut dire, enjeu ?

(Le professeur passe dans le groupe, et E1 demande au professeur.)

E1: Qu'est-ce que ça veut dire, enjeu ? C'est comme sérieusement ?

P : Pardon.

E1: Enjeu.

P : Un enjeu. La question, c'est l'enjeu pour l'humain. L'enjeu, c'est quel doit être l'objectif le plus important, quelque chose qui est vraiment important, quelque chose que l'humain doit faire.

E1: D'accord.

(E2 et E1 continuent la discussion)

E1: Donc il a juste trouvé l'équilibre. (La réponse de la question 5, et puis il a lu la question 6) Les professeurs, les artistes, les acteurs...

E2: Il n'a pas parlé de beaucoup de choses, mais de trois choses importantes.

E1: La réception sérieuse c'est ça ?

E2: Oui

E1: Des bonus dans la société ?

E2: L a troisième, c'était quoi ?

E1: La troisième, c'est un sol pour voir politique.

E2: Ah bon, c'était ça ? J'ai pas remarqué ça.

E1: La deuxième, c'est la politique, mais positive, concrète. Tout le monde sait qu'on va à la catastrophe. Mais les personnes radicales contre la question sur le climat, elles parlent de bêtise...

E8 et E13 discutent ensemble spontanément - changement de méthode, E8 et E3 travaillent ensemble.

(Le professeur passe en posant la question à XIN)

P : La situation est dramatique pour 4 raisons. La première, c'est quoi ?

XIN : Je ne sais pas.

P : Qu'est-ce que vous avez compris ? Est-ce que vous pouvez expliquer de manière générale ?

XIN : Il a discuté le problème de...

P : Pouvez me résumer une phrase de ce document, le thème général. Au moins une phrase. Répondez. De quoi ça parle, ce document ? Ce document parle du climat, et de quoi... ?

(XIN réfléchit un peu.)

P : E5

E5: C'est la punition scientifique, le problème général de notre mode, les problèmes de l'écologie, ce qu'on ne prend pas, le problème principal du monde. Le problème climatique, le réchauffement, le manque des espaces, les problèmes économiques, de ressources.

(XIN écoute attentivement.)

Interaction entre les étudiants et le professeur (0m00s—25m43s)

P : Alors on commence. (Le professeur lit la question.) C'est quoi « to crash » en anglais, E3 ?

E3 (ap) : C'est... comme avoir un accident avec la voiture.

P : Voilà, ça va exploser et aller jusqu'à l'accident.

E10 (a) : Il y a des pollutions, de l'eau, de l'air, de sol. « Réchauffement » climatique.

P : Donc il y a le réchauffement climatique. C'est une des raisons pour lesquelles il y a cette catastrophe écologique qui est en cours. Ensuite, il y a la pollution. Pollution de l'air, des sols, de l'eau. Troisième raison pour laquelle il y a une situation dramatique.

E10 (a) : Les espaces, les animaux, ils sont morts.

P : Pourquoi ?

E10 : Ils n'ont pas assez de lieux pour vivre.

P : Voilà, les animaux ont de moins en moins d'espaces pour vivre. Et puis le dernier point.

E1 (a) : L'utilisation illimitée des ressources matérielles ?

P : Voilà, il y a l'utilisation des ressources naturelles d'une manière illimitée. Il y a une utilisation exponentiellement croissante. Tout le monde connaît l'adjectif croissant. Donc en effet, les ressources qui sont limitées et qui sont utilisées toujours de plus en plus. Donc c'est les quatre points : pollutions de l'eau, de l'air, des sols ; les espaces qui se réduisent pour les animaux ; le réchauffement climatique, et l'utilisation qui augmente toujours des ressources naturelles.

P : Alors il donne un exemple concret de cette situation, E13.

E13 (ap) : On voit la conséquence de la crise en Europe. On sait un chiffre : 200 millions et 1 milliard de réfugiés climatiques pour trente ans.

P : Alors « pour trente ans », ça veut dire... ?

E13 : Trente ans, la période.

E1 (a) : Pour la prochaine trente ans.

P : Pour les prochains trente ans. Il dit que nous aurons entre 200 millions à 1 milliard de réfugiés climatiques. Qu'est-ce que ça veut dire, un réfugié climatique ? Qui peut expliquer ce qu'est un réfugié climatique.

E5 (a) : Des gens qui déménagent à cause du changement climatique, pas à cause de la guerre, mais...

P : Voilà, donc on a vu déjà des petites îles, qui étaient au niveau de la mer, disparaître sous l'eau à cause du réchauffement. Il faut qu'ils fuient la région parce qu'il y a plus d'eau. On pense que la terre, par exemple, la Bretagne, ou la région de Nice, risque de ne plus exister avec la montée des eaux. Très bien. Donc par exemple, à l'examen, je voudrais le chiffre 200 million à 1 milliard dans trente ans.

P : (L'enseignante lit la question 3) C'est une question pas très facile. Alors E2, est-ce que vous avez compris cette réponse ?

E2 (ap) : (Aucune réponse)

E1 (a) : En fait pour nous, c'est la question la plus difficile. Après des exemples concrets de réfugiés, il parle de l'humanité.

E2 (a) : En fait, c'est lui qui dit qu'il y a beaucoup de gens qui pensent que ce n'est pas la fin du temps, mais c'est la fin de l'humanité, alors il n'est pas d'accord.

P : Voilà. Il dit, pour moi, c'est la fin du monde, mais souvent c'est juste la fin de l'humanité. C'est quoi la différence entre la fin du monde et la fin d'humanité ?

E2 (a) : Peut-être, la fin du monde, c'est plutôt comme une situation de la planète, mais la fin d'humanité, c'est plutôt notre action qui va...

P : Oui, donc il n'y aura plus d'humains sur terre.

E2 : Et les gens pensent que c'est trop tard. C'est trop tard pour la situation qu'on a créée, mais ce n'est pas trop tard pour éviter une catastrophe pire que ça.

P : Voilà, très bien. C'est ce que j'attendais dans la réponse. Il dit que c'est la fin du monde, mais les gens lui disent souvent que c'est la fin de l'humanité.

E13 (a) : Et il dit ce n'est pas une ligne de mort.

P : Alors c'est un peu plus loin, l'histoire de la ligne de mort. Et il dit aussi, en effet c'est trop mais...

E : On peut éviter le pire.

P : Très bien, vous avez bien compris les deux points principaux. Ce que je voulais, dans ce document, c'est vraiment que vous alliez refaire les informations et que vous preniez les informations les plus importantes, parce qu'il donne plein d'exemples qui sont là pour illustrer, mais qui ne sont pas très utiles pour vous pour répondre à la question.

P : Question 4, E8.

E8 (ap) : J'ai pas entendu.

P : Qui a entendu la question ?

E10 (a) : Quand a été commis la faute écologique ?

P : Très bien. Quand a été commise la faute écologique ? Il pose une deuxième question qui pourrait être synonyme.

E13 (a) : Comment partir sur la ligne de mort ?

P : Quand sommes-nous partis sur la ligne de mort. Et ici, le philosophe utilise cette expression « la ligne de mort ». Commis, c'est le verbe ?

E : Commettre.

P : Qu'est-ce que ca veut dire commettre ?

E : Faire ?

P : Voilà. Faire quelque chose, faire, réaliser. Et quelle est sa réponse ? E12 ?

E12 (ap) : J'ai pas entendu

P : Qui a un élément ?

E3 (a) : Il a dit que c'était pas récent, comme la globalité colonisée par les humains, c'est-à-dire le fait d'être la nature en ce qui nous sommes.

P : Voilà. Exactement, il dit que ce n'est pas récent. C'était déjà le cas au moment quand on était chasseur (celui qui chasse), cueilleur (celui qui cueille), quand on n'était pas encore des agriculteurs. Il note donc bien avant l'industrie, il dit qu'on est dans un passé lointain quand une zone de la planète était colonisée par des chercheurs et cueilleurs, et il remarque déjà une extinction massive, une disparition massive des animaux, quand ils arrivent dans un nombre, donc ce n'est pas un phénomène récent.

P : (Question 5) Donc je reconnais le mot du document, l'enjeu c'est-à-dire l'objectif principal des humains aujourd'hui. Ce qu'ils doivent absolument faire.

E1 (a) : Trouver un équilibre ?

P : Alors trouver un équilibre, mais il le dit autrement...

E5 (a) : Pas devenir...

P : Non, il dit que l'enjeu est d'inventer un devenir... ?

E13 (a) : Radicalement autre.

P : Donc il faut inventer, en gros, le futur autrement. Devenir c'est le synonyme de futur

P : Question 6

E13 (a) : Les professeurs, les scientifiques, les artistes, les intellectuels, les acteurs.

P : Très bien.

P : Question 7. Il y a trois grandes idées dans son message. Qui a la première idée ? E5 ?

E5 (ap) : Non.

P : E12 ?

E12 (ap) : D'abord, il faut que la réception sérieuse change.

P : Oui, et la réception de quoi ?

E3 (a) : Les avis scientifiques

P : Oui, et qu'est-ce qui change ?

M : Abandonner les dogmes et... la croissance économique.

P : Oui, donc il faut rejeter le dogme, l'idée... qui est aujourd'hui comme...

E1 (a) : Vérité universelle ?

P : Voilà, comme la vérité universelle. La croissance économique, on ne peut pas s'en passer. Il dit seul qu'il faut la rejeter. On dit que ces gens-là sont des gens sérieux.

E13 (a) : L'apanage des gens.

P : Voilà, l'apanage des gens sérieux, c'est ce dogme de la croissance immodérée. Il dit par contre, que l'idée écologique, c'est ce qu'« on l'attribue a des rêveurs ». E3, c'est bien, vous avez bien compris la première idée.

P : La deuxième idée.

E5 (a) : Il faut des lois, mais c'est pas la perte de liberté.

P : Il faut des lois...

E : Des mesures politiques, impopulaire.

P : Voilà, il faut avoir des mesures politiques qui vont être impopulaires, même si elles ne sont pas synonymes de perte de liberté. Je vous explique. Ça va être des mesures de lois impopulaires, parce qu'il utilise un autre adjectif...

E13 (a) : « Correstile », j'ai écrit.

P : Presque. Elles doivent être coercitives. Les lois coercitives. Qu'est-ce que ça veut dire, à votre avis ? C'est associé à impopulaires, donc qu'est-ce que ça veut dire ?

E1 (a) : C'est quelque chose qui nous force à faire ?

P : Voilà, c'est une chose qui va nous forcer à faire, qui seront... plus honorables. Vous avez vu quand le gouvernement a annoncé l'augmentation du prix de l'essence. Qu'est-ce qui s'est passé ? Les gilets jaunes. Mais au début, pourquoi le gouvernement avait choisi de l'augmenter ? C'était aussi pour des raisons écologiques, pour moins polluer. Alors ça, c'était le deuxième point. Et le troisième point ?

E5 (a) : Harceler les politiques.

P : Voilà. Il faut harceler le pouvoir, les politiques pour que l'écologie devienne une priorité. Très bien, c'était les trois grandes idées.

E8 (a) : Harceler ?

P : Harceler. Qui peut expliquer ?

E : Changer ?

P : Non, quand on harcèle quelqu'un...

E3 (a) : Déranger ?

P : Quand je harcèle quelqu'un, je vais le pousser, je vais passer mon temps à lui dire : fais ça, tu ne travailles pas bien, il faut mieux travailler, il faut faire...

E13 (a) : Motiver ?

P : C'est l'opposé de motiver. Parce que motiver, on va essayer de le faire de manière positive, bienveillante, alors que harceler, vous allez être malveillant. Pour ce point-là, quand il dit harceler c'est pour dire qu'il faut pousser. C'est une image. Il ne faut pas s'arrêter de répéter au pouvoir politique qu'il faut qu'il s'occupe d'écologie. On parle de harcèlement au travail, de harcèlement à l'école, de harcèlement sexuel, donc normalement il y a un aspect malveillant. Et il explique que les hommes politiques prendront des décisions coercitives impopulaires. Ce seront des héros. Ceux qui ne prendront pas ces décisions, et qui vont faire que la situation empire, ce seront des lâches. Qu'est-ce que c'est qu'un lâche ?

E1 (a) : Des gens pas courageux ?

P : Voilà. C'est l'opposé de courageux. Ils ne seront pas courageux.

P : Q8. Qui veut essayer ? E14. Vous avez un élément de réponse ?

E14 : Dé... décon... déconstruire à quelque chose la valeur.

P : Alors il faut déconstruire nos valeurs AC. OK, je suis d'accord. C'est une partie de la réponse. Qui peut compléter ? E1 ?

E1 (a) : Je suis en doute, parce qu'il a donné un exemple de voiture, et il parle de contrat social.

P : Alors c'est l'histoire du contrat social. La voiture, c'était un exemple pour montrer qu'il fait le rapprochement entre les lois coercitives qu'il faut mettre en place pour l'écologie, et celles qu'on a mises en place pour la voiture, mais on sait que d'un point de vue collectif, il y a des lois, il faut respecter ces lois, le contrat social. Alors qu'est-ce qu'il dit ? À quoi il compare cette nouvelle façon de pensée écologique ?

E3 : Rousseau a pensé le contrat social le premier. J'ai pas bien compris, mais c'est l'autre idée des être humains... les décisions sociales. Et la deuxième, j'ai pas entendu, mais la position de ces contrats sociaux, c'est les humains qui peuvent réussir ou s'effondrer.

P : Oui, très bien, le premier contrat social. Vous n'êtes pas obligés de résumer tous les contrats. Rousseau voit deux types de contrat. Le contrat où les citoyens ont mis au pouvoir une autorité contre laquelle ils ne peuvent pas lutter. C'était pour dénoncer le pouvoir autocratique, monarchique de l'écologie. Et puis, un autre contrat où les gens pourraient décider ensemble de ce qu'ils veulent. Il voit ce qu'on pourrait faire avec l'écologie comme un nouveau contrat social, avec le vivant, au sens où il faudrait déconstruire nos valeurs, remettre en cause nos idées, pour repenser le peuple au sens du vivant. Donc ça veut dire que le peuple, ce n'est pas seulement les humains. Donc ce que je souhaitais trouver, c'est qu'il voit un nouveau contrat social avec le vivant. Il veut qu'on déconstruise nos valeurs actuelles, et il veut repenser l'idée du peuple au sens de la grande tribu des vivants.

E2 : **Oui, mais ensemble, si je fais toute seule, non. C'est à peu près combien de minutes ?**

P : Il vous fallait 12mn 34s. Quand c'est une conférence, c'est jusqu'à 15 minutes.

E2 : Mais en fait, le problème c'est pas à cause de la conférence. Des fois, j'ai compris, mais j'ai oublié.

E : (Les étudiants rient en hochant la tête pour montrer qu'ils sont d'accord.)

(25m43s—26m50s)

P : Eh bien, vous avez quand même tout trouvé, tous ensemble. Ce n'était pas si mal. Quand c'est une conférence on peut aller jusqu'à 15mins, quand vous serez en cours par exemple, quand vous allez faire le licence, master, vous allez avoir un cours de 1h45m, pas de 12mins

ou 10mins qu'on écoute deux fois. C'est une fois, alors comment ça se passe au début (le professeur me demande)

(26m50s—31m06s)

Moi : au début c'était vraiment difficile, grâce à l'enregistreur, j'ai enregistré tous les cours et j'ai fait la transcription pendant trois mois au début. Et dans trois mois, on porte le fruit, je comprends mieux même si quelques fois on a des mots techniques. J'ai demandé des questions au professeur, a mes camarades français. J'ai communiqué avec mes camarades chinois, elle fait pareil que moi.

P : l'importance de travailler en compréhension orale, et de noter ce qu'on comprend le plus possible, les idées rédigées. Là c'est simple par rapport a ce qui vous attend après quand vous allez obtenir votre frontière a université française. C'est un gros travail.

Moi : oui mais ça nous permet de passer l'examen et même le test de niveau linguistique.

P : comment ça s'est passe quand vous arrêtez la transcription du cours ? après vous avez réussi à prendre des notes ?

Moi : oui la plupart, j'ai rate quelques mots, mais après on peut rajouter quand même.

P : donc il faut au moins de trois mois d'adaptation, disons, la transcription etc. avant d'être capable prendre des notes, sur un temps.

Moi : mais je pense que l'importance ce n'est pas écouter en comprenant tous les mots, c'est plutôt de comprendre le sens général.

P : donc au début, vous écoutez.

Moi : voilà, j'écoute, je transcris, je répète et après je travaille avec mes camarades français qui m'ont beaucoup aidé. C'est pourquoi mon sujet concerne l'apprentissage coopératif interculturel. Parce que en fait, avant on travaillait ensemble samedi pour comprendre le cours statistique. Et finalement tous les membres du groupe ont obtenu de bons résultats.

P : d'accord. Donc c'est la preuve quand on travaille ensemble, on apprend mieux et on complète l'apprentissage parce que ça vaut les autres, quand on comprend pas, on peut leur demander.

Moi : oui parce que les Français sont bons en linguistique (mots de statistique), mais les Chinois, on est meilleur en math.

(31m06s—33m02s)

P : Regardez, là. On vous a demandé de travailler soit en groupe, soit tout seul. Ceux qui ont travaillé en groupe, à mon avis, ont pu mieux comprendre le document dès la première écoute.

E : sauf Margaux

P : Là (E1 et E2), on a remarqué que vous, à la deuxième écoute, vous n'aviez presque pas eu besoin de rediscuter. Vous étiez passés à la rédaction de vos questions. Là (E10 et E12), vous avez continué à améliorer votre compréhension, Et là (E3, E8, E13), on a remarqué que E8 qui, au début, était tout seul, et bien, il s'est tourné d'abord vers E13 pour discuter, et puis vers E3. Quand il butait sur les questions, il allait vers E3 pour faire avancer sa compréhension. Donc vous comprenez. Peut-être qu'après, on travaillera toujours en groupes, parce que je pense que vous pratiquerez plus le français. De toute façon, vous êtes obligés de travailler ensemble parce que, vu le nombre d'étudiants à l'université, on ne peut pas vous demander des travaux faits seul, sinon on passerait notre temps à faire des exposés au lieu de faire travailler un peu.

A : Mes recherches sur l'apprentissage coopératif interculturel, le travail de groupe, c'est possible entre cultures.

P : Donc là (E1, E1), par exemple, tout va bien. Là tous les trois, ça fonctionnait bien. Là, quand j'ai demandé à E5 d'expliquer à E11, ce n'était pas par hasard. Là, mais... ça fonctionne quand même. Donc ça dépend du niveau linguistique des étudiants.

--Fin de la transcription

4.4.8. Séance 4 dans la classe SC12

Observation du cours du 01-04-2019

Contexte : Compréhension orale, 14h, 15 étudiants

E1-Cindy E2-Melissa E3-Diana E4-Dewey E5-Angela E6-Onia E7-Camillo E8-Rouen E9-Thonatieu E10-David E12-Sana E13-Marina E14-Migel E15-Yao E17-Constantesa

Introduction du sujet : (0m00s—8m00s)

P : Il s'agit d'un professeur scientifique, professeur à l'université de Grenoble, qui est devenu une personne médiatique à la fin de l'année dernière, parce qu'il a décidé d'interpeler le gouvernement avec un certain nombre d'autres personnes, sur la situation de notre planète. On assiste à une conférence de 12 minutes, une prise de parole en continu où il va parler de ses opinions. Donc regardez le vocabulaire pour comprendre.

Le macrofaune : (écrit dans le manuel)

Le greenwashing : C'est-à-dire les entreprises qui vont polluer et qui vont faire croire qu'elles sont écologiques.

Un lobby : Ce sont des entreprises qui vont faire pression sur des hommes politiques pour faire voter des lois. Ce sont des pressions médiatiques, économiques, etc. Des lobbies, il y a en a Washington, mais il y en a beaucoup à Bruxelles, auprès du gouvernement européen.

L'apanage : C'est un mot du registre soutenu caractéristique.

Ubuesque : L'adjectif ubuesque veut dire bizarre jusqu'à l'absurde.

Les Échos : C'est un journal économique.

Une tartufferie : (écrit dans le manuel)

Rousseau : (écrit dans le manuel)

E2(a) : Libéral... c'est-à-dire à droite ?

P : Voilà. À droite, mais un libéralisme économique. C'est une pensée plutôt pour les Français de droite, et qui veut dire qu'il y a une conséquence sur l'économie.

E2(a) : Et de l'autre côté, c'est quoi ?

P : La Droite est souvent libérale, c'est-à-dire d'un point de vue financier et économique, elle est plutôt capitaliste, avec des valeurs conservatrices, etc. De l'autre côté, plutôt la démocratie sociale.

E10(a) : Et le socialisme à droite aussi ?

P : Oh, non le socialiste est plutôt à gauche. Enfin aujourd'hui, en France, on ne sait plus trop qui c'est.

E10 : C'est un extrême ?

P : Mais non. Ce n'est pas un extrême, !e socialisme. C'est la gauche du milieu. C'est la gauche de M. Hollande, c'est la gauche de M. François Mitterrand. Voilà. C'était une gauche...

E1(a) : Pour décrire la France.

P : Oui, pour décrire la France. Et après, à gauche, vous avez les socialistes, les communistes, et après, vous avez quatre nouveaux partis : la France insoumise... les anarchies sont bien à

gauche. Donc justement quand il parle des Échos, il va dire que ce n'est pas un journal communiste.

Le professeur lit les questions en expliquant les points notés.

Q3 : En gros, il y a deux grandes idées, et il y a deux objections.

Q5 : L'enjeu. Tout le monde comprend ?

E : Oui.

P : L'objectif principal pour les hommes, pour aujourd'hui.

Enregistrement joué : (08m00s—20m20s)

(20m20s-20m52s)

Consigne rouge : on change un peu la règle aujourd'hui. Si vous voulez travailler tout seul, vous pouvez travailler tout seul. Si vous avez envie de travailler par deux ou trois, vous pouvez travailler par deux ou trois, c'est votre choix. Soit vous communiquez, soit vous travaillez seul. Ceux qui travaillent seuls, comme d'habitude, commencent à rédiger leurs réponses.

(20m52s—21m40s)

P : Qui veut travailler seul ? Personne ne veut travailler seul. Tout le monde veut travailler en groupe ?

(E3, E4 et E15 choisissent de travailler seuls.)

P : E15, vous voulez travailler tout seul ?

E15 : Oui.

P : OK, allez-y.

(Les étudiants commencent à travailler, soit à la discussion, soit à la rédaction de leurs réponses. Le professeur circule dans la classe comme d'habitude.)

1ère écoute : (21m40s--33mn 57s)

E1(a) : Madame L, pourquoi Tartufferie n'est pas bon ?

P : Parce que c'est une hypocrisie. Être hypocrite, c'est un défaut.

E1 : Parce que ce n'est pas bon pour la santé, parce que c'est trop intact ?

P : Vous écouterez. Donc qu'est-ce qu'il dit... une tartufferie. C'est d'un personnage de Molière. Je l'ai expliqué tout à l'heure.

E1 : OK. Je pensais tout à l'heure « tarte du fruit ».

Groupe observé :

E12 et E1 (Deux filles, tunisienne et américaine)

E12 : (Elle lit Q1)

E1 : Il a dit... je sais pas... parce qu'au début, le présentateur a dit la vie et la diversité, mais je crois Aurélien Barrau. Je sais, j'ai mal prononcé son nom, mais je pense qu'il prend quatre solutions, situations dramatiques. C'était...

E12 : Oui. La situation dramatique. Il a dit dramatique... c'est...

E1 : Oui. Il dit qu'on avait quatre. C'était la pollution, les espaces de vivre.

E12 : Oui, oui et puis scientifique. Il a dit drama...

E1 : OK. Scientifique et « des régulièremets ».

E12 : Alors règlements.

E1 : Non je crois que c'est « des régulièremets ».

E12 : Je pense que c'est dramatique « des règlements », dramatique scientifique, dramatique pollution, dramatique pourri des espaces de vie.

E1 : Et puis, je crois exemple concret, oups ! Oh c'est des réfugiés en Europe, non ?

E12 : Des réfugiés climatiques.

E1 : C'est des réfugiés climat ou climatiques ?

E12 : Climatiques.

E1 : Mais je pense qu'il a parlé aujourd'hui et dans le futur.

E12 : D'entre temps.

E1 : Oui, oui, oui, parce qu'il a parlé des réfugiées maintenant. C'est la frontière close, et entre temps, il y aura des...

E12 : Guerres.

E1 : Oui, guerres ou quelque chose. Parce qu'il a dit que nous sommes en train de... et après, on va reprendre en deuxième écoute.

E12 : OK. (Elle lit la question Q3) La possibilité de la fin du monde ?

E1 : Il a parlé de...

E12 : Diversité... la fin de l'humanité ?

E1 : Il a dit que ce n'est pas la fin du monde. C'est la fin de la humanité

E12 : La fin de l'humanité

E1 : Parce que le monde va continuer à actionner, et la question est « Est-ce que l'humanité va... ? »

E12 : Elle a dit pas la fin de l'humanité parce que c'est pas encore acter. Pas un détail, c'est tragique.

E1 : D'abord la question, ce n'est pas la fin...

E12 : Du monde.

E1 : La question, c'est pas la fin du monde, c'est la fin de l'humanité. On est en train de... C'était plutôt comment on va garder notre planète. Parce qu'il a parlé de quelque chose, la fragilité et d'autres choses mais je ne me rappelle plus. Parce qu'il a parlé d'entière de l'environnement. Il va continuer, mais c'est la manière esthétique, je crois.

E12 : Il a parlé de 7 millions et de l'espace animal

E1 : Oui, parce qu'il a dit que le monde va tourner mais... plutôt qu'est-ce qu'il va rester du monde. Parce que, oui, on peut avoir le monde très sec, sans animaux, sans biodiversité, sans humains, ça c'est le monde. Vraiment c'est la question. « Comment on peut protéger la biodiversité ? »

E12 : C'est quoi la « bioterfacité » ?

E1 : Biodiversité, c'est quand on a beaucoup des espaces. Par exemple, si on regarde ici, on a deux ou trois espaces, et c'est tout. Mais par exemple, il y a beaucoup d'ingrédients, des gens, des grains, des oiseaux, des animaux,...

E12 : Est-ce que ça veut dire beaucoup de choses ?

E1 : Beaucoup d'espèces. Par exemple, prenons l'exemple du loup, des chiens. Il y a des catégories des animaux, par exemple, le chien, je sais pas comment dire. Il y a plusieurs types de chiens. La biodiversité pour la planète quand il y a des soucis, des problèmes, il reste certains animaux qui cherchent des moyens pour survivre, donc pratiquement, le principe de Darwin. Il y a des espèces qui vont s'adapter à leurs environnements.

E12 : D'accord. (Elle continue à lire la question Q4) Moi, j'ai dit quand on a été commis la faute. Quand t'as été commis la faute, c'est quand la faute a été commise.

E1 : Je n'ai pas entendu, je ne sais pas.

E12 : (Elle continue à lire la question Q5) L'enjeu est d'inventer un environnement neutre. C'est ce que j'ai écouté. Toi, t'as pas eu des idées ?

E1 : Parce que j'ai mal entendu ces trois questions. On peut continuer, ça va ?

E12 : (Elle lit la question Q6)

E1 : 200 personnes, les scientifiques, les artistes, et je crois avec 1 million. Je crois qu'il a dit d'autres choses.

E12 : 200 personnes ? Artistes ?

E1 : Oui, scientifiques. Je crois...

E12 : (Elle lit la question Q7) Il faut que la déception... change.

E1 : Sérieusement change.

E12 : On ne peut pas continuer comme ça. Il faut des mesures politiques réelles. La politique...

E1 : La politique compréhensive et impopulaire.

E12 : Les lobbies ont la responsabilité individuelle mais insuffisante.

E1 : Il faut « harceler » (elle connaît le verbe harceler, mais elle n'est pas sûre de sa prononciation) le pouvoir politique pour qu'il devienne quelque chose... important.

E12 : Il faut... ?

E1 : Harceler.

E12 : Ah, il faut harceler le pouvoir politique pour que l'écologie soit une priorité.

E1 : Les quoi ?

E12 : L'écologie.

(Les deux étudiants écrivent leurs réponses après discussion. Elles comprennent les points principaux.)

E1 : Pour être le premier héros, il faut prendre des mesures difficiles. Les politiques sur...

E12 : Oui j'ai écouté. Il a dit qu'il faut prendre des mesures difficiles.

E1 : Oui, mais il a dit que la politique est là pour quelque chose. Et il a dit que le greenwashing ne va pas marcher. C'est insuffisant. (Elle hésite à prononcer le mot insuffisant.)

E12 : Insuffisant. (E12 répète pour corriger la prononciation de son partenaire.)

E1 : Parce qu'il a parlé que le greenwashing est insuffisant

E12 : Oui, oui, moi aussi, j'ai écouté, mais c'est par rapport à la responsabilité des vidéos... mais pas insuffisante.

P : On y va pour la deuxième écoute ?

Deuxième enregistrement (passé)

2ème écoute : (35m25s - 43m05s)

En deuxième écoute, le chercheur observe qu'E1 commence à travailler avec E2 et E3. Avant elle avait choisi de travailler toute seule.

E4 et E5 commencent à travailler ensemble au début du deuxième tour, et puis vont travailler séparément.

E13 E14 E15 travaillent séparément pour rédiger la réponse au début. Moins de discussions par rapport au premier tour.

Ceux qui restent commencent spontanément et directement la discussion.

P : Par rapport à l'examen que vous avez fait la semaine dernière, vous trouvez celui-ci plus facile, plus difficile ou c'est pareil ?

E : Plus difficile.

P : Donc voilà. C'était l'examen que vos collègues du semestre dernier ont eu. Ceux qui sont maintenant au niveau C2.

P : J'ai choisi deux types de documents différents. Ce document... on sent l'universitaire, le scientifique. Il y a trois points pour chaque idée qui est développée. Vous avez vu l'intérêt qu'il suscite. On a une synthèse pour l'exposé oral. Il a introduit 4 points. Ensuite, chaque fois qu'il développe une idée, il y a au moins deux ou trois points. Et il conclut. Et il annonce tout ça. Donc c'est là qu'il y a une différence de registre de langue sur ces deux documents. C'est bien noté ?

P : 5 minutes pour rediscuter ou travailler comme vous voulez.

(33m37s--35m25s)

E12 : Pour la première question, j'ai écouté la catastrophe sur le climat d'université ?

E1 : Non, la première question, je crois c'est qu'il y a quatre points...

E12 : Non, d'abord, avant de quatre...

E1 : Non, c'est ça, c'est ça, c'est les quatre (points), ce n'est pas ça. Ça (catastrophe), c'est les réfugiés.

E12 : Oui, oui, mais...

E1 : Ça, il y a quatre situations dramatiques, c'est le... dérèglement climatique, la pollution, le scientifique et l'espace de vivre.

E12 : La première que j'ai écoutée... le changement climatique.

E1 : Ah, aucune idée.

E12 : Et la deuxième c'est le scientifique, la stabilité du système...

E1 : Oui et un truc c'est entropie.

E12 : La troisième... la pollution, et puis les espaces de vie.

E1 : Et... qu'est-ce qu'il y a ? Il y a quelque chose entropique. OK, donc la pollution, le dérèglement, l'espace de vivre, et le scientifique... juste comme ça, et des changements climatiques. C'est ça ?

E12 : Euh.

E1 : Et l'instabilité.

E12 : Il a dit partie deux, le dramatique, le scientifique. Il y a une instabilité du système. Il donne un système « ingrat ».

E1 : À cracher.

E12 : « Ingracieux » ?

E1 : Un système qui va cracher, c'est ça ?

E12 : Oui.

E1 : Je sais pas, mais ça ressemble au mot anglais « crash » quand l'ordinateur fonctionne...

E12 : Ah, oui, oui.

E1 : Mais je pense que c'est pas comme ça. Oui, oui...

E12 : Non, c'est ressemblé. Et le troisième, on parle moins de la pollution. Après il a dit moins d'espaces de vie.

E1 : Oui, les animaux n'ont plus d'espaces pour vivre. Il a dit, par conséquence... par conséquent, ils meurent. Et puis la deuxième question, c'est les réfugiés.

E12 : Crise majeure des réfugiés.

E1 : Oui, il a dit...

E12 : D'entre temps, ils seront 200 millions et un milliard.

E1 : C'est milliard. J'ai entendu millions, mais...

E12 : Tu sais pas ce que ça veut, dire milliard et deux cents millions ?

E1 : Milliard, c'est plus que million, non ? Ça va comme mille, milliard...

E12 : C'est (milliard) mille millions.

E1 : Mille, million, milliard ?

E12 : Mille millions, c'est milliard.

E1 : Donc million, milliard, c'est la même chose ?

E12 : Non, ce n'est pas la même chose, parce qu'il a dit deux cents millions... un milliard.

E1 : D'accord, donc normalement c'est mille, million, milliard ?

E12 : Oui, oui ! Et après, pour la deuxième question, c'est la possibilité de la fin du monde... la fragilité.

E1 : Deux cents millions un... ?

E12: Milliard.

E1 : OK, merci. Des réfugiés du climat, quelque chose à propos d'analyse.

E12 : Troisième question. (Elle lit la question Q3)

E1 : Ce n'est pas la fin de l'humanité.

E12 : Il a dit la possibilité de la fin du monde. C'est ce que je considère.

E1 : Il a dit parce que d'abord c'est qu'il avait trouvé deux arguments et ces objections... le premier, les gens disent que ce n'est pas la fin du monde, c'est la fin de l'humanité. Il a dit non, je ne suis pas d'accord.

E12 : Pas encore acter.

E1 : Oui, c'est ça. Et il a dit quelque chose concernant les animaux, il a dit ...

E12 : 7 millions d'espèces d'animaux.

E1 : Mais il a dit, on oublie les 7 mille espèces d'animaux, mais je n'en suis pas sûre. Il a dit qu'on oublie, mais je ne sais pas la raison pour laquelle les animaux sont importants.

E12 : Il a dit que c'est trop tard pour qu'il n'y a pas de conséquences dramatiques.

E1 : Mais il n'est pas trop tard pour éviter...

E12 : Éviter le drame.

E1 : Ou l'ampleur des...des astres. Et puis la question (Q4) c'est comment...

E12 : Quand est-il commis la faute ? Ce n'est pas récent.

E1 : Ce n'est pas comment, c'est quand ?

E12 : Quand a été commise la faute.

P : On y va. On corrige ?

Correction de la réponse : (43m05s—1h07m45s)

P : E2. (Elle lit la question Q1)

E2 (ap) : Euh... le changement climatique ?

P : Non, la catastrophe en général, c'est quoi ?

E14 (a) : Il a dit je sais pas pourquoi mais il y a une instabilité de notre planète.

P : Alors il y a une instabilité de notre planète. On va y entrer. Mais quel est le problème ? Ici je vous pose une question qui est tellement globale.

E1 (a) : Politique ?

E17 (a) : Un système qui va crasher ?

E14 (a) : Il n'y a pas beaucoup d'espaces pour les animaux...

P : Mais ça, c'est après. La première question elle est un peu générale. Qu'est-ce qui, pour lui, est une catastrophe ? Quelle situation ?

E7 (a) : La situation écologique ?

P : La situation de notre planète, la situation écologique de notre planète.

(Le professeur écrit la réponse au tableau.)

P : Donc il vous faut d'abord donner une question générale. Et après, il développe quatre points. Quel est le premier point, E14 ?

E14 (a) : Je ne sais pas ce que je veux dire...

(Tout le monde rit aux éclats.)

E1 (a) : Dérèglements dramatiques.

P : Les raisons c'est...

E14 : Alors il y a des dérèglements dramatique parce qu'il y a la pollution... (Il parle trop vite.)

P : Attention, on y va doucement. Donc il y a la pollution... Deuxième point, la pollution de l'eau...

E10 (a) : Du sol et de l'air.

P : De l'air et du sol, OK.

E1 (a) : Et de la biodiversité.

P : Le premier point, c'était quoi ?

E12 (a) : Changement climatique.

P : Voilà. Le premier, c'est le changement climatique.

P : Alors à cause de... (changement climatique). Ce qu'il faut rédiger pour E13. J'essaie de faire ça correctement.

P : Et puis, le deuxième point ?

E1 (a) : Les espaces de vie.

E17 (a) : L'utilisation des ressources ?

P : De l'utilisation des ressources. Elle est comment, cette utilisation ?

E : Instable, croissante, exponentiellement croissante.

P : Elle n'est pas instable, ... croissante. Voilà très bien. Exponentiellement croissante. Et qu'est-ce que ça veut dire ?

E : Elle augmente de plus en plus.

P : Voilà. Elle augmente de plus en plus. C'est une courbe exponentielle qui ne fait que monter rapidement. Et dernier point sur les quatre. C'était quoi ?

E10 (a) : L'espace des animaux.

P : Et qu'est-ce qu'il a ?

E : Ils meurent.

E1 (a) : Les animaux n'ont plus d'espaces de nouveaux, par conséquent, ils meurent.

P : Voilà. La vie des animaux qui lui... Quel est l'opposé ? Un mot pour dire que sa vie est un peu petite ?

E10 (a) : Diminuer ?

E3 (a) : Atrophier.

P : Voilà. Vous entendez le mot « qui s'est atrophié ». Ça veut dire « qui devient de plus en plus petit », « qui se réduit », et du coup, ça provoque la mort, la disparition d'un certain nombre d'espaces. Regardez en Indonésie, on fait de l'huile de palme pour faire du Nutella. On coupe les forêts.

(Les étudiants discutent spontanément sur le phénomène que le professeur a évoqué tout à l'heure)

P : Il donne un exemple concret, des conséquences de la situation. Quel est cet exemple, E6 ?

E6 (ap) : L'exemple des réfugiés.

P : Quel type de réfugiés ?

E6 : Climatiques.

P : Et il donne des chiffres.

E12 (a) : Dans trente ans.

P : Voilà. Donc ces réfugiées climatiques. Il compare avec la crise des réfugiés actuels. On va passer de deux cents millions à un milliard de réfugiées climatiques. Si on regarde sur une carte de France avec une projection sur quelques années, il se pourrait qu'une partie de la Bretagne disparaisse, qu'une partie de Venise, Monaco...

E1(a) : Mais il y a des endroits où on peut plus y va (aller)... c'est la chaleur.

P : Donc il y a des endroits qui vont être recouvert par l'eau comme la Bretagne, et il y aura des endroits trop chauds. Au Sahara le grand désert va s'agrandir. En 2030 ou en 2050, à Lyon il pourrait faire la chaleur qu'il fait en Tunisie. Donc j'envisage sérieusement d'acheter une petite maison au fin fond de la Finlande. En Alaska.

E1(a) : Mais il fait froid là-bas. Il y a des animaux sauvages. Il fait nuit...

P : Q3, je voulais deux grandes idées. E15, une première idée.

E15 (ap) : La fin de l'humanité ?

P : Attention, il dit que, pour lui, il y a une possibilité de la fin du monde, et que lui répondent les gens, E9 ?

E9 (ap) : Pas exactement la fin du monde, mais la fin de l'humanité peut arriver à cause de...

P : Voilà. Donc lui, il pense que ça va être la fin du monde, les gens lui disent non ce sera la fin de l'humanité. Est-ce qu'il croit à la fin de l'humanité ?

E : Non

P : Pourquoi, E12 ?

E12 (ap) : Pas encore actée.

P : Elle n'est pas encore actée. Pourquoi ? Il dit que l'humanité a déjà assisté à beaucoup de guerres, donc elle continuera sûrement.

E1(a) : Il a dit qu'on réduit... je crois certains espaces des animaux, mais pourquoi c'est important ?

P : Parce que pour lui, ça fait partie des êtres vivants, donc il l'inclut dans l'humanité.

E12(a) : Il a dit qu'on on a perdu 200 millions de morts dans la deuxième guerre mondiale.

E10(a) : Mais qu'elle n'est pas tragique parce qu'elle n'a pas tué l'humanité.

P : Voilà. Pas 200 millions mais 60 millions. Il a dit qu'il y aurait eu plus de 4 millions si on avait continué. Il pense que c'est la fin du monde, mais pas la fin de l'humanité. Et quelle est son deuxième point ?

E10 (a) : Il n'est pas trop tard.

P : Il n'est pas trop tard. Vous développez, E10 ?

E10 : Il est trop tard pour regretter le fait de la situation actuelle, mais il n'est pas trop tard pour changer la situation après.

E12(a) : C'est pas trop tard parce qu'il n'y a pas des conséquences dramatiques, et c'est pas trop tard pour éviter la drame.

E1(a) : Il y aura des conséquences qu'on ne peut pas rentrer dans le passé, mais il n'est pas trop tard pour éviter des conséquences encore plus pires...

P : Voilà. Donc il dit que c'est trop tard. C'est trop tard parce qu'il y a des choses qui sont irréversibles. Il y a des espaces, des îles qui ont disparu, etc. Mais il n'est pas trop tard pour faire, pour réagir, pour éviter quelques choses qui serait pire. Voilà ces deux grandes idées. Ça pourrait être la fin du monde, mais pas la fin de l'humanité si on ne réagit pas. Et on lui dit que c'est trop tard. Il dit non, ce n'est pas trop tard pour éviter une situation bien pire.

P : Alors la question Q4, E13.

(E10 fait un geste. Il veut prendre la parole. Il se comporte dynamiquement dans la classe, mais le professeur appelle E13. Elle dit qu'il faut que tout le monde dans la classe prenne la parole.)

E13 (ap) : La question est quand a été commise la faute ?

P : Mais quelle faute ?

E13 : Écologique.

P : Écologique, et puis il pose aussi une question sous une autre forme.

E10 (a) : C'est comment ou quand ?

P : Quand. Deuxième question qui peut dire la même chose.

E2 (a) : Quand.

(Éclatement de rires dans la classe.)

P : Qui commence par « quand » aussi ? Quand sommes-nous partis sur la ligne de mort. C'est une manière un peu différente. « La ligne de mort », c'est une expression qui vient d'un philosophe qui s'appelle Gilles Deleuze, philosophe dans les années 60. Comment répond-il à sa question, E7 ?

E7 (ap) : Depuis la colonisation... une massive d'espaces, c'est là, elles augmentent.

P : Voilà. La sanction des espèces animales. Donc chaque fois vous avez eu une colonisation par les humains d'une zone de la terre, on a observé en même temps une extinction massive des animaux, donc ça date...

E : Les chasseurs, cueilleurs.

P : Les chasseurs, cueilleurs, ceux qui cueillaient les fruits avant l'ère industrielle. Très bien, c'était difficile ça, et vous avez tout trouvé, bravo.

P : Q5

(E1 répond à basse voix, l'enseignante l'appelle)

P : Plus fort, E1.

E1 (ap) : L'enjeu est d'inventer l'avenir.

P : Un avenir qui est comment ?

E : Complètement autre.

E10 (a) : Complètement différent.

P : Radicalement autre, radicalement différent, donc il dit un devenir, un futur complètement autre.

P : Q6, E4

E4 (ap) : Avec le prof au collège ?

E : Non. Les scientifiques, les artistes...

E14 (a) : Des scientifiques.

E12 (a) : Acteurs.

P : Donc des artistes, des scientifiques, des acteurs, des intellectuels, 200 personnes et des professeurs au Collège de France. C'est une institution qui peut faire des conférences d'un niveau un peu élevé.

E10 (a) : Évidemment Beaux-arts, n'est-ce pas ?

P : Non, pas les Beaux-arts. On a dit des scientifiques, des membres de l'Académie des Sciences, des professeurs au Collège de France, des artistes, des intellectuels, des acteurs.

P : Q7. Quel en est le message ? Il y a trois grands points. E3. Le premier point.

E3 (ap) : Euh... je ne sais pas... arrêter la croissance ?

P : Voilà. Il faut me le dire un peu mieux, E8.

E8 (ap) : Il faut que la réception change de camp.

P : La réception de quoi ? La réception de quelle idée ?

E : Crise d'écologie ? De préserver la nature.

P : De préserver la nature, et pourquoi ça change ? Ça passe de quel camp à quel camp ? Il a dit pourtant... Qui est-ce qui se prennent pour des gens sérieux ? Qui sont les gens sérieux aujourd'hui, ou qui sont ceux qui portent le discours qu'on considère comme sérieux ?

E5 (a) : Des gens qui gagnent beaucoup d'argent, qui consomment beaucoup.

E12 (a) : Des intellectuels ?

P : Non, tout à l'heure, E3 nous a parlé de croissance, donc ceux qui sont considérés comme des gens pas sérieux. Ce sont ceux qui ont un discours en faveur d'une croissance immodérée. Et il faut que cette idée change de camp. Les gens sérieux sont ceux qui portent un discours écologique. Ça c'est la première idée, la plus difficile à dire. La deuxième idée est la plus facile.

E14 (a) : Il faut prendre des mesures politiques, parce que nous sommes faibles au début.

P : Voilà. Et elles sont comment ces mesures politiques ?

E1 (a) : Concrètes, impopulaires.

E7 (a) : Des mesures concrètes.

P : Voilà. Impopulaires, concrètes. Il y a un autre mot.

E5 (a) : Coercitif.

P : Qu'est-ce que ça veut dire, une mesure coercitive ?

E : Cohérente ? Logique ?

P : Coercitif ça veut dire, moins de libertés, des mesures obligatoires qui vous empêchent de faire certaines choses, donc qui vous privent de liberté. Qui s'oppose à un besoin individuel. Donc c'est pour ça qu'il dit qu'elles vont être impopulaires. Le troisième point, E14.

E14 (ap) : Il faut accepter... je ne sais pas quoi... les politiques pour que l'écologie...

P : Voilà. Pour que l'écologie soit une priorité. E10, vous avez des choses à ajouter ?

E10 (a) : Qu'impolitique ne devient pas légitime.

P : Voilà. Il parle de la légitimité du pouvoir politique. Qu'est-ce qu'il dit des impolitiques ? S'ils ne choisissent pas l'écologie, comment ils sont ? Ils utilisent un mot...

E17 (a) : Illégitimes.

P : Illégitimes, c'est vrai, ce sera un pouvoir ubuesque, et...

E3 (a) : Irresponsable ?

P : Irresponsable, irresponsable, très bien. Il souhaite que les hommes politiques ne prennent pas cette position de lâches. Qu'est-ce que c'est qu'un lâche ?

E3 (a) : Un nul.

P : Un nul, mais quel est l'opposé ?

E3 : Brave.

P : Voilà. Ceux qui prendraient ces mesures seraient des braves. On dit aussi l'opposé, c'est des gens courageux. Celui qui est lâche, c'est celui qui n'est pas courageux. Donc il est irresponsable, il est un tartuffe, il est un lâche. Et il dit qu'il faudra se fâcher.

P : Q8.

E1 (a) : Le comportement de la factuelle...

E8 (a) : Les contrats sociaux de Rousseau. Il dit que le truc sur le peuple... le peuple, c'est le fond...

P : Qui se fonde, se fonder, se construit. Donc il y avait deux idées. Il cite les deux idées de Rousseau. Le peuple, c'est ce qui se fond en un seul homme, et on a une monarchie ou alors c'est le peuple qui décide ensemble. Le peuple qui donne le pouvoir à un homme, à une

monarchie comme au temps de Louis XIV, ou alors un peuple qui décide ensemble, et c'est une république. D'accord ? Et lui, il dit qu'il veut quoi ?

P : Il veut un contrat social mais de quel genre ? Différent des autres ?

E2 (a) : Avec la responsabilité individuelle ?

E10 (a) : J'ai écrit qu'il faut aller envoyer l'espace médiatique...

P : Mais ça, ce n'est pas ça. C'est l'histoire du contrat social, E5.

E5 (ap) : Il faut déconstruire les valeurs.

P : Il faut déconstruire les valeurs, les anciennes valeurs pour construire de nouvelles valeurs, qui seront basées sur quoi ? Sur la... ?

E3 (a) : Tribu... vivants.

P : Sur la tribu des vivants. D'accord ? Et la tribu des vivants, ce sera quoi alors ? Il y aura qui dedans ?

E3 (a) : Tous.

P : Mais c'est qui, tous ?

E : Peuples, animaux.

P : Voilà. Ce sera le peuple mais aussi les animaux, toutes les choses vivantes.

--Fin de la transcription

4.4.9. Séance 5 dans la classe SC11

Observation du cours du 08-04-2019(1) - manque le commentaire

Contexte : 8h, 4 étudiants (Sajedeh, André, Jackson, Margot), les autres sont absents.

Cette semaine est la semaine pour rendre la synthèse. **2ème groupe laisse les étudiants regrouper le sujet.** 4ème semaine : rendre les documents de synthèse, 5ème semaine : problématique de synthèse, 6ème semaine : un plan, transcription pour Le CO (4-6 semaines), 7ème semaine : rendre la synthèse pour l'examen final de compréhension orale, 9 synthèses à rédiger, synthèse d'environ 2 pages (800 mots).

Introduction du contexte : (0m00s-14m20s)

P : Donc je vous montre la fiche du documentaire. À quoi ça vous fait penser déjà ?

E1 : Le féminin et le masculin, qui est le plus intelligent ?

P : Est-ce que les féminins sont plus intelligents que les masculins ou au contraire ? Vous voyez le document, il est très court, parce qu'on va travailler en deux parties. Première partie, vous avez des questions, et deuxième partie, sans questions, juste la prise de notes. À la fin, vous devez rédiger un petit compte-rendu de la partie de ce que vous allez écouter sans questions.

Le professeur lit les questions avec explications.

P : (Deuxième question) Que sait-on vraiment de ces rôles ? Donc qui vont parler de ce qu'on croit sur les hommes préhistoriques, parler de ce qu'on sait vraiment sur ses rôles.

P : Quels métiers veulent faire les enfants interrogés à l'école ? Que remarquez-vous ? Alors c'est une question personnelle, ça n'a rien à voir avec la compréhension orale, votre jugement après.

P : Vous allez voir. Les questions sont très faciles, après, sauf la question du professeur. Donc la première partie c'est un peu pour vous mettre dans un contexte de ce que vous avez à faire après. Allez, on y va.

1ère écoute: 14min-21min (durée 7min)

P : Voilà, la première partie elle est très courte. C'est vraiment une introduction. Vous avez 3-4 minutes pour discuter par deux.

Groupe observé : Margaux et Jackson (deux Américain)

Les deux étudiants engagent directement leur discussion.

J : Alors, qu'est-ce que tu as entendu ?

M : Ah... je suis pas prête, mais juste il y a une idée on se « musque » différemment, qu'il y a une idée de répartition d'héro. Oui c'est tout.

J : Oui, moi aussi, je comprends...mais « Esquimaute », c'est-à-dire quoi exactement ?

M : Ah, je crois c'est aussi un pays.

J : Ils ont dit que... eh... ils ne parlent pas d'homo-sapiens mais autre...

M : Oui c'était plus tard.

J : Mais c'était... ? J'ai pas compris le nom de...

(Margaux et Jackson ne peuvent pas répondre à la question, et puis J demande à S et à A, les deux membres d'un autre groupe.)

J : Est-ce que vous avez entendu le nom de nos ancêtres qui sont pas humains ?

A : Man-état ? Les gens avec très mauvaises mains, qui sont plus comme ça... (Il fait la geste)

S : Ils étaient... ?

J : C'est peu différent, n'est-ce pas ?

M : En fait, je sais pas. Mais j'ai une idée... (Elle n'a pas fini sa phrase que les autres lui coupent la parole.)

A : On peut dire une palliation. Le Man-état, ça c'est les chemins qui amènent l'homo-sapience ?

J : Je crois que beaucoup de gens ont de génétique un petit peu de Man-état, mais en gros... ils ont disparu.

M : Oui. Ok on va voir ça, je crois.

J : Ok, prochaine, deuxième question.

J : On sait qu'il y avait une spécialisation, mais on n'est pas trop sûr si c'était les femmes ou les hommes qui s'occupaient de certaines choses.

M : Oui, par exemple, on sait pas comment c'était divisé je crois.

J : C'était surtout en termes d'âge ou en termes de sexe aussi ?

M : Je suis pas sûre mais je crois qu'elle a dit qu'on sait qu'il y avait la spécialisation mais on sait pas comment ça s'était divisé, donc c'est pas l'âge.

J : Ah, Ok. Et en plus, nos croyances ont évolué au fur et à mesure... J'imagine comme on trouve des sites archéologiques, les choses comme ça. On imagine grâce à ça, nos idées un peu...

(M écoute Jackson attentivement en disant « oui » de temps en temps pour répondre à J)

J : J'ai entendu juste en fait que nos croyances...

M : Évoluent ? Oui. Et pour les métiers, j'ai entendu tennnis, pompier, quelqu'un qui réduit avion. Pour les garçons, je sais pas comment dire, et maîtresse à l'école, infirmière pour les filles. Mais je sais qu'il y a l'autre.

J : Ça c'est tout ce que j'ai entendu, mais la deuxième fille, « maîtrise » l'école maternelle ?

M : Ah, oui, peut-être vétérinaire ?

J : Vétérinaire ?

M : Oui j'ai entendu ça, je crois, mais peut-être c'était « maîtrise » d'école maternelle.

J : Mais c'était pas exactement maternelle, donc j'ai hésité le mot « vétérinaire » ...

M : C'est en écrit et tu connais deuxième fois... et en fait autre chose c'est quand j'ai écrit je regarde pas, et avec les petits enfants, c'est difficile de savoir qui est une fille et qui est un garçon

J : **Oui. je crois qu'il y avait que deux filles ?**

M : Oui c'est ce que j'ai entendu. Pour les stéréotypes... ?

J : De toute façon, les garçons sont plus forts en math, mathématiques et les filles... les langues comme français ?

M : Ouais, et que dit le professeur... ces trois idées ? Au...euh... j'ai entendu que les stéréotypes induisent, j'ai mal écrit ça, les stéréotypes... **(M montre sa feuille à J, et J complète la réponse suivant son hypothèse.)**

J : Orientation ?

M : Merci. Et l'idée que les sciences dures sont pas bien avec la vie familiale, tandis que soigner d'autres personnes, pas bien avec ça, aussi que les filles n'osent pas prendre la parole à cause des messages sur...

(J'écoute bien les discours de M, en disant « oui » de temps en temps.)

J : Et puis, elle a dit quoi dans les journaux... peut-être visiter son... donne qui suscitent aussi les filles de « pré-orienté » ?

M : Oui, mais je sais pas... j'ai pas entendu cette partie. Et la dernière étude ?

M : Oui, mais j'ai pas beaucoup entendu.

J : La dernière étude statistique ?

P : On y va ?

2ème écoute : 27min 30s-31min 15s

P : Allez, vous avez deux minutes, et on corrige. Est-ce que c'est relativement facile ? Donc regardez effectivement ce qui vous gênait.

M: Donc les différences entre les sexes.

J : Pardon... encore une fois ?

M : Euh... pour cette question, juste j'ai rajouté l'idée on a « aris » les différences de nos ancêtres.

J : On a « ar... » ...

M: « Aris » c'est-à-dire recevoir les différences...

J : « Aris » ça s'écrit comment ?

(M écrit sur le papier le mot « acquis » en expliquant en anglais.)

J : Ah, oui.

M : Pour la deuxième, j'ai pas grand chose.

J : Je crois aussi qu'en parlant des gens préhistoriques, on pourrait dire que nos croyances à la base... c'était l'idée « brutapass »... ? C'était quoi ?

M : Ah...brut espace.

J : Ok, brut espace, merci. En fait, vous avez pas mal de techniques, la société développée un peu. Je crois que ça c'est pertinent aussi pour répondre à la question ?

M : Ah oui, c'est vrai, ça répond à la question.

J : Je crois que c'est dur. J'ai pas du tout compris le début avec le mec...

M : Moi non plus.

J : Devant le magasin.

M : Oui, il y a une idée que les filles regardent les choses dans la vitrine et le mec il regarde les filles qui passent mais... j'ai pas entendu la parole. Euh... pour le métier, j'ai rajouté « au kinait ». Je sais pas ce que ça veut dire.

J : Au « kinait » ?

M : Il y avait un garçon qui a dit jouer au tennis et puis au « kinait »... mais j'ai cru que...

J : Ou kiné... thérapeute.

M : Ah... oui, oui c'est ça peut-être. Et puis le policier...

J : Policier, oui. J'ai entendu cette fois vétérinaire, maîtresse d'école, pompier, policier, l'avion... ?

A : Pilote d'avion ?

J : Pilote d'avion ? Oui.

M : Cuisinier.

A : Jouer au tennis.

J et M : Ouais.

S : Mettez rugby joueur ?

M : Ah, c'est ça, parce que j'ai entendu...

S : Rugby, le ball...

M et J : Oui.

J : Que remarquez-vous, la deuxième partie de la question ?

M : Je vais devenir une princesse donc, je crois que c'est plutôt « something » féministe.

S : Et après, je veux devenir « spécialité » des savoirs.

M : Ah, intéressant !

S : Ah, ça, j'ai rigolé.

(Tout le monde rit.)

P : Personne n'est bête, tout le monde a des compétences différentes.

J : Et être bête, c'est aussi une compétence ?

P : Parfois. Être bête ou faire des bêtises, parce qu'il y a une différence ?

E : Les deux ensemble, c'est possible un peu ?

Compte-rendu des réponses : (31m15s— 45m)

P : Alors quelles sont nos croyances sur les hommes préhistoriques ? Sur la répartition des rôles chez les hommes préhistoriques ?

A : Les femmes sont chargées de balayer... les hommes euh... ranger le « gaz » ?

P : Alors pas le « gaz », la... ?

S : Cave ?

P : Non, pas la cave...

J : Les grottes ?

P : La grotte, voilà ! Attention cave, c'est un faux ami avec l'anglais, la cave c'est dans un immeuble, dans une maison, c'est la pièce où vous allez ranger votre vin. Vous mettez une bouteille de vin à la cave si vous avez une cave bien tempérée. Donc en effet les femmes balayaient la grotte, et les hommes... ?

A : Ils se promenaient sur le nouveau territoire armé jusqu'aux dents... ?

P : Oui, et pour faire quoi ?

S : Chasser ?

P : Oui, chasser. En effet ils étaient armés jusqu'aux dents. C'est une métaphore pour dire qu'ils partaient avec leurs lances. Ils ne partaient pas comme aujourd'hui... avec leurs flèches... Alors ça, c'est l'image qu'on en a, mais quelle est la réalité, qu'est-ce qu'on en sait en fait ? Margaux ?

M (ap) : La réalité, c'est qu'il y avait une spécialisation des tâches, mais on sait pas quels critères ont divisé les rôles, donc ça peut être, le genre, l'âge, par exemple, me... on sait que l'idée comme l'espace brut n'était pas vraiment le cas, c'était en fait une autre coopération... l'histoire change et évolue avec le contexte du présent.

P : Voilà, c'est aussi intéressant comment voir l'histoire et comment on fait évoluer notre perception de l'histoire. Très bien ! À l'école, Sajedeh, qu'est-ce qu'ils veulent faire ?

S(ap) : Les garçons, par exemple, plutôt pompiers, policiers, rugby players.

P : Rugby player, c'est en anglais.

A : Joueurs de rugby.

P : Joueurs de rugby, ou alors en français, on dit rugbymen.

S : Rugbymen et puis les filles « maîtrises » ?

P : Maîtresse.

S : Maîtresse, pardon. Maîtresse et vétérinaire.

P : Les garçons, il y a d'autres métiers qui apparaissent, qui sont cités ?

J et S : Les pompiers ?

A : Cuisiniers ?

J : Joueurs de tennis ? Kiné ? Thérapeute ?

P : Tout le monde sait ce que c'est un kinésithérapeute ? C'est celui qui vous apprend, quand vous vous êtes tordu une cheville ou que vous vous êtes cassé une jambe. Il vous apprend à réutiliser votre membre de la manière correcte en vous massant, ou en vous faisant faire des gestes pour que vous recommenciez à faire les bons gestes.

P : Voilà, très bien, et quels sont les stéréotypes, Jackson, sur les filles et les garçons au lycée ?

J (ap): Les garçons sont plus forts en mathématiques, et les filles plutôt en langues, comme le français.

P : Voilà, et le professeur Véronique a énoncé trois grandes idées... alors, qui peut me faire le début du compte-rendu ? André ?

A (ap) : Bon, parce qu'on écrit (séparément)...

P : Ou alors vous commencez ensemble ?

S : Codage.

A : Oui, elle parle de codage. C'est... c'est quoi le codage ?

A demande à son collègue S.

S : Par exemple, les filles en langues, les garçons en math.

P : Et ça s'appelle comment quand on utilise ces codages... sous code, les filles c'est la rose, les garçons c'est le bleu, les filles c'est les langues, les garçons c'est les maths ?

M : Stéréotype.

P : Oui, voilà. Elle dit qu'on met des gens dans des...

S : Dans des « caves » ?

P : Dans des cases. Alors c'est bien pratique.

S : Après il a expliqué un problème de ça.

P : Oui, très bien, c'est ça.

S : Alors je n'ai pas très bien compris cet article, parce qu'en fait, il a parlé des métiers entre les deux, les garçons travaillent comme ingénieurs et les filles plutôt travaillent sur la relation avec les gens donc ça prend les problèmes, parce qu'ils ne sont pas vraiment très cadrés, ils sont plutôt mélangés...

P : Non, c'est pas tout à fait ça. Donc vous avez bien compris la division. Après, au niveau de la profession et pour elle, c'est ça qui est un problème, c'est que...ça va être l'orientation, comment les gens sont s'orientés.

J : Je crois que le problème... par exemple, on a une fille très forte en mathématique, mais à cause des stéréotypes, tu choisis, tu es réorientée à cause de ses stéréotypes, même si t'es forte en mathématiques.

P : Voilà, c'est bien Jackson, et dernière chose, dernière idée qu'elle développe à ce sujet ? Vous avez bien compris qu'on met souvent les gens dans des cases, les stéréotypes où ça pose des problèmes pour choisir un métier et...

S : Par exemple, au lycée, on ne dit pas la fille n'est pas bonne en mathématique mais c'est plutôt les réflexions de la société qui vont **influencer** les filles...

P : Influencer ?

S : Influencer les filles, et puis les filles évitent.

P : Est-ce que les autres peuvent ajouter quelque chose sur cette dernière idée ?

M : Elle a dit les filles n'osent pas prendre la parole.

P : Voilà, les filles n'osent pas prendre la parole en classe au moins, et puis autre chose sur les maths...

S : Elles abandonnent ?

J : Pas négligeable pendant les contrôles ?

P : Voilà, on dit que ça a un effet qui est non négligeable, on ne peut pas négliger quand on voit, par exemple, l'examen ou le contrôle. Alors que montre les dernières études statistiques ?

A : Que les filles sont meilleures en math jusqu'au niveau de la terminale ?

P : Voilà.

J : Terminale, c'est-à-dire ?

(Le professeur explique le système éducatif français au moyen d'un schéma schéma.)

P : Alors terminale, c'est la dernière année au lycée, c'est-à-dire tous les élèves français en terminale passent le bac. Le système français s'organise de la façon suivante. Vous avez l'école maternelle de 3 à 6 ans, ensuite l'école primaire CP, CE1, CE2, CM1, CM2, de 7 à 11 ans. Ensuite c'est le collège pendant 4 ans, de la 6ème à la 3ème jusqu'à 15 ans, et enfin le lycée, c'est trois ans (seconde, première, terminale) et c'est jusqu'à 18 ans. En terminale, on

passer le bac, et en troisième on passe le brevet des collèges. Ça c'est pour le lycée d'enseignement général. Vous avez après le lycée professionnel qui marche un peu de la même manière. Vous avez la seconde à la terminale professionnelle. La différence c'est que les élèves ont des stages à faire, et qu'une partie des heures d'enseignement général est remplacée par des heures d'atelier où ils apprennent leur métier. À la fin de l'année de terminale, ils passent le bac professionnel. Tous les élèves passent la première partie du bac en première. Ils passent le français et certaines options, et en terminale, ils passent tout le reste. Si vous avez le bac, vous pouvez aller à l'université. Il n'y a pas de concours pour entrer à l'université c'est le bac qui sert de...

2ème partie : exercices (durée 6m12s)

P : Voilà, à partir de maintenant, il n'y a plus de questions. Vous allez regarder une partie un peu plus longue du document. Vous prenez des notes, et vous devez rendre un compte-rendu écrit de cette partie à la rentrée.

(Après la première écoute d'enregistrement) 723s

P : Voilà donc vous avez ici une sorte d'exposé avec une introduction qui pose une problématique, les réponses qui sont... la construction, c'est d'abord le chercheur américain, la chercheuse canadienne, la chercheuse française, l'historienne, et une petite conclusion. Donc, cette partie est bien construite. En gros, vous avez cette grande idée. Vous en parlez quelques minutes et ensuite, on fait la deuxième écoute. Vous avez 5 minutes pour discuter.

J : Tu commences ?

M : Ah, oui. Je sais pas, mais de toute façon, donc il y a l'idée... il y a des différences qui commencent très tôt, mais...

J : Oui, est-ce que t'as compris ?

M : Non, non. Euh... oui c'est-à-dire qu'il y a des différences entre garçons et filles, et je crois que la problématique c'est est-ce qu'il y a des messages biologiques, génétiques, est-ce que ça a commencé par l'environnement... donc pour le chercheur américain, il a donné des jeux sages...

J : Oui, donc il a dit que peut-être les divergences génétiques sont « origine petite », mais... et puis... ça c'est l'âge, pourquoi ? Parce que les jeux, les rôles, ça renforce les points différents.

M : Oui, je crois. Et puis, c'est influencé plus directement par l'environnement, par l'éducation. La personne qui a examiné le cerveau médical, on ne sait pas c'est le cerveau masculin ou féminin, parce que chaque cerveau est unique.

J : C'est comme le visage mais c'est ... analogie ? On dit ça en français, « analogie » ?

M : Oui, je crois.

J : La comparaison est un peu bizarre parce que, même si tous les visages sont uniques, on peut « testing » probablement c'est mâle ou femelle, mais ici personne n'a pas exprimé... (J n'a pas fini son discours, coupé par M.)

M : Parce que j'ai imaginé par exemple, les cerveaux des hommes sont plus... ils ont plus de « baiseurs » que celui des femmes, parce qu'en moyenne, c'est comme ça, les hommes sont plus grands, donc j'imagine que c'est plus grand, leur cerveau,... je sais pas.

J : Ouais, donc ça, ce n'est pas clair aussi pour moi. Euh... et je crois que c'était plutôt le fait que grâce à ça, on peut se distinguer nos instincts. Parce que... oui...

M : Ah, oui. Est-ce que tu as entendu... elle a dit « quelque chose... mettre qui arrête cette face prochaine »... j'ai pas entendu clairement.

J : Je crois c'est sur la statistique de cerveaux, par rapport à la différence entre les hommes et les femmes,... je ne sais pas.

M : Je crois pas c'est la différence entre hommes et femmes. Je crois c'est plutôt la différence humaine.

J : Ah, en fait c'était le fait que tous les cerveaux, que ce soit mâles ou femelles, ils ont la même taille ?

M : Oui, je crois que c'est ... c'est l'idée que pour chaque unique personne, il y a un masque arrière cette face, donc c'est un moyen d'exprimer... on a beaucoup de faces, comme t'as dit tout à l'heure, ça peut permet de...

J : Ah, Ok, c'est plutôt ça. Ok.

(Duree : 4m12s)

P : Alors un résumé, très rapidement. Vous répondez quoi après avoir entendu. Il a un sexe ou il n'a pas de sexe.

J : Un petit peu.

P : Jackson, pourquoi vous me dites un petit peu ? Vous pouvez le justifier.

J (ap): L'expérience des singes prouve clairement, même s'il y a, à la base, des différences très petites. Visiblement il y a quelque chose dans le cerveau qui nous mène à nous intéresser à quelque chose plutôt qu'à d'autres, et au fur et à mesure de l'environnement social, les voix divergent de plus en plus, mais, à la base, effectivement... ça dépend de l'individu, mais en moyenne une petite différence.

S : Je pense c'est à cause de leur intimité. Par exemple, les petits singes féminins, elles regardent leurs mamans, et **elles prennent leur perrote...**

A et M : « Perruche ».

P : Non, la « perruche » c'est un petit oiseau. La peluche [p-ly-ch], attention.

S : Donc elles prennent leurs peluches comme un enfant, comme sa maman, et les garçons, parce qu'ils jouent ensemble, donc c'est plutôt la différence de l'activité, c'est pas la différence de cerveaux.

P : Ça se complète, vous allez réécouter, c'est la différence d'activité qui montre que... bien une petite différence.

S : En fait, par exemple désormais les « humaines sciences » sur les filles, elles sont plus actives que les garçons. Donc la fonction, c'est absolument différent. Mais il n'a pas parlé de ça.

P : Oui, ici, ils ne parlent que de cerveaux.

P : On y va... On va à la deuxième écoute, mais en gros, vous avez bien compris l'idée générale. Après il faudra vous intéressez justement aux détails, puisque vous avez bien compris dans votre compte-rendu.

2ème écoute : (Duree : 4m12s)

P : Alors avant que vous ne rediscutiez ensemble, vous commencez peut-être à rédiger un petit peu. Ils ont employé un synonyme du cerveau, un synonyme plutôt scientifique. Est-ce que vous avez entendu ce mot... ?

M : Crâne ?

P : Alors le crâne, c'est pas tout à fait le cerveau, le crâne c'est vraiment l'os.

(Le professeur dessine un crâne sur le tableau)

A : Cevil ?

M et J : Cevale ?

P : Ah, la cervelle ? En effet, mais je suis pas sûre que vous avez entendu ça.

J : Le « context » cérébral ?

P : Le cortex cérébral, bien !

J : C'est-à-dire l'extérieur du cerveau.

M : Oui, oui, c'est vrai.

P : Voilà. Je vais vous laisser... Et un autre mot qui est employé par l'historienne ?

L'apostrophe ?

(Le professeur laisse un peu de temps pour que les étudiants puissent bien réfléchir, mais pas de réponses.)

P : L'encéphale. Voilà tous ces mots, qui servent à désigner notre cerveau de manière plus ou moins scientifique.

S : J'ai une question bizarre. D'où ils trouvent le cerveau ?

P : Quand vous mourez, vous pouvez donner votre corps à la science. C'est-à-dire que vous avez une petite carte dans votre portefeuille disant que, si vous avez un accident, et que vos organes sont encore en bon état, on pourra les utiliser soit pour des transplantations, soit pour des études scientifiques. Donc ce sont les gens qui sont morts dans un accident et qui étaient en mort cérébrale...

S : Est-ce qu'on a le droit de prendre le cerveau pour ...

P : Alors là, vous entrez dans des détails que je ne maîtrise pas.

S : Non, parce qu'en fait, en Iran, il y a des lois pour tuer des gens...

J : C'est-à-dire ? Le traitement ?

S : C'est-à-dire peine ?

P : Il y a la peine de mort ?

S : Il y a la peine de mort, merci. Je pense que vous avez tort de prendre des organes des gens qui ont la peine de mort.

M : Les États-Unis, non.

P : Alors la peine de mort, nous l'avons abandonnée depuis l'élection de Mitterrand, dans les années 80. Mais après, je sais pas ce qu'ils font des corps des criminels.

J : En Chine, on a le droit de prendre les organes ? (Jackson me demande.)

X : Comme en France, on a une petite carte, et les volontaires peuvent signaler sur cette petite carte pour donner le corps. Moi, j'ai entendu dire, puisqu'en Chine il existe la peine de mort, et après les corps sont plutôt utilisés pour la recherche scientifique avec la permission des familles.

P : Vous avez la réponse pour la Chine, et pour la France, c'est une décision... de la personne si elle a rempli sa petite carte, ou de la famille quand il s'agit d'une mort cérébrale ou d'un enfant. Il y a un très beau **livre sur ce sujet qui a pour titre « Réparer les vivants »** et qui a été adapté au cinéma. Le livre est facile à lire. Allez, il vous reste 5 minutes pour discuter, et puis un petit compte-rendu à la rentrée.

A : Il y a la limite des mots ?

P : Non.

La discussion entre J et M (3m10s)

J : La deuxième fois, je comprends mieux, parce qu'ils ont dit... à cause de... la contrainte des femmes, il faut accoucher le bébé plutôt quand le cerveau a 25% développé... tandis que chez les autres mammifères c'est 75%.

M : **Ah, c'est ça !** C'est autre mammifère, c'est pas l'âge, d'accord.

(Le professeur entend leur discussion et propose des questions.)

P : J, pourquoi il faut accoucher... ?

J : Comme je l'ai dit, le volume d'un cerveau complètement développé, c'est plus grand, donc les femmes auraient besoin d'avoir... ça s'appelle comment ? Belvis ?

M : Bassin ?

P : Le bassin.

J : Le bassin, ça s'écrit comment ?

P : B-A-S-S-I-N. Le bassin, c'est aussi un endroit où vous allez trouver de l'eau. Une bassine c'est... un récipient qui n'est pas trop large mais assez large pour y mettre assez d'eau... quelque chose dedans.

J : Ok, merci. Donc ce serait pas pratique si le bassin était aussi large de... pour mettre, accoucher un bébé avec un cerveau complètement développé ?

P : Et pourquoi ce serait pas pratique ?

J : Parce que pour courir, c'est pas possible.

P : Voilà, super ! C'est l'information la plus difficile à comprendre. Donc vous avez compris.

(2m20s-3m10s)

S : Il existe **une expression française** « Touche pas la tête des enfants jusqu'à l'âge de 60 » vous le savez ?

M : Ah, oui. Mais c'est pas l'expression, c'est l'idée que c'est pas...

P : Il faut pas toucher ici. (Le front de la tête)

A : **Au Brésil**, ici aussi.

S : Ma mère m'a dit « Touche pas là, c'est pas encore fort... »

J : De toute façon, les animaux défendent plus les jeunes, parce que les enfants sont plus sensibles aux environnements. C'est pour ça qu'elle a dit on apprend à devenir garçon ou fille. C'est un apprentissage.

P : Que dit Jean-Claude Ameisen ? Le dernier scientifique.

M : Il a dit qu'il y a une indépendance permanence des ados, cette indépendance amène l'apprentissage

P : Et on apprend quoi de cette indépendance ? Il y a une chose très importante. Ça nous permet d'être quoi ? Je suis sûre que quelqu'un l'a noté.

A : Liberté de statistique ?

P : Pour lui, cet apprentissage c'est le creuset, c'est comme un récipient où on va construire quelque chose. Donc le creuset de notre liberté.

M : Donc c'est ça, le paradoxe

P : C'est une sorte de paradoxe. Je pense que là, vous avez vraiment toutes les idées importantes.

---Fin de la transcription

4.4.10. Séance 5 dans la classe SC12

Observation du cours du 08-04-2019 (3)

Contexte : 14h, 14 étudiants

E1- Cindy E2- Melissa E3- Diana E5- Angela E6- Onia E7- Camillo E8- Rouen E9- Thonatieu E10- David E12- Sana E13- Marina E14- Migel E15- Yao E16- Chao

Introduction du contexte : (Durée : 7min)

P : Donc je vous montre la fiche du documentaire. À quoi ça vous fait penser déjà ?

P : Est-ce que les féminins sont plus intelligents que les masculins ou au contraire ? Vous voyez le document il est très court, parce qu'on va travailler en deux parties. Première partie, vous avez des questions, et deuxième partie, sans questions juste la prise de notes. À la fin vous devez rédiger un petit compte-rendu de la partie ce que vous allez écouter sans questions.

La professeure lit les questions avec explications.

P : (Deuxième question) Que sait-on vraiment de ces rôles ? Donc qui vont parler de ce qu'on croit sur les hommes préhistoriques, parler de ce qu'on sait vraiment sur ses rôles ?

P : Quels métiers veulent faire les enfants interrogés à l'école ? Que remarquez-vous ? Alors c'est une question personnelle, ça n'a rien à voir avec la compréhension orale, votre jugement après.

P : Vous allez voir, les questions sont très faciles, après sauf la question du professeur. Donc la première partie, c'est un peu pour vous mettre dans un contexte de ce que vous avez à faire après. Allez, on y va.

1^{ère} écoute : (Durée : 7m20s)

Groupe observés : David, Melissa, Chao, Marina

David : Q1, j'ai dit qu'il y avait pas la spécialisation des tâches...

Melissa : Moi, je pense qu'il y avait la spécialisation des tâches, et que tout le monde ne savait pas tout faire, même qu'il ne savait pas qu'il faisait quoi.

Les autres membres : Oui, oui.

Marina : Et après, en passe, c'était l'homme qui a plus de capacité technique, les hommes qui sont plus... votés, c'est quoi ça, voté ?

David : Dotée ? Parce que « vote », ça veut rien dire, sans contexte.

Marina : Oui, enfin je sais pas.

Melissa : Moi, j'ai écrit brut.

Chao : Le brut des presses ?

Marina : Oui, j'ai écrit le brut de quelque chose. Enfin, n'importe quoi.

David : Alors Q2, j'ai pas réussi à mettre....,

Melissa : On sait pas qui faisait quoi. C'est influencé par nos connaissances d'aujourd'hui.

Les autres membres : Je sais pas, on fera après.

David : Q3, j'ai mis tennis, « maîtrise » d'école, musicien, pilote, policier, pompier et vétérinaire.

Marina : Vétérinaire, c'est pour les filles.

David : Oui, c'est ça, et en fait, les « maîtrises » d'école c'est tout fille.

Marina : Et vétérinaire ça aussi, pour les filles. Et les garçons, c'étaient policier, joueur de tennis...

Melissa : Pilote, policier, pompier.

David : Les filles et les garçons se sont déjà mentalisé les métiers qui pensaient pour les hommes et pour les femmes.

P : C'est quoi pour les femmes ? Quand j'arrive là...

David : Attendez. Par exemple, les garçons se sont déjà mentalisé dans son métier et les regardent comme pour les hommes.

Melissa : Les stéréotypes.

David : Les stéréotypes, voilà. Et les filles pour les métiers de femmes, en fait.

P : Mais c'est quoi la différence entre ces métiers ? Quelle est la différence entre ces types de métiers ?

Melissa : Les métiers de femmes, c'est plutôt soigner les étudiants, et puis les autres...

Marina : Pour moi, par exemple, les policiers, les pompiers, c'est plus dangereux, peut-être.

P : Donc plus d'action.

Tous les membres : Voilà.

David : Q4

Melissa : Les filles sont plus fortes que les garçons en sciences humaines.

Chao : Et les mathématiques, sciences pures, sciences comme ingénieur pour les garçons.

David : C'est ça, que les femmes sont plus fortes parler la langue, et les garçons maths.

David : Le cinquième, Q5. Enfin, j'ai pas écrit. T'as mis quoi Melissa ?

Melissa : Ah...

Marina : Moi j'ai écrit pour les filles, elles prennent moins de parole.

Melissa : Oui c'est ça.

Marina : Mais avec le temps, ça change. Maintenant elles sont plus « fort » en terminale.

David : Oui mais ça, c'est pour 6 (la question 6).

David : J'ai pas réussi à noter les trois, en fait.

Melissa : Oui, moi aussi, j'ai pas trouvé ses trois idées, en fait.

David : Et la dernière, je pense qu'on a tous compris, n'est-ce pas ?

Les autres : Oui.

(5m39—6m19s)

Les étudiants rédigent et modifient leurs réponses

(6m20s—6m58s)

Après la discussion, les étudiants bavardent.

David : Tu parles quelle langue ? (Il demande à Marina.)

Marina : En général ? Je parle l'anglais, l'ukrainien et le chinois, le russe.

Melissa essaye de parler le russe

David : C'est quoi ça ?

Melissa : Je ne peux pas réussir.

David : C'est un chien, ça ?

Enregistrement Jouee

Deuxième écoute : (7min 30s-13min 11s)

Marina : Avec le temps, ça a changé, et « en » présent, il manque plus de la prestesse.

Melissa : Je crois que c'était avant notre image des hommes Néandertal. Ce sont les premiers hommes avant les français qu'ils avaient pris des mauvaises images, mais après on voit pas mal de capacités.

David : Oui c'est ça.

Melissa : C'est quoi la parure qui leur accompagne ? Je sais pas ce que ça veut dire.

David : Je comprends pas. Il n'y a rien.

Chao : Parure.

Melissa : Ah, c'est comme le bijou ? (Après avoir consulté le dictionnaire) Est-ce que j'ai mal entendu, je ne sais pas.

Chao : Je pense des capacités à évoluer selon l'histoire.

David : Ah oui ça, c'est la réponse en fait, avec le temps (la réponse de...) Que sait-on vraiment de ces rôles (Q2). Les rôles n'étaient pas...

Melissa : Ah, qu'il y avait pas mal de capacités techniques.

David : Oui, en fait, on a mélangé avec la première question. (Q2 et Q1)

Melissa et Marina : Ah d'accord, Ok.

David : Alors la première question la spécialisation des tâches, c'est tout. Et Q2, avec le temps que sa fonction a changé, un peu technique à ce moment-là. Le troisième, on a déjà corrigé ?

Marina : Moi justement, j'ai ajouté... kiné.

David : Ah, kiné !

Marina : Kiné, cuisinier et vétérinaire.

Chao : Kiné, c'est quoi ?

Melissa et David : Kiné, c'est une thérapie.

Chao : Kiné... kinétique ?

Marina : C'est kinétique ? Comment ça s'épeler ?

Melissa : K-I-N-É

Chao: Ah, kiné, c'est une thérapie.

Marina: Mais vous êtes sûrs que les enfants savent ce métier ?

Melissa : In america, on a kinestologie.

Marina: Mais quand j'étais petite, je savais pas.

Chao : Et moi, je le sais pas maintenant.

David : Je veux dire c'est pas un mot compliqué, en fait.

Melissa : Je pense qu'en France parce que c'est un mot familial.

David : Quatrième. (Il lit Q4.)

Melissa : J'ai rien écrit.

Marina : J'ai dit les filles sont plus « fort » en sciences humaines et les garçons en maths.

Chao : Les filles doivent faire plus pour les gens, s'occuper des gens.

David : Oui, mais ça, c'est pour après peut-être. (Puis il lit Q5.)

Marina : C'est ça, s'occuper des gens.

David : J'ai pris la première chose qu'elle a dit...

Melissa : C'est pas dur, c'est plus facile

David : Voilà, le problème c'est de leur induire de choix de l'orientation différenciée. Pour les filles, ce sera plutôt pour s'occuper des gens, et pour les garçons ce sera plus pour la science pure. Et il exclut... puisque les filles ne puissent pas étudier cette matière, que ce sera pas gérable avec la famille, des choses comme ça.

Melissa : Et puis les stéréotypes induisent le choix des élèves, et... il y a des médias qui disent que les filles qui font les maths... on l'apprend par la main.

David : On l' « apprend par la main » ?

Melissa : C'est-à-dire, on apprend plus facile pour qu'on apprenne plus, on les aide plus sur leur mentalité.

David : D'accord, j'avais pas noté ça, en fait.

Melissa : C'était à la fin.

Marina : Pourquoi, j'ai écrit « moins légitime ».

Melissa : Ah oui, j'ai écrit ça. Les filles pensent qu'ils sont moins légitimes.

Chao : Légal ?

Interaction sur la réponse : (13m11s- 27m59s)-

P : Q1, Melissa.

Melissa (ap) : Il y avait des spécialisations de tâches, pour les tâches particulières...

P : Non, avant, qu'est-ce qu'on croyait sur...

Melissa : Ah, on pensait que les hommes Néandertal... c'est ça ?... ils avaient une mauvaise image, ils n'avaient pas trop de connaissances, ils étaient assez bruts.

P : Et comment ils s'organisaient dans leurs sociétés ?

David (a) : Il n'y avait pas une vraie organisation, en fait.

P : Ça, c'est la réponse à la deuxième partie.

David : Ah oui, l'homme, c'était lui qui était à la mer et sortait à la « chaise », et...

P : À la chasse. (La professeure corrige la prononciation de David [s] et [z])

David : Et les femmes, c'était elles qui restaient à la maison.

P : Voilà, et elle faisait quoi, la femme ?

D : Balay ?

P : Elle balayait quoi ? Les poussières, mais où ? Et où habitaient les hommes de Néandertal ?

E : La « cave ».

P : Alors la cave, c'est un faux ami avec l'anglais. Qu'est-ce que c'est une cave ?

E : C'est pour garder le vin.

P : Voilà, c'est sous la maison. Donc c'est un faux ami.

Sana (a) : C'est une grotte.

P : Voilà, c'est la grotte. Donc la femme, elle restait à la grotte, pour balayer. Et les hommes... qui partaient à la chasse et pour nourrir la famille et ils étaient armés.

David : Jusqu'à dent.

P : Très bien, David. Armés jusqu'aux dents. Cette expression, « armés jusqu'aux dents », ça veut dire qu'ils avaient beaucoup d'arcs. Donc ça, c'est ce qu'on croyait avec les dessins animés ou ce que les films nous montrent, ou montraient autrefois. Aujourd'hui, Melissa ?

Melissa (ap) : On sait qu'il y avait pas mal de capacités techniques.

P : On sait qu'il y a pas mal de capacités techniques, et puis... au niveau de l'organisation de la société, comment ça marchait ?

Marina (a) : Il y avait la spécialisation des tâches, et on sait pas qui faisait quoi.

P : Voilà, il y avait bien la spécialisation des tâches, mais on ne sait pas qui faisait quoi. On ne sait pas si c'était les hommes qui partaient à la chasse ou pas. Est-ce que vous avez entendu d'autres informations ?

Cindy (a) : Notre interprétation change en fonction « de » contexte historique, en fonction de notre présent.

P : Voilà, notre interprétation, ça a changé en fonction des contextes historiques et du présent, donc le travail des historiens évolue en fonction des époques.

P : Troisième question, les différents métiers. Qu'est-ce que vous avez entendu, Yao, comme métiers, comme professions ? Qu'annoncent les enfants ? Les garçons, ils veulent faire quoi ?

Yao (ap) : Pompier, les policiers, pilote d'avion, etc...

P : Pompier, policier, pilote d'avion... Thonatieu, vous pouvez compléter cette liste ?

Thonatieu : Les filles, maîtresse d'école.

P : Les filles, maîtresse d'école, mais les garçons, qu'est-ce qu'ils veulent être encore ?

Melissa (a) : Kiné.

Chao (a) : Tennis.

P : Joueur de tennis.

P : Chao.

Chao (ap) : Kiné.

P : Qu'est-ce que ça veut dire, kiné ?

E : Massage ?

P : En effet c'est une sorte de masseur... ça vous aide à faire le bon geste, quand vous êtes tordu comme moi, ou vous êtes tordus dans votre sens...

(Les étudiants rient.)

P : Et après, il vous apprend à faire les bons gestes. Il vous apprend à marcher à nouveau, ou à utiliser à nouveau votre bras si vous vous êtes cassé votre bras, etc. Donc il joue avec votre squelette. Les garçons veulent être policiers, pompiers, kinés, tennismen, pilotes d'avion, quoi d'autres ?

Sana (a) : Cuisiniers.

David (a) : Musiciens

P : Non, pas musiciens

Cindy (a) : Maîtresses ?

P : Non, ça c'est pour les filles. Les garçons, ils veulent encore être une chose. Il y a des métiers qui sont liés au sport.

E : Football ?

Melissa (a): Basketball ?

P : Rugbyman. Et les filles donc, vous m'avez dit maîtresses, et quoi d'autres ?

Migel (a) : Maîtresses d'école et vétérinaires aussi.

P : Tout le monde sait ce qu'est un vétérinaire ?

E : Oui.

P : Donc qu'est-ce que vous remarquez sur la différence entre les filles et les garçons ? Rouen ?

Rouen (ap) : Les garçons, il y a évidemment participer les opérations, les métiers...

Migel (a) : Mais c'est surtout au niveau de la force et du personnel, parce que si on... commence à comparer joueur de tennis avec maîtresse, on va beaucoup utiliser le cerveau la maîtresse, mais le joueur de tennis va utiliser que le corps. Donc il y a déjà la différence intellectuelle.

P : Il faut quand même qu'on utilise son cerveau. Il faut qu'il anticipe les coups, je pense pas que ce soit seulement utiliser son cerveau.

Sana (a) : La tradition de leurs mères est s'occuper les autres.

P : Voilà, les filles, on va s'occuper des autres, des animaux, des enfants. Les garçons, il faut... ?

E : La force.

P : Ce sont des activités où on est en action, on bouge. Les filles on bouge moins. Moins de risques aussi, des métiers plus calmes.

P : Onia, quels sont les stéréotypes sur les garçons et les filles au lycée ?

Onia : Les filles sont bonnes en français, et les garçons sont forts en sciences.

P : Voilà ce stéréotype qui perdure. Les filles sont bonnes en français, en géographie, en langues, et les garçons, c'est les sciences. **Est-ce que, dans vos pays, ces stéréotypes existent ?**

E : Oui.

Sana (a) : En Tunisie, toujours les filles sont fortes en littérature.

David (a) : En fait, j'étais en mécanique, qui n'avait pas de filles, même pas une !

P : Moi, j'ai travaillé au lycée professionnel, dans les sections électrotechniques... première année, il y avait une fille et puis, elle a arrêté.

(Tout le monde rit.)

P : Alors que dit le professeur de mathématiques ? Sana, il y a trois grandes idées.

Sana (ap) : C'est pas très grave, tout le monde s'occupe... il y a un codage.

P : Alors c'est pas très grave ? C'est pas tout à fait ce qu'elle a dit. Elle dit qu'il y a un codage en effet.

Cindy (a) : On pourrait dire que ce n'est pas grave, parce que c'est difficile de mettre les gens dans le codage.

P : Elle utilise le mot codage, elle utilise un synonyme.

David (a) : Case.

P : Les cases, mettre des gens dans des cases. Elle dit c'est pas grave, parce que mettre des gens dans des cases, ce codage c'est facile, ça simplifie la vie.

Cindy (a) : Mais en fait, le problème c'est introduise (induisse)...

Melissa (a) : Induise.

P : Induise, qu'est-ce qu'il dit « induise » de ces cases, de ces codages ?

David (a) : De choix d'orientation différenciée.

P : Très bien, des choix d'orientation différencie. Donc ça veut dire que quand elles vont choisir, les filles, elles vont hésiter... de travailler vers les sciences. Donc c'est la première idée développée par le professeur. Deuxième idée, qu'est-ce qu'elle dit ?

Marina (a) : Les filles ont pris moins de parole... moins légitimes. Les médias soulignent stéréotype,

P : Oui c'est plutôt la troisième idée, quelqu'un peut compléter cette troisième idée ? Donc les filles, elles prennent moins la parole, parce qu'elles se sentent moins légitimes, qu'il y a un discours des médias qui vient souligner ces stéréotypes. Eh bien, qu'est-ce qu'il y a d'autres dans ces stéréotypes ?

Chao (a) : Les hommes sont éclairs des génies.

P : Voilà, les hommes sont des éclairs de génie, et les filles, qu'est-ce qu'il faut faire ?

E : Prendre par la main.

P : Il faut s'occuper d'elles. Il faut les prendre par la main. Il est évident quel est le problème après pour ces jeunes filles ?

Sana (a) : Sentent moins bonnes.

P : Elles se sentent moins bonnes. Elles hésitent, elles ont moins de confiance. Mais entre la première idée et la troisième, il y avait la deuxième.

David (a) : Il y avait les sciences pures pour les garçons. Il y a une excuse pour les filles que c'était, c'est pas bien gérable avec la vie privée... c'est l'excuse qui soit.

P : Alors est-ce que c'est les filles... ?

David : Non, non pardon, c'est la société.

P : C'est la société, exactement. Donc ce choix différencie, il souligne. C'est plus facile pour une fille de travailler juste pour s'occuper des gens que de faire des sciences pures.

P : Maintenant, vous me donnez des réponses que montrent les dernières études statistiques ?

Migel (a) : Les filles sont de plus en plus fortes jusqu'à terminale

P : Voilà, tout le monde sait ce que c'est la terminale ?

E : Oui, avant « du » bac.

P : Voilà, c'est la dernière année du lycée où les étudiants passent le bac.

David (a) : Et puis des filles de matières compliquées, plus des filles en maths qui se sont lancées dans la matière compliquée.

P : Voilà, après il y a de plus en plus de filles qui ont fait des matières scientifiques.

Enregistrement (11m52s—23m55s)

Discussion de la prise de notes du document (Duree : 8m13s)

P : Alors maintenant suite du document, puis questions, prise de notes. C'est comme un petit exposé. Vous avez le professeur qui pose la problématique, qui fait une introduction, puis à cette problématique, vous allez avoir des réponses de différents intervenants et puis, une petite conclusion. Donc prise de notes, et vous devez me faire un compte-rendu de cette partie.

Chao : T'as écrit beaucoup ?

Melissa : J'ai mis beaucoup d'informations.

David : Je suis pas arrivé à écrire non plus. J'arrive pas à trouver un ordre, en fait.

Marina : Moi, j'ai juste des mots, et je suis pas sûre que je peux te répondre.

(Les autres membres rient, la professeure passe dans le groupe)

P : Marina, pourquoi vous pouvez pas faire une phrase ?

Marina : Parce que c'est juste les petits mots. Je sais pas comment...

Melissa : J'ai tout écrit, c'est trop. Du coup, j'ai dit la différenciation sexuelle développe très vite, et puis il y avait des enfants qui avaient deux ans, qui jouaient le jeu, mais éventuellement les garçons jouent les jeux de garçon, et la fille aujourd'hui, elles pensent que peut-être ça fait partie du foï génétique d'être éventuellement papa ou maman, et puis il y avait le singe, des mâles... (Elle ne prononce pas [l].)

P : Des mâles. M-Â-L-E, accent circonflexe.

Melissa : Des mâles préfèrent les voitures, c'était très intéressé parler la voiture, puis il y a quelque chose j'ai pas écrit.

David : Et après ça, j'ai mis, les garçons... enfin après, on a commencé à parler de cerveaux, en fait tous les cerveaux n'ont pas de même forme... différents des autres. C'est pas du tout possible de différencier les cerveaux homme et femme.

Melissa : Et aussi message des pompiers sur les Hero men pourtant les hommes sur la formation, pour héros homme et femme.

Marina : Moi, j'ai écrit que les cerveaux ne sont pas pareils, mais c'est comme le visage, la forme est pareille, mais il y a des choses différentes, puis j'ai écrit que son héro semble pas un autre.

Melissa : Oui ça, c'est après.

Marina : Ah bon ? Je pensais c'est la même.

Melissa : Non, ça c'était après.

David : Et toi, t'as mis quoi ? (Il demande à Chao.)

Chao : J'ai pas écrit des phrases.

David : Personne n'a écrit des phrases.

Marina : Après, ils ont parlé la taille de cerveaux.

Melissa : Attends, les cerveaux des hommes... Si tu décris le cortex cérébral, c'est dix fois que celui d'un singe.

David : Mais comment elle a...

(Les autres membres, trois filles rient)

David : J'ai écrit un accroissement « balaise » les cerveaux de bébé est beaucoup plus petit que les mammifères lorsqu'ils naissent.

(Les autres membres disent oui pour montrer leur accord.)

David : Les cerveaux grandissent jusqu'à l'âge de 7 ans. C'est une remarque de naissance.

(Les autres membres disent oui)

Chao : Aucun cerveau ne ressemble avec un autre.

David : On a déjà dit ça.

Marina : Ça, c'est la conclusion.

(Après la discussion, les étudiants plaisantent et discutent de la synthèse)

P : On y va pour la deuxième écoute ? Alors avant de commencer la deuxième écoute, qui peut globalement donner une phrase ? Quelle est la grande idée de ce document ?

Marina(a) : La différence entre...

P : Marina ?

Marina : Non, non.

P: Si... allez-y !

David (a) : Est-ce qu'il y en a la différence de cerveaux entre les hommes et les femmes. Evidemment oui, mais c'est compliqué, en fait.

(Les étudiants rient.)

P : Est-ce qu'elle est petite ou grande cette différence ?

David : Grande.

Chao (a) : Petite. (Elle murmure.)

P : Alors vous avez entendu... plutôt une grande différence ou plutôt une petite différence ?

E : Ils sont tout à fait différents, mais un peu pareil.

P : Donc tous les cerveaux, ils sont différents mais à la fois ils sont un peu tous pareils. On ne peut pas différencier que c'est un cerveau d'un homme ou d'une femme mais alors...

Melissa (a) : C'est l'éducation qui décide.

David (a) : Je veux dire la différenciation de cerveaux entre homme et femme est un contexte génétique.

E : Non.

P : Et justement, pas comme ça.

Migel (a) : C'est plutôt le rapport de la société.

P : Donc il y a une petite différence, et cette différenciation est accentuée par la société et l'éducation. Maintenant il faut entendre les détails. Je vous rappelle la construction. Vous avez l'introduction et après, vous avez par chaque intervenant une grande idée. Donc d'abord le scientifique américain et puis, vous avez la canadienne qui ajoute des infos, puis l'historien,

le directeur qui vient ajouter une dernière information, puis vous avez une petite conclusion. C'est assez bien construit. Allez c'est parti !

Enregistrement jouée (11m52s—23m55s)

(23m55—33m35)

P : Juste pour finir et vous aider à faire votre compte-rendu, j'aimerais qu'on reprenne ensemble ce qu'a dit l'historienne.

Cindy (a) : Elle prend l'exemple des hommes pour bipèdes.

P : Qu'est-ce que c'est un bipède ?

E : Qui marche en deux pieds.

P : Voilà qui marche avec deux jambes.

Cindy : Incapacité de la taille de personnes... la taille de cerveau a diminuée.

P : Est-ce qu'elle diminue ? C'est pas vraiment qu'elle diminue.

Cindy : Parce que la taille d'un bébé quand il naît c'est 25% de la taille d'un adulte, et je crois qu'il grandit pendant son enfance jusqu'à 7 ans.

P : Voilà.

Cindy : Et par rapport aux autres animaux... je ne peux pas répondre quel animal mais c'était soixante...

Migel (a) : Les mammifères c'est 75% à un moment donné.

P : Donc c'est pas qu'il diminue, c'est qu'il n'est... pas achevé, pas terminé. Ok, vous avez bien compris cette partie un peu difficile. Et le dernier intervenant, quelle idée il ajoute ?

Camilio (a) : Elle a dit, grâce à l'évolution, il n'y a plus de différence masculine et féminine.

P : Alors ça, c'est la conclusion. Mais avant, on a le témoignage du directeur, un scientifique qui s'occupe un peu d'éthique. Camilio ?

Camilio (ap) : Non.

P : Thonatieu, vous avez entendu ?

Thonatieu (ap) : Il a dit qu'il y a un paradoxe entre les êtres humains. En fait, il a réagi... la taille est grand cerveau, il reste plus indépendant.

P : Alors ça, un peu. En effet, il y a un paradoxe. Quand un enfant naît, il est très dépendant, mais de qui ?

E : Des parents, des adultes.

P : Et est-ce que vous pouvez compléter ce qu'a dit Thonatieu ? Alors il y a une idée... pendant cette période il y avait l'apprentissage. Angela.

Angela (ap) : Il dit que les bébés sont extrêmement vulnérables alors cette vulnérabilité offre un espace d'apprentissage, donc on peut apprendre des choses pour se développer.

P : Mais je voudrais que vous alliez jusqu'au bout de son raisonnement.

Chao (a) : Influencée par des environnements ? (Elle parle à voix basse.)

P : David ?

David (ap) : En fait, j'ai mis il pense que ou s'occupe de nous ? C'est notre capacité construite à l'aide des parents.

P : Oui, il y a un mot qu'il prononce. Ça nous permet quoi cette dépendance ? Cette dépendance, c'est le lieu d'apprentissage, mais il parle d'un paradoxe. Parce qu'il y a dépendance, qu'est-ce qu'il y a après ?

Marina (a) : L'indépendance.

P : L'indépendance... mais il perd quoi ?

Rouen (a) : Liberté.

P : La liberté. Il dit que c'est cet espace d'apprentissage où on était dépendant. C'est en fait là où va naître notre liberté, en tant qu'adulte.

P : Dernière question, avant qu'on se sépare. Dans le document, vous entendez des synonymes de cerveaux, des mots qui veulent dire la même chose.

Cindy (a) : Cortex cérébral.

P : Très bien.

David (a) : L'encéphale.

P : L'encéphale, bien. Et pour désigner l'os dans lequel on trouve... ?

David (a) : Crâne. (Il prononce craine)

P : Crâne. Ce sont tous des mots qui vous aident à parler du cerveau. Crâne, c'est os. Je tape sur mon crâne. Et ça protège mon cerveau. C'est la boîte de votre cerveau. On parle aussi de

boîte crânienne. Le cortex cérébral, c'est un peu plus technique. Vous avez compris quand elle utilise le mot cortex cérébral ? Melissa.

Melissa (ap) : Elle dit que c'est plus virtuellement.

P : Oui et ce cortex cérébral d'humain est... ?

Melissa : Dix fois plus étendu que celui des singes.

P : Et il ferait combien en mètres carré ? 2 m², c'est pas mal.

Cindy (a) : Une question. « Nous façonne ». Qu'est-ce que ça veut dire « façonner » ?

P : Par exemple un sculpteur va façonner sa sculpture. Donc sculpter, former.

(33m35s—34m15s)

P : pour la rentrée, vous me faites un petit compte rendu, plus complet de ce qui vous avez compris, et vous l'organisez correctement, vous avez vu l'introduction, conclusion dans votre texte.

-- Fin de la transcription

4.4.11. Séance 6 dans la classe SC11

Observation du cours du 29-04-2019 (1)

Contexte : compréhension orale, 8h, 9 personnes (3 étudiants étrangers, 6 étudiants chinois)

E1 : André, E2 : Jackson, E3 : Xiaosi, E4 : Xuecheng ; E5 : Mengnan E6 : Yuhan ; E7 : Juan ; E8 : Margaux ; E9 : Jiaqiu

Introduction et explication du sujet : (4m13s)

L'enregistrement est à peu près de 9 min, mais le niveau s'approche du niveau C2, plus difficile qu'avant. Le professeur appelle E5 à lire les questions, et puis elle explique certains mots et expressions inconnus.

Q1 : Combien de personnes vivent en dessous du seuil de pauvreté ?

P : Le seuil de pauvreté, tout le monde connaît cette expression ? Le seuil de pauvreté, c'est-à-dire la somme à laquelle on considère que la personne est pauvre en France. Donc le seuil de pauvreté, c'est cette somme d'argent.

Q2 : À combien s'élève la somme d'argent avec laquelle vivent ces personnes ?

P : Donc c'est un philosophe qui va présenter son livre.

Q3 : Quel est le paradoxe énoncé par le philosophe Guillaume Leblanc ?

P : Tout le monde comprend le paradoxe ?

E : Oui.

Q6 : Comment sont considérés les exclus, les SDF ?

P : Tout le monde comprend SDF ?

E : Oui.

Q7 : Que confond-on ? Quelle ville donne-t-il en exemple pour illustrer son idée ? Quel auteur et quelle œuvre littéraire cite-t-il aussi ?

P : On confond donc deux choses, pour lui. Et il va donner un exemple d'une ville pour illustrer ce qu'on confond. Il va aussi développer en évoquant un livre célèbre de la culture occidentale pour enrichir son explication. « Confondre » tout le monde comprend ? Non ? Ça veut dire mélanger deux choses.

Q9 : Le Mouvement des indignes. Pourquoi Guillaume Leblanc trouve ce mouvement intéressant, aujourd'hui, dans la société ?

P : Le Mouvement des indignes. On pourrait dire l'évolution du Mouvement des indignes, aujourd'hui ce sont les Gilets jaunes. Et ce mouvement, au départ, c'était en Espagne, et après il s'est répandu dans différents pays et sous différentes formes. Mais il n'existe que depuis presque une dizaine d'années.

Enregistrement joué (4m13s-13m10s)

(13m10s—13m20s)

P: alors vous allez travailler par deux, toutes les deux, toutes les deux...et la, un petit groupe de trois. Pour reprendre c'est pas un document facile, c'est un bon document C1,

1^{er} écoute : 13min 20s-22min 50s

Vous allez travailler par deux ou trois. Le professeur attribue les groupes selon les places.

Le groupe observé : Jackson, André et Xiaosi (E1, E2, E3)

Ils engagent directement la discussion.

J : Vous avez entendu la réponse pour la première question ?

X : C'est 8 millions des personnes.

A : Je ne sais pas.

J : Moi aussi, 8 millions, et en France j'imagine.

A : Pour la deuxième question, alors 950 euros ?

X : Oui, 950 euros.

J : Mais c'est quoi la question ? Moins (de 950 euros) ? Parce qu'on demande la somme dessous ? Donc tu vois ce que je veux dire. Les personnes n'ont donc pas 950 euros. Ils ont moins de...

A et X : Ah, oui.

A : Et puis, quel est le paradoxe ? Bon je ne sais pas exactement, mais j'ai entendu dire que pour avoir des personnes riches, il faut avoir des personnes pauvres. Mais c'est pas la phrase qu'il a dit. Qu'est-ce que vous avez entendu ?

X : J'ai entendu « comparer quoi et quoi, et voir la position de la richesse ».

A : La position de la richesse.

J : Oui, j'ai pas compris, parce que c'est vrai que... Ils ont dit qu'il faut avoir les pauvres, on peut avoir les riches, ou c'est une idée reçue ?

A : Parce qu'il y a de... (des idées) mélangées, c'est ça ?

J : Peut-être que je me trompe. J'ai pas entendu exactement mais j'imagine que le paradoxe c'est le fait qu'aujourd'hui la société est très riche, mais quand même on a toujours les pauvres.

A : D'accord.

J : J'ai pas bien entendu, donc je sais pas.

A : Je pense qu'on écouterait la deuxième fois, et puis on essaierait de répondre. Et puis pour la quatrième question, j'ai entendu aucun pays.

J : Angleterre ? Moi j'ai entendu Angleterre.

A : Ah, oui on donne un exemple du passé, c'est ça ?

A : Et qu'est-ce qu'il a dit ? (La quatrième question : Que dit-il ?)

J : Quelque chose comme... les pauvres, les riches, les inclus, les exclus sont apparus pendant le 19ème siècle. C'est la même chose aujourd'hui.

A : D'accord.

J : Je suis pas trop sûr. On peut réécouter après.

A : Et toi ?

X : Je sais pas la réponse pour la 5ème question.

A : Mais non, on est dans le quatrième.

X : Quatrième... je ne sais pas, mais j'ai entendu en France, c'est le même phénomène qu'en Angleterre.

A : Donc, on va écouter la deuxième fois, bon. Quelle question... (Il lit la cinquième question) J'ai pas bien compris la question.

J : Moi non plus.

A : Comment sont considérés les exclus, les SDF ? (Q6) pour cette question, j'ai compris que les personnes quittent...

J : Oui, j'ai entendu ça.

21min 12s

P : C'est bon, on va faire la deuxième écoute ?

Groupe de Margaux : une minute.

A : Pour la 7ème question, je pense qu'il parle de quelque chose qui se passe à Nice ou dans une autre ville ?

J : Oui, c'est Nice.

A : C'est Nice qui a exclu les SDF. Et je pense que l'auteur et l'œuvre littéraire qu'il cite...?

J : C'est le Faucon, t'as entendu quoi ?

A : Non. Pourquoi faut-il accepter notre vulnérabilité (Q8)? Cette question j'ai pas compris...

X : Mais il dit que tous sont vulnérables.

J : Ouais, mais pourquoi...c'est peut-être ça.

(22m58s—25m41s)

P : Avant la deuxième écoute, les deux premières questions, est-ce que tout le monde a la réponse ? (Aucun étudiant ne répond à ces questions, ainsi le professeur demande une deuxième écoute)

Qui peut me résumer, en une ou deux phrases, l'idée principale ? André ?

A (ap): Je sais pas, c'est... il questionne la vulnérabilité, il donne des exemples. Pourquoi on doit l'accepter ? Il a dit nous sommes tous vulnérables, mais pourquoi accepter ?

P : Et cette vulnérabilité, il la relie à quoi ? À quel concept ?

A : À la condition française ?

P : Quel est le plus grand exemple de la fragilité des gens ?

A : La perte du travail ?

P : La perte du travail, mais plus généralement ?

J : La pauvreté.

P : La pauvreté, le fait d'être dans un état de pauvreté. Ça, c'est notre idée principale. En effet, il questionne la vulnérabilité des êtres humains à travers le problème de la pauvreté. C'est quel type d'émission ?

E : Une interview

P : À quelle occasion lui pose-t-on cette question, et pourquoi ?

J : C'est 28ème bla bla bla... l'anniversaire comme ça.

P : Il y a donc un anniversaire important à ce moment du document, et puis, il y a une autre raison aussi ? Vous me direz ça à la prochaine écoute.

Enregistrement joué (25m41s—25m49s; 26m06s—35m03s)

(25m49s—26m06s)

P: comment s'appelle émission?

(Silence dans la classe, tout le monde rit)

P : pas entendre.

Xuecheng (a) : la rendese ? (Elle n'est pas sur sa réponse, elle parle à bas voix)

P : plus fort

Xuecheng : la rendese ?

P : bon on écoute bien.

(35m03s—35m25s)

P : allez, vous avez encore quelques minutes pour faire le point sur votre question qui vous manquait, ou si vous avez des informations supplémentaires, qui vous permettent de tout compliquer, de corriger.

2ème écoute : 35min 25s-41min 02s :

Silence dans le groupe au début de la discussion (presque 1 min)

J : Ok, le paradoxe c'est peut-être... ?

A : C'est peut-être qu'ils sont plus riches, ça veut dire les personnes plus riches. Il semble impliquer, avoir exclu les personnes plus pauvres.

J : Il semble impliquer ? C'est-à-dire ?

A : C'est-à-dire... euh... euh... ils ont... je sais pas comment dire. C'est comme apparence ou image.

X : **Je ne comprends pas ce que tu dis.**

A : C'est une image. Pour avoir des personnes riches, il faut avoir des personnes pauvres.

X : Oui, donc les personnes riches et les personnes pauvres ? Et quoi ?

A : Non, pour avoir des personnes riches, il faut avoir aussi des personnes pauvres. C'est ça, le paradoxe.

X : D'accord, on doit voir tous les types de personnes.

A : Oui.

Silence dans le groupe. (2 min) 38m45s—40m58s

La correction des réponses : (40m58s—1h20m25s)

P : On y va. On corrige ensemble ou alors il vous faut encore quelques minutes ?

P : Au niveau des difficultés sur une échelle de 0 à 10, plutôt... ? Je vais demander pour chacun. 0 c'est super facile,...

E1-7, E2-7, E3-5, E4-5, E5-6, E6-6/7, E7-7/8, E8-5, E9-7/8

P : Combien de personnes vivent en dessous du seuil de pauvreté (Q1) ? Xuecheng.

E4(ap) : 8 millions

P : Question 2, E3 (Xiaosi)

E3(ap) : Moins de 950 par mois. (Elle complète la réponse grâce au travail en équipe.)

P : Voilà, c'est bien, je voulais entendre « moins », parce que c'est la somme, le seuil c'est 950, mais on vous dit qu'elle vit en dessous... ça veut dire avec moins de cette somme-là. Est-ce que ça vous paraît beaucoup, 950 euros par mois ? Alors pour un Brésilien ?

A (ap) : Ici, en France ?

P : Oui pour vivre en France.

A : Oui, en fait, c'est plus ou moins comme ça. Pour un étudiant c'est correct.

P : Et pour une femme avec un enfant ?

Margaux : Mais je veux dire, pour une femme avec un enfant, c'est peut-être 1.200 ?

P : 1.200 c'est presque un SMIC. Ça pose donc des problèmes quand on travaille. Allez, on va donc dire sans enfant. Si j'habite au Brésil, est-ce que cette somme... est-ce que ce serait le seuil de pauvreté ?

A : Non.

P : Le seuil de pauvreté peut être... ?

A : Plus bas.

P : Si j'habite en Chine ?

Juan : Ça dépend, à Pékin, ou à Shanghai, non. Mais dans les petites villes oui, (une grande somme), ça suffit.

P : Et si j'habite aux États-Unis, le seuil de pauvreté est même en dessous ?

Margaux : Je pense que c'est plus élevé. Mais il faut payer pour l'éducation et la santé.

Q3 :

P : Quel est le paradoxe énoncé par le philosophe Guillaume Leblanc, Jackson ? Il l'a dit de plusieurs manières. Vous pouvez nous donner une formulation qu'il a proposée ?

J (ap) : Je suis pas sûr, mais l'exclusion de certains est nécessaire pour avoir des inclus.

P : Voila ! L'exclusion est nécessaire... nécessaire, c'est votre manière de dire, implique l'exclusion des autres. Ainsi l'exclusion des uns est nécessaire pour avoir l'inclusion des autres. Il y avait donc une idée de... l'inclusion implique l'exclusion de certains. (Le professeur écrit sur le tableau.)

P : Il le dit de plusieurs manières. Vous pourriez répondre à cette question ? Est-ce que vous avez entendu d'autres formulations pour la même idée ?

E6 : Pour comprendre l'inégalité ?

P : Alors pour comprendre l'inégalité, on va comparer quoi ?

E6 : La position et la place.

P : La position et la place, où ?

E1 : Dans la société ?

P : Voilà, ceux qui sont dans la société. On vous dit ceux qui sont dedans, et ceux qui sont en dehors. Il est associé aussi avec cette idée d'inclusion, des mots, d'autres mots... ? Donc dedans, dehors, et puis... ? Quand on est dedans, ça veut dire qu'on est comment ? Quand on est en dehors, ça veut dire qu'on est comment ?

E1 : Exclu ?

P : On est exclu, ok, mais ça va avec l'exclusion. Ici on est inclus, mais celui qui est dedans qu'a-t-il que les autres n'ont pas ?

J : La voix.

P : Il a la voix certes, et... ? Pourquoi il a cette voix ? Parce qu'il a la sécurité. On vous dit que ceux qui sont dedans, ils sont en sécurité, et on vous parle aussi de la richesse. On utilise un mot soutenu pour parler de « richesses », on vous parle d'« opulence ». Ceux qui sont dedans, ils ont donc une voix, parce qu'ils ont la sécurité et ils ont moins de richesse. Et quel est le mot que vous avez entendu qui s'opposerait à « sécurité » ?

M : Fragilité ?

P : La fragilité, très bien. Donc à chaque fois, vous pouvez exprimer cette idée d'« exclusion » et d'« inclusion ». En effet, c'est une histoire de place, de position. (Le professeur écrit sur le tableau.)

Q4 :

P : Quels pays donne-t-il pour montrer la situation sociale aujourd'hui, et que dit-il ? Jiaqiu ?

E9 (ap): L'Angleterre.

P : En effet, l'Angleterre. Et qu'est-ce qu'il dit sur l'Angleterre ?

E9 (ap) : Elle est venue à la réalité du 19^{ème} siècle.

P : Très bien, donc elle est venue à la réalité du 19^{ème} siècle, c'est-à-dire que la pauvreté aujourd'hui en Angleterre serait proche de celle du 19^{ème} siècle. Donnez-moi un deuxième pays ?

E : La France.

P : La France. Et qu'est-ce qu'il dit en France ?

E6 : Même phénomène mais pas une tendance de...

P : Ce n'est pas une tendance qui est comment ?

E8 : Naturelle

P : Naturelle, mais qu'est-ce qu'il remarque en France ?

E8 : La croissance des inégalités ?

P : C'est un phénomène qu'on remarque depuis de nombreuses années.

Q5 :

P : Quelle question devrait-on se poser selon le philosophe ? Juan ?

E7 (ap) : Je suis pas sûr, mais comme on peut... la séparation....

P : Il ne veut pas produire la séparation. Il est en train de dire qu'il y a trop de séparation.

E5 : Comment peut-on faire un monde commun.

P : Un monde commun, entre qui et qui ?

E : Entre les pauvres et les riches.

P : Voilà. Il dit qu'il y a des frontières. Il nous explique cette séparation. Qu'est-ce qu'il nous explique ? Margaux ?

E8 : J'ai écrit aussi la séparation. Ça amène le jugement.

P : Mais avant, il explique où sont les frontières. Ça sépare trois groupes de gens, trois groupes. Il voit trois classes sociales.

E1 : Les riches, les classes moyennes, et les pauvres.

P : Voilà. Et qu'est-ce qu'il se passe entre ces trois classes, s'il y a des frontières ? Les riches, ils mettent des frontières avec les classes moyennes. Comment ?

J : Ils habitent dans les « gated communities ».

P : Voilà, c'est-à-dire les quartiers où ils sont bien séparés des autres.

A : Ils habitent où ?

P : Dans des « gated communities ». L'expression est anglaise.

Jackson explique à André : Quartier avec des barrières...

P : Il explique que, dans les quartiers où ils sont séparés des autres avec des barrières, parfois il y a un gardien pour rentrer. En France, il y en a très peu pour l'instant, mais je crois qu'aux États-Unis, c'est très courant.

J : Ça dépend.

P : Et au Brésil ?

A : C'est très très courant. Même pour les classes moyennes. On fait des bâtiments, et on met un gardien.

P : En France, c'est encore peu visible, mais nous, on va avoir des quartiers. Par exemple, à Paris, 16ème arrondissement, le quartier où habitent les gens très riches. Et à Lyon, d'après vous, quel est l'arrondissement où l'on sait que les gens sont très riches ?

E : 6ème.

P : Oui, c'est le quartier où habitent les gens les plus aisés dans la vie. Les gens se séparent donc dans l'espace de la vie. Les classes moyennes ont peur de quelque chose, et de quoi ont-elles peur ?

J : D'être consommées par la pauvreté ?

P : Voilà, elles ont peur d'être rattrapées par la pauvreté, et d'être associées aux pauvres.

Q6 :

P : Comment sont considérés les exclus, les SDF ? Xuecheng.

E4 (ap) : Pardon Madame, j'ai pas noté.

P : Xiaosi ?

E3 (ap) : J'ai entendu quelques phrases, mais je ne sais pas la réponse. C'est une guerre contre les pauvres.

P : Ça va plus dans la question 7, mais... on pourrait utiliser aussi ici.

E3 : Et il y a non plus de la place dans la cité.

P : Qu'est-ce qui veut compléter ? Vous allez répondre un peu à la question 7.

A : Ils sont considérés comme des personnes maudites, c'est ça ?

J : Invisibles ?

P : Voilà, ils sont considérés comme des invisibles. On leur enlève leur humanité.

Q7 :

P : Qu'est-ce qu'on confond ? Qu'est-ce qu'on mélange ?

E9 : La guerre contre la pauvreté et contre les pauvres ?

P : Voilà, contre la pauvreté et contre les pauvres. Et qui donne un exemple de ville ?

E : Nice.

P : Qu'est-ce qu'on a fait à Nice ?

A : On a exclu les SDF du centre ville.

P : À votre avis, pourquoi ?

E : C'est mal vu, c'est une ville touristique.

P : Est-ce que les touristes ont envie de voir beaucoup de SDF dans les rues ?

E : Non.

P : On les envoie donc dans les quartiers, à la périphérie.

J : C'est toujours comme ça ? Yuan, t'étais à Nice ?

Y : J'ai pas vu beaucoup de SDF dans la rue.

A : Mais à Lyon, quand on prend le Rhône-express, il y a un lieu de...

P : Comme un camp ? Un camp avec des tentes. Ce sont des SDF, mais souvent ce sont des camps de Roms. Les Roms, vous savez ce que c'est ? Ils ont une vie particulière. Ils viennent de Roumanie et aussi de plusieurs autres pays de l'est. Ils sont un peu exclus pour le coup dans leurs pays. Ils y sont vraiment très maltraités. Pour eux, la vie est meilleure en France.

P : Quel auteur et quel œuvre littéraire cite-t-il ? Qui sait ?

E9 : Kafka

P : Kafka, très bien. Et quel est le titre ?

A : La métamorphose ?

P : La métamorphose. Que raconte ce livre ? Et vous allez comprendre tout de suite le lien qu'il fait avec la pauvreté. Quelqu'un l'a-t-il déjà lu ?

A : Non, j'ai pas lu, mais j'ai une idée, un garçon, karkarouge ?

P : En français, c'est un cafard. C'est donc un homme qui se transforme en cafard. Et un matin, il se réveille... il est obligé de rester, son corps se transforme, et ça le fait souffrir. La famille a honte de lui. Elle le cache et le maltraite jusqu'à sa mort. Vous voyez un peu pourquoi il fait rapprochement entre ce personnage du cafard et les SDF ?

Q8 : Pourquoi faut-il accepter notre vulnérabilité ? Juan ?

E7 (ap): C'est une façon de rencontrer cette vie vulnérable,

P : Est-ce que vous pouvez compléter, les autres ?

E4 : J'ai entendu qu'on était dans un univers de plus en plus séparé ?

P : Comment peut-on être vulnérable ? Il donne des exemples. Tout le monde est vulnérable, on peut être malade,...

E : Perdre son travail.

P : On peut perdre son travail et aussi, perdre sa famille, perdre sa maison et se trouver dans la rue. C'est pour ça qu'il faut accepter notre vulnérabilité.

Q9 :

P : Le Mouvement des indignes. Qu'est-ce qu'il dit sur ce mouvement ? Jackson.

J (ap) : Euh... il prend l'exemple du «Power street New York ». Il a dit que pour une classe, même si c'est un peu archaïque, quand même c'est puissant, on participe dans la société.

P : Oui, qu'est-ce que ça veut dire « archaïque » ?

J : Très ancien ?

P : Voilà, une manière très ancienne. Qu'est-ce qui est intéressant dans ce mouvement ?

A : On refuse la hiérarchie.

P : Qu'est-ce qu'on refuse d'autres ?

E9 : La classe sociale, et... la possibilité d'avoir une classe.

P : C'est ce qu'on vient de dire. La possibilité d'avoir une classe, d'avoir une voix en refusant toute hiérarchie. On refuse quoi d'autres dans ce mouvement ? Les gens sont tous égaux.

E7 : Participer...

P : Oui, on participe...

E7 : Avoir... je ne sais pas.

P : Alors on participe, on refuse la hiérarchie, mais cette hiérarchie, elle peut être aussi... on dit qu'il y a pas de domination de sexe, il y pas de hiérarchie, de race. Tous sont égaux. Si on prend l'exemple des Gilets jaunes. Au départ du mouvement, on trouve les femmes. La présence des femmes était très importante, mais maintenant c'est moins important parce qu'il y a davantage de violence.

Q10 :

P : Qu'est-ce que la question de la démocratie, aujourd'hui, selon ce philosophe ?

E7 : Comment redonner une voix aux pauvres ?

P : Voilà, comment on redonne la voix aux pauvres.

Q11 :

P : Quel est le titre de ce livre ? Xiaosi ?

E3 : Relai de voix.

P : Non, c'est une question.

E1 : Que faire de notre vulnérabilité.

P : Et tout à l'heure, je vous ai posé une question. Quel est le titre de cette émission ?

E1 : Entre parenthèses ?

E2 : Parenthèses.

P : Parenthèses, très bien c'est le nom de l'émission.

P : Au Brésil, il y a beaucoup de pauvres ?

A : Oui, le principal

J : Je crois que tous les pays ont beaucoup de pauvres. (Rire aux éclats)

P : Mais vous pensez qu'il y en a plus ou moins qu'au Brésil ?

J : Pareil, peut-être, ... aucune idée. Au niveau du pourcentage. Margaux ?

M : Moi non plus, parce que la définition de la pauvreté, ça dépend.

P : Et en Chine ? Vous pensez qu'il y a beaucoup de pauvres ?

Juan : Énorme.

P : C'est énorme ? Malgré le décollage économique du pays ?

E6 : Parce que la population de...

P : Ça veut donc dire qu'il y a de grandes inégalités entre les gens ?

E7 : Oui, c'est ça.

P : On va donc chercher sur internet le pourcentage de pauvreté. On dit que la pauvreté baisse dans le monde, mais il y a de fortes inégalités. (le professeur cherche la deuil de pauvreté en Chine sur internet)

A : Au Brésil, le pourcentage, c'est 26% de la population.

P : Nous en France, ça représente entre 5 et 8,8 millions de pauvres. Apparemment on est 600.000 de plus qu'il y a dix ans. C'est quand même beaucoup pour un pays riche. En Chine, vous avez trouvé ?

E7 : Ça représente 4% de la population.

P : Ce n'est donc pas beaucoup.

E7 : C'est juste un rapport officiel.

P : Vous pensez que ce n'est pas vrai ?

A : Mais c'est 4% sur combien de population ?

E7 : 1,4 milliards, je pense.

J : Aux États-Unis, ça dépend des sources. Ça représente 18%. Par contre, il y a beaucoup de pays qui ont moins de gens, même le Mexique, l'Italie, le Portugal.

P : Et alors pour la France ?

J : La France, je sais pas, alors la France... que 8%.

P : On a un observatoire national, qui s'appelle l'Observatoire des inégalités, qui regarde tous ces problèmes. On réécoute le document une dernière fois, parce que c'est un document un peu compliqué. Une fois que vous ayez votre réponse...

(1h20m25s)

P : On réécoute ce document la dernière fois puisque c'est un document un peu compliqué.

(1h20m30s—1h21m02s ;)

(Après une petite partie d'enregistrement, le professeur pose une question.)

(1h21m02s—1h25m02s)

P : Donc vous voyez, on vous parle de quelle institution importante en France qui s'occupe des pauvres, ici ? (Un instant) Les Restos du cœur. Est-ce que vous l'avez entendu ?

E : Non.

P : Jamais ? En France c'est une des associations les plus célèbres, qui a été créée par un humoriste (qui s'appelait Coluche). Voyant la pauvreté s'installer à cette époque-là, il a décidé de monter une association où il allait distribuer des repas gratuits aux plus démunis. Au début, c'était comme une soupe populaire, et puis, au fil des années, la pauvreté n'a pas diminué, et l'association a donc continué à distribuer des paniers repas pour les familles les plus pauvres. Ils donnent même maintenant des cours pour aider les gens à faire leur CV. C'est une association qui s'est beaucoup diversifiée. Ce sont vraiment des bénévoles qui s'occupent. Chaque année des humoristes et des artistes sort un disque pour cette association. Une des associations plus célèbres en France.

Xuecheng : comment écrire le nom de ces deux associations ?

P : alors il y a deux associations, le Restos du cœur et Emmaüs. Vous pouvez acheter des choses pour des prix en concurrence.

(1h25m02s—1h26s43s)

(Après une petite partie de l'enregistrement, le professeur pose une question.)

P : Il parle donc d'accroissement, d'augmentation, d'un écart, une différence.

(1h27m16s—1h27m30s)

(Après une petite partie d'enregistrement, le professeur pose une question.)

P : Il utilise aussi une métaphore pour parler de cet écart. Un gouffre. Qu'est-ce que c'est qu'un gouffre ? Un gouffre, c'est un très grand trou dans la terre. On a un gouffre très célèbre en France, dans le centre de la France, qui s'appelle le gouffre de Padirac.

(1h28m05s—1h29m27s)

(Après une petite partie d'enregistrement, le professeur pose une question.)

P : Il utilise quel synonyme pour une « vie fragile » ? Pour pauvre, pour l'adjectif fragile ?

Margaux : Vulnérable ?

P : Vulnérable, oui mais il utilise aussi le mot « précaire ». « Être précaire », c'est être pauvre, fragile et vulnérable. Vivre dans la précarité. C'est un mot qu'on entend beaucoup aujourd'hui dès qu'on parle de pauvreté. Par exemple, on parle de la « précarité de l'emploi ».

(1h30m24s—1h31m15s)

(Après une petite partie d'enregistrement, le professeur pose une question.)

P : Alors il fait un jeu de mots. Le « droit de citer », c'est-à-dire le droit de parler, est aujourd'hui confondu avec « le droit à la cité », c'est-à-dire le droit de vivre dans la ville. On a une voix, on a les moyens

(1h31m37s—1h32m55s)

P : donc vous avez vu la vulnérabilité, elle associe au mot « blessure », être vulnérable, c'est être blessée. (1h33m07s)

--Fin de la transcription

4.4.12. Séance 6 dans la classe SC12

Observation du cours 29-04-2019(3)

Contexte: Compréhension orale, 14h, 10 personnes

E1-Cindy E2-Melissa E3-Diana E5-Angela E6-Onia E9-Thonatieu E12-Sana E13-Marina E16-Chao E18-Yizhu

Faut-il des pauvres pour qu'il y ait des riches ?

Q1: Combien de personnes vivent en dessous du seuil de pauvreté ?

Q2 : À combien s'élève la somme d'argent avec laquelle vivent ces personnes ?

Q3 : Quel est le paradoxe énoncé par le philosophe Guillaume Leblanc ?

Q4 : Quel pays donne-t-il en exemple pour montrer la situation sociale aujourd'hui et que dit-il ?

Q5 : Quelle question devrait-on se poser selon le philosophe ?

Q6 : Comment sont considérés les exclus, les SDF ?

Q7 : Que confond-on ? Quelle ville donne-t-il en exemple pour illustrer son idée ? Quel auteur et quelle œuvre littéraire cite-t-il aussi ?

Q8 : Pourquoi faut-il accepter notre vulnérabilité ?

Q9 : Le Mouvement des indignés. Pourquoi Guillaume Leblanc trouve ce mouvement intéressant aujourd'hui dans la société ?

Q10 : Qu'est-ce que la question de la démocratie aujourd'hui ?

Q11 : Quel est le titre de son livre ?

Introduction du sujet:

P: Alors c'est un sujet qui s'approche de plus en plus du niveau C2. Le sujet est un peu plus conceptuel. Qui me lit les questions ? Onia ?

Onia (ap) : Elle lit la question 1.

Q1 : Combien de personnes vivent en dessous du seuil de pauvreté ?

P : Est-ce que tout le monde comprend le « seuil de pauvreté » ?

E : Oui.

P : Alors qu'est-ce que c'est ? Vous pouvez me montrer le mot avec un geste ?

Sana (a) : Pauvre... ?

P : (Elle dessine un schéma sur le tableau en expliquant.) La limite de la pauvreté. Ça va correspondre à une somme d'argent.

Sana (a) : Comme SMIC.

P : Voilà, le salaire minimum.

Q5 :

P : Pour cette question, il va alors faire référence aux différentes classes sociales. J'aimerais bien que vous m'expliquiez ce qu'il a dit sur la classe sociale, et à la fin, il va poser une question importante.

Q6 :

P : (Correction de la prononciation d'Onia) Alors on fait la liaison, les exclus. Qu'est-ce que c'est qu'un SDF ?

Sana (a) : Sans maison.

Diana (a) : Sans domicile... quelque chose que je ne sais pas.

P : Voilà, ils vivent dans la rue sans domicile fixe. Ce sont des gens qui vivent dans la rue.

Q7 :

P : Tout le monde comprend le verbe « confondre » ?

E : Non.

P : Confondre c'est mélanger deux choses. Et pour illustrer cette idée, il va donner plusieurs exemples. Un exemple pratique qui est celui d'une ville, puis un exemple plus littéraire, qui lui sert comme métaphore pour illustrer son concept.

Q8 :

P : Qu'est-ce que c'est que la « vulnérabilité » ?

Sana(a) : La faiblesse.

P : Voilà, la faiblesse, la fragilité.

Q9 :

P : Le Mouvement des indignés, ce n'est pas tout nouveau. Il a quelques années déjà, mais il est encore d'actualité. Et on peut dire aujourd'hui que le Mouvement des indignés vont avoir froid.

Diana (a) : C'est ça. Maintenant il fait chaud, mais tout à l'heure il faisait froid. Je comprends pas.

Cindy (a) : Il fait pas chaud, je suis désolée.

(Tout le monde rit.)

P : J'ai froid pour vous. Vous allez voir ce Mouvement des indignés. Il naît d'abord en Espagne, et puis il se répand aux États-Unis. Vous entendrez le nom du mouvement américain. Et aujourd'hui il a mis au monde un enfant. On pourrait presque dire que c'est l'ancêtre du mouvement des Gilets Jaunes.

Enregistrement joué (19m05s--28m10s)

1^{ère} écoute : 9min 45s -19min 05s

(9m15s—9m22s)

P : Vous allez donc travailler en un groupe de 3, un groupe de 3 et un groupe de 4.

Groupe observé : Diana, Angela, Onia et Melissa

Angela : (Elle lit Q1) Moi j'ai entendu 8 millions.

Onia : Moi aussi, j'ai un peu marqué.

Angela : Ok, Q2. Je crois que j'ai entendu 950 euros, mais j'en suis pas sûre.

Diana : Moi, j'ai rien écouté.

Onia : C'était assez vite. Moi, j'ai rien écouté. C'est pas grave, alors Q3, le paradoxe.

Diana : J'ai mis l'inclusion des uns semble être la cause de l'exclusion des autres.

Onia : Inégalité de richesse, c'est tout ?

Angela : T'as marqué aussi la position et la place ? Parce que je sais pas...

Diana : Et après, regarde, quel pays donne... (Elle lit Q4.)

Angela Onia, et Melissa : Angleterre ?

Onia : Et la France, n'est-ce pas ? Mais il a dit quelque chose. Ce n'est pas la tendance naturelle, mais j'ai pas entendu le reste.

Melissa : C'est l'accroissement considérable qui cause l'exclusion et l'inclusion sociale.

Angela : Mais c'était ça, la fin de la phrase ?

Melissa : C'était avant.

Angela : Merci.

Melissa : Q5. Comment faire un monde commun ?

Diana : Comment on peut faire un monde commun. Moi aussi j'ai mis ça, mais il me manque un truc. À la fin, je vais compléter, avec les limites de quelque chose.

Melissa : Q6 pas vus absolument humains.

Diana : Quoi ?

Melissa : Ils ne sont pas vus absolument comme humains.

Diana : Moi, j'ai mis comme on l'a mis, mais c'est trop triste.

Angela : Ils sont invisibles ?

Melissa : On veut qu'ils soient invisibles.

Onia : On les voit même pas.

(Les filles discutent la question 7.)

Diana : Rien.

Onia : Nice.

Angela: Parce qu'ils ont forcé les pauvres à se déplacer du centre ville.

Melissa : À la colline.

Diana : Les pauvres.

Melissa : Renvoyés à nulle part.

Angela : Oui, oui !

Onia : Et c'était bon ou pas bon ?

Angela et Melissa : Pas bon.

Angela : Parce que les gens étaient dans la ville au début, mais après ils étaient forcés de partir, pour aller à la colline.

Diana : Que confond-on ? (Elle lit Q7.) C'est quoi ça ? J'ai pas bien écouté.

Melissa : Confondre, c'est... pas comprendre.

Angela : C'est comme mélanger.

Diana : Je sais ce que ça veut dire, mais je sais pas la réponse.

Melissa : Je sais pas, pardon.

(Diana et Melissa commencent à chanter : Que confond-t-on... Les filles rient.)

Melissa : (Elle lit Q8) Pour arriver à...

Angela : Mieux comprendre les autres, je pense. Mais j'ai pas écrit ça.

Melissa : Pour un commun de la vulnérabilité.

Angela : Oui, oui, oui !! La part-humain est commune de la vulnérabilité.

Diana : Je me suis trompée là. J'ai mis il y a un commun pour vulnérable.

Onia : Et Q9.

Melissa : Ça peut sembler archaïque ?

Angela, Onia : Oui.

Diana : Quoi peut sembler archaïque ?

Melissa et Angela : Le mouvement...

Onia : Le Mouvement des indignés.

Diana : Archaïque, parce que c'est la voix, quelque chose...

Angela : C'est la voix qui refuse la classe sociale, et la classe sociale...

Onia : Pour... ? (Elle est perdue dans la discussion)

Melissa : Pour Q9.

P : Qu'est-ce que vous avez mis, Onia, pour Q9 ?

Onia : Je pense pas que j'ai vraiment répondu. Parce que...

P : Il faut la deuxième écoute ?

Onia : Oui.

Diana : Q10.

Melissa : Comment redonner cette voix.

Diana : Redonner cette voix. Parler beaucoup des voix de la vulnérabilité.

Angela : Et puis Q11.

Onia : Que faire de notre vulnérabilité ?

Diana : Guillaume Leblanc.

(Les autres répètent Guillaume Leblanc.)

Diana : Voilà, merci !

Melissa : Tenata.

Diana : Tenata, quasidelas, quesadilas.

Angela : C'est trop joli, chaque fois que j'entends l'espagnol.

Diana : Pour accent join paper in your...

Angela: Tu l'as entendu?

Onia: Sadelo?

Melissa: Quesadillas.

(Les étudiants commencent à apprendre l'espagnol en anglais.)

Remarque : L'ambiance de la discussion entre les quatre filles est vraiment agréable. Les quatre (une bolivienne, trois américaines) parlent bien l'anglais, mais elles utilisent plutôt le français pour discuter entre elles. Les quatre participent le plus possible. Onia est timide. On le remarque quand elle prend la parole dans la classe. Elle rougit à chaque fois. Mais quand elle parle dans le groupe, elle est plutôt dynamique et moins stressée. Diana est la plus forte dans cette classe. Elle est aussi la plus dynamique dans le groupe. Melissa et Angela travaillent aussi sérieusement. Elles parlent moins dans la classe, mais il me semble qu'elles sont bien à l'aise dans la discussion du groupe.

P : On y va pour la deuxième écoute.

Enregistrement joué (19m05s--28m10s)

2ème écoute : 31min 52s-38min20s

(28m10s—29m33s)

P : juste une question avant que vous discutiez un peu, Qui peut me résumer, en deux phrases, l'idée principale du document ? Qui veut essayer ? Melissa.

Melissa (ap) : Euh... j'ai pas encore pensé. Deux phrases, c'est trop court.

P : Deux phrases, c'est compliqué ? Angela.

Angela (ap) : Il existe une grande séparation de place, entre l'argent, entre le public. Pour combattre cette séparation, il faut accepter notre vulnérabilité en commun.

(Elle devient rouge après avoir pris la parole.)

P : Très bien. Allez, je vous laisse encore 5 min pour discuter, pour arriver à corriger.

(29m33-31m52s) Discussion du temps en avril, en mai

(31m52s—38m20s)

Angela : Donc pour Q2, on a... vous l'avez entendu ?

Onia : 950.

Melissa : 950 euros.

Diana : Oui.

Angela : On sait déjà le paradoxe.

Melissa : C'était la place ancienne de classe ? C'était... ?

Onia : Je crois que l'inclusion des uns cause l'exclusion des autres. Et après... ? Q4

Melissa : Même chose qu'avant. La situation au 19ème siècle, je crois.

Diana : Que confond-on, c'est ça ? (Q7)

Angela : Non, Q6, je pense la dernière fois, on a discuté avant ?

Diana : Je pense oui. Après je pense non.

(Les filles rient.)

Melissa : C'est quoi cette chanson ?

(Les filles parlent en anglais.)

Onia : Et Q7, j'ai pas trouvé deux choses. Est-ce que vous... ?

Diana : J'ai entendu qu'on confond la guerre contre la pauvreté avec la guerre contre les pauvres.

Melissa : Ah, j'ai mis en Q6.

Diana : Moi aussi, mais après j'ai mis dans le Q7.

Angela : Et pour l'œuvre littéraire, c'était « mesdames fausses ».

Diana : Ah, c'est ça qu'on a dit? Kafka ? J'ai rien entendu.

Onia : J'ai aussi entendu métaphore mais j'ai pas écrit. C'était sur quoi ?

Angela : Métamorphose.

Onia : Je connais pas.

Diana : Je connais ce livre mais j'ai pas écouté. « Sorry for number place... in the house for diner...cheers... »

Angela: Je crois que c'était ça comme métamorphose, parce qu'il a dit un jour on se réveille...

P : Il se réveille le matin.

Diana : Il se réveille le matin, et il n'a plus rien. Sa famille le laisse mourir. C'est triste.

Melissa : Devine c'est quelle chanson ? Écoute !

(Melissa tapote la table.)

Diana : I can't get it.

Melissa: Don't worry be happy.

(Les filles commencent à chanter. Rires.)

Onia : Quand j'ai joué à la flûte, de la flûte ?

Angela : Madame, si on joue un instrument, c'est à l'instrument ? Je peux dire je joue à la flûte ?

P : Non, on joue d'un instrument. Je joue de la flûte, de la guitare, de la trompette, du tambour, des maracas.

Remarque : Les 4 filles ne discutent pas directement, elles lisent les questions, et quelques instants après, elles commencent à discuter. Il me semble que les trois filles (sauf Diana) sont plus réservées. Le professeur passe dans le groupe. Angela pose une question à la fin de la discussion. (On joue d'un instrument.)

Compte-rendu des réponses (38min 20s—1h06m27s)

P : Chao, Q1

Chao (ap) : 8 millions.

P : Yizhu, Q2

Yizhu (ap) : 950.

P : 950. Je ne suis pas tout à fait d'accord. Attention, on parle des personnes qui vivent en dessous du seuil de pauvreté.

E : Moins de...

P : Oui, bien, elles vivent avec moins de 950 euros. Soyez précis le jour de l'examen. On vous parle à ce moment-là d'une association très célèbre. Laquelle ?

Marina (a) : Restos du cœur ?

P : Voilà. Pourquoi on parle de cette association à ce moment-là ? Est-ce que vous connaissez les Restos du cœur ?

Marina (a) : SDF, qui ne mange pas... le gouffre.

P : C'est une association qui distribue de la nourriture aux SDF, et pas seulement aux gens qui vivent dans la rue, mais aux familles qui sont vraiment dans le besoin. Cette association a été créée par un humoriste français dans les années 1980.

P : Alors, Q3, Diana. Et là, on va répondre plusieurs...

Diana (ap) : L'inclusion des uns semble... je sais pas... je crois c'est causer l'exclusion des autres. (L'inclusion des uns semble causer l'exclusion des autres.)

P : Voilà. Dans le document, vous avez le verbe « implique ». Semble impliquer. Avec l'idée d'inclusion et l'idée d'exclusion sont cités d'autres mots. D'autres idées. Est-ce que vous pouvez compléter ? Où va-t-on mettre la richesse ?

Melissa (a) : La fragilité des uns implique la richesse des autres.

P : Voilà. (Le professeur écrit sur le tableau en parlant.) Ici on va donc mettre la richesse, de ce côté... et on a la fragilité ici. La fragilité des uns implique donc aussi la richesse des autres. Avec ce mot « richesse », il y a encore un autre mot qui est utilisé. Il y a une idée sur la position, une idée générale. Qui veut essayer ? Qu'est-ce que c'était cette histoire de position, de place ?

Angela (a) : Faire la position de place intelligente... c'est ça ?

P : Pas tout à fait.

Marina (a) : La pauvreté, la vulnérabilité d'argent, c'est aussi une position dans la ville ?

P : Ce n'est pas tout à fait ça. On vous dit que la question de la richesse n'est pas seulement une question d'argent mais, en effet, aussi une histoire de place, de position dans la ville. Il y a donc d'autres mots qui sont utilisés. On va réécouter. J'aimerais bien que vous retrouviez tous ces mots qui correspondent à cette question.

(Le professeur remet l'enregistrement.)

P : On va donc déjà compléter les mots. Avec la richesse, qu'est-ce qu'il y a comme autres mots ?

Angela (a) : L'opulence ?

P : L'opulence, qui est un synonyme, et puis il y a un autre

Diana (a) : La sécurité.

P : La sécurité. Et ici, avec la fragilité, le synonyme, le mot qui va avec... et ce sont des opposés... la... on veut dire la pauvreté. On reprend avec l'histoire de la place, de la position dans la société. C'est là aussi. Vous devrez trouver deux mots, qui correspondent à l'inclusion et à l'exclusion.

(Le professeur continue à faire tourner l'enregistrement.)

P : Alors qu'est-ce qu'on peut rajouter comme mots qui s'opposent ?

Marina (a) : Vulnérabilité ?

P : La vulnérabilité. On le met de ce côté-là. Qui est opposé à quoi ?

E : L'invulnérabilité.

P : Et quand on est inclus, on est... ? Par rapport à cette histoire de position, de place, il dit on est... on est dedans. Dedans quoi ?

Melissa (a) : Dans la société.

P : Ici on utilise l'expression « être dedans », c'est-à-dire être dans la société. Sous-entendu, ils sont en dehors de la société. Vous pouvez trouver au moins deux oppositions de termes qui vous permettent de comprendre cette idée. Il répète plusieurs fois le même concept.

P : Q4, Cindy ?

Cindy (ap) : Il a dit la réalité du 19ème siècle, et en France, il y a une croissance...

P : Oui, il y a une croissance, ou un... ?

E : Accroissement.

P : Accroissement, bien. Accroissement de quoi ?

Cindy : Je sais pas si le mot est correct, mais je crois que c'est gouffre entre les riches et les pauvres.

P : Oui, vous entendez le mot gouffre, l'accroissement, les inégalités, le gouffre entre les riches et les pauvres. Ici c'est une métaphore pour dire qu'il y a un grand trou entre les riches et les pauvres. Il répète avec un synonyme. Il dit l'écart.

Melissa (a) : Et les frontières.

Question 5 :

P : Alors les frontières, on va en parler plus loin, à la question suivante. Vous voulez nous parler des frontières et répondre à la question suivante ?

Melissa (ap) : (Elle répond à la question Q5.) La question est « Comment faire un monde commun ? »

P : Comment faire un monde en commun ? Mais entre qui et qui ?

Sana (a) : Entre les riches et les pauvres.

Melissa : Les pauvres et les riches ?

P : Les pauvres et les riches. Et pourquoi il y a cette histoire de frontières dont Melissa nous a parlé ? Vous pouvez essayer de m'expliquer pourquoi on parle de frontières ?

Cindy (a) : Parce que les riches habitent dans des quartiers fermés.

P : Voilà, ils habitent dans des quartiers fermés. Il utilise le terme « collective communities ». C'est le terme anglais. Ils (les pauvres) sont donc à part. C'est donc la première frontière, plutôt physique. En France, on n'a pas trop ce genre de « collective communities », ces quartiers où vous avez un gardien, un mur autour des maisons et où les maisons sont toutes protégées par un même système de sécurité. Est-ce que ça existe beaucoup aux États-Unis ?

Cindy (a) : Mon père habite dans une « collective community ».

P : Comment ça ?

Cindy : C'est pas trop riche, mais... c'est une « community » qui a des murailles, des viligences...

P : Des vigiles.

Cindy : Il y a des règles très strictes pour habiter là-bas.

P : Et comment font les visiteurs pour entrer ?

Cindy : Il faut avoir le code pour entrer.

P : Est-ce que ça existe au Mexique ?

Tonathieu (ap) : Beaucoup.

(Diana demande à Thonathieu en espagnol.)

P : En français. Vous avez vraiment besoin d'utiliser des mots en espagnol ? C'est un terme précieux en espagnol ?

Diana : Il existe la différence avec Bolivie.

P : Et ça existe aussi en Bolivie ?

Diana (ap) : Oui, mais c'est cher.

P : En Tunisie, ça existe ?

Sana (ap) : Oui, je trouve que les grosses villas, les grandes murailles...

P : En Chine, ça existe ?

Chao (ap) : Oui.

P : Donc en France, on n'a pas tellement ce système-là, mais on va avoir des quartiers où un type de population va se concentrer à cause du prix des loyers. Par exemple à Lyon, quel est le quartier ?

Sana (a) : Sixième ?

P : Voilà, tout le sixième, près du Parc de la Tête d'or. C'est vraiment pour les grands bourgeois. On voit à Paris. Dans quel arrondissement, on a cette... ? C'est le seizième arrondissement connu pour sa concentration de personnes. On n'a donc pas vraiment ce système de... de villas qui sont enfermées. On a des quartiers réservés.

Cindy (a) : Il a parlé de la classe moyenne.

P : Il a parlé de classe moyenne et qu'est-ce qu'il a dit sur les classes moyennes ? On a donc les riches qui se séparent des autres, et qu'est-ce qu'elles font, les classes moyennes ?

Melissa (a) : Ils veulent se séparer des pauvres.

P : Ils veulent se séparer des pauvres. Eux, ils ont peur d'être absorbés par les pauvres, de se mélanger avec les pauvres. Vous comprenez le problème de la mixité sociale qu'on a vu dans le film l'autre jour ? La mixité à l'école, le problème est toujours pareil. On veut mélanger les gens, mais s'ils n'ont pas envie de se mélanger, c'est dur. Voilà donc ce qu'il explique, d'où cette histoire de frontières entre les gens, entre les communautés, et la question qui se pose est de savoir comment faire un monde en commun où les gens vivent ensemble.

Question 6 :

P : Alors, à partir de cette question, il faut quand même faire des remarques. Puisqu'on n'arrive pas à être en commun, comment sont considérés les exclus, les SDF ? Marina.

Marina (ap) : Non, je ne sais pas.

Cindy (a) : Ils ne sont pas absolument considérés comme humains

P : Ils ne sont pas vraiment considérés comme des humains. Pas comme des humains à part entière, et ici j'avais entendu un élément de réponse aussi.

Sana (a) : Ils s'éloignent de plus en plus.

P : Alors on veut les éloigner de plus en plus, mais à ça, on commence à répondre à la question suivante. Et on ne les considère pas comme des humains, puisqu'on les éloigne de plus en plus, et pourquoi ?

Onia (a) : On veut pas les voir.

P : On ne veut pas les voir, on veut qu'ils soient... invisibles. Voilà, c'est ce que je souhaitais entendre comme réponse.

Question 7 :

P : Mais puisqu'on veut qu'ils soient invisibles, c'est qu'on confond deux choses. Qu'est-ce qu'on confond ? Thonatieu.

Thonatieu (ap) : Non.

Sana (a) : La guerre contre la pauvreté inclut la guerre contre les pauvres.

P : Elle n'inclut pas, elle oppose. C'est ça. Ce qu'on mélange, c'est la guerre contre la pauvreté et la guerre contre les pauvres. Alors c'est quoi la différence ?

Diana : Mener les problèmes de la base (guerre contre la pauvreté).

P : S'attaquer aux problèmes. Et la guerre contre les pauvres.

E : Aller éloigner les pauvres.

P : Voilà. On voit donc bien que ce n'est pas la même chose. On confond deux choses. Donc qu'est-ce qu'on fait actuellement ? On fait la guerre contre la pauvreté ou la guerre contre les pauvres ?

E : Contre les pauvres.

P : Voilà, et il donne un exemple.

E : Nice.

P : Nice. Qui a fait quoi ?

Cindy (a) : Ils sont exclus de la ville ?

P : Voilà, les SDF, ils sont exclus de la ville. On les a envoyés en périphérie. À votre avis. ? Bon, ce n'est pas dit dans le document, mais pourquoi ?

Cindy (a) : Parce que, par exemple, mon ami, il veut pas voir les SDF, « Merci... excusez-moi... ».

P : Voilà, c'est pour les touristes et pour garder une image parfaite de la ville. Je vous avais dit aussi, comme exemple, une œuvre littéraire qui, pour lui, est une symbolique de la situation. Quelle est cette œuvre littéraire ?

Angela (a) : Une métamorphose de Kafka.

P : La Métamorphose de Kafka. Et qui peut me raconter l'histoire ? Qui dans la classe a lu la Métamorphose ?

(Diana mime le contenu de livre.)

P : Bon, Diana vous pouvez nous raconter ?

Diana : Un garçon, un jour, il est un cafard, et de plus en plus, on peut pas le voir.

P : Il se transforme petit à petit, jusqu'à sa mort.

Cindy (a) : Et un cafard ?

P : C'est un insecte qui aime bien la nourriture dans les cuisines, à New York. Un insecte.

(Diana explique en anglais aux autres, le cafard. Rires.)

Question 8

P : Pourquoi faut-il accepter notre vulnérabilité ? Qui peut répondre ? Onia.

Onia (ap) : Pour appréhender l'exclusion ?

P : Oui, mais est-ce que vous pouvez compléter ? Pourquoi... Qu'est-ce qu'on peut dire de la vulnérabilité ? Angela.

Angela (ap) : Il faut appréhender l'exclusion seulement quand on reconnaît notre propre vulnérabilité ?

P : Oui. Et quelle forme a cette vulnérabilité ?

Sana(a) : On peut perdre son travail.

Chao(a) : Être malade ?

P : Voilà, on peut affronter la maladie. C'est souvent comme ça. On est malade, on perd son travail. On subit des blessures. Votre femme ou votre mari vous quitte. C'est ça la vulnérabilité. Si on accepte la vulnérabilité, ça veut dire que ça peut arriver.

Question 9 :

P : Le Mouvement des indignés. Qu'est-ce que vous comprenez sur le Mouvement des indignés ?

Sana (a) : C'est un mouvement intéressant.

Cindy (a) : C'est une occupation archaïque.

P : Alors c'est une occupation archaïque de l'espace. Qu'est-ce que ça veut dire « archaïque » ?

E : Ancien.

P : C'est-à-dire qu'ils occupent l'espace comment ? Ils sont là, ils participent, ils sont présents. C'est un mouvement qui a commencé en Espagne. Ce mouvement s'est déplacé dans le reste de l'Europe, et les gens se sont installés sur les places. À Paris, c'était place de la République, je crois. À Lyon, c'était vers la place Guichard, et un petit peu sur la place des Terreaux. Les gens restaient là et discutaient. Et qu'est-ce qu'on apprend d'autres sur ce mouvement ?

Angela (a) : Ils refusent la hiérarchie.

P : Ils refusent la hiérarchie. Ils refusent encore deux autres choses.

Marina (a) : De classe et des races, de genre.

P : Voilà, donc la hiérarchie de classe, la hiérarchie de genre, et la hiérarchie des races. On est tous égaux, donc c'est la démocratie participative. Vous voyez pourquoi j'ai dit que c'est un peu l'ancêtre des Gilets Jaunes.

Question 10 :

P : C'est quoi la question de la démocratie aujourd'hui ?

Cindy (a) : Ils n'ont pas de vraie voix dans la société.

P : Voilà, ils n'ont pas de vraie voix. On ne les écoute pas. Pourtant ils savent très bien pourquoi ils sont exclus. Au lieu de partir de leurs témoignages pour les aider à sortir de l'exclusion, on a de grandes idées toutes faites, mais on ne parle pas des expériences des gens. Il faut leur redonner une voix. Donc on dit que le problème de la démocratie c'est qu'on ne sait pas donner une voix aux exclus.

Question 11 :

P : Quel est le titre de son livre ?

Angela (a) : C'est que faire de notre vulnérabilité ?

P : Voilà, que faites-vous de notre vulnérabilité. Et l'émission, c'est quel type d'émission ?

Sana (a) : Culture ?

P : Alors, une émission culturelle. Mais c'est un débat ? Un reportage ?

Angela (a) : Une interview ?

P : C'est une interview, un entretien ah, tout simplement. Quel est le nom de l'émission ?

(Aucune réponse.)

P : On est dans « Parenthèses ». Quel jour et à quelle heure ? (Rires.)

E : Le matin, dimanche.

P : Il reste encore un peu de temps. J'aimerais qu'on réécoute petit à petit pour noter des mots et des informations complémentaires. (1h06m27s)

(Le professeur remet la vidéo en expliquant les notions et les mots.)

(1h06m27s—1h06m50s)

P : Pour compléter cette idée, vous avez les notions de bien vivre, avoir accès au bien vivre, et la métaphore, être laisser au bord de la route. Il y a encore cette idée qu'on est exclu. Chaque fois, que ce soit la journaliste ou le philosophe, ils reviennent sur cette idée d'inclusion ou d'exclusion en utilisant des synonymes. La richesse lexicale sur ce thème est importante.

(1h07m29s—1h07m32s)

P : Le ban, on est au ban de la société. Le verbe, c'est être banni. Bannir quelqu'un, c'est le rejeter. Il existe donc depuis le Moyen-âge, quand on a fait quelque chose de mal dans le village, on vous envoie à l'extérieur.

Cindy (a) : Donc exilé ?

P : Exilé, exclu.

(1h08m10s—1h09m03s)

(L'enregistrement continue.)

P : Quel mot pour qualifier...

Tonethio (a) : Maudite.

P : Un autre synonyme de la « vie de pauvreté » ? Il dit... ? La vie précaire. Quel est le nom qui correspond à « précaire » ?

Cindy (a) : Précarité ?

P : La précarité, bien. Quand on parle du travail, la précarité du travail, la précarité de l'emploi.

(1h09m50s—1h11m07s)

(L'enregistrement continue.)

P : Avoir de la compassion pour quelqu'un. Qu'est-ce que c'est la compassion ?

Sana (a) : De la pitié.

P : De la pitié, de la sympathie, mais on n'exprime pas seulement la sympathie ou l'empathie, on a un petit peu de pitié. Donc pour lui, ça ne peut pas fonctionner, d'où cette idée de redonner une voix aux pauvres parce qu'il dit qu'ils ont une expertise. Ils ne savent pas pourquoi ils sont là, et ils n'écoutent pas cette expertise. Ce n'est pas suffisant pour lui d'assister. L'assistance n'est pas suffisante, il faut redonner les voix. (1h12m22s)

-- Fin de la transcription

4.4.13. Séance 7 dans la classe SC11

Observation du cours 06-05-2019

Contexte : compréhension orale 8h, 8 étudiants

L'enregistrement c'est l'examen final de l'année précédente

E1-André ; E3-Margaux ; E5- Ecor ; E6- Xuecheng ; E7- Yuhan ; E10-Juan E12-Mengnan
E13- Annie

Introduction du sujet (4m34s)

C'est un reportage qui se passe à Bordeaux, tout le monde connaît Bordeaux ? c'est beaucoup modernisé ces derniers années, un peu comme Lyon, on refait les bords de Garonne pour ce soit plus agréable pour les gens, il y a des trams, des vélos, une ville ayant le même caractéristique urbanistique contemporaine.

Questions :

- 1) le thème de l'émission du jour : quelle question est posée par le présentateur a diverses reprises (0,5pt)
- 2) quels exemples sont donnés en introduction pour justifier le choix du thème de l'émission du jour ? soyez précis (2pts)
- 3) quel est le titre de l'émission (0.5pt)
- 4) les différents invités : que font-ils (1pt)

Yve Rébot :

Chris Blache :

Jean Christophe Cheblet (que vous n'entendrez pas) :

Geneviève Letourneux :

- 5) quel lieu le journaliste Remi Doite et Yves Rébot vont-ils explorer à Bordeaux ? (0,5pt)

6) résumez ce que dit Yve Rébot à propos de l'occupation des lieux de loisirs dans la ville (3 pts)

7) Citez deux exemples de territoires d'exclusivité : (0.5pt)

8) que remarque-t-il à propos des budgets publics consacrent aux loisirs des jeunes ? (1pt)

9) pour Yves Rebot, la société attribue certains rôles à la femme : expliquez ces rôles et ce qu'ils impliquent quant à l'occupation de l'espace par les femmes (4pts)

10) Selon Chris Blache, à quoi sont dus les territoires d'exclusivité ? (1pt)

11) pourquoi les bords de la Garonne sont-ils un bon exemple de mixité ? (2pts)

12) que doivent faire les urbanistes pour éviter les territoires d'exclusivité ? (1pt)

13) quelles sont les deux décisions mises en place à Renne pour faire évoluer la place de la femme dans la ville ? Faites un compte rendu précis de ces mesures (3pts)

1ere mesure : 1 pt

2eme mesure : 2 pts

Le professeur lit et explique les questions

Question 3 : alors fait attention, le thème de l'émission n'est pas le titre de l'émission. Titre comme un titre d'un livre.

Question 4 : Jean Christophe Cheblet vous n'entendez pas, mais je veux savoir quand même ce qu'il fait, ce qu'il présente au début.

P : vous pouvez discuter par deux, mais commencer à rédiger un peu votre réponse. Je vous laisse dix minutes, ça vous permet de revoir un peu, vous pouvez en discuter un peu.

Enregistrement joué (4m35s—17m54s)

1^{er} écoute : (18m30s-25m01s)

(18m04s—18m30s)

P: voilà, premier écoute, vous pouvez travailler par deux et vous rédigez votre réponse. On va faire comme l'examen, je vous laisse dix minutes, ça vous permet de revoir un peu, vous pouvez discuter en deux et commencez à rédiger.

Groupe d'observation : Annie et Xuecheng

(19m30s--)

Xuecheng : le thème je pense c'est un espace public pour homme et femme (La réponse de Q1)

Annie : oui, et quel est le titre, je crois que c'est par ou pour les hommes.

Xuecheng : le titre de l'émission.

P : c'est la question peut-être la plus difficile, le titre de l'émission. (19m53s)

Annie : Oui, c'est ça, je n'en suis pas sûr. (On continue la question suivante)

Annie :Q2, il a donné l'exemple de Victor Hugo.

Xuecheng : Oui, Victor Hugo.

Annie : oui, et après, parce qu'il a parlé très très couramment, je n'ai pas bien entendu, pour...concernant collègue, l'école maternelle et après, il a parlé les stades de foot, le boulevard de café, **je sais pas...quelques choses pour grand...**

Xuecheng : oui, pour grand homme. (Elles parlent en même temps)

Annie : pour grand homme. Oui, je pense que t'as raison, c'est le thème. Après, quelle question,(Q1)comment donner les places. Et après je n'ai pas écrit. Je vais écrire ici. Tu sais qui est-ce qui Chris Blache ?

Xuecheng : Chris Blache, je pense c'est la femme qui parle

Annie : Oui, mais quel est son métier ?

Xuecheng : quel est son métier ?

Annie : oui, regarde, qui faut-il ? parce que Jean Christophe Cheblet c'est un urbaniste.

Xuecheng : Oui

Annie : mais Geneviève Letourneux, je n'ai pas entendu.

Xuecheng : Oui

Annie : quel lieu (Q5), je pense c'est le skate parc a cote de state de foot, c'est le lieu

Xuecheng : **ici, j'ai pas entendu.**

Annie : **oui, oui, pas de souci. J'ai pas entendu quelque fois.**

Annie : Parce qu'ils ont discuté que c'est le lieu plus introduit pour les garçons.

Xuecheng : D'accord.

Annie : Q6.

Xuecheng : la reponse c'est...Yve Robet. Et le reste j'ai pas entendu. je pense c'est Yve Robet, j'ai pas entendu.

Annie : je pense c'est animateur aussi, mais j'en suis pas sûr.

Xuecheng : c'était des exemples de territoire d'exclu, c'est... (Q7)

Silence 1 (22m30s—22m50s) (les deux filles lisent et écrivent leurs réponses sur le copie)

Annie : Je sais pas.

Xuecheng : Oui.

Annie : Q9, les femmes sont à l'intérieur, elles restent chez elles.

Xuecheng : oui, et les hommes sont pour les espaces publics.

Annie : les espaces publics (elles parlent en même temps)

Annie : Q10, il dit c'est un usage exclusive pour intégrer le monde. Mais c'est complexe.

Xuecheng : ici, je ne comprends pas.

(Silence 2: 23m48s—23m56s)

Annie : Q11, parce que c'est un espace, on peut faire le piquenique, on peut faire le jogging.
Et puis 12eme question je ne sais pas

Xuecheng : (elle lit Q12) j'ai cité « réunir une espace de convivialité »

Annie :em hem...(elle est d'accord)

Xuecheng : et...

Annie : oui, peut-être c'est ça.

(Silence 3 : 24m42s—24m53s)

(Elle continue à lire Q13)

P : on y va, deuxième écoute, vous voulez le temps de répondre des questions, ou il faut encore une minute ? (24m58s)

E : non c'est bon.

Enregistrement joué **Enregistrement joué (4m35s—17m54s)**

Deuxième écoute : (38m44s—1h10m47s)

P : c'était la 2eme écoute, vous avez encore qq minutes pour vous discuter, mais cette fois-ci j'aimerais vous rédiger vos réponses. Je vous laisse jusqu'à 09h10, je passerai, je commencerai passer à voir ce que vous écrivez en corrigeant votre réponse.

Xuecheng : pour la question (Q1) c'est comment donner toute la place par pour...

Annie : les fins. Tu écris les fins ?

Xuecheng : J'ai écrit un peu.

Xuecheng : après quels exemples sont donnés... ?

Annie : ce que j'ai compris, il a donné un exemple de Victor Hugo, écrivain un autre exemple de musicien,

Xuecheng : ah oui, musicien.

Annie : parce qu'ils sont les hommes, 90% pour les grands hommes.

Xuecheng : Oui.

Annie : mais pour les femmes, je sais pas comment on peut rédiger pour écrire cette question.

(Silence 4 : 40m—40m09s)

Xuecheng : d'accord. Je pense que pour les personnes qui parlent, 90% sont des hommes pour les... c'est souvent les hommes qui possèdent un bon place.

(la discussion des autres groupes arrêtent, Xuecheng et Annie baisse leurs voix)

Annie : on peut écrire ça.

Xuecheng : d'accord. (40m31s)

Tout le monde rédige la réponse, peu de discussion cette fois-ci. Le professeur circule dans la classe, et puis dire :

P : attention, entre la question 1 et 3 c'est pas la même chose. Le jour d'examen je veux bien la phrase soit construite, je vous rappelle la consigne c'est des phrases construites et personnelles, donc il faut que les phrases construites, ne mettez pas des notes. La phrase c'est sujet verbe complément. (44m29s—45m08s)

André explique sa réponses au professeur, et le professeur confirme sa réponse.

(Silence 5 dans le groupe 40m30s-46m54s)

Annie et Xuecheng continuent leurs discussion a voix tout basse, elles complètent leurs réponses ensemble.(46m54s-53m)

Xuecheng : Quelle est la question ?

Annie : comment donner toute la place pour les grands ? et ici, je crois que c'est Paris-terre ?

Xuecheng : ah, paris-terre ?

Annie : oui, il me semble qu'il s'appelle Paris- terre cette émission, et le titre d'émission, c'est par ou pour les hommes.

Xuecheng : Je vais écrire comme ça.

Annie : et ici j'ai écrit, je crois c'est les journaliste. (47m31s)

Silence (47m31s—47m36s) elles rédigent la réponse, et comme tous les autres s'arrêtent à discuter, elles parlent à voix basse.

Annie : Et ici, je crois c'est la patrie de...t'as pas écrit ça ?

Xuecheng : Oui, j'ai pas entendu. (47m53s)

Le professeur passe dans le groupe de Xuecheng et Annie en disant :

P : attention Yve Rebot, ce n'est pas un journaliste. (48m06s)

Annie : j'écris animateur.

P : parce que le journaliste, l'animateur, il s'appelle Remi Doite. Yve Rebot, c'est autre chose.

Annie : ah oui.

Annie : ici, j'ai écrit colbertiste. (48m47s)

Xuecheng : co-lom-ba-triste, c'est comme ca?

Annie: (elle écrit ce mot à Xuecheng). Oui, et il y a encore deux plateformes, je sais pas le nom.

Xuecheng : plateforme c'est quoi ?

Annie : plateforme.

Xuecheng : d'accord. (49m12)

P : il reste encore...vous rédigez un petit peu, je repasse dans 5 mins. (49m15s)

Annie : Ici, j'ai écrit deux plages de Paris.

Xuecheng : Deux plages de paris, je me souviens c'est... (coupé par Annie)

Annie : c'est spécieuse que les printemps.

Xuecheng : ah oui. mais j'ai entendu aussi que la Seine a...

(le prof a vu la discussion entre Annie et Xuecheng, et puis elle disait) (49m39s)

P : n'hésitez pas à communiquer quand vous avez des questions, vous posez des problèmes.

Annie : quelle est la question pour le journaliste ? je sais pas ...pour qu'on s'écrit

Xuecheng : ah oui.

Annie : je sais pas ce que j'ai écrit. Ca c'est la question pour les garçons.

Annie : trois recherches.

Xuecheng : ah, c'est pas trois recherches, c'est un recherche sur trois.

Annie : oui.

(Contenu incapable à écouter)

Xuecheng : ils font la recherche sur trois périphérique, les garçons sont souvent sportifs.

Annie : oui, oui, oui. (51m01s)

Annie regarde la copie de Xuecheng en disant :

Annie : trois recherches ? (51m32s)

Xuecheng : ah, c'est pas trois recherches, c'est un recherche sur trois périphérique.

Les filles rédigent la réponse.

Annie : Combien pourcent ?

Xuecheng : j'ai pas entendu. (52m40s)

Annie : ah, regarde, c'est pas la recherche, c'est une étude.

Xuecheng : une étude, d'accord.

Annie : ce sont 15 pour les garçons et dans trois périphériques.

Xuecheng : D'accord. (53m25s)

Annie : et pour les filles c'est...(53m46s)

Xuecheng : Attendez. (Elle est en train de rédiger la réponse)

Annie : d'accord.

Annie : et pour les filles, elles préfèrent rester chez elle et parfois on peut pas les trouver dans les espaces publics. Et faire des jogging. (54m14s)

Xuecheng : Oui, oui.

Annie : pourquoi tu écris « ton passée » ?

Xuecheng le corrige

Annie : non, c'est pas grave mais... (57m19s)

Annie : je crois les cours de danse. Je sais pas. (57m29s)

Xuecheng : d'accord, cours de danse.

Annie : tu sais le 7eme ? (57m48s)

Xuecheng : 7eme ? citer des exemples de territoire...

Annie : je sais pas. Et après j'ai écrit skate-park, je sais pas peut-être. (58m12)

Xuecheng : peut-être territoire exclusive de skate park. (58m52s)

Annie : moi j'ai écrit skate park.

Le prof passe dans le groupe en disant a Xuecheng : (59m13s)

P : périphérique, deux garçons avec un « s », deux garçons.

Xuecheng : ah, il faut conjuguer.

P : oui, ça c'est pas une faute normale en C1, hein. Et la place de l'adverbe, il se place toujours après le verbe. Adverbe, après.

Xuecheng ; d'accord.

P : ne les intéressent pas.

Xuecheng : ah, parce que c'est...

P : c'est les filles. Elles sont plusieurs, et s'il y avait qu'une fille, ici il y a un voyelle (intéresser) donc on mit L'apostrophe, et puis c'est le verbe intéresser, intéresser quelqu'un. un verbe il y a pas de...

Xuecheng : de préposition.

P : voilà, il y a pas de préposition, donc on utilise pas lui, mais le ou la.

Xuecheng : d'accord. (1h00m24s)

Xuecheng : et pour la question 10, tu écris quelque chose ? (1h04m15s)

Annie : oui j'ai juste, j'ai mis dernière ça. (Elle le montre à Xuecheng)

Annie : tu sais j'ai écrit qu'elle garde les personnes âgées, il faut aussi...

(Après avoir vu les réponses des étudiants, le prof évoque)

P : n'oubliez pas le jour d'examen, si vous avez des questions « pourquoi », vous ne répondez pas par « parce que », vous reprenez la question, donc...(1h04m26s)

André : d'accord. Donc ils sont un peu hésités parce que...

P : voilà. Et une phrase construite. Je crois que cette année, on a mis des points sur ça. Il y a 1 ou 2 points sur la construction des réponses, est-ce que les phrases sont construites correctement, quand on vous demande de faire un compte-rendu, si c'est organisé. Donc faites attention à la rédaction. Ça compte pour montrer que vous avez bien compris, c'est un détail.

P : ça y est, on peut corriger où vous avez besoins encore 2 ou 3 mins. (1h09m)

E : deux minutes

Compte rendu de la réponse : (1h10m48s—1h43m20s)

P : la première question, j'attendais une question particulière, mais il y avait deuxième possibilité. Xuecheng, qu'est-ce que vous avez mis ?

Xuecheng(ap) : comment donner toute la place pour les femmes ?

P : donc comment donner toute la place pour les femmes ? elle est incomplète, votre question. Comment donner toute la place pour les femmes mais où ?

Xuecheng : dans l'espace public.

P : le jour d'examen, soyez précis, sinon vous perdrez un certain nombre de point. C'était une possibilité, mais ce n'était pas une question récurrente. Est-ce que vous avez une autre proposition ?

Ecor : la vie est-elle faite uniquement par et pour les hommes ?

P : voilà, la vie est-elle faite uniquement par et pour les hommes ? c'était la problématique de cette émission. Dans les émissions des radios, souvent vous avez une introduction, qu'il y a une phrase d'approche, qui a une problématique, après il n'y a pas toujours un plan évidemment, mais il y a quand même des choses que ce soit à l'écrit ou à l'oral tout à l'heure.

Q2 :

P : Q2, donc qui est-ce qui peut me répondre, André ?

André(ap) : il découvre que les hommes sont dans les grandes places, et les femmes sont seulement dans de petites places, et des écoles maternelles.

P : oui, et on va donner le nom de qui ? un grand homme comme qui ?

Xuecheng(a) et Annie(a) : Victor Hugo.

P : des écrivains, des musiciens. Mais en substance, ce que je voulais entendre que...on surnomme des rues, des boulevards... sont des portes de nom d'homme. Alors que les petites rue, des écoles primaires portent le nom des femmes. Vous regardez Lyon, les grandes lycées, le lycée Saint-Exupéry, Ampère. Et des nom de femmes pour des lycée, on peut toujours chercher à peu près.

André(a) : il parle aussi du côté de sécurité dans l'arrêt de bus ?

P : alors ça, il n'en parle pas à ce moment-là. Par rapport à cette question c'est ce que vous m'avez dit, c'est tout.

Margaux(a) : mais il donne l'exemple, est-ce que c'est la question de sécurité ?

P : oui, mais là, il donne des exemples pour montrer déjà qu'avec le nom, dans l'espace de public, les noms des lieux sont masculin.

Q3 :

P : Q3 (pas de réponse, certains étudiants hochent la tête). Alors on va réécouter.

Annie : paris terre ?

P : non

André : Bonjour France (rire dans la classe, le prof rejoue cette partie l'enregistrement)

P : écouter bien. (Après la partie de vidéo)

P : un jour en France. « Bonjour à tous », c'est la salutation. Il dit c'est un jour en France, c'est le nom d'émission. Et après, il dit l'émission paritaire pour aujourd'hui, qu'est-ce que ça veut dire « paritaire » ici c'est juste un jeu de mot pour rappeler la thème d'émission, la partie c'est l'égalité, c'est l'adjectif (paritaire) qui correspond à la parité.

Margaux : donc je pense l'émission c'est paris... terre.

Annie : oui, moi aussi. (rire)

P : et non. Un jour en France. C'était la question un peu difficile, mais elle était sur 05, c'était vraiment pour les meilleurs.

Q4 :

P : Yve Rebot, qu'est-ce qu'il fait dans la vie ?

André(a) : il est géographe.

P : il est géographe, vous pouviez aussi dire que...

Margaux(a) : il est auteur

P : C'est un auteur aussi, alors il est géographe et il est auteur, c'est déjà pas mal si vous me dites ces informations. Christe Blache, Ecor. Qu'est-ce qu'elle a fait ?

Ecor(ap) : j'ai pas entendu.

Annie(a) : elle est collaboratrice.

P : elle est collaboratrice, elle a créé une plateforme sur internet qui s'appelle...?

Margaux(a) : J'aurais ville.

P : une plateforme qui va discuter justement de la place de la femme et de l'homme dans la vie.

Jean Christophe Cheblet, on n'entend pas, qu'est-ce qu'il fait, Mengnan ?

Mengnan(ap) : il est...urbaniste

P : très bien !! c'est quoi urbaniste ?

Mengnan : qui désigne le plan de la ville ?

P : voila. Est-ce que vous avez entendu une autre information sur lui ?

André(a) : Scénographe ?

P : il est scénographe. Et il a créé... ?

Margaux(a) : paris plage.

P : paris plage, voilà. Il est créateur de paris plage, donc vous savez en été, les berges de la seine, on arrête la circulation et le transforme un peu en plage, un lieu de loisir.

Ecor(a) : et est-ce qu'on se baigne ?

P : non, on se baigne pas, mais ils mettent du sable, ils organisent les berges de la seine pour que soit un peu plus vacances. Et Geneviève Letourneux, qui était-elle ? Annie

Annie(ap) : j'ai écrit créateur de plage, mais c'est Jean Christophe

P : non, donc qn a trouvé la réponse ?

André(a) : conseiller municipale à Renne.

P : voilà, très bien. Elle est conseiller municipale de la ville de Renne.

Q5

P : Q5, Yuhan

Yuhan(ap) : je sais pas, peut-être c'est la rue de Bordeaux(elle parle tout bas)

P : la rue de quoi ?

Yuhan : la rue de Bordeaux

P : pas seulement les rues de Bordeaux, ils vont surtout dans un lieu précis à Bordeaux, Juan

Juan(ap) : au centre-ville ?

P : pas seulement au centre-ville.

Annie : au bord de la Garonne.

P : au bord de la Garonne.

Q6 :

P : Q6, alors qui est-ce qui veut le résumer ? Mengnan ?

Mengnan(ap) : plusieurs endroits, plusieurs espaces public sont consacrée aux gens, 96% de ces places sont pour les garçons et pour les filles les places sont moins.

P : non, le chiffre c'est bon, mais c'est pas le pourcentage. Qui est-ce qui veut corriger ce que a dit par Mengnan ?

Yuhan(a) : pour le chiffre sont 3 études

P : alors, ils n'ont pas fait 3 études, mais ils ont étudié...trois villes.

Annie(a) : périphérique

P : périphérique, le Bordeaux. Et qu'est-ce qu'elles ont remarqué dans ces trois villes ? Ecor ?

Ecor(ap) : un format d'Hero, pour l'instant, les filles ont pleines destin d'héro,

P : elles sont pleines de destin des héros, c'est le roman, c'est une image, et pour dire quoi ?

Ecor : pour dire que les filles font moins de sport que les garçons et en fait les filles préfèrent rester chez elles, et éviter les espaces publics. Et les espaces publics sont plutôt pour les garçons.

P : oui, qui peut compléter, vous aviez trois points, donc ça veut dire qu'il faut une réponse complète. Ecor a bien commencé, Mengnan vous a donné les chiffres 96,04, c'était bon, mais c'était pas le pourcentage. On a les chiffres 96,04 ?

André(a) : j'ai 95%, non, les espaces public sont autorisés dans sa majorité pour les garçons. Donc c'est 95%, pas 96%.

P : alors il dit que ce n'est pas les 95% des espaces plus publics pour les garçons, il dit dans un espace public, vous allez et notamment dans les espaces public sportives, ici vous avez deux types...

André(a) : le skate parc et le stade de foot

P : le skate parc et le stade de foot, il dit qu'on va trouver 96 garçons pour 4 filles, et il dit autrement 50 garçons pour 2 filles. Attention, c'est pas le pourcentage d'espace, c'est le nombre d'utilisateur. L'idée général est bonne, vos chiffres sont a votre travail. Et quand est-ce qu'on voit que les filles quittent l'espace public ? à partir de quand ? je l'ai lu sur certaines copies, sur la copie de Margaux

Margaux(ap) : après la sixième.

P : après la sixième, donc elles ont quel âge, les filles ?

Margaux(a) : 12.

P : voilà, ça veut dire à 12 ans, en gros, quand les mamans ne les emmènent plus au parc. Parce qu'en général, à l'école maternelle et a l'école primaire, les mamans à 5h elles vont chercher les enfants et 4h30, elles les emmènent au parc pour s'aérer. Quand les enfants

rentrent au collège qui vont à l'école tout seul, les filles ne vont plus au parc toute seul, elles rentrent chez elles. Donc on voit l'inégalité qui commence très tôt.

Q7 :

P : Donc on voit les deux exemple de territoire d'exclusivité, c'était... ?

Annie(a) et Mengnan(a) : Skate parc et state de foot

P : voilà, skate par cet state de foot.

Q8 :

P : Q8, on voit inégalité par tout a propos du budget consacre au loisir des jeunes, Juan

Juan(ap) : la plupart du budget public est consacré au garçon

P : oui et quel pourcentage ?

Juan : 94 ?

P : non, on a dit c'était pour le nombre de garçon.

Juan : 75%.

P : 75% des budget public sont destinés aux garçons. Mesdemoiselles si vous avez envie de faire du sport vous allez où ? est-ce que vous allez au foot ?

E : non

P : personne. Ça veut dire la, on a quand même une majorité des filles, mais elles n'aiment sur les state de foot

Ecor(a) : est-ce que c'est le problème de la ville ou des filles ?

P : c'est le problèmes de ville qui construit rien pour les filles. Les filles ici, elles font la dance, mais ce sont des cours payants, ou des lieux payant. Pourtant vous regardez sur les quai, c'est surtout des hommes qui font la musculation, c'est pas les filles.

Ecor : **mais en fait à Moscou, on a des parc ou des filles pendant le week-end font du sport dans...**

P : alors on se rend compte qu'à Lyon, il y a quand même les quais du Rhône qui ont changé beaucoup de choses. Mais c'est quand même pas...les filles veulent aller à la piscine, faire le

fitness, mais ça c'est payant. Il y a pas de lieu gratuit, souvent vous les terrain de foot, basket, accessible pour les jeunes.

E : et c'est surtout pour les garçons.

P : voilà, il y a un dans le 6eme a Part-dieu, à la Croix-Rousse, il y en a un, on voit bien ce sont des lieux le squatte parc.

Ecor : mais c'est pas interdit pour les filles.

P : oui, mais les filles faisaient assez peu de squatte. Il faut bien proposer des lieux qu'elles peuvent faire les activités qu'elles aiment gratuitement, comme on fait pour les garçons.

Q9 :

P : Q9, Annie

Annie(ap) : les rôles dans la société...sont variés. Les filles plus âgés, elles font cuisiner

P : elles font la cuisine.

Annie : elles font la cuisine et ces rôles sont surtout l'intérieur.

P : A l'intérieur, Bien.

Annie : Aussi j'ai entendu la culture sexuelle mais...

P : alors qu'est-ce qui peut me parler de l'autre rôle qu'on donne aux femmes

André(a) : la société témoigne aussi que des femme soient toujours jolies et mignonnes, c'est qu'il est a soi-même objet sexuelle dans la ville.

P : voilà, dans la ville. Quand elles sont en dehors, il faut qu'elles soient belles, soient mignonnes, on puisse les regarder et on vous parle d'objectivation sexuelle, elles deviennent des objets. Donc soit ils sont à l'intérieur, et il y a une expression qui est utilisé... ? elles s'occupent de la cuisine, des personnes âgées, des enfants, ils vous ont dit que ce sont des... esclaves domestiques. Donc elles ont deux rôles. Soit ce sont des esclaves domestiques, peut-être le mot c'est un peu fort, mais c'est pour bien vous montrer la répartition des tâches et deuxième chose en gros il faut que ce soit que des filles belles, affriolante et que les hommes puissent les regarder et éventuellement les toucher.

P : mesdemoiselles est-ce que ça vous arrive de vous faire embêter dans la rue ? (pas de réponse) Non, jamais ? selon les quartiers ? (Pas de réponse) souvent quand on demande les filles dans la classe cette question, on répond « oui, on les embête, ça dépend de moment de la journée, de quartier, de zone ».

Q10 :

P : Q10, qui est-ce qui a des éléments de réponse.

(silence dans la classe)

P : Donc vous avez compris que ces territoires d'exclusivité, ce sont ces lieux où les femmes sont exclus.

Margaux(a) : ils enlèvent que des femmes dans la langue.

P : voilà, première réponse, elle dit « je voudrais reprendre bonjour toutes et à tous », parce que la première invisibilité pour les femmes c'est dans la langue. Donc le problèmes de l'écriture inclusive ou pas. Et puis, elle va ajouter autres choses. Si je rends dans la classe, il y a deux garçons qui sont minoritaires, je vais dire bonjour à tous, si je fais la parole inclusive, je vais dire bonjour à toutes et à tous, mais je suis pas obligée, je peux dire que « bonjour à tous » c'est la règle du français. Et ensuite.

Margaux : l'usage exclusive... c'est ça ? (Elle n'est pas sur sa réponse)

Annie : oui.

P : elle dit qu'en fait, les urbanistes ne réfléchissent pas assez aux usages et a qui utilisent les lieux. Et souvent ces urbanistes ce sont des hommes, donc ils réfléchissent de leurs points de vue, ils ne veulent pas décentrer de mettre à la place à une femme.

Q11 :

P : Q11, Yuhan

Yuhan(ap) : on peut trouver que les femmes ou l'homme qui fait...

P : les hommes ou les femmes qui font

Yuhan : les hommes ou les femmes qui font... font la flâne au bord de la Garonne

P : Garonne

Yuhan : ça...dans l'espace public

P : alors ils flannent, et puis il y a deux autres choses qu'ils font...

E : jogging.

P : et troisième chose, qu'est-ce qu'ils font ?

E : picniquer

Q12

P : Q12, Xuecheng

Xuecheng(ap) : j'écis pour réunir les gens, et eh...et pour fonctionne rappelle a l'ordre.

P : alors c'est pas une phase, je comprends pas bien ce que vous voulez dire.

P : il doit faire quoi ?

André(a) : il doit penser à des espaces publics au multiple usage.

P : voilà, ils doivent pensait à des espaces public avec des usages multiples. Et après... ?

Yuhan(a) : considérer la complexité de cette espace public

P : ils doivent considérer la complexité de cette espace public, et Mengnan ?

Mengnan(ap) : créer des ambiances ou on voit pouvoir se réunir

P : voilà, il faut créer des ambiances ou on voit pouvoir se réunir

Q13 :

P :Q13, Ecor, première mesure

Ecor(ap) : on réunit de certaines groupes, ouverture dimanche, samedi matin et dimanche

P : ouverture de quoi ?

(Mengnan chouchoute sa réponse, sans confiance)

P: plus fort (elle dit à Mengnan)

Mengnan(a) : le service public.

P :voilà, on va ouvrir le service public le samedi matin et le dimanche, comme quoi ?

E : la bibliothèque, le musée.

P : et la deuxième mesure qu'elle est plus intéressante.

Annie(a) et Xuecheng(a) : marche exploratoire

P : ils veulent organiser des marches exploratoires, c'est quoi ?

Annie(a) : avoir un autre regard, explorer la ville sous un autre angle

P : voilà, et qu'est-ce qu'ils ont remarqué pendant ces marches exploratoires organisée par la mairie ?

Margaux(a) : des questions comme ambiances, la qualité de circulation

Annie : oui, sur la question de propre...? (elle n'est pas sur sa réponse)

P : donc il y a des problèmes d'éclairage, la qualité de circulation si on peut...

André(a) : la propreté des espaces

P : oui, sur la propreté des espaces

Annie(a) : sur la modalité d'action ?

P : alors, non. Il y a aussi la sécurité. Tout ça, ça fait que les femmes, elles vont plus ou moins...ou marché dans la ville, elles préfèrent utiliser la voiture plutôt le moyen de transport commun puisque c'est plus pratique, elles se sentent plus en sécurité.

(1h43m20s—1h43m40s)

P : c'était un des examens il y a qq semestres, la semaine prochaine, on en fera un autre, un peu différente...il faut que vous soyez bien prêts.

--- Fin de la transcription---

4.4.14. Séance 7 dans la classe SC12

Observation du cours : compréhension orale, 14h

E1-Cindy E2-Melissa E4-Dewey E6-Onia E7-Camillo E8-Rouen E9-Thonatieu E10-David
E11-Huaijun E12-Sana E13-Marina E14-Migel E15-Yao E16-Chao E17-
Constantesa E18-Yizhu

Distribution des copies de la dernière séance

Introduction du sujet : (1m—5m37s)

C'est un reportage qui se passe à Bordeaux, tout le monde connaît Bordeaux ? c'est beaucoup modernise ces derniers années, un peu comme Lyon, on refait les bords de Garonne pour ce soit plus agréable pour les gens, il y a des trams, des vélos, une ville ayant le même caractéristique urbanistique contemporaine.

Questions :

1) le thème de l'émission du jour : quelle question est posée par le présentateur a diverses reprises (0,5pt)

2) quels exemples sont donnés en introduction pour justifier le choix du thème de l'émission du jour ? soyez précis (2pts)

3) quel est le titre de l'émission (0.5pt)

4) les différents invités : que font-ils (1pt)

Yve Rébot :

Chris Blache :

Jean Christophe Cheblet (que vous n'entendrez pas) :

Geneviève Letourneux :

5) quel lieu le journaliste Remi Doite et Yves Rébot vont-ils explorer à Bordeaux ? (0,5pt)

6) résumez ce que dit Yve Rébot à propos de l'occupation des lieux de loisirs dans la ville (3 pts)

7) Citez deux exemples de territoires d'exclusivité : (0.5pt)

8) que remarque-t-il à propos des budgets publics consacrés aux loisirs des jeunes ? (1pt)

9) pour Yves Rebot, la société attribue certains rôles à la femme : expliquez ces rôles et ce qu'ils impliquent quant à l'occupation de l'espace par les femmes (4pts)

10) Selon Chris Blache, à quoi sont dus les territoires d'exclusivité ? (1pt)

11) pourquoi les bords de la Garonne sont-ils un bon exemple de mixité ? (2pts)

P : explication de Garonne.

12) que doivent faire les urbanistes pour éviter les territoires d'exclusivité ? (1pt)

13) quelles sont les deux décisions mises en place à Rennes pour faire évoluer la place de la femme dans la ville ? Faites un compte rendu précis de ces mesures (3pts)

1ere mesure : 1 pt

2eme mesure : 2 pts

P : qui veut lire les questions, plus fort ?

Rouen(a) lit les questions

P : (Q1) donc il y a une question posée au moins deux fois.

Cindy(a) : on peut avoir les deux ou... ?

P : non, vous allez entendre deux fois une même question, mais il y aurait une autre qui veut dire la même chose ou à peu près. Donc vous pouviez choisir une des deux formulations, ça comptait juste.

Cindy(a) : donc plusieurs chances ?

P : donc vous auriez plusieurs chances.

P : (Q2) : donc il y aura plusieurs exemples, soyez précis et expliquez bien. je vous rappelle la consigne, il faut rédiger avec des phrases construites, donc aujourd'hui on va essayer de travailler un peu comme un examen, vous pouvez discuter, même en même temps il faut arriver à qch de rédiger à la fin.

P : (q3) attention, ne pas confondre le titre de l'émission et le thème de l'émission. Le titre ça va très vite.

P : (q7) je n'explique pas le terme de territoires d'exclusivité, parce que tout le document tourne autour de ce thème et vous comprenez ce que c'est.

P : (q9) : ce qu'ils ['impliquent] (le professeur corrige l'accent de l'étudiant : ce qu'ils [im'pliquent])

P : (q10), voilà, donc qu'est-ce qu'il provoque, par quoi il a provoqué ?

P : (q11) donc les bords de la Garonne, la Garonne c'est la rivière qui passe à Bordeaux, comme nous avons la Rhône et la Saône à Lyon, c'est un fleuve c'est pas une rivière. Nous pouvons remarquer un peu la même chose entre Lyon et Bordeaux, même type de ville, Bordeaux est un peu plus petite mais au niveau des aménagements urbains récents, ils ont aménagé leurs bords de Garonne comme nous, on a pu aménager au bord du Rhône.

P : (q13) il y a deux mesures. Renne tout le monde sait où se situe Renne ?

E : Non

P : tout le monde sait où est Bordeaux ? (le prof dessine sur tableau) donc qu'est-ce que je viens de dessiner ?

E : la France, hexagone.

P : Donc ici on a l'estuaire de la Garonne. Bordeaux se situe quelque part sur cet estuaire. Et Renne est plus haut au sud-ouest. Renne va se situer plus par-là (le prof indique la situation),

Nord-Ouest. Pas tout à fait au bord de la mer, mais pas très loin. Une grande ville universitaire. Elle a des universités qui attirent beaucoup des jeunes.

(5m37s—6m47s)

P : Vous êtes prêts ? pas de questions sur ces... ? on va faire un peu comme à l'examen, je vous laisserai 8 mins à peu près entre chaque écoute, vous pourrez à la fois discuter, commencer à rédiger, comme d'habitude vous prenez un brouillon et votre feuille sera...enfin il faut le rendre, faire propre. Le jour de l'examen, vous n'avez pas de lignes, vous avez juste les questions comme d'habitude. Vous avez un brouillon comme ca, et vous avez une copie pour les réponses.

Cindy : ah oui, donc on met 1...

P : voilà, vous les mettez en ordre, répondez vos questions dans l'ordre sur la copie. Vous travaillez tous les deux, et en même temps vous commencez à réfléchir la note.

(Le professeur attribut le groupe en fonction de l'installation des étudiants)

P : Donc là, tous les deux, toutes les deux.... Migel et Camilio. (07m08s)

Enregistrement jouée **(25m20s—38m30s)**

1^{er} écoute : (07m09s--25m20s)

(6m47s—07m09s)

P: vous travaillez tous les deux, et en même temps vous commencez à réfléchir à la note. là vous travaillez tous les trois, tous les deux...Migel et Camillo

Groupe observe : Yao(e3) et Dewey(e4)

La discussion entre les deux étudiants asiatique est amicale, pourtant ce sont les étudiants ayant le caractère intrinsèque timide, et dans cette séance ils se regroupent par hasard, pour cette raison, je suis convaincu que l'observation de ce groupe est peut-être intéressante. Ces deux étudiants ayants des caractères timides, ils n'osent pas prendre la parole, ou on dit bien leurs discours devant la classe est relativement rare sauf que le professeur les appelle. On voit bien même au cours de discussion, ils parlent à un voix très bas de sorte que quelques fois, j'entends mal de mon enregistrement.

Yao : j'ai noté beaucoup de choses, mais je suis pas sûr. (07m26s)

Dewey : le thème, je ne sais pas. Mais c'est l'espace public et la question aborde l'exemple de...

Yao : donc la, la situation c'est...em...(7s hésitation)

Dewey : première deuxième et troisième question, je me suis perdue. Ça c'est la question de...(elle tourne la page en cherchant la réponse sur sa note)

Yao : comment trouver la place pour les femmes dans les espaces public. (Il essaie de répondre Q1)

Dewey : comment donner la place...comment donner les places pour les femmes dans la place public ?

Yao : oui, ça c'est la question 1 que j'ai marqué.

Yao : quel est le titre ? tu le sais ? (il saute Q2, passe directement Q3)

Dewey : je suis perdue, c'est peut-être l'émission de...(dadadadada), c'est ça ?

Yao : Ah.

Dewey : c'est ça ?

Yao : j'ai pas entendu.

Dewey : okay, et Yve Rebot je ne sais pas (elle essaie de répondre Q4) Christophe Cheblet c'est un journaliste, Genevieve, c'est un conseiller...,c'est une conseiller municipale a Renne.

Yao : pardon, pourquoi il a écrit...comment écrire ça(conseiller) ?

Dewey : conseiller municipal ? et (elle désigne Christophe) il est urbaniste ici.

Yao : et urbaniste ?

Dewey : ah, oui il est urbaniste parisien, qch comme ça.

Yao : oui, et c'est Christophe Blanche ? j'ai entendu urbaniste. (rire les deux)

Dewey : (elle lit Q6 en répondant) c'est un...c'est que l'occupation des lieux de loisir c'est tout pour les garçon. Je remarque...

Coupure de discussion par professeur : 10m40s—11m

Dewey : L'occupation des lieux public, des lieux de loisir conservés pour les garçons, il y a l'espace, et puis l'espace sportive... il y a plusieurs places pour les hommes, mais c'est pour les garçon....(elle réfléchit en tournant la fiche qu'elle a note)

Dewey : conserver ou préserver ? consacrer ou conserver ? (13m)

Yao : Consacrer?

Dewey : consacrer aux garçons ?

Yao : aux garçons.

Dewey : c'est bien ça ? (Rire, Les deux consultent le dictionnaire, la mode d'emploi de « consacrer ».) (13m12s)

(Elle se doute sur ce qu'elle a noté, en faisant la référence de la note de Yao, elle a hésité entre ces mots dont la prononciation est identitaire pour elle)

Lorsque le professeur circule dans la classe et passe devant le groupe de Yao et Dewey, ils ne prennent pas la parole.

Dewey : plusieurs espaces sportifs ? (13m33s)

Silence 1 du groupe (13m33s—13m46s)

On voit dans d'autres groupes ou les gens parlent l'espagnol, ils font des explications en espagnol et lorsque le prof passe dans la classe, elle dit directement : en français ! (13m54s)

Dewey : skate parc, et puis comment on dit... ? (13m58s)

Yao : Quoi ?

Dewey : je sais pas. (rire tous les deux)

Dewey : les deux exemples. (Q7) c'est ça, c'est le skate parc.

Yao : oui.

Dewey : comment on dit...au foot, sport de foot, l'espace ? (14m26s)

Yao : stade.

(Silence 2 :14m29s-14m39s)

Dewey : l'espace de foot c'est ça ? ça c'est la mairie (deuxième exemple) peut-être.

Yao : ah d'accord.

Dewey : peut-être. Et ça, c'est le skate parc (elle prononce par correctement)

Yao : skate parc.

(Silence 3 (15m12s-15h42s)

Les deux étudiants cherchent leurs réponses respectivement

Yao : Que remarque-t-il le budget...aux loisirs

(Il lit la question 8, mais a bas voix comme mimique, et avec un accent, ainsi Dewey pose la question suivante)

Dewey : ah, c'est...(quelle question ?) je ne sais pas, je ne sais pas du tout (elle dit directement en riant)

Dewey : ça ce sont des exemples de Q7. Ce que je comprends pour les garçons et pour...attends.

Dewey relit question 8 (aucune discussion entre les deux pour la réponse de Q8)

(Silence 4 16m21s—16m30s)

Yao continue à lire Q9 (16m40s) c'est pour...quelle fonction ?

En ce moment, le prof repasse dans le groupe observe :

Dewey : c'est encore difficile.

P : c'est encore difficile, Dewey ? (16m58s)

Dewey : (elle rit d'abord) c'est encore difficile, j'ai même pas encore développe de bonne façon de...(elle hésite a répondre)

P : alors qu'est-ce qu'elle est difficile ? c'est de prendre les notes ?

Dewey : prendre les notes j'ai suivi que quelques mots-clés et puis comme je dois transférer donc ici (elle désigne le brouillon)

P : et qu'est-ce qu'elle est difficile, se trouver la bonne question ou il faut mettre ou rédiger ?

Dewey : trouver la bonne question. Ce sera pour quel numéro.

P : d'accord. On verra la deuxième écoute. (17m46s)

Silence 5 (17m46s—17m58s)

(Le prof continue et puis retourne)

P : et j'ai une question, si jamais, je vous demande d'écrire un compte-rendu, ça vous ressemble plus simple que s'il y avait plein de question. (17m58s)

Yao : Oui.

Dewey : pour moi oui.

P : alors ce que vous allez faire aujourd'hui, vous laissez tomber ces questions et vous me faite chacun un compte-rendu du document.

Dewey : D'accord.

P : On doit finir avant qu'on fasse la correction, d'accord ?

Dewey : oui.

P : vous me faites un compte-rendu plus complet possible de ce que vous avez compris, on oublie nos questions, et après on verra avec les questions que ce que vous avez compris, ou est-ce qu'on vous mettrait. D'accord ? Vous vous laissez tomber nos questions et vous faites un compte rendu de chacun de votre côté. D'accord ?

Dewey : Okay.

Dewey : c'est mieux ça ? qu'est-ce que tu penses ?

Yao : il faut qu'on oublie les questions ? Oui .

Dewey : on oublie la question mais on peut écrire...(18m45s)

Silence 6 : (18m55s-19m08s)

Dewey : qu'est-ce que tu penses ? c'est plus simple ou compliqué ?

Yao : quand on écrit des choses, on ne peut pas rattraper le rythme de parole. Ca peut être perdu tant de choses.

Dewey : tu peux essayer d'oublier ça (les questions), et d'écrire... (19m38s)

Dewey : donc on peut essayer d'écrire (20m09s)

Dewey : la place public ou le rame, c'est ça ? (Elle demande Yao) (21m10s)

Yao : Oui.

Dewey : la place est magnifique, non ? (22m07s)

Dewey : la première personne qui parle, elle s'appelle comment ? elle s'appelle ça, non ? Yve Sabot ? (23m03s)

(Les deux regardent leurs comptes-rendus mutuellement)

Yao : Qu'est-ce que c'est ? (23m46s)

Dewey : je ne sais pas tout, mais c'est seulement ce que j'ai entendu.

Yao : d'accord. (23m49s)

Rouen demande au prof qu'est-ce que c'est le flâner ?

P : se promener sans but

Rouen : Le terrain de foot pour 4 filles

P : vous pouvez réécouter au deuxième.

Rouen: qu'est-ce que vous avez écouté ?

Cindy : j'ai écouté l' objet sexuelle, esclave de qch...

P : on y va, on fait la deuxième écoute ?(25m20s)

Enregistrement jouée (25m20s—38m30s)

Discussion de 2eme tour : (38m39s—1h00m36s)

(38m30s—38m39s)

P : allez deuxième écoute, vous avez jusqu'à 15h15 pour mettre d'accord et rédiger travail

(Les deux étudiants commencent à échanger les informations après la deuxième écoute. Il me semble que la discussion entre E3(Dewey) et E4(Yao) se déroule mieux qu'avant, les deux osent à parler dans le groupe. Ainsi l'interaction entre les deux est plus dynamique que le premier tour, Yao se comporte plus motivé au cours de la discussion en proposant plusieurs fois de bonnes réponses, Dewey a demandé la confirmation de Yao, ainsi l'effet de l'apprentissage coopératif se produit même entre les deux étudiants qui parlent rarement dans la classe.)

Cindy rédige sa note en lisant sa réponse et puis Rouen fait la référence. La discussion est interrompue entre e7 et e8 au deuxième tour. => les étudiants ayant le niveau élevé commencent la discussion 1^{er} tour et puis rédigent principalement leurs réponses au deuxième tour ; les étudiants ayant le niveau inférieurs s'effectuent la discussion plutôt au deuxième tour.

Le professeur circule dans la classe en corrigeant la réponse comme d'habitude, en disant : « si,si » « non,c'est pas ca » qui permet aux étudiants de ne pas perdre leurs chemins.

Yao : ça va mieux ? (39m)

Dewey : ça va mieux. Ca on oublie (les questions). Cette fois-ci ça va mieux, on peut écrire. On a l'impression que les places conservées pour les garçons, non ?

Yao : Oui

Dewey : et après... (elle tourne la page pour chercher la réponse) ici, ...est-ce que tu l'as écrit ?

Yao : sur quoi ?

Dewey : je sais pas. Gris Blanche, c'est comment ?

Yao : Gris Blanche, il apprend...qui s'appelle...

Dewey : 60% c'est quoi ?

Yao : je sais pas. 60%

Dewey : c'est garçon, non ?

Yao : oui c'est pour les garçons.

Dewey : les filles sont bien faites les courses, mais ça les intéresse pas,

Yao : ils parlent des filles...

Dewey : peut-être...parce qu'ils préfèrent l'espace assez sauf pour les personnes âgées, c'est ça ? Attendez.

(Silence 7: 40m47s—41m24s)

Yao : L'urbaniste, il va créer un parc ou il y a la plage ?

Dewey : la plage ?

Yao : oui à côté de la Seine ?

Dewey : ah oui, il y avait la plage, c'est ça... ? a cote de la seine, c'est ça ? (Elle a rédigé la réponse et a demandé Yao)

Yao : en, oui. (42m05s)

Yao : la première question ? (42m17s)

Dewey : c'est au bord de la Garonne.

Yao : j'ai entendu ça aussi.

Dewey : et puis...(42m32s)

(Silence 9 (42m32s—43m10s))

Dewey : et puis, et après, l'organisation de la ville des matérialistes, (elle ne prononce pas correctement) c'est ça ?

Yao : quoi ?

Dewey : des matérialiste ?

Yao : des mate... ?

Dewey : matérialiste. (elle montre ce qu'elle a écrit) (43m39s)

Dewey : le parc public ? (43m55s) et pour tout...tous... ?

Le professeur passe dans le groupe en veillant leurs notes. (44m12s)

P : alors votre petit...

Dewey : je crois que ça s'est trompé ?

P : le garçon. (L'enseignante regarde la copie de Dewey)

Dewey : Ah oui.

P : pour les chiffres, il n'y a pas de problème, vous avez entendu de bons chiffres, mais vous ne les associez pas aux bonnes choses. Je vous laisse continuer. Je vous dirais ce qui est juste après.

Dewey : Okay.(45m)

Dewey : skate parc c'est ça ?

Yao : skate parc, oui.

Dewey : et on met comment ?

Yao : em...

Dewey : pour les garçons, non ?

Yao : oui. (45m21s)

Dewey : mais ce n'est pas déménagement au club de Clico, le Clico je sais pas (rire)

Yao : Qu'est-ce que c'est Clico ?

Dewey : Je ne sais pas.

Yao : d'accord.

Yao : que remarque-t-il à propos des budgets publics consacrent aux loisirs des jeunes ? il lit Q8 en essayant de la répondre (46m05s)

Yao : il consacre plus pour les espaces publics pour les garçons, il y a des chiffres ?

Dewey : oui, les chiffres c'est combien ?

Yao : 60 ?

Silence 10 (46m58s—47m48s)

Dewey : comment transformer la ville, pourtant l'espace le plus complètement masculin ? peut-on créer ? l'espace public n'est plus pour les gamins...attends...

Yao : comment transformer la ville exclusivement masculin, et les femmes et les hommes...font des sports...pour les jogging. (47m59s) Yao essaie de compléter la réponse de Dewey.

Dewey : oui.

Yao : ensemble

Coupure de discussion (48m31s—49m03s) Les deux étudiants écrivent et complètent leurs réponses respectivement.

Dewey : pour les femmes, c'est ça ? et comment transforme (transformer) (49m01s)

Yao : la ville...

Dewey : la ville, peut-on avancer l'espace mais plus complètement... (elle hésite sa réponse, demande Yao pour la confirmation)

Dewey : en français, on décrit l'espace public complètement masculin ?

Yao : j'ai pas compris. (49m36s)

Silence (49m36s—50m29s) ils rédigent la réponse

Dewey : les femmes peuvent intégrer...non, s'intégrer c'est ça ?

Yao : em... intégrer quoi (COD) ? Oui. (50m34s)

50m48s : le professeur circule dans le groupe, en apercevant peu d'étudiants était capable à saisir le titre de l'émission.

P : Un jour en France. Thonatieu, Bravo ! Thonatieu a trouvé le titre de l'émission, alors vous nous dites ! (le titre de l'émission)

Thonatieu : un jour en France.

P : un jour en France, il continue par « émission paritaire ». certains, ce matin, ont compris paris, et terre. Non, c'est pas émission « paris-terre », parce que c'est un rapport aux thème de

l'émission du jour, donc il dit l'émission paritaire pour aujourd'hui. Qu'est-ce que ça veut dire « paritaire » ?

Mikel (a) : atout ? peut-être ?

Rouen(a) : c'est dans un endroit où tout le monde...

P : la parité, c'est l'égalité entre eux.

E : Bravo ! (Rire, on dit à Thonatieu)

Dewey : moi, j'ai très mal compris. J'ai écrit paris-terre. (52m30s)

Yao : Moi, également.

(Silence : ils rédigent la réponse)

Dewey : et c'est comme ça ? le problème d'accessibilité ? (Elle a un problème sur l'orthographe, demande Yao pour la confirmation) (54m03s)

Dewey : construire l'équipe, c'est ça ? (56m)

Dewey : et après elle a changé, c'est ça ?

Dewey : le samedi matin, et puis l'ouverture dans l'après-midi.

Dewey : construire l'équipe ? (55m50s)

Yao : équipement.

Dewey : équipement, oui.

Yao : Métropolitain.

Dewey : Métropolitain, oui.

Yao : construire équipement métropolitain réunit des... et libre.

Dewey : c'est l'espace citovens, c'est ça ? (56m27s)

Yao : oui.

P : pour l'examen, on va changer la classe. (56m47s)

Dewey : la bibliothèque est ouverte tous les...(57m50s)

Yao : en dimanche.

Dewey : des masses exploratoires concentration que les femmes possibles, un peu brisé, c'est ça ?

Yao : c'est Bri... ?

Dewey : Brisé (Dewey écrit le mot sur la feuille) (58m27s)

Dewey : donc après on peut écrire, ça c'est quel numéro, c'est pour résumer, parce j'ai beaucoup de problème (sur la compréhension orale), et toi aussi ? (59m29s--59m40s)

Yao : oui.

Fin de discussion

Compte-rendu de la réponse : (1h00m36s—1h27m09s)

Q1 :

P : alors Camilio, la première question c'était le thème de l'émission, vous savez le thème ?

Camilio(ap) : l'occupation de l'espace public

P : alors le thème de l'émission c'est l'occupation d'espace public, et quelle question est posée à ce sujet ?

Cindy(a) : comment on transforme la ville pour que ce soit...

P : alors, comment on transforme la ville pour qu'elle soit accessible, c'était une question à poser, il y a une autre, c'était répétée deux fois.

Sana (a): comment donner plus de places pour les femmes dans les villes ?

P : comment donner plus de places pour les femmes dans les villes ? oui mais il y avait deuxième question qui était posée.

Thonatieu(a) : est-ce que les villes sont faites pour la plupart des hommes ? (1h02m10s)

P : voilà ! c'est ça.

(les étudiants applaudissent le progrès de Thonatieu, l'ambiance de la classe est vraiment aimable.)

P : vous savez dans l'apprentissage, il y a des paliers, des escaliers, et un moment on bloque un peu et au bout d'un moment, sans se rendre compte, on se débloque, et Thonatieu, il est en ce moment, ça y est. Il faut voir le côté positif des choses, c'est la progression.

Dewey : Oui, c'est la progression. (1h03m09s)

P : sur un semestre, on progresse, même si c'est pas la vie à laquelle on s'attendait, l'essentiel c'est de progresser. Dans une langue, c'est comme quand on construit une maison, si on la construit trop vite, elle s'écroule, vaut mieux y aller petit à petit. (1h03m34s)

Q2 :

P : La question suivante, c'est tel exemple donné dans l'introduction d'émission pour justifier le choix du thème.

Migel(a) : personne ne connaît pas aucun musicien femme...de féminin.

P : alors, c'est incomplet, c'est un début de réponse, qui veut compléter ?

Cindy(a) : par exemple, 90% sont au nom de la route, les boulevards...

P : alors il y avait 90% des noms de rue, de l'état, ou ce sont des noms d'homme,

Rouen(a) : Voltaire

P : Victor Hugo, Voltaire...mais on ne connaît pas les noms des musiciens de femme, et, quand il y a des noms de femme, c'est pourquoi ?

Marina(a) : collègues ? maternelle ?

Melissa(a) : les petites places ? rue ?

P : voilà, on vous dit les impasses. C'est quoi une impasse ? (temps de réflexion pour les étudiants) l'impasse c'est une rue sans issue. Une impasse (l'enseignante écrit sur le tableau). Et après, comme Cindy (a dit), les femmes se sentent pas en sécurité. Mais là, je vous donne des exemples, déjà dans les espaces publics, regardez ici c'est l'université... ?

E : Lumières. (1h06m06s)

P : si vous regardez les grands lycées lyonnais, ce sont les lycées Jean-Moulin, Ampère...

E : Rue Claude-Bernard.

P : Rue Claude-Bernard, Rue Victor-Hugo, Jean Jaurès. Et pourtant même la rue parlée Louise Labé, vous savez c'est une rue, une petite rue, Louise Labé, c'est une grande politesse

du 16 siècle, la renaissance, lyonnaise, un des poème d'amour, le premier poème d'amour, un peu chaud. (Les étudiants s'éclatent a rire, la discussion se lancent entre étudiants). Louise Labé, elle n'a même pas, (il n'y pas de) rues qui portent sur son nom, elle a un petit truc qui s'appelle la belle cordière, parce que c'était son surnom, parce son père fabriquait des cordes. Il y a encore la différence a l'activité de son père. Tous les lieux, dans les espaces publics, boulevard, grande rue, portent des nom d'hommes. Tandis que les petits lieux, les lieux de moindre importance, des petites places, des impasses, portent des noms de femme. Donc ce qui est plus loin, non visible porte le nom de femme. Ce n'est pas normal, pas juste.

David(a) : en fait, ça fait un jour ou deux jour, c'était le nom de femme aussi comme Saint-Flourien. (1h08m43s)

P : alors souvent les Saints ce sont des hommes, de temps en temps, il y a une femme, mais souvent ce sont des hommes. Par exemple, moi je m'appelle Laurence, mais le jour de Laurence c'est le jour de Saint-Laurent. Tout le monde a presque le Saint.

Q4

P : les invités, alors Constansta, qui est Yve Rebot, qu'est-ce qu'il fait dans la vie ?

Constantesa(ap) : j'ai entendu la crise blanche, et eh...il travaille dans la plateforme jeune et ville ?

P : (le prof laisse un peu de temps réfléchir à Constantesa) pas jeune, genre et ville.

Migel (a) : elle a fondé la plateforme.

P : voilà, bien Migel. En attendant, j'ai toujours pas Yve Rebot, Sana.

Sana (ap) : géographe ?

P : il est géographe, vous pouvez aussi mettre... ? Auteur ou chercheur. Jean Christophe qu'est-ce qu'il fait ?

E : urbaniste de Nice, créateur.

Constantesa(a) : créateur de Paris Plage.

P : il est créateur de Paris Plage, urbaniste, et il est aussi... ?

Yao (a) : créateur

Cindy(a): scénographe.

P : on met la scène dans la vie. Paris Plage, l'été les bords de la Seine sont bloqués a cause de la circulation et sont transforme en lieu de loisir.

P : Geneviève Letourneux, Onia, qui est-elle ?

Onia : je sais pas, j'ai pas entendu.

P : qui a entendu ?

Dewey(a) : conseillère municipale

Marina(a) : conseillère municipale.

P : très bien. (le prof écrit la réponse sur le tableau). Vous savez qu'elle est élue sur la liste du maire, elle est répartie des élus locaux.

P : quel lieu le journaliste Remi Doite et Yves Rébot vont-ils explorer à Bordeaux ? David ?

David(ap) : le bord de la Garonne

P : résumez ce que dit Yve Rébot à propos de l'occupation des lieux de loisirs dans la ville, Rouen

Rouen(ap) : (il sait pas la réponse correcte, mais le prof le laisse lire sa note) ils, les garçons entrent dans le lieu de loisir que les filles ne vont plus... (contenu pas clair).

P : donc ça veut dire à partir de quel âge a quel âge ?

Rouen : au sixième (année) ?

P : avant ou après ? ça correspond à quel âge ?

Rouen : 11 ans.

P : ils sont lieu de loisir, ils ont fait compter comment ?

Cindy (a) : deux sur cinquante

P : deux sur cinquante ou alors... ?

Melissa(a) : quatre sur quatre-vingt-seize.

P : voilà, les chiffres précis, donc deux sur cinquante ou quatre sur quatre-vingt-seize. A votre avis, pourquoi à partir de la sixième, que les filles ne vont plus dans les espaces publics ?

Dewey (a) : c'est dangereux (elle prend la parole en autonome, mais elle parle à voix basse)

Constantesa(a) : parce qu'elles ne veulent plus rencontrer les hommes. (Tout le monde s'éclat a rire.)

P : pensez au système scolaire. Avant c'était l'école maternelle et l'école primaire. Comme vous connaissez, ils ont moins de temps après...c'est aussi...

Migel (a) : parce que tout le monde doit s'occuper des affaires a la maison ? je sais pas...(reponse avec hesitation)

P : C'est surtout parce qu'en général, l'âge auquel les enfants commencent aller a l'école un peu tout seul. Avant ce sont les mamans qui vont chercher les enfants et les emmènent au parc. Les enfants, souvent mélangés, garçons et filles. C'est intéressant a observer apres la classe est-ce qu'il y a la mixite au parc. Et puis la sixième, c'est l'année ou on commence soit a rentrer tout seul, soit a prendre le bus au scolaire et se faire un peu dans les activités de loisir.

Q7 :

P : ensuite citez deux exemples, Yizhu ?

Yizhu(ap) : premier, les femmes soient jolies dans la rue (*cette étudiante est toujours absente, elle n'a pas donné la bonne réponse a Q7*)

P : non, on est a la question 7, il faut citer deux territoires d'exclusivite, ce sont des lieux.

E : city stade, skate bar.

(Dewey répond activement, elle ne semble pas timide comme le début de notre rencontre, plus de courage que prendre la parole devant la classe).

P : les city stades, ce sont de petits stades, il y en a un en face de la place de la croix rousse. Il y en a un dans le sixième arrondissement. Vous voyez souvent ce sont des garçons qui font des skates.

Q8 :

P : Que remarque-t-il à propos des budgets publics consacrés aux loisirs des jeunes ? Melissa

Melissa (ap) : 75% des budgets est dédiés aux garçons.

P : voilà, 75% des budgets est dédiés aux garçons. Ce n'est pas juste.

Q9

P : pour Yves Rebot, la société attribue certains rôles à la femme : expliquez ces rôles et ce qu'ils impliquent, Yao, qu'est-ce que vous avez trouvé, quels sont les rôles que la société donne a la femme, est-ce que vous pouvez m'en donner au moins un ?

(un instant... Yao était en train de chercher la réponse)

P : Yao, vous avez trouvé ces rôles ?

Yao (ap, nr) : ah non.

P : David, vous nous en donnez un ?

David (ap,rf) : la société pensent que les femmes ne sont pas dans certains endroits, parce qu'ils sont la danse, la shopping, c'est ça ?

(Réaction toute la classe : Les étudiants ne sont pas d'accord avec sa réponse.)

P : alors, pas tout à fait. Alors Migel.

Migel (ap) : les femmes sont les esclaves domestiques, elles doivent rester a la maison, s'occuper des enfants...(discussion entre d'autres étudiants, faire la cuisine)

P : On écoute Migel

Migel : après ce sont des objets sexuels aussi.

P : voilà, donc ce sont des esclaves domestiques, elles restent a la maison pour faire quoi ?

Migel : pour s'occuper des enfants et faire le ménage.

P : mais si elles sont...?

E: jolies et mignonnes

P : voilà, si elles sont jolies et mignonnes, elles peuvent sortir, aller à l'extérieur, mais le problème c'est qu'elles deviennent des objets sexuels. Alors on continue.

Q10

P : Selon Chris Blache, a quoi sont dus les territoires d'exclusivité ?

David (a) : ça commence déjà avec la langue.

P : alors, elle dit ça commence déjà avec la langue, elle explique ça comment ?

David : « J'aimerais revenir » et « Bonjour à tous et a toutes ».

P : donc elle explique qu'il faut faire un usage inclusif de la langue, pour montrer que les femmes ne sont pas divisées. Et ensuite, il y a deuxième point. Qu'est-ce qu'elle a dit d'autres ?

Chao (a) : je pense qu'elle dit que les aménagements ne sont pas pensés.

P : voilà, les aménagements ne sont pas pensés, ni pour les hommes, ni pour les femmes. Sous-entendus ils vont faire des choses en pensant « masculin », exactement à dire, ce n'est pas pensé. Le territoire d'exclusivité c'est ça, on ne pense pas les fonctions, utilisation de chacun, les sexes.

Q11

P : pourquoi les bords de la Garonne sont-ils un bon exemple de mixité ? Chao, il y avait trois exemples

Chao (ap) : les femmes et les hommes peuvent flâner, pique-niquer.

E : et faire du jogging

(L'enregistreur est entre Yao et Dewey, j'entends bien ces deux étudiants répondre cette question, cela peut expliquer que ces étudiants ont quand même la motivation d'intégrer dans la classe, leurs attitudes sont quand même positives en rencontrant des questions simples.)

Q12

P : Que doivent faire les urbanistes pour éviter les territoires d'exclusivité ? Dewey ?

Dewey (ap) : on peut donner la fonction...la complexité de fonction...fonction précise, l'ambiance différemment ... (l'ambiance) différentes et la troisième...

(Par rapport à notre première rencontre, je me suis aperçu que Dewey parle doucement, mais plus confiante de sa réponse, même elle répète plusieurs fois, mais ces répétitions est exactement un processus d'auto-correction, un processus d'apprentissage)

P : c'est ça, on peut imaginer la complexité de l'espace en donnant des fonctions précises aux lieux, créer des zones différentes et penser des ambiances.

Miguel (a) : je sais pas ça marche aussi, ce que j'ai entendu de nettoyer les espaces...

P : alors, ça c'est pour la question suivante.

Q13

P : quelles sont les deux décisions mises en place à Rennes pour faire évoluer la place de la femme dans la ville ? Faites un compte rendu précis de ces mesures.

Marina (a) : réaménagement le service public

P : réaménager les services publics, comment ?

Marina : les horaires, les espaces de convivialités

P : les horaires et créer les espaces de convivialités. Alors les horaires, qu'est-ce qu'on apprend sur les horaires à Rennes.

E : C'est ouvert le samedi matin, (Dewey prend la parole ici et question suivante)

P : ouvert le samedi matin entre midi et deux (heures de l'après-midi) et...?

E : Dimanche. (Dewey prend la parole)

P : Pourquoi et quel lieu ?

E : bibliothèque (Dewey, Yao prend la parole ici)

P : bibliothèque et... ?

E : l'espace citoyen. (Dewey prend la parole)

P : l'espace citoyen, musée. Et deuxième mesure qui était la plus intéressante.

David (a) : la marche exploratoire.

P : la marche exploratoire, c'est quoi Melissa ?

Melissa (ap) : c'est la marche pour comprendre moins de difficultés dans les services publics ?

David (a) : pour explorer la ville.

P : Voilà, pour explorer la ville, pour montrer comment elle utilise ou pas l'espace public, pour montrer qui ne va pas. Quels sont les problèmes qu'elles ont pointé du doigt ?

Marina(a) : la circulation

P : la circulation

Migel (a) : parce que les espaces inaccessibles.

David(a) : la propreté

P : les espaces inaccessibles, la propreté... ?

E : la manque de couleur, les ambiances

P : les ambiances se sentent comment ?

E : en sécurité.

(1h27m09s—1h27m18s)

P : voilà, vous avez tout trouvé ! vous voyez.

E : Bravo ! (Les étudiants se réactant dynamique même c'est la fin du cours)

(A la fin du cours, Dewey et Yao amorce leur conversation sur l'examen)

-- Fin de la transcription

4.4.15. Séance 8 dans la classe SC11

Observation du cours 13-05-2019(1)

E1 : Andre, E3 :Margaux E4 : Jackson ; E10 : Juan ; E11: Xin E13 : Annie ;

Contexte : compréhension orale, 8h, 6 étudiants

Ressource pédagogique : document donne à l'examen final en juin 2016

Introduction du sujet : (raté)

Enregistrement joué : (Durée: 10m06s)

(10m06s—10m29s)

P : première écoute, donc par deux, comme d'habitude, vous commencez à voir ce que vous avez compris, et puis, Annie vous mettez avec Xin, André avec Jack et Margaux et Juan (10m20s)

Premier écoute : (10m29s—20m18s)

Groupe observé : Xin Chen et Annie

Annie : la première question c'est le Psycho (10m58s)

Xin : C'est quoi ?

Annie : c'est la psycho.

Xin : Mexico ?

Annie : c'est le psycho.

Silence (11m05s—11m20s) =15s

Annie : Toucher la science.

Xin : toucher la science, oui.

Silence (11m23s—11m33s) =10s

Annie : c'est un philosophe. (Bernard)

Xin :J'ai rien compris. La première (question) c'est quoi ?

Annie : c'est le mot psycho

Xin : comment écrire ?

Annie : (elle écrit sur le cahier « psycho »)

Xin : ca va. (11m55s)

Silence(11m55s—12m10s)=15s

Xin : cer...cer... (12m10s) (elle demande le mot qu'Annie a écrit sur son brouillon)

Annie : cer(vaux)

Xin: Okay.

Silence: 12m13s—12m50s=37s

Annie: 5eme question, je ne sais pas. j'ai entendu des ensembles qui peuvent...

Annie : tu peux retourner. (Baille)

Xin : c'est bon, c'est bon.

Annie : oui j'ai bien sommeil. (13m06s)

(Xin était en train de copier la réponse d'Annie)

Silence (13m06s—13m49s)=43s

Xin : Est-ce que je peux voir votre autre (question) ... ?

Silence jusqu'à la fin (13m49s—20m18s)=6m29s

(Annie est fatiguée, ainsi pas de discussion dans le groupe)

Groupe observée : Margaux et Juan

Margaux : Il préfère ça, et là, est-ce que j'ai manqué qch ?

Juan: Ici ?

Margaux : ah, l'aphonie, est-ce que t'as écrit ?

Juan : Oui, c'est perdu le contact ?

Margaux : Oui.

Juan : la distance ?

Margaux : Oui. Je pense qu'il faut dire que ça vient du tel...notre culture de distance évite absolument le contact, mais je pense que ça dépend de culture. (la réponse de la dernière question)

Juan : emhem. Ça, tu réponds ?

Margaux : je pense que pour elle, étude sage, après elle a dit que le langage a remplacé des échecs des êtres humains.

Juan : Oui.

P : rangez-moi ça. (15m40s—16m20s discussion est coupée.)

Juan : non c'est juste d'être plus facile pour écrire.

15m40s—17m40

(Les étudiants rédigent leurs réponses, sauf Jackson et André, la discussion maintenue)

P : ça y est, André, vous avez déjà terminé ?

André : pas encore.

P : je vous laisse encore un peu de temps.

(La discussion recommence 19m09s—19m50s)

Juan : ici, (la réponse) est perte du temps ?

Margaux : peur du contact ? (Accent anglais, elle prononce comme perd)

Juan : P-e-r-t ?

Margaux : non, après p-e-u-r

Juan : donc P-e-u-r ?

Margaux : espace.

Juan : peur ?

Margaux : oui. aptophonie c'est toujours quand t'as peur de qch. (Elle explique à Juan)

Juan : ah oui. j'ai entendu perd du temps, non perd du contact.

Margaux : ah, oui. (19m39s)

P : On y va, deuxième écoute ? vous êtes prêts les garçons ? (Le prof demande à deux garçons pour confirmer s'ils ont bien fini la discussion et prêter à la deuxième écoute) 19m57s

A la fin de la discussion, seulement Jackson et André discutent, au milieu de la discussion entre Margaux et Juan est aussi terminée, et puis recommencer.

Pendant la première écoute, on observe que la durée de discussion entre ces trois groupes est tout à fait différente. André et Jackson (niveau supérieur) se discute au début jusqu'à la fin. Et puis c'est Margaux et Juan (niveau intermédiaire). Et puis c'est le groupe d'Annie et Xin. La discussion entre Annie et Xin (niveau hétérogène) se passe difficilement, Annie était fatiguée en cours de 8h. peu d'interaction entre ces deux étudiantes. (Discussion entre 10m29s—13m48s) La discussion entre Margaux et Juan (niveau proche) (10m29s—15m40s, 19m09s-19m50s) est interrompue un instant et puis recommence. La discussion entre Jackson et André (niveau proche et excellent) se passe bien et fini jusqu'au bout.

Enregistrement jouée (20m20s—31m04s)

2eme écoute : (31m04s—49m06s)

(31m04s—31m30s)

P : deuxième écoute, allez. Prenez un peu de temps à modifier votre brouillon et commencez à remplir votre réponse.

Groupe observe : Juan et Margaux

Juan et Margaux commencent la discussion directement.

Xin et Annie pas de discussion, en même temps, le prof circule dans la classe, elle regarde leurs réponses, en corrigeant leurs fautes grammaticales

Margaux : ici, c'est pas psychologue, c'est un philosophe. (31m30s)

Juan : Oui, oui, et la deuxième c'est le psychologue ?

Margaux : c'est plutôt philosophe, je pense quand même.

Juan : oui mais la deuxième ?

Margaux : enseignant chercheur sur sociologue de la recherche ?

Margaux : et épistémologue ?

Juan : c'est-à-dire ?

Margaux : c'est ce que j'ai entendu, c'est l'étude de... l'information, comme savoir la vérité...c'est philosophie aussi.

Juan : oui.

Margaux : par exemple, on peut chercher des choses actuelles et frais. (rire)

Juan : troisième, chef de gouvernement ?

Margaux : oui on n'a pas grande chose à dire.

(32m24s—33m40s)

(Les deux filles échangent leurs réponses mutuellement)

Margaux : ça même, je n'ai pas bien entendu cette réponse.

Juan : Non.

Margaux : Je pense que c'est la dimension affective. C'est spécial...Je n'ai pas grande chose pour philosophe...

Juan : Okay. Et pour lui?

Juan et Margaux : c'est le même.

Juan : (elle continue s'exprimer sa réponse) parler ce qu'on questionne avec les autres. Parler, transmis d'autres informations ? qch comme ça ?

Margaux : oui, ça peut être transmettre, par exemple statut social.

(Le professeur était en train d'aider un autre garçon, Margaux est à côté, elle a entendu la discussion entre prof et ce garçon, elle intègre leur discussion en disant)

33m40s-34m02s

André : attaque ?

Prof : je pense que ATAC

Margaux : J'ai vu sur WhatsApp aussi, parce que c'est la tête en carré, non ? (33m46s)

Prof : voilà !

Margaux : donc c'est la tête ?

Prof : en fait, c'est la tête au carré. Donc ATAC

(les deux filles recommencent la discussion)

Margaux : peut-être quand « on découvre, j'ai pas acheté beaucoup, je suis sérieuse... » (elle répète le discours qu'elle a noté sur son brouillon) et c'est-à-dire c'est important pour la fonction, tu crois... ? (34m04s)

Juan : em...

Margaux : ça, qu'est-ce que t'as mis sur ce point ? (34m36s)

Juan : je pense que c'est jeune enfant (elle parle avec hésitation)

Margaux : em ? (Elle n'a pas entendu clairement la réponse de Juan)

Juan : Jeune enfant. (Elle répète à haute voix cette fois-ci)

Margaux : ah...pour la question 7 ?

Juan : Oui

Margaux : oui, je pense « c'est une grosse différence, on peut sentir notre couleur », ressentir ou se sentir ? (Elle regarde la copie de Juan pour confirmer sa réponse) se sentir. « On a déjà des enfants... » (Elle rajoute des réponses)

Juan : et question 8, le premier c'est ?

Margaux : psychologie.

Juan a écouté un mot (physi...) (35m25s)

Juan : physi...c'est quoi ça ?

Margaux : ah ! c'est la physiologique. Oui, oui, ça ressemble physiologique. (les deux complètent leur réponses)

Juan : physiologique ?

Margaux : oui, oui, oui, c'est ça.

Juan : Physiologie, ou psychologie ? je suis pas sûr.

Margaux : physiologique je pense. (35m42s)

Juan : et le deuxième c'est quoi ? (35m40s)

Margaux : j'ai mis interpersonnel.

Juan : interpersonnel, je n'ai pas entendu ça, mais le dernier est social.

Margaux : oui.

Juan : comment expliquer le troisième ? ça ? (Juan a indiqué la réponse)

Margaux : c'est important pour vivre ensemble parce qu'on peut utiliser certaines factrices dans des situations »

Juan : oui, et aussi il y a d'exposition... d'exploiter ?

Margaux : je n'ai pas mis ça, mais peut-être ça vient avec un exemple « intouchable », c'est-à-dire toucher ou pas toucher et la conséquence, la relation sociale ? peut-être c'est danse sportif...?

Juan : peut-être, je sais pas, mais c'est à peu près « nos relations » quelque chose comme ça.

Margaux : donc...je sais pas

Juan : interdire de toucher... ?

Margaux : oui. les intouchables. et en plus « j'ai pas ajouté beaucoup », « j'ai pas beaucoup ajouté » (elle corrige la faute de Juan)

Juan : moi aussi, et ici, « être déprimé pour avoir... », non (elle dénie sa réponse et elle continue) « mieux mourir ? »

Margaux : c'est pas évident, ce n'est pas facile à comprendre, mais c'est-à-dire que parfois il manque de toucher.

Margaux : le dernier t'as écrit qu'elle a jeté quelque chose ?

Juan : la dernière, non, rien.

Margaux : tout ce que je sais, j'ai mis ici. « Pas de différence entre d'autres cultures, depuis anglo-saxon, on touche pas beaucoup, mais depuis latin, c'est plus. » et pour « Danemark et Ireland, qui a expliqué des singes c'est la mode de communication... des êtres humains remplacer le toucher avec le langage » (Margaux a complété la réponse)

Juan : c'est difficile. (38m56s)

(38m56s—49m08s, discussion terminée entre deux filles et toute la classe, on commence à rédiger et à compléter leurs réponses, la discussion entre André et Jackson a lieu lors de la correction)

Le professeur circule dans la classe en corrigeant leurs coquilles.

Prof : dimension, c'est féminin. (42m19s)

Margaux : ah, merci.

P : alors qu'est-ce qu'il fait Bernard Andrieu ? pourquoi il est invité ?

Xin : (pas de réponse.)

Le professeur demande Xin : l'aquarium de Monaco

Xin : (au début, elle ne comprend pas le mot « aquarium », mais après le prof explique, l'endroit où il y a des poissons, musée océanique)

Compte-rendu de la reponse : (49m06s—1h17m05s)

P : on y va, on corrige ?

P : alors de quel type d'émission s'agit-il ? Xin ?

Xin Chen(ap) : scientifique (elle parle avec hésitation, mais c'est une bonne réponse.)

P : voilà, c'est une émission scientifique, c'est bien.

P : Juan, quel est le thème de l'émission ?

Juan(ap) : le toucher ? (Elle exprime la réponse avec l'intonation interrogative)

P : voilà, le toucher. Le toucher à découvrir, à lire, on sait pas, la peau, le social. voilà dans l'introduction, qui vous permettait de trouver c'était le toucher. (explication de prof)

P : Qui sont les invités ? Annie, Bernard Andrieu

Annie (ap): est-ce qu'il est un philosophe ?

P : voilà, est-ce qu'on peut ajouter qch ? les autres ?

André : épistémologue et écrivain ?

P : alors épistémologue, alors j'attendais pas ce mot-là, parce qu'il est compliqué, hein.

(le prof écrit le mot sur le tableau blanc en expliquant)

P : donc c'est une partie d'épistémologie, une partie de philosophie. Mais il a écrit un livre sur le toucher. Voilà ce que j'ai ajouté si vous n'avez pas entendu philosophe a écrit un livre sur le toucher, et là vous allez obtenir le point sur...

P : Jacques Fischer Lokou

Annie : chercheur psychologue et enseignant.

P : voilà, il est chercheur, psychologue, et enseignant, oui. il a une spécialisation. Il y a une autre possibilité que vous pourriez nous donner ?

Margaux (a): des effets sociaux de toucher ?

P : voilà. Il est spécialiste des effets sociaux de toucher. Si vous mettez chercheur, psychologue, ça m'allait très bien.

P : Sébastien Bohler, qu'est-ce qu'il fait ?

André(a) : il est mon compagnon de travail dans les good magazine en tant que chef.

P : voilà, et dans quel magazine ?

André : c'est « oh épiscopo »

P : voilà, votre collègue. (L'ambiance aimable dans la classe, les étudiants se rient de cette réaction du prof)

P : comment les auditeurs peuvent-ils intervenir dans l'émission ? Xin ? comment est-ce qu'ils peuvent intervenir, les autres éditeurs sont ceux qui écoutent le radio, ils peuvent poser les questions, comment ?

(le prof explique la question pour faciliter la réponse de Xin, mais Xin n'a pas trouvé la réponse.)

Xin(ap) : (pas de réponse)

P : vous n'avez pas trouvé ? Annie ?

Annie(ap) : ils peuvent intervenir avec le mot-clé l' ATAC

P : mais comment, ou de quelle manière ?

Juan(a) et André(a) : sur le site.

P : voilà, donc ils peuvent poser les questions avec les mots-clés.

P : qu'est-ce que le toucher pour Bernard Andrieu, Margaux ?

Margaux(ap) : une dimension affective qui est essentiel de développer la relation interpersonnelle ?

P : oui, c'est une dimension affective. Est-ce que qn a entendu autre chose ?

E : (Personne répond)

P : il vous dit aussi que c'est un rituel social.

(Le prof écrit rituel social sur le tableau en demandant)

P : qu'est-ce que c'est le rituel ? Jackson

P : Jackson, Bonjour

Jackson : oui.

(tout le monde rient)

Annie(a) : c'est un rituel

P : voilà c'est un rituel. Déjà ce quotidien qu'on fait pour vivre en société. Donc c'est-à-dire bonjour, on va se tendre la main, on va se faire la bise et un contact avec la peau.

Margaux(a) : quel mot pour ça ? (Elle a fait un geste avec deux mains)

André(a) : serrer la main.

P : serrer la main. Si vous désignez le geste, c'est une poignée de main. Voilà c'est (le toucher) un rituel social avec une dimension affective.

P : et pour Jacques Fischer Lokou, qu'est-ce que c'est le toucher, Jackson ?

Jackson : si j'ai pas bien compris, mais c'est une comportement de communication, (oui) sociale, (oui) c'est même plus important(oui). C'est une... (il répondait avec hésitation, le prof disait trois fois oui en hantant la tête pour confirmer sa réponse, pour qu'il puisse continuer)

Annie (a) : c'est un indicateur de communication pour toucher et étudier différents mots, physique et interpersonnel, de porter les confiances, et c'est une forme de communication sociale.

P : donc c'est une forme de communication sociale, la communication, et un indicateur social avec le toucher on peut transmettre des infos, notamment sur le statut social. Donc voilà...en fonction de votre manière, par exemple de dire bonjour, si vous faites... baise de main, ça veut dire vous venez d'un lieu très chic...quasi (prof communique avec le regard) si vous faites un check, ça veut dire que vous allez venir peut-être de certains pays, ou vous allez faire partie d'une certaine génération, vous faites la bise ou pas dans votre société, les hommes ont le droit...ça donne beaucoup d'information. Par exemple, mon frère a vécu en Egypte, et pendant un temps, ça a supérieur hiérarchique pour une femme, elle portait des gants pour pouvoir serrer les mains avec les hommes. Donc pas vraiment toucher la peau. Donc ça donne vraiment des informations, toucher ou pas les gens de manière...

P : qu'est-ce que la grande découverte scientifique récente ? André

André(ap) : on aurait classe de fibre neuronale spécial qui est associée au toucher(voilà), un homme charge affective et le sujet sélectif pour évolution. (Voilà)

P : donc il y a de nouveau, une nouvelle classe de fibre neuronales qui a été découverte et qui est spécialisée dans le toucher et les émotions que provoque le toucher.

Margaux(a) : qu'est-ce que c'est un câblage ?

P : le câblage, justement ce sont peut-être les fils et les clics, tous les fils qui sont câblées pour... voilà, ça ce sont des câbles pour qu'elles fonctionnent, mais dans votre tête ça marche pareil, il y a des fils entre neurone. Et on parle de câblage.

P : question suivante, quel exemple Andrieu donne -t-il pour montrer que le toucher est essentiel a l'homme ? faites le compte-rendu de ce qu'il dit sur cet exemple. Juan qu'est-ce que vous avez comme information ?

Juan(ap) : j'ai juste entendu c'est un jeune enfant et son mère (sa mère), comme le contrat...non, oui...

P : alors faites moi une phrase parce je sais pas ce que vous voulez dire.

Juan : (elle souffle en répondant) On peut utilise l'exemple d'un jeune enfant et son mère

P : et sa mère. Il utilise cet exemple pour dire quoi ?

Juan : pour dire que le toucher est important

P : en hen, il est même essentiel. Qui peut compléter la réponse de Juan ?

Annie(a) : c'est une précaution pour contacter entre mère et un homme.

P : c'est pas assez complet, encore une fois.

André(a) : pour l'exemple entre le bebe et la mère, ah, le contact produit le sentiment dedans et dehors (enhen), et pour le bebe qui sont prématurés(enhen), ils ont émotion essentielle.

P : un bebe prématuré, qu'est-ce que c'est un bebe prématuré ? Xin

Xin : plutôt...mature

P : alors, non. Il n'est pas mature plutôt, il est...

André(a) : l'accouchement avant de la fin de la gestation.

P : voilà, avant la date, donc avant neuf mois, par exemple huit mois. Ils sont dans des boites en plastiques, et ils manquent le toucher avec les mamans. Dès la naissance, les premières heures de sa vie est indispensable, donc le toucher est indispensable, indispensable dès les premières heures de la vie, où se construit. Les bébés prématurés sont séparés avec les mamans et ils ont plus difficultés, et c'est fondamental peu a peu pour la construction physique et la construction logique de l'enfant pour avoir la conscience dedans et dehors.

Jackson (a) : c'est à dire ? Dedans la mère et dehors... ?

P: non. La conscience qu'on a séparé la mère, la mère a un corp et moi j'ai un corps et on le considère aussi la séparation avec la société, l'environnement etc. les enfants prématurés, peut avoir plus de difficultés. Par exemple, les enfants séparés, dans certains orphelina, on les laisse des enfants sans contact avec des adultes, donc le problème des enfants dedans, dehors avec les autres etc. donc le problème psychologique.

P : Jacques Fischer Lokou cite les 3 niveaux auxquels on peut étudier le toucher : quels sont-ils ? Premier niveau, Juan.

Juan(ap) : le premier niveau physiologique.

P : voilà, le niveau physiologique. Le niveau physique. Deuxième niveau

Juan : deuxième c'est interpersonnel ?

P : voila, le niveau interpersonnel dans la relation jeune. Et trois ?

Juan : troisième c'est social.

P : le niveau social. La régulation sociale. Bien.

P : alors Fischer explique ce troisième niveau, qu'est-ce qu'il a dit sur ce troisième niveau, Margaux ?

Margaux : on peut utiliser ce terme de facteur de régulation pour mieux vivre ensemble (enhen) et ensuite il donne l'exemple on peut pas les toucher, ils ne peuvent pas toucher (voilà), et il y a des conséquences sociales.

P : il y a des conséquences quand on vit ensemble et on touche les autres, quel est la conséquence positive ? on le voit aujourd'hui dans notre société...

André(a) : l'espérance de vie est plus longue.

P : voilà. L'espérance de vie est plus longue. On se rend compte malgré l'espérance de vie est élevée, il y a des personnes âgées qui meurent. Elles n'ont pas assez de contact social, notamment dans les maisons de retraite. Peu de contact avec l'encadrement médical. Donc cette idée de contact humain, contact social et le toucher permet l'espérance de vie plus élevée. Et puis en effet dans certaine société, on ne se touche pas, on ne touche pas certaine personne, et ça peut être puni, mort de toucher.

P : faites un compte rendu précis de tout ce qui est dit sur les travaux d'Harlow et le « grasping » donc déjà, ils définissent le grasping, puisque c'est en anglais, ils ont donné la définition pour que les français puissent le comprendre. Quels sont les définitions.

Annie(a) : geste spontanée. Si on donne la doigt a un jeune enfant.

P : voilà, geste spontané. Si on tend la main a un jeune enfant, un bebe. Ensuite, qu'est-ce qu'il raconte d'autres ?

Annie : j'ai écrit la perception des jeunes enfants.

P : okay, Jackson, vous pouvez le compléter ?

Jackson : oui je peux essayer, donc ici une étude de privation, donner le message, ils ont compris que le message... qu'ils ont déprivé le message...

P : priver, en français, la privation. C'est pas vous faites la copie avec le mot en anglais. La privation, être privé (le prof écrit le mot sur le tableau).

Jackson : et aussi ils nous ont donné le statut.

P : et c'étaient quoi ces deux statuts ? ils représentaient quoi ?

Annie(a) : statut artificiel du métallique

P : oui il y avait le statut artificiel du métallique, c'est-à-dire froide. Et le deuxième statut c'était quoi ?

Jackson(a) : un pôle artificiel

P : l'emploi artificiel, et comment réagissaient les animaux ?

Jackson : ils étaient la préférence pour ceux qui... le pôle artificiel, mais quand même ce n'était pas suffisant, ils sont décédés quand même

P : mais ils préféraient aller vers le pôle artificiel que vers celle en métal, où on leur a donné à manger, il y avait tétines avec du lait. On voit que le contact de la douceur était plus important. En effet la date de la première étude ?

Jackson : le 1930

P : voilà, c'est tout ce que je voulais de plus.

P : alors qu'est-ce que l'altrophobie ? Xin est-ce que vous avez trouvé ce qu'elle est l'altrophobie ?

Xin (ap) : (pas de réponse)

P : non ? Annie

Annie(ap) : la peur du contact.

P : voilà c'est tout ce que j'attendais, c'est la peur du contact. La peur du toucher.

P : comment les humains réagissent-ils face au toucher ? expliquez ce que disent Bernard Andrieu et Sébastien Bohler. Alors Bernard Andrieu, première (personne), Juan.

Juan(ap) : désolée j'ai pas entendu ça.

P : Margaux ?

Margaux (ap) : je sais pas lequel, mais ce que j'ai écrit c'est que il y a des différences culturelles

P : et c'est bien Bernard Andrieu qui parle des différences culturelles

Margaux : par exemple quelque personne voit le contact comme instruction de l'intimide, ou de l'interpréter culturelle, mais d'autres s'exclussent vers cette idée, par exemple dans les pays anglo-saxons, ce truchement est plus souvent. Et ça change.

P : voilà c'est ce qu'il a dit. Il a dit que seulement les cultures vont se rapprocher plus ou moins, vont se toucher plus ou moins, il a donné quelques exemples de pays latin.

Jackson(a) : le Brésil.

P : le Brésil, apparemment, on se touche beaucoup.

Jackson(a) : c'est très bizarre.

(Rire toute la classe)

P : je me rappelle quand j'étais au Irlande, en France on fait la bise, et au début tous les Irlandais que je rencontrais, j'ai fait la bise, et après c'était au contraire me faire la bise, parce que c'est quelque chose exotique. (Le prof a l'expérience interculturelle, elle partage son expérience)

P : et Sébastien Bohler ? qu'est-ce qu'il a dit ?

Margaux(a) : il explique que le singe est moins, parce que le contact c'est la mode de communication, le chercheur, on a trouvé le langage a remplace le toucher dans l'espace humaine.

P : alors, les singes, quel est le geste qu'ils font pour justement se reconnaître et se toucher ?

Margaux(a) : s'appuyer ?

P : s'épouiller. (Le prof écrit ce mot sur le tableau en répétant la deuxième fois la prononciation)

P : et qu'est-ce que c'est s'épouiller ?

Margaux(a) : ah, j'ai entendu s'appuyer.

P : c'est pas s'appuyer, c'est s'épouiller.

Jackson(a) : c'est de nettoyer les insectes etc.

P : voilà. C'est enlever les poux, des toiles ou des cheveux. C'est la geste typique que font les singes.

Jackson(a) : et les Brésiliens.

(Rire toute la classe) 1h12m49s

P : je sais pas si...est-ce que les brésiliens sont très poilus ? c'est une question.

P : d'ailleurs, ils expliquent que le toucher...c'est Bernard Andrieu, il a ajoute quelque chose sur la culture après avoir parle de la culture, il ajoute une information qui est intéressante...(pas de réponse) sur le toucher (le prof donne un indice)

P : est-ce que c'est facile pour lui de toucher les autres ?

Annie(a) : c'est difficile.

P : pourquoi ? il dit c'est difficile, mais il explique pourquoi

Annie(a) : ce que j'ai écrit à cause de culture et de distance, soigner et l'idée de distance, il dit c'est difficile »

P : il dit c'est difficile, parce que selon la culture et distance, mais il y a une autre raison.

Jackson(a) : parce que ça peut susciter des émotions involontaires. Des choses exotiques, c'est aussi...ça embête de toucher.

(1h15m12s—1h17m05s)

P : Est-ce qu'on touche beaucoup les autres ?

P : voilà. En fonction de la manière, si on vous touche volontairement ou involontairement, ça peut provoquer un effet de réaction involontaire, et en plus qui se voit. Donc ça peut être gênant. Il prend un exemple de l'organisme, de la dimension érotique, de la caresse. Si vous aimez bien qn qui commence à vous faire la bise, et que vous n'êtes pas habitué, parce que c'est pas votre culture, et bein, ça peut être, vous pouvez devenir tout rouge. Ou souvent les étudiants chinois, ils disent non, j'aime pas la bise, parce qu'ils sont pas habitués, dans la culture chinoise, on voit pas beaucoup de toucher. **Est-ce qu'on touche beaucoup les autres ?**

Juan(a) : ça dépend, je pense, mais en général, pas beaucoup.

P : d'accord. Annie, dans votre culture, on touche beaucoup les autres ou pas ?

Annie : oui, mais pour mon éducation en Armani...

P : en Armani, pas trop ?

Annie : ça dépend. Entre les amis souvent.

P : on touche les gens...quand on parle...peut-être...par exemple, les Italiens, qui touchent beaucoup aussi. Les Américains ?

Margaux : on fait ça (elle montre le geste comme serrer la main) c'est bon, mais pour la bise, c'est plus intime.

P : On a l'impression avec les Américains, comme on dit...l'espace personnel. Il faut qu'il soit plus grand...en fonction.

Margaux : ah, oui c'est bizarre. Les Français ne respecte pas du tout, l'espace personnel.

P : donc voilà, besoin d'espace personnel un peu plus grand que nous.

Jackson : dans le mètre aussi, on pense que beaucoup de mondes sont vraiment gênants. Même pour les Français.

P : même pour moi. Je suis toute petite (la taille de prof), souvent je suis à la hauteur souvent des essais des gens, en plus, je profite des hauteurs des gens. (rire toute la classe) Ça c'est qch qui me gênaient à la limite plus que quand on me touche. Mais parfois les hauteurs...

(1h17m05s-1h19m48s)

P : voilà, tout le monde vous avez trouvé ce sujet facile, moyen, difficile ? ceux qui ont trouvé facile levez la main.

(Personne)

P : ceux qui l'ont trouvé correct, faisable ?

(André, Margaux, Jackson, Annie)

André : il y a des vocabulaires simples, mais il y a aussi des vocabulaires pour les spécialisés

P : donc voilà, on arrive à la fin de niveau C(C1/C2), déjà un peu plus de vocabulaires un peu techniques. Et en même temps, du vocabulaire plus simple, vocabulaire quotidien.

P : ceux qui l'ont trouvé très difficile ?

Juan : Difficile

P : difficile, mais pas très difficile.

P : le sujet de l'examen, c'est pareil, vous aurez des vocabulaires quotidiens et un peu plus spécialisés. Et vous voyez bien que l'idée c'est qu'on est plus sur du concept et mais sur des choses pratiques. Donc pour l'examen ce sera ce niveau de difficulté, pas tellement plus.

P : Bon on a terminé, on pourrait peut-être vous donner un petit court métrage pour finir le semestre.

--- Fin de la transcription---

4.4.16. Séance 8 dans la classe SC12

Observation du cours 13-05-2019

Contexte: compréhension orale, 14h, 10 étudiants

E1- Cindy(US) E2- Melissa(US) E5- Angela(US) E6- Aunya(canada) E8- Rouen
(Juan colombie) E10- David(colombie) E12- Sana(tunisie) E13- Marina(ukraine)
E14- Migel (colombie) E16-Chao (chinois)

Introduction du sujet : (Durée :06m40s)

P : cerveau et Psycho, c'est un magazine scientifique et de psychologie.

P : Les intouchables, c'est la caste la plus pauvre de la société indienne, vous savez en inde, la société est très hiérarchisée, qu'il y a des gens très élevées, qui font partie de haute fonction. Les intouchables, ça peut être les gens qu'on ne touche pas physiquement. Mais ça dépend de votre naissance, c'est un système injuste quand même. Donc vous pouvez avoir des qualités intellectuelles

P : Harry Harlow, c'est un scientifique American connu pour ses études sur les singes macaques. Les macaques c'est un petit singe.

P : Stanley Hall, c'est un philosophe et psychologue américain spécialisée dans la psychologie de l'enfant.

P : et le dernier Robin Dunbar, c'est un anthropologue et biologiste de l'évolution anglais.

P : vous allez voir quelque chose relativement nouveau dans les sciences sociales et dans les sciences en France.

Cindy(a) : donc c'est de 2016 ?

P : c'est le sujet d'examen de 2016

Cindy : c'est pas trop récent.

P : oui, mais ça reste récent puisqu' apparemment, la littérature dans ce domaine-là...

P : alors on vous lit les questions, qui est-ce qui lit la question ? David.

David(ap) : De quel type d'émission s'agit-il ? Quel est le thème de l'émission ? Qui sont les invités ?...Comment les auditeurs peuvent-ils intervenir dans l'émission ?

P : (expliquer question 4) comment ceux qui écoute l'émission peuvent-ils intervenir, c'est-à-dire poser des questions.

Cindy(a) : donc c'est pas Bernard Andrieu... ?

P : non. Les auditeurs c'est vous et moi.

(David continue a lire la question selon la demande de prof)

Rouen(a) : prof, qu'est-ce que c'est le toucher ?

P : toucher c'est quoi ?

(Diana a fait le geste pour montrer ce que c'est)

P : exactement. Alors vous verrez en écoutant.

(David continue a lire la question selon la demande de prof)

P : (question 10) je n'explique pas le mot, parce qu'il est justement défini dans le document.

P : j'adore ce document

Cindy(a) : c'est moyen, difficile ou... ? comment vous le trouvez ?

P : il est moyen. Quand les étudiants ont passé l'examen, c'est un examen plutôt bien réussi.

Cindy : et notre examen dans quelques jours ?

P : votre examen dans qq jours, il sera un petit peu du même genre. Mais le thème n'a rien à voir.

Cindy : mais c'est aussi moyen ou difficile ?

P : je le dis pas, c'est pas moi qui le fait. Je l'ai trouvé très bien faisant évoluer. C'est un autre professeur qui fait le thème. Par contre, comme celui-ci, il y aura des questions avec des gros points. Vous voyez ici il y a deux questions à 4 points avec bc de choses à faire, ce serait un peu pareil.

P : on y va, tout le monde est prêt ?

Enregistrement jouée (06m40s—14m01s : Durée 10m06s)

1^{er} écoute : (14m01s—27m44s)

Rouen : qu'est-ce que c'est, s'épouiller ?

P : on verra après.

P : Vous allez travailler un groupe trois, un groupe de trois, deux groupes de deux.

Groupe observé : Cindy, Sarah, Rouen

Cindy : Interview, c'est ça, je crois ? (14m12s)

Sana : quel type d'émission ?

Cindy : entre deux ou personnes, n'est-ce pas ?

Rouen : oui les locuteurs.

Cindy : je sais pas.

Rouen : scientifique

Cindy : scientifique, c'est un entretien (interview) entre trois personnes, n'est-ce pas ?

Rouen : oui, il est locuteur.

Cindy : oui, donc c'est un entretien n'est-ce pas ? (14m30s)

Sana : interview ? peut-etre ?

Cindy : entretien (elle prononce comme ça, mais elle veut dire interview)

Rouen : interview scientifique. Une discussion.

Cindy : c'est un entretien ou il y a trois personnes qui répondent aux questions...entretien scientifique.

Rouen : oui le type de scientifique.

Rouen : quel est le thème de l'émission ? (Q2)

Sana : la science ? je crois ?

Rouen : le toucher.

Cindy : le toucher.

(la discussion entre trois personnes est plutôt favorable à définir la réponse que le dyadique)

Rouen : qui sont les invités ? (15m20s) (Q3)

Cindy : j'ai aucune idée, quelqu'un est chercheur ou psychologue, qui s'appelle...Berna...

Rouen : le dernier.

(les trois discutent en même temps)

Rouen : attends, attends, tu peux répéter tout ça, stp? (il demande Cindy)

Sana : Bernard Andrieu

Cindy : c'est Bernard ? c'est quoi ?

Sana : c'est un enseignant, chercheur

Rouen : j'écoute chercheur et psychologue

Cindy : c'est un chercheur ou chercheur ? quelle est la différence entre chercheur et chercheur? (ils discutent en même temps pour la deuxième fois) **Cindy est ignorée =1**

Sana : non psychologue c'est pour Jacques.

Rouen : non, mais il est chercheur et psychologue, il a écrit des livres, je sais pas.

(15m38s)

(Sana répond à Rouen, et Cindy est ignorée dans cette situation, le prof circule dans la classe, Cindy demande directement au prof)

Cindy : le chercheur et le chercheur ? (15m40s)

P : alors le chercheur, ça n'existe pas. On dit un chercheur, vous recherchez qch quand vous avez perdu qch. Mais en scientifique ou à université, il va être chercheur, il va chercher, c'est son activité c'est chercher, ou la recherche.

Rouen : dans cette partie, il explique que leur métier très vite pour copier...

Cindy : comment on écrit...psy...

Rouen : psychologue (Il aide Cindy à s'épeler le mot psychologue), comme en anglais

Cindy : oui, j'ai tellement mal...à écrire...parce qu'il a quelque chose, je ne sais pas.

Rouen : comme en anglais

(Cindy et Sana ont le même problème sur la transcription du mot « psychologue », le prof est à leur côté)

P : Psychologue

Rouen : on peut mettre un psy ?

P : un psy, oui mais dans l'examen vous écrivez psychologue.

Sana : p-s-y-c-h-o-l-o-g-u-e (elle explique à Cindy)

Rouen : et psychologue, auteur de quoi ?

Cindy : malade encore vivant ? il a dit un petit truc, mais je sais pas.

Rouen : c'est pas important.

Rouen : auteur, et malade de quoi ?

Cindy : malade encore vivant. Auteur, comment on dit ? c'est au-thor ?

Rouen : Auteur, a-u-t-e-u-r. (il laisse Cindy et Sana réfléchit 2 secondes et il dit la réponse)

Sana: a-u-t-e-u-r. (elle répète et confirme encore la réponse de Rouen)

Cindy : (elle a écrit le mot « auteur » avec hésitation), ah oui j'ai raison, ok. (17m18s)

Rouen : malade encore vivant.

Cindy : et Sébastien, c'est rédacteur de quoi ?

Rouen : Qui ?

Sana : je me suis trompée dans la question.

Cindy : il est rédacteur, n'est-ce pas ? mais de quoi, j'ai aucune idée.

Rouen : Qui ?

Cindy : Sébastien.

Rouen : il est chercheur et psy.

Cindy : non il est rédacteur, je suis sûr.

Rouen : non, il est chercheur, (Rédacteur) c'est le dernier. Le premier est le psychologue, et le deuxième c'est...

Cindy : mais qn est rédacteur, j'ai entendu le mot rédacteur,

Rouen : je sais pas.

Cindy : et qn est spécialiste...je sais pas.

Rouen : et le deuxième est le philosophe et épistémologue.

Sana : psychologue. (18m07s)

Rouen: psychologue est le deuxième

Cindy : en fait je pense qu'on a besoin de rééditer. (Ils discutent en même temps pour la troisième fois 18m07s)

Rouen : non, mais psychologue c'est le premier et le troisième, ces deux sont psychologues, et celle-là, elle est philosophe et épistémologue. (Il explique à Sana) 18m27s

Sana : e..e..pi...sie...mologie

Rouen : Epistémologie

Cindy: je pense que je vais réécouter, parce que je ne suis pas sûr.

Rouen : oui, c'est parce qu'il parle trop vite. Alors j'écrivais...

Cindy : en fait, il parlait de n'importe quoi, et c'était pas important.

Rouen : oui il a parlé la première partie, et c'était pas du tout important.

Sana : il y a quelques questions se ressemblent, non ?

Rouen : un peu, oui, je ne sais pas.

Sana : je me suis trompée. (18m54s)

Sana : comment les auditeurs peuvent-ils intervenir dans l'émission ? (Q4)

Rouen : j'ai dit en envoyant des messages.

Cindy : non, j'ai dit les...sur les réseaux sociaux, il a dit le réseau.

Rouen : ah oui ? okay, parce que je suis parti, je sais pas qui nous envoie le message.

Cindy : mais il a dit auditeur, et qch sur le réseau.

Sana : téléphone ? non ?

Rouen : je crois pas. Il n'a pas dit le téléphone.

Cindy : j'ai pas entendu de ça. Mais c'est ça, il y a des réseaux.

Rouen : on continue, c'est pas important.

Sana : okay, le toucher pour Andrieu (Q5)

Cindy : j'ai aucune idée.

Rouen : aucune idée. (rire)

Cindy : en fait, j'ai mal à suivrequi parlent...

(Les trois membres n'ont pas de réponse pour le moment, et ils passent directement la question suivante)

Sana : pour le deuxième, pour Jacques Fischer, je sais pas qui a dit ça, le toucher, c'est un indicateur de communication, parler et toucher, transmettre... (20m)

Cindy : j'ai entendu qch...contact le peau entre enfant et...

Rouen : mais ça c'est après.

Cindy : oui je sais.

Sana : pour Sébastien, j'ai écouté que le toucher c'est une classe de fibre aux zone science, c'est-à-dire le changement affectif

Rouen : mais il ne demande pas pour Sébastien. (Ils discutent en même temps=4)

Cindy : c'est indispensable...

Sana : ah, je me suis trompée. (Après avoir entendu l'avis de Rouen)

Rouen : oui c'est celui qui parle de plus. Et après Sébastien est...(il discute avec Sana, Cindy est ignorée=2)

Cindy : indispensable depuis le premier jour de notre vie, non ?

Rouen : quoi ?

Cindy : le toucher est indispensable et important depuis les premières heures de notre vie. (20m45s)

Rouen : ah, ça c'est pour après, c'est pour la découverte scientifique récente, non ?

Cindy : aucune idée. En fait j'ai écouté en trois niveaux. (Question 8)

Rouen : moi aussi. (Cindy et Rouen rient)

Cindy : niveau physique, le niveau social, le niveau interpersonnel.

Sana : oui, pour le sixième (question) oui, le toucher...est...

Rouen et Cindy : Physi... (21m14s)

Sana : le niveau physiologique, interpersonnel et social.

Cindy : Oui.

Rouen : elle a compris ton anglais. (Une blague) (Cindy prononce interpersonnel comme en anglais)

Cindy : mais je ne parle pas l'anglais.

Rouen : non, c'est en français. T'inquiètes (21m22s)

Cindy : Youpi. (21m27s)

Sana : et pour la question 6, qu'est-ce que la grande découverte scientifique récente ? il a parlé le touche, fibre, sens indispensable...(Q6) (21m27s)

Rouen : la fibre oui, des massages, le corps vivant et qch comme ça...

Sana : le corps vivant, la séparation de corps de la mère, il a parlé de la mère... ?

Cindy : Oui.

Rouen : mais la mère c'est la question 7. Regarde. (Il indique la réponse à Sana)

Sana : ah, oui.

Cindy : Qu'est-ce qu'il y a, donc on demande statut social...(elle est ignorée=3, ils discutent en même temps=5)

Rouen : cette question c'est la plus confiante pour moi. (Il dit à Sana)

Cindy : Okay, ensuite.

Cindy : et le troisième niveau ? (Question 9) (21m58s)

Rouen : troisième niveau c'est social

Cindy : oui, mais c'est la réputation sociale.

Sana : réputation sociale (elle parle en même temps avec Cindy)

Cindy : l'être humaine a besoin des autres...(coupé par Sana et Rouen=4)

Sana : d'exploiter...

Rouen : la possibilité d'exploiter, mais on a besoin des choses pour vivre ensemble. (22m19s)

Cindy : et il a parlé des Indiens, non ?

Sana : il a parlé de...?

Rouen : de grasping ?

Cindy : non, non, non. Il a parlé des intouchables, c'est-à-dire, en Inde, la représentation de réputation sociale dans le sens qu'on peut toucher les intouchables, et ils ne peuvent pas le toucher non plus. C'est un exemple de niveau social. (22m52s)

Sana : em (signe d'accord).

Sana : il a parlé (le dix a bouleverse)...non (elle parle avec l'accent, on arrive pas à comprendre)? t'as entendu quelque chose comme ça ?

Rouen : Non.

Cindy : non, j'ai raison, parce que c'est important, c'est ici, ici, c'est un exemple, c'est faite un compte-rendu précis.

Sana : Compte-rendu, c'est-à-dire qu'on écrit tout ?

Cindy et Rouen : oui.

Sana : okay, toujours j'ai mal à comprendre. Donc c'est ce que t'as proposé ? (23m17s)

Cindy et Rouen : oui.

Cindy : alors le « grasping » est le geste instinctif, et je sais pas... (elle parle Q10)

Sana : oui.

Sana : il a donné le... (ils discutent en même temps =6)

Cindy : il a donné le doigt... ?

Sana : l'exemple de l'enfant ?

(Rouen et Sana essaient de compléter la réponse de Cindy) (23m30s)

Rouen : il a mentionné le singe, ah, oui pardon, celui-là, il a dit si on donne le doigt a un enfant, il va s'accrocher tout de suite. Les singes, ils pensent qu'ils n'ont pas de contacts physiques comme ça. Donc ils ont changé les doigts de la mère, pour un feeling de faire..., pour la peluche, qch comme ça, mais c'était caché avec le point de la mère. Et du coup, les petits singes pensent que ce n'était pas vrai et du coups il est vrai.

(Rouen explique ce qu'il a entendu à deux filles, mais il me semble qu'elles ne comprennent pas tout)

Sana : d'accord.

Cindy et Sana : Okay.

Cindy : est-ce qu'il y a des questions pour des singes ? (23m26s)

Sana : non. (Sana regarde la fiche en répondant)

Cindy : mais je pense que c'est important...

Rouen : mais grasping c'est avec le singe.

Cindy : mais avant ça, on a parlé de mort.

Rouen : c'est quoi grasping en anglais ? (24m11s)

(il demande Cindy le mot grasping, la langue maternelle de Cindy est anglais)

Cindy : rien. (Elle ne veut pas parler anglais dans la classe français, Rouen rit de sa réponse)

Cindy : en fait, il y a le nom grasp, « to grasp », mais aussi le sens idiotique dans « grasp something »

Rouen : ah, c'est prendre.

Cindy : non, c'est pas juste prendre qch, c'est (kro : onomatopée, Cindy explique ce mot par la geste comme un tigre attrape qch)

Rouen : je comprends, on en a en espagnol, t'inquiètes.

Cindy : mais le grasping, il prend en anglais, avec « ing », c'est le mot j'ai dit c'est le nom.

Sana : en fait, en français, c'est saisir ? non ?

Cindy : oui, mais je vais pas dire « to grasping », « I was grasping an idea. » mais c'est pas un nom.

Sana : d'accord. (25m13s)

Rouen : qu'est-ce que l'aptophobie ? (Q11) l'apport de toucher (il donne une partie de sa réponse) (25m13s)

Sana : la peur de toucher, de contact, culture de la distance.

Cindy : de contact (elles parlent en même temps)

Rouen : Comment les...(coupé par Cindy =1)

Cindy : et je pense c'est la 12eme question, comment les humains réagissent-ils... ? (Q12)

Rouen : réagissent par le toucher...

Sana : s'approcher et s'éloigner.

Cindy : Je pense ça c'est la culture de distance.

Rouen : t'as dit quoi ? (Il demande à Sana, ils discutent en même temps=7)

Sana : Les deux. Soit ils s'approchent, soit ils s'éloignent. (Elle dit à Rouen)

Rouen : S'approcher et s'éloigner, oui.

Sana : Expliquez ce que disent...(Q12)

Rouen : le langage de rapprocher et de toucher aussi.

Cindy : arriver en moi...qch qui va me déposer.

Sana : il a parlé d'un singe mort, s'il se bouge pas.

Cindy : je comprends pas, il parle beaucoup de singes.

Sana : je pense le deuxième, le dernier.

Cindy : non, c'est les humains, on n'est pas singe. (26m13s)

Rouen : les singes c'est la question 10 et la question 12 aussi. (les trois parlent en même temps=8, Rouen est ignoré cette fois-ci=2)

Sana : il a dit « expliquez ce que disent... »

Rouen : la question pour « grasping » (les trois parlent en même temps=8, Rouen est ignoré encore =3)

Cindy : mais c'est comment les humains réagissent...mais on n'est pas des singes.

Rouen : je sais plus. (les deux filles font la discussion animée, Rouen est ignoré deux fois, et finalement il laisse les fille finir leur discussion)

Sana : oui mais Sébastien, il a dit que...la philosophie Descartes a dit que...

Cindy : Oui, je comprends.

Sana : ...toujours le singe est plus proche de l'humain.

Cindy : oui la question c'est les humains, donc je comprends pas... (elle parle en riant à Sana)

Rouen : c'est parce qu'on parle de singe avec les humains, c'est pour ça. Les singes sont...

Sana : morts s'ils ne se touchent pas.

Rouen : Oui, morts alors les humains ils ne meurent pas. C'est pour ça, on fait la comparaison.

Sana : ah d'accord (27m10s)

Rouen : c'est pour ça, en théorie du langage c'est un peu... (27m12s)

Sana : pour le type, le premier (première question), scientifique ?

Rouen : scientifique. (il confirme la réponse de Sana)

Sana : le toucher. c'est pas facile.

Rouen : oh là là, on a besoin de travailler aussi.

Cindy : En fait, on a fait à l'oral, j'ai pris mes notes, mais nul.

Sana : c'est pas facile. (27m20s)

Enregistrement joué

2eme écoute (32m26s—33m05s) (33m55—59m28s)

(28m21s—32m25s)

P: l'examen de la semaine prochaine va durer 1h45m,

Cindy : ça va se passer comment ?

P : vous avez un moment d'entrer, vous déposez votre téléphone et votre sac, vous allez avoir une première écoute, vous avez le temps de lire un petit peu des questions.

Cindy : c'était pas comme ça avant.

P : oui mais c'est comme ça en C1. J'aimerais bien lire avec vous pour que toutes les questions sont comprises. Ensuite vous avez 10 mins, après la première écoute pour commencer à voir

ce que vous avez compris, vous avez une fiche de question comme celle-ci, un brouillon de couleur. Et vous écrivez votre réponse à la fin dans l'ordre sur cette copie. 1,2,3...10. Il faut mettre votre nom, prénom, c'est pas moi qui corrige, c'est un professeur qui vous connaît pas.

P : donc vous aurez à peu près 10mins pour chaque écoute, deuxième écoute et ensuite temps qu'il vous faut à la fin de 45, vous aurez terminé. Normalement vous avez terminé 1h30, donc vous arrivez bien 1h30 avant. Vous arrivez bien à l'heure à 8h, et à 8h25, je ferme la porte, tout le monde est entré, installé.

E : c'est où la salle ?

P : alors je crois...

(Le professeur cherche la salle sur le plan)

Discussion entre les étudiants : Sana, Cindy et Rouen (32m26s—32m50s)

Rouen : type d'émission ? (32m50s)

Sana : en fait, en écrit, ce n'est pas scientifique direct.

Sana : On écrit qu'il s'agit d'émission scientifique.

Cindy : oui, il s'agit...il faut avoir...(Cindy est tout à fait d'accord, elle répète la réponse de Sana)

Rouen : par exemple, on dit scientifique, on met il s'agit... ? (Rouen ne comprenait pas ce que Sana et Cindy avait parlé, les trois discutent en même temps=8)

Sana et Cindy : non, il s'agit de...

Cindy : la phrase complète. (33m05s)

(33m05s—35m)

P : Alors une question ici, importante. Attention aux consignes, c'est-à-dire, quand on vous dit décrire des phrases personnelles et complètes, c'est-à-dire qu'on veut une phrase complète, on veut pas un mot, et dans la consigne cette année, on a mis des points sur la rédaction justement. Je crois qu'il y a trois points, ce sont pas des 3pts donnée, ça dépend ce que vous avez rédigé correctement d'un niveau C1. Donc si vous mettez scientifique (une question précise), vous allez perdre des points, il vaut mieux que vous formulez, et au moins, faire des phrases correctes.

Melissa(a) : par exemple, il est philosophe.

P : voilà, il est philosophe ou c'est un philosophe.

Discussion continue (35m14s—

Rouen : Bernard Andrieu, il est quoi ?

Sana : un enseignant, chercheur, psychologue.

Cindy : oui, enseignant

Rouen : D'accord. Oui il est enseignant

Cindy : oui, oui, chercheur. Mais pas philosophe ?

(Après avoir confirmé la réponse, les trois étudiants rédigent sur le brouillon)

Rouen et Sana : le philosophe est Jacque Fischer

Cindy : Mais je crois que c'est Jacque qui est enseignant aussi. (La parole est ignorée=4)

Rouen : c'était quoi, le dernier ? (pour confirmation)

Rouen et Sana : psychologue.

Cindy : non, je crois pas, je pense que Jacques est enseignant.

Rouen : il est philosophe et...

Cindy : je crois pas, je crois qu'il est enseignant.

Rouen : mais je suis sûr, je suis sûr le deuxième il est philosophe et épistémologue.

Cindy : je sais pas, je sais pas. (Cindy murmure) (36m14s)

Cindy : et Sébastien c'est un rédacteur de « chef de cerveau ».

Rouen : mais il est psychologue, oui ? (Il demande Sana)

Sana : em (signe d'accord)

Rouen : chercheur, psychologue et fondateur...

Sana a vu la réponse de Cindy en demandant : chef ? (36m33s)

Cindy : oui, chef de cerveaux, je pense que c'est le titre.

Rouen : Regarde mes notes.

Sana : en fait, sérieux (sérieusement), « cerveau » c'est le titre de magazine.

Cindy : oui, parce qu'il est rédacteur.

Sana : chef de magazine cerveau.

Rouen : oui, rédacteur de cerveau et psycho.

Cindy : non, je ne sais pas, on verra. (Cindy parle à voix basse) (37m02s)

Sana : comment les éditeurs (auditeur)...t'as écrit ça, une phrase ? (37m08s)

Cindy : ils peuvent regarder ...et les réseaux...(parole est coupée=5)

Sana : les auditeurs ? on va perdre du temps. (Elle souffle)

Sana : on peut dire les auditeurs peuvent intervenir dans l'émission...(parole ignorée=1)

Cindy : c'est une bonne question, ils (professeurs) vont nous comprendre.

Rouen : ils nous comprennent, mais ils vont baisser des points. (Rouen rappelle Cindy à rédiger une phrase complète)

Sana : j'ai écouté « par le message dans les réseaux sociaux. » (Cindy et Rouen est en train de discuter, Sana est ignorée=2, et puis elle parle plus fort)

Rouen : oui, message dans les réseaux sociaux.

Rouen a vu la réponse de Cindy en disant : (37m54s)

Rouen : ils peuvent théorie ? (il lit la phrase de Cindy en riant)

Cindy : non, c'est juste ils peuvent...je sais pas c'est trop compliqué tout ça, juste sujet, verbe et objet.

Rouen aide Cindy à reconstruire la phrase (38m)

Rouen : ils peuvent envoyer le message par les réseaux sociaux.

Cindy : je sais pas, okay, d'accord.

Sana : qu'est-ce que le toucher ? (Q5)

Cindy : sans doute, ils sont plus importants et essentiels. Qu'est-ce que j'ai dit, plus essentiel ?

Rouen : le toucher...

Cindy : il est important depuis...je sais pas.

(le prof circule dans la classe, Rouen appelle prof) (39m10s)

Rouen : Madame, vous dites les pays anglo-saxons ?

Cindy : anglophones ?

P : Vous pouvez dire les deux, mais on dit souvent dans les pays anglo-saxons.

Rouen : c'est la même chose que le pays anglais.

P : oui

Cindy : ah, anglophone c'est qn qui parle anglais, plutôt anglo-saxon c'est plus d'origine...

Rouen : d'origine Anglos-saxe ... ?

Cindy : je sais pas en français, mais en anglais c'est plutôt ça.

P : quand on dit dans les pays anglo-saxons, en fait c'est aussi bien l'Australie, que l'Angleterre, que les Etats-Unis.

Cindy : oui mais ça, c'est des racines anglo-saxonnes, c'est pas... parce qu'on dit anglophone c'est qn qui parle, et anglo-saxon c'est plutôt...

P : oui, alors on va dire les pays anglo-saxons, mais on va dire les anglophones désignées les habitants.

Cindy : un petit peu défense. (Elle dit au prof) (39m25s)

Discussion continue :

Rouen : là, t'as écouté, le réseau social, la dimension affective...

Sana : quel rapport tu y veux la ?

Rouen : qu'est-ce que le toucher, Bernard. (Q5)

Cindy : Je sais pas, je crois que j'ai pas entendu Jacques Fischer...(coupé par Sana=6)

Sana : ah, classe fibre particulière, c'est-à-dire la charge affective...c'est pas lui ?

Cindy : mais ça c'est avant...(ignorée=7)

Rouen : non, non, non, ça c'est autre chose, en fait il dit...j'ai entendu depuis des rituels sociales on dit les mesures affectives.

Sana : non, il a dit la charge affective, c'est par rapport Jacques Fischer. Je pense Bernard, il a parlé de dimension...

Rouen : affective

Cindy : je sais pas. (murmure)

(Les trois rédigent la réponse et puis le prof circule dans la classe en demandant)

P : c'est bon Rouen ? à l'aise blaise ? Relax max ? (40m25s)

Rouen : ça y est, réfléchir mieux.

Sana : il a dit que le toucher, c'est un indicateur de communication. (40m46s)

Rouen : de quoi ? le toucher c'est un indicateur de quoi ?

Cindy : je sais pas, il a dit beaucoup (elle est ignoré encore une fois et elle commence à se décourager=8) (40m54s)

Sana : le toucher c'est un indicateur de communication.

Rouen : de communication pour aller aux autres.

Sana : c'est Jacques Fischer ?

Rouen : c'est Jacques, oui.

Cindy : (elle souffle en disant) je sais pas. (41m06s)

(41m06s-41m43s) les trois rédigent leurs réponses

Cindy : ah, zut. Ici et ici, je vois pas la différence. (Elle demande à Rouen et Sana) (41m06s)

Sana : question 7 ? quel exemple...(Q7)

Rouen : les enfants prématures.

Cindy : c'est quoi ? non, je sais pas.

(Rouen n'était pas sur la prononciation du mot « prémature »)

Rouen : Madame, c'est l'enfant prémature ?

P : prématuré

Rouen : prématuré (il répète ce mot)

Cindy : donc quel est la grande découverte récente (Q6)

Sana : découverte,

Cindy : je sais pas. (elle murmure) (42m17s)

Sana : je crois que j'ai écrit (elle cherche sa réponse sur le brouillon), il a parlé de la dernière découverte c'est les touchers, le fibre, l'évolution hospitalier, massage de quoi ?

Rouen : non c'est pas le massage, mais c'est après. (42m40s)

Sana : pour la dernière découverte.

Rouen : la dernière découverte

Sana : c'est le toucher ?

Rouen : en fait il dit qu'il y a des fils nerveuses et spécialisés pour assentir la recherche affective, c'est la découverte.

Sana : qu'est-ce que la grande découverte, je pense c'est le toucher, le fibre de...

Rouen : non, non, c'est ça. Pour moi, on a des fils nerveuses, spécialisé en sentir le niveau de la recherche affective.

Cindy : non c'est une classe irone...sentit la recherche affective. Mais ça c'est...

Sana : la grande découverte scientifique.

Rouen : oui c'est trop, c'est déjà...(il rit)

Cindy : mais il n'y a pas un ordre je crois ?

Rouen : un quoi ?

Cindy : un ordre de question.

Sana : quoi, Cindy ?

Cindy : en fait, c'est pas dans un ordre...précis.

Sana : non.

Cindy : c'est comme ça,

Cindy : c'est comme ça ? parce que normalement il y a un ordre, comme première question, deuxième question...mais ici c'est partout. (43m35s)

Rouen : tout ça c'est partout.

Sana : on mélange

Rouen : c'est mélangé, toutes les réponses étaient données premièrement.

P : mais je pense que par rapport à la logique de mes questions, le type de l'émission, le thème.

Cindy : oui, mais normalement...(44m06s)

P : vous êtes en C1, donc maintenant et même pour l'examen, attention il y aura des informations qu'on aura trouvé dans tout le document. Donc oublie le normalement.

Cindy : donc quand on a fait des exercices comme ça, on change à la dernière minute ?

P : parce que ce sont des informations qui sont assez facilement à trouver quand même. C'est indiqué dans la consigne, c'est pas changé à la dernière minute, parce que il y a quelques sujets où vous avez des questions comme ça, qui ne sont pas dans l'ordre. Encore une fois, vous n'êtes pas en B1.

Cindy : **oui j'ai dit, ça on est pendant quoi...au long du semestre, les questions sont pas trop difficiles à trouver, mais maintenant vous dites non, vous êtes en C1, qch comme ça, c'est la dernière minute en fait.**

P : c'est pas la dernière minute.

Cindy : c'est le dernier cours qu'on fait ça. (45m28s)

P : il y a d'autres (sujets) c'est pas toujours en ordre.

La discussion continue dans le groupe

Sana : fibre nerveux tu m'as dit dans le... (45m52s)

Rouen : fibre nerveuse.

(Les trois étudiants rédigent la réponse sur la copie)

Sana : j'ai pas écoute fibre nerveuse, quelqu'un le sait ?

Cindy : si. C'est fibre nerveuse. Il est en trace.

Rouen : fibre nerveuse, ça veut dire la charge affective. (46m34s)

P : vous avez encore 4 mins.

Après avoir vu les réponses de Cindy, Rouen a dit :

Rouen : il faut rédiger, tu ne peux pas directement mettre comme ça. Toute la réponse.

P : plutôt dans l'ordre.

(Les trois rédigent les réponses)

Rouen : physiologie, c'est avec y ou i ?(47m15s)

Sana : physiologie, em...p-h-i-s-iologique. (47m26s)

(la redaction continue)

Sana demande Cindy:

Sana: l'exemple du singe dans la question 7 ?

Cindy : 9, je crois (elle répond Sana avec intonation décourageante)

Cindy : je pense ça c'est le contact entre enfant et mère. (Elle demande la confirmation à Rouen)

Rouen : c'est (l'enfant) prématuré.

Le prof passe pour confirmer leurs réponses. Rouen pose la question a Prof (48m35s)

Rouen : ils meurent si on n'a pas de contact avec la mère ?

Cindy : non, ça c'est les singes.

P : ça c'est les singes.

Rouen : mais le problème c'est le mot prématuré qu'est-ce que ça veut dire avec le singe ? je sais pas.

Cindy : c'est par exemple il y a le lien entre la mère et les enfants... mais c'est pas...

Sana : ah, par exemple, le touche est dans le corps de...mais c'est pas l'ensemble de corps.
(Sana demande prof)

P : voilà, c'est vrai.

Cindy : c'est pas bien, mais on va pas complètement rien. (Elle essaie d'expliquer le mot « prématuré » à Rouen)

P : un prématuré, on va quand même lui donner à manger. (49m19s)

Cindy : normalement, les enfants prématurés, sont à l'hôpital.

P : Oui on s'occupe d'eux.

Cindy : mais quelque fois on peut pas...

P : il y a la différence avec la question sur l'expérience avec les singes.

(les trois étudiants continuent à rédiger la réponse)

Rouen : c'est quoi exploiter ? (51m38s)

P : exploiter ? quelqu'un pourrait expliquer dans ce contexte ?

Cindy : quand on profite qn ou qch dans une manière pas très égale.

P : voilà. Par exemple, exploiter une personne, ça veut dire abuser, ou utiliser cette personne, abuser ses services dans le travail. On exploite qn a travail.

P : la terre aujourd'hui, je sais pas si vous suivez, mais depuis vendredi, la roche, a vit à crédit sur terre, parce qu'elle a exploité toutes les richesses (charbon, essence etc.)

Rouen : c'est toujours négatif ?

P : oui, exploiter c'est négatif en général. (52m40s)

Rouen : merci

Les étudiants rédigent la réponse, le prof circule dans la classe et vérifie leurs réponses (52m40s—59m28s)

Sana : l'aptophobie, c'est un geste... ? (54m30s)

Rouen et Cindy : instinctif.

Cindy : j'ai plus d'envie d'écrire. (55m)

Cindy demande prof (55m44s)

Cindy : c'est un geste ou une geste ?

P : un geste.

Cindy : ok

Cindy : comment on dit « éteint (étendre) », comment on écrit ça ? (56m16s)

Sana : appuyer ? (Sana a mal compris avec l'accent de Cindy)

Cindy : non.

Rouen : tendre un doigt. Faire comme ça ? (Rouen a fait le geste) tendre.

Cindy : mais comment on écrit ?

Rouen: t-e-n-d-r-e.

Cindy: Tendre?

Rouen: Tendre un doigt.

Cindy : je sais pas c'est étendre ou tendre ?

Rouen : éteint c'est la lumière

Cindy : qui va étudier ce week-end ? (58m46s)

Rouen : moi, je dois étudier pour l'histoire.

Cindy : demain ? non. Pourquoi t'as arrêté devenir...a la culture et...

Rouen : j'ai pas arrêté.

Cindy : a la culture et la société ?

Rouen : je vais étudier l'histoire.

Sana : c'est la même chose.

Rouen : C'est la même chose, c'est vrai ? j'ai tout cours à Annecy, la même chose.

Rouen : j'ai tout courage...c'est la même chose.

Cindy : Oui. Vous parlez de... ?

Rouen : La culture et la société, et après c'est l'histoire avec mêmes professeurs...

Cindy : sérieusement ? (59m28s)

Cette fois-ci le professeur compte du temps de la rédaction des réponses.

Groupe observe : e5, e6, e7

Les trois étudiants ont déjà rédigé des réponses avant de commencer la discussion.

Remarque du prof : on a mis des points sur la rédaction. Il faut reformuler pour au moins faire des phrases correctes.

Les trois étudiants que j'ai observé ont le niveau similaire, les trois étudiants regroupent et rédiger leurs réponses ensemble.

Les étudiants posent le problème au prof : anglo saxon, les pays anglo-saxon, les anglophone pour décrire les habitants.

Les trois étudiants discutent leurs réponses ensemble. Les trois étudiants notent leurs réponse au brouillon et puis le rédiger, cet exercice c'est comme le pré-examen.

Interaction entre Cindy et le professeur. Interaction entre Rouen et professeur (exploite, toujours l'adjectif négatif)

Après ces trois étudiants commencent à rédiger leurs réponses respectivement.

Compte rendu de la réponse : (59m28s—1h22m56s)

P : allez, on corrige.

P: alors de quel type d'émission s'agit-il ? Sun Chao ? (Q1)

Chao (ap) : l'émission de la science.

P : une émission scientifique. Plutôt scientifique, même dire, débat scientifique. Ce que je voulais, vous allez comprendre quand même c'est scientifique.

P : Marina, quel est le thème de l'émission ?

Marina(ap) : le thème est le toucher.

P : voilà, le thème de l'émission c'est le toucher, a un sens à découvrir, le rôle social, la découverte sociale de la peau.

Rouen(a) : le sens de toucher

P : oui, ça me va aussi.

P : Qui sont les invités ? Migel, Bernard Andrieu, qui est-il ?

Migel (ap) : professeur ?

P : oui

Migel : Jacques, sociologue ?

P : Fischer est... ? sociologue je suis pas d'accord.

Rouen(a) : psychologue.

P : il est psychologue. Ou si vous n'avez pas entendu psychologue, vous avez entendu... ?

Sana(a) : enseignant, chercheur, psychologue ?

P : voilà, enseignant, chercheur, psychologue ou alors il y avait une autre possibilité ?

Cindy(a/n) : auteur encore vivant ?

P : non.

Melissa(a) : spécialiste des effets sociaux de toucher ?

P : voilà, il est spécialiste des effets sociaux de toucher. Donc vous pouvez mettre enseignant, chercheur, psychologue, et spécialiste des effets sociaux de toucher.

Cindy(a/q) : mais il a écrit quelque chose non ?

P : c'est pas lui, c'est Bernard Andrieu, qui a écrit un livre.

Cindy(a/q) : mais j'ai demandé c'est Jacques, mais effectivement c'est Bernard.

P : c'est Bernard qui a écrit.

Cindy : donc l'enseignant c'est Jacques.

P : l'enseignant c'est Jacques, mais celui qui a écrit un livre, c'est Bernard.

P : Sébastien Bolher

Cindy(a) : c'est un rédacteur en chef...je sais pas.

Angela(a) : rédacteur en chef cerveau et psycho ?

P : voilà, rédacteur en chef et psycho. C'est pour ça, qu'on vous donnait le nom du magazine dans « l'aide au vocabulaire ». C'était qui était le rédacteur en chef ?

E : Andrieu.

P : Comment les auditeurs peuvent-ils intervenir dans l'émission ? Cindy ? (1h03m22s)

Cindy(ap) : ils peuvent aller sur le réseau social ? et j'ai entendu qch sur le France-inter

P : et sur le site....

Cindy : de France-Inter

P : et qu'est-ce qu'ils utilisent pour aller sur le site ?

Angela(a) : les chercheurs ont montré l'ATAC?

P : Voilà, l'ATAC, c'est pour...la tête au...

E : carré

P : donc ce sont les démissionnes de l'émission.

David(a/q) : je l'ai mis « France.inter » aussi

P : il manque...c'est France-Inter. C'est pas grave, il vaut mieux mettre le site de la radio. Ce que je voulais c'est les réseaux sociaux et le site de la radio, le site de l'émission comme vous voulez.

P : qu'est-ce que le toucher pour Bernard Andrieu, Angela ? (1h04m54s)

Angela(ap) : le toucher est important de corps vivant, pour comprendre la relation avec la réalité ?

P : oui, mais il me manque encore deux informations importantes.

Migel(a) : alors il existe l'histoire de la dimension affective, et la sensation corporelle

P : alors, voilà, il y a l'histoire de la dimension affective, et ce...ils empruntent pour se réapproprier sa corp, mais juste avant l'histoire...il parle d'autres choses.

Rouen(a) : c'est un rituel social

P : c'est aussi un rituel social. Si je vous fais la bise, je vous touche, je vous salue, je vous serre la main, c'est un rituel social ([Le prof fait le geste en expliquant aux étudiants l'expression le rituel social.](#)) vous voyez, la dimension du rituel social, on se dit « au revoir », il y a la dimension parfois de se toucher. On se dit « au revoir », et c'est pour se quitter pendant longtemps. (1h05m47s)

Rouen(a) : comment s'appelle ça ? (il fait le geste)

P : on s'embrasse. S'embrasser c'est se prendre dans les bras.

Melissa(a) : un câlin ?

P : alors le câlin c'est plus...je fais un câlin avec un enfant, avec mon chéri.

Sana(a) : entre les amis, c'est-à-dire... ?

P : voilà, je vais pas dire que je fais un câlin avec un ami, c'est plus un ami, c'est un peu plus qu'un ami.

David(a/q) : et avec ami, on peut faire ça ? (il fait le geste)

P : ça c'est une caresse. Quand qn a de la peine, je vais lui faire ça, une caresse. Si qn a peur, si qn ne va pas bien. Rituel social. (1h07m50s)

P : donc pour Bernard Andrieu c'est un rituel social avec une dimension affective. Pour Jacques Fischer Lokou qu'est-ce que c'est ?

Sana(a) : c'est un indicateur de communication ?

P : c'est un indicateur de communication, bien.

Angela(a) : il transmet d'autres informations.

P : comme quoi ?

Rouen(a) : méthode de tradition ? les intouchables ?

P : il transmet d'autres informations, et donne un exemple sur le statut social notamment. Par exemple, les intouchables. Si par exemple, je vais serrer la main à la directrice de CIEF, mais je vais peut-être faire la bise à certains de mes collègues, parce que ce sont aussi des gens les plus proches. Ça indique, au moins, un rapport d'hierarchie, ça vous donne des informations. (1h09m10s)

P : qu'est-ce que la grande découverte scientifique récente ? Melissa ?

Melissa(ap) : il y a une classe de fibre neuronale, spécialisée dans les émotions de toucher ?

P : il y a une classe de fibre neuronale ou de neurone, qui est spécialisée dans les émotions de toucher. (1h09m30s)

P : quel exemple Andrieu donne-t-il pour montrer que le toucher est essentiel à l'homme ? Rouen ? faites le petit compte-rendu.

Rouen(ap) : il donne un exemple de prématuré, manque de contact...

P : oui, mais encore, est-ce que vous pouvez le développer s'ils n'ont pas ce contact ? Parce que souvent c'est le problème de prématuré. Ils n'ont pas de contact avec leurs mères, ils sont dans des boîtes en plastique à l'hôpital, pour être chaud et pour bien finir de se développer. Qu'est-ce que vous pouvez ajouter comme des informations ? qui veut essayer ?

Cindy (a) : je sais pas si c'est correct, je sais pas il a dit ça. Mais en fait, le rapport entre enfant et mère est très important, le contact physique peut établir ce lien, sinon, on va avoir une relation pas très bien

P : c'est ce qu'il dit, exactement.

Cindy : mais sinon, on va...c'est un rapport entre mère et enfant aussi, sans répondre, je sais pas, quelque fois...entre mère et enfant. (1h11m17s)

P : donc il dit s'il y a un déficit sensoriel, on peut y avoir un déficit affectif qu'affecte la construction psychologique de l'enfant. (Le prof lit la transcription pour confirmer la parole de Cindy.) Donc il commence en disant il est indispensable dès les premières heures de la vie d'avoir ce toucher, ce contact avec la mère, et il donne l'exemple de prématurés, qui sont séparés de corps de la mère et qui vise ça comme une privation, un déficit sensoriel peut se transformer en déficit affectif. On sait que les mamans n'ont pas eu le contact avec leurs bébés dès le début, parfois c'est difficile de construire la relation, on remarque c'est pour ça, qu'ils essaient de plus en plus de faire en sorte que les prématurés, au lieu dans des boîtes qu'ils sont...comme des kangourous.

Rouen(a/q) : Kangourou ?

P : un kangourou.

Cindy(a) : c'est l'animal en Australie.

P : kangourou (le prof écrit sur le tableau blanc). Par exemple, quand on est prématuré, ça pose des problèmes, voilà. (1h12m50s)

P : Jacques Fischer Lokou cite les 3 niveaux auxquels on peut étudier le toucher, Marina, premier niveau.

Marina(ap) : le premier niveau...le niveau physiologie ?

P : oui, deuxième niveau.

Marina : niveau personnel et troisième le niveau social.

P : voilà, très bien. (1h13m17s)

P : comment Fischer Lokou explique le troisième niveau, David ?

David(ap) : il explique des caractéristiques pour communiquer ensemble, il y a des situations où on exploite, par exemple les intouchables, l'importance pour le rapport entre les personnes et la relation sociale.

P : voilà, et il donne un exemple de conséquence positive, quand on vit ensemble et on se touche.

David : il a dit que les personnes sont plus âgées.

P : voilà, c'est-à-dire, c'est l'espérance de vie, qui est plus élevée. Prenez l'exemple des personnes âgées, qui sont dans des EPAD, dans les maisons de retraites, qui ont peu visible de leurs familles, qui ont pas des soins, beaucoup de contacts avec les infirmières, souvent certains personnes se laisse mourir, parce qu'ils n'ont pas assez de contacts humains.

P : faites un compte rendu précis de tout ce qui est dit sur les travaux d'Harlow et le « grasping », commençons par la définition de « grasping ». Sana, qu'est-ce que le « grasping » (1h14m40s)

Sana(ap) : c'est un geste instinctif ? c'est tout ce que j'ai écouté.

P : et quel type de geste ?

Rouen(a) : on donne le doigt au bebe et il s'accroche.

P : voilà, on donne un doigt au bebe, et il s'accroche tout de suite.

Cindy(a) : et le singe aussi.

P : oui, le singe aussi. Ça c'est la définition.

Cindy : comment on fait pour c'est teindre ? tendre ?

P : tendre. Tendre un doigt. Tendre c'est comme ça. Je vous tends un stylo.

P : Harlow fait les travaux, c'était de quelle année ?

Rouen(a) : 30.

P : les années trente. Qu'est-ce qu'il a montré avec ses études ? Onia

Onia(ap/n) : (elle n'a pas de réponse)

P : alors qui sait ? Melissa

Melissa(ap) : des singes préfèrent choisir une peluche pour grasper, même si...

P : alors grasper, en français c'est... ?

Melissa : tenir

P : tenir, s'accrocher.

Melissa : même s'il y a un mère...une mère artificielle.

P : donc il y a des mères artificielles, une qui est en fil métallique avec de la nourriture, et l'autre qui est en fourrure artificielle. Et les petits singes, ils vont vers la fourrure artificielle mais il y a pas un à manger, qu'est-ce qu'il passe ?

E : ils meurent.

P : ils meurent. Donc ils préfèrent le contact un peu plus chaleureux, au froid, il y a la nourriture au détriment de la vie. Donc...

Cindy(a/q) : et on peut tuer les singes à cette époque ?

P : non, mais c'était des expériences, comme aujourd'hui. Il y a moins de régulation qu'aujourd'hui. C'est pas un sujet neutre. On vous disait donc, le fait de ne pas sentir la peau des autres, qu'est-ce que ça provoquait psychologiquement chez les singes ?

E : dépression

P : de la dépression, voilà. Il était capable de se laisser mourir et d'être déprimé à cause de ça. Ils se laissaient de dépérir, donc de mourir. (1h17m40s)

P : qu'est-ce que l'aptophobie ? David.

David(ap) : la peur du contact de toucher.

Migel(a) : qui n'aime pas être touché

P : donc la peur du contact de toucher. Il y a des gens qui détestent, qu'ils n'aiment pas être touchés, qu'ils n'aiment surtout pas qu'on les touche, et ils mettent des gants, voilà, c'est une maladie. (1h18m10s)

P : comment les humains réagissent-ils face au toucher ? donc il faut d'abord expliquer ce que disent Bernard Andrieu et Sébastien Bohler. Angela, que dit Bernard Andrieu ? (1h18m19s)

Angela (ap) : il explique que le toucher est absolument essentiel et que...il y a peu de toucher pour les anglo-saxons. Et plus de toucher dans les pays latins.

P : et qu'est-ce qu'ils font les Brésiliens ? les latins ?

Angela : ils sont plus dans le toucher.

P : Voilà, ils sont plus justement dans le toucher. Vous êtes d'accord ?

E : oui.

P : et nous, on est entre les deux, les Français. (1h19m18s)

(Il me semble que le sujet incite l'intérêt de tous les étudiants)

P : On est entre les deux, on est entre les anglo-saxons et les hispano.

Melissa(a) : aux états Unis, on touche plus. On embrasse comme ça.

Cindy : oui mais je trouve... que l'embrassement c'est moins intime que la bise

P : mais j'ai l'impression que vous, vous vous approchez, alors nous, on peut être à côté de qn, ça nous gêne moins. Vous vous avez un espace intime personnel un peu plus grand.

Rouen(a) : en Europe on dit ça, mais il y a un groupe de décarrer ...chaque personne...

David(a) : mais il y a d'autres choses. Ça m'est égal en fait. Mais pas comme ça. (Il fait le geste comme le geste trop intime)

Melissa(a) : mais avec nos proches.

P : d'accord. Voilà, mais pour lui, c'est selon l'écriture,

Angela(a) : et tout à l'heure, j'ai entendu que le langage est renversé plutôt. (1h20m50s)

P : chez qui ?

Angela : les humains.

P : chez les humains. Et justement chez les singes, qu'est-ce qu'ils font ? parce qu'ils n'ont pas de langage ?

Sana(a) et Rouen : s'épouiller ?

P : ils s'épouillent. C'est pour ça ils ont plus de temps pour se toucher. On dit pour lui que le singe s'épouille et à partir du moment où les humains étaient capable de parler, disons, justement arrêter se toucher. Parce le langage est une forme symbolique de toucher.

Cindy(a) : on peut pas toucher un milliard de personnes.

P : voilà, on peut pas toucher un milliard de personnes. Andrieu ajoute qch, vous avez oublié qch à propos d'Andrieu. Il parle de la culture, mais il ajoute qch importante.

Sana(a) : toucher s'éloigner, il a parlé... ?

P : em...

Onia (a): il a parlé des émotions pratiques, quand on touche des personnes et des produits, des chose involontaires ?

P : Voilà, le fait de toucher qn, il a dit que ça peut être difficile parce que ça produit des émotions avant de le faire. Notamment ils donnent le cas, ça fait...fin vous faite la bise a qn, qui vous aime bien, c'est la première fois que vous le faites, il peut devenir tout rouge par exemple, ou vous voulez faire ça, ou il va être ému, ça provoque les émotions volontaires. Donc c'est difficile.

--Fin de la transcription--

